

Digitized by the Internet Archive  
in 2022 with funding from  
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761114684822>











CA20N  
XB  
-B56



Government  
Publications

34

3RD SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO  
51 ELIZABETH II, 2002

3<sup>e</sup> SESSION, 37<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
51 ELIZABETH II, 2002

## Bill 87

## Projet de loi 87

**An Act to provide for a public inquiry  
to discover the truth about events  
at Ipperwash Provincial Park  
leading to the death of Dudley George**

**Loi prévoyant une enquête publique  
pour découvrir la vérité sur les événements  
qui se sont produits au parc provincial  
Ipperwash et qui ont conduit au décès  
de Dudley George**

**Mr. Phillips**

**M. Phillips**

**Private Member's Bill**

**Projet de loi de député**

1st Reading      June 11, 2002  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

1<sup>re</sup> lecture      11 juin 2002  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale





## EXPLANATORY NOTE

The Bill requires the Premier to recommend to the Lieutenant Governor in Council that a commission be appointed to inquire into and report on the death of Dudley George, and to make recommendations directed to the avoidance of violence in similar circumstances. The commission is given powers under the *Public Inquiries Act*. Once the inquiry begins, the commission must make an interim report in six months, and a final report in 12 months.

## NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi exige du premier ministre qu'il recommande au lieutenant-gouverneur en conseil la constitution d'une commission chargée de faire enquête et rapport sur le décès de Dudley George et de présenter des recommandations visant à empêcher que des actes de violence se produisent dans des circonstances similaires. La commission est investie des pouvoirs que confère la *Loi sur les enquêtes publiques*. Une fois l'enquête commencée, la commission doit présenter un rapport provisoire dans un délai de six mois et un rapport définitif dans un délai de 12 mois.



**An Act to provide for a public inquiry  
to discover the truth about events  
at Ipperwash Provincial Park  
leading to the death of Dudley George**

**Preamble**

Early in September of 1995 there occurred a series of events involving the Ontario Provincial Police and demonstrators representing members of the First Nations at Ipperwash Provincial Park. The events led to the death of Dudley George, one of the First Nations demonstrators. Allegations have been raised that the then Premier of Ontario and members of his government were involved in these events. These events have raised concerns among all parties in the Legislature and many Ontarians.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**Appointment of Commission**

1. (1) Within 60 days after this Act comes into force, the Premier of Ontario shall recommend to the Lieutenant Governor in Council that a commission be appointed under section 2 of the *Public Inquiries Act*,

- (a) to inquire into and report on events surrounding the death of Dudley George; and
- (b) to make recommendations directed to the avoidance of violence in similar circumstances.

**Commission's term of office**

(2) The commission shall hold office until three months after the commission's final report is submitted to the Lieutenant Governor in Council.

**Removal for cause**

(3) The commission is removable at any time for cause by the Lieutenant Governor in Council on the address of the Assembly.

**Powers of Commission**

2. Part III of the *Public Inquiries Act* applies to the commission and to the inquiry.

**Timing of inquiry**

3. The commission shall begin the inquiry within 60 days after being appointed.

**Loi prévoyant une enquête publique  
pour découvrir la vérité sur les événements  
qui se sont produits au parc provincial  
Ipperwash et qui ont conduit au décès  
de Dudley George**

**Préambule**

Au début de septembre 1995, le parc provincial Ipperwash a été le théâtre d'une série d'événements impliquant la Police provinciale de l'Ontario et des manifestants représentant des membres des Premières Nations. Ces événements ont conduit au décès de Dudley George, l'un de ces manifestants. Il a été allégué que le premier ministre de l'Ontario et des membres de son gouvernement d'alors auraient eu un rôle à jouer dans ces événements. Ces événements soulèvent des inquiétudes au sein de tous les partis représentés à l'Assemblée législative et de la population de l'Ontario.

Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**Constitution de la commission**

1. (1) Dans les 60 jours qui suivent l'entrée en vigueur de la présente loi, le premier ministre de l'Ontario recommande au lieutenant-gouverneur en conseil de constituer, en vertu de l'article 2 de la *Loi sur les enquêtes publiques*, une commission chargée :

- a) d'une part, de faire enquête et rapport sur les circonstances du décès de Dudley George;
- b) d'autre part, de présenter des recommandations visant à empêcher que des actes de violence se produisent dans des circonstances similaires.

**Mandat de la commission**

(2) Le mandat de la commission prend fin trois mois après que celle-ci a présenté son rapport définitif au lieutenant-gouverneur en conseil.

**Destitution pour un motif valable**

(3) Sur adresse de l'Assemblée, le lieutenant-gouverneur en conseil peut destituer la commission en tout temps pour un motif valable.

**Pouvoirs de la commission**

2. La partie III de la *Loi sur les enquêtes publiques* s'applique à la commission et à l'enquête.

**Délai**

3. La commission commence son enquête dans les 60 jours qui suivent sa constitution.



**Reports**

4. (1) The commission shall submit an interim report to the Lieutenant Governor in Council within six months after the inquiry begins.

**Final report**

(2) The commission shall submit a final report to the Lieutenant Governor in Council within 12 months after the inquiry begins.

**Report to be made public**

(3) The commission shall make the final report public within 10 days after submitting it to the Lieutenant Governor in Council.

**Time limits may be extended**

5. The Lieutenant Governor in Council may extend the time limits for submitting the interim and final reports, and may extend the term of office of the commission.

**Commencement**

6. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

**Short title**

7. The short title of this Act is the *Truth About Ipperwash Act, 2002*.

**Rapports**

4. (1) La commission présente un rapport provisoire au lieutenant-gouverneur en conseil dans les six mois qui suivent le début de l'enquête.

**Rapport définitif**

(2) La commission présente son rapport définitif au lieutenant-gouverneur en conseil dans les 12 mois qui suivent le début de l'enquête.

**Publication du rapport**

(3) La commission publie son rapport définitif au plus tard 10 jours après l'avoir présenté au lieutenant-gouverneur en conseil.

**Prorogation des délais**

5. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut proroger les délais de présentation des rapports provisoire et définitif et prolonger le mandat de la commission.

**Entrée en vigueur**

6. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

**Titre abrégé**

7. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2002 concernant la vérité sur Ipperwash*.



CA20N

XB

-B56



3RD SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO  
51 ELIZABETH II, 2002

3<sup>e</sup> SESSION, 37<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
51 ELIZABETH II, 2002

## Bill 90

**An Act to promote  
the reduction, reuse  
and recycling of waste**

**The Hon. C. Stockwell**  
Minister of Environment  
and Energy

### Government Bill

1st Reading	June 26, 2001
2nd Reading	May 14, 2002
3rd Reading	
Royal Assent	

*(Reprinted as amended by the Standing Committee on  
General Government and as reported to the  
Legislative Assembly June 6, 2002)*

*(The provisions in this bill will be renumbered after  
3rd Reading)*

Printed by the Legislative Assembly  
of Ontario

## Projet de loi 90

**Loi visant à promouvoir  
la réduction, la réutilisation  
et le recyclage des déchets**

**L'honorable C. Stockwell**  
Ministre de l'Environnement  
et de l'Énergie

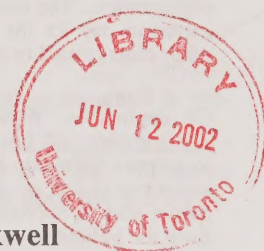
### Projet de loi du gouvernement

1 <sup>re</sup> lecture	26 juin 2001
2 <sup>e</sup> lecture	14 mai 2002
3 <sup>e</sup> lecture	
Sanction royale	

*(Réimprimé tel qu'il a été modifié par le Comité permanent  
des affaires gouvernementales et rapporté à  
l'Assemblée législative le 6 juin 2002)*

*(Les dispositions du présent projet de loi seront  
renumérotées après la 3<sup>e</sup> lecture)*

Imprimé par l'Assemblée législative  
de l'Ontario





## EXPLANATORY NOTE

The Bill establishes a corporation without share capital named Waste Diversion Ontario and provides for the appointment of its board of directors.

The Minister of Environment and Energy may require Waste Diversion Ontario to develop a waste diversion program (e.g. a program to reduce, reuse or recycle waste) for materials prescribed by regulation as a designated waste. Each waste diversion program must be developed in co-operation with a corporation referred to in the Bill as an industry funding organization. Each industry funding organization is incorporated by Waste Diversion Ontario under Part III of the *Corporations Act* as a corporation without share capital.

If the Minister of Environment and Energy approves a waste diversion program that has been developed for a designated waste, Waste Diversion Ontario and the designated industry funding organization are required to implement and operate the program. The industry funding organization may make rules designating persons as stewards in respect of the designated waste. Only persons who have a commercial connection to the designated waste or to a product from which the waste is derived may be designated as stewards. Stewards are required to pay the industry funding organization fees prescribed by the organization. The money received is held in trust by the organization to pay for the waste diversion program and for certain other costs related to the Bill.

On application, Waste Diversion Ontario or the Minister of Environment and Energy may approve a plan as an alternative to a waste diversion program that is operated by Waste Diversion Ontario and an industry funding organization. If the alternative plan is approved, participants in the plan are exempted from the obligation to pay stewardship fees to the industry funding organization.

Brewers Retail Inc. and brewers and importers of beer are exempted from participating in or contributing to a blue box program in respect of packaging for products listed for sale by Brewers Retail Inc. The exemption may be lost if criteria specified in the regulations are satisfied.

The Bill provides that Waste Diversion Ontario and the industry funding organizations are not agencies of the Crown in right of Ontario. They must prepare annual reports, including annual audits, and the annual reports must be made available to the public.

## NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi crée une personne morale sans capital-actions appelée Réacheminement des déchets Ontario et prévoit la nomination des membres de son conseil d'administration.

Le ministre de l'Environnement et de l'Énergie peut exiger que Réacheminement des déchets Ontario élabore un programme de réacheminement des déchets (c'est-à-dire un programme en vue de réduire, de réutiliser ou de recycler les déchets) pour les matières que les règlements prescrivent comme des déchets désignés. Chaque programme de réacheminement des déchets doit être élaboré en collaboration avec une personne morale appelée organisme de financement industriel dans le projet de loi. Chaque organisme de financement industriel est constitué en personne morale sans capital-actions par Réacheminement des déchets Ontario en application de la partie III de la *Loi sur les personnes morales*.

Si le ministre de l'Environnement et de l'Énergie approuve un programme de réacheminement des déchets qui a été élaboré pour des déchets désignés, Réacheminement des déchets Ontario et l'organisme de financement industriel désigné sont tenus de mettre le programme en oeuvre et de l'administrer. L'organisme de financement industriel peut établir des règles désignant des personnes comme responsables de la gérance à l'égard des déchets désignés. Seules les personnes qui ont un lien commercial avec les déchets désignés ou avec un produit dont sont dérivés les déchets peuvent être désignées à ce titre. Les responsables de la gérance sont tenus de verser à l'organisme de financement industriel les droits qu'il prescrit. L'organisme détient ces sommes en fiducie afin de payer les coûts du programme ainsi que certains autres coûts liés au projet de loi.

Sur demande, Réacheminement des déchets Ontario ou le ministre de l'Environnement et de l'Énergie peut approuver un plan comme plan de remplacement d'un programme de réacheminement des déchets qu'administre Réacheminement des déchets Ontario et un organisme de financement industriel. Si le plan de remplacement est approuvé, ses participants sont soustraits à l'obligation de payer des droits de gérance à l'organisme de financement industriel.

La société Brewers Retail Inc. et les brasseurs et importateurs de bière sont soustraits à l'obligation de participer ou de contribuer à un programme de la boîte bleue à l'égard des emballages relatifs aux produits inscrits en vue de leur vente par la société. Cette exemption peut être supprimée s'il est satisfait aux critères précisés dans les règlements.

Le projet de loi prévoit que Réacheminement des déchets Ontario et les organismes de financement industriels ne sont pas des organismes de la Couronne du chef de l'Ontario, qu'ils doivent préparer des rapports annuels, y compris des vérifications annuelles, et qu'ils doivent mettre ces rapports à la disposition du public.



**An Act to promote  
the reduction, reuse  
and recycling of waste**

**Loi visant à promouvoir  
la réduction, la réutilisation  
et le recyclage des déchets**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**PURPOSE**

**Purpose**

0.1 The purpose of this Act is to promote the reduction, reuse and recycling of waste and to provide for the development, implementation and operation of waste diversion programs.

**DEFINITIONS**

**Definitions**

1. (1) In this Act,

“blue box waste” means material prescribed as blue box waste by the regulations; (“déchets destinés à la boîte bleue”)

“designated waste” means blue box waste or material prescribed as a designated waste by the regulations; (“déchets désignés”)

“industry funding organization” means a corporation incorporated under section 23; (“organisme de financement industriel”)

“Minister” means the Minister of Environment and Energy or such other member of the Executive Council as may be assigned the administration of this Act under the *Executive Council Act*; (“ministre”)

“Ministry” means the ministry of the Minister; (“ministère”)

“regulations” means the regulations made under this Act by the Minister; (“règlements”)

“rules” means the rules made under this Act by an industry funding organization. (“règles”)

**Regulations in respect of rule matters**

(2) A reference in this Act to rules made by an industry funding organization shall be deemed to include a reference to the regulations authorized under subsection 40 (4).

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**OBJET**

**Objet**

0.1 La présente loi a pour objet de promouvoir la réduction, la réutilisation et le recyclage des déchets et de prévoir l'élaboration, la mise en oeuvre et l'administration de programmes de réacheminement des déchets.

**DÉFINITIONS**

**Définitions**

1. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«déchets désignés» Déchets destinés à la boîte bleue ou matières prescrites comme déchets désignés par les règlements. («designated waste»)

«déchets destinés à la boîte bleue» Matières prescrites comme déchets destinés à la boîte bleue par les règlements. («blue box waste»)

«ministère» Le ministère qui relève du ministre. («Ministry»)

«ministre» Le ministre de l'Environnement et de l'Énergie ou l'autre membre du Conseil exécutif qui est chargé de l'application de la présente loi en vertu de la *Loi sur le Conseil exécutif*. («Minister»)

«organisme de financement industriel» Personne morale constituée en application de l'article 23. («industry funding organization»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi par le ministre. («regulations»)

«règles» Les règles établies en vertu de la présente loi par un organisme de financement industriel. («rules»)

**Règlement sur les questions traitées par les règles**

(2) La mention dans la présente loi des règles établies par un organisme de financement industriel est réputée inclure la mention des règlements autorisés en vertu du paragraphe 40 (4).

## WASTE DIVERSION ONTARIO

**Establishment**

2. A corporation without share capital is hereby established to be known in English as Waste Diversion Ontario and in French as Réacheminement des déchets Ontario.

**Composition**

3. (1) Waste Diversion Ontario is composed of the members of its board of directors.

**Members of board of directors**

(2) The board of directors shall be composed of the following members:

1. Four members appointed by the Association of Municipalities of Ontario.
2. One member appointed by the Brewers of Ontario.
3. One member appointed jointly by the Canadian Manufacturers of Chemical Specialties Association and the Canadian Paint and Coatings Association.
4. One member appointed by the Canadian Newspaper Association.
5. Three members appointed by Corporations Supporting Recycling.
6. One member appointed by the Liquor Control Board of Ontario.
7. One member appointed by the Retail Council of Canada.
8. If a waste diversion program for a designated waste is being developed, implemented or operated under this Act with an industry funding organization, such number of members as may be prescribed by the regulations, appointed by the industry funding organization from among those members of the organization's board of directors who are knowledgeable with respect to the designated waste or products from which the designated waste is derived.
9. One member who is employed in the public service of Ontario, appointed by the Minister.
10. Two members who are not employed in the public service of Ontario, appointed by the Minister.

**Observers**

(3) The following persons are entitled to attend meetings of the board of directors as observers, but they may participate in meetings only to the extent allowed by the board:

1. One observer appointed jointly by the Canadian Manufacturers of Chemical Specialties Association and the Canadian Paint and Coatings Association.
2. One observer appointed by the Ontario Community Newspapers Association.

## RÉACHEMINEMENT DES DÉCHETS ONTARIO

**Création**

2. Est créée une personne morale sans capital-actions appelée en français Réacheminement des déchets Ontario et en anglais Waste Diversion Ontario.

**Composition**

3. (1) Réacheminement des déchets Ontario se compose des membres de son conseil d'administration.

**Membre du conseil d'administration**

(2) Le conseil d'administration se compose des membres suivants :

1. Quatre membres nommés par l'Association des municipalités de l'Ontario.
2. Un membre nommé par l'organisme appelé Brewers of Ontario.
3. Un membre nommé conjointement par l'Association canadienne des manufacturiers de spécialités chimiques et l'Association canadienne de l'industrie de la peinture et du revêtement.
4. Un membre nommé par l'Association canadienne des journaux.
5. Trois membres nommés par l'organisme appelé Corporations Supporting Recycling.
6. Un membre nommé par la Régie des alcools de l'Ontario.
7. Un membre nommé par le Conseil canadien du commerce de détail.
8. Si un programme de réacheminement des déchets à l'égard des déchets désignés est élaboré, mis en oeuvre ou administré en application de la présente loi en collaboration avec un organisme de financement industriel, le nombre de membres, que les règlements prescrivent, nommés par l'organisme de financement industriel parmi les membres de son conseil d'administration qui possèdent des connaissances à l'égard des déchets désignés ou des produits dont ils sont dérivés.
9. Un membre employé dans la fonction publique de l'Ontario, nommé par le ministre.
10. Deux membres qui ne sont pas employés dans la fonction publique de l'Ontario, nommés par le ministre.

**Observateurs**

(3) Les personnes suivantes ont le droit d'assister aux réunions du conseil d'administration à titre d'observateurs; elles ne peuvent toutefois participer aux réunions que dans la mesure où le conseil les y autorise :

1. Un observateur nommé conjointement par l'Association canadienne des manufacturiers de spécialités chimiques et l'Association canadienne de l'industrie de la peinture et du revêtement.
2. Un observateur nommé par l'association appelée Ontario Community Newspapers Association.



3. One observer appointed by the Ontario Waste Management Association.
4. One observer appointed by the Paper & Paperboard Packaging Environmental Council.

**Alternative to subss. (2) and (3)**

(4) Subsections (2) and (3) do not apply if an operating agreement entered into under section 5 provides for an alternative structure of members of the board of directors and observers.

**First chair**

(5) Despite section 9, the first chair of the board of directors shall be designated by the board of directors for a term of one year from among the members referred to in paragraph 5 of subsection (2).

**Responsibilities**

4. Waste Diversion Ontario shall,
  - (a) develop, implement and operate waste diversion programs for designated wastes in accordance with this Act and monitor the effectiveness and efficiency of those programs;
  - (b) seek to enhance public awareness of and participation in waste diversion programs;
  - (c) seek to ensure that waste diversion programs developed under this Act affect Ontario's marketplace in a fair manner;
  - (d) determine the amount of money required by Waste Diversion Ontario and the industry funding organizations to carry out their responsibilities under this Act;
  - (e) establish a dispute resolution process for,
    - (i) disputes between an industry funding organization and a municipality with respect to payments to the municipality under a waste diversion program, and
    - (ii) disputes between an industry funding organization and a person with respect to the person's obligations under section 30 or the person's obligations under the rules made by the industry funding organization under section 29;
  - (f) maintain a list of plans approved under section 33 and ensure that the list is made available to the public;
  - (g) monitor the effectiveness of plans approved under section 33;
  - (h) conduct public consultations on any matter referred to Waste Diversion Ontario by the Minister;
  - (i) advise or report to the Minister on any matter referred to Waste Diversion Ontario by the Minister;

3. Un observateur nommé par l'association appelée Ontario Waste Management Association.
4. Un observateur nommé par le Conseil de l'environnement des emballages de papier et de carton.

**Structure différente**

(4) Les paragraphes (2) et (3) ne s'appliquent pas si un accord de fonctionnement conclu en application de l'article 5 prévoit une structure différente pour le conseil d'administration et les observateurs.

**Premier président**

(5) Malgré l'article 9, le premier président du conseil d'administration est désigné par le conseil pour un mandat d'un an parmi les membres visés à la disposition 5 du paragraphe (2).

**Responsabilités**

4. Les responsabilités de Réacheminement des déchets Ontario sont les suivantes :
  - a) élaborer, mettre en oeuvre et administrer des programmes de réacheminement des déchets pour les déchets désignés conformément à la présente loi et en surveiller l'efficacité et l'efficience;
  - b) chercher à sensibiliser davantage le public aux programmes de réacheminement des déchets et à accroître sa participation à ceux-ci;
  - c) chercher à faire en sorte que les programmes de réacheminement des déchets élaborés en application de la présente loi touchent équitablement le marché ontarien;
  - d) calculer les sommes d'argent dont Réacheminement des déchets Ontario et les organismes de financement industriels ont besoin pour s'acquitter des responsabilités que leur impose la présente loi;
  - e) mettre sur pied une procédure pour régler les différends entre :
    - (i) soit un organisme de financement industriel et une municipalité à l'égard des paiements dus à cette dernière dans le cadre d'un programme de réacheminement des déchets,
    - (ii) soit un organisme de financement industriel et une personne à l'égard des obligations qu'imposent à cette dernière l'article 30 ou les règles établies par l'organisme en vertu de l'article 29;
  - f) tenir une liste des plans approuvés en vertu de l'article 33 et veiller à ce qu'elle soit mise à la disposition du public;
  - g) surveiller l'efficacité des plans approuvés en vertu de l'article 33;
  - h) tenir des consultations publiques sur toute question que lui soumet le ministre;
  - i) conseiller le ministre ou lui faire rapport sur toute question qu'il lui soumet;

- (j) ensure that any operating agreement entered into under section 5 and any agreements referred to in subsection 24 (3) are made available to the public.

#### Operating agreement

5. (1) The Minister may serve notice on Waste Diversion Ontario that an operating agreement is required.

#### Time limit

(2) An operating agreement shall be agreed on by Waste Diversion Ontario and the Minister within 180 days after notice is served under subsection (1), or within such longer period as the Minister, before or after the expiry of the 180-day period, may in writing allow.

#### Contents

(3) The operating agreement shall contain such provisions as the Minister considers advisable in the public interest respecting the operations of Waste Diversion Ontario.

#### Amendment

(4) The Minister may serve notice on Waste Diversion Ontario that an amendment to the operating agreement is required.

#### Same

(5) An amendment shall be agreed on by Waste Diversion Ontario and the Minister within 180 days after notice is served under subsection (4), or within such longer period as the Minister, before or after the expiry of the 180-day period, may in writing allow.

#### Application of *Environmental Bill of Rights, 1993*

(6) Section 16 of the *Environmental Bill of Rights, 1993*, and the other provisions of that Act that apply to proposals for regulations, apply with necessary modifications to an operating agreement or amendment to an operating agreement under consideration by the Minister under this section and, for that purpose, the operating agreement or amendment shall be deemed to be a proposal under consideration by the Ministry for a regulation under a prescribed Act.

#### Policies established by Minister

6. The Minister may establish policies applicable to Waste Diversion Ontario and the board of directors shall ensure that the policies are implemented promptly and efficiently.

#### Business plans

7. (1) Waste Diversion Ontario shall, not later than January 1 in each year, adopt and submit to the Minister a business plan for the implementation of Waste Diversion Ontario's responsibilities under this Act for that year.

#### Copies of business plan

(2) When a business plan is submitted to the Minister, Waste Diversion Ontario shall provide a copy of the busi-

- j) veiller à ce que tout accord de fonctionnement conclu en application de l'article 5 et tout accord visé au paragraphe 24 (3) soient mis à la disposition du public.

#### Accord de fonctionnement

5. (1) Le ministre peut signifier à Réacheminement des déchets Ontario un avis l'informant de la nécessité de conclure un accord de fonctionnement.

#### Délai

(2) L'accord de fonctionnement est approuvé d'un commun accord par Réacheminement des déchets Ontario et le ministre dans les 180 jours qui suivent la signification de l'avis visé au paragraphe (1) ou dans le délai plus long que le ministre peut autoriser par écrit avant ou après l'expiration du délai de 180 jours.

#### Contenu

(3) L'accord de fonctionnement contient les dispositions que le ministre estime souhaitables dans l'intérêt public relativement aux activités de Réacheminement des déchets Ontario.

#### Modification

(4) Le ministre peut signifier à Réacheminement des déchets Ontario un avis l'informant de la nécessité de modifier l'accord de fonctionnement.

#### Idem

(5) La modification est approuvée d'un commun accord par Réacheminement des déchets Ontario et le ministre dans les 180 jours qui suivent la signification de l'avis visé au paragraphe (4) ou dans le délai plus long que le ministre peut autoriser par écrit avant ou après l'expiration du délai de 180 jours.

#### Application de la *Charte des droits environnementaux de 1993*

(6) L'article 16 de la *Charte des droits environnementaux de 1993*, ainsi que les autres dispositions de cette loi qui s'appliquent aux propositions de règlements, s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'accord de fonctionnement, ou à toute modification de celui-ci, qui est à l'étude par le ministre en application du présent article et, à cette fin, l'accord ou sa modification est réputé une proposition qui est à l'étude par le ministère pour la prise d'un règlement en application d'une loi prescrite.

#### Politiques établies par le ministre

6. Le ministre peut établir des politiques applicables à Réacheminement des déchets Ontario, auquel cas le conseil d'administration veille à ce qu'elles soient mises en application promptement et efficacement.

#### Plans d'activités

7. (1) Au plus tard le 1<sup>er</sup> janvier de chaque année, Réacheminement des déchets Ontario adopte et présente au ministre un plan d'activités pour l'année à l'égard de l'acquiescement des responsabilités que lui impose la présente loi.

#### Copies du plan d'activités

(2) Lorsque Réacheminement des déchets Ontario présente son plan d'activités au ministre, elle en fournit une



ness plan to every industry funding organization and shall make the business plan available to the public.

#### Management

8. Waste Diversion Ontario shall be managed by its board of directors.

#### Chair

9. The chair of the board of directors shall be designated by the board of directors from among its members.

#### Quorum

10. Two-thirds of the members of the board of directors constitutes a quorum for the transaction of business, unless otherwise provided by the by-laws made under section 12.

#### Voting

11. (1) Decisions of the board of directors shall be determined by majority vote.

#### One vote per member

(2) Subject to subsections (3) and (4), each member of the board of directors is entitled to one vote.

#### Tie vote

(3) In the event of a tie vote, the chair is entitled to cast a second vote.

#### Members not entitled to vote

(4) The members of the board of directors appointed under paragraphs 9 and 10 of subsection 3 (2) are not entitled to vote.

#### Same

(5) Despite subsection (4), the Minister may authorize one of the members of the board of directors appointed under paragraph 10 of subsection 3 (2) to vote.

#### By-laws

12. (1) The board of directors may pass by-laws,

- (a) regulating its proceedings, specifying the powers and duties of the officers and employees of Waste Diversion Ontario and generally for the conduct and management of Waste Diversion Ontario; and
- (b) respecting the appointment of officers and employees of Waste Diversion Ontario and providing for payment of their remuneration and expenses.

#### Subcommittees

(2) The by-laws may authorize the establishment of subcommittees of the board of directors and may authorize a subcommittee to include persons who are not members of the board.

#### Remuneration and expenses

13. The members of the board of directors are not entitled to any remuneration, but may be reimbursed for expenses in accordance with the by-laws made under section 12.

copie à chaque organisme de financement industriel et met le plan à la disposition du public.

#### Gestion

8. Réacheminement des déchets Ontario est gérée par son conseil d'administration.

#### Président

9. Le conseil d'administration désigne un de ses membres à la présidence.

#### Quorum

10. Les deux tiers des membres du conseil d'administration constituent le quorum pour la conduite de ses affaires, sauf disposition contraire des règlements administratifs adoptés en vertu de l'article 12.

#### Vote

11. (1) Le conseil d'administration prend ses décisions à la majorité des voix.

#### Une voix par membre

(2) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), chaque membre du conseil d'administration a droit à une voix.

#### Égalité des voix

(3) En cas d'égalité des voix, le président a droit à une deuxième voix.

#### Membres sans droit de vote

(4) Les membres du conseil d'administration nommés en application des dispositions 9 et 10 du paragraphe 3 (2) n'ont pas droit de vote.

#### Idem

(5) Malgré le paragraphe (4), le ministre peut autoriser à voter un des membres du conseil d'administration nommé en application de la disposition 10 du paragraphe 3 (2).

#### Règlements administratifs

12. (1) Le conseil d'administration peut adopter des règlements administratifs :

- a) d'une part, régissant ses travaux, précisant les pouvoirs et fonctions des dirigeants et employés de Réacheminement des déchets Ontario et prévoyant de façon générale la conduite et la gestion des affaires de Réacheminement des déchets Ontario;
- b) d'autre part, traitant de la nomination des dirigeants et employés de Réacheminement des déchets Ontario et prévoyant le versement de leur rémunération et de leurs indemnités.

#### Sous-comités

(2) Les règlements administratifs peuvent autoriser la création de sous-comités du conseil d'administration et peuvent autoriser ceux-ci à comprendre des personnes qui ne sont pas membres du conseil d'administration.

#### Rémunération et dépenses

13. Les membres du conseil d'administration n'ont droit à aucune rémunération, mais ont droit au remboursement de leurs dépenses conformément aux règlements administratifs adoptés en vertu de l'article 12.

*Corporations Act and  
Corporations Information Act*

14. The *Corporations Act* and the *Corporations Information Act* do not apply to Waste Diversion Ontario, except as otherwise provided by the regulations.

**Capacity and powers**

15. Waste Diversion Ontario has all the capacity and powers of a natural person for the purpose of carrying out its responsibilities, except as otherwise provided by this Act.

**Not a Crown agent**

16. Waste Diversion Ontario is not an agent of the Crown in right of Ontario for any purpose, despite the *Crown Agency Act*, and shall not hold itself out as such.

**Protection from liability: Crown**

17. No action or other proceeding shall be commenced against the Crown in right of Ontario in respect of any act or omission of Waste Diversion Ontario, any member of its board of directors, or any of its officers, employees or agents.

**Protection from liability: directors, etc.**

18. (1) No action or other proceeding shall be commenced against a member of the board of directors of Waste Diversion Ontario or any officer or employee of Waste Diversion Ontario for any act done in good faith in the performance or intended performance of his or her duties or for any neglect or default in the performance in good faith of his or her duties.

**Same**

(2) Subsection (1) does not relieve Waste Diversion Ontario of any liability to which it would otherwise be subject.

**Fiscal year**

19. The fiscal year of Waste Diversion Ontario is the period from January 1 to December 31 in each year.

**Auditor**

20. (1) Waste Diversion Ontario shall appoint an auditor.

**Annual audit**

(2) The auditor shall, for each fiscal year, audit the accounts and financial transactions of Waste Diversion Ontario and shall prepare a report on each audit.

**Annual report**

21. (1) Waste Diversion Ontario shall, not later than April 1 in each year,

- (a) prepare a report in accordance with this section on its activities during the previous year; and

*Loi sur les personnes morales et  
Loi sur les renseignements exigés des personnes morales*

14. Sauf disposition contraire des règlements, la *Loi sur les personnes morales* et la *Loi sur les renseignements exigés des personnes morales* ne s'appliquent pas à Réacheminement des déchets Ontario.

**Capacité et pouvoirs**

15. Sauf disposition contraire de la présente loi, Réacheminement des déchets Ontario a la capacité et les pouvoirs d'une personne physique pour s'acquitter de ses responsabilités.

**Pas un mandataire de la Couronne**

16. Malgré la *Loi sur les organismes de la Couronne*, Réacheminement des déchets Ontario n'est à aucune fin un mandataire de la Couronne du chef de l'Ontario et ne doit pas se faire passer pour tel.

**Immunité : Couronne**

17. Sont irrecevables les actions ou autres instances introduites contre la Couronne du chef de l'Ontario pour un acte ou une omission de Réacheminement des déchets Ontario ou des membres de son conseil d'administration, de ses dirigeants, de ses employés ou de ses mandataires.

**Immunité : administrateurs**

18. (1) Sont irrecevables les actions ou autres instances introduites contre un membre du conseil d'administration de Réacheminement des déchets Ontario ou un dirigeant ou un employé de Réacheminement des déchets Ontario pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel de ses fonctions ou pour une négligence ou un manquement qu'il a commis dans l'exercice de bonne foi de ses fonctions.

**Idem**

(2) Le paragraphe (1) ne dégage pas Réacheminement des déchets Ontario de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer.

**Exercice**

19. L'exercice de Réacheminement des déchets Ontario commence le 1<sup>er</sup> janvier et se termine le 31 décembre de la même année.

**Vérificateur**

20. (1) Réacheminement des déchets Ontario nomme un vérificateur.

**Vérification annuelle**

(2) Pour chaque exercice, le vérificateur vérifie les comptes et les opérations financières de Réacheminement des déchets Ontario et prépare un rapport sur chaque vérification.

**Rapport annuel**

21. (1) Au plus tard le 1<sup>er</sup> avril de chaque année, Réacheminement des déchets Ontario :

- a) d'une part, prépare, conformément au présent article, un rapport sur ses activités entreprises au cours de l'année précédente;



- (b) provide a copy of the report to the Minister and make the report available to the public.

#### Contents

- (2) The report shall include the following:
1. Information about waste diversion programs developed, implemented or operated under this Act during the previous year.
  2. Audited financial statements for Waste Diversion Ontario and a copy of the auditor's report under subsection 20 (2).
  3. A description of the consultation undertaken by Waste Diversion Ontario during the previous year under subsection 28 (2) and a summary of the results of the consultation.
  4. A copy of every report provided to Waste Diversion Ontario by an industry funding organization under section 32 in respect of the previous year.
  5. Information about plans approved by Waste Diversion Ontario under section 33 during the previous year, including a copy of every report provided to Waste Diversion Ontario under subsection 33 (5) in respect of the previous year.

#### Signature

- (3) The report shall be signed by the chair of the board of directors.

#### WASTE DIVERSION PROGRAMS AND INDUSTRY FUNDING ORGANIZATIONS

##### Waste diversion programs

22. (1) The Minister may require Waste Diversion Ontario to develop a waste diversion program for a designated waste.

##### Same

- (2) Waste Diversion Ontario shall develop the program in co-operation with an industry funding organization.

##### Same

- (3) The Minister may require that the program be developed in co-operation with,

- (a) an existing industry funding organization; or
- (b) an industry funding organization to be incorporated under Part III of the *Corporations Act* by Waste Diversion Ontario for the purpose of the program.

#### Consultation

- (4) In developing the program, Waste Diversion Ontario and the industry funding organization shall consult with persons they consider likely to be affected by the program, including members of the public.

- b) d'autre part, fournit une copie du rapport au ministre et met le rapport à la disposition du public.

#### Contenu

- (2) Le rapport comprend ce qui suit :
1. Des renseignements sur les programmes de réacheminement des déchets qui ont été élaborés, mis en oeuvre ou administrés en application de la présente loi au cours de l'année précédente.
  2. Les états financiers vérifiés de Réacheminement des déchets Ontario et une copie du rapport du vérificateur prévu au paragraphe 20 (2).
  3. Une description des consultations tenues par Réacheminement des déchets Ontario au cours de l'année précédente en application du paragraphe 28 (2) et un sommaire de leurs résultats.
  4. Une copie de chaque rapport présenté à Réacheminement des déchets Ontario par chaque organisme de financement industriel en application de l'article 32 à l'égard de l'année précédente.
  5. Des renseignements sur les plans approuvés au cours de l'année précédente par Réacheminement des déchets Ontario en vertu de l'article 33, y compris une copie de chaque rapport présenté à Réacheminement des déchets Ontario en application du paragraphe 33 (5) à l'égard de l'année précédente.

#### Signature

- (3) Le rapport est signé par le président du conseil d'administration.

#### PROGRAMMES DE RÉACHEMINEMENT DES DÉCHETS ET ORGANISMES DE FINANCEMENT INDUSTRIELS

##### Programmes de réacheminement des déchets

22. (1) Le ministre peut exiger que Réacheminement des déchets Ontario élabore un programme de réacheminement des déchets pour des déchets désignés.

##### Idem

- (2) Réacheminement des déchets Ontario élabore le programme en collaboration avec un organisme de financement industriel.

##### Idem

- (3) Le ministre peut exiger que le programme soit élaboré en collaboration avec :

- a) soit un organisme de financement industriel existant;
- b) soit un organisme de financement industriel qui doit, aux fins du programme, être constitué en application de la partie III de la *Loi sur les personnes morales* par Réacheminement des déchets Ontario.

#### Consultation

- (4) Lors de l'élaboration du programme, Réacheminement des déchets Ontario et l'organisme de financement industriel consultent les personnes qui seront, à leur avis, vraisemblablement touchées par le programme, y compris les membres du public.

**Establishment of industry funding organization**

23. (1) If Waste Diversion Ontario is required under section 22 to develop a waste diversion program for a designated waste, Waste Diversion Ontario shall cause a corporation without share capital to be incorporated under Part III of the *Corporations Act* for the purpose of the program.

**Application of subs. (1)**

- (2) Subsection (1) does not apply if,
- (a) the Minister has required under clause 22 (3) (a) that the program be developed in co-operation with an existing industry funding organization; or
  - (b) no requirement has been imposed by the Minister under subsection 22 (3) and Waste Diversion Ontario is of the opinion that the program should be developed in co-operation with an existing industry funding organization.

**Contents of waste diversion program**

24. (1) A waste diversion program developed under this Act for a designated waste may include the following:

1. Activities to reduce, reuse and recycle the designated waste.
2. Research and development activities relating to the management of the designated waste.
3. Activities to develop and promote products that result from the waste diversion program.
4. Educational and public awareness activities to support the waste diversion program.

**Same**

(2) A waste diversion program developed under this Act for a designated waste shall not promote any of the following:

1. The burning of the designated waste.
2. The landfilling of the designated waste.
3. The application of the designated waste to land.
4. Any activity prescribed by the regulations.

**Program agreements**

(3) A waste diversion program developed under this Act must include an agreement between Waste Diversion Ontario and the industry funding organization that the program is developed in co-operation with, governing the role of the industry funding organization in the implementation and operation of the program and governing the exercise of the industry funding organization's powers under this Act.

**Same**

- (4) The agreement referred to in subsection (3) must

**Création d'un organisme de financement industriel**

23. (1) Si l'article 22 exige que Réacheminement des déchets Ontario élabore un programme de réacheminement des déchets pour des déchets désignés, elle fait constituer, aux fins du programme, une personne morale sans capital-actions en application de la partie III de la *Loi sur les personnes morales*.

**Non-application du par. (1)**

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas dans l'un ou l'autre des cas suivants :

- a) le ministre a exigé en vertu de l'alinéa 22 (3) a) que le programme soit élaboré en collaboration avec un organisme de financement industriel existant;
- b) le ministre n'a imposé aucune exigence en vertu du paragraphe 22 (3) et Réacheminement des déchets Ontario est d'avis que le programme devrait être élaboré en collaboration avec un organisme de financement industriel existant.

**Volets du programme de réacheminement des déchets**

24. (1) Le programme de réacheminement des déchets élaboré en application de la présente loi pour des déchets désignés peut comporter les volets suivants :

1. Des activités en vue de réduire, de réutiliser et de recycler les déchets désignés.
2. Des activités de recherche et de développement portant sur la gestion des déchets désignés.
3. Des activités de développement et de promotion des produits découlant du programme de réacheminement des déchets.
4. Des activités d'éducation et de sensibilisation du public à l'appui du programme de réacheminement des déchets.

**Idem**

(2) Le programme de réacheminement des déchets élaboré en application de la présente loi pour des déchets désignés ne doit pas promouvoir l'une ou l'autre des activités suivantes :

1. Le brûlage des déchets désignés.
2. L'enfouissement des déchets désignés.
3. L'épandage des déchets désignés sur des terrains.
4. Toute activité prescrite par les règlements.

**Accords liés au programme**

(3) Le programme de réacheminement des déchets élaboré en application de la présente loi comprend un accord conclu entre Réacheminement des déchets Ontario et l'organisme de financement industriel qui collabore avec celle-ci à l'élaboration du programme. Cet accord régit le rôle de l'organisme dans la mise en oeuvre et l'administration du programme, et l'exercice des pouvoirs que lui confère la présente loi.

**Idem**

- (4) L'accord visé au paragraphe (3) formule les règles



set out the wording of the rules that the industry funding organization proposes to make under section 29 and must include the agreement of Waste Diversion Ontario to the making of those rules.

**Blue box program payments to municipalities**

(5) A waste diversion program developed under this Act for blue box waste must provide for payments to municipalities to be determined in a manner that results in the total amount paid to all municipalities under the program being equal to 50 per cent of the total net costs incurred by those municipalities as a result of the program.

**Submission of program for approval**

25. (1) After a waste diversion program has been developed under section 22, Waste Diversion Ontario shall submit the program to the Minister for his or her approval.

**Information to be submitted**

(2) The information submitted to the Minister must include the following:

1. The name of the industry funding organization that the program has been developed in co-operation with.
2. A description of the consultation undertaken in the development of the program and a summary of the results of the consultation.
3. A detailed description of the waste diversion program, including,
  - i. the objectives of the program and the methods that will be used to measure whether the objectives are met,
  - ii. information on how the program will be implemented and operated, and
  - iii. information on the timing of implementation of the program.
4. An estimate of the costs of developing the program.
5. An estimate of the costs of implementing and operating the program, including a detailed breakdown of those costs and who will incur them.
6. A proposal for a regulation governing the composition and appointment of the board of directors of the industry funding organization named under paragraph 1.
7. The agreement referred to in subsection 24 (3) between Waste Diversion Ontario and the industry funding organization named under paragraph 1.
8. Information summarizing any expressions of interest in submitting plans for approval under section 33 that relate to the designated waste to which the program applies.

que l'organisme de financement industriel propose d'établir en vertu de l'article 29 et comprend l'accord de Réacheminement des déchets Ontario à l'égard de l'établissement de ces règles.

**Paielements versés aux municipalités au titre du programme de la boîte bleue**

(5) Le programme de réacheminement des déchets élaboré en application de la présente loi pour les déchets destinés à la boîte bleue doit prévoir le versement aux municipalités de paiements calculés de manière à ce que le total des paiements versés à toutes les municipalités dans le cadre du programme soit égal à 50 pour cent du total des coûts nets qu'elles engagent par suite du programme.

**Demande d'approbation du programme**

25. (1) Après avoir élaboré un programme de réacheminement des déchets en application de l'article 22, Réacheminement des déchets Ontario le présente au ministre en vue de son approbation.

**Renseignements à présenter**

(2) Les renseignements présentés au ministre sont les suivants :

1. Le nom de l'organisme de financement industriel qui a collaboré à l'élaboration du programme.
2. Une description des consultations tenues lors de l'élaboration du programme et un sommaire de leurs résultats.
3. Une description détaillée du programme de réacheminement des déchets, y compris :
  - i. les objectifs du programme et les méthodes qui seront utilisées pour déterminer s'ils sont atteints,
  - ii. des renseignements sur la façon dont le programme sera mis en oeuvre et administré,
  - iii. des renseignements sur les délais de mise en oeuvre du programme.
4. Une estimation des coûts d'élaboration du programme.
5. Une estimation des coûts de mise en oeuvre et d'administration du programme, y compris une ventilation détaillée de ces coûts et la mention des personnes qui les engageront.
6. Un projet de règlement régissant la composition du conseil d'administration de l'organisme de financement industriel visé à la disposition 1 et la nomination de ses membres.
7. L'accord visé au paragraphe 24 (3) conclu entre Réacheminement des déchets Ontario et l'organisme de financement industriel visé à la disposition 1.
8. Des renseignements résumant toute déclaration d'intérêt faite à l'égard de la présentation de plans se rapportant aux déchets désignés auxquels s'applique le programme en vue de leur approbation en vertu de l'article 33.

9. Such other information as the Minister may require.

#### Decision of Minister

(3) The Minister shall decide in writing to approve the program or not to approve the program.

#### Application of *Environmental Bill of Rights, 1993*

(4) Section 16 of the *Environmental Bill of Rights, 1993*, and the other provisions of that Act that apply to proposals for regulations, apply with necessary modifications to a waste diversion program under consideration by the Minister under this section and, for that purpose, the program shall be deemed to be a proposal under consideration by the Ministry for a regulation under a prescribed Act.

#### Changes to approved program

26. If a waste diversion program is approved by the Minister under section 25, no material change may be made to the program, including the agreement referred to in subsection 24 (3), without the written approval of the Minister.

#### Application of subs. 3 (1) and ss. 8-20

27. If an industry funding organization is continued by the regulations and is designated by the regulations as the industry funding organization for a waste diversion program, subsection 3 (1) and sections 8 to 20 apply, with necessary modifications, to the organization and, for that purpose, a reference in those provisions to Waste Diversion Ontario shall be deemed to be a reference to the organization.

#### Implementation and operation of program

28. (1) If an industry funding organization is designated by the regulations as the industry funding organization for a waste diversion program, Waste Diversion Ontario and the industry funding organization shall implement and operate the program in accordance with the agreement referred to in subsection 24 (3).

#### Consultation

(2) In implementing and operating the program, Waste Diversion Ontario and the industry funding organization shall consult with persons they consider to be affected by the program, including members of the public.

#### Rules relating to stewards

29. (1) If an industry funding organization is designated by the regulations as the industry funding organization for a waste diversion program, the organization may make rules,

- (a) designating persons or classes of persons as stewards in respect of the designated waste to which the waste diversion program applies;

9. Les autres renseignements que le ministre exige.

#### Décision du ministre

(3) Le ministre décide par écrit d'approuver ou non le programme.

#### Application de la *Charte des droits environnementaux de 1993*

(4) L'article 16 de la *Charte des droits environnementaux de 1993*, ainsi que les autres dispositions de cette loi qui s'appliquent aux propositions de règlements, s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au programme de réacheminement des déchets qui est à l'étude par le ministre en application du présent article et, à cette fin, le programme est réputé une proposition qui est à l'étude par le ministère pour la prise d'un règlement en application d'une loi prescrite.

#### Modification d'un programme approuvé

26. Si le ministre approuve un programme de réacheminement des déchets en application de l'article 25, il ne peut être apporté aucun changement important au programme, y compris l'accord visé au paragraphe 24 (3), sans l'approbation écrite du ministre.

#### Application du par. 3 (1) et des art. 8 à 20

27. Si les règlements maintiennent un organisme de financement industriel et le désignent comme l'organisme de financement industriel pour un programme de réacheminement des déchets, le paragraphe 3 (1) et les articles 8 à 20 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'organisme et, à cette fin, la mention dans ces dispositions de Réacheminement des déchets Ontario vaut mention de l'organisme.

#### Mise en oeuvre et administration du programme

28. (1) Si les règlements désignent un organisme de financement industriel comme l'organisme de financement industriel pour un programme de réacheminement des déchets, Réacheminement des déchets Ontario et l'organisme de financement industriel mettent en oeuvre et administrent le programme conformément à l'accord visé au paragraphe 24 (3).

#### Consultation

(2) Lorsqu'ils mettent en oeuvre et administrent le programme, Réacheminement des déchets Ontario et l'organisme de financement industriel consultent les personnes qui sont, à leur avis, touchées par le programme, y compris les membres du public.

#### Règles relatives aux responsables de la gérance

29. (1) L'organisme de financement industriel qui est désigné par les règlements comme l'organisme de financement industriel pour un programme de réacheminement des déchets peut établir des règles visant à faire ce qui suit :

- a) désigner des personnes ou des catégories de personnes comme responsables de la gérance à l'égard des déchets désignés auxquels s'applique le programme de réacheminement des déchets;



- (b) setting the amount of the fees to be paid by stewards under subsection 30 (1) or prescribing methods for determining the amount of the fees;
- (c) prescribing the times when fees are payable under subsection 30 (1);
- (d) requiring the payment of interest or penalties on fees that are not paid in accordance with subsection 30 (1);
- (e) exempting stewards or classes of stewards from subsection 30 (1), subject to such conditions and restrictions as may be prescribed by the rules;
- (f) requiring stewards to keep records prescribed by the rules and governing the submission of those records to persons specified by the rules and the inspection of those records by persons specified by the rules;
- (g) requiring stewards to provide reports and other information to persons specified by the rules.

#### Stewards

(2) A rule made under clause (1) (a) shall not designate a person as a steward in respect of a designated waste unless the person has a commercial connection to the designated waste or to a product from which the designated waste is derived.

#### Fees

(3) In making rules under clause (1) (b), the industry funding organization shall have regard to the following principles:

1. The total amount of fees paid by stewards under subsection 30 (1) should not exceed the sum of the following amounts:
  - i. The costs of developing, implementing and operating the program.
  - ii. A reasonable share of costs not referred to in subparagraph i that are incurred by Waste Diversion Ontario in carrying out its responsibilities under this Act.
  - iii. A reasonable share of costs incurred by the Ministry in administering this Act.
2. The fee paid by a steward should fairly reflect the proportion of the sum referred to in paragraph 1 that is attributable to the steward.

#### Rule must be set out in program agreement

(4) A rule made under this section is not valid unless the wording of the rule is set out in the agreement referred to in subsection 24 (3).

#### General or particular

(5) A rule made under this section may be general or particular in its application.

- b) fixer les droits payables par les responsables de la gérance en application du paragraphe 30 (1) ou prescrire leurs modes de calcul;
- c) prescrire les moments auxquels les droits sont payables en application du paragraphe 30 (1);
- d) exiger le paiement d'intérêts ou de pénalités sur les droits qui ne sont pas versés conformément au paragraphe 30 (1);
- e) soustraire des responsables de la gérance ou des catégories de ceux-ci à l'application du paragraphe 30 (1), sous réserve des conditions et des restrictions prescrites par les règles;
- f) exiger des responsables de la gérance qu'ils tiennent les dossiers prescrits par les règles et régir leur présentation aux personnes précisées dans les règles ainsi que leur examen par les personnes précisées dans les règles;
- g) exiger des responsables de la gérance qu'ils fournissent les rapports et autres renseignements aux personnes précisées dans les règles.

#### Responsables de la gérance

(2) Les règles établies en vertu de l'alinéa (1) a) ne peuvent désigner comme responsable de la gérance à l'égard de déchets désignés qu'une personne qui a un lien commercial avec les déchets désignés ou avec un produit dont sont dérivés les déchets désignés.

#### Droits

(3) Lorsqu'il établit des règles en vertu de l'alinéa (1) b), l'organisme de financement industriel tient compte des principes suivants :

1. Le total des droits que versent les responsables de la gérance en application du paragraphe 30 (1) ne doit pas dépasser la somme de ce qui suit :
  - i. Les coûts d'élaboration, de mise en oeuvre et d'administration du programme.
  - ii. Une part raisonnable des coûts non visés à la sous-disposition i qu'engage Réacheminement des déchets Ontario en vue de s'acquitter des responsabilités que lui impose la présente loi.
  - iii. Une part raisonnable des coûts qu'engage le ministère en vue d'appliquer la présente loi.
2. Les droits que verse un responsable de la gérance doivent refléter équitablement la proportion de la somme visée à la disposition 1 qui lui est imputable.

#### Formulation de la règle dans l'accord

(4) Est non valable la règle établie en vertu du présent article qui n'est pas formulée dans l'accord visé au paragraphe 24 (3).

#### Portée des règles

(5) Les règles établies en vertu du présent article peuvent avoir une portée générale ou particulière.

**Publication**

(6) The industry funding organization shall ensure that every rule made under this section is available to the public without charge on the Internet.

**Same**

(7) The industry funding organization shall provide a copy of a rule made under this section to every person who requests a copy and may charge the person a reasonable fee for the copy.

**Notice**

(8) A rule made under this section is not effective against a person unless the person has received a copy of the rule or written notice of how to obtain a copy of the rule.

**Regulations Act**

(9) The *Regulations Act* does not apply to the rules made under this section.

**Payment of stewardship fees**

30. (1) A person who is designated under the rules made by an industry funding organization as a steward in respect of a designated waste shall pay to the organization the fees determined in accordance with the rules at the times specified by the rules.

**Voluntary contributions**

(2) The industry funding organization may, with the approval of Waste Diversion Ontario, reduce the amount of fees payable by a person under subsection (1), or exempt a person from subsection (1), if the person has made voluntary contributions of money, goods or services to the organization.

**Conditions and restrictions**

(3) A reduction in fees or exemption under subsection (2) may be subject to such conditions or restrictions as are specified in writing, with the approval of Waste Diversion Ontario, by the industry funding organization.

**Funds**

31. (1) Each industry funding organization that is designated by the regulations as the industry funding organization for a waste diversion program shall establish and maintain a fund in respect of the program.

**Purposes of fund**

(2) The fund shall be held in trust by the industry funding organization for the following purposes:

1. To pay the costs of developing, implementing and operating the waste diversion program.
2. To pay a reasonable share of costs not referred to in paragraph 1 that are incurred by Waste Diversion Ontario in carrying out its responsibilities under this Act.

**Publication**

(6) L'organisme de financement industriel veille à ce que chaque règle établie en vertu du présent article soit mise à la disposition du public sans frais sur Internet.

**Idem**

(7) L'organisme de financement industriel fournit une copie d'une règle établie en vertu du présent article à chaque personne qui lui en fait la demande et il peut demander des droits raisonnables pour la copie.

**Avis**

(8) Les règles établies en vertu du présent article sont sans effet à l'encontre de la personne qui n'en a pas reçu copie ou qui n'a pas reçu d'avis écrit sur la façon d'en obtenir copie.

**Loi sur les règlements**

(9) La *Loi sur les règlements* ne s'applique pas aux règles établies en vertu du présent article.

**Païement des droits de gérance**

30. (1) La personne qui est désignée en vertu des règles établies par un organisme de financement industriel comme responsable de la gérance à l'égard de déchets désignés verse à l'organisme, aux moments précisés dans les règles, les droits fixés conformément à celles-ci.

**Contributions volontaires**

(2) Si une personne a fait des contributions volontaires en argent, en biens ou en services à l'organisme de financement industriel, celui-ci peut, avec l'approbation de Réacheminement des déchets Ontario, réduire le montant des droits payables par la personne en application du paragraphe (1) ou l'exempter de l'application de ce paragraphe.

**Conditions et restrictions**

(3) L'organisme de financement industriel peut assortir la réduction des droits ou l'exemption visée au paragraphe (2) des conditions ou des restrictions qu'il précise par écrit, avec l'approbation de Réacheminement des déchets Ontario.

**Fonds**

31. (1) Chaque organisme de financement industriel qui est désigné par les règlements comme l'organisme de financement industriel pour un programme de réacheminement des déchets crée et maintient un fonds à l'égard du programme.

**Objectifs du fonds**

(2) Le fonds est détenu en fiducie par l'organisme de financement industriel pour assumer les coûts suivants :

1. Les coûts d'élaboration, de mise en oeuvre et d'administration du programme de réacheminement des déchets.
2. Une part raisonnable des coûts non visés à la disposition 1 qu'engage Réacheminement des déchets Ontario en vue de s'acquitter des responsabilités que lui impose la présente loi.



3. To pay a reasonable share of costs incurred by the Ministry in administering this Act.

#### Money to be paid into fund

(3) All money received by the industry funding organization, including the following amounts, shall be paid into the fund:

1. All fees paid to the organization under subsection 30 (1) and all interest and penalties paid in respect of those fees.
2. All voluntary contributions of money to the organization.
3. All investment income earned by the fund.

#### Annual report

32. (1) Each industry funding organization that is designated by the regulations as the industry funding organization for a waste diversion program shall, not later than April 1 in each year,

- (a) prepare a report in accordance with this section on its activities during the previous year; and
- (b) provide a copy of the report to Waste Diversion Ontario and make the report available to the public.

#### Contents

- (2) The report shall include the following:
1. Information about waste diversion programs developed, implemented or operated under this Act during the previous year.
  2. Audited financial statements for the industry funding organization and a copy of the auditor's report on the organization under subsection 20 (2).
  3. A description of the consultation undertaken by the industry funding organization during the previous year under subsection 28 (2) and a summary of the results of the consultation.

#### Signature

(3) The report shall be signed by the chair of the industry funding organization's board of directors.

#### Industry stewardship plans

33. (1) On application, Waste Diversion Ontario may approve a written plan for the purposes of this section if,

- (a) the plan relates to a designated waste for which the Minister has approved a waste diversion program under section 25; and
- (b) Waste Diversion Ontario is satisfied that the plan will achieve objectives that are similar to or better

3. Une part raisonnable des coûts qu'engage le ministère en vue d'appliquer la présente loi.

#### Sommes versées au fonds

(3) Sont versées au fonds toutes les sommes d'argent que l'organisme de financement industriel reçoit, y compris ce qui suit :

1. Les droits versés à l'organisme en application du paragraphe 30 (1) et les intérêts et pénalités payés à l'égard de ces droits.
2. Les contributions volontaires en argent faites à l'organisme.
3. Les revenus de placements accumulés sur le fonds.

#### Rapport annuel

32. (1) Au plus tard le 1<sup>er</sup> avril de chaque année, chaque organisme de financement industriel qui est désigné par les règlements comme l'organisme de financement industriel pour un programme de réacheminement des déchets :

- a) d'une part, prépare, conformément au présent article, un rapport sur ses activités entreprises au cours de l'année précédente;
- b) d'autre part, fournit une copie du rapport à Réacheminement des déchets Ontario et met le rapport à la disposition du public.

#### Contenu

(2) Le rapport comprend ce qui suit :

1. Des renseignements sur les programmes de réacheminement des déchets qui ont été élaborés, mis en oeuvre ou administrés en application de la présente loi au cours de l'année précédente.
2. Les états financiers vérifiés de l'organisme de financement industriel et une copie du rapport du vérificateur prévu au paragraphe 20 (2).
3. Une description des consultations tenues par l'organisme de financement industriel au cours de l'année précédente en application du paragraphe 28 (2) et un sommaire de leurs résultats.

#### Signature

(3) Le rapport est signé par le président du conseil d'administration de l'organisme de financement industriel.

#### Plans de gérance industrielle

33. (1) Sur demande, Réacheminement des déchets Ontario peut, pour l'application du présent article, approuver un plan écrit si les conditions suivantes sont réunies :

- a) le plan se rapporte à des déchets désignés pour lesquels le ministre a approuvé un programme de réacheminement des déchets en application de l'article 25;
- b) Réacheminement des déchets Ontario est convaincue que le plan atteindra des objectifs semblables

than the objectives of the waste diversion program approved by the Minister.

#### Approval by Minister

(2) On application, the Minister may approve a written plan for the purposes of this section if,

- (a) Waste Diversion Ontario has refused to approve the plan;
- (b) the plan relates to a designated waste for which the Minister has approved a waste diversion program under section 25; and
- (c) the Minister is satisfied that the plan will achieve objectives that are similar to or better than the objectives of the waste diversion program approved by the Minister.

#### Approval in writing

(3) An approval under this section is not valid unless it is in writing.

#### Time limit

(4) An approval under this section is valid for the time period specified in the approval.

#### Annual report

(5) The person responsible for the operation of a plan approved under this section shall, not later than April 1 in each year,

- (a) prepare a report on the operation of the plan during the previous year; and
- (b) provide a copy of the report to Waste Diversion Ontario and make the report available to the public.

#### Exemption from stewardship fees

(6) Subsection 30 (1) does not apply to a person who is designated under the rules made by an industry funding organization as a steward in respect of a designated waste if a plan that relates to the designated waste is approved under this section and,

- (a) the plan was approved on the application of the person; or
- (b) the person is required by a contract to participate in the plan and is a member of a class of persons described in the plan as participants of the plan.

#### Fees

(7) Waste Diversion Ontario may establish and charge fees for,

- (a) considering an application under subsection (1);
- (b) monitoring the effectiveness of plans approved under this section; and
- (c) performing other functions related to plans approved under this section.

ou supérieurs à ceux du programme approuvé par le ministre.

#### Approbation du ministre

(2) Sur demande, le ministre peut, pour l'application du présent article, approuver un plan écrit si les conditions suivantes sont réunies :

- a) Réacheminement des déchets Ontario a refusé d'approuver le plan;
- b) le plan se rapporte à des déchets désignés pour lesquels le ministre a approuvé un programme de réacheminement des déchets en application de l'article 25;
- c) le ministre est convaincu que le plan atteindra des objectifs semblables ou supérieurs à ceux du programme qu'il a approuvé.

#### Approbation écrite

(3) Est non valable l'approbation donnée en vertu du présent article qui n'est pas par écrit.

#### Durée de validité

(4) L'approbation donnée en vertu du présent article est valable pour la période qui y est précisée.

#### Rapport annuel

(5) Au plus tard le 1<sup>er</sup> avril de chaque année, la personne responsable de l'administration d'un plan approuvé en vertu du présent article :

- a) d'une part, prépare un rapport sur l'administration du plan au cours de l'année précédente;
- b) d'autre part, fournit une copie du rapport à Réacheminement des déchets Ontario et met le rapport à la disposition du public.

#### Exemption des droits de gérance

(6) Le paragraphe 30 (1) ne s'applique pas à la personne qui est désignée en vertu des règles établies par un organisme de financement industriel comme le responsable de la gérance à l'égard de déchets désignés si un plan qui se rapporte à ces déchets est approuvé en vertu du présent article et :

- a) soit que le plan a été approuvé à la demande de la personne;
- b) soit que la personne est tenue aux termes d'un contrat de participer au plan et fait partie d'une catégorie de personnes que le plan désigne comme participants au plan.

#### Droits

(7) Réacheminement des déchets Ontario peut fixer et imposer des droits pour ce qui suit :

- a) l'étude d'une demande en application du paragraphe (1);
- b) la surveillance de l'efficacité des plans approuvés en vertu du présent article;
- c) l'exercice d'autres fonctions liées aux plans approuvés en vertu du présent article.



**Same**

(8) The Minister may establish and charge fees for considering an application under subsection (2).

**Same**

(9) A fee established under subsection (7) or (8) must reasonably reflect the costs incurred by Waste Diversion Ontario or the Minister, as the case may be, in performing the function for which the fee is established.

**Brewers Retail Inc.**

**33.1** (1) A program developed under section 22 shall not provide for the diversion of blue box waste that is packaging associated with products listed for sale by Brewers Retail Inc.

**Brewers and importers of beer**

(2) A program developed under section 22 shall not require the participation of or contribution by Brewers Retail Inc. or a brewer or importer of beer in respect of blue box waste that is packaging associated with products listed for sale by Brewers Retail Inc.

**Annual report**

(3) Brewers Retail Inc. shall, not later than August 1 in each year,

- (a) prepare a report on the operation of its packaging return system during the 12-month period ending on the preceding April 30, including,
  - (i) a detailed description of the system, including information on how the system is operated, the objectives of the system and the methods used to measure whether the objectives are met,
  - (ii) specific measurements relating to the system's performance in meeting its objectives during the period,
  - (iii) the opinion of an auditor confirming the accuracy of the information referred to in sub-clauses (i) and (ii), and
  - (iv) information on educational and public awareness activities undertaken during the period to support the system; and
- (b) provide a copy of the report to Waste Diversion Ontario and make the report available to the public.

**Signature**

(4) The report prepared under subsection (3) shall be signed by the chair of the board of directors of Brewers Retail Inc.

**Fees**

- (5) Waste Diversion Ontario may establish and charge

**Idem**

(8) Le ministre peut fixer et imposer des droits pour l'étude d'une demande en application du paragraphe (2).

**Idem**

(9) Les droits fixés en vertu du paragraphe (7) ou (8) doivent refléter raisonnablement les coûts qu'engage Réacheminement des déchets Ontario ou le ministre, selon le cas, dans l'exercice de la fonction pour laquelle les droits sont fixés.

**Brewers Retail Inc.**

**33.1** (1) Le programme élaboré en application de l'article 22 ne doit pas prévoir le réacheminement des déchets destinés à la boîte bleue qui constituent des emballages relatifs aux produits inscrits en vue de leur vente par la société Brewers Retail Inc.

**Brasseurs et importateurs de bière**

(2) Le programme élaboré en application de l'article 22 ne doit pas exiger la participation ou la contribution de la société Brewers Retail Inc. ou des brasseurs ou importateurs de bière à l'égard des déchets destinés à la boîte bleue qui constituent des emballages relatifs aux produits inscrits en vue de leur vente par cette société.

**Rapport annuel**

(3) Au plus tard le 1<sup>er</sup> août de chaque année, la société Brewers Retail Inc. :

- a) d'une part, prépare un rapport sur le fonctionnement de son programme de retour des emballages au cours de la période de 12 mois se terminant le 30 avril précédent, qui comprend notamment :
  - (i) une description détaillée du programme, y compris des renseignements sur son fonctionnement, ses objectifs et les méthodes utilisées pour déterminer si ceux-ci sont atteints,
  - (ii) des évaluations précises de la mesure dans laquelle le programme a atteint ses objectifs au cours de la période,
  - (iii) l'avis d'un vérificateur confirmant l'exactitude des renseignements visés aux sous-alinéas (i) et (ii),
  - (iv) des renseignements sur les activités d'éducation et de sensibilisation du public entreprises au cours de la période à l'appui du programme;
- b) d'autre part, fournit une copie du rapport à Réacheminement des déchets Ontario et met le rapport à la disposition du public.

**Signature**

(4) Le rapport préparé en application du paragraphe (3) est signé par le président du conseil d'administration de la société Brewers Retail Inc.

**Droits**

- (5) Réacheminement des déchets Ontario peut fixer et

fees for administrative costs associated with reports provided under subsection (3).

#### Same

(6) A fee established under subsection (5) must reasonably reflect the costs incurred by Waste Diversion Ontario in performing the function for which the fee is established.

### ENFORCEMENT

#### Provincial officers

34. (1) The Minister may in writing designate as provincial officers such persons or classes of persons as the Minister considers necessary in respect of such provisions of this Act, the regulations and the rules as are set out in the designations.

#### Limitation of authority

(2) The Minister, in a designation under subsection (1), may limit the authority of a provincial officer in such manner as the Minister considers necessary or advisable.

#### Peace officers

(3) A provincial officer is a peace officer for the purpose of enforcing this Act, the regulations and the rules.

#### Investigation and prosecution

(4) A provincial officer may investigate offences under this Act and may prosecute any person whom the provincial officer reasonably believes is guilty of an offence under this Act.

#### Powers of provincial officer

35. (1) If a provincial officer has reasonable grounds for believing that it is necessary, for the purpose of the administration of this Act, the regulations or the rules, he or she may enter at any reasonable time any place, including any building other than a dwelling, and make or require to be made such surveys, examinations, investigations, tests and inquiries, as he or she considers necessary for that purpose, including examinations of records and other documents, and may make, take and remove or may require to be made, taken or removed samples, copies or extracts.

#### Order authorizing

(2) If a justice of the peace is satisfied, on an application made without notice by a provincial officer, that there is reasonable ground for believing that it is necessary to enter any place, including a building used as a dwelling, for the administration of this Act, the regulations or the rules, the justice of the peace may issue an order authorizing a provincial officer to enter and to do anything mentioned in subsection (1), but anything done pursuant to the order shall be done between 6 a.m. and 9 p.m. unless the justice of the peace authorizes the provincial officer, by the order, to do it at another time.

#### Entry with consent

(3) Nothing in this section prevents a provincial officer

imposer des droits pour couvrir les coûts d'administration afférents aux rapports fournis en application du paragraphe (3).

#### Idem

(6) Les droits fixés en vertu du paragraphe (5) doivent refléter raisonnablement les coûts qu'engage Réacheminement des déchets Ontario dans l'exercice de la fonction pour laquelle les droits sont fixés.

### EXÉCUTION

#### Agents provinciaux

34. (1) Le ministre peut par écrit désigner comme agents provinciaux les personnes ou les catégories de personnes qu'il estime nécessaires pour faire exécuter les dispositions de la présente loi, des règlements et des règles qui sont énoncées dans les actes de désignation.

#### Limitation des pouvoirs

(2) Le ministre peut, dans une désignation faite en vertu du paragraphe (1), limiter les pouvoirs d'un agent provincial de la façon qu'il estime nécessaire ou souhaitable.

#### Agents de la paix

(3) L'agent provincial est un agent de la paix aux fins de l'exécution de la présente loi, des règlements et des règles.

#### Enquête et poursuite

(4) L'agent provincial peut enquêter sur les infractions à la présente loi et poursuivre en justice les personnes qu'il croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, coupables d'une infraction à la présente loi.

#### Pouvoirs de l'agent provincial

35. (1) Si un agent provincial a des motifs raisonnables de croire que cela est nécessaire pour l'application de la présente loi, des règlements ou des règles, il peut pénétrer à une heure raisonnable dans tout lieu, y compris un bâtiment qui n'est pas une habitation, et faire ou exiger que soient faits les études, examens, enquêtes, épreuves et recherches qu'il estime nécessaires à ces fins, y compris l'examen de dossiers et autres documents. Il peut également faire, prendre et emporter des échantillons, des copies ou des extraits ou exiger que ces choses soient faites.

#### Ordonnance d'autorisation

(2) Un juge de paix qui est convaincu, après qu'un agent provincial lui a présenté une demande sans préavis, qu'il existe des motifs raisonnables de croire qu'il est nécessaire de pénétrer dans tout lieu, y compris un bâtiment servant d'habitation, en vue de l'application de la présente loi, des règlements ou des règles peut rendre une ordonnance qui autorise l'agent provincial à pénétrer dans le lieu et à y faire les choses visées au paragraphe (1). Toutefois, ces choses ne peuvent être faites qu'entre 6 heures et 21 heures, à moins que dans l'ordonnance le juge de paix n'autorise l'agent provincial à agir de la sorte à un autre moment.

#### Consentement de l'occupant

(3) Le présent article n'a pas effet d'empêcher un



from entering any place, including a building used as a dwelling, with the consent of the occupier, or from doing any other thing at the place with the consent of the occupier.

#### Identification

36. On request, a provincial officer who exercises a power under this Act shall identify himself or herself as a provincial officer either by the production of a copy of his or her designation or in some other manner and shall explain the purpose of the exercise of the power.

#### Obstruction of provincial officer

37. No person shall hinder or obstruct a provincial officer in the lawful performance of his or her duties or knowingly furnish a provincial officer with false information or refuse to furnish him or her with information required for the purposes of this Act, the regulations or the rules.

#### Matters confidential

38. (1) Every provincial officer shall preserve secrecy in respect of all matters that come to his or her knowledge in the course of doing anything under this Act and shall not communicate any such matter to any person except,

- (a) as may be required in connection with the administration of this Act, the regulations or the rules or any proceedings under this Act, the regulations or the rules;
- (b) to his or her counsel; or
- (c) with the consent of the person to whom the information relates.

#### Same

(2) Except in a proceeding under this Act, the regulations or the rules, no provincial officer shall be required to give testimony in any proceeding with regard to information obtained by him or her in the course of doing anything under this Act.

#### Offences

39. (1) A person who contravenes this Act, the regulations or the rules is guilty of an offence.

#### Directors, officers, etc.

(2) If a corporation contravenes this Act, the regulations or the rules, every director, officer, employee or agent of the corporation who directed, authorized, participated in, assented to or acquiesced in the contravention is guilty of an offence.

#### Penalty

(3) On conviction, a person who is guilty of an offence under this Act is liable,

- (a) if the person is an individual, to a fine of not more than \$20,000 for each day or part of a day on which the offence occurs or continues; or

agent provincial de pénétrer dans tout lieu, y compris un bâtiment servant d'habitation, avec le consentement de l'occupant, ou d'y faire toute autre chose avec le consentement de l'occupant.

#### Identification

36. Si la demande lui en est faite, l'agent provincial qui exerce un pouvoir que lui confère la présente loi révèle son identité d'agent provincial par la production d'une copie de l'acte de sa désignation ou d'une autre façon, et explique l'objet de l'exercice de ce pouvoir.

#### Entrave à un agent provincial

37. Nul ne doit gêner ni entraver l'agent provincial dans l'accomplissement de ses fonctions conformément à la loi, lui fournir sciemment de faux renseignements ni refuser de lui fournir les renseignements requis pour l'application de la présente loi, des règlements ou des règles.

#### Questions confidentielles

38. (1) L'agent provincial garde le secret à l'égard de toutes les questions dont il prend connaissance dans l'accomplissement de toute chose prévue par la présente loi, et n'en divulgue rien à quiconque, sauf :

- a) ce qui peut être exigé en ce qui concerne l'application de la présente loi, des règlements ou des règles ou toute instance introduite en vertu des dispositions de ceux-ci;
- b) à son avocat;
- c) s'il a obtenu le consentement de la personne à qui s'applique le renseignement.

#### Idem

(2) Sauf dans le cas d'une instance introduite en vertu de la présente loi, des règlements ou des règles, l'agent provincial n'est pas tenu de fournir un témoignage dans une instance relativement à un renseignement qu'il a obtenu dans l'accomplissement de toute chose prévue par la présente loi.

#### Infractions

39. (1) Quiconque contrevient à la présente loi, aux règlements ou aux règles est coupable d'une infraction.

#### Administrateurs, dirigeants

(2) Si une personne morale contrevient à la présente loi, aux règlements ou aux règles, un administrateur, un dirigeant, un employé ou un mandataire de la personne morale qui a ordonné ou autorisé la commission de l'infraction ou y a consenti, acquiescé ou participé est coupable d'une infraction.

#### Peine

(3) Quiconque se rend coupable d'une infraction à la présente loi est passible, sur déclaration de culpabilité :

- a) s'il s'agit d'un particulier, d'une amende maximale de 20 000 \$ pour chaque journée ou partie de journée pendant laquelle l'infraction se commet ou se poursuit;

- (b) if the person is a corporation, to a fine of not more than \$100,000 for each day or part of a day on which the offence occurs or continues.

### MISCELLANEOUS

#### Regulations

40. (1) The Minister may make regulations,

- (a) prescribing materials as blue box waste for the purposes of this Act;
- (b) prescribing materials as designated wastes for the purposes of this Act;
- (c) prescribing the number of members of the board of directors of Waste Diversion Ontario to be appointed under paragraph 8 of subsection 3 (2) by an industry funding organization in respect of a designated waste;
- (d) prescribing activities for the purpose of paragraph 4 of subsection 24 (2);
- (e) continuing an industry funding organization named under paragraph 1 of subsection 25 (2) and designating the organization as the industry funding organization for a waste diversion program that has been approved by the Minister under section 25;
- (f) governing the composition and appointment of the board of directors of an industry funding organization that is continued and designated as the industry funding organization for a waste diversion program under clause (e);
- (g) prescribing provisions of the *Corporations Act* or the *Corporations Information Act* that apply to Waste Diversion Ontario or an industry funding organization;
- (h) exempting any person or class of persons from any provision of this Act, the regulations or the rules, subject to such conditions or restrictions as may be prescribed by the regulations;
- (h.1) providing that section 33.1 does not apply if criteria specified by the regulations are satisfied;
- (i) defining any word or expression used in this Act that is not already defined;
- (j) respecting any matter that the Minister considers advisable to carry out the purpose of this Act.

#### Board of directors of industry funding organization

(2) Subject to subsection (3), a regulation made under clause (1) (f) governing the composition and appointment of the board of directors of an industry funding organization is not valid unless it is approved by the industry funding organization before the regulation is made.

- b) s'il s'agit d'une personne morale, d'une amende maximale de 100 000 \$ pour chaque journée ou partie de journée pendant laquelle l'infraction se commet ou se poursuit.

### DISPOSITIONS DIVERSES

#### Règlements

40. (1) Le ministre peut, par règlement :

- a) prescrire des matières comme déchets destinés à la boîte bleue pour l'application de la présente loi;
- b) prescrire des matières comme déchets désignés pour l'application de la présente loi;
- c) prescrire le nombre de membres du conseil d'administration de Réacheminement des déchets Ontario qui doivent être nommés en application de la disposition 8 du paragraphe 3 (2) par un organisme de financement industriel à l'égard de déchets désignés;
- d) prescrire des activités pour l'application de la disposition 4 du paragraphe 24 (2);
- e) maintenir un organisme de financement industriel nommé en application de la disposition 1 du paragraphe 25 (2) et le désigner comme l'organisme de financement industriel pour un programme de réacheminement des déchets qui a été approuvé par le ministre en application de l'article 25;
- f) régir la composition du conseil d'administration d'un organisme de financement industriel qui est maintenu et désigné comme l'organisme de financement industriel pour un programme de réacheminement des déchets en vertu de l'alinéa e), et régir la nomination de ses membres;
- g) prescrire les dispositions de la *Loi sur les personnes morales* ou de la *Loi sur les renseignements exigés des personnes morales* qui s'appliquent à Réacheminement des déchets Ontario ou à un organisme de financement industriel;
- h) soustraire toute personne ou catégorie de personnes à l'application de toute disposition de la présente loi, des règlements ou des règles, sous réserve des conditions ou des restrictions prescrites par les règlements;
- h.1) prévoir que l'article 33.1 ne s'applique pas s'il est satisfait aux critères précisés dans les règlements;
- i) définir tout terme utilisé mais non défini dans la présente loi;
- j) traiter de toute question jugée utile pour réaliser l'objet de la présente loi.

#### Conseil d'administration de l'organisme de financement industriel

(2) Sous réserve du paragraphe (3), est non valable le règlement pris en application de l'alinéa (1) f) et régissant la composition du conseil d'administration d'un organisme de financement industriel ainsi que la nomination de ses membres s'il n'est pas préalablement approuvé par l'organisme.



**Same**

(3) Subsection (2) does not apply to a regulation that implements a proposal for a regulation described under paragraph 6 of subsection 25 (2).

**Regulations in respect of rule matters**

(4) The Minister may make regulations in respect of any matter in respect of which an industry funding organization may make rules under subsection 29 (1), and subsections 29 (2) and (3) apply, with necessary modifications, for that purpose.

**Same**

(5) A regulation under subsection (4) may revoke or amend a rule.

**General or particular**

(6) A regulation may be general or particular in its application.

**Conflict**

(7) If a regulation conflicts with a rule, the regulation prevails.

**Act binds Crown**

41. This Act is binding on the Crown in right of Ontario.

**Review of Act**

42. (1) The Minister shall cause a review of this Act to be undertaken within five years after this section comes into force.

**Same**

(2) The Minister shall,

- (a) inform the public when a review under this section is undertaken; and
- (b) prepare a written report respecting the review and make that report available to the public.

**Commencement**

43. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

**Short title**

44. The short title of this Act is the *Waste Diversion Act, 2002*.

**Idem**

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas au règlement qui met en oeuvre un projet de règlement visé à la disposition 6 du paragraphe 25 (2).

**Règlements sur les questions traitées par les règles**

(4) Le ministre peut, par règlement, traiter de toute question à l'égard de laquelle un organisme de financement industriel peut établir des règles en vertu du paragraphe 29 (1), et les paragraphes 29 (2) et (3) s'appliquent à cette fin avec les adaptations nécessaires.

**Idem**

(5) Les règlements pris en application du paragraphe (4) peuvent révoquer ou modifier des règles.

**Portée des règlements**

(6) Les règlements peuvent avoir une portée générale ou particulière.

**Incompatibilité**

(7) Les règlements l'emportent sur toute règle avec laquelle ils sont incompatibles.

**La Loi lie la Couronne**

41. La présente loi lie la Couronne du chef de l'Ontario.

**Examen de la Loi**

42. (1) Le ministre fait effectuer un examen de la présente loi dans les cinq ans qui suivent l'entrée en vigueur du présent article.

**Idem**

(2) Le ministre :

- a) d'une part, informe le public de la date où commence l'examen prévu au présent article;
- b) d'autre part, prépare un rapport écrit sur l'examen et le met à la disposition du public.

**Entrée en vigueur**

43. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

**Titre abrégé**

44. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2002 sur le réacheminement des déchets*.











A20N  
XB  
B56



3RD SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO  
51 ELIZABETH II, 2002

3<sup>e</sup> SESSION, 37<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
51 ELIZABETH II, 2002

## Bill 90

*(Chapter 6  
Statutes of Ontario, 2002)*

**An Act to promote  
the reduction, reuse  
and recycling of waste**

**The Hon. C. Stockwell**  
Minister of Environment  
and Energy

1st Reading	June 26, 2001
2nd Reading	May 14, 2002
3rd Reading	June 13, 2002
Royal Assent	June 27, 2002

## Projet de loi 90

*(Chapitre 6  
Lois de l'Ontario de 2002)*

**Loi visant à promouvoir  
la réduction, la réutilisation  
et le recyclage des déchets**

**L'honorable C. Stockwell**  
Ministre de l'Environnement  
et de l'Énergie

1 <sup>re</sup> lecture	26 juin 2001
2 <sup>e</sup> lecture	14 mai 2002
3 <sup>e</sup> lecture	13 juin 2002
Sanction royale	27 juin 2002







**An Act to promote  
the reduction, reuse  
and recycling of waste**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**PURPOSE**

**Purpose**

1. The purpose of this Act is to promote the reduction, reuse and recycling of waste and to provide for the development, implementation and operation of waste diversion programs.

**DEFINITIONS**

**Definitions**

2. (1) In this Act,

“blue box waste” means material prescribed as blue box waste by the regulations; (“déchets destinés à la boîte bleue”)

“designated waste” means blue box waste or material prescribed as a designated waste by the regulations; (“déchets désignés”)

“industry funding organization” means a corporation incorporated under section 24; (“organisme de financement industriel”)

“Minister” means the Minister of Environment and Energy or such other member of the Executive Council as may be assigned the administration of this Act under the *Executive Council Act*; (“ministre”)

“Ministry” means the ministry of the Minister; (“ministère”)

“regulations” means the regulations made under this Act by the Minister; (“règlements”)

“rules” means the rules made under this Act by an industry funding organization. (“règles”)

**Regulations in respect of rule matters**

(2) A reference in this Act to rules made by an industry funding organization shall be deemed to include a reference to the regulations authorized under subsection 42 (4).

**Loi visant à promouvoir  
la réduction, la réutilisation  
et le recyclage des déchets**

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**OBJET**

**Objet**

1. La présente loi a pour objet de promouvoir la réduction, la réutilisation et le recyclage des déchets et de prévoir l'élaboration, la mise en oeuvre et l'administration de programmes de réacheminement des déchets.

**DÉFINITIONS**

**Définitions**

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«déchets désignés» Déchets destinés à la boîte bleue ou matières prescrites comme déchets désignés par les règlements. («designated waste»)

«déchets destinés à la boîte bleue» Matières prescrites comme déchets destinés à la boîte bleue par les règlements. («blue box waste»)

«ministère» Le ministère qui relève du ministre. («Ministry»)

«ministre» Le ministre de l'Environnement et de l'Énergie ou l'autre membre du Conseil exécutif qui est chargé de l'application de la présente loi en vertu de la *Loi sur le Conseil exécutif*. («Minister»)

«organisme de financement industriel» Personne morale constituée en application de l'article 24. («industry funding organization»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi par le ministre. («regulations»)

«règles» Les règles établies en vertu de la présente loi par un organisme de financement industriel. («rules»)

**Règlement sur les questions traitées par les règles**

(2) La mention dans la présente loi des règles établies par un organisme de financement industriel est réputée inclure la mention des règlements autorisés en vertu du paragraphe 42 (4).

## WASTE DIVERSION ONTARIO

**Establishment**

3. A corporation without share capital is hereby established to be known in English as Waste Diversion Ontario and in French as Réacheminement des déchets Ontario.

**Composition**

4. (1) Waste Diversion Ontario is composed of the members of its board of directors.

**Members of board of directors**

(2) The board of directors shall be composed of the following members:

1. Four members appointed by the Association of Municipalities of Ontario.
2. One member appointed by the Brewers of Ontario.
3. One member appointed jointly by the Canadian Manufacturers of Chemical Specialties Association and the Canadian Paint and Coatings Association.
4. One member appointed by the Canadian Newspaper Association.
5. Three members appointed by Corporations Supporting Recycling.
6. One member appointed by the Liquor Control Board of Ontario.
7. One member appointed by the Retail Council of Canada.
8. If a waste diversion program for a designated waste is being developed, implemented or operated under this Act with an industry funding organization, such number of members as may be prescribed by the regulations, appointed by the industry funding organization from among those members of the organization's board of directors who are knowledgeable with respect to the designated waste or products from which the designated waste is derived.
9. One member who is employed in the public service of Ontario, appointed by the Minister.
10. Two members who are not employed in the public service of Ontario, appointed by the Minister.

**Observers**

(3) The following persons are entitled to attend meetings of the board of directors as observers, but they may participate in meetings only to the extent allowed by the board:

1. One observer appointed jointly by the Canadian Manufacturers of Chemical Specialties Association and the Canadian Paint and Coatings Association.
2. One observer appointed by the Ontario Community Newspapers Association.

## RÉACHEMINEMENT DES DÉCHETS ONTARIO

**Création**

3. Est créée une personne morale sans capital-actions appelée en français Réacheminement des déchets Ontario et en anglais Waste Diversion Ontario.

**Composition**

4. (1) Réacheminement des déchets Ontario se compose des membres de son conseil d'administration.

**Membre du conseil d'administration**

(2) Le conseil d'administration se compose des membres suivants :

1. Quatre membres nommés par l'Association des municipalités de l'Ontario.
2. Un membre nommé par l'organisme appelé Brewers of Ontario.
3. Un membre nommé conjointement par l'Association canadienne des manufacturiers de spécialités chimiques et l'Association canadienne de l'industrie de la peinture et du revêtement.
4. Un membre nommé par l'Association canadienne des journaux.
5. Trois membres nommés par l'organisme appelé Corporations Supporting Recycling.
6. Un membre nommé par la Régie des alcools de l'Ontario.
7. Un membre nommé par le Conseil canadien du commerce de détail.
8. Si un programme de réacheminement des déchets à l'égard des déchets désignés est élaboré, mis en oeuvre ou administré en application de la présente loi en collaboration avec un organisme de financement industriel, le nombre de membres, que les règlements prescrivent, nommés par l'organisme de financement industriel parmi les membres de son conseil d'administration qui possèdent des connaissances à l'égard des déchets désignés ou des produits dont ils sont dérivés.
9. Un membre employé dans la fonction publique de l'Ontario, nommé par le ministre.
10. Deux membres qui ne sont pas employés dans la fonction publique de l'Ontario, nommés par le ministre.

**Observateurs**

(3) Les personnes suivantes ont le droit d'assister aux réunions du conseil d'administration à titre d'observateurs; elles ne peuvent toutefois participer aux réunions que dans la mesure où le conseil les y autorise :

1. Un observateur nommé conjointement par l'Association canadienne des manufacturiers de spécialités chimiques et l'Association canadienne de l'industrie de la peinture et du revêtement.
2. Un observateur nommé par l'association appelée Ontario Community Newspapers Association.



3. One observer appointed by the Ontario Waste Management Association.
4. One observer appointed by the Paper & Paperboard Packaging Environmental Council.

#### Alternative to subss. (2) and (3)

(4) Subsections (2) and (3) do not apply if an operating agreement entered into under section 6 provides for an alternative structure of members of the board of directors and observers.

#### First chair

(5) Despite section 10, the first chair of the board of directors shall be designated by the board of directors for a term of one year from among the members referred to in paragraph 5 of subsection (2).

#### Responsibilities

##### 5. Waste Diversion Ontario shall,

- (a) develop, implement and operate waste diversion programs for designated wastes in accordance with this Act and monitor the effectiveness and efficiency of those programs;
- (b) seek to enhance public awareness of and participation in waste diversion programs;
- (c) seek to ensure that waste diversion programs developed under this Act affect Ontario's marketplace in a fair manner;
- (d) determine the amount of money required by Waste Diversion Ontario and the industry funding organizations to carry out their responsibilities under this Act;
- (e) establish a dispute resolution process for,
  - (i) disputes between an industry funding organization and a municipality with respect to payments to the municipality under a waste diversion program, and
  - (ii) disputes between an industry funding organization and a person with respect to the person's obligations under section 31 or the person's obligations under the rules made by the industry funding organization under section 30;
- (f) maintain a list of plans approved under section 34 and ensure that the list is made available to the public;
- (g) monitor the effectiveness of plans approved under section 34;
- (h) conduct public consultations on any matter referred to Waste Diversion Ontario by the Minister;
- (i) advise or report to the Minister on any matter referred to Waste Diversion Ontario by the Minister;

3. Un observateur nommé par l'association appelée Ontario Waste Management Association.
4. Un observateur nommé par le Conseil de l'environnement des emballages de papier et de carton.

#### Structure différente

(4) Les paragraphes (2) et (3) ne s'appliquent pas si un accord de fonctionnement conclu en application de l'article 6 prévoit une structure différente pour le conseil d'administration et les observateurs.

#### Premier président

(5) Malgré l'article 10, le premier président du conseil d'administration est désigné par le conseil pour un mandat d'un an parmi les membres visés à la disposition 5 du paragraphe (2).

#### Responsabilités

5. Les responsabilités de Réacheminement des déchets Ontario sont les suivantes :

- a) élaborer, mettre en oeuvre et administrer des programmes de réacheminement des déchets pour les déchets désignés conformément à la présente loi et en surveiller l'efficacité et l'efficience;
- b) chercher à sensibiliser davantage le public aux programmes de réacheminement des déchets et à accroître sa participation à ceux-ci;
- c) chercher à faire en sorte que les programmes de réacheminement des déchets élaborés en application de la présente loi touchent équitablement le marché ontarien;
- d) calculer les sommes d'argent dont Réacheminement des déchets Ontario et les organismes de financement industriels ont besoin pour s'acquitter des responsabilités que leur impose la présente loi;
- e) mettre sur pied une procédure pour régler les différends entre :
  - (i) soit un organisme de financement industriel et une municipalité à l'égard des paiements dus à cette dernière dans le cadre d'un programme de réacheminement des déchets,
  - (ii) soit un organisme de financement industriel et une personne à l'égard des obligations qu'imposent à cette dernière l'article 31 ou les règles établies par l'organisme en vertu de l'article 30;
- f) tenir une liste des plans approuvés en vertu de l'article 34 et veiller à ce qu'elle soit mise à la disposition du public;
- g) surveiller l'efficacité des plans approuvés en vertu de l'article 34;
- h) tenir des consultations publiques sur toute question que lui soumet le ministre;
- i) conseiller le ministre ou lui faire rapport sur toute question qu'il lui soumet;

- (j) ensure that any operating agreement entered into under section 6 and any agreements referred to in subsection 25 (3) are made available to the public.

#### Operating agreement

6. (1) The Minister may serve notice on Waste Diversion Ontario that an operating agreement is required.

#### Time limit

(2) An operating agreement shall be agreed on by Waste Diversion Ontario and the Minister within 180 days after notice is served under subsection (1), or within such longer period as the Minister, before or after the expiry of the 180-day period, may in writing allow.

#### Contents

(3) The operating agreement shall contain such provisions as the Minister considers advisable in the public interest respecting the operations of Waste Diversion Ontario.

#### Amendment

(4) The Minister may serve notice on Waste Diversion Ontario that an amendment to the operating agreement is required.

#### Same

(5) An amendment shall be agreed on by Waste Diversion Ontario and the Minister within 180 days after notice is served under subsection (4), or within such longer period as the Minister, before or after the expiry of the 180-day period, may in writing allow.

#### Application of *Environmental Bill of Rights, 1993*

(6) Section 16 of the *Environmental Bill of Rights, 1993*, and the other provisions of that Act that apply to proposals for regulations, apply with necessary modifications to an operating agreement or amendment to an operating agreement under consideration by the Minister under this section and, for that purpose, the operating agreement or amendment shall be deemed to be a proposal under consideration by the Ministry for a regulation under a prescribed Act.

#### Policies established by Minister

7. The Minister may establish policies applicable to Waste Diversion Ontario and the board of directors shall ensure that the policies are implemented promptly and efficiently.

#### Business plans

8. (1) Waste Diversion Ontario shall, not later than January 1 in each year, adopt and submit to the Minister a business plan for the implementation of Waste Diversion Ontario's responsibilities under this Act for that year.

#### Copies of business plan

(2) When a business plan is submitted to the Minister, Waste Diversion Ontario shall provide a copy of the busi-

- j) veiller à ce que tout accord de fonctionnement conclu en application de l'article 6 et tout accord visé au paragraphe 25 (3) soient mis à la disposition du public.

#### Accord de fonctionnement

6. (1) Le ministre peut signifier à Réacheminement des déchets Ontario un avis l'informant de la nécessité de conclure un accord de fonctionnement.

#### Délai

(2) L'accord de fonctionnement est approuvé d'un commun accord par Réacheminement des déchets Ontario et le ministre dans les 180 jours qui suivent la signification de l'avis visé au paragraphe (1) ou dans le délai plus long que le ministre peut autoriser par écrit avant ou après l'expiration du délai de 180 jours.

#### Contenu

(3) L'accord de fonctionnement contient les dispositions que le ministre estime souhaitables dans l'intérêt public relativement aux activités de Réacheminement des déchets Ontario.

#### Modification

(4) Le ministre peut signifier à Réacheminement des déchets Ontario un avis l'informant de la nécessité de modifier l'accord de fonctionnement.

#### Idem

(5) La modification est approuvée d'un commun accord par Réacheminement des déchets Ontario et le ministre dans les 180 jours qui suivent la signification de l'avis visé au paragraphe (4) ou dans le délai plus long que le ministre peut autoriser par écrit avant ou après l'expiration du délai de 180 jours.

#### Application de la *Charte des droits environnementaux de 1993*

(6) L'article 16 de la *Charte des droits environnementaux de 1993*, ainsi que les autres dispositions de cette loi qui s'appliquent aux propositions de règlements, s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'accord de fonctionnement, ou à toute modification de celui-ci, qui est à l'étude par le ministre en application du présent article et, à cette fin, l'accord ou sa modification est réputé une proposition qui est à l'étude par le ministère pour la prise d'un règlement en application d'une loi prescrite.

#### Politiques établies par le ministre

7. Le ministre peut établir des politiques applicables à Réacheminement des déchets Ontario, auquel cas le conseil d'administration veille à ce qu'elles soient mises en application promptement et efficacement.

#### Plans d'activités

8. (1) Au plus tard le 1<sup>er</sup> janvier de chaque année, Réacheminement des déchets Ontario adopte et présente au ministre un plan d'activités pour l'année à l'égard de l'acquittement des responsabilités que lui impose la présente loi.

#### Copies du plan d'activités

(2) Lorsque Réacheminement des déchets Ontario présente son plan d'activités au ministre, elle en fournit une



ness plan to every industry funding organization and shall make the business plan available to the public.

#### Management

9. Waste Diversion Ontario shall be managed by its board of directors.

#### Chair

10. The chair of the board of directors shall be designated by the board of directors from among its members.

#### Quorum

11. Two-thirds of the members of the board of directors constitutes a quorum for the transaction of business, unless otherwise provided by the by-laws made under section 13.

#### Voting

12. (1) Decisions of the board of directors shall be determined by majority vote.

#### One vote per member

(2) Subject to subsections (3) and (4), each member of the board of directors is entitled to one vote.

#### Tie vote

(3) In the event of a tie vote, the chair is entitled to cast a second vote.

#### Members not entitled to vote

(4) The members of the board of directors appointed under paragraphs 9 and 10 of subsection 4 (2) are not entitled to vote.

#### Same

(5) Despite subsection (4), the Minister may authorize one of the members of the board of directors appointed under paragraph 10 of subsection 4 (2) to vote.

#### By-laws

13. (1) The board of directors may pass by-laws,

- (a) regulating its proceedings, specifying the powers and duties of the officers and employees of Waste Diversion Ontario and generally for the conduct and management of Waste Diversion Ontario; and
- (b) respecting the appointment of officers and employees of Waste Diversion Ontario and providing for payment of their remuneration and expenses.

#### Subcommittees

(2) The by-laws may authorize the establishment of subcommittees of the board of directors and may authorize a subcommittee to include persons who are not members of the board.

#### Remuneration and expenses

14. The members of the board of directors are not entitled to any remuneration, but may be reimbursed for expenses in accordance with the by-laws made under section 13.

copie à chaque organisme de financement industriel et met le plan à la disposition du public.

#### Gestion

9. Réacheminement des déchets Ontario est gérée par son conseil d'administration.

#### Président

10. Le conseil d'administration désigne un de ses membres à la présidence.

#### Quorum

11. Les deux tiers des membres du conseil d'administration constituent le quorum pour la conduite de ses affaires, sauf disposition contraire des règlements administratifs adoptés en vertu de l'article 13.

#### Vote

12. (1) Le conseil d'administration prend ses décisions à la majorité des voix.

#### Une voix par membre

(2) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), chaque membre du conseil d'administration a droit à une voix.

#### Égalité des voix

(3) En cas d'égalité des voix, le président a droit à une deuxième voix.

#### Membres sans droit de vote

(4) Les membres du conseil d'administration nommés en application des dispositions 9 et 10 du paragraphe 4 (2) n'ont pas droit de vote.

#### Idem

(5) Malgré le paragraphe (4), le ministre peut autoriser à voter un des membres du conseil d'administration nommé en application de la disposition 10 du paragraphe 4 (2).

#### Règlements administratifs

13. (1) Le conseil d'administration peut adopter des règlements administratifs :

- a) d'une part, régissant ses travaux, précisant les pouvoirs et fonctions des dirigeants et employés de Réacheminement des déchets Ontario et prévoyant de façon générale la conduite et la gestion des affaires de Réacheminement des déchets Ontario;
- b) d'autre part, traitant de la nomination des dirigeants et employés de Réacheminement des déchets Ontario et prévoyant le versement de leur rémunération et de leurs indemnités.

#### Sous-comités

(2) Les règlements administratifs peuvent autoriser la création de sous-comités du conseil d'administration et peuvent autoriser ceux-ci à comprendre des personnes qui ne sont pas membres du conseil d'administration.

#### Rémunération et dépenses

14. Les membres du conseil d'administration n'ont droit à aucune rémunération, mais ont droit au remboursement de leurs dépenses conformément aux règlements administratifs adoptés en vertu de l'article 13.

*Corporations Act and  
Corporations Information Act*

15. The *Corporations Act* and the *Corporations Information Act* do not apply to Waste Diversion Ontario, except as otherwise provided by the regulations.

**Capacity and powers**

16. Waste Diversion Ontario has all the capacity and powers of a natural person for the purpose of carrying out its responsibilities, except as otherwise provided by this Act.

**Not a Crown agent**

17. Waste Diversion Ontario is not an agent of the Crown in right of Ontario for any purpose, despite the *Crown Agency Act*, and shall not hold itself out as such.

**Protection from liability: Crown**

18. No action or other proceeding shall be commenced against the Crown in right of Ontario in respect of any act or omission of Waste Diversion Ontario, any member of its board of directors, or any of its officers, employees or agents.

**Protection from liability: directors, etc.**

19. (1) No action or other proceeding shall be commenced against a member of the board of directors of Waste Diversion Ontario or any officer or employee of Waste Diversion Ontario for any act done in good faith in the performance or intended performance of his or her duties or for any neglect or default in the performance in good faith of his or her duties.

**Same**

(2) Subsection (1) does not relieve Waste Diversion Ontario of any liability to which it would otherwise be subject.

**Fiscal year**

20. The fiscal year of Waste Diversion Ontario is the period from January 1 to December 31 in each year.

**Auditor**

21. (1) Waste Diversion Ontario shall appoint an auditor.

**Annual audit**

(2) The auditor shall, for each fiscal year, audit the accounts and financial transactions of Waste Diversion Ontario and shall prepare a report on each audit.

**Annual report**

22. (1) Waste Diversion Ontario shall, not later than April 1 in each year,

- (a) prepare a report in accordance with this section on its activities during the previous year; and

*Loi sur les personnes morales et*

*Loi sur les renseignements exigés des personnes morales*

15. Sauf disposition contraire des règlements, la *Loi sur les personnes morales* et la *Loi sur les renseignements exigés des personnes morales* ne s'appliquent pas à Réacheminement des déchets Ontario.

**Capacité et pouvoirs**

16. Sauf disposition contraire de la présente loi, Réacheminement des déchets Ontario a la capacité et les pouvoirs d'une personne physique pour s'acquitter de ses responsabilités.

**Pas un mandataire de la Couronne**

17. Malgré la *Loi sur les organismes de la Couronne*, Réacheminement des déchets Ontario n'est à aucune fin un mandataire de la Couronne du chef de l'Ontario et ne doit pas se faire passer pour tel.

**Immunité : Couronne**

18. Sont irrecevables les actions ou autres instances introduites contre la Couronne du chef de l'Ontario pour un acte ou une omission de Réacheminement des déchets Ontario ou des membres de son conseil d'administration, de ses dirigeants, de ses employés ou de ses mandataires.

**Immunité : administrateurs**

19. (1) Sont irrecevables les actions ou autres instances introduites contre un membre du conseil d'administration de Réacheminement des déchets Ontario ou un dirigeant ou un employé de Réacheminement des déchets Ontario pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel de ses fonctions ou pour une négligence ou un manquement qu'il a commis dans l'exercice de bonne foi de ses fonctions.

**Idem**

(2) Le paragraphe (1) ne dégage pas Réacheminement des déchets Ontario de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer.

**Exercice**

20. L'exercice de Réacheminement des déchets Ontario commence le 1<sup>er</sup> janvier et se termine le 31 décembre de la même année.

**Vérificateur**

21. (1) Réacheminement des déchets Ontario nomme un vérificateur.

**Vérification annuelle**

(2) Pour chaque exercice, le vérificateur vérifie les comptes et les opérations financières de Réacheminement des déchets Ontario et prépare un rapport sur chaque vérification.

**Rapport annuel**

22. (1) Au plus tard le 1<sup>er</sup> avril de chaque année, Réacheminement des déchets Ontario :

- a) d'une part, prépare, conformément au présent article, un rapport sur ses activités entreprises au cours de l'année précédente;



- (b) provide a copy of the report to the Minister and make the report available to the public.

#### Contents

- (2) The report shall include the following:

1. Information about waste diversion programs developed, implemented or operated under this Act during the previous year.
2. Audited financial statements for Waste Diversion Ontario and a copy of the auditor's report under subsection 21 (2).
3. A description of the consultation undertaken by Waste Diversion Ontario during the previous year under subsection 29 (2) and a summary of the results of the consultation.
4. A copy of every report provided to Waste Diversion Ontario by an industry funding organization under section 33 in respect of the previous year.
5. Information about plans approved by Waste Diversion Ontario under section 34 during the previous year, including a copy of every report provided to Waste Diversion Ontario under subsection 34 (5) in respect of the previous year.

#### Signature

- (3) The report shall be signed by the chair of the board of directors.

#### WASTE DIVERSION PROGRAMS AND INDUSTRY FUNDING ORGANIZATIONS

##### Waste diversion programs

23. (1) The Minister may require Waste Diversion Ontario to develop a waste diversion program for a designated waste.

##### Same

- (2) Waste Diversion Ontario shall develop the program in co-operation with an industry funding organization.

##### Same

- (3) The Minister may require that the program be developed in co-operation with,

- (a) an existing industry funding organization; or
- (b) an industry funding organization to be incorporated under Part III of the *Corporations Act* by Waste Diversion Ontario for the purpose of the program.

#### Consultation

- (4) In developing the program, Waste Diversion Ontario and the industry funding organization shall consult with persons they consider likely to be affected by the program, including members of the public.

- b) d'autre part, fournit une copie du rapport au ministre et met le rapport à la disposition du public.

#### Contenu

- (2) Le rapport comprend ce qui suit :

1. Des renseignements sur les programmes de réacheminement des déchets qui ont été élaborés, mis en oeuvre ou administrés en application de la présente loi au cours de l'année précédente.
2. Les états financiers vérifiés de Réacheminement des déchets Ontario et une copie du rapport du vérificateur prévu au paragraphe 21 (2).
3. Une description des consultations tenues par Réacheminement des déchets Ontario au cours de l'année précédente en application du paragraphe 29 (2) et un sommaire de leurs résultats.
4. Une copie de chaque rapport présenté à Réacheminement des déchets Ontario par chaque organisme de financement industriel en application de l'article 33 à l'égard de l'année précédente.
5. Des renseignements sur les plans approuvés au cours de l'année précédente par Réacheminement des déchets Ontario en vertu de l'article 34, y compris une copie de chaque rapport présenté à Réacheminement des déchets Ontario en application du paragraphe 34 (5) à l'égard de l'année précédente.

#### Signature

- (3) Le rapport est signé par le président du conseil d'administration.

#### PROGRAMMES DE RÉACHEMINEMENT DES DÉCHETS ET ORGANISMES DE FINANCEMENT INDUSTRIELS

##### Programmes de réacheminement des déchets

23. (1) Le ministre peut exiger que Réacheminement des déchets Ontario élabore un programme de réacheminement des déchets pour des déchets désignés.

##### Idem

- (2) Réacheminement des déchets Ontario élabore le programme en collaboration avec un organisme de financement industriel.

##### Idem

- (3) Le ministre peut exiger que le programme soit élaboré en collaboration avec :

- a) soit un organisme de financement industriel existant;
- b) soit un organisme de financement industriel qui doit, aux fins du programme, être constitué en application de la partie III de la *Loi sur les personnes morales* par Réacheminement des déchets Ontario.

#### Consultation

- (4) Lors de l'élaboration du programme, Réacheminement des déchets Ontario et l'organisme de financement industriel consultent les personnes qui seront, à leur avis, vraisemblablement touchées par le programme, y compris les membres du public.

**Establishment of industry funding organization**

24. (1) If Waste Diversion Ontario is required under section 23 to develop a waste diversion program for a designated waste, Waste Diversion Ontario shall cause a corporation without share capital to be incorporated under Part III of the *Corporations Act* for the purpose of the program.

**Application of subs. (1)**

- (2) Subsection (1) does not apply if,
- (a) the Minister has required under clause 23 (3) (a) that the program be developed in co-operation with an existing industry funding organization; or
  - (b) no requirement has been imposed by the Minister under subsection 23 (3) and Waste Diversion Ontario is of the opinion that the program should be developed in co-operation with an existing industry funding organization.

**Contents of waste diversion program**

25. (1) A waste diversion program developed under this Act for a designated waste may include the following:

1. Activities to reduce, reuse and recycle the designated waste.
2. Research and development activities relating to the management of the designated waste.
3. Activities to develop and promote products that result from the waste diversion program.
4. Educational and public awareness activities to support the waste diversion program.

**Same**

(2) A waste diversion program developed under this Act for a designated waste shall not promote any of the following:

1. The burning of the designated waste.
2. The landfilling of the designated waste.
3. The application of the designated waste to land.
4. Any activity prescribed by the regulations.

**Program agreements**

(3) A waste diversion program developed under this Act must include an agreement between Waste Diversion Ontario and the industry funding organization that the program is developed in co-operation with, governing the role of the industry funding organization in the implementation and operation of the program and governing the exercise of the industry funding organization's powers under this Act.

**Same**

- (4) The agreement referred to in subsection (3) must

**Création d'un organisme de financement industriel**

24. (1) Si l'article 23 exige que Réacheminement des déchets Ontario élabore un programme de réacheminement des déchets pour des déchets désignés, elle fait constituer, aux fins du programme, une personne morale sans capital-actions en application de la partie III de la *Loi sur les personnes morales*.

**Non-application du par. (1)**

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas dans l'un ou l'autre des cas suivants :

- a) le ministre a exigé en vertu de l'alinéa 23 (3) a) que le programme soit élaboré en collaboration avec un organisme de financement industriel existant;
- b) le ministre n'a imposé aucune exigence en vertu du paragraphe 23 (3) et Réacheminement des déchets Ontario est d'avis que le programme devrait être élaboré en collaboration avec un organisme de financement industriel existant.

**Volets du programme de réacheminement des déchets**

25. (1) Le programme de réacheminement des déchets élaboré en application de la présente loi pour des déchets désignés peut comporter les volets suivants :

1. Des activités en vue de réduire, de réutiliser et de recycler les déchets désignés.
2. Des activités de recherche et de développement portant sur la gestion des déchets désignés.
3. Des activités de développement et de promotion des produits découlant du programme de réacheminement des déchets.
4. Des activités d'éducation et de sensibilisation du public à l'appui du programme de réacheminement des déchets.

**Idem**

(2) Le programme de réacheminement des déchets élaboré en application de la présente loi pour des déchets désignés ne doit pas promouvoir l'une ou l'autre des activités suivantes :

1. Le brûlage des déchets désignés.
2. L'enfouissement des déchets désignés.
3. L'épandage des déchets désignés sur des terrains.
4. Toute activité prescrite par les règlements.

**Accords liés au programme**

(3) Le programme de réacheminement des déchets élaboré en application de la présente loi comprend un accord conclu entre Réacheminement des déchets Ontario et l'organisme de financement industriel qui collabore avec celle-ci à l'élaboration du programme. Cet accord régit le rôle de l'organisme dans la mise en oeuvre et l'administration du programme, et l'exercice des pouvoirs que lui confère la présente loi.

**Idem**

- (4) L'accord visé au paragraphe (3) formule les règles



set out the wording of the rules that the industry funding organization proposes to make under section 30 and must include the agreement of Waste Diversion Ontario to the making of those rules.

#### **Blue box program payments to municipalities**

(5) A waste diversion program developed under this Act for blue box waste must provide for payments to municipalities to be determined in a manner that results in the total amount paid to all municipalities under the program being equal to 50 per cent of the total net costs incurred by those municipalities as a result of the program.

#### **Submission of program for approval**

26. (1) After a waste diversion program has been developed under section 23, Waste Diversion Ontario shall submit the program to the Minister for his or her approval.

#### **Information to be submitted**

(2) The information submitted to the Minister must include the following:

1. The name of the industry funding organization that the program has been developed in co-operation with.
2. A description of the consultation undertaken in the development of the program and a summary of the results of the consultation.
3. A detailed description of the waste diversion program, including,
  - i. the objectives of the program and the methods that will be used to measure whether the objectives are met,
  - ii. information on how the program will be implemented and operated, and
  - iii. information on the timing of implementation of the program.
4. An estimate of the costs of developing the program.
5. An estimate of the costs of implementing and operating the program, including a detailed breakdown of those costs and who will incur them.
6. A proposal for a regulation governing the composition and appointment of the board of directors of the industry funding organization named under paragraph 1.
7. The agreement referred to in subsection 25 (3) between Waste Diversion Ontario and the industry funding organization named under paragraph 1.
8. Information summarizing any expressions of interest in submitting plans for approval under section 34 that relate to the designated waste to which the program applies.

que l'organisme de financement industriel propose d'établir en vertu de l'article 30 et comprend l'accord de Réacheminement des déchets Ontario à l'égard de l'établissement de ces règles.

#### **Paievements versés aux municipalités au titre du programme de la boîte bleue**

(5) Le programme de réacheminement des déchets élaboré en application de la présente loi pour les déchets destinés à la boîte bleue doit prévoir le versement aux municipalités de paiements calculés de manière à ce que le total des paiements versés à toutes les municipalités dans le cadre du programme soit égal à 50 pour cent du total des coûts nets qu'elles engagent par suite du programme.

#### **Demande d'approbation du programme**

26. (1) Après avoir élaboré un programme de réacheminement des déchets en application de l'article 23, Réacheminement des déchets Ontario le présente au ministre en vue de son approbation.

#### **Renseignements à présenter**

(2) Les renseignements présentés au ministre sont les suivants :

1. Le nom de l'organisme de financement industriel qui a collaboré à l'élaboration du programme.
2. Une description des consultations tenues lors de l'élaboration du programme et un sommaire de leurs résultats.
3. Une description détaillée du programme de réacheminement des déchets, y compris :
  - i. les objectifs du programme et les méthodes qui seront utilisées pour déterminer s'ils sont atteints,
  - ii. des renseignements sur la façon dont le programme sera mis en oeuvre et administré,
  - iii. des renseignements sur les délais de mise en oeuvre du programme.
4. Une estimation des coûts d'élaboration du programme.
5. Une estimation des coûts de mise en oeuvre et d'administration du programme, y compris une ventilation détaillée de ces coûts et la mention des personnes qui les engageront.
6. Un projet de règlement régissant la composition du conseil d'administration de l'organisme de financement industriel visé à la disposition 1 et la nomination de ses membres.
7. L'accord visé au paragraphe 25 (3) conclu entre Réacheminement des déchets Ontario et l'organisme de financement industriel visé à la disposition 1.
8. Des renseignements résumant toute déclaration d'intérêt faite à l'égard de la présentation de plans se rapportant aux déchets désignés auxquels s'applique le programme en vue de leur approbation en vertu de l'article 34.

9. Such other information as the Minister may require.

#### Decision of Minister

(3) The Minister shall decide in writing to approve the program or not to approve the program.

#### Application of *Environmental Bill of Rights, 1993*

(4) Section 16 of the *Environmental Bill of Rights, 1993*, and the other provisions of that Act that apply to proposals for regulations, apply with necessary modifications to a waste diversion program under consideration by the Minister under this section and, for that purpose, the program shall be deemed to be a proposal under consideration by the Ministry for a regulation under a prescribed Act.

#### Changes to approved program

27. If a waste diversion program is approved by the Minister under section 26, no material change may be made to the program, including the agreement referred to in subsection 25 (3), without the written approval of the Minister.

#### Application of subs. 4 (1) and ss. 9-21

28. If an industry funding organization is continued by the regulations and is designated by the regulations as the industry funding organization for a waste diversion program, subsection 4 (1) and sections 9 to 21 apply, with necessary modifications, to the organization and, for that purpose, a reference in those provisions to Waste Diversion Ontario shall be deemed to be a reference to the organization.

#### Implementation and operation of program

29. (1) If an industry funding organization is designated by the regulations as the industry funding organization for a waste diversion program, Waste Diversion Ontario and the industry funding organization shall implement and operate the program in accordance with the agreement referred to in subsection 25 (3).

#### Consultation

(2) In implementing and operating the program, Waste Diversion Ontario and the industry funding organization shall consult with persons they consider to be affected by the program, including members of the public.

#### Rules relating to stewards

30. (1) If an industry funding organization is designated by the regulations as the industry funding organization for a waste diversion program, the organization may make rules,

- (a) designating persons or classes of persons as stewards in respect of the designated waste to which the waste diversion program applies;

9. Les autres renseignements que le ministre exige.

#### Décision du ministre

(3) Le ministre décide par écrit d'approuver ou non le programme.

#### Application de la *Charte des droits environnementaux de 1993*

(4) L'article 16 de la *Charte des droits environnementaux de 1993*, ainsi que les autres dispositions de cette loi qui s'appliquent aux propositions de règlements, s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au programme de réacheminement des déchets qui est à l'étude par le ministre en application du présent article et, à cette fin, le programme est réputé une proposition qui est à l'étude par le ministère pour la prise d'un règlement en application d'une loi prescrite.

#### Modification d'un programme approuvé

27. Si le ministre approuve un programme de réacheminement des déchets en application de l'article 26, il ne peut être apporté aucun changement important au programme, y compris l'accord visé au paragraphe 25 (3), sans l'approbation écrite du ministre.

#### Application du par. 4 (1) et des art. 9 à 21

28. Si les règlements maintiennent un organisme de financement industriel et le désignent comme l'organisme de financement industriel pour un programme de réacheminement des déchets, le paragraphe 4 (1) et les articles 9 à 21 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'organisme et, à cette fin, la mention dans ces dispositions de Réacheminement des déchets Ontario vaut mention de l'organisme.

#### Mise en oeuvre et administration du programme

29. (1) Si les règlements désignent un organisme de financement industriel comme l'organisme de financement industriel pour un programme de réacheminement des déchets, Réacheminement des déchets Ontario et l'organisme de financement industriel mettent en oeuvre et administrent le programme conformément à l'accord visé au paragraphe 25 (3).

#### Consultation

(2) Lorsqu'ils mettent en oeuvre et administrent le programme, Réacheminement des déchets Ontario et l'organisme de financement industriel consultent les personnes qui sont, à leur avis, touchées par le programme, y compris les membres du public.

#### Règles relatives aux responsables de la gérance

30. (1) L'organisme de financement industriel qui est désigné par les règlements comme l'organisme de financement industriel pour un programme de réacheminement des déchets peut établir des règles visant à faire ce qui suit :

- a) désigner des personnes ou des catégories de personnes comme responsables de la gérance à l'égard des déchets désignés auxquels s'applique le programme de réacheminement des déchets;



- (b) setting the amount of the fees to be paid by stewards under subsection 31 (1) or prescribing methods for determining the amount of the fees;
- (c) prescribing the times when fees are payable under subsection 31 (1);
- (d) requiring the payment of interest or penalties on fees that are not paid in accordance with subsection 31 (1);
- (e) exempting stewards or classes of stewards from subsection 31 (1), subject to such conditions and restrictions as may be prescribed by the rules;
- (f) requiring stewards to keep records prescribed by the rules and governing the submission of those records to persons specified by the rules and the inspection of those records by persons specified by the rules;
- (g) requiring stewards to provide reports and other information to persons specified by the rules.

#### Stewards

(2) A rule made under clause (1) (a) shall not designate a person as a steward in respect of a designated waste unless the person has a commercial connection to the designated waste or to a product from which the designated waste is derived.

#### Fees

(3) In making rules under clause (1) (b), the industry funding organization shall have regard to the following principles:

1. The total amount of fees paid by stewards under subsection 31 (1) should not exceed the sum of the following amounts:
  - i. The costs of developing, implementing and operating the program.
  - ii. A reasonable share of costs not referred to in subparagraph i that are incurred by Waste Diversion Ontario in carrying out its responsibilities under this Act.
  - iii. A reasonable share of costs incurred by the Ministry in administering this Act.
2. The fee paid by a steward should fairly reflect the proportion of the sum referred to in paragraph 1 that is attributable to the steward.

#### Rule must be set out in program agreement

(4) A rule made under this section is not valid unless the wording of the rule is set out in the agreement referred to in subsection 25 (3).

#### General or particular

(5) A rule made under this section may be general or particular in its application.

- b) fixer les droits payables par les responsables de la gérance en application du paragraphe 31 (1) ou prescrire leurs modes de calcul;
- c) prescrire les moments auxquels les droits sont payables en application du paragraphe 31 (1);
- d) exiger le paiement d'intérêts ou de pénalités sur les droits qui ne sont pas versés conformément au paragraphe 31 (1);
- e) soustraire des responsables de la gérance ou des catégories de ceux-ci à l'application du paragraphe 31 (1), sous réserve des conditions et des restrictions prescrites par les règles;
- f) exiger des responsables de la gérance qu'ils tiennent les dossiers prescrits par les règles et régir leur présentation aux personnes précisées dans les règles ainsi que leur examen par les personnes précisées dans les règles;
- g) exiger des responsables de la gérance qu'ils fournissent les rapports et autres renseignements aux personnes précisées dans les règles.

#### Responsables de la gérance

(2) Les règles établies en vertu de l'alinéa (1) a) ne peuvent désigner comme responsable de la gérance à l'égard de déchets désignés qu'une personne qui a un lien commercial avec les déchets désignés ou avec un produit dont sont dérivés les déchets désignés.

#### Droits

(3) Lorsqu'il établit des règles en vertu de l'alinéa (1) b), l'organisme de financement industriel tient compte des principes suivants :

1. Le total des droits que versent les responsables de la gérance en application du paragraphe 31 (1) ne doit pas dépasser la somme de ce qui suit :
  - i. Les coûts d'élaboration, de mise en oeuvre et d'administration du programme.
  - ii. Une part raisonnable des coûts non visés à la sous-disposition i qu'engage Réacheminement des déchets Ontario en vue de s'acquitter des responsabilités que lui impose la présente loi.
  - iii. Une part raisonnable des coûts qu'engage le ministère en vue d'appliquer la présente loi.
2. Les droits que verse un responsable de la gérance doivent refléter équitablement la proportion de la somme visée à la disposition 1 qui lui est imputable.

#### Formulation de la règle dans l'accord

(4) Est non valable la règle établie en vertu du présent article qui n'est pas formulée dans l'accord visé au paragraphe 25 (3).

#### Portée des règles

(5) Les règles établies en vertu du présent article peuvent avoir une portée générale ou particulière.

**Publication**

(6) The industry funding organization shall ensure that every rule made under this section is available to the public without charge on the Internet.

**Same**

(7) The industry funding organization shall provide a copy of a rule made under this section to every person who requests a copy and may charge the person a reasonable fee for the copy.

**Notice**

(8) A rule made under this section is not effective against a person unless the person has received a copy of the rule or written notice of how to obtain a copy of the rule.

**Regulations Act**

(9) The *Regulations Act* does not apply to the rules made under this section.

**Payment of stewardship fees**

31. (1) A person who is designated under the rules made by an industry funding organization as a steward in respect of a designated waste shall pay to the organization the fees determined in accordance with the rules at the times specified by the rules.

**Voluntary contributions**

(2) The industry funding organization may, with the approval of Waste Diversion Ontario, reduce the amount of fees payable by a person under subsection (1), or exempt a person from subsection (1), if the person has made voluntary contributions of money, goods or services to the organization.

**Conditions and restrictions**

(3) A reduction in fees or exemption under subsection (2) may be subject to such conditions or restrictions as are specified in writing, with the approval of Waste Diversion Ontario, by the industry funding organization.

**Funds**

32. (1) Each industry funding organization that is designated by the regulations as the industry funding organization for a waste diversion program shall establish and maintain a fund in respect of the program.

**Purposes of fund**

(2) The fund shall be held in trust by the industry funding organization for the following purposes:

1. To pay the costs of developing, implementing and operating the waste diversion program.
2. To pay a reasonable share of costs not referred to in paragraph 1 that are incurred by Waste Diversion Ontario in carrying out its responsibilities under this Act.

**Publication**

(6) L'organisme de financement industriel veille à ce que chaque règle établie en vertu du présent article soit mise à la disposition du public sans frais sur Internet.

**Idem**

(7) L'organisme de financement industriel fournit une copie d'une règle établie en vertu du présent article à chaque personne qui lui en fait la demande et il peut demander des droits raisonnables pour la copie.

**Avis**

(8) Les règles établies en vertu du présent article sont sans effet à l'encontre de la personne qui n'en a pas reçu copie ou qui n'a pas reçu d'avis écrit sur la façon d'en obtenir copie.

**Loi sur les règlements**

(9) La *Loi sur les règlements* ne s'applique pas aux règles établies en vertu du présent article.

**Païement des droits de gérance**

31. (1) La personne qui est désignée en vertu des règles établies par un organisme de financement industriel comme responsable de la gérance à l'égard de déchets désignés verse à l'organisme, aux moments précisés dans les règles, les droits fixés conformément à celles-ci.

**Contributions volontaires**

(2) Si une personne a fait des contributions volontaires en argent, en biens ou en services à l'organisme de financement industriel, celui-ci peut, avec l'approbation de Réacheminement des déchets Ontario, réduire le montant des droits payables par la personne en application du paragraphe (1) ou l'exempter de l'application de ce paragraphe.

**Conditions et restrictions**

(3) L'organisme de financement industriel peut assortir la réduction des droits ou l'exemption visée au paragraphe (2) des conditions ou des restrictions qu'il précise par écrit, avec l'approbation de Réacheminement des déchets Ontario.

**Fonds**

32. (1) Chaque organisme de financement industriel qui est désigné par les règlements comme l'organisme de financement industriel pour un programme de réacheminement des déchets crée et maintient un fonds à l'égard du programme.

**Objectifs du fonds**

(2) Le fonds est détenu en fiducie par l'organisme de financement industriel pour assumer les coûts suivants :

1. Les coûts d'élaboration, de mise en oeuvre et d'administration du programme de réacheminement des déchets.
2. Une part raisonnable des coûts non visés à la disposition 1 qu'engage Réacheminement des déchets Ontario en vue de s'acquitter des responsabilités que lui impose la présente loi.



3. To pay a reasonable share of costs incurred by the Ministry in administering this Act.

#### Money to be paid into fund

(3) All money received by the industry funding organization, including the following amounts, shall be paid into the fund:

1. All fees paid to the organization under subsection 31 (1) and all interest and penalties paid in respect of those fees.
2. All voluntary contributions of money to the organization.
3. All investment income earned by the fund.

#### Annual report

33. (1) Each industry funding organization that is designated by the regulations as the industry funding organization for a waste diversion program shall, not later than April 1 in each year,

- (a) prepare a report in accordance with this section on its activities during the previous year; and
- (b) provide a copy of the report to Waste Diversion Ontario and make the report available to the public.

#### Contents

- (2) The report shall include the following:
  1. Information about waste diversion programs developed, implemented or operated under this Act during the previous year.
  2. Audited financial statements for the industry funding organization and a copy of the auditor's report on the organization under subsection 21 (2).
  3. A description of the consultation undertaken by the industry funding organization during the previous year under subsection 29 (2) and a summary of the results of the consultation.

#### Signature

(3) The report shall be signed by the chair of the industry funding organization's board of directors.

#### Industry stewardship plans

34. (1) On application, Waste Diversion Ontario may approve a written plan for the purposes of this section if,

- (a) the plan relates to a designated waste for which the Minister has approved a waste diversion program under section 26; and
- (b) Waste Diversion Ontario is satisfied that the plan will achieve objectives that are similar to or better

3. Une part raisonnable des coûts qu'engage le ministère en vue d'appliquer la présente loi.

#### Sommes versées au fonds

(3) Sont versées au fonds toutes les sommes d'argent que l'organisme de financement industriel reçoit, y compris ce qui suit :

1. Les droits versés à l'organisme en application du paragraphe 31 (1) et les intérêts et pénalités payés à l'égard de ces droits.
2. Les contributions volontaires en argent faites à l'organisme.
3. Les revenus de placements accumulés sur le fonds.

#### Rapport annuel

33. (1) Au plus tard le 1<sup>er</sup> avril de chaque année, chaque organisme de financement industriel qui est désigné par les règlements comme l'organisme de financement industriel pour un programme de réacheminement des déchets :

- a) d'une part, prépare, conformément au présent article, un rapport sur ses activités entreprises au cours de l'année précédente;
- b) d'autre part, fournit une copie du rapport à Réacheminement des déchets Ontario et met le rapport à la disposition du public.

#### Contenu

- (2) Le rapport comprend ce qui suit :
  1. Des renseignements sur les programmes de réacheminement des déchets qui ont été élaborés, mis en oeuvre ou administrés en application de la présente loi au cours de l'année précédente.
  2. Les états financiers vérifiés de l'organisme de financement industriel et une copie du rapport du vérificateur prévu au paragraphe 21 (2).
  3. Une description des consultations tenues par l'organisme de financement industriel au cours de l'année précédente en application du paragraphe 29 (2) et un sommaire de leurs résultats.

#### Signature

(3) Le rapport est signé par le président du conseil d'administration de l'organisme de financement industriel.

#### Plans de gérance industrielle

34. (1) Sur demande, Réacheminement des déchets Ontario peut, pour l'application du présent article, approuver un plan écrit si les conditions suivantes sont réunies :

- a) le plan se rapporte à des déchets désignés pour lesquels le ministre a approuvé un programme de réacheminement des déchets en application de l'article 26;
- b) Réacheminement des déchets Ontario est convaincue que le plan atteindra des objectifs semblables

than the objectives of the waste diversion program approved by the Minister.

#### Approval by Minister

(2) On application, the Minister may approve a written plan for the purposes of this section if,

- (a) Waste Diversion Ontario has refused to approve the plan;
- (b) the plan relates to a designated waste for which the Minister has approved a waste diversion program under section 26; and
- (c) the Minister is satisfied that the plan will achieve objectives that are similar to or better than the objectives of the waste diversion program approved by the Minister.

#### Approval in writing

(3) An approval under this section is not valid unless it is in writing.

#### Time limit

(4) An approval under this section is valid for the time period specified in the approval.

#### Annual report

(5) The person responsible for the operation of a plan approved under this section shall, not later than April 1 in each year,

- (a) prepare a report on the operation of the plan during the previous year; and
- (b) provide a copy of the report to Waste Diversion Ontario and make the report available to the public.

#### Exemption from stewardship fees

(6) Subsection 31 (1) does not apply to a person who is designated under the rules made by an industry funding organization as a steward in respect of a designated waste if a plan that relates to the designated waste is approved under this section and,

- (a) the plan was approved on the application of the person; or
- (b) the person is required by a contract to participate in the plan and is a member of a class of persons described in the plan as participants of the plan.

#### Fees

(7) Waste Diversion Ontario may establish and charge fees for,

- (a) considering an application under subsection (1);
- (b) monitoring the effectiveness of plans approved under this section; and
- (c) performing other functions related to plans approved under this section.

ou supérieurs à ceux du programme approuvé par le ministre.

#### Approbation du ministre

(2) Sur demande, le ministre peut, pour l'application du présent article, approuver un plan écrit si les conditions suivantes sont réunies :

- a) Réacheminement des déchets Ontario a refusé d'approuver le plan;
- b) le plan se rapporte à des déchets désignés pour lesquels le ministre a approuvé un programme de réacheminement des déchets en application de l'article 26;
- c) le ministre est convaincu que le plan atteindra des objectifs semblables ou supérieurs à ceux du programme qu'il a approuvé.

#### Approbation écrite

(3) Est non valable l'approbation donnée en vertu du présent article qui n'est pas par écrit.

#### Durée de validité

(4) L'approbation donnée en vertu du présent article est valable pour la période qui y est précisée.

#### Rapport annuel

(5) Au plus tard le 1<sup>er</sup> avril de chaque année, la personne responsable de l'administration d'un plan approuvé en vertu du présent article :

- a) d'une part, prépare un rapport sur l'administration du plan au cours de l'année précédente;
- b) d'autre part, fournit une copie du rapport à Réacheminement des déchets Ontario et met le rapport à la disposition du public.

#### Exemption des droits de gérance

(6) Le paragraphe 31 (1) ne s'applique pas à la personne qui est désignée en vertu des règles établies par un organisme de financement industriel comme le responsable de la gérance à l'égard de déchets désignés si un plan qui se rapporte à ces déchets est approuvé en vertu du présent article et :

- a) soit que le plan a été approuvé à la demande de la personne;
- b) soit que la personne est tenue aux termes d'un contrat de participer au plan et fait partie d'une catégorie de personnes que le plan désigne comme participants au plan.

#### Droits

(7) Réacheminement des déchets Ontario peut fixer et imposer des droits pour ce qui suit :

- a) l'étude d'une demande en application du paragraphe (1);
- b) la surveillance de l'efficacité des plans approuvés en vertu du présent article;
- c) l'exercice d'autres fonctions liées aux plans approuvés en vertu du présent article.



**Same**

(8) The Minister may establish and charge fees for considering an application under subsection (2).

**Same**

(9) A fee established under subsection (7) or (8) must reasonably reflect the costs incurred by Waste Diversion Ontario or the Minister, as the case may be, in performing the function for which the fee is established.

**Brewers Retail Inc.**

35. (1) A program developed under section 23 shall not provide for the diversion of blue box waste that is packaging associated with products listed for sale by Brewers Retail Inc.

**Brewers and importers of beer**

(2) A program developed under section 23 shall not require the participation of or contribution by Brewers Retail Inc. or a brewer or importer of beer in respect of blue box waste that is packaging associated with products listed for sale by Brewers Retail Inc.

**Annual report**

(3) Brewers Retail Inc. shall, not later than August 1 in each year,

(a) prepare a report on the operation of its packaging return system during the 12-month period ending on the preceding April 30, including,

- (i) a detailed description of the system, including information on how the system is operated, the objectives of the system and the methods used to measure whether the objectives are met,
- (ii) specific measurements relating to the system's performance in meeting its objectives during the period,
- (iii) the opinion of an auditor confirming the accuracy of the information referred to in sub-clauses (i) and (ii), and
- (iv) information on educational and public awareness activities undertaken during the period to support the system; and

(b) provide a copy of the report to Waste Diversion Ontario and make the report available to the public.

**Signature**

(4) The report prepared under subsection (3) shall be signed by the chair of the board of directors of Brewers Retail Inc.

**Fees**

(5) Waste Diversion Ontario may establish and charge

**Idem**

(8) Le ministre peut fixer et imposer des droits pour l'étude d'une demande en application du paragraphe (2).

**Idem**

(9) Les droits fixés en vertu du paragraphe (7) ou (8) doivent refléter raisonnablement les coûts qu'engage Réacheminement des déchets Ontario ou le ministre, selon le cas, dans l'exercice de la fonction pour laquelle les droits sont fixés.

**Brewers Retail Inc.**

35. (1) Le programme élaboré en application de l'article 23 ne doit pas prévoir le réacheminement des déchets destinés à la boîte bleue qui constituent des emballages relatifs aux produits inscrits en vue de leur vente par la société Brewers Retail Inc.

**Brasseurs et importateurs de bière**

(2) Le programme élaboré en application de l'article 23 ne doit pas exiger la participation ou la contribution de la société Brewers Retail Inc. ou des brasseurs ou importateurs de bière à l'égard des déchets destinés à la boîte bleue qui constituent des emballages relatifs aux produits inscrits en vue de leur vente par cette société.

**Rapport annuel**

(3) Au plus tard le 1<sup>er</sup> août de chaque année, la société Brewers Retail Inc. :

a) d'une part, prépare un rapport sur le fonctionnement de son programme de retour des emballages au cours de la période de 12 mois se terminant le 30 avril précédent, qui comprend notamment :

- (i) une description détaillée du programme, y compris des renseignements sur son fonctionnement, ses objectifs et les méthodes utilisées pour déterminer si ceux-ci sont atteints,
- (ii) des évaluations précises de la mesure dans laquelle le programme a atteint ses objectifs au cours de la période,
- (iii) l'avis d'un vérificateur confirmant l'exactitude des renseignements visés aux sous-alinéas (i) et (ii),
- (iv) des renseignements sur les activités d'éducation et de sensibilisation du public entreprises au cours de la période à l'appui du programme;

b) d'autre part, fournit une copie du rapport à Réacheminement des déchets Ontario et met le rapport à la disposition du public.

**Signature**

(4) Le rapport préparé en application du paragraphe (3) est signé par le président du conseil d'administration de la société Brewers Retail Inc.

**Droits**

(5) Réacheminement des déchets Ontario peut fixer et

fees for administrative costs associated with reports provided under subsection (3).

#### Same

(6) A fee established under subsection (5) must reasonably reflect the costs incurred by Waste Diversion Ontario in performing the function for which the fee is established.

### ENFORCEMENT

#### Provincial officers

36. (1) The Minister may in writing designate as provincial officers such persons or classes of persons as the Minister considers necessary in respect of such provisions of this Act, the regulations and the rules as are set out in the designations.

#### Limitation of authority

(2) The Minister, in a designation under subsection (1), may limit the authority of a provincial officer in such manner as the Minister considers necessary or advisable.

#### Peace officers

(3) A provincial officer is a peace officer for the purpose of enforcing this Act, the regulations and the rules.

#### Investigation and prosecution

(4) A provincial officer may investigate offences under this Act and may prosecute any person whom the provincial officer reasonably believes is guilty of an offence under this Act.

#### Powers of provincial officer

37. (1) If a provincial officer has reasonable grounds for believing that it is necessary, for the purpose of the administration of this Act, the regulations or the rules, he or she may enter at any reasonable time any place, including any building other than a dwelling, and make or require to be made such surveys, examinations, investigations, tests and inquiries, as he or she considers necessary for that purpose, including examinations of records and other documents, and may make, take and remove or may require to be made, taken or removed samples, copies or extracts.

#### Order authorizing

(2) If a justice of the peace is satisfied, on an application made without notice by a provincial officer, that there is reasonable ground for believing that it is necessary to enter any place, including a building used as a dwelling, for the administration of this Act, the regulations or the rules, the justice of the peace may issue an order authorizing a provincial officer to enter and to do anything mentioned in subsection (1), but anything done pursuant to the order shall be done between 6 a.m. and 9 p.m. unless the justice of the peace authorizes the provincial officer, by the order, to do it at another time.

#### Entry with consent

(3) Nothing in this section prevents a provincial officer

imposer des droits pour couvrir les coûts d'administration afférents aux rapports fournis en application du paragraphe (3).

#### Idem

(6) Les droits fixés en vertu du paragraphe (5) doivent refléter raisonnablement les coûts qu'engage Réacheminement des déchets Ontario dans l'exercice de la fonction pour laquelle les droits sont fixés.

### EXÉCUTION

#### Agents provinciaux

36. (1) Le ministre peut par écrit désigner comme agents provinciaux les personnes ou les catégories de personnes qu'il estime nécessaires pour faire exécuter les dispositions de la présente loi, des règlements et des règles qui sont énoncées dans les actes de désignation.

#### Limitation des pouvoirs

(2) Le ministre peut, dans une désignation faite en vertu du paragraphe (1), limiter les pouvoirs d'un agent provincial de la façon qu'il estime nécessaire ou souhaitable.

#### Agents de la paix

(3) L'agent provincial est un agent de la paix aux fins de l'exécution de la présente loi, des règlements et des règles.

#### Enquête et poursuite

(4) L'agent provincial peut enquêter sur les infractions à la présente loi et poursuivre en justice les personnes qu'il croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, coupables d'une infraction à la présente loi.

#### Pouvoirs de l'agent provincial

37. (1) Si un agent provincial a des motifs raisonnables de croire que cela est nécessaire pour l'application de la présente loi, des règlements ou des règles, il peut pénétrer à une heure raisonnable dans tout lieu, y compris un bâtiment qui n'est pas une habitation, et faire ou exiger que soient faits les études, examens, enquêtes, épreuves et recherches qu'il estime nécessaires à ces fins, y compris l'examen de dossiers et autres documents. Il peut également faire, prendre et emporter des échantillons, des copies ou des extraits ou exiger que ces choses soient faites.

#### Ordonnance d'autorisation

(2) Un juge de paix qui est convaincu, après qu'un agent provincial lui a présenté une demande sans préavis, qu'il existe des motifs raisonnables de croire qu'il est nécessaire de pénétrer dans tout lieu, y compris un bâtiment servant d'habitation, en vue de l'application de la présente loi, des règlements ou des règles peut rendre une ordonnance qui autorise l'agent provincial à pénétrer dans le lieu et à y faire les choses visées au paragraphe (1). Toutefois, ces choses ne peuvent être faites qu'entre 6 heures et 21 heures, à moins que dans l'ordonnance le juge de paix n'autorise l'agent provincial à agir de la sorte à un autre moment.

#### Consentement de l'occupant

(3) Le présent article n'a pas effet d'empêcher un



from entering any place, including a building used as a dwelling, with the consent of the occupier, or from doing any other thing at the place with the consent of the occupier.

#### Identification

38. On request, a provincial officer who exercises a power under this Act shall identify himself or herself as a provincial officer either by the production of a copy of his or her designation or in some other manner and shall explain the purpose of the exercise of the power.

#### Obstruction of provincial officer

39. No person shall hinder or obstruct a provincial officer in the lawful performance of his or her duties or knowingly furnish a provincial officer with false information or refuse to furnish him or her with information required for the purposes of this Act, the regulations or the rules.

#### Matters confidential

40. (1) Every provincial officer shall preserve secrecy in respect of all matters that come to his or her knowledge in the course of doing anything under this Act and shall not communicate any such matter to any person except,

- (a) as may be required in connection with the administration of this Act, the regulations or the rules or any proceedings under this Act, the regulations or the rules;
- (b) to his or her counsel; or
- (c) with the consent of the person to whom the information relates.

#### Same

(2) Except in a proceeding under this Act, the regulations or the rules, no provincial officer shall be required to give testimony in any proceeding with regard to information obtained by him or her in the course of doing anything under this Act.

#### Offences

41. (1) A person who contravenes this Act, the regulations or the rules is guilty of an offence.

#### Directors, officers, etc.

(2) If a corporation contravenes this Act, the regulations or the rules, every director, officer, employee or agent of the corporation who directed, authorized, participated in, assented to or acquiesced in the contravention is guilty of an offence.

#### Penalty

(3) On conviction, a person who is guilty of an offence under this Act is liable,

- (a) if the person is an individual, to a fine of not more than \$20,000 for each day or part of a day on which the offence occurs or continues; or

agent provincial de pénétrer dans tout lieu, y compris un bâtiment servant d'habitation, avec le consentement de l'occupant, ou d'y faire toute autre chose avec le consentement de l'occupant.

#### Identification

38. Si la demande lui en est faite, l'agent provincial qui exerce un pouvoir que lui confère la présente loi révèle son identité d'agent provincial par la production d'une copie de l'acte de sa désignation ou d'une autre façon, et explique l'objet de l'exercice de ce pouvoir.

#### Entrave à un agent provincial

39. Nul ne doit gêner ni entraver l'agent provincial dans l'accomplissement de ses fonctions conformément à la loi, lui fournir sciemment de faux renseignements ni refuser de lui fournir les renseignements requis pour l'application de la présente loi, des règlements ou des règles.

#### Questions confidentielles

40. (1) L'agent provincial garde le secret à l'égard de toutes les questions dont il prend connaissance dans l'accomplissement de toute chose prévue par la présente loi, et n'en divulgue rien à quiconque, sauf :

- a) ce qui peut être exigé en ce qui concerne l'application de la présente loi, des règlements ou des règles ou toute instance introduite en vertu des dispositions de ceux-ci;
- b) à son avocat;
- c) s'il a obtenu le consentement de la personne à qui s'applique le renseignement.

#### Idem

(2) Sauf dans le cas d'une instance introduite en vertu de la présente loi, des règlements ou des règles, l'agent provincial n'est pas tenu de fournir un témoignage dans une instance relativement à un renseignement qu'il a obtenu dans l'accomplissement de toute chose prévue par la présente loi.

#### Infractions

41. (1) Quiconque contrevient à la présente loi, aux règlements ou aux règles est coupable d'une infraction.

#### Administrateurs, dirigeants

(2) Si une personne morale contrevient à la présente loi, aux règlements ou aux règles, un administrateur, un dirigeant, un employé ou un mandataire de la personne morale qui a ordonné ou autorisé la commission de l'infraction ou y a consenti, acquiescé ou participé est coupable d'une infraction.

#### Peine

(3) Quiconque se rend coupable d'une infraction à la présente loi est passible, sur déclaration de culpabilité :

- a) s'il s'agit d'un particulier, d'une amende maximale de 20 000 \$ pour chaque journée ou partie de journée pendant laquelle l'infraction se commet ou se poursuit;

- (b) if the person is a corporation, to a fine of not more than \$100,000 for each day or part of a day on which the offence occurs or continues.

### MISCELLANEOUS

#### Regulations

42. (1) The Minister may make regulations,
- (a) prescribing materials as blue box waste for the purposes of this Act;
  - (b) prescribing materials as designated wastes for the purposes of this Act;
  - (c) prescribing the number of members of the board of directors of Waste Diversion Ontario to be appointed under paragraph 8 of subsection 4 (2) by an industry funding organization in respect of a designated waste;
  - (d) prescribing activities for the purpose of paragraph 4 of subsection 25 (2);
  - (e) continuing an industry funding organization named under paragraph 1 of subsection 26 (2) and designating the organization as the industry funding organization for a waste diversion program that has been approved by the Minister under section 26;
  - (f) governing the composition and appointment of the board of directors of an industry funding organization that is continued and designated as the industry funding organization for a waste diversion program under clause (e);
  - (g) prescribing provisions of the *Corporations Act* or the *Corporations Information Act* that apply to Waste Diversion Ontario or an industry funding organization;
  - (h) exempting any person or class of persons from any provision of this Act, the regulations or the rules, subject to such conditions or restrictions as may be prescribed by the regulations;
  - (i) providing that section 35 does not apply if criteria specified by the regulations are satisfied;
  - (j) defining any word or expression used in this Act that is not already defined;
  - (k) respecting any matter that the Minister considers advisable to carry out the purpose of this Act.

#### Board of directors of industry funding organization

(2) Subject to subsection (3), a regulation made under clause (1) (f) governing the composition and appointment of the board of directors of an industry funding organization is not valid unless it is approved by the industry funding organization before the regulation is made.

- b) s'il s'agit d'une personne morale, d'une amende maximale de 100 000 \$ pour chaque journée ou partie de journée pendant laquelle l'infraction se commet ou se poursuit.

### DISPOSITIONS DIVERSES

#### Règlements

42. (1) Le ministre peut, par règlement :
- a) prescrire des matières comme déchets destinés à la boîte bleue pour l'application de la présente loi;
  - b) prescrire des matières comme déchets désignés pour l'application de la présente loi;
  - c) prescrire le nombre de membres du conseil d'administration de Réacheminement des déchets Ontario qui doivent être nommés en application de la disposition 8 du paragraphe 4 (2) par un organisme de financement industriel à l'égard de déchets désignés;
  - d) prescrire des activités pour l'application de la disposition 4 du paragraphe 25 (2);
  - e) maintenir un organisme de financement industriel nommé en application de la disposition 1 du paragraphe 26 (2) et le désigner comme l'organisme de financement industriel pour un programme de réacheminement des déchets qui a été approuvé par le ministre en application de l'article 26;
  - f) régir la composition du conseil d'administration d'un organisme de financement industriel qui est maintenu et désigné comme l'organisme de financement industriel pour un programme de réacheminement des déchets en vertu de l'alinéa e), et régir la nomination de ses membres;
  - g) prescrire les dispositions de la *Loi sur les personnes morales* ou de la *Loi sur les renseignements exigés des personnes morales* qui s'appliquent à Réacheminement des déchets Ontario ou à un organisme de financement industriel;
  - h) soustraire toute personne ou catégorie de personnes à l'application de toute disposition de la présente loi, des règlements ou des règles, sous réserve des conditions ou des restrictions prescrites par les règlements;
  - i) prévoir que l'article 35 ne s'applique pas s'il est satisfait aux critères précisés dans les règlements;
  - j) définir tout terme utilisé mais non défini dans la présente loi;
  - k) traiter de toute question jugée utile pour réaliser l'objet de la présente loi.

#### Conseil d'administration de l'organisme de financement industriel

(2) Sous réserve du paragraphe (3), est non valable le règlement pris en application de l'alinéa (1) f) et régissant la composition du conseil d'administration d'un organisme de financement industriel ainsi que la nomination de ses membres s'il n'est pas préalablement approuvé par l'organisme.



**Same**

(3) Subsection (2) does not apply to a regulation that implements a proposal for a regulation described under paragraph 6 of subsection 26 (2).

**Regulations in respect of rule matters**

(4) The Minister may make regulations in respect of any matter in respect of which an industry funding organization may make rules under subsection 30 (1), and subsections 30 (2) and (3) apply, with necessary modifications, for that purpose.

**Same**

(5) A regulation under subsection (4) may revoke or amend a rule.

**General or particular**

(6) A regulation may be general or particular in its application.

**Conflict**

(7) If a regulation conflicts with a rule, the regulation prevails.

**Act binds Crown**

43. This Act is binding on the Crown in right of Ontario.

**Review of Act**

44. (1) The Minister shall cause a review of this Act to be undertaken within five years after this section comes into force.

**Same**

- (2) The Minister shall,
- (a) inform the public when a review under this section is undertaken; and
  - (b) prepare a written report respecting the review and make that report available to the public.

**Commencement**

45. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

**Short title**

46. The short title of this Act is the *Waste Diversion Act, 2002*.

**Idem**

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas au règlement qui met en oeuvre un projet de règlement visé à la disposition 6 du paragraphe 26 (2).

**Règlements sur les questions traitées par les règles**

(4) Le ministre peut, par règlement, traiter de toute question à l'égard de laquelle un organisme de financement industriel peut établir des règles en vertu du paragraphe 30 (1), et les paragraphes 30 (2) et (3) s'appliquent à cette fin avec les adaptations nécessaires.

**Idem**

(5) Les règlements pris en application du paragraphe (4) peuvent révoquer ou modifier des règles.

**Portée des règlements**

(6) Les règlements peuvent avoir une portée générale ou particulière.

**Incompatibilité**

(7) Les règlements l'emportent sur toute règle avec laquelle ils sont incompatibles.

**La Loi lie la Couronne**

43. La présente loi lie la Couronne du chef de l'Ontario.

**Examen de la Loi**

44. (1) Le ministre fait effectuer un examen de la présente loi dans les cinq ans qui suivent l'entrée en vigueur du présent article.

**Idem**

- (2) Le ministre :
- a) d'une part, informe le public de la date où commence l'examen prévu au présent article;
  - b) d'autre part, prépare un rapport écrit sur l'examen et le met à la disposition du public.

**Entrée en vigueur**

45. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

**Titre abrégé**

46. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2002 sur le réacheminement des déchets*.











A20N  
XB  
-B56



Government  
Publications

3RD SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO  
51 ELIZABETH II, 2002

3<sup>e</sup> SESSION, 37<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
51 ELIZABETH II, 2002

## Bill 92

## Projet de loi 92

**An Act to amend the  
Child and Family Services Act  
to allow school boards and  
police services access  
to the child abuse register**

**Loi modifiant la  
Loi sur les services à l'enfance et à la famille  
pour donner aux conseils scolaires  
et aux services policiers accès au registre  
des mauvais traitements infligés aux enfants**

**Mr. Parsons**

**M. Parsons**

**Private Member's Bill**

**Projet de loi de député**

1st Reading      June 13, 2002  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

1<sup>re</sup> lecture      13 juin 2002  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale



#### EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Child and Family Services Act* to allow school boards and police services working with them access to the child abuse register to assist in protecting children under the charge of the school board.

#### NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille* de manière à donner aux conseils scolaires et aux services policiers qui oeuvrent avec eux accès au registre des mauvais traitements infligés aux enfants pour aider à protéger les enfants dont les conseils scolaires ont la garde.

**An Act to amend the  
Child and Family Services Act  
to allow school boards and  
police services access  
to the child abuse register**

**Loi modifiant la  
Loi sur les services à l'enfance et à la famille  
pour donner aux conseils scolaires  
et aux services policiers accès au registre  
des mauvais traitements infligés aux enfants**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. (1) Section 75 of the *Child and Family Services Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 43 and 1999, chapter 2, section 27, is amended by adding the following subsection:

**Access by school board to protect children**

(7.1) A person who is an employee of a school board and who is authorized by the school board to do so or a police officer who is assisting a school board may inspect, remove and disclose information in the register where the information may be used to assist in the protection of the children under the charge of the school board.

(2) Subsection 75 (8) of the Act is amended by adding “or (7.1)” after “subsection (7)” in the portion after clause (b).

(3) Subsection 75 (9) of the Act is amended by striking out “(7)” and substituting “(7), (7.1)”.

(4) Section 75 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 43 and 1999, chapter 2, section 27, is amended by adding the following subsection:

**Definition**

(15) In this section,  
“school board” means a board as defined in subsection 1 (1) of the *Education Act*.

**Commencement**

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

**Short title**

3. The short title of this Act is the *Child and Family Services Amendment Act (Access to Child Abuse Register)*, 2002.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. (1) L'article 75 de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille*, tel qu'il est modifié par l'article 43 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994 et par l'article 27 du chapitre 2 des Lois de l'Ontario de 1999, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

**Accès donné au conseil scolaire pour protéger les enfants**

(7.1) Toute personne qui est un employé d'un conseil scolaire et qui y est autorisée par celui-ci ou tout agent de police qui oeuvre avec un conseil scolaire peut examiner, retrancher et divulguer des renseignements conservés au registre lorsque ceux-ci peuvent être utilisés pour aider à protéger les enfants dont le conseil scolaire a la garde.

(2) Le paragraphe 75 (8) de la Loi est modifié par insertion de «ou (7.1)» après «paragraphe (7)» dans le passage qui suit l'alinéa b).

(3) Le paragraphe 75 (9) de la Loi est modifié par substitution de «(7), (7.1)» à «(7)».

(4) L'article 75 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 43 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994 et par l'article 27 du chapitre 2 des Lois de l'Ontario de 1999, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

**Définition**

(15) La définition qui suit s'applique au présent article.  
«conseil scolaire» Conseil au sens du paragraphe 1 (1) de la *Loi sur l'éducation*.

**Entrée en vigueur**

2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

**Titre abrégé**

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2002 modifiant la Loi sur les services à l'enfance et à la famille (accès au registre des mauvais traitements infligés aux enfants)*.





20N  
B  
33



3RD SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO  
51 ELIZABETH II, 2002

3<sup>e</sup> SESSION, 37<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
51 ELIZABETH II, 2002

## Bill 98

**An Act to proclaim  
Canada Flag Day  
and Ontario Flag Day**

**Mr. Gilchrist**

**Private Member's Bill**

1st Reading      June 12, 2002  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

## Projet de loi 98

**Loi proclamant  
le Jour du drapeau du Canada  
et le Jour du drapeau de l'Ontario**

**M. Gilchrist**

**Projet de loi de député**

1<sup>re</sup> lecture      12 juin 2002  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale



**An Act to proclaim  
Canada Flag Day  
and Ontario Flag Day**

**Loi proclamant  
le Jour du drapeau du Canada  
et le Jour du drapeau de l'Ontario**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**Canada Flag Day**

1. February 15 in each year is proclaimed as Canada Flag Day in Ontario.

**Ontario Flag Day**

2. May 21 in each year is proclaimed as Ontario Flag Day.

**Commencement**

3. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

**Short title**

4. The short title of this Act is the *Canada and Ontario Flag Days Act, 2002*.

---

EXPLANATORY NOTE

The Bill proclaims February 15 in each year as Canada Flag Day in Ontario and May 21 in each year as Ontario Flag Day.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**Jour du drapeau du Canada**

1. Le 15 février est proclamé Jour du drapeau du Canada en Ontario.

**Jour du drapeau de l'Ontario**

2. Le 21 mai est proclamé Jour du drapeau de l'Ontario.

**Entrée en vigueur**

3. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

**Titre abrégé**

4. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2002 sur les jours des drapeaux du Canada et de l'Ontario*.

---

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi proclame le 15 février Jour du drapeau du Canada en Ontario et le 21 mai Jour du drapeau de l'Ontario.



120N  
B  
ESK



3RD SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO  
51 ELIZABETH II, 2002

3<sup>e</sup> SESSION, 37<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
51 ELIZABETH II, 2002

## Bill 100

## Projet de loi 100

**An Act to amend  
the Election Act**

**Loi modifiant la  
Loi électorale**

**Mr. Conway**

**M. Conway**

**Private Member's Bill**

**Projet de loi de député**

1st Reading      June 12, 2002  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

1<sup>re</sup> lecture      12 juin 2002  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale



## An Act to amend the Election Act

## Loi modifiant la Loi électorale

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Subsection 34 (2) of the *Election Act* is repealed and the following substituted:

### Form of ballot

(2) Each ballot shall be in the following form:

1. The names of the candidates shall be shown in capital letters on the ballot, with consecutive numbers preceding each candidate's name.
2. The surnames of the candidates shall be printed in bold type.
3. Subject to subsection 27 (8), the names of the candidates shall be listed in alphabetical order according to their legal surnames, with given names preceding the surnames.
4. At the request of the candidate, a sobriquet, abbreviation or familiar form of a given name may be used in lieu of the candidate's legal given name or names.
5. The ballot shall contain in rounded brackets after each candidate's name,
  - i. the name of the registered party with which the candidate is affiliated, as set out in the register maintained by the Chief Election Officer under section 13 of the *Election Finances Act*, or
  - ii. the word "independent" if the candidate has declared as an independent candidate.

### Commencement

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

### Short title

3. The short title of this Act is the *Election Amendment Act, 2002*.

### EXPLANATORY NOTE

The purpose of the Bill is to require election ballots to set out candidates' political affiliations.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. Le paragraphe 34 (2) de la *Loi électorale* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

### Forme du bulletin de vote

(2) Le bulletin est présenté sous la forme suivante :

1. Les noms des candidats sont indiqués en lettres majuscules sur le bulletin de vote et précédés de numéros consécutifs.
2. Les noms de famille des candidats sont imprimés en caractères gras.
3. Sous réserve du paragraphe 27 (8), les noms des candidats sont énumérés dans l'ordre alphabétique de leurs noms de famille légaux et précédés du prénom.
4. À la demande du candidat, un sobriquet, une abréviation ou une forme particulière d'un prénom peut être utilisé au lieu du prénom légal du candidat.
5. Le bulletin de vote comprend, entre parenthèses, après le nom de chaque candidat :
  - i. soit le nom du parti inscrit auquel le candidat appartient, tel qu'il figure au registre tenu par le directeur général des élections en application de l'article 13 de la *Loi sur le financement des élections*,
  - ii. soit le terme «indépendant» si le candidat s'est déclaré candidat indépendant.

### Entrée en vigueur

2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

### Titre abrégé

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2002 modifiant la Loi électorale*.

### NOTE EXPLICATIVE

L'objet du projet de loi est d'exiger que les bulletins de vote précisent l'appartenance politique des candidats.



3RD SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO  
51 ELIZABETH II, 2002

3<sup>e</sup> SESSION, 37<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
51 ELIZABETH II, 2002

## Bill 101

*(Chapter 7  
Statutes of Ontario, 2002)*

**An Act to protect students  
from sexual abuse  
and to otherwise provide for the  
protection of students**

**The Hon. E. Witmer**  
Minister of Education

1st Reading	September 26, 2001
2nd Reading	October 10, 2001
3rd Reading	June 13, 2002
Royal Assent	June 27, 2002

## Projet de loi 101

*(Chapitre 7  
Lois de l'Ontario de 2002)*

**Loi visant à protéger les élèves  
contre les mauvais traitements  
d'ordre sexuel et à prévoir  
autrement leur protection**

**L'honorable E. Witmer**  
Ministre de l'Éducation

1 <sup>re</sup> lecture	26 septembre 2001
2 <sup>e</sup> lecture	10 octobre 2001
3 <sup>e</sup> lecture	13 juin 2002
Sanction royale	27 juin 2002







**An Act to protect students  
from sexual abuse  
and to otherwise provide for the  
protection of students**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**PART I**

**AMENDMENT TO THE EDUCATION ACT**

1. Paragraph 12.1 of subsection 170 (1) of the *Education Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 11, section 30, is repealed and the following substituted:

duties - charges, convictions

- 12.1 on becoming aware that a teacher or temporary teacher who is employed by the board has been charged with or convicted of an offence under the *Criminal Code* (Canada) involving sexual conduct and minors, or of any other offence under the *Criminal Code* (Canada) that in the opinion of the board indicates that pupils may be at risk, take prompt steps to ensure that the teacher or temporary teacher performs no duties in the classroom and no duties involving contact with pupils, pending withdrawal of the charge, discharge following a preliminary inquiry, stay of the charge or acquittal, as the case may be;

**PART II**

**AMENDMENTS TO THE  
ONTARIO COLLEGE OF  
TEACHERS ACT, 1996**

2. Section 1 of the *Ontario College of Teachers Act, 1996*, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 31, section 161 and 2001, chapter 14, Schedule B, section 1, is further amended by adding the following definition:

“sexual abuse” of a student by a member means,

- (a) sexual intercourse or other forms of physical sexual relations between the member and the student,
- (b) touching, of a sexual nature, of the student by the member, or
- (c) behaviour or remarks of a sexual nature by the member towards the student. (“mauvais traitements d’ordre sexuel”)

**Loi visant à protéger les élèves  
contre les mauvais traitements  
d’ordre sexuel et à prévoir  
autrement leur protection**

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

**PARTIE I**

**MODIFICATION DE LA LOI SUR L’ÉDUCATION**

1. La disposition 12.1 du paragraphe 170 (1) de la *Loi sur l’éducation*, telle qu’elle est édictée par l’article 30 du chapitre 11 des Lois de l’Ontario de 1993, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

fonctions : accusations et déclarations de culpabilité

- 12.1 dès qu’il apprend qu’un enseignant ou un enseignant temporaire qu’il emploie a été accusé ou déclaré coupable d’une infraction liée à un comportement d’ordre sexuel et à des mineurs prévue par le *Code criminel* (Canada) qui, de l’avis du conseil, donne à penser que les élèves risquent d’être en danger, prendre promptement des mesures afin de veiller à ce que l’enseignant ou l’enseignant temporaire n’exerce aucune fonction dans une salle de classe et aucune fonction qui le mettrait en contact avec des élèves, en attendant le retrait de l’accusation, la libération à la suite d’une enquête préliminaire, l’arrêt des procédures ou l’acquiescement, selon le cas;

**PARTIE II**

**MODIFICATION DE LA  
LOI DE 1996 SUR L’ORDRE DES ENSEIGNANTES  
ET DES ENSEIGNANTS DE L’ONTARIO**

2. L’article 1 de la *Loi de 1996 sur l’Ordre des enseignantes et des enseignants de l’Ontario*, tel qu’il est modifié par l’article 161 du chapitre 31 des Lois de l’Ontario de 1997 et par l’article 1 de l’annexe B du chapitre 14 des Lois de l’Ontario de 2001, est modifié de nouveau par adjonction de la définition suivante :

«mauvais traitements d’ordre sexuel» Dans le cas de tels traitements infligés à un élève par un membre, s’entend, selon le cas :

- a) des rapports sexuels ou autres formes de rapports physiques d’ordre sexuel entre le membre et l’élève;
- b) des attouchements d’ordre sexuel de l’élève par le membre;

3. (1) Paragraph 31 of subsection 40 (1) of the Act is amended by adding “subject to subsection (1.1)” at the beginning.

(2) Section 40 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2001, chapter 9, Schedule E, section 1 and 2001, chapter 14, Schedule B, sections 6, 7 and 8, is further amended by adding the following subsection:

#### Sexual abuse

(1.1) The definition of “professional misconduct” under paragraph 31 of subsection (1) shall be deemed to include sexual abuse of a student by a member.

4. The Act is amended by adding the following Part:

### PART IX.1 REPORTING REQUIREMENTS RELATED TO PROFESSIONAL MISCONDUCT

#### Application of Part

43.1 (1) For the purposes of this Part, an employer shall be considered to employ or to have employed a member only if the employer employs or employed the member,

- (a) to teach a person who is 18 years old or less or, in the case of a person who has special needs, 21 years old or less; or
- (b) to provide services, including support services, related to the education of a person who is 18 years old or less or, in the case of a person who has special needs, 21 years old or less.

#### Special needs

(2) For the purposes of subsection (1), a person has special needs if,

- (a) in the opinion of the employer, the person, by reason of some mental or physical disability, is particularly vulnerable to sexual abuse; or
- (b) the employer, exercising reasonable diligence, should have formed the opinion that the person, by reason of some mental or physical disability, is particularly vulnerable to sexual abuse.

#### Crown bound

(3) This Part binds the Crown.

#### Employer reports re: termination, etc.

43.2 (1) An employer of a member who terminates the member's employment or imposes restrictions on the member's duties for reasons of professional misconduct shall file with the Registrar within 30 days after the ter-

- c) des comportements ou des remarques d'ordre sexuel du membre à l'endroit de l'élève. («sexual abuse»)

3. (1) La disposition 31 du paragraphe 40 (1) de la Loi est modifiée par adjonction de «sous réserve du paragraphe (1.1),» au début de la disposition.

(2) L'article 40 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 1 de l'annexe E du chapitre 9 et les articles 6, 7 et 8 de l'annexe B du chapitre 14 des Lois de l'Ontario de 2001, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

#### Mauvais traitements d'ordre sexuel

(1.1) La définition de «faute professionnelle» prévue à la disposition 31 du paragraphe (1) est réputée comprendre les mauvais traitements d'ordre sexuel infligés à un élève par un membre.

4. La Loi est modifiée par adjonction de la partie suivante :

### PARTIE IX.1 RAPPORTS À DÉPOSER CONCERNANT LES FAUTES PROFESSIONNELLES

#### Application de la partie

43.1 (1) Pour l'application de la présente partie, un employeur n'est considéré comme employant ou ayant employé un membre que s'il l'emploie ou l'a employé, selon le cas :

- a) pour enseigner à une personne de 18 ans ou moins, ou de 21 ans ou moins dans le cas d'une personne qui a des besoins particuliers;
- b) pour fournir des services, y compris des services de soutien, relatifs à l'éducation d'une personne de 18 ans ou moins, ou de 21 ans ou moins dans le cas d'une personne qui a des besoins particuliers.

#### Besoins particuliers

(2) Pour l'application du paragraphe (1), une personne a des besoins particuliers si, selon le cas :

- a) de l'avis de l'employeur, elle est particulièrement susceptible d'être victime de mauvais traitements d'ordre sexuel du fait d'une incapacité physique ou mentale;
- b) l'employeur, en exerçant une diligence raisonnable, aurait dû former l'avis qu'elle était particulièrement susceptible d'être victime de mauvais traitements d'ordre sexuel du fait d'une incapacité physique ou mentale.

#### Obligation de la Couronne

(3) La présente partie lie la Couronne.

#### Rapports de l'employeur : cessation d'emploi ou autre

43.2 (1) L'employeur d'un membre qui met fin à l'emploi de celui-ci ou assortit ses fonctions de restrictions pour cause de faute professionnelle dépose auprès du registraire, dans les 30 jours suivant la cessation



mination or restriction a written report setting out the reasons.

Same

(2) If an employer of a member intended to terminate the member's employment or to impose restrictions on the member's duties for reasons of professional misconduct but the employer did not do so because the member resigned, the employer shall file with the Registrar within 30 days after the resignation a written report setting out the reasons on which the employer had intended to act.

Same

(3) If a member resigns while his or her employer is engaged in an investigation into allegations of an act or omission by the member that would, if proven, have caused the employer to terminate the member's employment or to impose restrictions on the member's duties for reasons of professional misconduct, the employer shall file with the Registrar within 30 days after the resignation a written report stating the nature of the allegations being investigated.

#### Registrar to report back

(4) Where an employer makes a report to the Registrar under subsection (1), (2) or (3), the Registrar shall, as soon as is reasonably possible, provide the employer with a written report respecting the action, if any, taken by the Registrar in response to the employer's report.

#### Employer reports re: certain offences, conduct

43.3 (1) An employer shall promptly report to the College in writing when the employer becomes aware that a member who is or has been employed by the employer,

- (a) has been charged with or convicted of an offence under the *Criminal Code* (Canada) involving sexual conduct and minors;
- (b) has been charged with or convicted of an offence under the *Criminal Code* (Canada) that in the opinion of the employer indicates that students may be at risk of harm or injury; or
- (c) has engaged in conduct or taken action that, in the opinion of the employer, should be reviewed by a committee of the College.

Same

(2) An employer who makes a report under subsection (1) respecting a charge or conviction shall promptly report to the College in writing if the employer becomes aware that the charge was withdrawn, the member was discharged following a preliminary inquiry, the charge was stayed, or the member was acquitted.

#### College reports to employers

43.4 (1) The College shall provide employers of members with information respecting certain decisions and orders under this Act in accordance with the following rules and with subsection (2):

d'emploi ou l'imposition de restrictions, un rapport écrit énonçant les motifs de sa décision.

Idem

(2) L'employeur d'un membre qui avait l'intention de mettre fin à l'emploi de celui-ci ou d'assortir ses fonctions de restrictions pour cause de faute professionnelle mais qui ne l'a pas fait parce que le membre a démissionné, dépose auprès du registrateur, dans les 30 jours suivant la démission, un rapport écrit énonçant les motifs justifiant son intention d'agir.

Idem

(3) Si un membre démissionne pendant que son employeur mène une enquête à propos d'allégations concernant une action ou une omission par le membre qui, si elles étaient prouvées, contraindraient l'employeur à mettre fin à l'emploi du membre ou à assortir ses fonctions de restrictions pour cause de faute professionnelle, l'employeur dépose auprès du registrateur, dans les 30 jours suivant la démission, un rapport écrit établissant la nature des allégations qui font l'objet de l'enquête.

#### Rapport du registrateur

(4) Lorsqu'un employeur fait un rapport au registrateur en application du paragraphe (1), (2) ou (3), ce dernier lui remet à son tour un rapport écrit dès que raisonnablement possible concernant les mesures qu'il a prises le cas échéant en réponse au rapport de l'employeur.

#### Rapport de l'employeur sur certaines infractions et conduites

43.3 (1) L'employeur fait promptement un rapport écrit à l'Ordre lorsqu'il apprend qu'un membre qui est ou a déjà été employé par lui :

- a) soit a été accusé ou déclaré coupable d'une infraction au *Code criminel* (Canada) liée à un comportement d'ordre sexuel et à des mineurs;
- b) soit a été accusé ou déclaré coupable d'une infraction au *Code criminel* (Canada) qui, de l'avis de l'employeur, donne à penser que les élèves pourraient être exposés à un préjudice ou à des blessures;
- c) soit s'est conduit ou a agi d'une façon qui, de l'avis de l'employeur, devrait être examinée par un comité de l'Ordre.

Idem

(2) L'employeur qui fait un rapport concernant une accusation ou une déclaration de culpabilité en application du paragraphe (1) fait promptement un rapport écrit à l'Ordre s'il apprend que l'accusation a été retirée, que le membre a été libéré à la suite d'une enquête préliminaire, que les procédures ont été arrêtées ou que le membre a été acquitté.

#### Rapport de l'Ordre aux employeurs

43.4 (1) L'Ordre fournit les renseignements concernant certaines décisions et ordonnances rendues en application de la présente loi aux employeurs des membres, conformément aux règles suivantes et au paragraphe (2) :

1. If a decision respecting a member is made under subsection 26 (5), the Registrar shall provide the documents referred to in subsection 26 (7) to the member's employer.
2. If an order respecting a member is made under subsection 29 (3), the Registrar shall provide a copy of the order to the member's employer.
3. If an order respecting a member is made under section 30 or 31, the Discipline Committee or the Fitness to Practise Committee, as the case may be, shall provide the employer with the same material as is served on the parties under subsection 32 (13).
4. If a decision respecting a member is made under section 33, the Discipline Committee or the Fitness to Practise Committee, as the case may be, shall provide the employer with the same material as is served on the parties under subsection 33 (13) or (14).
5. If an order respecting a member is made under section 34, the Registrar shall provide a copy of the order to the member's employer.
6. If a court order respecting a member is made under section 35, the Registrar shall provide a copy of the order, with reasons, if any, to the member's employer.

**Same**

(2) The following are the employers who shall receive the information referred to in subsection (1):

1. An employer who employed the member at the time the relevant decision or order referred to in subsection (1) was made.
2. An employer who made a report respecting the member under section 43.3, if the subject of the report is related to the decision or order referred to in subsection (1).

5. Subsections 47 (2), (3) and (4) of the Act are repealed.

6. The Act is amended by adding the following section:

**Offence: failure to report**

48.1 Every employer who contravenes subsection 43.2 (1), (2) or (3) or subsection 43.3 (1) or (2) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$25,000.

**PART III  
AMENDMENT TO THE  
TEACHING PROFESSION ACT**

7. Section 12 of the *Teaching Profession Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 31, section 180 and 2000, chapter 12, section 8, is further amended by adding the following subsections:

1. Lorsqu'une décision concernant un membre est rendue en vertu du paragraphe 26 (5), le registraire remet les documents visés au paragraphe 26 (7) à l'employeur du membre.
2. Lorsqu'une ordonnance concernant un membre est rendue en vertu du paragraphe 29 (3), le registraire en remet une copie à l'employeur du membre.
3. Lorsqu'une ordonnance concernant un membre est rendue en vertu de l'article 30 ou 31, le comité de discipline ou le comité d'aptitude professionnelle, selon le cas, remet à l'employeur les mêmes documents que ceux signifiés aux parties en application du paragraphe 32 (13).
4. Lorsqu'une décision concernant un membre est rendue en vertu de l'article 33, le comité de discipline ou le comité d'aptitude professionnelle, selon le cas, remet à l'employeur les mêmes documents que ceux signifiés aux parties en application du paragraphe 33 (13) ou (14).
5. Lorsqu'une ordonnance concernant un membre est rendue en vertu de l'article 34, le registraire en remet une copie à l'employeur du membre.
6. Lorsqu'une ordonnance judiciaire concernant un membre est rendue en vertu de l'article 35, le registraire en remet une copie, accompagnée des motifs, s'il en est, à l'employeur du membre.

**Idem**

(2) Les employeurs suivants sont ceux qui doivent recevoir les renseignements visés au paragraphe (1) :

1. L'employeur qui employait le membre au moment où la décision ou l'ordonnance pertinente visée au paragraphe (1) a été rendue.
2. L'employeur qui a fait un rapport concernant le membre en application de l'article 43.3, si l'objet du rapport est lié à la décision ou à l'ordonnance visée au paragraphe (1).

5. Les paragraphes 47 (2), (3) et (4) de la Loi sont abrogés.

6. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

**Infraction : omission de remettre un rapport**

48.1 L'employeur qui contrevient au paragraphe 43.2 (1), (2) ou (3) ou au paragraphe 43.3 (1) ou (2) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 25 000 \$.

**PARTIE III  
MODIFICATION DE LA  
LOI SUR LA PROFESSION ENSEIGNANTE**

7. L'article 12 de la *Loi sur la profession enseignante*, tel qu'il est modifié par l'article 180 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1997 et par l'article 8 du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

**Reporting sexual abuse**

(2) Despite any regulation made under subsection (1), a member who makes an adverse report about another member respecting suspected sexual abuse of a student by that other member need not provide him or her with a copy of the report or with any information about the report.

**Definition**

(3) In subsection (2),

“sexual abuse” of a student by a member means,

- (a) sexual intercourse or other forms of physical sexual relations between the member and the student,
- (b) touching, of a sexual nature, of the student by the member, or
- (c) behaviour or remarks of a sexual nature by the member towards the student.

#### PART IV COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

**Commencement**

8. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

**Short title**

9. The short title of this Act is the *Student Protection Act, 2002*.

**Rapport sur les mauvais traitements d'ordre sexuel**

(2) Malgré tout règlement pris en application du paragraphe (1), le membre qui fait un rapport défavorable sur un autre membre concernant des mauvais traitements d'ordre sexuel que celui-ci aurait infligés à un élève n'est pas tenu de lui remettre une copie du rapport ni aucun renseignement à propos du rapport.

**Définition**

(3) La définition qui suit s'applique au paragraphe (2).

«mauvais traitements d'ordre sexuel» Dans le cas de tels traitements infligés à un élève par un membre, s'entend, selon le cas :

- a) des rapports sexuels ou autres formes de rapports physiques d'ordre sexuel entre le membre et l'élève;
- b) des attouchements d'ordre sexuel de l'élève par le membre;
- c) des comportements ou des remarques d'ordre sexuel du membre à l'endroit de l'élève.

#### PARTIE IV ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

**Entrée en vigueur**

8. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

**Titre abrégé**

9. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2002 sur la protection des élèves*.





A20N1  
XB  
B56



3RD SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO  
51 ELIZABETH II, 2002

3<sup>e</sup> SESSION, 37<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
51 ELIZABETH II, 2002

## Bill 105

**An Act to protect  
puppies and other animals  
from cruelty by amending the  
Ontario Society for the Prevention of  
Cruelty to Animals Act**

**Mr. Colle**

### Private Member's Bill

1st Reading      June 12, 2002  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

## Projet de loi 105

**Loi visant à protéger les chiots  
et les autres animaux en modifiant la  
Loi sur la Société de protection  
des animaux de l'Ontario**

**M. Colle**

### Projet de loi de député

1<sup>re</sup> lecture      12 juin 2002  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale



## EXPLANATORY NOTE

The Bill provides for a number of amendments to the *Ontario Society for the Prevention of Cruelty to Animals Act*. In addition to a number of housekeeping changes, the Bill,

- (a) defines the term "owner" to include any natural person or corporation that has ownership, possession, care, custody or control of an animal;
- (b) sets out specific duties that all owners of animals must comply with;
- (c) clarifies the prohibition on using the name "Society for the Prevention of Cruelty to Animals" and the abbreviation "SPCA";
- (d) provides for improved enforcement under the Act by the inclusion of provisions giving police officers the powers of inspectors and agents of the OSPCA, prohibiting interference with persons conducting inspections and providing for the obtaining of warrants for searches of premises where an inspector has reasonable grounds for believing an animal is in distress;
- (e) prohibits persons from training animals to fight other animals;
- (f) establishes offences for contraventions of the Act, sets out penalties and authorizes a court to make other orders for the protection of animals against convicted persons, including a lifetime ban on owning an animal;
- (g) establishes a special account into which fine amounts are paid in support of better protecting animals from cruelty.

## NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi prévoit plusieurs modifications à la *Loi sur la Société de protection des animaux de l'Ontario*. Outre qu'il apporte des changements d'ordre administratif, le projet de loi :

- a) définit le terme «propriétaire» de sorte qu'il comprenne les personnes physiques ou morales qui sont propriétaires ou ont la possession, le soin, la garde ou le contrôle d'un animal;
- b) énonce des obligations précises auxquelles tous les propriétaires d'animaux doivent satisfaire;
- c) clarifie l'interdiction d'utiliser le nom de «Société de protection des animaux» et l'abréviation «SPA»;
- d) prévoit une meilleure application de la Loi en incluant des dispositions qui donnent aux agents de police les pouvoirs conférés aux inspecteurs ou aux agents de la SPAO, qui interdisent de gêner les personnes qui effectuent des inspections et qui prévoient l'obtention de mandats de perquisition lorsqu'un inspecteur a des motifs raisonnables de croire qu'un animal est en détresse;
- e) interdit aux personnes de dresser des animaux pour qu'ils se battent entre eux;
- f) crée des infractions pour contravention à la Loi, prévoit des peines et autorise le tribunal à rendre d'autres ordonnances pour la protection des animaux à l'encontre des personnes reconnues coupables, y compris une interdiction à vie d'être propriétaire d'un animal;
- g) crée un compte spécial dans lequel les montants des amendes sont versés en vue de favoriser une meilleure protection des animaux.



**An Act to protect  
puppies and other animals  
from cruelty by amending the  
Ontario Society for the Prevention of  
Cruelty to Animals Act**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. The *Ontario Society for the Prevention of Cruelty to Animals Act* is amended by adding the following heading immediately before section 1:

**PART I  
DEFINITIONS**

2. Section 1 of the Act is amended by adding the following definitions:

“Minister” means the Minister of Public Safety and Security or such other member of the Executive Council to whom the administration of this Act is assigned by the Lieutenant Governor in Council; (“ministre”)

“owner” means any person, whether an individual or a corporation, who has ownership, possession, care, custody or control of an animal, and “own” has a corresponding meaning; (“propriétaire”)

3. The Act is amended by adding the following Part:

**PART II  
DUTIES OF OWNERS**

**Duties of owner, food and water**

1.1 (1) An owner shall ensure that the animal has adequate food and water.

**Medical attention**

(2) An owner shall provide the animal with adequate medical attention when it is sick, injured, in pain or is otherwise suffering.

**Protection from the elements**

(3) An owner shall provide the animal with adequate protection from the elements.

**Safe transportation**

(4) An owner shall transport the animal in a way that ensures its safety.

**Protection from distress**

(5) An owner shall ensure that the animal is not in distress.

**Loi visant à protéger les chiots  
et les autres animaux en modifiant la  
Loi sur la Société de protection  
des animaux de l'Ontario**

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. La *Loi sur la Société de protection des animaux de l'Ontario* est modifiée par adjonction de l'intertitre suivant immédiatement avant l'article 1 :

**PARTIE I  
DÉFINITIONS**

2. L'article 1 de la Loi est modifié par adjonction des définitions suivantes :

«ministre» Le ministre de la Sûreté et de la Sécurité publique ou l'autre membre du Conseil exécutif que le lieutenant-gouverneur en conseil charge de l'application de la présente loi. («Minister»)

«propriétaire» S'entend d'une personne, qu'il s'agisse d'un particulier ou d'une personne morale, qui est propriétaire ou a la possession, le soin, la garde ou le contrôle d'un animal. («owner», «own»)

3. La Loi est modifiée par adjonction de la partie suivante :

**PARTIE II  
OBLIGATIONS DES PROPRIÉTAIRES**

**Obligations du propriétaire : eau et aliments**

1.1 (1) Le propriétaire veille à ce que l'animal ait de l'eau et des aliments en quantité suffisante.

**Soins médicaux**

(2) Le propriétaire fournit à l'animal les soins médicaux appropriés lorsqu'il est malade ou blessé ou lorsqu'il souffre ou est la victime de souffrances.

**Protection contre les éléments**

(3) Le propriétaire fournit à l'animal une protection adéquate contre les éléments.

**Transport en toute sécurité**

(4) Le propriétaire transporte l'animal de façon à assurer sa sécurité.

**Protection contre la détresse**

(5) Le propriétaire veille à ce que l'animal ne se trouve pas en situation de détresse.

**Confinement of animal**

(6) An owner shall not confine the animal to an enclosure or area that is liable to be harmful to its health or well-being because the enclosure or area,

- (a) is not large enough for the animal;
- (b) is unsanitary;
- (c) is not adequately ventilated;
- (d) is in a state of disrepair or otherwise presents a danger to the animal;
- (e) contains other animals that may present a danger to the animal.

**Exercise**

(7) Where an animal is confined to an enclosure or area, an owner shall ensure that the animal is provided with an opportunity for exercise, including exercise outside the enclosure or area.

**4. The Act is amended by adding the following heading immediately before section 2:**

**PART III****THE ONTARIO SOCIETY FOR THE PREVENTION OF CRUELTY TO ANIMALS**

**5. Section 9 of the Act is amended by striking out “The lands and buildings of the Society are exempt from taxation” at the beginning and substituting “The lands and buildings of the Society and its affiliated societies are exempt from taxation”.**

**6. Section 10 of the Act is repealed and the following substituted:**

**Prohibition**

**10. Except for the Society and its affiliated societies, no society, association or group of individuals, whether incorporated or not, shall use the name “Society for the Prevention of Cruelty to Animals”, the abbreviation “SPCA” or any other similar abbreviation or hold itself out as being affiliated or otherwise associated with the Society.**

**7. The Act is amended by adding the following heading immediately before section 11:**

**PART IV  
ENFORCEMENT**

**8. Subsection 11 (3) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Police powers**

(3) A police officer may exercise any of the powers of an inspector or agent of the Society anywhere in Ontario.

**9. The Act is amended by adding the following section:**

**Obstruction**

**11.1 No person shall obstruct, hinder or otherwise interfere with an agent or inspector of the Society who is**

**Détention de l'animal**

(6) Le propriétaire ne doit pas détenir l'animal dans un enclos ou un lieu qui risque de nuire à sa santé ou à son bien-être, du fait que, selon le cas :

- a) il n'est pas suffisamment spacieux pour l'animal;
- b) il est insalubre;
- c) il n'est pas ventilé de façon adéquate;
- d) il est en mauvais état ou présente un danger pour l'animal;
- e) il contient d'autres animaux qui peuvent présenter un danger pour l'animal.

**Occasion de se mouvoir**

(7) Lorsque l'animal est détenu dans un tel enclos ou lieu, le propriétaire veille à ce qu'il ait l'occasion de se mouvoir, y compris à l'extérieur de celui-ci.

**4. La Loi est modifiée par adjonction de l'intertitre suivant immédiatement avant l'article 2 :**

**PARTIE III****LA SOCIÉTÉ DE PROTECTION DES ANIMAUX DE L'ONTARIO**

**5. L'article 9 de la Loi est modifié par substitution de «les biens-fonds et bâtiments de la Société et de ses sociétés affiliées sont exempts d'impôts» à «les biens-fonds et bâtiments de la Société sont exempts d'impôts».**

**6. L'article 10 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Interdiction**

**10. À l'exception de la Société et de ses sociétés affiliées, aucune société ou association ni aucun groupe de particuliers, constitués ou non en personne morale, ne doivent utiliser le nom «Société de protection des animaux», l'abréviation «SPA» ou toute autre abréviation similaire ni se présenter comme étant affiliés ou associés d'une autre façon avec la Société.**

**7. La Loi est modifiée par adjonction de l'intertitre suivant immédiatement avant l'article 11 :**

**PARTIE IV  
EXÉCUTION**

**8. Le paragraphe 11 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Pouvoirs de la police**

(3) Les agents de police ont tous les pouvoirs conférés à un inspecteur ou à un agent de la Société n'importe où en Ontario.

**9. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**Entrave**

**11.1 Nul ne doit gêner ou entraver de quelque autre façon l'agent ou l'inspecteur de la Société dans l'exercice**



carrying out his or her duties or exercising his or her powers under the Act.

**10. (1) Subsection 12 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 39, section 11, is repealed and the following substituted:**

#### **Search warrant**

(1) Where a justice of the peace or provincial judge is satisfied by information on oath that there are reasonable grounds for believing that there is an animal in distress in any building or place, other than a public place, he or she may issue a warrant authorizing an inspector or agent of the Society named in it to enter the building or place, either alone or accompanied by a veterinarian, and inspect the building or place and any animals found there for the purpose of ascertaining whether any of those animals are in distress.

**(2) Section 12 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 39, section 11, is amended by adding the following subsection:**

#### **Tele-warrant**

(1.1) Where an agent or inspector of the Society or a police officer believes that it would be impracticable to appear personally before a justice of the peace or provincial judge to apply for a warrant under subsection (1), he or she may, in accordance with the regulations, seek the warrant by telephone or other means of telecommunication, and the justice of the peace or the provincial judge may, in accordance with the regulations, issue the warrant by the same means.

**(3) Subsection 12 (4) of the Act is repealed and the following substituted:**

#### **When warrant to be executed**

(4) Every warrant issued under subsection (1) or (1.1) shall be executed between 6 a.m. and 9 p.m. standard time unless the justice or provincial judge authorizes its execution at night.

**11. Subsection 13 (6) of the Act is amended by striking out “any building or place in which the animal is located” and substituting “any building or place, other than a dwelling place, in which the animal is located”.**

**12. The Act is amended by adding the following heading immediately before section 14:**

### **PART V ATTENDING TO THE ANIMAL**

**13. (1) Clause 14 (2) (b) of the Act is repealed and the following substituted:**

- (b) where a veterinarian has examined the animal and has advised the inspector or agent in writing that the animal is ill or injured and that, in his or her opinion, the destruction of the animal is the humane course of action.

des fonctions ou des pouvoirs que lui confère la présente loi.

**10. (1) Le paragraphe 12 (1) de la Loi, tel qu’il est modifié par l’article 11 du chapitre 39 des Lois de l’Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

#### **Mandat de perquisition**

(1) Lorsqu’un juge de paix ou un juge provincial est convaincu, sur la foi d’une dénonciation faite sous serment, qu’il existe des motifs raisonnables de croire qu’un animal en détresse se trouve dans un bâtiment ou un lieu, autre qu’un lieu public, il peut décerner un mandat autorisant l’inspecteur ou l’agent de la Société qui y est nommé à pénétrer, seul ou accompagné d’un vétérinaire, dans ce bâtiment ou ce lieu, et à l’inspecter et y examiner tous les animaux afin de déterminer s’il s’y trouve des animaux en détresse.

**(2) L’article 12 de la Loi, tel qu’il est modifié par l’article 11 du chapitre 39 des Lois de l’Ontario de 1997, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

#### **Télémandat**

(1.1) L’inspecteur ou l’agent de la Société ou l’agent de police qui croit qu’il serait peu commode de se présenter en personne devant un juge de paix ou un juge provincial pour lui demander le mandat visé au paragraphe (1) peut, conformément aux règlements, demander le mandat par téléphone ou par un autre moyen de télécommunication, et le juge de paix ou le juge provincial peut, conformément aux règlements, décerner le mandat par le même moyen.

**(3) Le paragraphe 12 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

#### **Période d’exécution du mandat**

(4) Le mandat décerné en vertu du paragraphe (1) ou (1.1) est exécuté entre 6 h et 21 h, heure normale, à moins que le juge de paix ou le juge provincial n’autorise son exécution de nuit.

**11. Le paragraphe 13 (6) de la Loi est modifié par substitution de «un bâtiment ou un lieu, autre qu’une maison d’habitation, où se trouve l’animal» à «un bâtiment ou un lieu où se trouve l’animal».**

**12. La Loi est modifiée par adjonction de l’inter-titre suivant immédiatement avant l’article 14 :**

### **PARTIE V SOINS DISPENSÉS AUX ANIMAUX**

**13. (1) L’alinéa 14 (2) b) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

- b) un vétérinaire, après avoir examiné l’animal, a informé par écrit l’inspecteur ou l’agent que cet animal est malade ou blessé et que, à son avis, sa mise à mort est la solution la moins cruelle.



**(2) Section 14 of the Act is amended by adding the following subsections:**

**Custody pending trial**

(4) An inspector or agent may apply to a justice of the peace or a provincial judge for an order granting the Society custody of an animal in respect of which a charge has been laid under this Act until such time as the proceeding is dealt with, and the justice or judge may make any order he or she considers appropriate, including attaching terms and conditions as advisable.

**Interpretation**

(5) In clause (2) (a),

“owner” means the person who is the legal owner of the animal.

**14. (1) Subsection 15 (2) of the Act is amended by striking out “holding the balance in trust for the owner or other person entitled thereto” at the end.**

**(2) Section 15 of the Act is amended by adding the following subsections:**

**Balance in trust**

(3) Any balance that remains after the Society has acted under subsection (2) shall be held in trust for six months.

**Forfeiture of balance**

(4) The owner or custodian shall be notified by personal service, or by registered mail sent to the owner’s or custodian’s last known address, of a balance held in trust and may claim it during the six-month period, but failure to do so results in the balance being forfeited to the Society at the end of the period.

**15. (1) Subsection 16 (2) of the Act is amended by adding “one of whom shall be a licensed veterinarian” after “three persons”.**

**(2) Subsection 16 (4) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 2001, chapter 9, Schedule M, section 1, is repealed and the following substituted:**

**Hearing by panel**

(4) A proceeding before the Board shall be heard and determined by a panel consisting of one or more members of the Board, as assigned by the chair or vice-chair of the Board.

**16. Section 17 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 27, Schedule, is amended by adding the following subsections:**

**Notice of appeal**

(1.1) The notice of appeal shall state the grounds for the appeal and a copy of it shall be served on the Society.

**Stay**

(8) An appeal brought under this section does not stay

**(2) L’article 14 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :**

**Garde en attendant le procès**

(4) L’inspecteur ou l’agent peut demander à un juge de paix ou un juge provincial de rendre une ordonnance accordant à la Société la garde d’un animal à l’égard duquel une accusation a été déposée en vertu de la présente loi jusqu’au moment où l’instance est tranchée. Le juge peut rendre l’ordonnance qu’il juge appropriée, y compris l’assortir de conditions opportunes.

**Interprétation**

(5) La définition qui suit s’applique à l’alinéa (2) a).

«propriétaire» S’entend du propriétaire en common law de l’animal.

**14. (1) Le paragraphe 15 (2) de la Loi est modifié par suppression de «, et garde alors le solde en fiducie pour le compte du propriétaire ou de quiconque y a droit» à la fin du paragraphe.**

**(2) L’article 15 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :**

**Solde en fiducie**

(3) Le solde qui subsiste après que la Société a agi en vertu du paragraphe (2) est détenu en fiducie pendant six mois.

**Dévolution du solde**

(4) Le solde détenu en fiducie est dévolu à la Société à la fin de la période de six mois si le propriétaire ou le gardien qui en est avisé par signification à personne ou par courrier recommandé envoyé à sa dernière adresse connue ne le réclame pas pendant la période.

**15. (1) Le paragraphe 16 (2) de la Loi est modifié par adjonction de «, dont un vétérinaire agréé,» après «trois personnes».**

**(2) Le paragraphe 16 (4) de la Loi, tel qu’il est réédité par l’article 1 de l’annexe M du chapitre 9 des Lois de l’Ontario de 2001, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Audience devant un comité**

(4) Les instances introduites devant la Commission sont entendues et tranchées par un comité formé d’un ou de plusieurs de ses membres que désigne son président ou son vice-président.

**16. L’article 17 de la Loi, tel qu’il est modifié par l’annexe du chapitre 27 des Lois de l’Ontario de 1993, est modifié par adjonction des paragraphes suivants :**

**Avis d’appel**

(1.1) L’avis d’appel énonce les motifs de l’appel et une copie en est signifiée à la Société.

**Sursis**

(8) Sauf ordonnance contraire de la Commission,

the order appealed against unless the Board orders otherwise.

17. (1) Subsection 18 (1) of the Act is amended by striking out “judge of the Ontario Court (General Division)” and substituting “justice of the Superior Court of Justice”.

(2) The English version of subsections 18 (3) and (4) of the Act are amended by striking out “judge” wherever it appears and substituting in each case “justice”.

(3) Section 18 of the Act is amended by adding the following subsection:

#### Stay

(5) An appeal brought under this section does not stay the decision appealed against unless the justice orders otherwise.

18. The Act is amended by adding the following Part:

### PART VI MISCELLANEOUS

#### Prohibition on training to fight

20. No person shall engage in the practice of training an animal to fight another animal.

#### Offences, individuals

21. (1) Every individual who contravenes a provision of this Act or the regulations made under this Act is guilty of an offence and on conviction is liable,

- (a) in the case of a first offence, to a fine of not more than \$50,000 or a term of imprisonment of not more than one year, or to both;
- (b) in the case of a subsequent offence, to a fine of not more than \$100,000 or a term of imprisonment of not more than two years, or to both.

#### Corporations

(2) Every corporation who contravenes a provision of this Act or the regulations made under this Act is guilty of an offence and on conviction is liable,

- (a) in the case of a first offence, to a fine of not less than \$10,000 and not more than \$100,000;
- (b) in the case of a subsequent offence, to a fine of not less than \$50,000 and not more than \$250,000.

#### Corporate directors and officers

(3) Where a corporation is guilty of an offence under this Act, any officer, director or agent of the corporation who directed, authorized, consented to or participated in the commission of the offence is guilty of the offence and on conviction is liable to the punishment provided for the offence, whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.

l'appel interjeté en application du présent article n'a pas pour effet de surseoir à l'exécution de l'ordre porté en appel.

17. (1) Le paragraphe 18 (1) de la Loi est modifié par substitution de «juge de la Cour supérieure de justice» à «juge de la Cour de l'Ontario (Division générale)».

(2) La version anglaise des paragraphes 18 (3) et (4) de la Loi est modifiée par substitution de «justice» à «judge» partout où figure ce terme.

(3) L'article 18 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

#### Sursis

(5) Sauf ordonnance contraire du juge, l'appel interjeté en application du présent article n'a pas pour effet de surseoir à l'exécution de la décision portée en appel.

18. La Loi est modifiée par adjonction de la partie suivante :

### PARTIE VI DISPOSITIONS DIVERSES

#### Interdiction de dresser pour le combat

20. Nul ne doit se livrer au dressage d'animaux pour qu'ils se battent entre eux.

#### Infraction, particuliers

21. (1) Quiconque contrevient aux dispositions de la présente loi ou de ses règlements d'application est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité :

- a) d'une amende d'au plus 50 000 \$ et d'un emprisonnement d'au plus un an ou d'une seule de ces peines, pour une première infraction;
- b) d'une amende d'au plus 100 000 \$ et d'un emprisonnement d'au plus deux ans ou d'une seule de ces peines, pour une infraction subséquente.

#### Personnes morales

(2) Toute personne morale qui contrevient aux dispositions de la présente loi ou de ses règlements d'application est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité :

- a) d'une amende d'au moins 10 000 \$ et d'au plus 100 000 \$, pour une première infraction;
- b) d'une amende d'au moins 50 000 \$ et d'au plus 250 000 \$, pour une infraction subséquente.

#### Administrateurs et dirigeants de la personne morale

(3) Si une personne morale est coupable d'une infraction prévue par la présente loi, tout dirigeant, administrateur ou mandataire de la personne morale qui a ordonné ou autorisé l'infraction ou qui y a consenti ou participé en est coupable et est passible, sur déclaration de culpabilité, de la peine prévue pour l'infraction, que la personne morale ait ou non été poursuivie ou déclarée coupable.



**Exception**

(4) Despite subsections (1), (2) and (3), no owner may be convicted of an offence arising out of an alleged contravention of a provision of section 1.1 if the owner is found to have treated the animal in a manner that is,

- (a) consistent with a recognized code of practice for the treatment of animals prescribed in the regulations;
- (b) consistent with generally accepted practices of animal husbandry or management prescribed in the regulations; or
- (c) reasonable in all the circumstances.

**Custody and protection order**

22. In addition to any other penalty imposed on a person arising out of that person's conviction under this Act, a court may order,

- (a) that the person not own any animals for the rest of the person's lifetime or for some other period indicated in the order;
- (b) that the person surrender to the Crown any or all of the animals that the person owns;
- (c) that the person take the steps set out in the order for the proper care of the animals that the person owns, including but not limited to,
  - (i) obtaining a veterinary examination of the animals,
  - (ii) reducing the number of animals or the number of species of animals owned by the person,
  - (iii) building or modifying pens, enclosures, buildings or fences used by the person;
- (d) that the person reimburse to the Crown, the Society or any other person those costs reasonably incurred by any of them in caring for an animal.

**Special purpose account**

23. (1) All money paid to the Crown on account of fines imposed under this Act shall be held in a separate account of the Consolidated Revenue Fund.

**Same**

(2) Money standing to the credit of the separate account is, for the purpose of the *Financial Administration Act*, money paid to Ontario for a special purpose.

**Payment of money in account**

(3) The Minister may direct that money be paid out of the account to the Society or any person specified by the Minister if the money is to be used,

- (a) to train inspectors or agents of the Society;

**Exception**

(4) Malgré les paragraphes (1), (2) et (3), nul propriétaire ne peut être déclaré coupable d'une infraction découlant d'une prétendue contravention à une disposition de l'article 1.1 s'il est reconnu avoir traité l'animal d'une manière qui est, selon le cas :

- a) compatible avec un code de conduite reconnu pour le traitement des animaux et prescrit par les règlements;
- b) compatible avec les pratiques généralement reconnues d'élevage ou de gestion d'animaux prescrites par les règlements;
- c) raisonnable en toutes circonstances.

**Garde et ordonnance de protection**

22. Outre les peines imposées à une personne à la suite de la déclaration de culpabilité de celle-ci en application de la présente loi, le tribunal peut ordonner que la personne :

- a) ne soit propriétaire d'aucun animal pendant le reste de sa vie ou pendant la période qu'indique l'ordonnance;
- b) remette à la Couronne les animaux dont elle est propriétaire ou n'importe lequel d'entre eux;
- c) prenne les mesures énoncées dans l'ordonnance pour apporter les soins convenables aux animaux dont elle est propriétaire, et notamment :
  - (i) fasse faire un examen vétérinaire des animaux,
  - (ii) réduise le nombre d'animaux ou le nombre d'espèces animales dont elle est propriétaire,
  - (iii) construise des parcs, enclos, bâtiments ou clôtures ou modifie ceux qu'elle utilise;
- d) rembourse à la Couronne, à la Société ou à toute autre personne les frais raisonnables engagés par l'une d'elles pour s'occuper d'un animal.

**Compte spécial**

23. (1) Les sommes versées à la Couronne en paiement d'amendes imposées en application de la présente loi sont détenues dans un compte distinct du Trésor.

**Idem**

(2) Les sommes versées au crédit du compte distinct sont, pour l'application de la *Loi sur l'administration financière*, des sommes versées à l'Ontario à des fins particulières.

**Prélèvements sur le compte**

(3) Le ministre peut ordonner que des sommes soient prélevées sur le compte et versées à la Société ou à la personne qu'il précise, si ce versement doit servir, selon le cas :

- a) à former des inspecteurs ou des agents de la Société;



- (b) to enforce this Act in Northern Ontario;
- (c) to promote, in any manner approved by the Minister, the Society's object of facilitating and providing for the prevention of cruelty to animals and their protection and relief from cruelty.

#### Advisory committee

(4) The Minister may establish an advisory committee to provide him or her with advice on the operation of the account, including payments to be made out of it.

#### Report on account operation

(5) The Minister shall ensure that a report is prepared annually on the operation of the account, which shall include a summary of advice received from the advisory committee, if any.

#### Submission of report to Assembly

(6) The Minister shall submit the report to the Lieutenant Governor in Council and then lay it before the Assembly if it is in session or, if not, at the next session.

#### Regulations, Minister

24. The Minister may make regulations,

- (a) prescribing a recognized code of practice for the treatment of animals for the purposes of clause 21 (4) (a);
- (b) prescribing generally accepted practices of animal husbandry or management for the purposes of clause 21 (4) (b);
- (c) prohibiting the use of practices and procedures with respect to animals;
- (d) respecting standards for businesses operated by persons engaged in the business of offering for sale or selling live animals;
- (e) respecting standards for kennels and catteries;
- (f) respecting any matter that the Minister considers necessary or advisable to carry out the intent and purpose of this Act.

#### Regulations, Lieutenant Governor in Council

25. The Lieutenant Governor in Council may make regulations respecting tele-warrants for the purposes of subsection 12 (1.1).

#### Commencement

19. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

#### Short title

20. The short title of this Act is the *Animal Cruelty Prevention Act, 2002*.

b) à faire appliquer la présente loi au nord de l'Ontario;

c) à promouvoir, de la manière qu'approuve le ministre, la mission de la Société, laquelle consiste à promouvoir et à assurer la prévention des actes de cruauté contre les animaux, et à protéger et secourir ceux-ci contre ces actes.

#### Comité consultatif

(4) Le ministre peut mettre en place un comité consultatif afin de le conseiller au sujet de l'administration du compte, y compris sur les sommes à y prélever.

#### Rapport sur l'administration du compte

(5) Le ministre veille à ce que soit préparé chaque année au sujet de l'administration du compte un rapport comprenant un résumé des conseils reçus du comité consultatif, le cas échéant.

#### Présentation du rapport à l'Assemblée

(6) Le ministre présente le rapport annuel au lieutenant-gouverneur en conseil et le dépose ensuite devant l'Assemblée législative. Si celle-ci ne siège pas, il le dépose à la session suivante.

#### Règlements, ministre

24. Le ministre peut, par règlement :

- a) prescrire un code de conduite reconnu pour le traitement des animaux pour l'application de l'alinéa 21 (4) a);
- b) prescrire des pratiques généralement reconnues d'élevage ou de gestion d'animaux pour l'application de l'alinéa 21 (4) b);
- c) interdire certaines pratiques et procédures en ce qui concerne les animaux;
- d) traiter de normes relatives aux entreprises exploitées par des personnes qui exercent une activité de mise en vente ou de vente d'animaux vivants;
- e) traiter de normes relatives aux chenils et aux châtiers;
- f) traiter des questions qu'il estime utiles ou nécessaires pour réaliser l'objet de la présente loi.

#### Règlements, lieutenant-gouverneur en conseil

25. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, traiter des télémandats pour l'application du paragraphe 12 (1.1).

#### Entrée en vigueur

19. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

#### Titre abrégé

20. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2002 sur la protection des animaux*.











3RD SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO  
51 ELIZABETH II, 2002

3<sup>e</sup> SESSION, 37<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
51 ELIZABETH II, 2002

## Bill 107

## Projet de loi 107

**An Act, in memory of Michael Maxwell,  
to amend the Health Insurance Act  
to provide for immunization  
against meningitis C**

**Loi à la mémoire de Michael Maxwell  
modifiant la Loi sur l'assurance-santé  
afin de prévoir une immunisation contre  
la méningite C**

**Ms. Martel**

**M<sup>me</sup> Martel**

**Private Member's Bill**

**Projet de loi de député**

1st Reading      June 13, 2002  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

1<sup>re</sup> lecture      13 juin 2002  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale



**An Act, in memory of Michael Maxwell,  
to amend the Health Insurance Act  
to provide for immunization  
against meningitis C**

**Loi à la mémoire de Michael Maxwell  
modifiant la Loi sur l'assurance-santé  
afin de prévoir une immunisation contre  
la méningite C**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. The *Health Insurance Act* is amended by adding the following section:

**Immunization against meningitis C**

11.3 Despite anything in this Act or the regulations or any other Act, the administration of an immunizing agent against a serogroup C meningococcal disease by a physician or on the order of a physician is an insured service.

**Commencement**

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

**Short title**

3. The short title of this Act is the *Michael Maxwell Act (Health Insurance Act Amendment), 2002*.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. La *Loi sur l'assurance-santé* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

**Immunisation contre la méningite C**

11.3 Malgré toute autre disposition de la présente loi ou des règlements ou de toute autre loi, l'administration d'un agent immunisant contre la méningococcie de séro-groupe C par un médecin ou sur ordonnance d'un médecin est un service assuré.

**Entrée en vigueur**

2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

**Titre abrégé**

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi Michael Maxwell de 2002 modifiant la Loi sur l'assurance-santé*.

---

EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Health Insurance Act* to ensure that the administration of an immunizing agent against meningitis C is covered by the Ontario Health Insurance Plan.

---

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi sur l'assurance-santé* afin de veiller à ce que l'administration d'un agent immunisant contre la méningite C soit couverte par le Régime d'assurance-santé de l'Ontario.



CA 20N  
XB  
- 856



3RD SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO  
51 ELIZABETH II, 2002

3<sup>e</sup> SESSION, 37<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
51 ELIZABETH II, 2002

## Bill 109

**An Act to implement the measures  
contained in the 2002 Ontario Budget  
and to implement other initiatives  
of the Government of Ontario**

**The Hon. J. Ecker**  
Minister of Finance

### Government Bill

1st Reading      June 17, 2002  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

## Projet de loi 109

**Loi mettant en oeuvre certaines mesures  
énoncées dans le budget de l'Ontario de 2002  
ainsi que d'autres initiatives  
du gouvernement ontarien**

**L'honorable J. Ecker**  
Ministre des Finances

### Projet de loi du gouvernement

1<sup>re</sup> lecture      17 juin 2002  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale





## EXPLANATORY NOTE

The Bill implements measures contained in the Ontario Budget of June 17, 2002 and other government initiatives.

### SCHEDULE A AMENDMENTS TO THE EDUCATION ACT

The amendments to the *Education Act* allow the Minister of Education to make regulations having retroactive application to provide for the levy or collection of rates for 1998 to 2001 in respect of property in territory without municipal organization.

### SCHEDULE B AMENDMENTS TO THE FINANCIAL ADMINISTRATION ACT

The definition of “appropriation” in section 1 of the *Financial Administration Act* is amended to include the authority to incur a non-cash expense, and “expenditure” is defined to mean either a payment of money or the incurring of a non-cash expense. The definition of “statutory appropriation” supports section 11.6 regarding the preparation of the estimates.

New sections 11.1 to 11.6 of the Act, applicable to fiscal years commencing on or after April 1, 2003, clarify the relationship between the Crown and the Legislature in connection with the expenditure of public money. New section 11.1 prohibits the Crown from incurring expenditures without the authority of the Legislature, provides a statutory appropriation for prescribed non-cash expenses and clarifies that nothing in the Act prohibits spending pursuant to interim supply. New section 11.2 prohibits unauthorized charges to appropriations. New section 11.3 prevents the Crown from entering into contracts under which it would incur unauthorized expenditures. New section 11.4 clarifies who has the authority to give certifications in connection with requisitions for payments out of the Consolidated Revenue Fund and the circumstances in which those certifications may be given. New section 11.5 clarifies that an appropriation does not include the implicit authority to make investments without the approval of the Treasury Board. New section 11.6 replaces section 12 of the *Ministry of Treasury and Economics Act* and clarifies the contents of the estimates, provides for the lapsing of non-statutory appropriations, permits appropriations to be charged for liabilities incurred during a fiscal year (even though they are not payable until the next fiscal year) and permits appropriations to be charged for liabilities that were authorized by but not charged to a previous fiscal year's appropriations.

New section 14.1 of the Act replaces the rules in section 14 for fiscal years commencing on or after April 1, 2003. The section clarifies the circumstances in which an accountable advance is to be made and gives ministries until the closing of the books of the government for the relevant fiscal year to repay or account for advances by way of a charge to an appropriation for that fiscal year.

New section 15.1 of the Act replaces the rules in section 15 for fiscal years commencing on or after April 1, 2003. The section clarifies that a ministry that receives an interim payment may recover it into the Consolidated Revenue Fund by selling goods or services to another ministry through a charge to the other ministry's appropriations. The section also provides that if the interim payment is not recovered into the Consolidated Revenue Fund or charged to an appropriation by the closing of the books of the government for the relevant fiscal year, the interim payment is to be deducted from the ministry's appropriations for the following fiscal year.

## NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi met en oeuvre certaines mesures énoncées dans le budget de l'Ontario du 17 juin 2002 ainsi que d'autres initiatives du gouvernement.

### ANNEXE A MODIFICATION DE LA LOI SUR L'ÉDUCATION

Les modifications apportées à la *Loi sur l'éducation* permettent au ministre de l'Éducation de prendre des règlements rétroactifs prévoyant le prélèvement ou la perception d'impôts pour 1998 à 2001 sur les biens qui se trouvent dans un territoire non érigé en municipalité.

### ANNEXE B MODIFICATION DE LA LOI SUR L'ADMINISTRATION FINANCIÈRE

La définition de «affectation de crédits» à l'article 1 de la *Loi sur l'administration financière* est modifiée pour englober le pouvoir d'engager des frais hors caisse, et le terme «dépense» est défini pour englober à la fois le paiement d'une somme et le fait d'engager des frais hors caisse. La définition de «crédit législatif» vient soutenir l'article 11.6, qui traite de l'établissement des prévisions budgétaires.

Les nouveaux articles 11.1 à 11.6 de la Loi, qui s'appliquent aux exercices qui commencent le 1<sup>er</sup> avril 2003 ou après cette date, précisent les rapports qui existent entre la Couronne et la Législature en ce qui a trait à la dépense des deniers publics. Le nouvel article 11.1 interdit à la Couronne d'engager des dépenses sans l'autorisation de la Législature, prévoit un crédit législatif dans le cas des frais hors caisse prescrits et précise que la Loi n'a pas pour effet d'interdire l'engagement de dépenses conformément à des crédits provisoires. Le nouvel article 11.2 interdit les imputations non autorisées aux affectations de crédits. Le nouvel article 11.3 empêche la Couronne de conclure des contrats qui lui feraient engager des dépenses non autorisées. Le nouvel article 11.4 précise les personnes qui ont le pouvoir de donner une attestation à l'égard des demandes de paiement sur le Trésor et les circonstances dans lesquelles elles peuvent le faire. Le nouvel article 11.5 précise que les affectations de crédits n'emportent pas le pouvoir implicite de faire des placements sans l'approbation du Conseil du Trésor. Le nouvel article 11.6, qui remplace l'article 12 de la *Loi sur le ministère du Trésor et de l'Économie*, précise ce que doivent contenir les prévisions budgétaires, prévoit la péremption des crédits non législatifs, permet l'imputation aux affectations de crédits de dettes contractées au cours d'un exercice (même si elles ne sont payables qu'au cours de l'exercice suivant) et permet l'imputation aux affectations de crédits de dettes qui étaient autorisées par les affectations de crédits d'un exercice antérieur, mais qui ne leur étaient pas imputées.

Le nouvel article 14.1 de la Loi remplace les règles de l'article 14 dans le cas des exercices qui commencent le 1<sup>er</sup> avril 2003 ou après cette date. Il précise les circonstances dans lesquelles peuvent être faites les avances à justifier et donne aux ministères jusqu'à la fermeture des livres de l'exercice pertinent du gouvernement pour les rembourser ou les justifier en les imputant à une affectation de crédits de l'exercice.

Le nouvel article 15.1 de la Loi remplace les règles de l'article 15 dans le cas des exercices qui commencent le 1<sup>er</sup> avril 2003 ou après cette date. Il précise que les ministères qui reçoivent un paiement provisoire peuvent le rembourser au Trésor en vendant des biens ou en fournissant des services à un autre ministère par le biais d'une imputation aux affectations de crédits de ce dernier. Il prévoit également que ces paiements provisoires doivent être déduits des affectations de crédits de l'exercice suivant du ministère concerné s'ils ne sont pas remboursés au Trésor ou imputés à une affectation de crédits avant la fermeture des livres de l'exercice pertinent du gouvernement.



New section 16.0.1 of the Act replaces the rules in section 16 for fiscal years commencing on or after April 1, 2003. The section provides that where an expenditure or liability has been charged to an appropriation for a fiscal year, a refund or repayment of the expenditure or a reduction in the liability is to be credited to the appropriation if it is received or becomes receivable in a known amount before the books of the government for the fiscal year are closed. If the refund or repayment or reduction becomes receivable in a known amount after the books of the government are closed, it is to be credited to revenue unless the Minister of Finance notifies the Treasury Board that all or part of it is to be credited to an appropriation for the same or a similar purpose for the fiscal year in which it becomes receivable in a known amount.

Section 16.2 of the Act is amended to limit its application to fiscal years commencing before April 1, 2003. Effective April 1, 2003, the Crown will change its accounting policies in order to recognize capital assets and non-cash expenses.

Section 28 of the Act is amended to clarify the consequences of a failure to obtain an approval required under the section and to permit the Minister of Finance to attach terms and conditions to any approval given under that section.

Section 38 of the Act is amended by adding a new clause (c.1.1) to permit non-cash expenses and classes of non-cash expenses to be prescribed, in order to obtain the benefit of the statutory appropriation under subsection 11.1 (2) of the Act. Clause 38 (c.2) of the Act is repealed, effective April 1, 2003, as it becomes redundant for fiscal years commencing on or after April 1, 2003.

### **SCHEDULE C AMENDMENTS TO THE FUEL TAX ACT**

The enactment of subsection 2 (3.1) of the *Fuel Tax Act* provides an exception to the general requirement to pay fuel tax if the type of fuel placed in the tank of a licensed motor vehicle is biodiesel.

### **SCHEDULE D AMENDMENTS TO THE MINISTRY OF TREASURY AND ECONOMICS ACT**

Section 10 of the *Ministry of Treasury and Economics Act* is amended to permit the Treasurer to withhold payments out of the Consolidated Revenue Fund whether or not the payments are made by cheque.

Section 12 of the Act is amended to limit its application to fiscal years commencing before April 1, 2003. It will be redundant on the proposed enactment of section 11.6 of the *Financial Administration Act*.

Section 13 of the Act is amended for fiscal years commencing on or after April 1, 2003 to,

- (a) clarify what constitutes the Public Accounts;
- (b) impose more stringent deadlines for the submission and tabling of the Public Accounts and supplementary financial information;
- (c) clarify that the Treasurer may make adjustments to the Public Accounts after the end of the fiscal year;
- (d) ensure that non-disclosure agreements do not prevent the Treasurer from including any information in the Public Accounts or in the supplementary financial information in order to comply with the accounting policies of the Government of Ontario; and

Le nouvel article 16.0.1 de la Loi remplace les règles de l'article 16 dans le cas des exercices qui commencent le 1<sup>er</sup> avril 2003 ou après cette date. Il prévoit que le montant du remboursement d'une dépense, ou celui de la réduction d'une dette, imputée à une affectation de crédits d'un exercice qui est reçu ou à recevoir avant la fermeture des livres de l'exercice du gouvernement doit être portée au crédit de l'affectation s'il est connu. Si le montant à recevoir est connu après la fermeture des livres du gouvernement, il doit être porté au crédit des recettes à moins que le ministre des Finances avise le Conseil du Trésor du fait qu'il doit, en totalité ou en partie, être porté au crédit d'une affectation de crédits servant la même fin ou une fin semblable pour l'exercice où il est connu.

L'article 16.2 de la Loi est modifié pour en restreindre l'application aux exercices qui commencent avant le 1<sup>er</sup> avril 2003. À compter de cette date, la Couronne modifiera ses conventions comptables en vue de constater les immobilisations et les frais hors caisse.

L'article 28 de la Loi est modifié, d'une part, pour préciser les conséquences du fait de ne pas obtenir l'approbation qu'il exige et, d'autre part, pour permettre au ministre des Finances d'assortir de conditions les approbations qu'il donne en application de l'article.

L'article 38 de la Loi est modifié par adjonction du nouvel alinéa c.1.1) pour permettre que des frais hors caisse et des catégories de frais hors caisse puissent être prescrits en vue de donner plein effet aux crédits législatifs prévus au paragraphe 11.1 (2) de la Loi. L'alinéa 38 c.2) de la Loi est abrogé à compter du 1<sup>er</sup> avril 2003 puisqu'il n'est plus nécessaire pour les exercices qui commencent le 1<sup>er</sup> avril 2003 ou après cette date.

### **ANNEXE C MODIFICATION DE LA LOI DE LA TAXE SUR LES CARBURANTS**

L'édiction du paragraphe 2 (3.1) de la *Loi de la taxe sur les carburants* prévoit une dispense de l'obligation de payer la taxe sur les carburants si le type de carburant mis dans le réservoir d'un véhicule automobile immatriculé est du biodiesel.

### **ANNEXE D MODIFICATION DE LA LOI SUR LE MINISTÈRE DU TRÉSOR ET DE L'ÉCONOMIE**

L'article 10 de la *Loi sur le ministère du Trésor et de l'Économie* est modifié pour permettre au trésorier de refuser des paiements sur le Trésor, que ces paiements soient ou non faits par cheque.

L'article 12 de la Loi est modifié pour limiter son application aux exercices qui commencent avant le 1<sup>er</sup> avril 2003. Il constituera un dédoublement lors de l'édiction du nouvel article 11.6 de la *Loi sur l'administration financière*.

L'article 13 de la Loi est modifié à l'égard des exercices qui commencent le 1<sup>er</sup> avril 2003 ou après cette date. Ces modifications visent les fins suivantes :

- a) préciser ce qui constitue les comptes publics;
- b) imposer des délais plus stricts pour la présentation et le dépôt des comptes publics et des informations financières supplémentaires;
- c) préciser que le trésorier peut effectuer des rajustements aux comptes publics après la fin de l'exercice;
- d) faire en sorte qu'aucun accord de non-divulgaration ne puisse empêcher le trésorier d'inclure, dans les comptes publics ou dans les informations financières supplémentaires, les renseignements nécessaires pour assurer la conformité aux conventions comptables du gouvernement de l'Ontario;

- (e) permit the Treasurer to determine when the books of the Government of Ontario for a fiscal year are closed.

Section 14 of the Act is revised to reflect the replacement of the Committee of Supply with the Standing Committee on Estimates and to replace the reference to “payment” to a reference to “incurring” expenditures.

#### **SCHEDULE E ONTARIO COLLEGE OF ART & DESIGN ACT, 2002**

Schedule E of the Bill would revise *The Ontario College of Art Act, 1968-69* to, among other things, give the College the authority to grant degrees, change the name of the Ontario College of Art to the Ontario College of Art & Design, make changes in the composition of its board and make other administrative changes.

#### **SCHEDULE F ONTARIO COLLEGES OF APPLIED ARTS AND TECHNOLOGY ACT, 2002**

Schedule F of the Bill contains a new Act entitled the *Ontario Colleges of Applied Arts and Technology Act, 2002*. The purpose of that Act is to continue the power formerly contained in section 5 of the *Ministry of Training, Colleges and Universities Act* to allow the establishment and governance of colleges of applied arts and technology. The colleges and the board of governors for each college are established by regulation. Each college is a Crown agent.

#### **SCHEDULE G AMENDMENTS TO THE ONTARIO EDUCATIONAL COMMUNICATIONS AUTHORITY ACT**

The purpose of the amendments to the *Ontario Educational Communications Authority Act*, as set out in Schedule G of the Bill, is to enable the Ontario Educational Communications Authority to operate distance education programs with the authority to grant credits and award diplomas and certificates.

#### **SCHEDULE H PROVINCE OF ONTARIO SAVINGS OFFICE PRIVATIZATION ACT, 2002**

The Bill repeals the *Province of Ontario Savings Office Act* and enacts Schedule H which contains a new Act entitled the *Province of Ontario Savings Office Privatization Act, 2002*.

The new Act authorizes the Minister of Finance to enter into agreements transferring the deposits maintained with the Province of Ontario Savings Office, together with other rights, obligations, assets and liabilities used in connection with the Province of Ontario Savings Office. Deposits transferred may include demand deposits, term deposits and Ontario Home Ownership Savings Plans. Provision is also made for the transfer of safety deposit boxes. The Minister is also authorized to enter into agreements for the administration of deposits.

If deposits are transferred pursuant to the Act, the Crown ceases to be liable for the deposits and the transferee becomes liable at that time. In the case of term deposits, the Crown guarantees payment by the transferee to the depositors of the term deposit until maturity. If the transferee should become insolvent, the amount guaranteed by the Crown is reduced by the amount of any monies received by the depositor from Canada Deposit Insurance Corporation or Deposit Insurance Corporation of Ontario.

- e) permettre au trésorier de fixer la date de clôture des exercices du gouvernement de l'Ontario.

L'article 14 de la Loi est révisé pour tenir compte du remplacement du Comité des subsides par le Comité permanent des budgets des dépenses et pour remplacer les mentions de «paiement» par des mentions de «dépenses».

#### **ANNEXE E LOI DE 2002 SUR L'ÉCOLE D'ART ET DE DESIGN DE L'ONTARIO**

L'annexe E du projet de loi consiste à réviser la loi intitulée *The Ontario College of Art Act, 1968-69*, notamment pour donner à l'École le pouvoir de décerner des grades, changer le nom de l'établissement appelé Ontario College of Art, qui devient Ontario College of Art & Design, en anglais, et École d'art et de design de l'Ontario, en français, modifier la composition de son conseil et apporter d'autres modifications d'ordre administratif.

#### **ANNEXE F LOI DE 2002 SUR LES COLLÈGES D'ARTS APPLIQUÉS ET DE TECHNOLOGIE DE L'ONTARIO**

L'annexe F du projet de loi comprend une nouvelle loi intitulée *Loi de 2002 sur les collèges d'arts appliqués et de technologie de l'Ontario*. Cette loi a pour objet de proroger le pouvoir auparavant prévu par l'article 5 de la *Loi sur le ministère de la Formation et des Collèges et Universités* afin de permettre l'ouverture et la régie des collèges d'arts appliqués et de technologie. Les collèges et le conseil d'administration de chacun d'eux sont mis en place par règlement. Chaque collège est un mandataire de la Couronne.

#### **ANNEXE G MODIFICATION DE LA LOI SUR L'OFFICE DE LA TÉLÉCOMMUNICATION ÉDUCATIVE DE L'ONTARIO**

L'objet des modifications apportées à la *Loi sur l'Office de la télécommunication éducative de l'Ontario*, telles qu'elles figurent à l'annexe G du projet de loi, consiste à permettre à l'Office de la télécommunication éducative de l'Ontario d'offrir des programmes d'enseignement à distance, d'accorder des crédits et de décerner des diplômes et des certificats.

#### **ANNEXE H LOI DE 2002 SUR LA PRIVATISATION DE LA CAISSE D'ÉPARGNE DE L'ONTARIO**

Le projet de loi abroge la *Loi sur la Caisse d'épargne de l'Ontario* et édicte l'annexe H qui contient une nouvelle loi intitulée *Loi de 2002 sur la privatisation de la Caisse d'épargne de l'Ontario*.

La nouvelle loi autorise le ministre des Finances à conclure des conventions en vue du transfert des dépôts conservés à la Caisse d'épargne de l'Ontario ainsi que des droits, des obligations et des éléments d'actif et de passif utilisés en rapport avec la Caisse d'épargne de l'Ontario. Les dépôts transférés peuvent être des dépôts à vue, des dépôts à terme et des régimes d'épargne-logement de l'Ontario. Le transfert de coffres est également prévu. Le ministre est autorisé en outre à conclure des conventions portant sur la gestion des dépôts.

Si des dépôts sont transférés conformément à la Loi, la Couronne n'est plus responsable à leur égard et le destinataire du transfert en devient responsable à ce moment-là. Dans le cas des dépôts à terme, la Couronne en garantit le versement aux déposants par le destinataire du transfert jusqu'à leur échéance. Si le destinataire du transfert devient insolvable, toute somme que le déposant reçoit de la Société d'assurance-dépôts du Canada ou de la Société ontarienne d'assurance-dépôts est déduite de la somme garantie par la Couronne.



Credit unions and caisses populaires are given the necessary authority to be transferees of deposits in connection with a transfer under the new Act.

The new Act authorizes the transfer of the books and records maintained in connection with the operation of the Province of Ontario Savings Office to the transferee to whom deposits are transferred under the Act or the person with whom the Crown has entered into an agreement for the administration of deposits. The *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* will not apply to transferred books and records, records created pursuant to an administration agreement or in respect of transferred safety deposit boxes after the transfer or effective date of agreements authorized by the Act.

#### **SCHEDULE I AMENDMENTS RELATED TO THE PROVINCE OF ONTARIO SAVINGS OFFICE**

Schedule I contains amendments to various Acts to remove references to the Province of Ontario Savings Office.

#### **SCHEDULE J AMENDMENTS TO THE RETAIL SALES TAX ACT**

The amendment to section 1 of the *Retail Sales Tax Act* removes the tobacco tax payable under the *Tobacco Tax Act* from the definition of "fair value". New paragraph 6.1 of subsection 7 (1) of the Act creates an exemption for tobacco, so that tobacco taxed under the *Tobacco Tax Act* will not be subject to retail sales tax.

New paragraph 1.1 of subsection 7 (1) of the Act provides a tax exemption on the purchase of food products that contain a bonus gift that would otherwise be taxable, if the manufacturer of the food product has paid retail sales tax on the manufacturer's cost of the bonus gift.

New paragraph 67 of subsection 7 (1) of the Act provides a tax exemption on a price of admission, if the paid admission is donated to a registered charity by the owner or operator of the place of amusement.

New paragraph 68 of subsection 7 (1) of the Act provides a tax exemption on the purchase of ready-mix concrete used in the construction of a structure to be used by a manufacturer directly in the manufacture or production of tangible personal property, but only on terms and conditions to be prescribed by regulation.

#### **SCHEDULE K SKYDOME ACT (BUS PARKING), 2002**

Schedule K of the Bill contains a new Act entitled the *SkyDome Act (Bus Parking), 2002*. The purpose of the Act is to deem the provision of 50 parking spaces for charter buses for the SkyDome to satisfy fully the requirements in City of Toronto By-law No. 1994-0806 that relate to parking for charter buses at the SkyDome.

#### **SCHEDULE L AMENDMENT TO THE TAXPAYER PROTECTION ACT, 1999**

The amendment to section 2 of the *Taxpayer Protection Act, 1999* permits the introduction of a bill in 2002 that includes a provision to defer a future tax decrease under the *Corporations Tax Act*, the *Income Tax Act* or both of those Acts for up to one year.

Les caisses populaires et les credit unions sont habilités à titre de destinataires du transfert de dépôts dans le cadre des transferts prévus par la nouvelle loi.

La nouvelle loi autorise le transfert des livres et registres conservés dans le cadre du fonctionnement de la Caisse d'épargne de l'Ontario au destinataire du transfert de dépôts effectué en vertu de la Loi ou à la personne avec qui la Couronne a conclu une convention portant sur la gestion des dépôts. La *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* ne s'applique pas aux livres et aux registres transférés, aux registres constitués conformément à une convention de gestion ni à l'égard de coffres transférés, après la date du transfert ou celle de la prise d'effet des conventions qu'autorise la Loi.

#### **ANNEXE I MODIFICATIONS RELATIVES À LA CAISSE D'ÉPARGNE DE L'ONTARIO**

L'annexe I contient des modifications apportées à diverses lois pour y supprimer les mentions de la Caisse d'épargne de l'Ontario.

#### **ANNEXE J MODIFICATION DE LA LOI SUR LA TAXE DE VENTE AU DÉTAIL**

La modification apportée à l'article 1 de la *Loi sur la taxe de vente au détail* retire la taxe payable sur le tabac aux termes de la *Loi de la taxe sur le tabac* de la définition de «juste valeur». La nouvelle disposition 6.1 du paragraphe 7 (1) de la Loi crée une exemption à l'achat de tabac, de manière à exempter de la taxe de vente au détail le tabac taxé en vertu de la *Loi de la taxe sur le tabac*.

La nouvelle disposition 1.1 du paragraphe 7 (1) de la Loi prévoit une exemption de la taxe à l'achat de produits alimentaires qui contiennent une prime-cadeau qui serait par ailleurs taxable, à condition que le fabricant du produit alimentaire ait payé la taxe de vente au détail sur les frais qu'il a engagés à l'égard de la prime.

La nouvelle disposition 67 du paragraphe 7 (1) de la Loi prévoit une exemption de la taxe sur un prix d'entrée à un lieu de divertissement dont il est fait don à un organisme de bienfaisance enregistré par le propriétaire ou l'exploitant du lieu.

La nouvelle disposition 68 du paragraphe 7 (1) de la Loi prévoit une exemption de la taxe à l'achat de béton prêt à l'emploi utilisé pour ériger une construction qu'un fabricant utilisera directement aux fins de la fabrication ou de la production de biens meubles corporels, mais uniquement aux conditions prescrites par règlement.

#### **ANNEXE K LOI DE 2002 SUR LE SKYDOME (STATIONNEMENT D'AUTOBUS)**

L'annexe K du projet de loi renferme une nouvelle loi intitulée *Loi de 2002 sur le SkyDome (stationnement d'autobus)*. La Loi a pour objet de prévoir que la fourniture de 50 espaces pour le stationnement d'autobus nolisés au SkyDome satisfait entièrement aux exigences du règlement municipal 1994-0806 de la cité de Toronto portant sur le stationnement d'autobus nolisés au SkyDome.

#### **ANNEXE L MODIFICATION DE LA LOI DE 1999 SUR LA PROTECTION DES CONTRIBUABLES**

La modification apportée à l'article 2 de la *Loi de 1999 sur la protection des contribuables* permet le dépôt en 2002 d'un projet de loi qui comprend une disposition visant à reporter d'au plus un an une réduction future d'impôt prévue par la *Loi sur l'imposition des corporations* et la *Loi de l'impôt sur le revenu* ou l'une ou l'autre de ces lois.



### **SCHEDULE M AMENDMENTS TO THE TOBACCO TAX ACT**

The amendments to the *Tobacco Tax Act* increase the rate of tax payable on every cigarette and every gram or part gram of tobacco to 67 per cent of the taxable price per cigarette. The tax payable on these items will be adjusted to parallel any increases and decreases in the federal excise and duty on cigarettes.

The transitional rule is revised to set a new transitional tax rate of 6.85 cents for every cigarette and every gram or part gram of tobacco.

The rate used to calculate the tobacco tax on cigars is increased to 56.6 per cent of the taxable price of a cigar.

### **SCHEDULE N AMENDMENTS TO THE TREASURY BOARD ACT, 1991**

Section 7 of the *Treasury Board Act, 1991* is amended to limit its application to fiscal years commencing before April 1, 2003.

New section 7.1 of the Act is enacted to replace the rules in section 7 for fiscal years commencing on or after April 1, 2003. The section refers to “expenditures” instead of “payments” to include non-cash expenses and provides rules relating to the effect of special warrants where no appropriation exists or where an appropriation exists, but it is insufficient.

New section 8.1 of the Act is enacted to replace the rules in section 8 for fiscal years commencing on or after April 1, 2003. The section refers to “expenditures” instead of “payments” in order to include non-cash expenses and permits Treasury Board orders to be made for a fiscal year at any time before the books of the government for that fiscal year are closed.

### **SCHEDULE O UNIVERSITY OF ONTARIO INSTITUTE OF TECHNOLOGY ACT, 2002**

Schedule O of the Bill contains a new Act entitled the *University of Ontario Institute of Technology Act, 2002*. The purpose of that Act is to establish the University of Ontario Institute of Technology whose objects are set out in section 4 of Schedule O.

### **SCHEDULE P AMENDMENTS RELATED TO POST-SECONDARY EDUCATION**

Schedule P changes the name of the *Private Vocational Schools Act* to the *Private Career Colleges Act* and the name of Ryerson Polytechnic University to Ryerson University. Other amendments set out in this Schedule are related or consequential to the other changes made under this Act relating to post-secondary education.

### **ANNEXE M MODIFICATION DE LA LOI DE LA TAXE SUR LE TABAC**

Les modifications apportées à la *Loi de la taxe sur le tabac* font passer le taux de la taxe payable sur chaque cigarette et gramme ou fraction de gramme de tabac à 67 pour cent du prix taxable par cigarette. La taxe payable sur ces produits sera rajustée pour tenir compte de toute augmentation et diminution éventuelles de la taxe d'accise et des droits prélevés par le gouvernement fédéral sur les cigarettes.

La règle transitoire est modifiée afin de fixer un nouveau taux de taxe transitoire de 6,85 cents par cigarette et par gramme ou fraction de gramme de tabac.

Le taux utilisé pour calculer la taxe sur le tabac pour les cigares passe à 56,6 pour cent du prix taxable d'un cigare.

### **ANNEXE N MODIFICATION DE LA LOI DE 1991 SUR LE CONSEIL DU TRÉSOR**

L'article 7 de la *Loi de 1991 sur le Conseil du Trésor* est modifié pour limiter son application aux exercices qui commencent avant le 1<sup>er</sup> avril 2003.

Le nouvel article 7.1 de la Loi est édicté pour remplacer les règles de l'article 7 dans le cas des exercices qui commencent le 1<sup>er</sup> avril 2003 ou après cette date. L'article utilise le terme «dépense» plutôt que «paiement» afin d'inclure les dépenses hors caisse et prévoit des règles relatives à l'effet des mandats spéciaux lorsqu'il n'a été prévu aucune affectation de crédits ou lorsque celle-ci est insuffisante.

Le nouvel article 8.1 de la Loi est édicté pour remplacer les règles de l'article 8 dans le cas des exercices qui commencent le 1<sup>er</sup> avril 2003 ou après cette date. L'article utilise le terme «dépense» plutôt que «paiement» afin d'inclure les dépenses hors caisse et autorise le Conseil du Trésor à prendre des arrêtés pour un exercice à tout moment avant la clôture des livres du gouvernement pour l'exercice.

### **ANNEXE O LOI DE 2002 SUR L'INSTITUT UNIVERSITAIRE DE TECHNOLOGIE DE L'ONTARIO**

L'annexe O du projet de loi comprend une nouvelle loi intitulée *Loi de 2002 sur l'Institut universitaire de technologie de l'Ontario*. Cette loi a pour objet de constituer l'Institut universitaire de technologie de l'Ontario dont la mission est énoncée à l'article 4 de l'annexe.

### **ANNEXE P MODIFICATIONS RELATIVES À L'ÉDUCATION POSTSECONDAIRE**

L'annexe P change le nom de la *Loi sur les écoles privées de formation professionnelle*, qui devient la *Loi sur les collèges privés d'enseignement professionnel*, et celui de la Ryerson Polytechnic University, qui devient la Ryerson University. Les autres modifications énoncées dans cette annexe sont liées aux autres modifications qu'apporte la présente loi ou en découlent et qui se rapportent à l'éducation postsecondaire.



**An Act to implement the measures  
contained in the 2002 Ontario Budget  
and to implement other initiatives  
of the Government of Ontario**

**Loi mettant en oeuvre certaines mesures  
énoncées dans le budget de l'Ontario de 2002  
ainsi que d'autres initiatives  
du gouvernement ontarien**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

*Education Act* amended

1. Schedule A to this Act is hereby enacted.

*Financial Administration Act* amended

2. Schedule B to this Act is hereby enacted.

*Fuel Tax Act* amended

3. Schedule C to this Act is hereby enacted.

*Ministry of Treasury and Economics Act* amended

4. Schedule D to this Act is hereby enacted.

*Ontario College of Art & Design Act, 2002* enacted

5. The *Ontario College of Art & Design Act, 2002*, as set out in Schedule E to this Act, is hereby enacted.

*Ontario Colleges of Applied Arts and Technology Act, 2002* enacted

6. The *Ontario Colleges of Applied Arts and Technology Act, 2002*, as set out in Schedule F to this Act, is hereby enacted.

*Ontario Educational Communications Authority Act* amended

7. Schedule G to this Act is hereby enacted.

*Province of Ontario Savings Office Privatization Act, 2002* enacted

8. The *Province of Ontario Savings Office Privatization Act, 2002*, as set out in Schedule H to this Act, is hereby enacted.

*Province of Ontario Savings Office Act* repealed

9. The *Province of Ontario Savings Office Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 23, section 72 and 1997, chapter 43, Schedule F, section 10, is repealed.

Consequential amendments, *Province of Ontario Savings Office*

10. Schedule I to this Act is hereby enacted.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Modification de la *Loi sur l'éducation*

1. Est édictée l'annexe A de la présente loi.

Modification de la *Loi sur l'administration financière*

2. Est édictée l'annexe B de la présente loi.

Modification de la *Loi de la taxe sur les carburants*

3. Est édictée l'annexe C de la présente loi.

Modification de la *Loi sur le ministère du Trésor et de l'Économie*

4. Est édictée l'annexe D de la présente loi.

Édiction de la *Loi de 2002 sur l'École d'art et de design de l'Ontario*

5. Est édictée la *Loi de 2002 sur l'École d'art et de design de l'Ontario*, telle qu'elle figure à l'annexe E de la présente loi.

Édiction de la *Loi de 2002 sur les collèges d'arts appliqués et de technologie de l'Ontario*

6. Est édictée la *Loi de 2002 sur les collèges d'arts appliqués et de technologie de l'Ontario*, telle qu'elle figure à l'annexe F de la présente loi.

Modification de la *Loi sur l'Office de la télécommunication éducative de l'Ontario*

7. Est édictée l'annexe G de la présente loi.

Édiction de la *Loi de 2002 sur la privatisation de la Caisse d'épargne de l'Ontario*

8. Est édictée la *Loi de 2002 sur la privatisation de la Caisse d'épargne de l'Ontario*, telle qu'elle figure à l'annexe H de la présente loi.

Abrogation de la *Loi sur la Caisse d'épargne de l'Ontario*

9. La *Loi sur la Caisse d'épargne de l'Ontario*, telle qu'elle est modifiée par l'article 72 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1993 et par l'article 10 de l'annexe F du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogée.

Modifications corrélatives : *Caisse d'épargne de l'Ontario*

10. Est édictée l'annexe I de la présente loi.



*Retail Sales Tax Act* amended

11. Schedule J to this Act is hereby enacted.

*SkyDome Act (Bus Parking), 2002* enacted

12. The *SkyDome Act (Bus Parking), 2002*, as set out in Schedule K to this Act, is hereby enacted.

*Taxpayer Protection Act, 1999* amended

13. Schedule L to this Act is hereby enacted.

*Tobacco Tax Act* amended

14. Schedule M to this Act is hereby enacted.

*Treasury Board Act, 1991* amended

15. Schedule N to this Act is hereby enacted.

*University of Ontario Institute of Technology Act, 2002* enacted

16. The *University of Ontario Institute of Technology Act, 2002*, as set out in Schedule O to this Act, is hereby enacted.

## Consequential amendments, post-secondary education

17. Schedule P to this Act is hereby enacted.

## Commencement

18. (1) Subject to subsections (2), (3) and (4), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

## Same

(2) Schedules A, B, C, D, G, I, J, L, M, N and P to this Act come into force as provided in the commencement section at the end of each Schedule.

## Same

(3) Each Act set out in Schedules E, F, H, K and O to this Act comes into force as provided in the commencement section near the end of the Schedule.

## Same

(4) Section 9 comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

## Same

(5) Any proclamation relating to the repeal of the *Province of Ontario Savings Office Act* may apply to the whole or any part, section or subsection of that Act, and proclamations may be issued at different times with respect to any part, section or subsection of that Act.

Modification de la *Loi sur la taxe de vente au détail*

11. Est édictée l'annexe J de la présente loi.

Édition de la *Loi de 2002 sur le Skydome (stationnement d'autobus)*

12. Est édictée la *Loi de 2002 sur le Skydome (stationnement d'autobus)*, telle qu'elle figure à l'annexe K de la présente loi.

Modification de la *Loi de 1999 sur la protection des contribuables*

13. Est édictée l'annexe L de la présente loi.

Modification de la *Loi de la taxe sur le tabac*

14. Est édictée l'annexe M de la présente loi.

Modification de la *Loi de 1991 sur le Conseil du Trésor*

15. Est édictée l'annexe N de la présente loi.

Édition de la *Loi de 2002 sur l'Institut universitaire de technologie de l'Ontario*

16. Est édictée la *Loi de 2002 sur l'Institut universitaire de technologie de l'Ontario*, telle qu'elle figure à l'annexe O de la présente loi.

## Modifications corrélatives : éducation postsecondaire

17. Est édictée l'annexe P de la présente loi.

## Entrée en vigueur

18. (1) Sous réserve des paragraphes (2), (3) et (4), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

## Idem

(2) Les annexes A, B, C, D, G, I, J, L, M, N et P de la présente loi entrent en vigueur comme le prévoit l'article sur leur entrée en vigueur figurant à la fin de chacune d'elles.

## Idem

(3) Les lois figurant aux annexes E, F, H, K et O de la présente loi entrent en vigueur comme le prévoit l'article sur leur entrée en vigueur figurant vers la fin de chacune d'elles.

## Idem

(4) L'article 9 entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

## Idem

(5) Toute proclamation relative à l'abrogation de la *Loi sur la Caisse d'épargne de l'Ontario* peut s'appliquer à l'ensemble de cette loi ou à l'un ou l'autre de ses parties, articles ou paragraphes. En outre, des proclamations peuvent être prises à des dates différentes en ce qui concerne ces parties, articles ou paragraphes.

## Same

(6) If a Schedule provides that any provisions are to come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor, a proclamation may apply to one or more of those provisions, and proclamations may be issued at different times with respect to any of those provisions.

## Short title

19. The short title of this Act is the *Keeping the Promise for Growth and Prosperity Act (2002 Budget)*, 2002.

## Idem

(6) Si une annexe prévoit que l'une ou l'autre de ses dispositions entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation, celle-ci peut s'appliquer à une ou plusieurs dispositions, et des proclamations différentes peuvent être prises à des dates différentes en ce qui les concerne.

## Titre abrégé

19. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2002 sur le respect de l'engagement d'assurer la croissance et la prospérité (budget de 2002)*.

## SCHEDULE A

## AMENDMENTS TO THE EDUCATION ACT

1. Subsection 257.2.1 (3) of the *Education Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 3, section 34 and amended by 1998, chapter 33, section 40 and 2000, chapter 25, section 45, is amended by striking out "subsection (1)" in the portion before paragraph 1 and substituting "subsections (1) and (1.1)".

2. (1) Clause 257.14 (1) (i) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 33, section 45, is repealed and the following substituted:

- (i) providing, despite any provision of this Act, the *Municipal Act* or the *Provincial Land Tax Act*, that boards and municipalities may, in a year, levy or collect rates for 1998, 1999, 2000 or 2001 in respect of property in territory without municipal organization, subject to conditions set out in the regulation.

(2) Section 257.14 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 31, section 113 and amended by 1998, chapter 3, section 34 and 1998, chapter 33, section 45, is amended by adding the following subsection:

## Retroactive

(4) A regulation made under clause (1) (i) is, if it so provides, effective with respect to a period before it is filed.

## Commencement

3. (1) Subject to subsection (2), this Schedule comes into force on the day the *Keeping the Promise for Growth and Prosperity Act (2002 Budget)*, 2002 receives Royal Assent.

## Same

(2) Section 2 shall be deemed to have come into force on January 1, 1998.

## ANNEXE A

## MODIFICATION DE LA LOI SUR L'ÉDUCATION

1. Le paragraphe 257.2.1 (3) de la *Loi sur l'éducation*, tel qu'il est édicté par l'article 34 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1998 et tel qu'il est modifié par l'article 40 du chapitre 33 des Lois de l'Ontario de 1998 et par l'article 45 du chapitre 25 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié par substitution de «des paragraphes (1) et (1.1)» à «du paragraphe (1)» dans le passage qui précède la disposition 1.

2. (1) L'alinéa 257.14 (1) i) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 45 du chapitre 33 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- i) prévoir, malgré toute disposition de la présente loi, de la *Loi sur les municipalités* ou de la *Loi sur l'impôt foncier provincial*, que les conseils et les municipalités peuvent prélever ou percevoir, dans une année, des impôts pour 1998, 1999, 2000 ou 2001 sur les biens qui se trouvent dans un territoire non érigé en municipalité, sous réserve des conditions énoncées dans le règlement.

(2) L'article 257.14 de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 113 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1997 et tel qu'il est modifié par l'article 34 du chapitre 3 et l'article 45 du chapitre 33 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

## Rétroactivité

(4) Les règlements pris en application de l'alinéa (1) i) qui comportent une disposition en ce sens ont un effet rétroactif.

## Entrée en vigueur

3. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2002 sur le respect de l'engagement d'assurer la croissance et la prospérité (budget de 2002)* reçoit la sanction royale.

## Idem

(2) L'article 2 est réputé être entré en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1998.



**SCHEDULE B  
AMENDMENTS TO THE  
FINANCIAL ADMINISTRATION ACT**

**1. (1) The definition of “appropriation” in section 1 of the *Financial Administration Act* is repealed and the following substituted:**

“appropriation” means an authority to pay money out of the Consolidated Revenue Fund or to incur a non-cash expense; (“affectation de crédits”)

**(2) Section 1 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 17, section 62, is amended by adding the following definitions:**

“expenditure” means a payment of money out of the Consolidated Revenue Fund or the incurring by the Crown of a non-cash expense; (“dépense”)

“non-cash expense” has the meaning prescribed by the regulations made under this Act; (“frais hors caisse”)

“statutory appropriation” means an amount authorized to be paid out of the Consolidated Revenue Fund or to be incurred as a non-cash expense by the Crown pursuant to a provision of this or another Act of the Legislature that describes the amount as payable or capable of being incurred without any legislative authority other than the provision of that Act. (“crédit législatif”)

**2. The Act is amended by adding the following sections:**

**Appropriation required**

**11.1 (1)** No money shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund and no non-cash expense shall be incurred by the Crown unless authorized by this or another Act of the Legislature.

**Interim supply**

**(2)** Nothing in this Act prohibits the payment of money out of the Consolidated Revenue Fund under the authority of a resolution passed by the Assembly granting interim supply.

**Authority to incur prescribed non-cash expenses**

**(3)** The Crown may incur a non-cash expense that is prescribed by the regulations made under this Act or that falls within a class of non-cash expenses prescribed by the regulations made under this Act.

**Application**

**(4)** This section applies only in respect of fiscal years commencing on or after April 1, 2003.

**Limits on charges to appropriations**

**11.2 (1)** No appropriation shall be charged with an amount,

- (a) that is for a purpose other than that for which the appropriation was provided; or
- (b) that is in excess of the amount available under the appropriation.

**ANNEXE B  
MODIFICATION DE LA  
LOI SUR L'ADMINISTRATION FINANCIÈRE**

**1. (1) La définition de «affectation de crédits» à l'article 1 de la *Loi sur l'administration financière* est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

«affectation de crédits» Autorisation de payer des sommes d'argent sur le Trésor ou d'engager des frais hors caisse. («appropriation»)

**(2) L'article 1 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 62 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié par adjonction des définitions suivantes :**

«crédit législatif» Somme dont le paiement sur le Trésor est autorisé ou que la Couronne est autorisée à engager à titre de frais hors caisse conformément à une disposition de la présente loi ou d'une autre loi de la Législature qui décrit la somme comme pouvant être payée ou engagée, sans aucune autre autorisation législative. («statutory appropriation»)

«dépense» Paiement d'une somme d'argent sur le Trésor ou le fait pour la Couronne d'engager des frais hors caisse. («expenditure»)

«frais hors caisse» S'entend au sens des règlements pris en application de la présente loi. («non-cash expense»)

**2. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :**

**Affectation de crédits obligatoire**

**11.1 (1)** Tout paiement sur le Trésor et tout engagement de frais hors caisse par la Couronne doivent être autorisés par la présente loi ou une autre loi de la Législature.

**Crédits provisoires**

**(2)** La présente loi n'a pas pour effet d'interdire le paiement de sommes sur le Trésor en vertu d'une résolution de l'Assemblée législative qui octroie des crédits provisoires.

**Pouvoir d'engager des frais hors caisse prescrits**

**(3)** La Couronne peut engager les frais hors caisse que prescrivent les règlements pris en application de la présente loi ou qui appartiennent à une catégorie de frais hors caisse qu'ils prescrivent.

**Champ d'application**

**(4)** Le présent article ne s'applique qu'aux exercices qui commencent le 1<sup>er</sup> avril 2003 ou après cette date.

**Restriction des imputations aux affectations de crédits**

**11.2 (1)** Ne peut être imputée à une affectation de crédits une somme qui :

- a) soit sert à une autre fin que celle pour laquelle est prévue l'affectation;
- b) soit est supérieure au solde de l'affectation.

**Application**

(2) This section applies only in respect of fiscal years commencing on or after April 1, 2003.

**Expenses limited to appropriations**

11.3 (1) No agreement or undertaking shall be entered into in a fiscal year that would result in a charge to an appropriation for that fiscal year in excess of the amount available under that appropriation.

**Agreements subject to appropriations**

(2) Every agreement providing for the payment of money by the Crown is deemed to contain a provision stating that the payment by the Crown of moneys that come due under the agreement shall be subject to,

- (a) an appropriation to which that payment can be charged being available in the fiscal year in which the payment becomes due; or
- (b) the payment having been charged to an appropriation for a previous fiscal year.

**Application**

(3) This section applies only in respect of fiscal years commencing on or after April 1, 2003.

**Certificate for payments**

11.4 (1) No payment shall be made out of the Consolidated Revenue Fund unless, in addition to any other voucher or certificate that may be required, a person referred to in subsection (2) certifies,

- (a) in the case of a payment for the supply of goods or the rendering of services after the goods are delivered or the services are rendered, that the goods have been supplied or the services have been rendered and that,
  - (i) the payment is in accordance with the agreement, or
  - (ii) the amount of the payment is reasonable, if the amount of the payment is not specified in the agreement;
- (b) in the case of a payment for the supply of goods or the rendering of services before the delivery of the goods or the supply of the services, that the payment is in accordance with the agreement; or
- (c) in the case of a payment not described in clause (a) or (b), that the payee is eligible for or entitled to the payment.

**Persons authorized to certify payments**

(2) Only the following persons have authority to give a certificate under subsection (1):

1. A minister or deputy minister.
2. The Speaker of the Assembly.
3. The Provincial Auditor.
4. The Chief Election Officer.

**Champ d'application**

(2) Le présent article ne s'applique qu'aux exercices qui commencent le 1<sup>er</sup> avril 2003 ou après cette date.

**Dépenses et affectations**

11.3 (1) Il ne peut, au cours d'un exercice, être conclu d'entente ni pris d'engagement qui entraînerait l'imputation à une affectation de crédits de l'exercice d'une somme supérieure à son solde.

**Assujettissement des ententes aux affectations de crédits**

(2) Toute entente prévoyant des paiements à effectuer par la Couronne est réputée comporter une clause qui subordonne le versement des paiements échus aux termes de l'entente :

- a) soit à l'existence, au cours de l'exercice de l'échéance, d'une affectation de crédits à laquelle ils sont imputables et à la suffisance de son montant;
- b) soit à leur imputation à une affectation de crédits d'un exercice antérieur.

**Champ d'application**

(3) Le présent article ne s'applique qu'aux exercices qui commencent le 1<sup>er</sup> avril 2003 ou après cette date.

**Attestations de paiement**

11.4 (1) Tout paiement effectué sur le Trésor est subordonné, outre les autres pièces justificatives et attestations requises, le cas échéant, à une attestation d'une des personnes visées au paragraphe (2) selon laquelle :

- a) dans le cas d'un paiement postérieur à la fourniture de produits ou à la prestation de services qu'il vise, l'une ou l'autre s'est effectivement produite et :
  - (i) soit le paiement est conforme à l'entente,
  - (ii) soit le montant du paiement est raisonnable si l'entente ne le précise pas;
- a) dans le cas d'un paiement antérieur à la fourniture de produits ou à la prestation de services qu'il vise, il est conforme à l'entente;
- b) dans le cas d'un paiement non visé à l'alinéa a) ou b), le bénéficiaire y est admissible ou y a droit.

**Personnes autorisées à attester les paiements**

(2) Seules les personnes suivantes sont autorisées à donner l'attestation prévue au paragraphe (1) :

1. Les ministres et les sous-ministres.
2. Le président de l'Assemblée.
3. Le vérificateur provincial.
4. Le directeur général des élections.



5. A person authorized by the Management Board of Cabinet.
6. A person authorized by a person referred to in any of paragraphs 1 to 5.

**Application**

(3) This section applies only in respect of fiscal years commencing on or after April 1, 2003.

**Authorized investments**

11.5 (1) Except as otherwise expressly provided in an Act of the Legislature, an appropriation for a fiscal year does not include the authority to make a loan, advance or other form of investment.

**Treasury Board may authorize investments**

(2) Despite subsection (1), on the recommendation of the Minister of Finance, the Treasury Board may authorize a payment pursuant to an appropriation to be made in the form of a loan, advance or other form of investment on such terms and conditions as the Treasury Board considers advisable.

**Application**

(3) This section applies only in respect of fiscal years commencing on or after April 1, 2003.

**Estimates**

11.6 (1) All estimates submitted to the Legislature in respect of a fiscal year shall,

- (a) be for expenditures to be incurred during the fiscal year that are required to be voted on by the Legislature; and
- (b) include the amount of expenditures to be incurred during the fiscal year under statutory appropriations and such other information as the Treasury Board considers appropriate.

**Lapse of appropriations**

(2) The balance of an appropriation granted for a fiscal year that remains unexpended when the books of the Government of Ontario for that fiscal year are closed shall lapse.

**Accrual of liabilities**

(3) Despite section 11.2 and subsection (2), a liability that was incurred during a fiscal year but was not paid by the end of the fiscal year may be recorded as an expenditure and charged against an appropriation for the fiscal year if,

- (a) the liability was incurred for a purpose authorized by the appropriation;
- (b) the liability was less than or equal to the amount available under the appropriation at the time the liability was incurred; and
- (c) a statement of account for the liability is received by the Minister of Finance before the books of the Government of Ontario for the fiscal year are closed.

5. Les personnes autorisées par le Conseil de gestion du gouvernement.
6. Les personnes autorisées par l'une des personnes visées aux dispositions 1 à 5.

**Champ d'application**

(3) Le présent article ne s'applique qu'aux exercices qui commencent le 1<sup>er</sup> avril 2003 ou après cette date.

**Placements autorisés**

11.5 (1) Sauf disposition expresse contraire d'une loi de la Législature, aucune affectation de crédits d'un exercice n'emporte le pouvoir de faire un placement, notamment sous forme de prêt ou d'avance.

**Pouvoir du Conseil du Trésor d'autoriser des placements**

(2) Malgré le paragraphe (1), le Conseil du Trésor peut, sur la recommandation du ministre des Finances, autoriser qu'un paiement visé par une affectation de crédits soit effectué sous forme de placement, notamment de prêt ou d'avance, aux conditions qu'il estime souhaitables.

**Champ d'application**

(3) Le présent article ne s'applique qu'aux exercices qui commencent le 1<sup>er</sup> avril 2003 ou après cette date.

**Prévisions budgétaires**

11.6 (1) Les prévisions budgétaires soumises à la Législature à l'égard d'un exercice :

- a) d'une part, prévoient les dépenses qui doivent être engagées au cours de l'exercice et que doit voter la Législature;
- b) d'autre part, précisent le montant des dépenses autorisées par crédits législatifs qui doivent être engagées au cours de l'exercice et les autres renseignements que le Conseil du Trésor estime pertinents.

**Péremption des affectations de crédits**

(2) Le solde inutilisé des affectations de crédits d'un exercice devient périmé à la fermeture des livres de l'exercice du gouvernement de l'Ontario.

**Inscription des éléments de passif**

(3) Malgré l'article 11.2 et le paragraphe (2), les dettes contractées au cours d'un exercice mais non payées à la fin de celui-ci peuvent être inscrites comme dépenses et imputées à une affectation de crédits de l'exercice si les conditions suivantes sont réunies :

- a) elles ont été contractées à une fin autorisée par l'affectation;
- b) elles sont égales ou inférieures au solde de l'affectation au moment où elles sont contractées;
- c) le ministre des Finances reçoit le relevé de compte les concernant avant la fermeture des livres de l'exercice du gouvernement de l'Ontario.



**Payment of accrued liabilities**

(4) A liability described in subsection (3) may be paid out of the Consolidated Revenue Fund.

**Reporting**

(5) The part, if any, of a payment made under subsection (4) that exceeds the amount available under the appropriation referred to in subsection (3) shall be reported in the Public Accounts for the fiscal year in which the liability was incurred.

**Late accounts**

(6) A liability incurred in a fiscal year that is not paid or accrued under subsection (3) during the fiscal year, but that satisfies the requirements of subsection (7),

- (a) may be paid out of the Consolidated Revenue Fund;
- (b) may be recorded, despite section 11.2 and subsection (2) and subject to subsection (8), as a charge against,
  - (i) an appropriation for the fiscal year in which the payment is made that authorizes expenditures for the same purpose or for a purpose determined by the Minister of Finance to be similar, or
  - (ii) such appropriation for the fiscal year in which the payment is made as the Minister of Finance directs, if the Minister determines that there is no appropriation that satisfies the requirements of subclause (i); and
- (c) shall be reported in the Public Accounts for the fiscal year in which the payment is made.

**Same**

(7) For the purposes of subsection (6), the liability must satisfy the following requirements:

- 1. The liability must be incurred for a purpose authorized by an appropriation for the fiscal year in which it is incurred.
- 2. The liability must be less than or equal to the amount available under the appropriation referred to in paragraph 1 at the time the liability is incurred.

**Notice to Treasury Board**

(8) A liability may be recorded in accordance with clause (6) (b) only if the Minister of Finance notifies the Treasury Board and specifies in the notice the appropriation against which the liability is charged.

**Appropriation deemed to include purpose**

(9) If a liability is recorded as a charge against an appropriation under clause (6) (b), the appropriation is deemed to include the purpose for which the liability was incurred.

**Application**

(10) This section applies only in respect of a fiscal year commencing on or after April 1, 2003.

**Paiement des éléments de passif inscrits**

(4) Les dettes visées au paragraphe (3) peuvent être payées sur le Trésor.

**Mention dans les comptes publics**

(5) L'excédent éventuel du paiement effectué en vertu du paragraphe (4) sur le solde de l'affectation de crédits visé au paragraphe (3) est consigné dans les comptes publics de l'exercice au cours duquel la dette est contractée.

**Paielements en retard**

(6) Les dettes contractées au cours d'un exercice qui ne sont ni payées ni inscrites en vertu du paragraphe (3), mais qui satisfont aux exigences du paragraphe (7) :

- a) peuvent être payées sur le Trésor;
- b) peuvent être inscrites, malgré l'article 11.2 et le paragraphe (2) et sous réserve du paragraphe (8), et être imputées :
  - (i) soit à l'affectation de crédits de l'exercice du paiement qui autorise l'engagement de dépenses à la même fin ou à une fin que le ministre des Finances juge semblable,
  - (ii) soit à l'affectation de crédits de l'exercice du paiement qu'ordonne le ministre des Finances, s'il juge qu'aucune affectation de crédits ne satisfait aux exigences du sous-alinéa (i);
- c) doivent être consignées dans les comptes publics de l'exercice du paiement.

**Idem**

(7) Pour l'application du paragraphe (6), les dettes doivent satisfaire aux exigences suivantes :

- 1. Elles doivent être contractées à une fin autorisée par une affectation de crédits de l'exercice au cours duquel elles sont contractées.
- 2. Elles doivent être égales ou inférieures au solde de l'affectation de crédits visée à la disposition 1 au moment où elles sont contractées.

**Avis**

(8) Les dettes ne peuvent être inscrites conformément à l'alinéa (6) b) que si le ministre des Finances en avise le Conseil du Trésor et précise dans son avis les affectations de crédits auxquelles elles sont imputées.

**Imputation à une affectation**

(9) Les affectations de crédits auxquelles des dettes inscrites sont imputées en vertu de l'alinéa (6) b) sont réputées avoir été accordées aux fins de l'engagement de ces dettes.

**Champ d'application**

(10) Le présent article ne s'applique qu'aux exercices qui commencent le 1<sup>er</sup> avril 2003 ou après cette date.

**3. Section 14 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 17, section 62, is amended by adding the following subsection:**

#### Application

(3) This section applies only in respect of fiscal years commencing before April 1, 2003.

**4. The Act is amended by adding the following section:**

#### Advances

**14.1 (1)** On the application of a minister, the Minister of Finance may authorize an advance out of the Consolidated Revenue Fund for the purpose of incurring expenditures authorized by an appropriation, if it is impracticable to incur such expenditures in accordance with section 11.

#### Accountability for advance

(2) A minister who receives an advance under subsection (1) is accountable to the Minister of Finance for the amount of the advance.

#### Duty to repay or account for advance

(3) If the Minister of Finance does not receive an accounting or repayment of an advance made under subsection (1) by the end of the fiscal year in which the advance is made, the advance shall be repaid or accounted for before the books of the Government of Ontario for that fiscal year are closed.

#### Application

(4) This section applies only in respect of fiscal years commencing on or after April 1, 2003.

**5. Section 15 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 55, section 6 and amended by 1994, chapter 17, section 62, is amended by adding the following subsection:**

#### Application

(3) This section applies only in respect of fiscal years commencing before April 1, 2003.

**6. The Act is amended by adding the following section:**

#### Interim payments, fiscal years commencing on or after April 1, 2003

**15.1 (1)** The Treasury Board, on the application of a ministry, may authorize the Minister of Finance to make interim payments from the Consolidated Revenue Fund to the ministry for goods or services to be paid for by the ministry if, through the sale or provision by the ministry of the goods or services in respect of which the interim payment is made, the cost of the goods or services,

- (a) is to be recovered or become recoverable into the Consolidated Revenue Fund in the fiscal year in which the interim payment is made; or

**3. L'article 14 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 62 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

#### Champ d'application

(3) Le présent article ne s'applique qu'aux exercices qui commencent avant le 1<sup>er</sup> avril 2003.

**4. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

#### Avances

**14.1 (1)** À la demande d'un ministre, le ministre des Finances peut autoriser le prélèvement d'une avance sur le Trésor aux fins de l'engagement de dépenses qui sont autorisées par une affectation de crédits mais qu'il est impossible d'engager conformément à l'article 11.

#### Responsabilité des avances

(2) Le ministre qui reçoit une avance en application du paragraphe (1) en est responsable envers le ministre des Finances.

#### Obligation de rembourser ou de justifier les avances

(3) Les avances consenties en vertu du paragraphe (1) dont le ministre des Finances ne reçoit pas le remboursement ou la justification avant la fin de l'exercice de leur octroi sont remboursées ou justifiées avant la fermeture des livres de l'exercice du gouvernement de l'Ontario.

#### Champ d'application

(4) Le présent article ne s'applique qu'aux exercices qui commencent le 1<sup>er</sup> avril 2003 ou après cette date.

**5. L'article 15 de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 6 du chapitre 55 des Lois de l'Ontario de 1991 et tel qu'il est modifié par l'article 62 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

#### Champ d'application

(3) Le présent article ne s'applique qu'aux exercices qui commencent avant le 1<sup>er</sup> avril 2003.

**6. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

#### Paiements provisoires : exercices commençant le 1<sup>er</sup> avril 2003 ou après cette date

**15.1 (1)** Le Conseil du Trésor peut autoriser le ministre des Finances à faire des paiements provisoires sur le Trésor au ministère qui le demande pour des biens ou des services que doit payer ce dernier, à condition que le coût de ces biens ou de ces services soit, au moyen de la vente ou de la fourniture par le ministère de biens ou de services visés par les paiements provisoires :

- a) ou bien remboursé au Trésor pendant l'exercice au cours duquel les paiements provisoires sont faits, ou puisse l'être;



- (b) is to be charged or become chargeable to an appropriation for the fiscal year in which the interim payment is made.

#### Insufficient recovery

(2) Any part of an interim payment that is not recovered into the Consolidated Revenue Fund and is not charged to an appropriation by the time the books of the Government of Ontario for the fiscal year in which the interim payment is made are closed shall be repaid to the Consolidated Revenue Fund by the Minister of Finance by means of deducting the unrecovered or uncharged amount from the ministry's appropriations for the following fiscal year in such manner as the Minister of Finance considers appropriate.

#### Application

(3) This section applies only in respect of fiscal years commencing on or after April 1, 2003.

7. Section 16 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 17, section 62, is amended by adding the following subsection:

#### Application

(2) Subsection (1) applies only in respect of fiscal years commencing before April 1, 2003.

8. The Act is amended by adding the following section:

#### Refund or repayment of expenditure or advance

16.0.1 (1) If a refund or repayment of an expenditure or advance charged to an appropriation or a reduction of a liability charged to an appropriation is received or has become receivable in a known amount before the books of the Government of Ontario for the fiscal year in which the expenditure, advance or liability was incurred are closed, the refund, repayment or reduction shall be credited to the appropriation against which it was charged.

#### Same

(2) The following rules apply if a refund or repayment of an expenditure or advance charged to an appropriation or a reduction of a liability charged to an appropriation does not become receivable in a known amount until after the books of the Government of Ontario are closed for the fiscal year in which the expenditure, advance or liability is incurred:

1. If the Minister of Finance notifies the Treasury Board, all or part of the refund, repayment or reduction, as specified in the notice, shall be credited to an appropriation,
  - i. that is for the fiscal year in which the refund, repayment or reduction becomes receivable in a known amount, and
  - ii. that authorizes expenditures for the same purpose as the expenditure, advance or liability to which the refund, repayment or reduction relates or for a purpose determined by the Minister of Finance to be similar.

- b) ou bien imputé à une affectation de crédits de l'exercice au cours duquel les paiements provisoires sont faits, ou puisse l'être.

#### Recouvrement insuffisant

(2) La portion des paiements provisoires non recouvrée par le Trésor et non imputée à une affectation de crédits au moment de la fermeture des livres du gouvernement de l'Ontario visant l'exercice au cours duquel ils sont faits est remboursée au Trésor par le ministre des Finances, qui la retient alors, de la manière qu'il juge appropriée, sur l'affectation de crédits du ministère pour l'exercice suivant.

#### Champ d'application

(3) Le présent article ne s'applique qu'aux exercices qui commencent le 1<sup>er</sup> avril 2003 ou après cette date.

7. L'article 16 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 62 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

#### Champ d'application

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique qu'aux exercices qui commencent avant le 1<sup>er</sup> avril 2003.

8. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

#### Remboursement des dépenses ou des avances

16.0.1 (1) Le montant du remboursement d'une dépense ou d'une avance, ou de la réduction d'une dette, imputée à une affectation de crédits qui est reçu ou à recevoir avant la fermeture des livres du gouvernement de l'Ontario visant l'exercice au cours duquel la dépense a été engagée, l'avance faite ou la dette contractée est, s'il est connu, porté au crédit de l'affectation de crédits à laquelle la dépense, l'avance ou la dette a été imputée.

#### Idem

(2) Les règles suivantes s'appliquent si le montant du remboursement d'une dépense ou d'une avance, ou de la réduction d'une dette, imputée à une affectation de crédits à recevoir avant la fermeture des livres du gouvernement de l'Ontario visant l'exercice au cours duquel la dépense a été engagée, l'avance faite ou la dette contractée est inconnu :

1. À la condition que le ministre des Finances en avise le Conseil du Trésor, tout ou partie, selon ce que précise l'avis, du remboursement ou de la réduction est porté au crédit de l'affectation qui :
  - i. d'une part, relève de l'exercice au cours duquel le montant du remboursement ou de la réduction à recevoir est connu,
  - ii. d'autre part, autorise des dépenses pour la même fin que la dépense, l'avance ou la dette visée par le remboursement ou la réduction, ou pour une fin que le ministre des Finances juge semblable.



2. Any part of the refund, repayment or reduction that is not credited to an appropriation under paragraph 1 shall be credited to the revenue of the fiscal year in which the refund, repayment or reduction becomes receivable in a known amount.

#### Application

(3) This section applies only in respect of fiscal years commencing on or after April 1, 2003.

9. Section 16.2 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 55, section 7 and amended by 1994, chapter 17, section 62, is amended by adding the following subsection:

#### Not applicable after 2002-2003 fiscal year

(3.1) This section does not apply to a fiscal year that commences on or after April 1, 2003.

10. Subsection 16.5 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 29, section 3, is repealed.

11. Section 28 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 55, section 13 and amended by 1994, chapter 17, section 62, is amended by adding the following subsections:

#### Liability not binding or enforceable without approval, unless exempted

(2) A financial arrangement, financial commitment, guarantee, indemnity or similar transaction that a ministry purports to enter into contrary to subsection (1) on or after the date this subsection comes into force is not binding on or enforceable against the ministry, unless the Minister of Finance exempts it in writing from the application of this subsection.

#### Approvals and exemptions may be subject to terms and conditions

(3) The Minister of Finance may make written approvals under subsection (1) and written exemptions under subsection (2), subject to such terms and conditions as the Minister of Finance considers advisable.

12. Clause 38 (c.2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 55, section 14, is repealed and the following substituted:

- (c.2) defining "non-cash expense" and prescribing non-cash expenses and classes of non-cash expenses for the purposes of subsection 11.1 (3);

#### Commencement

13. (1) Subject to subsections (2) and (3), this Schedule comes into force on the day the *Keeping the Promise for Growth and Prosperity Act (2002 Budget)*, 2002 receives Royal Assent.

2. La portion du remboursement ou de la réduction qui n'est pas portée au crédit d'une affectation de crédits en application de la disposition 1 l'est au crédit des recettes de l'exercice au cours duquel son montant à recevoir est connu.

#### Champ d'application

(3) Le présent article ne s'applique qu'aux exercices qui commencent le 1<sup>er</sup> avril 2003 ou après cette date.

9. L'article 16.2 de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 7 du chapitre 55 des Lois de l'Ontario de 1991 et tel qu'il est modifié par l'article 62 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

#### Non-application après l'exercice 2002-2003

(3.1) Le présent article ne s'applique pas aux exercices qui commencent le 1<sup>er</sup> avril 2003 ou après cette date.

10. Le paragraphe 16.5 (1) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 3 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogé.

11. L'article 28 de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 13 du chapitre 55 des Lois de l'Ontario de 1991 et tel qu'il est modifié par l'article 62 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

#### Absence de responsabilité sans approbation, sauf exemption

(2) L'arrangement financier, l'engagement financier, la garantie, le remboursement ou l'opération semblable qu'un ministère prétend souscrire en contravention du paragraphe (1) le jour de l'entrée en vigueur du présent paragraphe ou par la suite ne le lie ou ne lui est opposable que si le ministre des Finances l'exempte par écrit de l'application du présent paragraphe.

#### Approbations et exemptions conditionnelles

(3) Le ministre des Finances peut assortir les approbations écrites visées au paragraphe (1) et les exemptions écrites visées au paragraphe (2) des conditions qu'il estime souhaitables.

12. L'alinéa 38 c.2) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 14 du chapitre 55 des Lois de l'Ontario de 1991, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- c.2) définir «frais hors caisse» et prescrire des frais hors caisse et des catégories de frais hors caisse pour l'application du paragraphe 11.1 (3);

#### Entrée en vigueur

13. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2002 sur le respect de l'engagement d'assurer la croissance et la prospérité (budget de 2002)* reçoit la sanction royale.

Same

(2) Sections 11 and 12 come into force on April 1, 2003.

Same

(3) Section 10 comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Idem

(2) Les articles 11 et 12 entrent en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 2003.

Idem

(3) L'article 10 entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

**SCHEDULE C  
AMENDMENTS TO THE  
FUEL TAX ACT**

1. Subsection 1 (1) of the *Fuel Tax Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 49, section 1, 1994, chapter 18, section 2, 1996, chapter 10, section 1, 1998, chapter 30, section 1 and 2001, chapter 23, section 89, is amended by adding the following definition:

“biodiesel” has the meaning prescribed by the Minister;  
 (“biodiesel”)

2. Section 2 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 49, section 2 and amended by 1994, chapter 18, section 2 and 1998, chapter 30, section 2, is amended by adding the following subsection:

**Exception for biodiesel used as clear fuel**

(3.1) Subsection (3) does not apply to biodiesel that is placed in the fuel tank of a motor vehicle to which a number plate is attached as required by the *Highway Traffic Act*.

**Commencement**

3. This Schedule shall be deemed to have come into force on June 18, 2002.

**ANNEXE C  
MODIFICATION DE LA  
LOI DE LA TAXE SUR LES CARBURANTS**

1. Le paragraphe 1 (1) de la *Loi de la taxe sur les carburants*, tel qu’il est modifié par l’article 1 du chapitre 49 des Lois de l’Ontario de 1991, par l’article 2 du chapitre 18 des Lois de l’Ontario de 1994, par l’article 1 du chapitre 10 des Lois de l’Ontario de 1996, par l’article 1 du chapitre 30 des Lois de l’Ontario de 1998 et par l’article 89 du chapitre 23 des Lois de l’Ontario de 2001, est modifié par adjonction de la définition suivante :

«biodiesel» S’entend au sens prescrit par le ministre.  
 («biodiesel»)

2. L’article 2 de la Loi, tel qu’il est réédité par l’article 2 du chapitre 49 des Lois de l’Ontario de 1991 et tel qu’il est modifié par l’article 2 du chapitre 18 des Lois de l’Ontario de 1994 et par l’article 2 du chapitre 30 des Lois de l’Ontario de 1998, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

**Exception : biodiesel utilisé comme carburant incolore**

(3.1) Le paragraphe (3) ne s’applique pas au biodiesel qui est mis dans le réservoir à carburant d’un véhicule automobile auquel une plaque d’immatriculation est fixée tel que l’exige le *Code de la route*.

**Entrée en vigueur**

3. La présente annexe est réputée être entrée en vigueur le 18 juin 2002.



**SCHEDULE D  
AMENDMENTS TO THE MINISTRY OF  
TREASURY AND ECONOMICS ACT**

**1. Section 10 of the *Ministry of Treasury and Economics Act* is repealed and the following substituted:**

**Payment may be withheld**

**10. (1)** The Treasurer may withhold a payment out of the Consolidated Revenue Fund if the Treasurer has reason to believe that there is no authority for the payment.

**Reference to Management Board of Cabinet**

**(2)** If a payment is withheld under subsection (1), the Treasurer or the minister responsible may refer the matter to the Management Board of Cabinet for determination.

**2. Section 12 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**Application**

**(4)** This section applies only in respect of fiscal years commencing before April 1, 2003.

**3. Section 13 of the Act is repealed and the following substituted:**

**Preparation of Public Accounts, before April 1, 2003**

**13. (1)** The Public Accounts for each fiscal year ending before April 1, 2003 shall be prepared under the direction of the Treasurer and shall be delivered to the Lieutenant Governor in Council and laid before the Assembly not later than the tenth day of the first session held in the following calendar year.

**Same, after 2002-2003 fiscal year**

**(2)** The Public Accounts for each fiscal year commencing on or after April 1, 2003 shall be prepared under the direction of the Treasurer and shall include,

- (a)** the annual report of the Government of Ontario for the fiscal year;
- (b)** the summary financial statements of the Government of Ontario for the fiscal year;
- (c)** the report of the Provincial Auditor concerning his or her examination of the summary financial statements; and
- (d)** any other information that is required by another Act of the Legislature or that the Treasurer considers necessary.

**Public Accounts to be submitted and laid before the Assembly**

**(3)** Except in extraordinary circumstances, the Treasurer shall submit the Public Accounts for each fiscal year commencing on or after April 1, 2003 to the Lieutenant Governor in Council on or before the 180th day after the end of the fiscal year and the Lieutenant Governor in Council shall,

- (a)** lay the Public Accounts before the Assembly, if the Assembly is in session when the Public Accounts are ready to be laid before the Assembly; or
- (b)** make the Public Accounts public, if the Assembly

**ANNEXE D  
MODIFICATION DE LA LOI SUR LE MINISTÈRE  
DU TRÉSOR ET DE L'ÉCONOMIE**

**1. L'article 10 de la *Loi sur le ministère du Trésor et de l'Économie* est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Pouvoir de refuser un paiement**

**10. (1)** Le trésorier peut refuser un paiement sur le Trésor s'il a des motifs de croire que le paiement n'est pas autorisé.

**Renvoi au Conseil de gestion du gouvernement**

**(2)** Si un paiement est refusé en vertu du paragraphe (1), le trésorier ou le ministre responsable peut renvoyer la question au Conseil de gestion du gouvernement pour décision.

**2. L'article 12 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Champ d'application**

**(4)** Le présent article ne s'applique qu'à l'égard des exercices qui commencent avant le 1<sup>er</sup> avril 2003.

**3. L'article 13 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Préparation des comptes publics : avant le 1<sup>er</sup> avril 2003**

**13. (1)** Les comptes publics de chaque exercice se terminant avant le 1<sup>er</sup> avril 2003 sont préparés sous l'autorité du trésorier, sont présentés au lieutenant-gouverneur en conseil et sont déposés devant l'Assemblée au plus tard le dixième jour de la première session de l'année civile suivante.

**Idem : après l'exercice 2002-2003**

**(2)** Les comptes publics de chaque exercice qui commence le 1<sup>er</sup> avril 2003 ou après cette date sont préparés sous l'autorité du trésorier et comprennent ce qui suit :

- a)** le rapport annuel du gouvernement de l'Ontario pour l'exercice;
- b)** les états financiers sommaires du gouvernement de l'Ontario pour l'exercice;
- c)** le rapport du vérificateur provincial sur son examen des états financiers sommaires;
- d)** tout autre renseignement qu'exige une autre loi de la Législature ou que le trésorier estime nécessaire.

**Présentation des comptes publics et dépôt devant l'Assemblée**

**(3)** Sauf dans des cas exceptionnels, le trésorier présente les comptes publics de chaque exercice qui commence le 1<sup>er</sup> avril 2003 ou après cette date au plus tard le 180<sup>e</sup> jour après la fin de l'exercice au lieutenant-gouverneur en conseil qui :

- a)** soit les dépose devant l'Assemblée, si elle siège lorsqu'ils sont prêts à être déposés;
- b)** soit les rend publics, si l'Assemblée ne siège pas

is not in session when the Public Accounts are ready to be laid before the Assembly, and lay the Public Accounts before the Assembly on or before the tenth day of the next session.

#### Supplementary financial information

(4) Except in extraordinary circumstances, the Treasurer may submit to the Lieutenant Governor in Council, on or before the 240th day after the end of a fiscal year commencing on or after April 1, 2003, any financial information supplementary to the Public Accounts for the fiscal year and the Lieutenant Governor in Council shall lay the information before the Assembly if it is in session or on or before the tenth day of the next session if the Assembly is not in session.

#### Treasurer may make adjustments after end of fiscal year

(5) Despite any provision of this or another Act of the Legislature, the Treasurer may, after the end of a fiscal year commencing on or after April 1, 2003, make any adjustments to the Public Accounts for the fiscal year that in his or her opinion are necessary to reflect fairly the financial position of the Government of Ontario.

#### Disclosure in Public Accounts not breach of any agreement

(6) A disclosure of information in the Public Accounts, or in any financial information supplemental to the Public Accounts, that is made in accordance with the accounting policies of the Government of Ontario, as set out in the Public Accounts, shall be deemed not to contravene the provisions of any agreement made before or after this subsection comes into force that purports to restrict or prohibit the disclosure of information.

#### Closing books for fiscal year

(7) The Treasurer may determine when the books of the Government of Ontario for a fiscal year are closed.

**4. Section 14 of the Act is repealed and the following substituted:**

#### Expenditures authorized by Assembly

14. Despite any provision of this Act, if the Assembly has concurred in a report of the Standing Committee on Estimates recommending the passing of estimates, the Lieutenant Governor in Council may authorize the incurring of any items of expenditure for which the concurrence was given.

#### Commencement

5. This Schedule comes into force on the day the *Keeping the Promise for Growth and Prosperity Act (2002 Budget)*, 2002 receives Royal Assent.

lorsqu'ils sont prêts à être déposés, et les dépose devant l'Assemblée au plus tard le dixième jour de la session suivante.

#### Informations financières supplémentaires

(4) Sauf dans des cas exceptionnels, le trésorier peut présenter au lieutenant-gouverneur en conseil, au plus tard le 240<sup>e</sup> jour après la fin d'un exercice qui commence le 1<sup>er</sup> avril 2003 ou après cette date, des informations financières supplémentaires sur les comptes publics de l'exercice. Le lieutenant-gouverneur en conseil les dépose alors devant l'Assemblée, si elle siège, ou au plus tard le dixième jour de la session suivante si elle ne siège pas.

#### Pouvoir du trésorier d'effectuer des rajustements

(5) Malgré toute disposition de la présente loi ou d'une autre loi de la Législature, le trésorier peut, après la fin d'un exercice qui commence le 1<sup>er</sup> avril 2003 ou après cette date, effectuer les rajustements aux comptes publics de l'exercice qu'il juge nécessaires pour qu'ils présentent fidèlement la situation financière du gouvernement de l'Ontario.

#### Divulgence de renseignements conforme aux accords

(6) Toute divulgation de renseignements dans les comptes publics, ou dans les informations financières supplémentaires, qui est faite conformément aux conventions comptables du gouvernement de l'Ontario, telles qu'elles sont énoncées dans les comptes publics, est réputée ne pas contrevenir aux dispositions de tout accord conclu avant ou après l'entrée en vigueur du présent paragraphe qui se présente comme restreignant ou interdisant la divulgation de renseignements.

#### Clôture de l'exercice

(7) Le trésorier peut fixer la date de clôture des exercices du gouvernement de l'Ontario.

**4. L'article 14 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

#### Dépenses autorisées par l'Assemblée

14. Malgré les autres dispositions de la présente loi, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, si l'Assemblée donne son assentiment au rapport du Comité permanent des budgets des dépenses recommandant l'approbation de prévisions budgétaires, autoriser les dépenses prévues aux postes de dépenses visés par l'assentiment.

#### Entrée en vigueur

5. La présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2002 sur le respect de l'engagement d'assurer la croissance et la prospérité (budget de 2002)* reçoit la sanction royale.



**SCHEDULE E  
ONTARIO COLLEGE OF  
ART & DESIGN ACT, 2002**

**Definitions****1. In this Act,**

“board” means the board of governors of the College;  
 (“conseil”)

“College” means the Ontario College of Art & Design.  
 (“École”)

**Continuation of corporation**

2. (1) The Ontario College of Art is continued as a corporation without share capital under the name Ontario College of Art & Design in English and École d'art et de design de l'Ontario in French and shall consist of the members of its board.

**Conflicts**

(2) In the event of a conflict between a provision of this Act and a provision of the *Corporations Act*, the provision of this Act prevails.

**Objects**

3. The objects of the College are to provide the opportunity and environment for advanced, studio-based education in art and design at the undergraduate and graduate levels and to support teaching, research and professional practice in these fields.

**Powers**

4. (1) The College has all the powers necessary and incidental to its objects.

**Degrees, diplomas**

(2) The College may grant,

- (a) the diploma of Associate of the Ontario College of Art & Design;
- (b) the baccalaureate degrees of Bachelor of Fine Arts and Bachelor of Design; and
- (c) the graduate degrees of Master of Arts, Master of Fine Arts and Master of Design.

**Certificates, honorary degrees**

(3) The College may grant certificates and confer any or all honorary degrees, consistent with its objects.

**Affiliation**

(4) The College may affiliate or federate with other universities, colleges and institutions of learning, on such terms and for such periods of time as the board may determine.

**Board of governors**

5. (1) There shall be a board of the College, consisting of,

- (a) the president of the College, by virtue of office;

**ANNEXE E  
LOI DE 2002 SUR L'ÉCOLE D'ART  
ET DE DESIGN DE L'ONTARIO**

**Définitions**

1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«conseil» Le conseil d'administration de l'École.  
 («board»)

«École» L'École d'art et de design de l'Ontario. («College»)

**Prorogation**

2. (1) L'établissement appelé Ontario College of Art est prorogé sous le nom de École d'art et de design de l'Ontario en français et de Ontario College of Art & Design en anglais comme personne morale sans capital-actions qui est formée des membres de son conseil.

**Incompatibilité**

(2) Les dispositions de la présente loi l'emportent sur les dispositions incompatibles de la *Loi sur les personnes morales*.

**Mission**

3. L'École a pour mission d'offrir une formation avancée, en atelier, dans les domaines des arts et du design, tant au premier cycle qu'aux cycles supérieurs, de procurer un milieu propice à cette formation et d'appuyer l'enseignement, la recherche et l'exercice professionnel dans ces domaines.

**Pouvoirs**

4. (1) L'École jouit des pouvoirs utiles à la réalisation de sa mission.

**Grades et diplômes**

(2) L'École peut décerner les grades et diplômes suivants :

- a) le diplôme d'associé de l'École d'art et de design de l'Ontario;
- b) le grade de baccalauréat en beaux-arts et celui de baccalauréat en design;
- c) le grade de maîtrise ès arts, celui de maîtrise en beaux-arts et celui de maîtrise en design.

**Certificats et grades honorifiques**

(3) L'École peut décerner les certificats et les grades honorifiques compatibles avec sa mission.

**Affiliation**

(4) L'École peut s'affilier à d'autres universités, collèges et établissements d'enseignement ou se fédérer avec eux, aux conditions et pour la durée que fixe le conseil.

**Conseil d'administration**

5. (1) L'École a un conseil constitué des membres suivants :

- a) le président de l'École, d'office;



- (b) six members, appointed by the Lieutenant Governor in Council, who are neither students nor employees of the College; and
- (c) such other members as may be set out in the by-laws of the College so long as at least a majority of the members of the board are persons who are neither students nor employees of the College.

**By-law respecting elections**

(2) The board shall by by-law determine the manner and procedure for the election of members described in clause (1) (c) and eligibility requirements for election to the board.

**Term**

(3) The term of office for each member of the board, other than the president, shall be not more than three years, as determined by by-law, and each member is eligible for reappointment or re-election.

**Limitation**

(4) A person may not be a member of the board for more than six consecutive years, but is eligible for reappointment or re-election after one year's absence from the board.

**Vacancies**

(5) A vacancy on the board occurs if,

- (a) a member resigns or ceases to be eligible for appointment or election to the board;
- (b) a member is incapable of continuing to act as a member and the board by resolution declares the membership to be vacated;
- (c) the board by resolution declares a membership to be vacated for failure to attend sufficient meetings, as provided in the by-laws of the College; or
- (d) a majority of the persons entitled under the by-laws of the College to vote for the election of a member vote or sign a petition in favour of removing the member from office.

**Same**

(6) If a vacancy on the board occurs before the term of office for which a member has been appointed or elected has expired, the vacancy shall be filled in a timely fashion, as provided in the by-laws, in the same manner and by the same body as the member whose membership is vacant was appointed or elected and the new member shall hold office for the remainder of the unexpired portion of the term of the member he or she is replacing.

**Quorum**

(7) A quorum of the board consists of a majority of its members and that majority must include,

- (a) at least half of the members who are students or employees of the College; and

- b) six membres, nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil, qui ne sont ni des étudiants ni des employés de l'École;
- c) les autres membres que désignent les règlements administratifs de l'École, pourvu qu'au moins la majorité des membres du conseil ne soit composée ni d'étudiants ni d'employés de l'École.

**Règlement électoral**

(2) Le conseil fixe, par règlement administratif, les modalités d'élection des membres visés à l'alinéa (1) c) ainsi que les conditions d'éligibilité au conseil.

**Durée du mandat**

(3) Le mandat des membres du conseil, à l'exclusion de celui du président, est fixé par règlement administratif et ne peut en aucun cas dépasser trois ans. Tout membre peut être nommé ou élu de nouveau.

**Restriction**

(4) Nul ne peut être membre du conseil pendant plus de six années consécutives. Il est toutefois possible d'y être nommé ou élu de nouveau après une absence d'un an.

**Vacances**

(5) Les faits suivants créent une vacance au sein du conseil :

- a) un membre démissionne ou ne peut plus y être nommé ou élu;
- b) un membre est dans l'incapacité de continuer à occuper sa charge et le conseil déclare celle-ci vacante par résolution;
- c) le conseil déclare vacante, par résolution, la charge du titulaire qui omet d'assister à un nombre suffisant de réunions, selon ce que prévoient les règlements administratifs de l'École;
- d) la majorité des personnes que les règlements administratifs de l'École autorisent à voter à l'élection d'un membre vote ou signe une pétition en faveur de sa destitution.

**Idem**

(6) Toute vacance qui survient au sein du conseil avant la fin du mandat du titulaire est comblée dans les meilleurs délais, conformément aux règlements administratifs, de la même manière dont le membre partant a obtenu sa charge et par la même entité qui l'a nommé ou élu. Le nouveau membre occupe sa charge pour la durée restante du mandat du membre qu'il remplace.

**Quorum**

(7) Le quorum se compose de la majorité des membres du conseil, constituée obligatoirement des membres suivants :

- a) au moins la moitié des membres qui sont des étudiants ou des employés de l'École;

- (b) at least half of the members who are not students or employees of the College.

#### Chair, vice-chair

(8) The board shall annually elect a chair and vice-chair from among its members who are not students or employees of the College and shall fill any vacancy in the office of chair or vice-chair from among such members.

#### Duties

(9) The chair shall preside over the meetings of the board and, if the chair is unable to act or if the position is vacant, the vice-chair shall act in his or her place and, if both the chair and vice-chair are unable to act, the board may appoint a member who is not a student or employee of the College to act temporarily in their place.

#### Powers and duties of board

6. (1) The board is responsible for governing and managing the affairs of the College and has the necessary powers to do so, including the power,

- (a) to establish academic policies and control the manner in which they are implemented;
- (b) to appoint and remove the president;
- (c) to appoint committees and assign or delegate to them such duties and responsibilities as may be provided in the by-laws of the College, including authorizing them to act on behalf of the board in the matters specified in the by-law;
- (d) to establish advisory bodies;
- (e) to establish administrative and operational policies and procedures, including organizational structures, staffing requirements, qualifications and duties of staff and conditions of employment;
- (f) to establish and collect fees and charges for tuition and other services that may be offered by the College or that may be approved by the board on behalf of any organization or group of the College;
- (g) to regulate the conduct of students, staff and all persons who use the property of the College, including denying any person access to the property;
- (h) to define, for the purposes of this Act and the by-laws, the following terms: student, staff, employee, manager, teaching faculty and academic staff;
- (i) to conclusively determine which body within the College has jurisdiction over any matter;
- (j) to consider, co-ordinate and implement long-range administrative and operational plans, including the physical development of the College;
- (k) to determine the manner and procedure for electing members described in clause 5 (1) (c) to the board, including establishing constituencies and voting practices; and

- b) au moins la moitié des membres qui ne sont ni des étudiants ni des employés de l'École.

#### Présidence et vice-présidence

(8) Le conseil élit chaque année un président et un vice-président parmi les membres qui ne sont ni des étudiants ni des employés de l'École et comble toute vacance de l'une ou l'autre charge parmi ce groupe de membres.

#### Fonctions

(9) Le président dirige les réunions du conseil; en cas d'empêchement ou de vacance de sa charge, le vice-président assure l'intérim. En cas d'empêchement et du président et du vice-président, le conseil peut nommer un remplaçant temporaire parmi les membres qui ne sont ni des étudiants ni des employés de l'École.

#### Pouvoirs et fonctions du conseil

6. (1) Le conseil est chargé d'administrer et de gérer les affaires de l'École et possède les pouvoirs nécessaires à cette fin, notamment le pouvoir de faire ce qui suit :

- a) établir les politiques relatives aux études et contrôler leur mise en oeuvre;
- b) nommer le président et le destituer;
- c) constituer des comités et leur attribuer ou leur déléguer les fonctions et les responsabilités que prévoient les règlements administratifs de l'École, y compris les autoriser à agir au nom du conseil en ce qui concerne les questions qu'ils présentent;
- d) constituer des organes consultatifs;
- e) établir des politiques et méthodes administratives et opérationnelles, y compris la structure organisationnelle, les besoins en dotation, les qualités requises et les fonctions du personnel de même que ses conditions d'emploi;
- f) fixer et percevoir des frais de scolarité et des frais pour les autres services qu'offre l'École ou qu'approuve le conseil au nom d'une organisation ou d'un groupe de l'École;
- g) réglementer le comportement des étudiants, du personnel et des autres personnes qui se trouvent sur les lieux de l'École, y compris en interdire l'accès à qui que ce soit;
- h) définir les termes «étudiant», «personnel», «employé», «gestionnaire», «corps professoral» et «personnel de soutien à l'enseignement» pour l'application de la présente loi et des règlements administratifs;
- i) déterminer de façon irréfutable quelle entité au sein de l'École a compétence sur une question;
- j) examiner, coordonner et mettre en oeuvre les plans administratif et opérationnel à long terme, y compris l'aménagement des installations de l'École;
- k) fixer les modalités d'élection au conseil des membres visés à l'alinéa 5 (1) c), y compris définir les groupes électoraux et fixer les modalités de vote;



- (1) to make by-laws, resolutions and rules for the conduct of its affairs.

#### Standard of conduct

(2) Every member of the board shall exercise the powers and carry out the duties of his or her office diligently, honestly, in good faith, in the best interests of the College and in accordance with any other criteria set out in the by-laws of the College.

#### Conflict of interest

(3) A member of the board or of a committee created by it who has a conflict of interest, as defined in the by-laws or conflict of interest guidelines of the College, as the case may be, in a matter in which the College is concerned shall declare his or her interest as soon as possible and no later than at the first meeting at which the matter is to be considered and, if required by the by-laws or guidelines, shall withdraw from the meeting during the discussion of the matter and shall not vote on the matter.

#### Exception, employee

(4) Despite subsection (3), a member of the board who is also an employee of the College may take part in discussing and voting on issues concerning general conditions of employment for College employees, unless the discussion and voting deals with the circumstances of the particular employee as an isolated issue, separate and apart from consideration of other employees.

#### Exception, student

(5) Despite subsection (3), a member of the board who is also a student may take part in discussing and voting on issues concerning students generally, unless such discussion and voting deals with the circumstances of the particular student as an isolated issue, separate and apart from consideration of other students.

#### Academic council

7. (1) There shall be an academic council of the College consisting of such voting and non-voting members as may be provided for in the by-laws of the College so long as a majority of the voting members are members of the teaching faculty of the College.

#### Changes

(2) Changes in the composition of the academic council may be made by the board on the recommendation of the academic council, as provided in the by-laws of the College, except no change may be made which would reduce the number of teaching faculty members on the academic council to less than a majority of the voting members of the academic council.

#### Quorum

(3) A quorum of the academic council consists of a majority of the voting members and that majority must include at least half of the members who are members of the teaching faculty.

#### Duties

(4) The academic council shall make recommendations to the board with respect to the establishment of academic

- 1) régir la conduite de ses affaires par voie de règlement administratif, de résolution et de règle.

#### Norme de conduite

(2) Les membres du conseil exercent les pouvoirs et fonctions de leur charge avec diligence et intégrité, de bonne foi, au mieux des intérêts de l'École et conformément aux autres critères que précisent ses règlements administratifs.

#### Conflits d'intérêts

(3) Le membre du conseil ou d'un de ses comités qui est en situation de conflit d'intérêts au sens des règlements administratifs de l'École ou de ses lignes directrices en la matière, selon le cas, en ce qui a trait à une question qui concerne l'École déclare son intérêt dès que possible, mais au plus tard à la première réunion à laquelle la question doit être étudiée. De plus, si les règlements administratifs ou les lignes directrices l'exigent, il doit se retirer de la réunion pendant les délibérations portant sur cette question et ne pas voter sur celle-ci.

#### Exception : employés

(4) Malgré le paragraphe (3), le membre du conseil qui est également un employé de l'École peut prendre part à la discussion et au vote sur une question qui concerne les conditions générales d'emploi des employés de l'École, à moins que les délibérations ne portent sur les circonstances de l'employé visé comme point à part, indépendamment de la situation des autres employés.

#### Exception : étudiants

(5) Malgré le paragraphe (3), le membre du conseil qui est également un étudiant peut prendre part à la discussion et au vote sur une question qui concerne les étudiants en général, à moins que les délibérations ne portent sur les circonstances de l'étudiant visé comme point à part, indépendamment de la situation des autres étudiants.

#### Conseil des études

7. (1) L'École a un conseil des études qui se compose du nombre de membres avec voix délibérative et sans voix délibérative que prévoient ses règlements administratifs, pourvu que la majorité des membres avec voix délibérative représente le corps professoral.

#### Modifications

(2) Le conseil d'administration peut, conformément aux règlements administratifs, modifier la composition du conseil des études si celui-ci le lui recommande, sauf qu'aucune modification ne doit réduire le nombre de membres du corps professoral qui y siègent à moins de la majorité des membres avec voix délibérative.

#### Quorum

(3) Le quorum du conseil des études se compose de la majorité des membres avec voix délibérative. Cette majorité doit comprendre au moins la moitié des membres qui représentent le corps professoral.

#### Fonctions

(4) Le conseil des études fait des recommandations au conseil d'administration en ce qui concerne l'établisse-



standards and curricular policies and procedures of the College and the regulation of such standards, policies and procedures, including,

- (a) academic organizational structures and programs of study within the College;
- (b) the qualifications, appointment, duties, responsibilities, promotion, status, granting of leaves and termination of teaching faculty and academic staff;
- (c) the conduct of teaching faculty and academic staff;
- (d) student admission standards, the requirements for graduation and the granting of degrees, honorary degrees, diplomas and certificates;
- (e) the allocation or use of College resources for academic purposes;
- (f) consideration and co-ordination of long-range academic and curricular planning; and
- (g) such other matters relating to academic issues as may be assigned to it by the College.

#### Action of the board

(5) The board shall approve each such recommendation, refer the matter back to the academic council for further consideration or reject the recommendation if the board believes that it would impair the financial stability of the College or because it is inconsistent with the objects of the College.

#### President

8. (1) There shall be a president of the College appointed by the board in such manner and for such term as the board shall determine.

#### Powers and duties

(2) The president is the chief executive officer of the College and has supervision over and direction of the academic and general administration of the College, its students, managers, teaching faculty and academic staff and other employees, and such other powers and duties as may be conferred upon or assigned to him or her by the board.

#### Vice-president

(3) The board may, on the recommendation of the president, appoint one or more vice-presidents and other managers who shall have such powers and duties as may be conferred on them by the board.

#### Meetings

9. (1) Subject to subsection (2), meetings of the board and meetings of its permanent committees shall be open to the public and prior notice of such meetings shall be given to the members and to the public in the manner provided in the by-laws of the College.

ment de normes relatives aux études et de politiques et méthodes relatives aux programmes de l'École ainsi que la réglementation de ces normes, politiques et méthodes, notamment :

- a) la structure organisationnelle de l'enseignement et les programmes d'études de l'École;
- b) les qualités requises des membres du corps professoral et du personnel de soutien à l'enseignement, leur nomination, leurs fonctions, leurs responsabilités, leur promotion et leur statut, ainsi que l'octroi de congés à ces personnes et la cessation de leurs services;
- c) la conduite du corps professoral et du personnel de soutien à l'enseignement;
- d) les conditions d'admission, les exigences de la sanction des études et l'attribution de grades, de grades honorifiques, de diplômes et de certificats;
- e) l'affectation ou l'utilisation des ressources de l'École aux fins des études;
- f) l'examen et la coordination de la planification à long terme des études et des programmes;
- g) les autres questions relatives aux études que lui confie l'École.

#### Rôle du conseil d'administration

(5) Le conseil d'administration soit approuve chaque recommandation, soit la renvoie au conseil des études pour réexamen, soit la rejette s'il estime qu'elle compromettrait la stabilité financière de l'École ou qu'elle est incompatible avec sa mission.

#### Président

8. (1) L'École a un président qui est nommé par le conseil selon les modalités et pour le mandat que fixe celui-ci.

#### Pouvoirs et fonctions

(2) Le président est le premier dirigeant de l'École. Il encadre et dirige l'administration des études et l'administration générale de l'École, ses étudiants, ses gestionnaires, son corps professoral, son personnel de soutien à l'enseignement et les autres employés, en plus d'exercer les autres pouvoirs et fonctions que lui attribue le conseil.

#### Vice-président

(3) Sur recommandation du président, le conseil peut nommer un ou plusieurs vice-présidents et d'autres gestionnaires qui exercent les pouvoirs et fonctions qu'il leur attribue.

#### Réunions

9. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les réunions du conseil et de ses comités permanents sont publiques et préavis en est donné aux membres et au public de la manière prévue par les règlements administratifs de l'École.

**Exclusion**

(2) The board may exclude any person from part of a meeting during which a confidential matter or a matter of a personal nature concerning an individual is being considered.

**By-laws**

10. (1) The by-laws of the College shall be open to examination by members of the public during normal business hours.

**Publication**

(2) The College shall publish its by-laws in such manner and at such time as it considers proper.

**Property**

11. (1) The College may purchase or otherwise acquire, take by gift, devise or bequest and hold such property as the board considers necessary for the objects of the College, and may mortgage, sell or otherwise dispose of the same as the board, in its absolute discretion, considers appropriate.

**Vesting**

(2) All property granted, conveyed, devised or bequeathed to the Ontario College of Art or to the Council of the Ontario College of Art, before or after this Act comes into force, and all property held in trust by the Ontario College of Art or by the Council of the Ontario College of Art, before or after this Act comes into force, is vested in the College, subject to any trusts or conditions affecting the property.

**Exemption from taxation**

(3) Land vested in the College and land and premises leased to and occupied by the College are exempt from provincial and municipal taxes and development charges, so long as the vested land or leased land and premises are actually used and occupied for the objects of the College.

**Protection from expropriation**

(4) Land vested in the College is not liable to be entered upon, used or taken by any person or corporation, and no power to expropriate land conferred after this Act comes into force shall extend to such land unless the statute conferring the power expressly provides otherwise.

**Deemed vesting in Crown**

(5) All property vested in the College shall be deemed to be vested in the Crown for the public uses of Ontario for the purposes of,

- (a) the *Limitations Act*; or
- (b) if section 26 of Bill 10 (*An Act to revise the Limitations Act*, introduced on April 25, 2001), as numbered in the first reading version of the Bill, comes into force, the *Real Property Limitations Act*.

**Use of property**

(6) The property and the revenue of the College shall be applied solely to achieving the objects of the College.

**Exclusion**

(2) Le conseil peut exclure qui que ce soit de la partie d'une réunion pendant laquelle on discute d'une question confidentielle ou d'une question de nature personnelle qui concerne un particulier.

**Règlements administratifs**

10. (1) Les règlements administratifs de l'École peuvent être consultés pendant les heures normales d'ouverture.

**Publication**

(2) L'École publie ses règlements administratifs selon les modalités et aux moments qu'elle estime appropriés.

**Biens**

11. (1) L'École peut acquérir, notamment par achat, donation ou legs, et détenir les biens que le conseil estime utiles à la réalisation de sa mission. Elle peut également disposer de ces biens, notamment par vente ou hypothèque, selon ce que le conseil, à sa discrétion absolue, estime approprié.

**Dévolution**

(2) Les biens concédés, transportés ou légués au profit de l'établissement appelé Ontario College of Art ou de son conseil et ceux que l'un ou l'autre détient en fiducie, que ce soit avant ou après l'entrée en vigueur de la présente loi, sont dévolus à l'École, sous réserve des fiducies ou conditions auxquels ils sont assujettis.

**Exonération de l'impôt**

(3) Les biens-fonds dévolus à l'École ainsi que les biens-fonds et locaux qu'elle prend à bail et occupe sont exonérés des impôts provinciaux et municipaux ainsi que des redevances d'aménagement tant qu'elle les utilise et les occupe effectivement pour la réalisation de sa mission.

**Protection contre l'expropriation**

(4) Aucune personne physique ou morale ne peut entrer dans les biens-fonds dévolus à l'École, ni les utiliser ou les prendre. Ces biens-fonds sont soustraits à tout pouvoir d'expropriation de biens-fonds que confère une loi après l'entrée en vigueur de la présente loi, sauf disposition expresse à l'effet contraire de la loi en cause.

**Dévolution à la Couronne**

(5) Les biens qui sont dévolus à l'École sont réputés dévolus à la Couronne aux fins de la province de l'Ontario pour l'application des lois suivantes :

- a) la *Loi sur la prescription des actions*;
- b) la *Loi sur la prescription des actions relatives aux biens immeubles*, si l'article 26 du projet de loi 10 (*Loi révisant la Loi sur la prescription des actions*), déposé le 25 avril 2001, selon la numérotation qui figure dans le texte de première lecture du projet de loi, entre en vigueur.

**Utilisation des biens**

(6) Les biens et les recettes de l'École sont affectés uniquement à la réalisation de sa mission.



**Non-application**

(7) Section 8 of the *Charities Accounting Act* does not apply to the College.

**Investments**

(8) The funds of the College not immediately required for its purposes and the proceeds of all property that come into the hands of the board, subject to any trusts or conditions affecting them, may be invested and reinvested in such investments as the board, in its absolute discretion, considers appropriate and, except where a trust instrument otherwise directs, such funds may be combined with trust monies belonging to various trusts in the care of the board into a common trust fund.

**Borrowing**

(9) The College, if authorized by its by-laws, may, on such terms and in such amounts as the board may approve,

- (a) borrow money and give security on money borrowed; and
- (b) issue or give bonds, debentures and obligations as security.

**Audits and reports**

12. (1) The board shall appoint one or more public accountants licensed under the *Public Accountancy Act* to audit the accounts, trust funds and transactions of the College at least once a year.

**Financial report**

(2) The College shall make a financial report annually to the Minister of Training, Colleges and Universities in such form and containing such information as the Minister may require.

**Other reports**

(3) The College shall submit to the Minister of Training, Colleges and Universities all other reports as the Minister may require.

**Transition**

13. (1) The College shall grant to all its students and former students full recognition for all credits and marks awarded by the Ontario College of Art before the coming into force of this Act.

**Continuation**

(2) The Council of the Ontario College of Art, as it exists immediately before the coming into force of this Act, is continued as the board of governors of the College for the purpose of,

- (a) appointing and conducting the election of members of the board as provided in this Act; and
- (b) carrying out all the functions of the board as provided in this Act until the board is constituted under this Act.

**Rotating membership**

(3) The term of office of the members of the first board appointed or elected after the coming into force of

**Non-application**

(7) L'article 8 de la *Loi sur la comptabilité des oeuvres de bienfaisance* ne s'applique pas à l'École.

**Placements**

(8) Les fonds de l'École qui ne sont pas requis immédiatement à ses fins et le produit des biens que reçoit le conseil peuvent être placés, sous réserve des fiducies ou des conditions auxquels ils sont assujettis, dans les placements que le conseil, à sa discrétion absolue, estime appropriés. De plus, sauf disposition contraire de l'acte de fiducie pertinent, ces sommes peuvent être combinées en un même fonds de fiducie avec les sommes appartenant à diverses fiducies qui sont confiées au conseil.

**Emprunts**

(9) Si ses règlements administratifs l'y autorisent, l'École peut, aux conditions et selon les montants qu'approuve le conseil :

- a) contracter des emprunts et les garantir;
- b) émettre des obligations et des débentures ou les donner en garantie.

**Vérification et rapports**

12. (1) Le conseil charge un ou plusieurs comptables publics titulaires d'un permis délivré en vertu de la *Loi sur la comptabilité publique* de vérifier les comptes, les fonds en fiducie et les opérations de l'École au moins une fois par année.

**Rapport financier**

(2) L'École présente un rapport financier annuel au ministre de la Formation et des Collèges et Universités. Ce rapport est rédigé sous la forme et contient les renseignements que précise celui-ci.

**Autres rapports**

(3) L'École présente au ministre de la Formation et des Collèges et Universités les autres rapports qu'il lui demande.

**Dispositions transitoires**

13. (1) L'École reconnaît sans restriction les crédits et les notes que l'établissement appelé Ontario College of Art a attribués à ses étudiants et anciens étudiants avant l'entrée en vigueur de la présente loi.

**Prorogation**

(2) Le conseil de l'établissement appelé Ontario College of Art, tel qu'il existe immédiatement avant l'entrée en vigueur de la présente loi, est prorogé en tant que conseil d'administration de l'École aux fins suivantes :

- a) la nomination et l'élection des membres du conseil conformément à la présente loi;
- b) l'exercice, jusqu'à la constitution du nouveau conseil en application de la présente loi, des fonctions que celle-ci attribue au conseil.

**Rotation des membres**

(3) Le mandat des membres du premier conseil constitué après l'entrée en vigueur de la présente loi est d'un an,



this Act shall be one year, two years or three years, as determined by the board continued under subsection (2).

**By-laws, etc., continued**

(4) The by-laws, resolutions, orders and rules made by the Ontario College of Art shall, insofar as they are not inconsistent with this Act and are capable of being applied, implemented or complied with by the College, shall remain in force until remade, amended or repealed under this Act.

**Repeal**

14. *The Ontario College of Art Act, 1968-69* is repealed.

**Commencement**

15. The Act set out in this Schedule comes into force on the day the *Keeping the Promise for Growth and Prosperity Act (2002 Budget)*, 2002 receives Royal Assent.

**Short title**

16. The short title of the Act set out in this Schedule is the *Ontario College of Art & Design Act, 2002*.

de deux ans ou de trois ans, selon ce que décide le conseil prorogé par le paragraphe (2).

**Prorogation des règlements administratifs**

(4) Les règlements administratifs, les résolutions, les directives et les règles de l'établissement appelé Ontario College of Art demeurent en vigueur jusqu'à ce qu'ils soient adoptés de nouveau, modifiés ou abrogés en application de la présente loi, dans la mesure où ils sont compatibles avec celle-ci et peuvent être appliqués, mis en oeuvre ou observés par l'École.

**Abrogation**

14. La loi intitulée *The Ontario College of Art Act, 1968-69* est abrogée.

**Entrée en vigueur**

15. La loi figurant à la présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2002 sur le respect de l'engagement d'assurer la croissance et la prospérité (budget de 2002)* reçoit la sanction royale.

**Titre abrégé**

16. Le titre abrégé de la loi figurant à la présente annexe est *Loi de 2002 sur l'École d'art et de design de l'Ontario*.

**SCHEDULE F  
ONTARIO COLLEGES OF APPLIED ARTS  
AND TECHNOLOGY ACT, 2002**

**Definition****1. In this Act,**

“Minister” means the Minister of Training, Colleges and Universities or such other member of the Executive Council to whom the administration of this Act may be assigned under the *Executive Council Act*.

**Colleges**

**2. (1)** Colleges of applied arts and technology may be established by regulation.

**Objects**

**(2)** The objects of the colleges are to offer a comprehensive program of career-oriented, post-secondary education and training to assist individuals in finding and keeping employment, to meet the needs of employers and the changing work environment and to support the economic and social development of their local and diverse communities.

**Carrying out its objects**

**(3)** In carrying out its objects, a college may undertake a range of education-related and training-related activities, including but not limited to,

- (a) entering into partnerships with business, industry and other educational institutions;
- (b) offering its courses in the French language where the college is authorized to do so by regulation;
- (c) adult vocational education and training;
- (d) basic skills and literacy training;
- (e) apprenticeship in-school training; and
- (f) applied research.

**Crown agent**

**(4)** A college established under subsection (1) is an agency of the Crown.

**Boards of governors**

**3. (1)** There shall be a board of governors for each college established under this Act consisting of such members as may be prescribed by regulation.

**Corporation**

**(2)** The board of governors is a non-share corporation.

**Policy directives**

**4. (1)** The Minister may issue policy directives in relation to the manner in which colleges carry out their objects or conduct their affairs.

**Binding**

**(2)** The policy directives are binding upon the colleges and the colleges to which they apply shall carry out their

**ANNEXE F  
LOI DE 2002 SUR LES COLLÈGES D'ARTS  
APPLIQUÉS ET DE TECHNOLOGIE DE L'ONTARIO**

**Définition****1. La définition qui suit s'applique à la présente loi.**

«ministre» Le ministre de la Formation et des Collèges et Universités ou l'autre membre du Conseil exécutif chargé de l'application de la présente loi en vertu de la *Loi sur le Conseil exécutif*.

**Collèges**

**2. (1)** Des collèges d'arts appliqués et de technologie peuvent être ouverts par règlement.

**Objets**

**(2)** Les objets des collèges sont d'offrir un programme complet d'enseignement et de formation postsecondaires axé sur la carrière afin d'aider les particuliers à trouver et à conserver un emploi, de répondre aux besoins des employeurs et d'un milieu de travail en évolution et de soutenir le développement économique et social de leurs collectivités locales variées.

**Réalisation des objets**

**(3)** Afin de réaliser ses objets, un collège peut entreprendre une gamme d'activités ayant trait à l'enseignement et à la formation, notamment :

- a) la conclusion de partenariats avec des entreprises commerciales ou industrielles et d'autres établissements d'enseignement;
- b) la possibilité d'offrir ses cours en français là où les règlements le permettent;
- c) l'enseignement et la formation professionnels des adultes;
- d) la formation de base et l'alphabetisation;
- e) la formation de l'apprenti en classe;
- f) la recherche appliquée.

**Organisme de la Couronne**

**(4)** Le collège ouvert en vertu du paragraphe (1) est un organisme de la Couronne.

**Conseils d'administration**

**3. (1)** Un conseil d'administration composé des membres prescrits par règlement est mis en place pour chaque collège ouvert en vertu de la présente loi.

**Personne morale**

**(2)** Le conseil d'administration est une personne morale sans capital-actions.

**Directives en matière de politique**

**4. (1)** Le ministre peut donner des directives en matière de politique au sujet de la manière dont les collèges doivent réaliser leurs objets ou diriger leurs affaires.

**Caractère obligatoire**

**(2)** Les directives en matière de politique lient les collèges et ceux auxquels elles s'appliquent réalisent leurs

objects and conduct their affairs in accordance with the policy directives.

#### General or particular

(3) A policy directive of the Minister may be general or particular in its application.

#### Intervention

5. (1) The Minister may intervene into the affairs of a college or a subsidiary of a college in such manner and under such conditions as may be prescribed, if the Minister is of the opinion that,

- (a) the college is not providing services in accordance with this Act or the regulations or with any other Act that applies to the college;
- (b) the college fails to follow a policy directive under section 4; or
- (c) it is in the public interest to do so.

#### Public interest

(2) In determining whether an intervention is in the public interest, the Minister may take into consideration, among other things,

- (a) the quality of the management and administration of the college;
- (b) the college's utilization of its financial resources for the management and delivery of core education and training services;
- (c) the accessibility to education and training services in the community where the college is located; and
- (d) the quality of education and training services provided to students.

#### Information

6. A college established under this Act shall provide to the Minister any financial or other information that the Minister may request.

#### Student governing body

7. Nothing in this Act restricts a student governing body of a college elected by the students of the college from carrying on its normal activities and no college shall prevent the student governing body from doing so.

#### Regulations

8. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) establishing, naming and governing colleges, including varying or expanding the objects or responsibilities of any college, and prescribing any other matter related to the manner in which a college may carry out its affairs;
- (b) providing for the appointment, composition, powers and duties of boards of governors and the removal of any or all members of any board of governors upon such conditions and subject to such processes as may be prescribed, including delegating any of these powers to the council established under clause (g);

objets et dirigent leurs affaires conformément à ces directives.

#### Portée

(3) La directive du ministre en matière de politique peut avoir une portée générale ou particulière.

#### Intervention

5. (1) Le ministre peut intervenir dans les affaires d'un collège ou d'une constituante de celui-ci de la manière et dans les conditions prescrites s'il est d'avis :

- a) soit que le collège n'offre pas ses services conformément à la présente loi ou aux règlements ni aux autres lois qui s'appliquent à lui;
- b) soit que le collège n'observe pas une directive en matière de politique donnée en vertu de l'article 4;
- c) soit qu'il est dans l'intérêt public de le faire.

#### Intérêt public

(2) Lorsqu'il décide si une intervention est dans l'intérêt public, le ministre peut notamment tenir compte des éléments suivants :

- a) la qualité de la gestion et de l'administration du collège;
- b) l'utilisation par le collège de ses ressources financières pour la gestion et la prestation des principaux services d'enseignement et de formation;
- c) l'accessibilité des services d'enseignement et de formation dans la collectivité où se trouve le collège;
- d) la qualité des services d'enseignement et de formation offerts aux étudiants.

#### Renseignements

6. Le collège ouvert en vertu de la présente loi fournit au ministre tout renseignement à caractère financier ou autre que celui-ci lui demande.

#### Conseil des étudiants

7. La présente loi n'a pas pour effet d'empêcher un conseil des étudiants d'un collège élu par les étudiants du collège de mener ses activités normales et nul collège ne doit empêcher le conseil de les mener.

#### Règlements

8. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) ouvrir des collèges, les nommer et les régir, y compris modifier ou étendre les objets ou responsabilités d'un collège donné, et prescrire toute autre question liée à la manière dont il peut diriger ses affaires;
- b) prévoir la nomination, la composition, les pouvoirs et les fonctions des conseils d'administration et la révocation de tout ou partie de leurs membres dans les conditions et sous réserve de la procédure prescrites, y compris déléguer ces pouvoirs au conseil mis en place en application de l'alinéa g);



*Ontario Colleges of Applied Arts  
and Technology Act, 2002*

*Loi de 2002 sur les collèges d'arts appliqués  
et de technologie de l'Ontario*

- (c) limiting the powers that may be exercised by a college under the *Corporations Act* under such conditions as may be prescribed;
- (d) amalgamating or closing colleges and providing for any matters that must be dealt with as a result of the amalgamation or closure;
- (e) in respect of an intervention under section 5,
  - (i) prescribing under what conditions an intervention may be taken,
  - (ii) prescribing the types of intervention that may be taken, including replacing any or all members of a board,
  - (iii) delegating to the Minister or an agent of the Minister any powers necessary to carry out the intervention,
  - (iv) governing procedures that apply in respect of an intervention and requiring colleges to comply with those procedures;
- (f) respecting the languages of instruction, including authorizing specified colleges to offer any or all of their programs in the French language and excluding others from doing so;
- (g) establishing a council to assume such duties in respect of collective bargaining and human resource matters as may be prescribed under any Act or the regulations and to perform such other duties as may be prescribed and setting out the powers of the council in relation to those duties;
- (h) providing for any transitional matter necessary for the effective implementation of this Act or the regulations.

**General or specific**

(2) A regulation may be general or specific in its application.

**Conflict**

(3) If there is a conflict between a regulation made under this section and the *Corporations Act*, the regulation prevails.

**Transition**

9. Until a council is established under clause 8 (1) (g), the Ontario Council of Regents for Colleges of Applied Arts and Technology established under section 5 of the *Ministry of Training, Colleges and Universities Act* is continued and has the same powers and duties it had before the repeal of that section.

**Repeal**

10. Section 5 of the *Ministry of Training, Colleges and Universities Act* is repealed.

11. Subsection 4 (5) of the *Post-secondary Education Choice and Excellence Act, 2000* is amended by striking out "*Ministry of Training, Colleges and Universities Act*" in the portion before clause (a) and substituting

- c) restreindre les pouvoirs qu'un collège peut exercer en vertu de la *Loi sur les personnes morales* dans les conditions prescrites;
- d) fusionner ou fermer des collèges et prévoir toute question qui doit être traitée par suite d'une fusion ou d'une fermeture;
- e) en ce qui concerne une intervention en vertu de l'article 5 :
  - (i) prescrire les conditions dans lesquelles elle peut être réalisée,
  - (ii) prescrire les types d'intervention qui peuvent être réalisés, y compris le remplacement de tout ou partie des membres d'un conseil,
  - (iii) déléguer au ministre ou à son mandataire les pouvoirs nécessaires à sa réalisation,
  - (iv) régir les procédures qui s'appliquent en ce qui concerne une intervention et exiger des collèges qu'ils respectent ces procédures;
- f) traiter des langues d'enseignement, y compris autoriser certains collèges à offrir tout ou partie de leurs programmes en français et interdire à d'autres de le faire;
- g) mettre en place un conseil chargé d'exercer les fonctions prescrites en vertu d'une loi ou des règlements en ce qui concerne les négociations collectives et les ressources humaines et d'exercer les autres fonctions prescrites, et établir les pouvoirs du conseil en ce qui concerne ces fonctions;
- h) prévoir toute question transitoire nécessaire à la mise en application efficace de la présente loi ou des règlements.

**Portée**

(2) Les règlements peuvent avoir une portée générale ou particulière.

**Incompatibilité**

(3) Le règlement pris en application du présent article l'emporte sur toute disposition incompatible de la *Loi sur les personnes morales*.

**Disposition transitoire**

9. Jusqu'à la mise en place d'un conseil en vertu de l'alinéa 8 (1) g), le Conseil ontarien des affaires collégiales mis en place en vertu de l'article 5 de la *Loi sur le ministère de la Formation et des Collèges et Universités* est prorogé et a les mêmes pouvoirs et fonctions qu'avant l'abrogation de cet article.

**Abrogation**

10. L'article 5 de la *Loi sur le ministère de la Formation et des Collèges et Universités* est abrogé.

11. Le paragraphe 4 (5) de la *Loi de 2000 favorisant le choix et l'excellence au niveau postsecondaire* est modifié par substitution de «*Loi de 2002 sur les collèges d'arts appliqués et de technologie de l'Ontario*» à

*Ontario Colleges of Applied Arts  
and Technology Act, 2002*

*Loi de 2002 sur les collèges d'arts appliqués  
et de technologie de l'Ontario*

**“Ontario Colleges of Applied Arts and Technology Act, 2002”.**

**«Loi sur le ministère de la Formation et des Collèges et Universités» dans le passage qui précède l’alinéa a).**

**12. The definition of “Council” in section 1 of the *Colleges Collective Bargaining Act* is repealed and the following substituted:**

**12. La définition de «Conseil» à l’article 1 de la *Loi sur la négociation collective dans les collèges* est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

“Council” means the council established under clause 8 (1) (g) of the *Ontario Colleges of Applied Arts and Technology Act, 2002*; (“Conseil”)

«Conseil» Le conseil mis en place en vertu de l’alinéa 8 (1) g) de la *Loi de 2002 sur les collèges d’arts appliqués et de technologie de l’Ontario*. («Council»)

**Commencement**

**Entrée en vigueur**

**13. The Act set out in this Schedule comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.**

**13. La loi figurant à la présente annexe entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.**

**Short title**

**Titre abrégé**

**14. The short title of the Act set out in this Schedule is the *Ontario Colleges of Applied Arts and Technology Act, 2002*.**

**14. Le titre abrégé de la loi figurant à la présente annexe est *Loi de 2002 sur les collèges d’arts appliqués et de technologie de l’Ontario*.**

**SCHEDULE G  
AMENDMENTS TO THE  
ONTARIO EDUCATIONAL  
COMMUNICATIONS AUTHORITY ACT**

**1. (1) Section 1 of the *Ontario Educational Communications Authority Act* is amended by adding the following definition:**

“distance education programs” means programs to provide courses of study through correspondence or other means that do not require the physical attendance by the student at a school and that are prescribed under paragraph 2 of subsection 8 (1) of the *Education Act* or are approved by the Minister of Education; (“programme d’enseignement à distance”)

**(2) The definition of “Minister” in section 1 of the Act is repealed and the following substituted:**

“Minister” means the Minister of Training, Colleges and Universities or such other member of the Executive Council to whom the administration of this Act may be assigned under the *Executive Council Act*. (“ministre”)

**2. Section 3 of the Act is amended by striking out “and” at the end of clause (b), by adding “and” at the end of clause (c) and by adding the following clause:**

(d) to establish and administer distance education programs.

**3. The Act is amended by adding the following section:**

**Distance education programs**

**16. (1) The Authority may establish distance education programs.**

**Powers re: programs**

(2) In establishing a program under subsection (1), the Authority may,

- (a) establish registration procedures and qualifications for registration;
- (b) establish standards, administer and establish tests, testing procedures and evaluation procedures, grant credits and award diplomas and certificates for courses that are equivalent to those offered by elementary or secondary schools under the jurisdiction of a board within the meaning of the *Education Act*; and
- (c) subject to subsection (3), charge fees for courses, program materials and other incidental items or services, which fees may vary for different courses, for different materials or services and for any class of students, and waive or reduce those fees under such conditions as may be determined under the program.

**Fees for students resident in Ontario**

(3) The Authority may not charge fees to students resident in Ontario unless the Authority has entered into an agreement with the Minister of Training, Colleges and

**ANNEXE G  
MODIFICATION DE LA LOI SUR L'OFFICE  
DE LA TÉLÉCOMMUNICATION ÉDUCATIVE  
DE L'ONTARIO**

**1. (1) L'article 1 de la *Loi sur l'Office de la télécommunication éducative de l'Ontario* est modifié par adjonction de la définition suivante :**

«programme d’enseignement à distance» Programme qui offre des programmes d’études qui sont dispensés par correspondance ou par d’autres moyens n’exigeant pas que l’étudiant soit physiquement présent dans une école et qui sont prescrits en vertu de la disposition 2 du paragraphe 8 (1) de la *Loi sur l’éducation* ou approuvés par le ministre de l’Éducation. («distance education programs»)

**(2) La définition de «ministre» à l'article 1 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

«ministre» Le ministre de la Formation et des Collèges et Universités ou l’autre membre du Conseil exécutif qui est chargé de l’application de la présente loi en vertu de la *Loi sur le Conseil exécutif*. («Minister»)

**2. L'article 3 de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :**

d) de créer et d’administrer des programmes d’enseignement à distance.

**3. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**Programmes d’enseignement à distance**

**16. (1) L'Office peut créer des programmes d’enseignement à distance.**

**Pouvoirs : programmes**

(2) Lorsqu’il crée un programme en vertu du paragraphe (1), l’Office peut faire ce qui suit :

- a) établir les modalités d’inscription et les conditions d’admission;
- b) établir des normes, administrer et élaborer des tests, des méthodes de testage et des méthodes d’évaluation, accorder des crédits et décerner des diplômes et certificats pour des cours équivalents à ceux qu’offrent les écoles élémentaires ou secondaires qui relèvent d’un conseil au sens de la *Loi sur l’éducation*;
- c) sous réserve du paragraphe (3), exiger des droits pour les cours, le matériel didactique et les autres articles ou services accessoires, lesquels droits peuvent différer selon le cours, le matériel, le service ou la catégorie d’étudiants, et renoncer à ces droits ou les réduire aux conditions que fixe le programme.

**Droits : étudiants qui résident en Ontario**

(3) L’Office ne peut exiger de droits des étudiants qui résident en Ontario que s’il a conclu une entente à cet égard avec le ministre de la Formation et des Collèges et



Universities and the Minister of Education in respect of fees and the fees charged are consistent with the amounts set out in that agreement.

#### Agreements, policies and guidelines

(4) The Authority may, with respect to distance education programs,

- (a) enter into agreements, including funding agreements, with any person or entity, including any provincial ministry or agency; and
- (b) establish policies and guidelines.

#### Copy to be provided

(5) The Authority shall provide the Minister of Training, Colleges and Universities and the Minister of Education with copies of all policies and guidelines issued in respect of the distance education programs.

#### Compliance with ministry guidelines

(6) The Ministry of Education may establish policies and guidelines related to distance education programs and the Authority shall establish and operate the programs and develop its policy and guidelines in accordance with the policies and guidelines of the ministry.

#### Compliance with provision of certain Acts, regulations

(7) The distance education programs shall be operated in compliance with those provisions of the *Education Act*, the *Education Quality and Accountability Office Act, 1996* and other Acts and the regulations made under those Acts as may be prescribed by regulation.

#### Transfer of records

(8) The Ministry of Education may transfer to the Authority records relating to distance education programs that contain personal information and that the Authority may require to administer the programs.

#### Agreement

(9) No records containing personal information shall be transferred under subsection (8) unless the Authority, the Minister of Training, Colleges and Universities and the Minister of Education have entered into an agreement respecting access to information and the protection of privacy of personal information.

#### Privacy of personal information

(10) An agreement made under subsection (9) shall provide a level of access to information and protection of privacy in respect of personal information equivalent to or higher than that provided for under similar programs offered by the Ministry of Education prior to the coming in force of this Act.

#### Regulations

(11) The Minister of Training, Colleges and Universities, with the approval of the Minister of Education, may make regulations,

Universités et le ministre de l'Éducation et que les droits exigés sont compatibles avec les sommes que précise l'entente.

#### Ententes, politiques et lignes directrices

(4) L'Office peut faire ce qui suit en ce qui concerne les programmes d'enseignement à distance :

- a) conclure des ententes, y compris des ententes de financement, avec toute personne ou entité, y compris un ministère ou un organisme provincial;
- b) élaborer des politiques et des lignes directrices.

#### Copies des politiques

(5) L'Office remet une copie des politiques et des lignes directrices qu'il adopte à l'égard des programmes d'enseignement à distance au ministre de la Formation et des Collèges et Universités et au ministre de l'Éducation.

#### Respect des lignes directrices du ministère

(6) Le ministère de l'Éducation peut établir des politiques et des lignes directrices concernant les programmes d'enseignement à distance et l'Office doit créer et offrir ces programmes et élaborer ses politiques et ses lignes directrices conformément à celles du ministère.

#### Respect de certaines dispositions législatives et réglementaires

(7) Les programmes d'enseignement à distance sont offerts en conformité avec les dispositions prescrites par règlement de la *Loi sur l'éducation*, de la *Loi de 1996 sur l'Office de la qualité et de la responsabilité en éducation*, d'autres lois et des règlements d'application de ces lois.

#### Transfert des dossiers

(8) Le ministère de l'Éducation peut transférer à l'Office des dossiers relatifs aux programmes d'enseignement à distance qui renferment des renseignements personnels et dont l'Office pourrait avoir besoin pour administrer ces programmes.

#### Entente

(9) Aucun dossier renfermant des renseignements personnels ne doit être transféré en vertu du paragraphe (8) à moins que l'Office, le ministre de la Formation et des Collèges et Universités et le ministre de l'Éducation n'aient conclu une entente concernant l'accès aux renseignements et la protection de la vie privée à l'égard des renseignements personnels.

#### Protection des renseignements personnels

(10) Toute entente conclue en application du paragraphe (9) doit prévoir un degré d'accès aux renseignements et de protection de la vie privée à l'égard des renseignements personnels qui soit équivalent ou supérieur à celui que prévoient les programmes semblables offerts par le ministère de l'Éducation avant l'entrée en vigueur de la présente loi.

#### Règlements

(11) Avec l'approbation du ministre de l'Éducation, le ministre de la Formation et des Collèges et Universités peut, par règlement :

- (a) prescribing the duties and responsibilities of the Authority in relation to the operation of distance education programs;
- (b) respecting distance education programs;
- (c) prescribing provisions of the *Education Act*, the *Education Quality and Accountability Office Act, 1996* and other Acts and regulations made under those Acts which shall apply to the courses, students, Authority, instructors, teachers and administrators in the programs with such changes as may be set out in the regulations.

## Commencement

4. This Schedule comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

- a) prescrire les fonctions et les responsabilités de l'Office en ce qui concerne le fonctionnement des programmes d'enseignement à distance;
- b) traiter des programmes d'enseignement à distance;
- c) prescrire les dispositions de la *Loi sur l'éducation*, de la *Loi de 1996 sur l'Office de la qualité et de la responsabilité en éducation*, d'autres lois et des règlements d'application de ces lois qui s'appliquent, avec les adaptations énoncées dans le règlement, aux cours, aux étudiants, à l'Office, aux instructeurs, aux enseignants et aux administrateurs dans le cadre des programmes.

## Entrée en vigueur

4. La présente annexe entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

**SCHEDULE H**  
**PROVINCE OF ONTARIO SAVINGS OFFICE**  
**PRIVATIZATION ACT, 2002**

**Definitions****1. In this Act,**

“books and records” means books, records and information that are in any form, including printed form, electronic form and film; (“livres et registres”)

“business day” means a day other than Saturday or a holiday; (“jour ouvrable”)

“Crown” means Her Majesty in right of Ontario and includes the Ontario Financing Authority; (“Couronne”)

“demand deposit” means a deposit that is repayable to the depositor on demand or within a specified period of time following demand, and includes any interest that has accrued and has not been paid; (“dépôt à vue”)

“deposit” means money on deposit and includes the assets of a home ownership savings plan; (“dépôt”)

“home ownership savings plan” means an Ontario home ownership savings plan established under the *Ontario Home Ownership Savings Plan Act*; (“régime d'épargne-logement”)

“maturity date” means, with respect to a term deposit that is transferred by the Crown to a transferee under an agreement authorized by section 2, the date of maturity of the term deposit that is determined, without regard for renewals or rollovers that may occur after the transfer, as of the day the term deposit is transferred; (“date d'échéance”)

“Minister” means the Minister of Finance; (“ministre”)

“prescribed” means prescribed by the regulations made under this Act; (“prescrit”)

“Province of Ontario Savings Office” means the savings offices and agencies operated by the Ontario Financing Authority under the authority of clause 30 (1) (b) of the *Capital Investment Plan Act, 1993*; (“Caisse d'épargne de l'Ontario”)

“term deposit” means a deposit that bears interest at a fixed rate and has a fixed term, and includes interest that has accrued and has not been paid; (“dépôt à terme”)

“transferee” means a person with whom the Minister has entered into an agreement for the transfer of any or all deposits maintained at the Province of Ontario Savings Office and includes an assignee of the transferee's rights and obligations under the agreement if the Minister approves the assignment to the assignee. (“destinataire du transfert”)

**Transfer of deposit****2. (1) The Minister may,**

**ANNEXE H**  
**LOI DE 2002 SUR LA PRIVATISATION**  
**DE LA CAISSE D'ÉPARGNE DE L'ONTARIO**

**Définitions****1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.**

«Caisse d'épargne de l'Ontario» Les caisses d'épargne et les organismes exploités par l'Office ontarien de financement en vertu de l'alinéa 30 (1) b) de la *Loi de 1993 sur le plan d'investissement*. («Province of Ontario Savings Office»)

«Couronne» Sa Majesté du chef de l'Ontario. S'entend en outre de l'Office ontarien de financement. («Crown»)

«date d'échéance» Relativement à un dépôt à terme que la Couronne transfère au destinataire d'un transfert aux termes d'une convention qu'autorise l'article 2, la date d'échéance qui est fixée à la date du transfert, sans égard aux renouvellements ou reconductions possibles par la suite. («maturity date»)

«dépôt» Somme d'argent en dépôt. S'entend en outre des éléments d'actif d'un régime d'épargne-logement. («deposit»)

«dépôt à terme» Dépôt à échéance fixe qui porte intérêt à taux fixe. S'entend en outre des intérêts courus qui sont impayés. («term deposit»)

«dépôt à vue» Dépôt qui est remboursable au déposant sur demande ou dans un délai précisé, après la demande. S'entend en outre des intérêts courus qui sont impayés. («demand deposit»)

«destinataire du transfert» Personne avec laquelle le ministre a conclu une convention en vue du transfert d'une partie ou de la totalité des dépôts conservés à la Caisse d'épargne de l'Ontario. S'entend en outre du cessionnaire des droits et obligations que la convention confère au destinataire du transfert si le ministre approuve la cession effectuée en sa faveur. («transferee»)

«jour ouvrable» Jour quelconque, à l'exclusion du samedi et des jours fériés. («business day»)

«livres et registres» Livres, registres et renseignements tenus ou utilisés sous toute forme, y compris sous forme imprimée ou électronique et sous forme de film. («books and records»)

«ministre» Le ministre des Finances. («Minister»)

«prescrit» Prescrit par les règlements pris en application de la présente loi. («prescribed»)

«régime d'épargne-logement» Régime d'épargne-logement de l'Ontario constitué en application de la *Loi sur le régime d'épargne-logement de l'Ontario*. («home ownership savings plan»)

**Transfert des dépôts****2. (1) Le ministre peut faire ce qui suit :**



*Province of Ontario Savings Office  
Privatization Act, 2002*

*Loi de 2002 sur la privatisation  
de la Caisse d'épargne de l'Ontario*

- (a) enter into one or more agreements for the transfer and payment of one or more deposits maintained at the Province of Ontario Savings Office and recorded in the books and records of the Province of Ontario Savings Office at the time of the transfer, on such terms and conditions and with such transferees as the Minister may determine; and
- (b) pay from the Consolidated Revenue Fund to each transferee with whom the Minister has entered into an agreement described in clause (a) such amount or amounts of money as the Minister considers necessary or appropriate to transfer the deposits to the transferee in accordance with the terms and conditions of the agreement.

**No consent required**

(2) A transfer of a deposit referred to in subsection (1) may be carried out without the consent of the depositor.

**Payment by issuing notes, etc.**

(3) The Minister may make a payment to a transferee under an agreement referred to in subsection (1) by the issue, from time to time, of notes, bonds or other evidences of indebtedness on such terms and conditions as the Minister may determine, and the principal amount and interest owing under the notes, bonds or other evidences of indebtedness shall be a charge on and payable out of the Consolidated Revenue Fund.

**Agreement for administration of deposits**

(4) The Minister may enter into an agreement with any person, on such terms and conditions as the Minister considers appropriate, to provide for the administration of deposits maintained at the Province of Ontario Savings Office and may pay all costs, expenses and charges incurred in respect of the administration of deposits out of the Consolidated Revenue Fund.

**Payment of deposits not transferred**

(5) The Minister may pay out of the Consolidated Revenue Fund any deposit that is not transferred pursuant to an agreement authorized by subsection (1) to the depositor, in accordance with the terms and conditions of the deposit and the regulations.

**Transfer of assets and liabilities**

3. (1) The Minister may transfer to any person any rights, obligations, assets and liabilities, including agreements and intellectual property, relating to or used in connection with the Province of Ontario Savings Office, or any interest in them, on such terms and conditions as the Minister may determine.

**Agreement assignable**

(2) An agreement referred to in subsection (1) that does not expressly prohibit assignment by the Minister, the Crown or an agent of the Crown shall be deemed to be assignable by the Minister pursuant to subsection (1) without the consent of any party to the agreement.

**Other agreements, etc.**

(3) The Minister may enter into such other agreements, execute such documents and instruments, and do such

a) conclure une ou plusieurs conventions en vue du transfert et du versement d'un ou de plusieurs dépôts conservés à la Caisse d'épargne de l'Ontario et consignés dans des livres et registres lors du transfert, aux conditions et à l'intention des destinataires de transfert qu'il précise;

b) verser, par prélèvement sur le Trésor, à chaque destinataire d'un transfert avec qui il a conclu une convention visée à l'alinéa a) la ou les sommes qu'il estime nécessaires ou adéquates pour lui transférer les dépôts conformément aux conditions de la convention.

**Consentement non requis**

(2) Les transferts de dépôt visés au paragraphe (1) peuvent être effectués sans le consentement des déposants.

**Versement par émission de billets**

(3) Le ministre peut faire un versement au destinataire du transfert en vertu d'une convention visée au paragraphe (1) en émettant des titres de créance, notamment des billets ou des obligations, aux conditions qu'il fixe. Le principal et les intérêts exigibles aux termes des billets, obligations et titres de créance sont portés au débit du Trésor et prélevés sur celui-ci.

**Convention de gestion de dépôts**

(4) Le ministre peut, avec quiconque et aux conditions qu'il estime adéquates, conclure une convention portant sur la gestion des dépôts conservés à la Caisse d'épargne de l'Ontario. Il peut également payer sur le Trésor tous les frais engagés à l'égard de cette gestion.

**Paiement des dépôts non transférés**

(5) Le ministre peut verser au déposant, par prélèvement sur le Trésor, tout dépôt qui n'est pas transféré conformément à une convention qu'autorise le paragraphe (1), conformément aux conditions du dépôt et aux règlements.

**Transfert de l'actif et du passif**

3. (1) Le ministre peut transférer, à quiconque et aux conditions qu'il fixe, les droits, les obligations ainsi que les éléments d'actif et de passif, y compris les conventions et les droits de propriété intellectuelle, se rapportant à la Caisse d'épargne de l'Ontario ou utilisés relativement à celle-ci, ou les intérêts y afférents.

**Conventions cessibles**

(2) Les conventions visées au paragraphe (1) qui n'interdisent pas expressément au ministre, à la Couronne ou à un mandataire de celle-ci de les céder sont réputées cessibles par le ministre conformément au paragraphe (1) sans le consentement de leurs parties.

**Autres conventions**

(3) Le ministre peut conclure les autres conventions, souscrire les documents et effets et faire toutes autres

other acts and things as the Minister considers necessary or advisable to effect a transfer or transaction authorized by this Act or otherwise to carry out the spirit and intent of this Act.

**Financial Administration Act, s. 28 not applicable**

4. Section 28 of the *Financial Administration Act* does not apply to any transfer or transaction referred to in this Act or to any agreement entered into pursuant to this Act.

**Demand deposits**

5. The following rules apply if the Minister transfers a demand deposit maintained at the Province of Ontario Savings Office to a transferee pursuant to an agreement authorized by section 2:

1. The Crown shall cease to be liable in respect of the demand deposit as of the end of the day on which the transfer takes place.
2. The transferee shall become liable for the demand deposit as of the end of the day on which the transfer takes place and the demand deposit shall be deemed to be deposited with the transferee as of that time.
3. The transferee may rely on the signing authority and account authorizations relating to the transferred demand deposit, as if they had been provided directly to the transferee, until such time as the depositor and the transferee agree otherwise.

**Term deposits**

6. (1) The following rules apply if the Minister transfers a term deposit maintained at the Province of Ontario Savings Office to a transferee pursuant to an agreement authorized by section 2:

1. Subject to its obligations as a guarantor under section 8, the Crown shall cease to be liable in respect of the term deposit as of the end of the day on which the transfer takes place.
2. The transferee shall become liable for the term deposit as of the end of the day on which the transfer takes place and the term deposit shall be deemed to be deposited with the transferee as of that time.
3. The terms and conditions and maturity date of the term deposit shall not change as a result of the transfer.
4. The transferee may rely on the signing authority and account authorizations relating to the term deposit as if they had been provided directly to the transferee, until such time as the depositor and the transferee agree otherwise.
5. The transferee shall not exercise any right of set-off or combination with respect to the proceeds of the term deposit at any time before the 31st day after the maturity date or the date of termination of the term deposit.

choses qu'il estime nécessaires ou souhaitables pour effectuer un transfert ou une opération qu'autorise la présente loi ou pour réaliser d'une autre façon son esprit et son objet.

**Non-application de l'art. 28 de la Loi sur l'administration financière**

4. L'article 28 de la *Loi sur l'administration financière* ne s'applique pas aux transferts ou opérations visés par la présente loi ni aux conventions conclues conformément à celle-ci.

**Dépôts à vue**

5. Les règles suivantes s'appliquent si le ministre transfère au destinataire du transfert, conformément à une convention qu'autorise l'article 2, un dépôt à vue conservé à la Caisse d'épargne de l'Ontario :

1. La Couronne n'est plus responsable du dépôt à vue à la fin du jour du transfert.
2. Le destinataire du transfert devient responsable du dépôt à vue à la fin du jour du transfert et le dépôt à vue est réputé déposé auprès de lui à ce moment.
3. Le destinataire du transfert peut se fonder sur la carte de signature et les autorisations de compte relatives au dépôt à vue transféré comme si elles lui avaient été fournies directement, jusqu'à ce qu'il en convienne autrement avec le déposant.

**Dépôts à terme**

6. (1) Les règles suivantes s'appliquent si le ministre transfère au destinataire du transfert, conformément à une convention qu'autorise l'article 2, un dépôt à terme conservé à la Caisse d'épargne de l'Ontario :

1. Sous réserve de ses obligations à titre de caution qui lui impose l'article 8, la Couronne n'est plus responsable du dépôt à terme à la fin du jour du transfert.
2. Le destinataire du transfert devient responsable du dépôt à terme à la fin du jour du transfert et le dépôt à terme est réputé déposé auprès de lui à ce moment.
3. Les conditions et la date d'échéance du dépôt à terme ne sont pas modifiées par suite du transfert.
4. Le destinataire du transfert peut se fonder sur la carte de signature et les autorisations de compte relatives au dépôt à terme comme si elles lui avaient été fournies directement, jusqu'à ce qu'il en convienne autrement avec le déposant.
5. Le destinataire du transfert ne doit pas exercer de droit de compensation ou de combinaison à l'égard du produit du dépôt à terme avant le 31<sup>e</sup> jour qui suit sa date d'échéance ou de résiliation.



*Province of Ontario Savings Office  
Privatization Act, 2002*

*Loi de 2002 sur la privatisation  
de la Caisse d'épargne de l'Ontario*

**Exception**

(2) Paragraph 5 of subsection (1) does not apply to a term deposit if,

- (a) the depositor agrees in writing that the transferee may exercise a right of set-off or combination with respect to the proceeds of the term deposit;
- (b) the right of set-off or combination is with respect to a claim that arises after the day the term deposit is transferred to the transferee; or
- (c) the principal amount of the term deposit is increased after the term deposit is transferred and the right of set-off or combination relates only to the amount of the increase.

**Instructions on maturity**

(3) The transferee shall, unless instructed otherwise in writing by a depositor, carry out any instructions for the payment or deposit of the proceeds of the term deposit that were previously given by the depositor to the Province of Ontario Savings Office, but shall not carry out any instructions given previously to the Province of Ontario Savings Office with respect to automatic renewals or rollovers.

**Same**

(4) No cause of action arises as a direct or indirect result of a transferee complying with subsection (3).

**Home ownership savings plans**

7. (1) The following applies if the Minister transfers a deposit that constitutes the assets of a home ownership savings plan maintained at a Province of Ontario Savings Office to a transferee pursuant to an agreement authorized by section 2:

- 1. The assets comprising the home ownership savings plan shall be transferred directly to the transferee as of the end of the day on which the transfer of the home ownership savings plan takes place and the assets shall include all interest accrued to the end of that day.
- 2. The transfer of assets described in paragraph 1 shall be deemed to be on behalf of and at the direction of the planholder.
- 3. The transferee shall be deemed to be a replacement depositary within the meaning of the *Ontario Home Ownership Savings Plan Act*, with the consequences stipulated in section 8 of that Act, as of the end of the day on which the transfer of the assets of the home ownership savings plan takes place.
- 4. The Crown shall cease to be liable in respect of the home ownership savings plan as of the end of the day on which the transfer takes place.
- 5. The transferee may rely on the signing authority and account authorizations relating to the home ownership savings plan, as if they had been pro-

**Exception**

(2) La disposition 5 du paragraphe (1) ne s'applique pas à un dépôt à terme si, selon le cas :

- a) le déposant convient par écrit que le destinataire du transfert peut exercer un droit de compensation ou de combinaison à l'égard du produit du dépôt à terme;
- b) le droit de compensation ou de combinaison s'exerce à l'égard d'une réclamation postérieure au jour où le dépôt à terme est transféré au destinataire du transfert;
- c) le principal du dépôt à terme est augmenté après son transfert et le droit de compensation ou de combinaison ne vise que l'augmentation.

**Instructions à l'échéance**

(3) Sauf sur instructions contraires écrites du déposant, le destinataire du transfert exécute les instructions concernant le paiement ou le dépôt du produit du dépôt à terme que le déposant avait données à la Caisse d'épargne de l'Ontario, à l'exclusion toutefois de celles qui concernent les renouvellements ou les reconductions automatiques.

**Idem**

(4) Aucune cause d'action ne résulte, directement ou indirectement, du fait que le destinataire d'un transfert se conforme au paragraphe (3).

**Régimes d'épargne-logement**

7. (1) Les règles suivantes s'appliquent si le ministre transfère au destinataire d'un transfert, conformément à une entente qu'autorise l'article 2, un dépôt qui constitue l'actif d'un régime d'épargne-logement conservé à la Caisse d'épargne de l'Ontario :

- 1. Les éléments d'actif qui constituent le régime d'épargne-logement sont transférés directement au destinataire du transfert à la fin du jour du transfert du régime et comprennent les intérêts courus jusqu'à là.
- 2. Le transfert des éléments d'actif visés à la disposition 1 est réputé effectué au nom du titulaire et à sa demande.
- 3. Le destinataire du transfert est réputé dépositaire remplaçant au sens de la *Loi sur le régime d'épargne-logement de l'Ontario*, avec les conséquences prévues à l'article 8 de cette loi, à la fin du jour du transfert des éléments d'actif du régime d'épargne-logement.
- 4. La Couronne n'est plus responsable du régime d'épargne-logement à la fin du jour du transfert.
- 5. Le destinataire du transfert peut se fonder sur la carte de signature et les autorisations de compte relatives au régime d'épargne-logement comme si



vided directly to the transferee, until such time as the planholder and the transferee agree otherwise.

#### No consent required

(2) Despite section 8 of the *Ontario Home Ownership Savings Plan Act*, a transfer of the assets of a home ownership savings plan described in subsection (1) does not require the consent or direction of the planholder.

#### Definition

(3) In this section, "planholder" means, in respect of a home ownership savings plan, the planholder of the home ownership savings plan under the *Ontario Home Ownership Savings Plan Act*.

#### Provincial guarantee of term deposits

8. (1) Subject to subsection (3), if a term deposit maintained at the Province of Ontario Savings Office is transferred to a transferee pursuant to an agreement authorized by section 2 and in accordance with the rules in section 6, the Minister, on behalf of the Crown, shall guarantee to the depositor of the term deposit the payment by the transferee, on the earlier of the maturity date or termination date of the term deposit, of an amount equal to the sum of,

- (a) the lesser of,
  - (i) the principal amount of the term deposit that was outstanding as of the end of the day on which the term deposit was transferred, and
  - (ii) the principal amount of the term deposit that was outstanding as of the end of the day on which the depositor makes a claim under the guarantee; and
- (b) all interest on the amount referred to in clause (a) that is accrued and not paid to the end of the day on which the depositor makes the claim under the guarantee, calculated at the rate of interest applicable on the date of the transfer or the rate applicable on the date the claim is made, whichever is lower.

#### Prerequisites for payment

(2) Despite subsection (1), no claim under the guarantee shall be paid unless,

- (a) the depositor has demanded payment from the transferee;
- (b) before the depositor makes a claim under the guarantee, the demand referred to in clause (a) remains unpaid for 10 business days after the day the demand is made;
- (c) the depositor has not received payment at the time the claim under the guarantee is paid;
- (d) the maturity date of the term deposit has not been extended; and

elles lui avaient été fournies directement, jusqu'à ce qu'il en convienne autrement avec le titulaire.

#### Consentement non requis

(2) Malgré l'article 8 de la *Loi sur le régime d'épargne-logement de l'Ontario*, le transfert des éléments d'actif d'un régime d'épargne-logement visé au paragraphe (1) peut se faire sans le consentement ou la demande du titulaire.

#### Définition

(3) La définition qui suit s'applique au présent article.  
«titulaire» Relativement à un régime d'épargne-logement, le titulaire du régime au sens de la *Loi sur le régime d'épargne-logement de l'Ontario*.

#### Garantie des dépôts à terme par la province

8. (1) Sous réserve du paragraphe (3), si un dépôt à terme conservé à la Caisse d'épargne de l'Ontario est transféré au destinataire d'un transfert conformément à une convention qu'autorise l'article 2 et conformément aux règles prévues à l'article 6, le ministre, au nom de la Couronne, garantit au déposant du dépôt à terme le versement par le destinataire du transfert, à la date d'échéance, ou si celle-ci est antérieure, à la date de résiliation du dépôt à terme, d'une somme égale au total des sommes suivantes :

- a) le moindre de ce qui suit :
  - (i) le principal du dépôt à terme à la fin du jour de son transfert,
  - (ii) le principal du dépôt à terme à la fin du jour où le déposant fait une réclamation en vertu de la garantie;
- b) les intérêts courus sur la somme visée à l'alinéa a) et impayés à la fin du jour où le déposant fait une réclamation en vertu de la garantie, calculés selon le moindre du taux d'intérêt applicable le jour du transfert et du taux applicable le jour de la réclamation.

#### Conditions préalables de paiement

(2) Malgré le paragraphe (1), la réclamation faite en vertu de la garantie ne peut être réglée que si les conditions suivantes sont réunies :

- a) le déposant a demandé un paiement au destinataire du transfert;
- b) la demande visée à l'alinéa a) demeure impayée pendant les 10 jours ouvrables qui suivent celui où elle est faite avant que le déposant fasse la réclamation en vertu de la garantie;
- c) le déposant n'a pas reçu le paiement au moment où la réclamation faite en vertu de la garantie est réglée;
- d) la date d'échéance du dépôt à terme n'a pas été reportée;

- (e) the depositor satisfies the Minister that the claim is valid.

**Winding-up, etc., of transferee**

(3) Despite subsection (1), if a transferee is ordered to be wound-up under the *Winding-up and Restructuring Act* (Canada) or is adjudged bankrupt under the *Bankruptcy and Insolvency Act* (Canada), the amount guaranteed under this section to the depositor of the term deposit transferred to the transferee is the sum of,

- (a) the lesser of,
  - (i) the principal amount of the term deposit that was outstanding as of the end of the day on which the term deposit was transferred, and
  - (ii) the principal amount of the term deposit that was outstanding as of the date on which the transferee is ordered to be wound-up or is adjudged bankrupt;
- (b) all interest on the amount referred to in clause (a) that is accrued and unpaid to the end of the day on which the depositor makes a claim under the guarantee, calculated at the rate of interest applicable on the date of the transfer or the rate applicable on the date the claim is made, whichever is lower; and
- (c) the amount, if any, determined under the prescribed rules in respect of loss of future interest on the term deposit.

**Payment reduced for deposit insurance**

(4) The amounts payable by the Crown under this section in respect of a term deposit shall be reduced by all amounts, if any, that are paid or payable to the depositor by the Canada Deposit Insurance Corporation or the Deposit Insurance Corporation of Ontario in respect of the term deposit.

**Subrogation**

(5) If the Crown makes a payment under this section, the Crown shall be subrogated, to the extent of the amount paid, to all the rights and interests of the depositor and may maintain an action in respect of those rights and interests in the name of the depositor or in the name of the Crown.

**Payment by the Crown**

(6) Payment by the Crown to a depositor under this section discharges and releases the Crown absolutely from all liability to the depositor in respect of the term deposit, and no further claim may be made by any person against the Crown in respect of the term deposit.

**Set-off against transferee**

(7) If the Crown makes a payment under this section, the Crown may retain by way of deduction or set-off the amount of the payment from any amount owing by the Crown to the transferee of the term deposit under any agreement authorized by this Act or under any note, bond or other evidence of indebtedness issued by the Minister under this Act.

- e) le déposant convainc le ministre de la validité de la réclamation.

**Liquidation du destinataire d'un transfert**

(3) Malgré le paragraphe (1), si le destinataire d'un transfert a reçu l'ordre d'être liquidé en application de la *Loi sur les liquidations et les restructurations* (Canada) ou qu'il est déclaré failli en application de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* (Canada), la somme garantie en application du présent article au déposant du dépôt à terme transféré au destinataire correspond au total de ce qui suit :

- a) le moindre de ce qui suit :
  - (i) le principal du dépôt à terme à la fin du jour de son transfert,
  - (ii) le principal du dépôt à terme à la date à laquelle le destinataire du transfert reçoit l'ordre d'être liquidé ou est déclaré failli;
- b) les intérêts courus sur la somme visée à l'alinéa a) et impayés à la fin du jour où le déposant fait une réclamation en vertu de la garantie, calculés selon le moindre du taux d'intérêt applicable le jour du transfert et du taux applicable le jour de la réclamation;
- c) la somme éventuelle calculée en application des règles prescrites à l'égard de la perte d'intérêts futurs sur le dépôt à terme.

**Paiements réduits pour assurance-dépôts**

(4) Les sommes éventuelles qui sont payées ou payables au déposant par la Société d'assurance-dépôts du Canada ou la Société ontarienne d'assurance-dépôts à l'égard d'un dépôt à terme sont déduites des sommes payables par la Couronne en application du présent article à l'égard de ce dépôt.

**Subrogation**

(5) Si elle fait un paiement en application du présent article, la Couronne est subrogée, jusqu'à concurrence de la somme payée, dans les droits et intérêts du déposant et peut intenter une action à l'égard de ces droits et intérêts au nom du déposant ou en son propre nom.

**Paiement de la Couronne**

(6) Le paiement fait par la Couronne à un déposant en application du présent article la dégage de toute responsabilité envers lui à l'égard du dépôt à terme, et nul ne peut faire d'autre réclamation contre elle à cet égard.

**Compensation**

(7) Si elle fait un paiement en application du présent article, la Couronne peut, pour le montant du paiement, pratiquer une retenue sur toute somme qu'elle doit au destinataire du transfert du dépôt à terme aux termes d'une convention qu'autorise la présente loi pour le transfert et le paiement de dépôts ou aux termes d'un titre de créance, notamment d'un billet ou d'une obligation, émis



**Safety deposit boxes**

9. (1) The Minister may transfer a safety deposit box at the Province of Ontario Savings Office and the contents of the safety deposit box and may assign any agreement between the lessee of the safety deposit box and the Crown to the transferee.

**No consent required**

(2) A transfer and assignment under subsection (1) may be carried out without the consent of the lessee of the safety deposit box, but has no effect on the ownership of the contents of the safety deposit box.

**Notice to lessee**

(3) The Ontario Financing Authority shall give the lessee of a safety deposit box not less than 30 days written notice before the transfer of the safety deposit box under subsection (1).

**Unclaimed contents of safety deposit boxes**

(4) The following rules apply if, before this section comes into force, the rental of a safety deposit box at the Province of Ontario Savings Office was terminated for non-payment of the rental fee:

1. If the contents of the safety deposit box were removed by the Crown more than five years before this section came into force, the Ontario Financing Authority may, without further notice to the lessee of the safety deposit box, dispose of the contents as it sees fit, including by destruction, sale at auction or by private sale, and shall remit the proceeds, if any, to the Consolidated Revenue Fund.
2. If the contents of the safety deposit box were removed by the Crown not more than five years before this section came into force,
  - i. the Ontario Financing Authority shall send a notice by ordinary mail to the last address of the lessee of the safety deposit box in the books and records, specifying that the contents of the safety deposit box will be disposed of if the lessee fails to pay all outstanding safety deposit box rental fees and related charges and expenses on or before the 30th day after the date specified in the notice, and
  - ii. the Ontario Financing Authority may dispose of the contents as it sees fit, including by destruction, sale at auction or by private sale, and shall remit the proceeds, if any, to the Consolidated Revenue Fund, if the lessee of the safety deposit box fails to pay the outstanding safety deposit box rental fees and related charges and expenses on or before the 30th day after the date specified in the notice.

**Crown not liable**

(5) Upon a transfer and assignment referred to in subsection (1) or a disposition of the contents of a safety de-

par le ministre en vertu de la présente loi, ou opérer compensation entre les deux sommes.

**Coffres**

9. (1) Le ministre peut transférer un coffre qui se trouve à la Caisse d'épargne de l'Ontario et son contenu et céder au destinataire du transfert toute convention conclue entre le locataire du coffre et la Couronne.

**Consentement non requis**

(2) Le transfert et la cession visés au paragraphe (1) peuvent être effectués sans le consentement du locataire du coffre, mais n'ont aucun effet sur la propriété du contenu de celui-ci.

**Avis au locataire**

(3) L'Office ontarien de financement donne au locataire d'un coffre un préavis écrit d'au moins 30 jours avant d'en effectuer le transfert en vertu du paragraphe (1).

**Contenu non réclamé**

(4) Les règles suivantes s'appliquent si la location d'un coffre à la Caisse d'épargne de l'Ontario a été résiliée pour non-acquittement des frais de location avant l'entrée en vigueur du présent article :

1. Si la Couronne a vidé le coffre de son contenu plus de cinq ans avant l'entrée en vigueur du présent article, l'Office ontarien de financement peut, sans autre avis au locataire du coffre, disposer de ce contenu comme il le juge bon, notamment en le détruisant, par vente aux enchères ou par vente privée, et il doit en verser le produit éventuel au Trésor.
2. Si la Couronne a vidé le coffre de son contenu dans les cinq ans qui précèdent l'entrée en vigueur du présent article :
  - i. d'une part, l'Office ontarien de financement envoie au locataire du coffre, par courrier ordinaire à sa dernière adresse indiquée dans les livres et les registres, un avis précisant qu'il sera disposé du contenu du coffre s'il n'acquitte pas tous les frais de location impayés et les frais connexes dans les 30 jours de la date précisée dans l'avis,
  - ii. d'autre part, l'Office ontarien de financement peut disposer du contenu comme il le juge bon, notamment en le détruisant, par vente aux enchères ou par vente privée, et doit en verser le produit éventuel au Trésor, si le locataire du coffre n'acquitte pas les frais de location impayés et les frais connexes dans les 30 jours de la date précisée dans l'avis.

**Immunité de la Couronne**

(5) Lors du transfert et de la cession visés au paragraphe (1) ou de la disposition du contenu d'un coffre et du



*Province of Ontario Savings Office  
Privatization Act, 2002*

*Loi de 2002 sur la privatisation  
de la Caisse d'épargne de l'Ontario*

posit box and remittance of the proceeds, if any, to the Consolidated Revenue Fund under subsection (4), the Crown shall cease to be liable to any person in contract or tort or as a bailee or otherwise in respect of the safety deposit box and its contents.

**Bulk Sales Act not applicable**

10. The *Bulk Sales Act* does not apply to a transfer referred to in this Act.

**Credit unions**

11. (1) Despite any provision of the *Credit Unions and Caisses Populaires Act, 1994*, a transferee incorporated under that Act may, for the purposes of a transfer or other agreement under this Act,

- (a) administer, on behalf of the Crown, some or all of the deposits maintained at the Province of Ontario Savings Office;
- (b) receive and maintain deposits from depositors whose deposits were transferred to the transferee pursuant to this Act, whether or not the depositors are members of the credit union, so long as they remain depositors continuously;
- (c) assume from the Crown some or all of the liability to repay deposits;
- (d) promote merchandise and services to depositors of deposits transferred pursuant to this Act in the same manner as it may promote merchandise and services to its members; and
- (e) act as a depositary for the purposes of the *Ontario Home Ownership Savings Plan Act* with respect to home ownership savings plans transferred to it by the Minister pursuant to this Act.

**Deemed depositors of the credit union**

(2) Depositors of deposits transferred by the Minister to a credit union pursuant to this Act shall be deemed to be depositors of the credit union for the purposes of the *Credit Unions and Caisses Populaires Act, 1994*.

**Notice**

12. (1) The Ontario Financing Authority shall give a depositor not less than 30 days notice before the Minister effects a transfer of his or her deposit pursuant to an agreement authorized by section 2.

**Ordinary mail**

(2) Any notice required or permitted by this Act, or by the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* in respect of anything under this Act, shall be deemed to have been given if sent by ordinary mail to the last address of the addressee according to the books and records of the Province of Ontario Savings Office.

**When notice received**

(3) Any notice given under this Act shall be deemed to have been received on the fifth business day after the day it is mailed.

versement du produit éventuel au Trésor visés au paragraphe (4), la Couronne est dégagée de toute responsabilité, que celle-ci soit contractuelle, délictuelle ou à titre, notamment, de dépositaire, envers quiconque à l'égard du coffre et de son contenu.

**Non-application de la Loi sur la vente en bloc**

10. La *Loi sur la vente en bloc* ne s'applique pas aux transferts visés par la présente loi.

**Caisses**

11. (1) Malgré toute disposition de la *Loi de 1994 sur les caisses populaires et les credit unions*, le destinataire d'un transfert constitué en personne morale en vertu de cette loi peut, aux fins d'un transfert ou d'une autre convention que vise la présente loi :

- a) gérer, au nom de la Couronne, une partie ou la totalité des dépôts conservés à la Caisse d'épargne de l'Ontario;
- b) recevoir et conserver les dépôts de déposants qui lui ont été transférés conformément à la présente loi, que ceux-ci soient ou non des sociétaires de la caisse, pourvu qu'ils demeurent des déposants sans interruption;
- c) prendre en charge tout ou partie de l'obligation de la Couronne de rembourser des dépôts;
- d) faire la promotion de marchandises et de services auprès des déposants des dépôts transférés conformément à la présente loi de la même façon qu'il peut le faire auprès de ses sociétaires;
- e) agir en tant que dépositaire pour l'application de la *Loi sur le régime d'épargne-logement de l'Ontario* à l'égard de régimes d'épargne-logement que le ministre lui transfère conformément à la présente loi.

**Dépôts réputés dépôts de la caisse**

(2) Les déposants de dépôts que le ministre transfère à une caisse conformément à la présente loi sont réputés des déposants de la caisse pour l'application de la *Loi de 1994 sur les caisses populaires et les credit unions*.

**Préavis**

12. (1) L'Office ontarien de financement donne aux déposants un préavis d'au moins 30 jours avant que le ministre n'effectue le transfert de leur dépôt conformément à une convention qu'autorise l'article 2.

**Courrier ordinaire**

(2) Les avis et préavis exigés ou autorisés par la présente loi, ou par la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* à l'égard de ce qui est prévu par la présente loi, sont réputés avoir été donnés s'ils ont été envoyés par courrier ordinaire à la dernière adresse du destinataire indiquée dans les livres et les registres de la Caisse d'épargne de l'Ontario.

**Réception des avis et préavis**

(3) Les avis et préavis donnés en application de la présente loi sont réputés reçus le cinquième jour qui suit le jour de leur mise à la poste.

**Transfer of books and records**

13. (1) The Minister, the Ontario Financing Authority or any other person who has custody or control of any books or records maintained or used in connection with the operation of the Province of Ontario Savings Office may, without the consent of any person and without notice to any person, transfer ownership, custody or control of the books and records, or disclose or provide access to the books and records, to a person with whom the Crown has entered into an agreement authorized by section 2.

**Same**

(2) A transfer or disclosure of books and records under subsection (1) shall be deemed to be undertaken for the purpose of complying with this Act.

**Collection of personal information**

(3) The Minister is authorized to collect personal information directly or indirectly from a transferee for the purposes of exercising the Crown's rights and performing the Crown's obligations under this Act.

**Freedom of Information and Protection of Privacy Act  
not applicable**

(4) The *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* and the regulations under that Act shall not apply,

- (a) to the books and records transferred under this section, after the books and records are transferred;
- (b) to books and records created by a transferee or by a person pursuant to an agreement entered into with the Minister under subsection 2 (4), after the day the agreement takes effect; or
- (c) to the contents of safety deposit boxes that are transferred to a transferee under section 9, after the transfer, or to the disposal of the contents of safety deposit boxes referred to in that section that are removed by the Crown.

**Conflict**

14. The provisions of this Act prevail over,

- (a) provisions of another Act or a regulation, unless the other Act specifically states that it prevails over the provisions of this Act; and
- (b) a provision in an agreement, whether the agreement was entered into before or after this section comes into force.

**Deemed interest rate**

15. A reference to an interest rate paid or payable by the Province of Ontario Savings Office in a regulation made under an Act or in an order made by the Lieutenant Governor in Council shall be deemed to be a reference to a rate of interest established by the Ontario Financing Authority as a proxy for that rate.

**Deemed statutory compliance**

16. If, in compliance with or as permitted by an Act or

**Transfert des livres et dossiers**

13. (1) Le ministre, l'Office ontarien de financement ou toute autre personne qui a la garde ou le contrôle de livres ou de registres tenus ou utilisés en rapport avec le fonctionnement de la Caisse d'épargne de l'Ontario peut, sans obtenir le consentement de qui que ce soit et sans envoyer d'avis à qui que ce soit, en transférer la propriété, la garde ou le contrôle à quiconque a conclu avec la Couronne une convention qu'autorise l'article 2, les lui communiquer ou lui en donner l'accès.

**Idem**

(2) Le transfert ou la communication de livres et de registres visés au paragraphe (1) est réputé être effectué aux fins de l'observation de la présente loi.

**Collecte de renseignements personnels**

(3) Le ministre est autorisé à recueillir des renseignements personnels directement ou indirectement auprès du destinataire d'un transfert afin d'exercer les droits que la présente loi confère à la Couronne et de s'acquitter des obligations qu'elle lui impose.

**Non-application de la Loi sur l'accès à l'information  
et la protection de la vie privée**

(4) La *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* et ses règlements d'application ne doivent pas s'appliquer, selon le cas :

- a) aux livres et aux registres transférés en vertu du présent article, après leur transfert;
- b) aux livres et aux registres constitués par le destinataire d'un transfert ou une personne conformément à une convention conclue avec le ministre en vertu du paragraphe 2 (4), après le jour de la prise d'effet de la convention;
- c) au contenu des coffres qui sont transférés au destinataire d'un transfert en vertu de l'article 9, après le transfert, ni à la disposition, visée à cet article, du contenu dont la Couronne a vidé des coffres.

**Incompatibilité**

14. Les dispositions de la présente loi l'emportent sur ce qui suit :

- a) les dispositions d'une autre loi ou d'un règlement, sauf si l'autre loi précise expressément qu'elle l'emporte sur les dispositions de la présente loi;
- b) les clauses d'une convention, que celle-ci ait été conclue avant ou après l'entrée en vigueur du présent article.

**Taux d'intérêt réputé fixé par l'Office ontarien de financement**

15. La mention, dans un règlement pris en application d'une loi ou dans un décret du lieutenant-gouverneur en conseil, d'un taux d'intérêt payé ou payable par la Caisse d'épargne de l'Ontario vaut mention d'un taux d'intérêt fixé par l'Office ontarien de financement en remplacement de ce taux.

**Dépôt réputé conforme**

16. Si des sommes d'argent sont, en conformité avec



*Province of Ontario Savings Office  
Privatization Act, 2002*

*Loi de 2002 sur la privatisation  
de la Caisse d'épargne de l'Ontario*

regulation, money is deposited in a term deposit maintained at the Province of Ontario Savings Office and the term deposit is transferred to a transferee pursuant to an agreement authorized by section 2, the transferred term deposit shall be deemed to be deposited in compliance with or as permitted by the Act or regulation until it matures or is terminated.

**Regulations**

17. The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) defining any word or expression used in this Act but not defined in this Act;
- (b) prescribing Acts or regulations that do not apply to a transfer or agreement under this Act;
- (c) governing the process for determining which deposits with the Province of Ontario Savings Office are unclaimed deposits and governing the administration, payment or disposition of them;
- (d) prescribing any matter which may be prescribed under this Act;
- (e) governing the transfer of assets, liabilities, rights and obligations under this Act;
- (f) governing the payment of deposits that are not transferred under an agreement authorized by section 2;
- (g) governing the administration and adjudication of claims made against the Crown under the guarantee provided in section 8;
- (h) prescribing the rules for determining an amount in respect of loss of future interest on a term deposit for the purposes of clause 8 (3) (c);
- (i) respecting any matter that the Lieutenant Governor in Council considers necessary or advisable to carry out the intent of this Act.

**Commencement**

18. The Act set out in this Schedule comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

**Short title**

19. The short title of the Act set out in this Schedule is the *Province of Ontario Savings Office Privatization Act, 2002*.

une loi ou un règlement ou de la manière permise par l'un ou l'autre, déposées dans un dépôt à terme conservé à la Caisse d'épargne de l'Ontario et que le dépôt à terme est transféré au destinataire d'un transfert conformément à une convention qu'autorise l'article 2, le dépôt à terme transféré est réputé constitué en conformité avec la loi ou le règlement ou de la manière permise par l'un ou l'autre jusqu'à son échéance ou à sa résiliation.

**Règlements**

17. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) définir tout terme utilisé mais non défini dans la présente loi;
- b) prescrire les lois ou les règlements qui ne s'appliquent pas aux transferts ou aux conventions visés par la présente loi;
- c) régir la manière de déterminer quels dépôts conservés à la Caisse d'épargne de l'Ontario constituent des dépôts non réclamés et en régir la gestion, le paiement ou la disposition;
- d) prescrire les questions qui peuvent être prescrites en vertu de la présente loi;
- e) régir le transfert d'éléments d'actif et de passif, de droits et d'obligations en application de la présente loi;
- f) régir le paiement des dépôts qui ne sont pas transférés conformément à une convention qu'autorise l'article 2;
- g) régir la gestion et le règlement des réclamations faites contre la Couronne en vertu de la garantie prévue à l'article 8;
- h) prescrire les règles à suivre pour calculer une somme à l'égard d'une perte d'intérêts futurs sur un dépôt à terme pour l'application de l'alinéa 8 (3) c);
- i) traiter des questions que le lieutenant-gouverneur en conseil estime nécessaires ou souhaitables pour réaliser l'objet de la présente loi.

**Entrée en vigueur**

18. La loi qui figure à la présente annexe entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

**Titre abrégé**

19. Le titre abrégé de la loi qui figure à la présente annexe est *Loi de 2002 sur la privatisation de la Caisse d'épargne de l'Ontario*.



**SCHEDULE I  
AMENDMENTS RELATED TO THE  
PROVINCE OF ONTARIO SAVINGS OFFICE**

**BAILIFFS ACT**

1. Subsection 13 (7) of the *Bailiffs Act* is amended by striking out "the Province of Ontario Savings Office".

**BUSINESS CORPORATIONS ACT**

2. Subsection 227 (1) of the *Business Corporations Act* is amended by striking out "or in the Province of Ontario Savings Office".

**CAPITAL INVESTMENT PLAN ACT, 1993**

3. Subsection 30 (1) of the *Capital Investment Plan Act, 1993* is repealed and the following substituted:

**Objects**

(1) Without limiting the powers or capacities of the Authority, its objects include assisting public bodies and the Province of Ontario to borrow and invest money, developing and carrying out financing programs, issuing securities, managing cash, currency and other financial risks, and providing such other financial services as are considered advantageous to the Province or any public body.

**CEMETERIES ACT (REVISED)**

4. Subsection 39 (1) of the *Cemeteries Act (Revised)*, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 11, section 382, is amended by striking out "the Province of Ontario Savings Office".

**COLLECTION AGENCIES ACT**

5. Clause 2 (e) of the *Collection Agencies Act* is amended by striking out "the Province of Ontario Savings Office".

**COMMUNITY SMALL BUSINESS  
INVESTMENT FUNDS ACT**

6. The definition of "reserves" in subsection 19 (2) of the *Community Small Business Investment Funds Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 43, Schedule C, section 11 and 1998, chapter 34, section 19, is amended by adding "or" at the end of clause (a) and by striking out clauses (b) and (c) and substituting the following:

(b) any other prescribed investments.

**CONDOMINIUM ACT, 1998**

7. (1) Subsection 81 (4) of the *Condominium Act, 1998* is amended by striking out "a credit union or a Province of Ontario Savings Office" at the end and substituting "or a credit union".

**ANNEXE I  
MODIFICATIONS RELATIVES À LA  
CAISSE D'ÉPARGNE DE L'ONTARIO**

**LOI SUR LES HUISSIERS**

1. Le paragraphe 13 (7) de la *Loi sur les huissiers* est modifié par suppression de «d'une Caisse d'épargne de l'Ontario,».

**LOI SUR LES SOCIÉTÉS PAR ACTIONS**

2. Le paragraphe 227 (1) de la *Loi sur les sociétés par actions* est modifié par suppression de «, d'une Caisse d'épargne de l'Ontario».

**LOI DE 1993 SUR LE PLAN D'INVESTISSEMENT**

3. Le paragraphe 30 (1) de la *Loi de 1993 sur le plan d'investissement* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**Mission**

(1) Sans porter atteinte à ses pouvoirs ou à ses capacités, l'Office a notamment pour mission d'aider les organismes publics et la province de l'Ontario à emprunter et à investir des fonds, à élaborer des programmes de financement et à les mettre en oeuvre, à émettre des valeurs mobilières, à gérer les risques de trésorerie, les risques de change et autres risques financiers, et à fournir les autres services financiers qui sont jugés avantageux pour la province ou un organisme public.

**LOI SUR LES CIMETIÈRES (RÉVISÉE)**

4. Le paragraphe 39 (1) de la *Loi sur les cimetières (révisée)*, tel qu'il est modifié par l'article 382 du chapitre 11 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié par suppression de «, de la Caisse d'épargne de l'Ontario».

**LOI SUR LES AGENCES DE RECOUVREMENT**

5. L'alinéa 2 e) de la *Loi sur les agences de recouvrement* est modifié par suppression de «à la Caisse d'épargne de l'Ontario,».

**LOI SUR LES FONDS COMMUNAUTAIRES  
D'INVESTISSEMENT DANS LES PETITES ENTREPRISES**

6. La définition de «réserves» au paragraphe 19 (2) de la *Loi sur les fonds communautaires d'investissement dans les petites entreprises*, telle qu'elle est modifiée par l'article 11 de l'annexe C du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997 et par l'article 19 du chapitre 34 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifiée par substitution de ce qui suit aux alinéas b) et c) :

b) des autres investissements prescrits.

**LOI DE 1998 SUR LES CONDOMINIUMS**

7. (1) Le paragraphe 81 (4) de la *Loi de 1998 sur les condominiums* est modifié par substitution de «ou une caisse» à «, une caisse ou une Caisse d'épargne de l'Ontario».

(2) Subsection 115 (3) of the Act is amended by striking out “a credit union authorized by law to receive money on deposit or a Province of Ontario Savings Office” at the end and substituting “or a credit union authorized by law to receive money on deposit”.

#### EDUCATION ACT

8. Paragraph 2 of subsection 257.38 (1) of the *Education Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 31, section 113, is repealed.

#### ELECTION FINANCES ACT

9. Clause 39 (1) (a) of the *Election Finances Act* is amended by striking out “The Province of Ontario Savings Office”.

#### EVIDENCE ACT

10. The definition of “bank” in subsection 33 (1) of the *Evidence Act* is repealed and the following substituted:

“bank” means a bank to which the *Bank Act* (Canada) applies and includes a branch, agency or office of a bank.

#### FAMILY RESPONSIBILITY AND SUPPORT ARREARS ENFORCEMENT ACT, 1996

11. The definition of “deposit account” in subsection 45 (9) of the *Family Responsibility and Support Arrears Enforcement Act, 1996* is amended by adding “or” at the end of clause (c) and by striking out clauses (d) and (e) and substituting the following:

(d) a similar institution.

#### FUNERAL DIRECTORS AND ESTABLISHMENTS ACT

12. The definition of “depository” in section 1 of the *Funeral Directors and Establishments Act* is amended by striking out “Province of Ontario Savings Office”.

#### GAMING CONTROL ACT, 1992

13. Subsection 27 (1) of the *Gaming Control Act, 1992* is amended by striking out “credit union as defined in the *Credit Unions and Caisses Populaires Act*, or Province of Ontario Savings Office” at the end and substituting “or credit union as defined in the *Credit Unions and Caisses Populaires Act, 1994*”.

#### LEGAL AID SERVICES ACT, 1998

14. Section 55 of the *Legal Aid Services Act, 1998* is repealed and the following substituted:

##### Banking

55. The Corporation shall establish its banking arrangements with a bank listed in Schedule I or II to the

(2) Le paragraphe 115 (3) de la Loi est modifié par substitution de «ou une caisse légalement autorisée à recevoir de l'argent en dépôt» à «, une caisse légalement autorisée à recevoir de l'argent en dépôt ou une Caisse d'épargne de l'Ontario» à la fin du paragraphe.

#### LOI SUR L'ÉDUCATION

8. La disposition 2 du paragraphe 257.38 (1) de la *Loi sur l'éducation*, telle qu'elle est édictée par l'article 113 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogée.

#### LOI SUR LE FINANCEMENT DES ÉLECTIONS

9. L'alinéa 39 (1) a) de la *Loi sur le financement des élections* est modifié par suppression de «de la Caisse d'épargne de l'Ontario,».

#### LOI SUR LA PREUVE

10. La définition de «banque» au paragraphe 33 (1) de la *Loi sur la preuve* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«banque» S'entend d'une banque visée par la *Loi sur les banques* (Canada), y compris ses succursales, agences ou bureaux.

#### LOI DE 1996 SUR LES OBLIGATIONS FAMILIALES ET L'EXÉCUTION DES ARRIÈRES D'ALIMENTS

11. La définition de «compte de dépôt» au paragraphe 45 (9) de la *Loi de 1996 sur les obligations familiales et l'exécution des arriérés d'aliments* est modifiée par substitution de ce qui suit aux alinéas d) et e) :

d) une institution semblable.

#### LOI SUR LES DIRECTEURS DE SERVICES FUNÉRAIRES ET LES ÉTABLISSEMENTS FUNÉRAIRES

12. La définition de «dépositaire» à l'article 1 de la *Loi sur les directeurs de services funéraires et les établissements funéraires* est modifiée par suppression de «, Caisse d'épargne de l'Ontario».

#### LOI DE 1992 SUR LA RÉGLEMENTATION DES JEUX

13. Le paragraphe 27 (1) de la *Loi de 1992 sur la réglementation des jeux* est modifié par substitution de «ou une caisse au sens de la *Loi de 1994 sur les caisses populaires et les credit unions*» à «, une caisse au sens de la *Loi sur les caisses populaires et les credit unions* ou un établissement de la Caisse d'épargne de l'Ontario» à la fin du paragraphe.

#### LOI DE 1998 SUR LES SERVICES D'AIDE JURIDIQUE

14. L'article 55 de la *Loi de 1998 sur les services d'aide juridique* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

##### Arrangements bancaires

55. La Société prend ses arrangements bancaires avec une banque mentionnée à l'annexe I ou II de la *Loi sur les*



*Bank Act* (Canada) or a loan or trust corporation registered under the *Loan and Trust Corporations Act*.

#### LEGISLATIVE ASSEMBLY ACT

15. Subsection 80 (2) of the *Legislative Assembly Act* is amended by striking out “with the Province of Ontario Savings Office or”.

#### METROPOLITAN TORONTO CONVENTION CENTRE CORPORATION ACT

16. Subclause 6 (2) (d) (iii) of the *Metropolitan Toronto Convention Centre Corporation Act* is amended by striking out “or with the Province of Ontario Savings Office”.

#### MUNICIPAL ACT, 2001

17. The definition of “financial institution” in subsection 346 (3) of the *Municipal Act, 2001* is amended by adding “and” at the end of clause (b), by striking out “and” at the end of clause (c) and by striking out clause (d).

#### MUNICIPAL AFFAIRS ACT

18. Section 35 of the *Municipal Affairs Act* is amended by striking out “the Province of Ontario Savings Office”.

#### ONTARIO EDUCATIONAL COMMUNICATIONS AUTHORITY ACT

19. Subsection 10 (1) of the *Ontario Educational Communications Authority Act* is amended by striking out “in The Province of Ontario Savings Office or”.

#### ONTARIO HOME OWNERSHIP SAVINGS PLAN ACT

20. (1) The definition of “depository” in subsection 1 (1) of the *Ontario Home Ownership Savings Plan Act* is amended by striking out “either the Province of Ontario Savings Office or”.

(2) Clause 4 (2) (b) of the Act is amended by striking out “that is with a branch of the Province of Ontario Savings Office or”.

#### OTTAWA CONGRESS CENTRE ACT

21. Subclause 6 (2) (d) (iii) of the *Ottawa Congress Centre Act* is amended by striking out “or with the Province of Ontario Savings Office”.

#### REAL ESTATE AND BUSINESS BROKERS ACT

22. Subsection 20 (1) of the *Real Estate and Business Brokers Act* is amended by striking out “credit union as defined in the *Credit Unions and Caisses Populaires Act*, or Province of Ontario Savings Office” and substituting “or credit union as defined in the *Credit Unions and Caisses Populaires Act, 1994*”.

*banques* (Canada) ou une société de prêt ou de fiducie inscrite aux termes de la *Loi sur les sociétés de prêt et de fiducie*.

#### LOI SUR L'ASSEMBLÉE LÉGISLATIVE

15. Le paragraphe 80 (2) de la *Loi sur l'Assemblée législative* est modifié par suppression de «à la Caisse d'épargne de l'Ontario ou».

#### LOI SUR LA SOCIÉTÉ DU PALAIS DES CONGRÈS DE LA COMMUNAUTÉ URBAINE DE TORONTO

16. Le sous-alinéa 6 (2) d) (iii) de la *Loi sur la Société du palais des congrès de la communauté urbaine de Toronto* est modifié par suppression de «ou par la Caisse d'épargne de l'Ontario».

#### LOI DE 2001 SUR LES MUNICIPALITÉS

17. La définition de «institution financière» au paragraphe 346 (3) de la *Loi de 2001 sur les municipalités* est modifiée par suppression de l'alinéa d).

#### LOI SUR LES AFFAIRES MUNICIPALES

18. L'article 35 de la *Loi sur les affaires municipales* est modifié par suppression de «, auprès de la Caisse d'épargne de l'Ontario».

#### LOI SUR L'OFFICE DE LA TÉLÉCOMMUNICATION ÉDUCATIVE DE L'ONTARIO

19. Le paragraphe 10 (1) de la *Loi sur l'Office de la télécommunication éducative de l'Ontario* est modifié par suppression de «à la Caisse d'épargne de l'Ontario,».

#### LOI SUR LE RÉGIME D'ÉPARGNE-LOGEMENT DE L'ONTARIO

20. (1) La définition de «dépositaire» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur le régime d'épargne-logement de l'Ontario* est modifié par suppression de «La Caisse d'épargne de l'Ontario ou».

(2) L'alinéa 4 (2) b) de la Loi est modifié par suppression de «effectué à une succursale de la Caisse d'épargne de l'Ontario ou».

#### LOI SUR LE CENTRE DES CONGRÈS D'OTTAWA

21. Le sous-alinéa 6 (2) d) (iii) de la *Loi sur le Centre des congrès d'Ottawa* est modifié par suppression de «ou par la Caisse d'épargne de l'Ontario».

#### LOI SUR LE COURTAGE COMMERCIAL ET IMMOBILIER

22. Le paragraphe 20 (1) de la *Loi sur le courtage commercial et immobilier* est modifié par substitution de «ou une caisse, telles que les définit la *Loi de 1994 sur les caisses populaires et les credit unions*» à «, ou une caisse, telles que les définit la *Loi sur les caisses populaires et les credit unions*, ou à la Caisse d'épargne de l'Ontario».



**ST. LAWRENCE PARKS  
COMMISSION ACT**

23. Clause 4 (2) (c) of the *St. Lawrence Parks Commission Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 16, section 5, is amended by striking out "the Province of Ontario Savings Office or".

**Commencement**

24. This Schedule comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

**LOI SUR LA COMMISSION DES PARCS  
DU SAINT-LAURENT**

23. L'alinéa 4 (2) c) de la *Loi sur la Commission des parcs du Saint-Laurent*, tel qu'il est édicté par l'article 5 du chapitre 16 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié par suppression de «la Caisse d'épargne de l'Ontario ou».

**Entrée en vigueur**

24. La présente annexe entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

**SCHEDULE J  
AMENDMENTS TO THE  
RETAIL SALES TAX ACT**

1. The definition of “fair value” in subsection 1 (1) of the *Retail Sales Tax Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 13, section 1, 1994, chapter 17, section 135, 2000, chapter 10, section 23 and 2001, chapter 8, section 227, is amended by adding “and” at the end of clause (f) and by striking out clause (g).

2. Subsection 7 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 13, section 4, 1994, chapter 13, section 9, 1996, chapter 29, section 26, 1997, chapter 10, section 32, 1997, chapter 41, section 125, 1998, chapter 5, section 45, 1999, chapter 9, section 184, 2000, chapter 10, section 28, 2000, chapter 42, section 93, 2001, chapter 8, section 230 and 2001, chapter 23, section 192, is amended by adding the following paragraphs:

1.1 Packages containing food products exempt from tax under paragraph 1 and a bonus that is taxable tangible personal property, evidence of entitlement to receive a taxable service or evidence of entitlement to an admission that would otherwise be taxable under this Act if,

- i. the bonus is incidental to the food product in the package, is not ordinarily packaged with the food product and is only packaged with the food product for sale for a temporary period not exceeding six months,
- ii. the bonus is not a food product referred to in subparagraph 1 i, liquor, beer or wine,
- iii. the bonus is not an entitlement to prepared food products from an eating establishment, as defined by the Minister for the purposes of subparagraph 1 ii, the price of which would exceed \$4,
- iv. the inclusion of the bonus in the package is intended to encourage the sale of the food product, and
- v. the manufacturer of the package pays tax on the cost incurred by the manufacturer to acquire, manufacture, produce or provide the bonus.

. . . . .

6.1 Tobacco taxed under the *Tobacco Tax Act*.

. . . . .

**ANNEXE J  
MODIFICATION DE LA  
LOI SUR LA TAXE DE VENTE AU DÉTAIL**

1. La définition de «juste valeur» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur la taxe de vente au détail*, telle qu'elle est modifiée par l'article 1 du chapitre 13 et l'article 135 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994, par l'article 23 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 2000 et par l'article 227 du chapitre 8 des Lois de l'Ontario de 2001, est modifiée par suppression de l'alinéa g).

2. Le paragraphe 7 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 4 du chapitre 13 des Lois de l'Ontario de 1992, par l'article 9 du chapitre 13 des Lois de l'Ontario de 1994, par l'article 26 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1996, par l'article 32 du chapitre 10 et l'article 125 du chapitre 41 des Lois de l'Ontario de 1997, par l'article 45 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1998, par l'article 184 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1999, par l'article 28 du chapitre 10 et l'article 93 du chapitre 42 des Lois de l'Ontario de 2000 et par l'article 230 du chapitre 8 et l'article 192 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 2001, est modifié par adjonction des dispositions suivantes :

1.1 Les emballages contenant à la fois des produits alimentaires exemptés de la taxe en application de la disposition 1 et une prime qui est soit un bien meuble corporel taxable, soit une preuve du droit à un service taxable, soit une preuve du droit à une entrée et qui serait par ailleurs taxable en application de la présente loi, si les conditions suivantes sont réunies :

- i. la prime est accessoire au produit alimentaire dans l'emballage, n'est normalement pas emballée avec celui-ci et l'est uniquement pour une période de vente maximale de six mois,
- ii. la prime n'est pas un produit alimentaire visé à la sous-disposition 1 i ni un spiritueux, de la bière ou du vin,
- iii. la prime n'est pas un droit à des aliments préparés achetés dans un établissement de restauration, au sens que le ministre donne à ce terme pour l'application de la sous-disposition 1 ii, à un prix qui serait supérieur à 4 \$,
- iv. l'inclusion de la prime dans l'emballage vise à encourager la vente du produit alimentaire,
- v. le fabricant de l'emballage paie la taxe sur les frais qu'il a engagés pour acquérir, fabriquer, produire ou fournir la prime.

. . . . .

6.1 Le tabac taxé en vertu de la *Loi de la taxe sur le tabac*.

. . . . .

67. Admissions to a place of amusement that are donated to a registered charity, as defined in subsection 248 (1) of the *Income Tax Act* (Canada), by an owner or operator of the place of amusement.

68. Ready-mix concrete used in the construction of a structure to be used by a manufacturer directly in the manufacture or production of tangible personal property, but only on such terms and conditions as the Minister may prescribe.

**Commencement**

**3. This Schedule shall be deemed to have come into force on June 18, 2002.**

67. Les entrées à un lieu de divertissement dont il est fait don à un organisme de bienfaisance enregistré, au sens du paragraphe 248 (1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada), par le propriétaire ou l'exploitant du lieu.

68. Le béton prêt à l'emploi utilisé pour ériger une construction qu'un fabricant utilisera directement aux fins de la fabrication ou de la production de biens meubles corporels, mais uniquement aux conditions que prescrit le ministre.

**Entrée en vigueur**

**3. La présente annexe est réputée être entrée en vigueur le 18 juin 2002.**



**SCHEDULE K  
SKYDOME ACT  
(BUS PARKING), 2002**

**Definition**

1. In this Act,

“Minister” means the Minister of Municipal Affairs and Housing or such other member of the Executive Council as may be designated under the *Executive Council Act* to administer the *Planning Act*.

**By-law requirement deemed to be satisfied**

2. (1) Despite any general or special Act or municipal by-law, the provision of space for the parking of 50 charter buses on block 18C shall be deemed to satisfy fully and always to have satisfied fully the requirements of section 10 (4) (vi) C of City of Toronto By-law No. 1994-0806.

**Parking space**

(2) A space for parking a charter bus for the purposes of subsection (1),

- (a) may be in a parking station;
- (b) may be accessory to the urban stadium and multi-purpose facility that is located on a different lot; and
- (c) may be used for the commercial parking of other vehicles.

**Exception, parking charge**

(3) Despite the definition of “parking station” in City of Toronto By-law No. 1994-0806, a charge may be levied for a space referred to in subsection (2).

**By-law requirements do not apply**

(4) Sections 4 (5), 5 and 7 of City of Toronto By-law No. 1994-0806 do not apply with respect to the space for parking charter buses referred to in subsection (1).

**Interpretation**

- (5) In this section,
- (a) “accessory” has the meaning given to that term by City of Toronto By-law No. 1994-0806;
- (b) “block 18C” has the meaning given to that term by City of Toronto By-law No. 1994-0806;
- (c) “lot” has the meaning given to that term by City of Toronto By-law No. 1994-0806;
- (d) “parking station” has the meaning given to that term by City of Toronto By-law No. 1994-0806; and
- (e) “urban stadium and multi-purpose facility” has the meaning given to that term by City of Toronto By-law No. 1994-0806.

**ANNEXE K  
LOI DE 2002 SUR LE SKYDOME  
(STATIONNEMENT D'AUTOBUS)**

**Définition**

1. La définition qui suit s'applique à la présente loi.

«ministre» Le ministre des Affaires municipales et du Logement ou l'autre membre du Conseil exécutif qui est chargé de l'application de la *Loi sur l'aménagement du territoire* en vertu de la *Loi sur le Conseil exécutif*.

**Présomption de conformité au règlement municipal**

2. (1) Malgré toute loi générale ou spéciale ou tout règlement municipal, la fourniture d'un espace pour le stationnement, sur le bloc 18C, de 50 autobus nolisés est réputée satisfaire entièrement et avoir toujours satisfait entièrement aux exigences de l'article 10 (4) vi) C du règlement municipal n° 1994-0806 de la cité de Toronto.

**Espace de stationnement**

(2) L'espace destiné au stationnement d'un autobus nolisé pour l'application du paragraphe (1) peut être :

- a) situé dans un poste de stationnement;
- b) accessoire au stade urbain et aux installations multifonctionnelles qui sont situés sur un lot différent;
- c) utilisé pour le stationnement à des fins commerciales d'autres véhicules.

**Exception : droits de stationnement**

(3) Malgré la définition du terme «parking station» dans le règlement municipal n° 1994-0806 de la cité de Toronto, des droits peuvent être exigés pour l'utilisation d'un espace visé au paragraphe (2).

**Non-application des exigences municipales**

(4) Le paragraphe 4 (5) et les articles 5 et 7 du règlement municipal n° 1994-0806 de la cité de Toronto ne s'appliquent pas à l'égard de l'espace destiné au stationnement d'un autobus nolisé visé au paragraphe (1).

**Définitions**

(5) Au présent article :

- a) «accessoire» s'entend au sens du terme «accessory» dans le règlement municipal n° 1994-0806 de la cité de Toronto;
- b) «bloc 18C» s'entend au sens du terme «block 18C» dans le règlement municipal n° 1994-0806 de la cité de Toronto;
- c) «lot» s'entend au sens du terme «lot» dans le règlement municipal n° 1994-0806 de la cité de Toronto;
- d) «poste de stationnement» s'entend au sens du terme «parking station» dans le règlement municipal n° 1994-0806 de la cité de Toronto;
- e) «stade urbain et installations multifonctionnelles» s'entend au sens du terme «urban stadium and multi-purpose facility» dans le règlement municipal n° 1994-0806 de la cité de Toronto.

**Deemed part of the by-law**

3. (1) The provisions of section 2 shall be deemed to form part of City of Toronto By-law No. 1994-0806 and to have always formed part of that by-law.

**Application of s. 2**

(2) Section 2 continues to apply despite any by-law that may be passed by the City of Toronto and despite any order that may be made by the Ontario Municipal Board pursuant to the *Planning Act*, unless the effect of the by-law or the order is to,

- (a) reduce the number of charter buses for which space for parking must be provided in connection with the urban stadium and multi-purpose facility to fewer than 50 charter buses; or
- (b) eliminate the requirement to provide any space for parking charter buses in connection with the urban stadium and multi-purpose facility.

**Orders under *Planning Act*, s. 47**

4. (1) Nothing in this Act derogates from the power of the Minister to make an order under section 47 of the *Planning Act*.

**Same**

(2) Subsections 47 (8) to (14) of the *Planning Act* do not apply to any order that may be made by the Minister under clause 47 (1) (a) of the *Planning Act* relating to parking spaces for charter buses with respect to premises known as SkyDome.

**Amendment or revocation of orders**

(3) The Minister may, on his or her own initiative, make an order under clause 47 (1) (a) of the *Planning Act* to amend or revoke in whole or in part any order described in subsection (2) that is made by the Minister.

**Application of *Planning Act*, subss. 47 (1) to (6)**

(4) Subsections 47 (1) to (6) of the *Planning Act* apply with necessary modifications if the Minister makes an order described in subsection (2) or (3).

**No cause of action**

5. (1) No cause of action arises as a direct or indirect result of the enactment or repeal of any provision of this Act.

**No remedy**

(2) No costs, compensation or damages are owing or payable to any person and no remedy, including but not limited to a remedy in contract, restitution, tort or trust, is available to any person in connection with the enactment or repeal of any provision of this Act.

**Présomption d'inclusion**

3. (1) Les dispositions de l'article 2 sont réputées faire partie et avoir toujours fait partie du règlement municipal n° 1994-0806 de la cité de Toronto.

**Application de l'art. 2**

(2) L'article 2 continue de s'appliquer malgré tout règlement municipal adopté par la cité de Toronto et malgré toute ordonnance ou décision rendue ou tout ordre donné par la Commission des affaires municipales de l'Ontario conformément à la *Loi sur l'aménagement du territoire*, sauf si le règlement municipal, l'ordonnance, la décision ou l'ordre a pour effet :

- a) soit de ramener à moins de 50 le nombre d'autobus nolisés pour lesquels des espaces de stationnement doivent être fournis aux fins du stade urbain et des installations multifonctionnelles;
- b) soit d'éliminer l'obligation de fournir des espaces pour le stationnement d'autobus nolisés aux fins du stade urbain et des installations multifonctionnelles.

**Arrêtés : *Loi sur l'aménagement du territoire*, art. 47**

4. (1) La présente loi n'a pas pour effet de porter atteinte au pouvoir du ministre de prendre des arrêtés en vertu de l'article 47 de la *Loi sur l'aménagement du territoire*.

**Idem**

(2) Les paragraphes 47 (8) à (14) de la *Loi sur l'aménagement du territoire* ne s'appliquent pas aux arrêtés que prend le ministre en vertu de l'alinéa 47 (1) a) de cette loi portant sur les espaces destinés au stationnement d'autobus nolisés sur les lieux connus sous le nom de SkyDome.

**Modification ou révocation d'arrêtés**

(3) Le ministre peut, de sa propre initiative, prendre un arrêté en vertu de l'alinéa 47 (1) a) de la *Loi sur l'aménagement du territoire* pour modifier ou révoquer en tout ou en partie un arrêté visé au paragraphe (2) qu'il a pris.

**Application : *Loi sur l'aménagement du territoire*, par. 47 (1) à (6)**

(4) Les paragraphes 47 (1) à (6) de la *Loi sur l'aménagement du territoire* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, si le ministre prend un arrêté visé au paragraphe (2) ou (3).

**Aucune cause d'action**

5. (1) Aucune cause d'action ne résulte, directement ou indirectement, de l'édiction ou de l'abrogation d'une disposition de la présente loi.

**Aucun recours**

(2) Aucuns frais, indemnités ni dommages-intérêts ne sont exigibles ni payables à quelque personne que ce soit et aucune personne ne peut se prévaloir d'un recours, notamment un recours contractuel ou un recours en responsabilité délictuelle, en restitution ou en fiducie, par suite, même indirectement, de l'édiction ou de l'abrogation d'une disposition de la présente loi.

**Proceedings barred**

(3) No proceeding, including but not limited to any proceeding in contract, restitution, tort or trust, that is directly or indirectly based on or related to the enactment or repeal of any provision of this Act may be brought or maintained against any person.

**Same**

(4) Subsection (3) applies regardless of whether the cause of action on which the proceeding is purportedly based arose before or after the coming into force of this Act.

**Proceedings set aside**

(5) Any proceeding referred to in subsection (3) commenced before the day this Act comes into force shall be deemed to have been dismissed, without costs, on the day this Act comes into force and any decision in a proceeding referred to in subsection (3) is of no effect.

**Exception, proceeding by the Crown, etc.**

(6) This section does not apply to a proceeding commenced by the Crown or the Stadium Corporation of Ontario Limited and nothing in this section precludes a proceeding commenced by the Crown or the Stadium Corporation of Ontario Limited.

**Person defined**

(7) In this section, "person" includes, but is not limited to,

- (a) the Crown and its employees and agents; and
- (b) members of the Executive Council.

**Commencement**

6. The Act set out in this Schedule comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

**Short title**

7. The short title of the Act set out in this Schedule is the *SkyDome Act (Bus Parking), 2002*.

**Irrecevabilité de certaines instances**

(3) Sont irrecevables les instances, notamment les instances en responsabilité contractuelle ou délictuelle, celles fondées sur une fiducie ou celles en restitution, qui sont introduites ou poursuivies contre quelque personne que ce soit et qui, soit directement ou indirectement, se fondent sur l'édiction ou l'abrogation d'une disposition de la présente loi, ou s'y rapportent.

**Idem**

(4) Le paragraphe (3) s'applique, que la cause d'action sur laquelle l'instance se présente comme étant fondée ait pris naissance avant ou après l'entrée en vigueur de la présente loi.

**Rejet des instances**

(5) Les instances visées au paragraphe (3) qui sont introduites avant le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi sont réputées avoir été rejetées, sans dépens, ce jour-là et sont nulles les décisions rendues dans le cadre d'une instance visée à ce paragraphe.

**Exception : instances introduites par la Couronne et autres**

(6) Le présent article ne s'applique pas aux instances qui sont introduites par la Couronne ou la société appelée Stadium Corporation of Ontario Limited et n'exclut pas l'introduction d'instances par elles.

**Définition de «personne»**

(7) Au présent article, «personne» s'entend notamment de ce qui suit :

- a) la Couronne ainsi que ses employés et mandataires;
- b) les membres du Conseil exécutif.

**Entrée en vigueur**

6. La loi figurant à la présente annexe entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

**Titre abrégé**

7. Le titre abrégé de la loi figurant à la présente annexe est *Loi de 2002 sur le SkyDome (stationnement d'autobus)*.



**SCHEDULE L  
AMENDMENT TO THE  
TAXPAYER PROTECTION ACT, 1999**

1. Section 2 of the *Taxpayer Protection Act, 1999* is amended by adding the following subsection:

**Exception, 2002**

(6) Subsection (1) does not apply to a bill that includes provisions that would be deemed to constitute, by virtue of paragraph 2 of subsection (5), increases in tax rates under the *Corporations Tax Act*, the *Income Tax Act* or both of those Acts if,

- (a) the bill receives first reading in 2002;
- (b) the provisions replace the specified future dates, on which decreases in tax rates (or effective tax rates) in the *Corporations Tax Act*, the *Income Tax Act* or both of those Acts are to take effect, with later dates; and
- (c) each of the later dates mentioned in clause (b) is a date that is no later than the first anniversary of the specified future date it replaces.

**Commencement**

2. This Schedule comes into force on the day the *Keeping the Promise for Growth and Prosperity Act (2002 Budget)*, 2002 receives Royal Assent.

**ANNEXE L  
MODIFICATION DE LA LOI DE 1999 SUR LA  
PROTECTION DES CONTRIBUABLES**

1. L'article 2 de la *Loi de 1999 sur la protection des contribuables* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

**Exception : 2002**

(6) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à un projet de loi qui comprend des dispositions qui seraient réputées constituer, en raison de la disposition 2 du paragraphe (5), des augmentations de taux d'imposition prévues par la *Loi sur l'imposition des corporations* et la *Loi de l'impôt sur le revenu* ou l'une ou l'autre de ces lois, si les conditions suivantes sont réunies :

- a) le projet de loi reçoit la première lecture en 2002;
- b) les dispositions remplacent par des dates qui leur sont postérieures les dates ultérieures précisées auxquelles entrent en vigueur les réductions de taux d'imposition (ou de taux d'imposition effectifs) prévues par la *Loi sur l'imposition des corporations* et la *Loi de l'impôt sur le revenu* ou l'une ou l'autre de ces lois;
- c) chacune des dates postérieures visées à l'alinéa b) est une date qui n'est pas postérieure au premier anniversaire de la date ultérieure précisée qu'elle remplace.

**Entrée en vigueur**

2. La présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2002 sur le respect de l'engagement d'assurer la croissance et la prospérité (budget de 2002)* reçoit la sanction royale.

**SCHEDULE M  
AMENDMENTS TO THE  
TOBACCO TAX ACT**

1. (1) Subsection 2 (1) of the *Tobacco Tax Act*, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 10, section 42, is repealed and the following substituted:

**Tax on consumers**

(1) Subject to subsection (1.1), every consumer shall pay to Her Majesty in right of Ontario a tax at the rate of 67 per cent of the taxable price per cigarette on every cigarette and on every gram or part gram of any tobacco, other than cigars and cigarettes, purchased by the consumer.

**Adjustment to tax**

(1.1) If the federal levy in respect of a cigarette increases or decreases after June 17, 2002, the tax payable by a consumer under subsection (1) shall be increased or decreased, as the case may be, by the full amount of the change in the federal levy, effective on the same day as the change in the federal levy.

**Same**

(1.1.1) For the purposes of subsection (1.1), the federal levy in respect of a cigarette as of June 17, 2002 is the sum of,

- (a) the duty of \$0.027475 per cigarette imposed under the *Excise Act* (Canada); and
- (b) the tax of \$0.034276 per cigarette imposed under the *Excise Tax Act* (Canada), other than under Part IX of that Act, on cigarettes marked or stamped in accordance with this Act.

(2) Subsection 2 (1.3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 18, section 19, is repealed and the following substituted:

**Retail price of cigarettes**

(1.3) The following shall be excluded in determining the retail price of a package of 25 cigarettes for the purposes of subsection (1.2):

- 1. The total amount of tax imposed on the package of cigarettes under this Act and under section 23 and Part IX of the *Excise Tax Act* (Canada).
- 2. The amount of duty imposed on the package of cigarettes under the *Excise Act* (Canada).

(3) Subsection 2 (1.4) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 10, section 42, is repealed and the following substituted:

**Transition**

(1.4) Until the taxable price per cigarette is prescribed by the Minister, every consumer shall pay to Her Majesty in right of Ontario a tax at the rate of 6.85 cents on every cigarette and on every gram or part gram of tobacco,

**ANNEXE M  
MODIFICATION DE LA  
LOI DE LA TAXE SUR LE TABAC**

1. (1) Le paragraphe 2 (1) de la *Loi de la taxe sur le tabac*, tel qu'il est réédité par l'article 42 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**Taxe à la consommation**

(1) Sous réserve du paragraphe (1.1), chaque consommateur paie à Sa Majesté du chef de l'Ontario une taxe au taux de 67 pour cent du prix taxable par cigarette sur chaque cigarette et sur chaque gramme ou fraction de gramme de tabac, à l'exclusion des cigarettes et des cigares, qu'il achète.

**Rajustement de la taxe**

(1.1) En cas d'augmentation ou de diminution des prélèvements fédéraux à l'égard d'une cigarette après le 17 juin 2002, la taxe payable par le consommateur en application du paragraphe (1) est augmentée ou diminuée, selon le cas, du plein montant de la modification de ces prélèvements, à compter du jour de la modification fédérale.

**Idem**

(1.1.1) Pour l'application du paragraphe (1.1), les prélèvements fédéraux à l'égard d'une cigarette au 17 juin 2002 correspondent au total de ce qui suit :

- a) les droits de 0,027475 \$ par cigarette imposés par la *Loi sur l'accise* (Canada);
- b) la taxe de 0,034276 \$ par cigarette imposée par la *Loi sur la taxe d'accise* (Canada), sans égard à la partie IX de cette loi, sur chaque cigarette marquée ou estampillée conformément à la présente loi.

(2) Le paragraphe 2 (1.3) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 19 du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**Prix au détail des cigarettes**

(1.3) Les montants suivants sont exclus lors de la détermination du prix au détail d'un paquet de 25 cigarettes pour l'application du paragraphe (1.2) :

- 1. Le montant total de la taxe imposée sur le paquet de cigarettes par la présente loi et par l'article 23 et la partie IX de la *Loi sur la taxe d'accise* (Canada).
- 2. Le montant des droits imposés sur le paquet de cigarettes par la *Loi sur l'accise* (Canada).

(3) Le paragraphe 2 (1.4) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 42 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**Disposition transitoire**

(1.4) Jusqu'à ce que le ministre prescrive le prix taxable par cigarette, chaque consommateur paie à Sa Majesté du chef de l'Ontario une taxe au taux de 6,85 cents par cigarette et par gramme ou fraction de gramme de tabac, à

other than cigars and cigarettes, purchased by the consumer, rather than at the rate of 67 per cent of the taxable price per cigarette.

(4) Subsection 2 (1.5) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 42, section 98, is amended by striking out "45 per cent" and substituting "56.6 per cent".

**Commencement**

2. This Schedule shall be deemed to have come into force on June 18, 2002.

l'exclusion des cigarettes et des cigares, qu'il achète plutôt qu'au taux de 67 pour cent du prix taxable par cigarette.

(4) Le paragraphe 2 (1.5) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 98 du chapitre 42 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié par substitution de «56,6 pour cent» à «45 pour cent».

**Entrée en vigueur**

2. La présente annexe est réputée être entrée en vigueur le 18 juin 2002.



**SCHEDULE N  
AMENDMENTS TO THE  
TREASURY BOARD ACT, 1991**

**1. Section 7 of the *Treasury Board Act, 1991* is amended by adding the following subsection:**

**Application**

(4) This section applies only in respect of fiscal years commencing before April 1, 2003.

**2. The Act is amended by adding the following section:**

**Special warrants, after the 2002-2003 fiscal year**

**7.1** (1) If the Legislature is not in session and a matter arises that requires the incurring of expenditures for which there is no appropriation by the Legislature or for which the appropriation is insufficient, the Lieutenant Governor in Council, upon the report of the Board estimating the amount required for the expenditure, may order a special warrant to be prepared and to be signed by the Lieutenant Governor, authorizing the incurring of expenditures in the amount estimated to be required, and the amount shall be incurred as specified in the special warrant.

**Where appropriation exists**

(2) Subject to subsection (4), if a special warrant is issued with respect to an expenditure for which there is an appropriation, the amount provided by the special warrant shall be added to and shall be deemed to be part of the appropriation for the fiscal year in which the special warrant is issued.

**Where no appropriation exists**

(3) Subject to subsection (4), if a special warrant is issued with respect to an expenditure for which there is no appropriation, the amount provided by the special warrant shall be deemed to be an appropriation for the fiscal year in which the special warrant is issued.

**Warrant may apply to next fiscal year**

(4) A special warrant issued in a fiscal year may provide that it applies with respect to the next fiscal year and it is an appropriation for that next fiscal year.

**Application**

(5) This section applies only in respect of a fiscal year commencing on or after April 1, 2003.

**3. Section 8 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**Application**

(5) This section applies only in respect of fiscal years commencing before April 1, 2003.

**4. The Act is amended by adding the following section:**

**Board orders after the 2002-2003 fiscal year**

**8.1** (1) Despite section 11.2 of the *Financial Adminis-*

**ANNEXE N  
MODIFICATION DE LA  
LOI DE 1991 SUR LE CONSEIL DU TRÉSOR**

**1. L'article 7 de la *Loi de 1991 sur le Conseil du Trésor* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Application**

(4) Le présent article ne s'applique qu'à l'égard des exercices qui commencent avant le 1<sup>er</sup> avril 2003.

**2. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**Mandats spéciaux : après l'exercice 2002-2003**

**7.1** (1) Lorsque la Législature ne siège pas et qu'il survient un événement qui exige l'engagement de dépenses pour lesquelles elle n'a prévu aucune affectation de crédits ou a prévu une affectation de crédits insuffisante, le lieutenant-gouverneur en conseil, sur présentation du rapport du Conseil contenant son estimation du montant exigé pour les dépenses, peut faire établir un mandat spécial que signe le lieutenant-gouverneur autorisant que soient engagées les dépenses selon leur montant estimatif. Celui-ci est déboursé comme le précise le mandat spécial.

**Affectation de crédits prévue**

(2) Sous réserve du paragraphe (4), si un mandat spécial est établi à l'égard d'une dépense pour laquelle une affectation de crédits a été prévue, le montant qu'il prévoit est ajouté à l'affectation de crédits pour l'exercice au cours duquel il est établi et est réputé en faire partie.

**Absence d'affectation de crédits**

(3) Sous réserve du paragraphe (4), si un mandat spécial est établi à l'égard d'une dépense pour laquelle aucune affectation de crédits n'a été prévue, le montant qu'il prévoit est réputé avoir une affectation de crédits pour l'exercice au cours duquel il est établi.

**Application à l'exercice suivant**

(4) Le mandat spécial qui est établi au cours d'un exercice donné peut prévoir qu'il s'applique à l'exercice suivant et qu'il s'agit d'une affectation de crédits pour cet exercice.

**Champ d'application**

(5) Le présent article ne s'applique qu'à l'égard des exercices qui commencent le 1<sup>er</sup> avril 2003 ou après cette date.

**3. L'article 8 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Champ d'application**

(5) Le présent article ne s'applique qu'à l'égard des exercices qui commencent avant le 1<sup>er</sup> avril 2003.

**4. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**Arrêtés du Conseil : après l'exercice 2002-2003**

**8.1** (1) Malgré l'article 11.2 de la *Loi sur l'adminis-*

*tration Act*, the Board may by order authorize expenditures to supplement the amount of any appropriation for a fiscal year if the amount provided in the appropriation is insufficient to carry out the purpose for which the appropriation was made.

#### Expenditures to be offset by limit on other appropriation

(2) An order under subsection (1) shall provide that the amount of the expenditures be offset by reducing the amount of the expenditures to be incurred under any appropriation for the same fiscal year that is not exhausted or that, in the opinion of the Board, is unlikely to be fully exhausted in the fiscal year.

#### Report required

(3) An order may be made under subsection (1) only if the Board has received from the ministry responsible for the program to which the proposed supplementary appropriation relates, or from a person or officer prescribed by the regulations made under this Act, a report in writing setting out the necessity for further expenditures and the reason why the appropriation, unless supplemented, is insufficient.

#### Timing

(4) An order under subsection (1) may be made at any time before the books of the Government of Ontario for the fiscal year are closed.

#### Application

(5) This section applies only in respect of fiscal years commencing on or after April 1, 2003.

#### Commencement

5. This Schedule comes into force on the day the *Keeping the Promise for Growth and Prosperity Act (2002 Budget)*, 2002 receives Royal Assent.

*tration financière*, le Conseil peut, par arrêté, autoriser des dépenses qui viennent s'ajouter au montant d'une affectation de crédits pour un exercice lorsque celui-ci est insuffisant pour réaliser l'objet de l'affectation de crédits.

#### Compensation des dépenses

(2) L'arrêté prévu au paragraphe (1) prévoit que le montant des dépenses doit être compensé en réduisant le montant des dépenses qui seront engagées pour le même exercice au titre d'une affectation de crédits qui n'est pas encore épuisée ou qui, de l'avis du Conseil, ne le sera vraisemblablement pas au cours de l'exercice.

#### Rapport

(3) Un arrêté ne peut être pris aux termes du paragraphe (1) que si le Conseil reçoit du ministère responsable du programme visé par l'affectation de crédits supplémentaire demandée, ou d'une personne ou d'un fonctionnaire prescrit par les règlements pris en application de la présente loi, un rapport écrit concluant à la nécessité de dépenses supplémentaires et expliquant l'insuffisance de l'affectation de crédits actuelle.

#### Prise de l'arrêté

(4) L'arrêté prévu au paragraphe (1) peut être pris à tout moment avant la clôture de l'exercice du gouvernement de l'Ontario.

#### Champ d'application

(5) Le présent article ne s'applique qu'à l'égard des exercices qui commencent le 1<sup>er</sup> avril 2003 ou après cette date.

#### Entrée en vigueur

5. La présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2002 sur le respect de l'engagement d'assurer la croissance et la prospérité (budget de 2002)* reçoit la sanction royale.

**SCHEDULE O**  
**UNIVERSITY OF ONTARIO INSTITUTE**  
**OF TECHNOLOGY ACT, 2002**

**Definitions**

1. In this Act,

“board” means the board of governors of the university;  
 (“conseil”)

“college” means the Durham College of Applied Arts and  
 Technology; (“collège”)

“teaching staff” includes professors, associate professors,  
 assistant professors, lecturers, associates, instructors,  
 tutors and all others engaged in the work of teaching or  
 giving instruction or in research at the university;  
 (“corps professoral”)

“university” means the University of Ontario Institute of  
 Technology as established by this Act. (“université”)

**University established**

2. (1) A university to be known as the University of  
 Ontario Institute of Technology in English and Institut  
 universitaire de technologie de l'Ontario in French is  
 hereby established.

**Corporation without share capital**

(2) The university is a corporation without share capi-  
 tal and shall consist of the members of its board.

**Conflicts**

(3) In the event of a conflict between a provision of  
 this Act and a provision of the *Corporations Act*, the pro-  
 vision of this Act prevails.

**Special mission**

3. It is the special mission of the university to provide  
 career-oriented university programs and to design and  
 offer programs with a view to creating opportunities for  
 college graduates to complete a university degree.

**Objects**

4. The objects of the university are,

- (a) to provide undergraduate and postgraduate univer-  
 sity programs with a primary focus on those pro-  
 grams that are innovative and responsive to the in-  
 dividual needs of students and to the market-driven  
 needs of employers;
- (b) to advance the highest quality of learning, teach-  
 ing, research and professional practice;
- (c) to contribute to the advancement of Ontario in the  
 Canadian and global contexts with particular focus  
 on the Durham region and Northumberland Coun-  
 ty; and
- (d) to facilitate student transition between college-  
 level programs and university-level programs.

**ANNEXE O**  
**LOI DE 2002 SUR L'INSTITUT UNIVERSITAIRE**  
**DE TECHNOLOGIE DE L'ONTARIO**

**Définitions**

1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente  
 loi.

«collège» Le collège d'arts appliqués et de technologie  
 appelé Durham College of Applied Arts and Technolo-  
 gy. («college»)

«conseil» Le conseil d'administration de l'université.  
 («board»)

«corps professoral» S'entend notamment des professeurs,  
 des professeurs agrégés, des professeurs adjoints, des  
 chargés d'enseignement, des associés, des instructeurs,  
 des tuteurs et des autres personnes qui enseignent ou  
 font de la recherche à l'université. («teaching staff»)

«université» L'Institut universitaire de technologie de  
 l'Ontario constitué par la présente loi. («university»)

**Constitution de l'université**

2. (1) Est constituée une université appelée Institut  
 universitaire de technologie de l'Ontario en français et  
 University of Ontario Institute of Technology en anglais.

**Personne morale sans capital-actions**

(2) L'université est une personne morale sans capital-  
 actions qui est formée des membres de son conseil.

**Incompatibilité**

(3) Les dispositions de la présente loi l'emportent sur  
 les dispositions incompatibles de la *Loi sur les personnes*  
 *morales*.

**Mission spéciale**

3. L'université a pour mission spéciale d'offrir des  
 programmes universitaires axés sur la carrière ainsi que  
 des programmes qu'elle élabore en vue de donner aux  
 diplômés des collèges l'occasion d'obtenir un grade uni-  
 versitaire.

**Mission**

4. L'université a pour mission :

- a) d'offrir des programmes universitaires de premier  
 cycle et des cycles supérieurs et principalement des  
 programmes qui soient innovateurs et qui répon-  
 dent aux besoins individuels des étudiants et aux  
 besoins des employeurs qui sont déterminés par le  
 marché;
- b) de favoriser un apprentissage, un enseignement,  
 une recherche et un exercice professionnel qui  
 soient de la plus haute qualité possible;
- c) de contribuer à l'avancement de l'Ontario sur les  
 scènes nationale et internationale en mettant parti-  
 culièrement l'accent sur la région de Durham et le  
 comté de Northumberland;
- d) de faciliter le passage des étudiants des program-  
 mes de niveau collégial à ceux de niveau universi-  
 taire.



#### **Powers**

5. The university has all the powers necessary and incidental to its objects.

#### **Degrees, etc.**

6. The university may confer degrees, honorary degrees, certificates and diplomas in any and all branches of learning.

#### **Affiliation**

7. The university may contract, affiliate or federate with other universities, colleges, research institutions and institutions of learning on such terms and for such periods of time as the board may determine.

#### **Board of governors**

8. (1) There shall be a board of governors of the university, consisting of not more than 25 members, as follows:

1. The president of the university, by virtue of office.
2. The chancellor of the university, by virtue of office.
3. Three members appointed by the Lieutenant Governor in Council.
4. At least 12 and not more than 16 members, as may be set out in the by-laws of the university, appointed by the board, at least six of whom shall be members of the board of governors of the college but who are not employees or students of the college.
5. Four members who are students or employees of the university and who are elected by the relevant constituencies of the university.

#### **By-law respecting elections**

(2) The board shall by by-law determine the manner and procedure for the election of members described in paragraph 5 of subsection (1) and eligibility requirements for election to the board.

#### **Term**

(3) Subject to subsection (4), the term of office for an elected or appointed member of the board shall be not more than three years, as determined by by-law.

#### **Same**

(4) The term of office for a member of the board who is a student of the university shall be one year.

#### **Reappointment**

(5) A member of the board is eligible for reappointment or re-election.

#### **Limitation**

(6) A person elected or appointed to the board under subsection (1) may not be a member of the board for more than six consecutive years, but is eligible for reappointment or re-election after one year's absence from the board.

#### **Pouvoirs**

5. L'université jouit des pouvoirs utiles à la réalisation de sa mission.

#### **Grades et autres**

6. L'université peut décerner des grades, des grades honorifiques, des certificats et des diplômes dans toutes les branches du savoir.

#### **Affiliation**

7. L'université peut s'affilier à d'autres universités, collèges, établissements de recherche et établissements d'enseignement et se fédérer ou conclure des contrats avec eux, aux conditions et pour la durée que fixe le conseil.

#### **Conseil d'administration**

8. (1) L'université a un conseil d'administration constitué d'au plus 25 membres répartis comme suit :

1. Le président de l'université, d'office.
2. Le chancelier de l'université, d'office.
3. Trois membres nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil.
4. De 12 à 16 membres, selon ce que prévoient les règlements administratifs de l'université, nommés par le conseil, dont au moins six sont membres du conseil d'administration du collège mais ne sont ni des employés ni des étudiants de celui-ci.
5. Quatre membres qui sont des étudiants ou des employés de l'université et qui sont élus par les circonscriptions pertinentes de celle-ci.

#### **Règlement électoral**

(2) Le conseil fixe, par règlement administratif, les modalités d'élection des membres visés à la disposition 5 du paragraphe (1) ainsi que les conditions d'éligibilité au conseil.

#### **Durée du mandat**

(3) Sous réserve du paragraphe (4), le mandat d'un membre élu ou nommé du conseil est fixé par règlement administratif et ne peut en aucun cas dépasser trois ans.

#### **Idem**

(4) Le mandat d'un membre du conseil qui est un étudiant de l'université est fixé à un an.

#### **Reconduction**

(5) Tout membre du conseil peut être nommé ou élu de nouveau.

#### **Restriction**

(6) Une personne élue ou nommée au conseil en application du paragraphe (1) ne peut pas être membre du conseil pendant plus de six années consécutives. Il est toutefois possible d'y être nommé ou élu de nouveau après une absence d'un an.

**Vacancies**

(7) A vacancy on the board occurs if,

- (a) a member resigns or ceases to be eligible for appointment or election to the board;
- (b) a member is incapable of continuing to act as a member and the board by resolution declares the membership to be vacated; or
- (c) the board by resolution declares a membership to be vacated for failure to attend sufficient meetings, as provided in the by-laws of the university.

**Same**

(8) If a vacancy on the board occurs before the term of office for which a member has been appointed or elected has expired, the vacancy shall be filled in a timely fashion, as provided in the by-laws, in the same manner and by the same body as the member whose membership is vacant was elected or appointed and the new member shall hold office for the remainder of the unexpired portion of the term of the member he or she is replacing.

**Same**

(9) A person elected or appointed to the board under subsection (8) may be reappointed or re-elected upon the expiry of the term that he or she was elected or appointed to complete, but is eligible for further reappointment or re-election only after one year's absence from the board.

**Member on both boards**

(10) Despite the requirements of paragraph 4 of subsection (1), if a person who is a member of both the board of the university and the board of governors of the college ceases to be a member of the board of the college, he or she may continue as a member of the board of the university, but is not eligible for reappointment to the board of the university in a position designated for a person who is a member of both boards.

**Same**

(11) A person who continues his or her membership on the board under subsection (10) shall be deemed to be a member of the board of governors of the college for purposes of calculating the six members referred to in paragraph 4 of subsection (1).

**Quorum**

(12) A quorum of the board consists of a majority of its members and that majority must include at least half of the members who are not students or employees of the university.

**Chair, vice-chair**

(13) The board shall elect annually a chair and at least one vice-chair from among its members who are not students or employees of the university and shall fill any vacancy in the office of chair or vice-chair from among such members.

**Duties**

(14) The chair shall preside over the meetings of the

**Vacances**

(7) Les faits suivants créent une vacance au sein du conseil :

- a) un membre démissionne ou ne peut plus y être nommé ou élu;
- b) un membre est dans l'incapacité de continuer à occuper sa charge et le conseil déclare celle-ci vacante par résolution;
- c) le conseil déclare vacante, par résolution, la charge du titulaire qui omet d'assister à un nombre suffisant de réunions, selon ce que prévoient les règlements administratifs de l'université.

**Idem**

(8) Toute vacance qui survient au sein du conseil avant la fin du mandat du titulaire est comblée dans les meilleurs délais, conformément aux règlements administratifs, de la même manière dont le membre partant a obtenu sa charge et par la même entité qui l'a élu ou nommé. Le nouveau membre occupe sa charge pour la durée restante du mandat du membre qu'il remplace.

**Idem**

(9) La personne élue ou nommée au conseil pour terminer un mandat en application du paragraphe (8) peut l'être de nouveau à la fin de ce mandat. Elle ne peut toutefois y être nommée ou élue par la suite qu'après une absence d'un an.

**Membre des deux conseils**

(10) Malgré les exigences de la disposition 4 du paragraphe (1), la personne qui est membre à la fois du conseil de l'université et du conseil d'administration du collège et qui cesse d'être membre de ce dernier peut continuer de siéger au conseil de l'université. Elle ne peut toutefois pas être nommée de nouveau à ce conseil à une charge prévue pour une personne qui est membre des deux conseils.

**Idem**

(11) La personne qui continue de siéger au conseil en vertu du paragraphe (10) est réputée être membre du conseil d'administration du collège aux fins du calcul des six membres visés à la disposition 4 du paragraphe (1).

**Quorum**

(12) Le quorum se compose de la majorité des membres du conseil, constituée obligatoirement d'au moins la moitié des membres qui ne sont ni des étudiants ni des employés de l'université.

**Présidence et vice-présidence**

(13) Le conseil élit chaque année un président et au moins un vice-président parmi les membres qui ne sont ni des étudiants ni des employés de l'université et comble toute vacance de l'une ou l'autre charge parmi ce groupe de membres.

**Fonctions**

(14) Le président dirige les réunions du conseil; en cas



board and if the chair is unable to act or if the position is vacant, a vice-chair shall act in his or her place and, if both the chair and vice-chair are unable to act, the board may appoint a member who is not a student or employee of the university to act temporarily in their place.

#### **Powers and duties of board**

9. (1) The board is responsible for governing and managing the affairs of the university and has the necessary powers to do so, including the power,

- (a) subject to section 3, to determine the mission, vision and values of the university;
- (b) to establish academic, research, service and institutional policies and plans and to control the manner in which they are implemented;
- (c) to appoint and remove the chancellor;
- (d) to appoint and remove the president;
- (e) to appoint, promote, suspend and remove members of the teaching staff and of the administrative staff of the university;
- (f) to establish faculties, schools, institutes and departments and to establish chairs and councils in any faculty, school, institute or department of the university;
- (g) to govern standards for the admission of students to the university and for graduation;
- (h) to govern matters arising in connection with the award of fellowships, scholarships, medals, prizes and other awards for academic achievement;
- (i) to appoint committees and assign or delegate to them such duties and responsibilities as may be provided in the by-laws of the university, including authorizing them to act on behalf of the board in the matters specified in the by-laws;
- (j) to approve the annual budget of the university and to monitor its implementation;
- (k) to establish and collect fees and charges for tuition and other services that may be offered by the university or that may be approved by the board on behalf of any organization or group of the university;
- (l) to regulate the conduct of students, staff and all persons who use the property of the university, including denying any person access to the property;
- (m) to define, for the purposes of the by-laws, the following terms: student, staff, employee, manager, professor, associate professor, assistant professor, lecturer, associate, instructor and tutor;
- (n) to conclusively determine which body within the university has jurisdiction over any matter;

d'empêchement ou de vacance de sa charge, un vice-président assure l'intérim. En cas d'empêchement et du président et du vice-président, le conseil peut nommer un remplaçant temporaire parmi les membres qui ne sont ni des étudiants ni des employés de l'université.

#### **Pouvoirs et fonctions du conseil**

9. (1) Le conseil est chargé d'administrer et de gérer les affaires de l'université et possède les pouvoirs nécessaires à cette fin, notamment le pouvoir de faire ce qui suit :

- a) sous réserve de l'article 3, fixer la mission, la vision et les valeurs de l'université;
- b) établir les politiques et les plans relatifs aux études, à la recherche, aux services et à l'établissement et contrôler leur mise en oeuvre;
- c) nommer le chancelier et le destituer;
- d) nommer le président et le destituer;
- e) nommer, promouvoir, suspendre et destituer les membres du corps professoral et du personnel administratif de l'université;
- f) ouvrir des facultés, des écoles, des instituts et des départements et y mettre en place des présidents et des conseils;
- g) régir les conditions d'admission des étudiants à l'université et les exigences de la sanction des études;
- h) régir les questions relatives aux récompenses, notamment les bourses, médailles et prix, qui sont attribuées aux étudiants au mérite;
- i) constituer des comités et leur attribuer ou leur déléguer les fonctions et les responsabilités que prévoient les règlements administratifs de l'université, y compris les autoriser à agir au nom du conseil en ce qui concerne les questions qu'ils précisent;
- j) approuver le budget annuel de l'université et surveiller son exécution;
- k) fixer et percevoir des frais de scolarité et des frais pour les autres services qu'offre l'université ou qu'approuve le conseil au nom d'une organisation ou d'un groupe de l'université;
- l) réglementer le comportement des étudiants, du personnel et des autres personnes qui se trouvent sur les lieux de l'université, y compris en interdire l'accès à qui que ce soit;
- m) définir les termes «associé», «chargé d'enseignement», «employé», «étudiant», «gestionnaire», «instructeur», «personnel», «professeur», «professeur adjoint», «professeur agrégé» et «tuteur» pour l'application des règlements administratifs;
- n) déterminer de façon irréfutable quelle entité au sein de l'université a compétence sur une question;



- (o) to determine the manner and procedure for electing members described in paragraph 5 of subsection 8 (1) to the board, including establishing constituencies and voting practices; and
- (p) to make by-laws, resolutions and rules for the conduct of its affairs.

**Limitation**

(2) The board shall not appoint, promote, suspend or remove a member of the teaching staff or of the administrative staff except on the recommendation of the president who shall be governed by the terms of any applicable commitments and practices of the university.

**Standard of conduct**

(3) Every member of the board shall exercise the powers and carry out the duties of his or her office diligently, honestly, in good faith, in the best interests of the university and in accordance with any other criteria set out in the by-laws of the university.

**Conflict of interest**

(4) A member of the board or of a committee created by it who has a conflict of interest, as defined in the by-laws or conflict of interest policies of the university, as the case may be, in a matter in which the university is concerned shall declare his or her interest as soon as possible and no later than at the first meeting at which the matter is to be considered and, if required by the by-laws or policies, shall withdraw from the meeting during the discussion of the matter and shall not vote on the matter.

**Exception, member of college board**

(5) A member of the board does not have a conflict of interest by virtue only of the fact that he or she is also a member of the board of governors of the college and, despite subsection (4), any such member may take part in discussing and voting on issues before the board of either the university or the college concerning the university or the college unless the discussion and voting deals with the circumstances of the particular member as an isolated issue, separate and apart from general matters affecting the university or the college.

**Exception, employee**

(6) Despite subsection (4), a member of the board who is also an employee of the university may take part in discussing and voting on issues concerning general conditions of employment for university employees, unless the discussion and voting deals with the circumstances of the particular employee as an isolated issue, separate and apart from consideration of other employees.

**Exception, student**

(7) Despite subsection (4), a member of the board who is also a student may take part in discussing and voting on issues concerning students generally, unless such discussion and voting deals with the circumstances of the particular student as an isolated issue, separate and apart from consideration of other students.

- (o) fixer les modalités d'élection au conseil des membres visés à la disposition 5 du paragraphe 8 (1), y compris définir les groupes électoraux et fixer les modalités de vote;
- p) régir la conduite de ses affaires par voie de règlement administratif, de résolution et de règle.

**Restriction**

(2) Le conseil ne doit pas nommer, promouvoir, suspendre ou destituer un membre du corps professoral ou du personnel administratif sauf sur recommandation du président, lequel est régi par les conditions des engagements et des pratiques applicables de l'université.

**Norme de conduite**

(3) Les membres du conseil exercent les pouvoirs et fonctions de leur charge avec diligence et intégrité, de bonne foi, au mieux des intérêts de l'université et conformément aux autres critères que précisent ses règlements administratifs.

**Conflits d'intérêts**

(4) Le membre du conseil ou d'un de ses comités qui est en situation de conflit d'intérêts au sens des règlements administratifs de l'université ou de ses politiques en la matière, selon le cas, en ce qui a trait à une question qui concerne l'université déclare son intérêt dès que possible, mais au plus tard à la première réunion à laquelle la question doit être étudiée. De plus, si les règlements administratifs ou les politiques l'exigent, il doit se retirer de la réunion pendant les délibérations portant sur cette question et ne pas voter sur celle-ci.

**Exception : membres du conseil du collège**

(5) Un membre du conseil n'est pas en situation de conflit d'intérêts aux seuls motifs qu'il est également membre du conseil d'administration du collège. Malgré le paragraphe (4), il peut prendre part à la discussion et au vote sur les questions soumises au conseil de l'université ou du collège qui les concernent, à moins que les délibérations ne portent sur les circonstances du membre visé comme point à part, indépendamment des questions générales touchant l'université ou le collège.

**Exception : employés**

(6) Malgré le paragraphe (4), le membre du conseil qui est également un employé de l'université peut prendre part à la discussion et au vote sur une question qui concerne les conditions générales d'emploi des employés de l'université, à moins que les délibérations ne portent sur les circonstances de l'employé visé comme point à part, indépendamment de la situation des autres employés.

**Exception : étudiants**

(7) Malgré le paragraphe (4), le membre du conseil qui est également un étudiant peut prendre part à la discussion et au vote sur une question qui concerne les étudiants en général, à moins que les délibérations ne portent sur les circonstances de l'étudiant visé comme point à part, indépendamment de la situation des autres étudiants.

#### Academic council

10. (1) There shall be an academic council of the university consisting of the president of the university and such voting and non-voting members as may be provided for in the by-laws of the university so long as a majority of the voting members are members of the teaching staff of the university.

#### Purpose

(2) The academic council shall make recommendations to the board with respect to the establishment of academic standards and curricular policies and procedures of the university and the regulation of such standards, policies and procedures and shall make recommendations on such other matters as may be referred to it by the board.

#### Chair

(3) The president shall preside over meetings of the academic council and, if the president is unable to act, the academic council may appoint one of its members to act temporarily in his or her place.

#### Quorum

(4) A quorum of the academic council consists of a majority of the voting members and that majority must include at least half of the members who are members of the teaching staff.

#### Duty to consult

(5) Before making a decision with respect to a matter referred to in clause 9 (1) (a), (b), (c), (f), (g) or (h), the board shall cause the president or a person designated by the president to consult with the council on the matter and the president shall report to the board on the consultation.

#### Chancellor

11. (1) There shall be a chancellor of the university appointed by the board in such manner as it shall determine.

#### Term of office

(2) The chancellor shall hold office for three years and until a successor is appointed.

#### Reappointment

(3) The chancellor may be reappointed.

#### Duties

(4) The chancellor is the titular head of the university and shall confer all degrees, honorary degrees, certificates and diplomas on behalf of the university.

#### President

12. (1) There shall be a president of the university appointed by the board in such manner and for such term as the board shall determine.

#### Powers and duties

(2) The president is the chief executive officer and vice-chancellor of the university and has supervision over and direction of the academic and general administration of the university, its students, managers, teaching staff

#### Conseil des études

10. (1) L'université a un conseil des études qui se compose du président de l'université et du nombre de membres avec voix délibérative et sans voix délibérative que prévoient ses règlements administratifs, pourvu que la majorité des membres avec voix délibérative représente le corps professoral de l'université.

#### Objet

(2) Le conseil des études fait des recommandations au conseil d'administration en ce qui concerne l'établissement de normes relatives aux études et de politiques et méthodes relatives aux programmes de l'université ainsi que la réglementation de ces normes, politiques et méthodes, et sur toute autre question que peut lui renvoyer le conseil d'administration.

#### Président

(3) Le président dirige les réunions du conseil des études; en cas d'empêchement de celui-ci, le conseil des études peut nommer un remplaçant temporaire parmi ses membres.

#### Quorum

(4) Le quorum du conseil des études se compose de la majorité des membres avec voix délibérative. Cette majorité doit comprendre au moins la moitié des membres qui représentent le corps professoral.

#### Obligation de consulter

(5) Avant de prendre une décision en ce qui concerne une question visée à l'alinéa 9 (1) a), b), c), f), g) ou h), le conseil d'administration demande au président ou à une personne que désigne celui-ci de consulter le conseil des études sur la question et le président lui remet un rapport sur la consultation.

#### Chancelier

11. (1) L'université a un chancelier qui est nommé par le conseil selon les modalités que fixe celui-ci.

#### Durée du mandat

(2) Le chancelier occupe sa charge pendant trois ans et, le cas échéant, jusqu'à la nomination de son successeur.

#### Reconduction

(3) Le chancelier peut être nommé de nouveau.

#### Fonctions

(4) Le chancelier est le chef en titre de l'université et décerne tous les grades, grades honorifiques, certificats et diplômes au nom de celle-ci.

#### Président

12. (1) L'université a un président qui est nommé par le conseil selon les modalités et pour le mandat que fixe celui-ci.

#### Pouvoirs et fonctions

(2) Le président est le premier dirigeant et le vice-chancelier de l'université. Il encadre et dirige l'administration des études et l'administration générale de l'université, ses étudiants, ses gestionnaires, son corps professoral



and other employees, and such other powers and duties as may be conferred upon or assigned to him or her by the board.

#### Meetings

13. (1) Subject to subsection (2), meetings of the board and meetings of its permanent committees shall be open to the public and prior notice of such meetings shall be given to the members and to the public in the manner provided in the by-laws of the university.

#### Exclusion

(2) The board may meet in the absence of the public to discuss a matter of a personal nature concerning an individual or to discuss a confidential matter as determined in accordance with the by-laws of the university.

#### By-laws

14. (1) The by-laws of the university shall be open to examination by members of the public during normal business hours.

#### Publication

(2) The university shall publish its by-laws in such manner and at such time as it considers proper.

#### Property

15. (1) The university may purchase or otherwise acquire, take by gift, devise or bequest and hold such property as the board considers necessary for the objects of the university, and may mortgage, sell or otherwise dispose of the same as the board, in its absolute discretion, considers appropriate.

#### Exemption from taxation

(2) Land vested in the university and land and premises leased to and occupied by the university are exempt from provincial and municipal taxes and development charges, so long as the vested land or leased land and premises are actually used and occupied for the objects of the university.

#### Protection from expropriation

(3) Land vested in the university is not liable to be entered upon, used or taken by any person or corporation, and no power to expropriate land conferred after this Act comes into force shall extend to such land unless the statute conferring the power expressly provides otherwise.

#### Deemed vesting in Crown

(4) All property vested in the university shall be deemed to be vested in the Crown for the public uses of Ontario for the purposes of,

- (a) the *Limitations Act*; or
- (b) if section 26 of Bill 10 (*An Act to revise the Limitations Act*, introduced on April 25, 2001), as numbered in the first reading version of the Bill, comes into force, the *Real Property Limitations Act*.

et les autres employés, en plus d'exercer les autres pouvoirs et fonctions que lui attribue le conseil.

#### Réunions

13. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les réunions du conseil et de ses comités permanents sont publiques et préavis en est donné aux membres et au public de la manière prévue par les règlements administratifs de l'université.

#### Exclusion

(2) Le conseil peut se réunir à huis clos afin de discuter d'une question de nature personnelle qui concerne un particulier ou d'une question confidentielle, jugée comme telle conformément aux règlements administratifs de l'université.

#### Règlements administratifs

14. (1) Les règlements administratifs de l'université peuvent être consultés pendant les heures normales d'ouverture.

#### Publication

(2) L'université publie ses règlements administratifs selon les modalités et aux moments qu'elle estime appropriés.

#### Biens

15. (1) L'université peut acquérir, notamment par achat, donation ou legs, et détenir les biens que le conseil estime utiles à la réalisation de sa mission. Elle peut également disposer de ces biens, notamment par vente ou hypothèque, selon ce que le conseil, à sa discrétion absolue, estime approprié.

#### Exonération de l'impôt

(2) Les biens-fonds dévolus à l'université ainsi que les biens-fonds et locaux qu'elle prend à bail et occupe sont exonérés des impôts provinciaux et municipaux ainsi que des redevances d'aménagement tant qu'elle les utilise et les occupe effectivement pour la réalisation de sa mission.

#### Protection contre l'expropriation

(3) Aucune personne physique ou morale ne peut entrer dans les biens-fonds dévolus à l'université, ni les utiliser ou les prendre. Ces biens-fonds sont soustraits à tout pouvoir d'expropriation de biens-fonds que confère une loi après l'entrée en vigueur de la présente loi, sauf disposition expresse à l'effet contraire de la loi en cause.

#### Dévolution à la Couronne

(4) Les biens qui sont dévolus à l'université sont réputés dévolus à la Couronne aux fins de la province de l'Ontario pour l'application des lois suivantes :

- a) la *Loi sur la prescription des actions*;
- b) la *Loi sur la prescription des actions relatives aux biens immeubles*, si l'article 26 du projet de loi 10 (*Loi révisant la Loi sur la prescription des actions*), déposé le 25 avril 2001, selon la numérotation qui figure dans le texte de première lecture du projet de loi, entre en vigueur.



**Use of property**

(5) The property and the revenue of the university shall be applied solely to achieving the objects of the university.

**Non-application**

(6) Section 8 of the *Charities Accounting Act* does not apply to the university.

**Investments**

(7) The funds of the university not immediately required for its purposes and the proceeds of all property that come into the hands of the board, subject to any trusts or conditions affecting them, may be invested and reinvested in such investments as the board, in its absolute discretion, considers appropriate and, except where a trust instrument otherwise directs, such funds may be combined with trust money belonging to various trusts in the care of the board into a common trust fund.

**Borrowing**

(8) The university, if authorized by its by-laws, may, on such terms and in such amounts as the board may approve,

- (a) borrow money and give security on money borrowed; and
- (b) issue or give bonds, debentures and obligations as security.

**Audits and reports**

16. (1) The board shall appoint one or more public accountants licensed under the *Public Accountancy Act* to audit the accounts, trust funds and transactions of the university at least once a year.

**Financial report**

(2) The university shall make a financial report annually to the Minister of Training, Colleges and Universities in such form and containing such information as the Minister may require.

**Other reports**

(3) The university shall submit to the Minister of Training, Colleges and Universities all other reports as the Minister may require.

**Sharing of facilities and services**

17. (1) The university and the college shall enter into an agreement for the sharing of their real and personal property and for the sharing of their administrative staff and services.

**Same**

(2) If the university and the college fail to enter into an agreement as provided in subsection (1), the Minister of Training, Colleges and Universities may by order provide for the sharing of real and personal property and for the sharing of administrative staff and services by the university and the college.

**Utilisation des biens**

(5) Les biens et les recettes de l'université sont affectés uniquement à la réalisation de sa mission.

**Non-application**

(6) L'article 8 de la *Loi sur la comptabilité des oeuvres de bienfaisance* ne s'applique pas à l'université.

**Placements**

(7) Les fonds de l'université qui ne sont pas requis immédiatement à ses fins et le produit des biens que reçoit le conseil peuvent être placés, sous réserve des fiducies ou des conditions auxquels ils sont assujettis, dans les placements que le conseil, à sa discrétion absolue, estime appropriés. De plus, sauf disposition contraire de l'acte de fiducie pertinent, ces sommes peuvent être combinées en un même fonds de fiducie avec les sommes appartenant à diverses fiducies qui sont confiées au conseil.

**Emprunts**

(8) Si ses règlements administratifs l'y autorisent, l'université peut, aux conditions et selon les montants qu'approuve le conseil :

- a) contracter des emprunts et les garantir;
- b) émettre des obligations et des débentures ou les donner en garantie.

**Vérification et rapports**

16. (1) Le conseil charge un ou plusieurs comptables publics titulaires d'un permis délivré en vertu de la *Loi sur la comptabilité publique* de vérifier les comptes, les fonds en fiducie et les opérations de l'université au moins une fois par année.

**Rapport financier**

(2) L'université présente un rapport financier annuel au ministre de la Formation et des Collèges et Universités. Ce rapport est rédigé sous la forme et contient les renseignements que précise celui-ci.

**Autres rapports**

(3) L'université présente au ministre de la Formation et des Collèges et Universités les autres rapports qu'il lui demande.

**Partage des installations et des services**

17. (1) L'université et le collège concluent une entente sur le partage de leurs biens meubles et immeubles et sur le partage de leur personnel et de leurs services administratifs.

**Idem**

(2) Si l'université et le collège ne concluent pas l'entente prévue au paragraphe (1), le ministre de la Formation et des Collèges et Universités peut, par arrêté, prévoir le partage des biens meubles et immeubles et le partage du personnel et des services administratifs par ceux-ci.

**First board: appointments by college board**

18. (1) The board of governors of the college shall appoint the first members of the board described in paragraph 4 of subsection 8 (1) who shall in turn appoint the first members of the board described in paragraph 5 of subsection 8 (1).

**Same**

(2) Despite subsection (1), no student or employee shall be appointed to the board until the university has at least 25 students and 10 employees.

**Rotating membership**

(3) The term of office of the members of the first board appointed after the coming into force of this Act shall be one year, two years or three years, as determined by the board of governors of the college.

**Commencement**

19. (1) Subject to subsection (2), the Act set out in this Schedule comes into force on the day the *Keeping the Promise for Growth and Prosperity Act (2002 Budget)*, 2002 receives Royal Assent.

**Same**

(2) Section 6 comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

**Short title**

20. The short title of the Act set out in this Schedule is the *University of Ontario Institute of Technology Act, 2002*.

**Premier conseil : nominations par le conseil du collège**

18. (1) Le conseil d'administration du collège nomme les premiers membres du conseil visés à la disposition 4 du paragraphe 8 (1), qui nomment à leur tour les premiers membres du conseil visés à la disposition 5 du même paragraphe.

**Idem**

(2) Malgré le paragraphe (1), nul étudiant ou employé ne doit être nommé au conseil avant que l'université compte au moins 25 étudiants et 10 employés.

**Rotation des membres**

(3) Le mandat des membres du premier conseil constitué après l'entrée en vigueur de la présente loi est d'un an, de deux ans ou de trois ans, selon ce que décide le conseil d'administration du collège.

**Entrée en vigueur**

19. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la loi figurant à la présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2002 sur le respect de l'engagement d'assurer la croissance et la prospérité (budget de 2002)* reçoit la sanction royale.

**Idem**

(2) L'article 6 entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

**Titre abrégé**

20. Le titre abrégé de la loi figurant à la présente annexe est *Loi de 2002 sur l'Institut universitaire de technologie de l'Ontario*.

**SCHEDULE P  
AMENDMENTS RELATED TO  
POST-SECONDARY EDUCATION**

**CAPITAL INVESTMENT PLAN ACT, 1993**

1. (1) The definition of “public body” in subsection 29 (1) of the *Capital Investment Plan Act, 1993* is amended by striking out “Ryerson Polytechnical Institute”.

(2) The definition of “public body” in subsection 29 (1) of the Act is amended by striking out “Ontario College of Art” and substituting “Ontario College of Art & Design”.

(3) Subsection 29 (2) of the Act is repealed.

(4) Subsection 33 (2) of the Act is amended by striking out “or Ryerson Polytechnical Institute” and by striking out “Ryerson Polytechnical Institute”.

(5) Subsection 33 (2) of the Act is amended by striking out “Ontario College of Art” and substituting “Ontario College of Art & Design”.

**CORPORATIONS TAX ACT**

2. Clause (c) of the definition of “eligible educational institution” in subsection 13.5 (1) of the *Corporations Tax Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 42, section 12, is amended by striking out “Art and Design” and substituting “Art & Design”.

**GO TRANSIT ACT, 2001**

3. (1) The definition of “public body” in subsection 21 (3) of the *GO Transit Act, 2001* is amended by striking out “Ryerson Polytechnic University”.

(2) The definition of “public body” in subsection 21 (3) of the Act is amended by striking out “Ontario College of Art” and substituting “Ontario College of Art & Design”.

**PRIVATE VOCATIONAL  
SCHOOLS ACT**

4. (1) The title of the *Private Vocational Schools Act* is repealed and the following substituted:

**Private Career Colleges Act**

(2) The definition of “Minister” in section 1 of the Act is repealed and the following substituted:

“Minister” means the Minister of Training, Colleges and Universities or such other member of the Executive Council to whom the administration of this Act may be assigned under the *Executive Council Act*; (“ministre”)

**ANNEXE P  
MODIFICATIONS RELATIVES  
À L'ÉDUCATION POSTSECONDAIRE**

**LOI DE 1993 SUR LE PLAN D'INVESTISSEMENT**

1. (1) La définition de «organisme public» au paragraphe 29 (1) de la *Loi de 1993 sur le plan d'investissement* est modifiée par suppression de «du Ryerson Polytechnical Institute,».

(2) La définition de «organisme public» au paragraphe 29 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «de l'École d'art et de design de l'Ontario» à «de l'École des beaux-arts de l'Ontario».

(3) Le paragraphe 29 (2) de la Loi est abrogé.

(4) Le paragraphe 33 (2) de la Loi est modifié par suppression de «ou au Ryerson Polytechnical Institute» et de «au Ryerson Polytechnical Institute,».

(5) Le paragraphe 33 (2) de la Loi est modifié par substitution de «à l'École d'art et de design de l'Ontario» à «à l'École des beaux-arts de l'Ontario».

**LOI SUR L'IMPOSITION DES CORPORATIONS**

2. L'alinéa c) de la définition de «établissement d'enseignement autorisé» au paragraphe 13.5 (1) de la *Loi sur l'imposition des corporations*, tel qu'il est édicté par l'article 12 du chapitre 42 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié par substitution de «l'École d'art et de design de l'Ontario» à «l'établissement appelé Ontario College of Art and Design».

**LOI DE 2001 SUR LE RÉSEAU GO**

3. (1) La définition de «organisme public» au paragraphe 21 (3) de la *Loi de 2001 sur le réseau GO* est modifiée par suppression de «de l'Université polytechnique Ryerson,».

(2) La définition de «organisme public» au paragraphe 21 (3) de la Loi est modifiée par substitution de «de l'École d'art et de design de l'Ontario» à «de l'École des beaux-arts de l'Ontario».

**LOI SUR LES ÉCOLES PRIVÉES  
DE FORMATION PROFESSIONNELLE**

4. (1) Le titre de la *Loi sur les écoles privées de formation professionnelle* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**Loi sur les collèges privés d'enseignement  
professionnel**

(2) La définition de «ministre» à l'article 1 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«ministre» Le ministre de la Formation et des Collèges et Universités ou l'autre membre du Conseil exécutif qui est chargé de l'application de la présente loi en vertu de la *Loi sur le Conseil exécutif*. («Minister»)



(3) The definition of “private vocational school” in section 1 of the Act is repealed and the following substituted:

“private career college” means a school or place at which instruction in the skill and knowledge requisite for employment in any vocation is offered or provided by classroom instruction or by correspondence, other than a college of applied arts and technology or a university established under any Act, a university for which a consent has been given by the Minister of Training, Colleges and Universities under section 4 of the *Post-secondary Education Choice and Excellence Act, 2000* or a school or course of instruction maintained under any other Act of the Legislature; (“collège privé d’enseignement professionnel”)

(4) The Act is amended by striking out “private vocational school” and “private vocational schools” wherever they appear in the following provisions and substituting in each case “private career college” and “private career colleges”, respectively:

1. The definition of “Superintendent” in section 1.
2. Subsection 2 (1), as amended by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 26, Schedule N, section 2.
3. Subsection 4 (1).
4. The portion of subsection 5 (1) before clause (a), clauses 5 (1) (a) and (b), subclauses 5 (1) (c) (i) and (ii) and clause 5 (1) (d).
5. Sections 9 and 12.
6. The three places it appears in subsection 13 (1).
7. Section 14.
8. The two places it appears in section 15.
9. The three places it appears in subsection 17 (5).
10. Clauses 19 (1) (b), (e), (g), (h), (j), (k) and (n), the two places it appears in clause 19 (1) (o) and clauses 19 (1) (p), (q), (r) and (t).

(5) Subsection 19 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 12, Schedule G, section 32, is amended by adding the following clause:

- (f) prescribing forms of security or other methods of protecting the financial interest of students other than those authorized under clause (e) and prescribing requirements relating to them, including the means of realizing the security or enforcing the other methods of protection if the requirements are not met;

(3) La définition de «école privée de formation professionnelle» à l'article 1 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«collège privé d'enseignement professionnel» École ou lieu où l'enseignement des habiletés et des connaissances nécessaires pour obtenir un emploi dans un métier ou une profession est offert ou donné en classe ou par correspondance. Sont exclus les collèges d'arts appliqués et de technologie et les universités ouverts en vertu de quelque loi que ce soit, les universités pour lesquelles le ministre de la Formation et des Collèges et Universités a accordé un consentement en vertu de l'article 4 de la *Loi de 2000 favorisant le choix et l'excellence au niveau postsecondaire* ainsi que les écoles et les programmes d'enseignement maintenus en vertu d'une autre loi de la Législature. («private career college»)

(4) La Loi est modifiée par substitution de «collège privé d'enseignement professionnel» à «école privée de formation professionnelle», et de «collèges privés d'enseignement professionnel» à «écoles privées de formation professionnelle» aux endroits où figurent ces termes dans les dispositions suivantes, et par les changements grammaticaux qui en découlent :

1. La définition de «surintendant» à l'article 1.
2. Le paragraphe 2 (1), tel qu'il est modifié par l'article 2 de l'annexe N du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 2000.
3. Le paragraphe 4 (1).
4. Le passage du paragraphe 5 (1) qui précède l'alinéa a), les alinéas 5 (1) a) et b), les sous-alinéas 5 (1) c) (i) et (ii) et l'alinéa 5 (1) d).
5. Les articles 9 et 12.
6. Les trois endroits où figure le terme au paragraphe 13 (1).
7. L'article 14.
8. Les deux endroits où figure le terme à l'article 15.
9. Les trois endroits où figure le terme au paragraphe 17 (5).
10. Les alinéas 19 (1) b), e), g), h), j), k) et n), les deux endroits où figure le terme à l'alinéa 19 (1) o) et les alinéas 19 (1) p), q), r) et t).

(5) Le paragraphe 19 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 32 de l'annexe G du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1999, est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- f) prescrire des formes de garanties ou d'autres méthodes de protection des intérêts financiers des étudiants autres que celles qui sont permises par l'alinéa e) et prescrire les exigences qui y sont rattachées, y compris les moyens de réaliser les garanties ou d'exécuter les autres méthodes de protection si les exigences ne sont pas respectées;

**THE RYERSON POLYTECHNIC  
UNIVERSITY ACT, 1977**

5. (1) The title of *The Ryerson Polytechnic University Act, 1977*, being chapter 47, is repealed and the following substituted:

**Ryerson University Act, 1977**

(2) The Act is amended by striking out "Polytechnic" in clauses 1 (1) (a), (d), (e), (g) and (j.1) and in the portion of subsection 4 (1) before clause (a).

(3) Clause 1 (1) (c) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 1, section 3, is amended by striking out "or Ryerson Polytechnic University" and substituting "Ryerson Polytechnic University or Ryerson University".

(4) Subsection 2 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 1, section 4, is repealed and the following substituted:

**University**

(1) Ryerson Polytechnic University and The Board of Governors of Ryerson Polytechnic University are continued under the name Ryerson University.

(5) Section 10 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 1, section 11, is amended by striking out "Institute" in the portion before clause (a) and in two places in clause (d) and substituting in each case "University".

**TOBACCO CONTROL  
ACT, 1994**

6. Paragraph 4 of subsection 9 (1) of the *Tobacco Control Act, 1994* is repealed and the following substituted:

4. A private career college as defined in the *Private Career Colleges Act*.

**UNIVERSITY FOUNDATIONS ACT, 1992**

7. (1) The Schedule to the *University Foundations Act, 1992*, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 1, section 21, is amended by striking out "Ryerson Polytechnic University" and substituting "Ryerson University".

(2) The Schedule to the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 1, section 21, is amended by striking out "Ontario College of Art" and substituting "Ontario College of Art & Design".

**WORKPLACE SAFETY  
AND INSURANCE ACT, 1997**

8. Clause (a) of the definition of "training agency" in subsection 69 (1) of the *Workplace Safety and Insur-*

**THE RYERSON POLYTECHNIC  
UNIVERSITY ACT, 1977**

5. (1) Le titre de la loi intitulée *The Ryerson Polytechnic University Act, 1977*, qui constitue le chapitre 47, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**Ryerson University Act, 1977**

(2) La Loi est modifiée par suppression de «Polytechnic» aux alinéas 1 (1) (a), (d), (e), (g) et (j.1) et dans le passage du paragraphe 4 (1) qui précède l'alinéa a).

(3) L'alinéa 1 (1) (c) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 3 du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié par substitution de «Ryerson Polytechnic University or Ryerson University» à «or Ryerson Polytechnic University».

(4) Le paragraphe 2 (1) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 4 du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**University**

(1) Ryerson Polytechnic University and The Board of Governors of Ryerson Polytechnic University are continued under the name Ryerson University.

(5) L'article 10 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 11 du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié par substitution de «University» à «Institute» dans le passage qui précède l'alinéa a) et aux deux endroits où figure ce terme à l'alinéa d).

**LOI DE 1994 SUR LA RÉGLEMENTATION  
DE L'USAGE DU TABAC**

6. La disposition 4 du paragraphe 9 (1) de la *Loi de 1994 sur la réglementation de l'usage du tabac* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

4. Les collèges privés d'enseignement professionnel au sens de la *Loi sur les collèges privés d'enseignement professionnel*.

**LOI DE 1992 SUR LES FONDATIONS UNIVERSITAIRES**

7. (1) L'annexe de la *Loi de 1992 sur les fondations universitaires*, telle qu'elle est modifiée par l'article 21 du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifiée par substitution de «Ryerson University» à «Ryerson Polytechnic University».

(2) L'annexe de la Loi, telle qu'elle est modifiée par l'article 21 du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifiée par substitution de «École d'art et de design de l'Ontario» à «Ontario College of Art».

**LOI DE 1997 SUR LA SÉCURITÉ PROFESSIONNELLE  
ET L'ASSURANCE CONTRE LES ACCIDENTS  
DU TRAVAIL**

8. L'alinéa a) de la définition de «organisme de formation» au paragraphe 69 (1) de la *Loi de 1997 sur*

*ance Act, 1997* is repealed and the following substituted:

- (a) a person who is registered under the *Private Career Colleges Act* to operate a private career college, or

**Commencement**

9. This Schedule comes into force on the day the *Keeping the Promise for Growth and Prosperity Act (2002 Budget)*, 2002 receives Royal Assent.

*la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) d'une personne qui est inscrite aux termes de la *Loi sur les collèges privés d'enseignement professionnel* pour exploiter un collège privé d'enseignement professionnel;

**Entrée en vigueur**

9. La présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2002 sur le respect de l'engagement d'assurer la croissance et la prospérité (budget de 2002)* reçoit la sanction royale.





CAZON  
XB  
-056



3RD SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO  
51 ELIZABETH II, 2002

3<sup>e</sup> SESSION, 37<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
51 ELIZABETH II, 2002

## Bill 109

*(Chapter 8  
Statutes of Ontario, 2002)*

**An Act to implement the measures  
contained in the 2002 Ontario Budget  
and to implement other initiatives  
of the Government of Ontario**

**The Hon. J. Ecker**  
Minister of Finance

1st Reading	June 17, 2002
2nd Reading	June 27, 2002
3rd Reading	June 27, 2002
Royal Assent	June 27, 2002

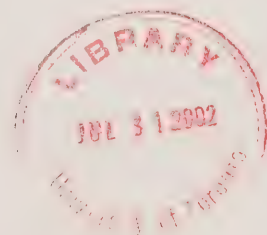
## Projet de loi 109

*(Chapitre 8  
Lois de l'Ontario de 2002)*

**Loi mettant en oeuvre certaines mesures  
énoncées dans le budget de l'Ontario de 2002  
ainsi que d'autres initiatives  
du gouvernement ontarien**

**L'honorable J. Ecker**  
Ministre des Finances

1 <sup>re</sup> lecture	17 juin 2002
2 <sup>e</sup> lecture	27 juin 2002
3 <sup>e</sup> lecture	27 juin 2002
Sanction royale	27 juin 2002







**An Act to implement the measures  
contained in the 2002 Ontario Budget  
and to implement other initiatives  
of the Government of Ontario**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

*Education Act* amended

1. Schedule A to this Act is hereby enacted.

*Financial Administration Act* amended

2. Schedule B to this Act is hereby enacted.

*Fuel Tax Act* amended

3. Schedule C to this Act is hereby enacted.

*Ministry of Treasury and Economics Act* amended

4. Schedule D to this Act is hereby enacted.

*Ontario College of Art & Design Act, 2002* enacted

5. The *Ontario College of Art & Design Act, 2002*, as set out in Schedule E to this Act, is hereby enacted.

*Ontario Colleges of Applied Arts and Technology Act, 2002* enacted

6. The *Ontario Colleges of Applied Arts and Technology Act, 2002*, as set out in Schedule F to this Act, is hereby enacted.

*Ontario Educational Communications Authority Act* amended

7. Schedule G to this Act is hereby enacted.

*Province of Ontario Savings Office Privatization Act, 2002* enacted

8. The *Province of Ontario Savings Office Privatization Act, 2002*, as set out in Schedule H to this Act, is hereby enacted.

*Province of Ontario Savings Office Act* repealed

9. The *Province of Ontario Savings Office Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 23, section 72 and 1997, chapter 43, Schedule F, section 10, is repealed.

Consequential amendments, Province of Ontario Savings Office

10. Schedule I to this Act is hereby enacted.

**Loi mettant en oeuvre certaines mesures  
énoncées dans le budget de l'Ontario de 2002  
ainsi que d'autres initiatives  
du gouvernement ontarien**

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Modification de la *Loi sur l'éducation*

1. Est édictée l'annexe A de la présente loi.

Modification de la *Loi sur l'administration financière*

2. Est édictée l'annexe B de la présente loi.

Modification de la *Loi de la taxe sur les carburants*

3. Est édictée l'annexe C de la présente loi.

Modification de la *Loi sur le ministère du Trésor et de l'Économie*

4. Est édictée l'annexe D de la présente loi.

Édiction de la *Loi de 2002 sur l'École d'art et de design de l'Ontario*

5. Est édictée la *Loi de 2002 sur l'École d'art et de design de l'Ontario*, telle qu'elle figure à l'annexe E de la présente loi.

Édiction de la *Loi de 2002 sur les collèges d'arts appliqués et de technologie de l'Ontario*

6. Est édictée la *Loi de 2002 sur les collèges d'arts appliqués et de technologie de l'Ontario*, telle qu'elle figure à l'annexe F de la présente loi.

Modification de la *Loi sur l'Office de la télécommunication éducative de l'Ontario*

7. Est édictée l'annexe G de la présente loi.

Édiction de la *Loi de 2002 sur la privatisation de la Caisse d'épargne de l'Ontario*

8. Est édictée la *Loi de 2002 sur la privatisation de la Caisse d'épargne de l'Ontario*, telle qu'elle figure à l'annexe H de la présente loi.

Abrogation de la *Loi sur la Caisse d'épargne de l'Ontario*

9. La *Loi sur la Caisse d'épargne de l'Ontario*, telle qu'elle est modifiée par l'article 72 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1993 et par l'article 10 de l'annexe F du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogée.

Modifications corrélatives : Caisse d'épargne de l'Ontario

10. Est édictée l'annexe I de la présente loi.

*Retail Sales Tax Act* amended

11. Schedule J to this Act is hereby enacted.

*SkyDome Act (Bus Parking), 2002* enacted

12. The *SkyDome Act (Bus Parking), 2002*, as set out in Schedule K to this Act, is hereby enacted.

*Taxpayer Protection Act, 1999* amended

13. Schedule L to this Act is hereby enacted.

*Tobacco Tax Act* amended

14. Schedule M to this Act is hereby enacted.

*Treasury Board Act, 1991* amended

15. Schedule N to this Act is hereby enacted.

*University of Ontario Institute of Technology Act, 2002* enacted

16. The *University of Ontario Institute of Technology Act, 2002*, as set out in Schedule O to this Act, is hereby enacted.

## Consequential amendments, post-secondary education

17. Schedule P to this Act is hereby enacted.

## Commencement

18. (1) Subject to subsections (2), (3) and (4), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

## Same

(2) Schedules A, B, C, D, G, I, J, L, M, N and P to this Act come into force as provided in the commencement section at the end of each Schedule.

## Same

(3) Each Act set out in Schedules E, F, H, K and O to this Act comes into force as provided in the commencement section near the end of the Schedule.

## Same

(4) Section 9 comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

## Same

(5) Any proclamation relating to the repeal of the *Province of Ontario Savings Office Act* may apply to the whole or any part, section or subsection of that Act, and proclamations may be issued at different times with respect to any part, section or subsection of that Act.

Modification de la *Loi sur la taxe de vente au détail*

11. Est édictée l'annexe J de la présente loi.

Édiction de la *Loi de 2002 sur le Skydome (stationnement d'autobus)*

12. Est édictée la *Loi de 2002 sur le Skydome (stationnement d'autobus)*, telle qu'elle figure à l'annexe K de la présente loi.

Modification de la *Loi de 1999 sur la protection des contribuables*

13. Est édictée l'annexe L de la présente loi.

Modification de la *Loi de la taxe sur le tabac*

14. Est édictée l'annexe M de la présente loi.

Modification de la *Loi de 1991 sur le Conseil du Trésor*

15. Est édictée l'annexe N de la présente loi.

Édiction de la *Loi de 2002 sur l'Institut universitaire de technologie de l'Ontario*

16. Est édictée la *Loi de 2002 sur l'Institut universitaire de technologie de l'Ontario*, telle qu'elle figure à l'annexe O de la présente loi.

## Modifications corrélatives : éducation postsecondaire

17. Est édictée l'annexe P de la présente loi.

## Entrée en vigueur

18. (1) Sous réserve des paragraphes (2), (3) et (4), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

## Idem

(2) Les annexes A, B, C, D, G, I, J, L, M, N et P de la présente loi entrent en vigueur comme le prévoit l'article sur leur entrée en vigueur figurant à la fin de chacune d'elles.

## Idem

(3) Les lois figurant aux annexes E, F, H, K et O de la présente loi entrent en vigueur comme le prévoit l'article sur leur entrée en vigueur figurant vers la fin de chacune d'elles.

## Idem

(4) L'article 9 entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

## Idem

(5) Toute proclamation relative à l'abrogation de la *Loi sur la Caisse d'épargne de l'Ontario* peut s'appliquer à l'ensemble de cette loi ou à l'un ou l'autre de ses parties, articles ou paragraphes. En outre, des proclamations peuvent être prises à des dates différentes en ce qui concerne ces parties, articles ou paragraphes.

## Same

(6) If a Schedule provides that any provisions are to come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor, a proclamation may apply to one or more of those provisions, and proclamations may be issued at different times with respect to any of those provisions.

## Short title

19. The short title of this Act is the *Keeping the Promise for Growth and Prosperity Act (2002 Budget)*, 2002.

## Idem

(6) Si une annexe prévoit que l'une ou l'autre de ses dispositions entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation, celle-ci peut s'appliquer à une ou plusieurs dispositions, et des proclamations différentes peuvent être prises à des dates différentes en ce qui les concerne.

## Titre abrégé

19. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2002 sur le respect de l'engagement d'assurer la croissance et la prospérité (budget de 2002)*.



## SCHEDULE A AMENDMENTS TO THE EDUCATION ACT

1. Subsection 257.2.1 (3) of the *Education Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 3, section 34 and amended by 1998, chapter 33, section 40 and 2000, chapter 25, section 45, is amended by striking out "subsection (1)" in the portion before paragraph 1 and substituting "subsections (1) and (1.1)".

2. (1) Clause 257.14 (1) (i) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 33, section 45, is repealed and the following substituted:

- (i) providing, despite any provision of this Act, the *Municipal Act* or the *Provincial Land Tax Act*, that boards and municipalities may, in a year, levy or collect rates for 1998, 1999, 2000 or 2001 in respect of property in territory without municipal organization, subject to conditions set out in the regulation.

(2) Section 257.14 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 31, section 113 and amended by 1998, chapter 3, section 34 and 1998, chapter 33, section 45, is amended by adding the following subsection:

### Retroactive

(4) A regulation made under clause (1) (i) is, if it so provides, effective with respect to a period before it is filed.

### Commencement

3. (1) Subject to subsection (2), this Schedule comes into force on the day the *Keeping the Promise for Growth and Prosperity Act (2002 Budget)*, 2002 receives Royal Assent.

### Same

(2) Section 2 shall be deemed to have come into force on January 1, 1998.

## ANNEXE A MODIFICATION DE LA LOI SUR L'ÉDUCATION

1. Le paragraphe 257.2.1 (3) de la *Loi sur l'éducation*, tel qu'il est édicté par l'article 34 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1998 et tel qu'il est modifié par l'article 40 du chapitre 33 des Lois de l'Ontario de 1998 et par l'article 45 du chapitre 25 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié par substitution de «des paragraphes (1) et (1.1)» à «du paragraphe (1)» dans le passage qui précède la disposition 1.

2. (1) L'alinéa 257.14 (1) i) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 45 du chapitre 33 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- i) prévoir, malgré toute disposition de la présente loi, de la *Loi sur les municipalités* ou de la *Loi sur l'impôt foncier provincial*, que les conseils et les municipalités peuvent prélever ou percevoir, dans une année, des impôts pour 1998, 1999, 2000 ou 2001 sur les biens qui se trouvent dans un territoire non érigé en municipalité, sous réserve des conditions énoncées dans le règlement.

(2) L'article 257.14 de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 113 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1997 et tel qu'il est modifié par l'article 34 du chapitre 3 et l'article 45 du chapitre 33 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

### Rétroactivité

(4) Les règlements pris en application de l'alinéa (1) i) qui comportent une disposition en ce sens ont un effet rétroactif.

### Entrée en vigueur

3. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2002 sur le respect de l'engagement d'assurer la croissance et la prospérité (budget de 2002)* reçoit la sanction royale.

### Idem

(2) L'article 2 est réputé être entré en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1998.

**SCHEDULE B  
AMENDMENTS TO THE  
FINANCIAL ADMINISTRATION ACT**

**1. (1) The definition of “appropriation” in section 1 of the *Financial Administration Act* is repealed and the following substituted:**

“appropriation” means an authority to pay money out of the Consolidated Revenue Fund or to incur a non-cash expense; (“affectation de crédits”)

**(2) Section 1 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 17, section 62, is amended by adding the following definitions:**

“expenditure” means a payment of money out of the Consolidated Revenue Fund or the incurring by the Crown of a non-cash expense; (“dépense”)

“non-cash expense” has the meaning prescribed by the regulations made under this Act; (“frais hors caisse”)

“statutory appropriation” means an amount authorized to be paid out of the Consolidated Revenue Fund or to be incurred as a non-cash expense by the Crown pursuant to a provision of this or another Act of the Legislature that describes the amount as payable or capable of being incurred without any legislative authority other than the provision of that Act. (“crédit législatif”)

**2. The Act is amended by adding the following sections:**

**Appropriation required**

**11.1 (1)** No money shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund and no non-cash expense shall be incurred by the Crown unless authorized by this or another Act of the Legislature.

**Interim supply**

**(2)** Nothing in this Act prohibits the payment of money out of the Consolidated Revenue Fund under the authority of a resolution passed by the Assembly granting interim supply.

**Authority to incur prescribed non-cash expenses**

**(3)** The Crown may incur a non-cash expense that is prescribed by the regulations made under this Act or that falls within a class of non-cash expenses prescribed by the regulations made under this Act.

**Application**

**(4)** This section applies only in respect of fiscal years commencing on or after April 1, 2003.

**Limits on charges to appropriations**

**11.2 (1)** No appropriation shall be charged with an amount,

- (a) that is for a purpose other than that for which the appropriation was provided; or
- (b) that is in excess of the amount available under the appropriation.

**ANNEXE B  
MODIFICATION DE LA  
LOI SUR L'ADMINISTRATION FINANCIÈRE**

**1. (1) La définition de «affectation de crédits» à l'article 1 de la *Loi sur l'administration financière* est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

«affectation de crédits» Autorisation de payer des sommes d'argent sur le Trésor ou d'engager des frais hors caisse. («appropriation»)

**(2) L'article 1 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 62 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié par adjonction des définitions suivantes :**

«crédit législatif» Somme dont le paiement sur le Trésor est autorisé ou que la Couronne est autorisée à engager à titre de frais hors caisse conformément à une disposition de la présente loi ou d'une autre loi de la Législature qui décrit la somme comme pouvant être payée ou engagée, sans aucune autre autorisation législative. («statutory appropriation»)

«dépense» Paiement d'une somme d'argent sur le Trésor ou le fait pour la Couronne d'engager des frais hors caisse. («expenditure»)

«frais hors caisse» S'entend au sens des règlements pris en application de la présente loi. («non-cash expense»)

**2. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :**

**Affectation de crédits obligatoire**

**11.1 (1)** Tout paiement sur le Trésor et tout engagement de frais hors caisse par la Couronne doivent être autorisés par la présente loi ou une autre loi de la Législature.

**Crédits provisoires**

**(2)** La présente loi n'a pas pour effet d'interdire le paiement de sommes sur le Trésor en vertu d'une résolution de l'Assemblée législative qui octroie des crédits provisoires.

**Pouvoir d'engager des frais hors caisse prescrits**

**(3)** La Couronne peut engager les frais hors caisse que prescrivent les règlements pris en application de la présente loi ou qui appartiennent à une catégorie de frais hors caisse qu'ils prescrivent.

**Champ d'application**

**(4)** Le présent article ne s'applique qu'aux exercices qui commencent le 1<sup>er</sup> avril 2003 ou après cette date.

**Restriction des imputations aux affectations de crédits**

**11.2 (1)** Ne peut être imputée à une affectation de crédits une somme qui :

- a) soit sert à une autre fin que celle pour laquelle est prévue l'affectation;
- b) soit est supérieure au solde de l'affectation.

**Application**

(2) This section applies only in respect of fiscal years commencing on or after April 1, 2003.

**Expenses limited to appropriations**

11.3 (1) No agreement or undertaking shall be entered into in a fiscal year that would result in a charge to an appropriation for that fiscal year in excess of the amount available under that appropriation.

**Agreements subject to appropriations**

(2) Every agreement providing for the payment of money by the Crown is deemed to contain a provision stating that the payment by the Crown of moneys that come due under the agreement shall be subject to,

- (a) an appropriation to which that payment can be charged being available in the fiscal year in which the payment becomes due; or
- (b) the payment having been charged to an appropriation for a previous fiscal year.

**Application**

(3) This section applies only in respect of fiscal years commencing on or after April 1, 2003.

**Certificate for payments**

11.4 (1) No payment shall be made out of the Consolidated Revenue Fund unless, in addition to any other voucher or certificate that may be required, a person referred to in subsection (2) certifies,

- (a) in the case of a payment for the supply of goods or the rendering of services after the goods are delivered or the services are rendered, that the goods have been supplied or the services have been rendered and that,
  - (i) the payment is in accordance with the agreement, or
  - (ii) the amount of the payment is reasonable, if the amount of the payment is not specified in the agreement;
- (b) in the case of a payment for the supply of goods or the rendering of services before the delivery of the goods or the supply of the services, that the payment is in accordance with the agreement; or
- (c) in the case of a payment not described in clause (a) or (b), that the payee is eligible for or entitled to the payment.

**Persons authorized to certify payments**

(2) Only the following persons have authority to give a certificate under subsection (1):

1. A minister or deputy minister.
2. The Speaker of the Assembly.
3. The Provincial Auditor.
4. The Chief Election Officer.

**Champ d'application**

(2) Le présent article ne s'applique qu'aux exercices qui commencent le 1<sup>er</sup> avril 2003 ou après cette date.

**Dépenses et affectations**

11.3 (1) Il ne peut, au cours d'un exercice, être conclu d'entente ni pris d'engagement qui entraînerait l'imputation à une affectation de crédits de l'exercice d'une somme supérieure à son solde.

**Assujettissement des ententes aux affectations de crédits**

(2) Toute entente prévoyant des paiements à effectuer par la Couronne est réputée comporter une clause qui subordonne le versement des paiements échus aux termes de l'entente :

- a) soit à l'existence, au cours de l'exercice de l'échéance, d'une affectation de crédits à laquelle ils sont imputables et à la suffisance de son montant;
- b) soit à leur imputation à une affectation de crédits d'un exercice antérieur.

**Champ d'application**

(3) Le présent article ne s'applique qu'aux exercices qui commencent le 1<sup>er</sup> avril 2003 ou après cette date.

**Attestations de paiement**

11.4 (1) Tout paiement effectué sur le Trésor est subordonné, outre les autres pièces justificatives et attestations requises, le cas échéant, à une attestation d'une des personnes visées au paragraphe (2) selon laquelle :

- a) dans le cas d'un paiement postérieur à la fourniture de produits ou à la prestation de services qu'il vise, l'une ou l'autre s'est effectivement produite et :
  - (i) soit le paiement est conforme à l'entente,
  - (ii) soit le montant du paiement est raisonnable si l'entente ne le précise pas;
- b) dans le cas d'un paiement antérieur à la fourniture de produits ou à la prestation de services qu'il vise, il est conforme à l'entente;
- c) dans le cas d'un paiement non visé à l'alinéa a) ou b), le bénéficiaire y est admissible ou y a droit.

**Personnes autorisées à attester les paiements**

(2) Seules les personnes suivantes sont autorisées à donner l'attestation prévue au paragraphe (1) :

1. Les ministres et les sous-ministres.
2. Le président de l'Assemblée.
3. Le vérificateur provincial.
4. Le directeur général des élections.



5. A person authorized by the Management Board of Cabinet.
6. A person authorized by a person referred to in any of paragraphs 1 to 5.

**Application**

(3) This section applies only in respect of fiscal years commencing on or after April 1, 2003.

**Authorized investments**

**11.5** (1) Except as otherwise expressly provided in an Act of the Legislature, an appropriation for a fiscal year does not include the authority to make a loan, advance or other form of investment.

**Treasury Board may authorize investments**

(2) Despite subsection (1), on the recommendation of the Minister of Finance, the Treasury Board may authorize a payment pursuant to an appropriation to be made in the form of a loan, advance or other form of investment on such terms and conditions as the Treasury Board considers advisable.

**Application**

(3) This section applies only in respect of fiscal years commencing on or after April 1, 2003.

**Estimates**

**11.6** (1) All estimates submitted to the Legislature in respect of a fiscal year shall,

- (a) be for expenditures to be incurred during the fiscal year that are required to be voted on by the Legislature; and
- (b) include the amount of expenditures to be incurred during the fiscal year under statutory appropriations and such other information as the Treasury Board considers appropriate.

**Lapse of appropriations**

(2) The balance of an appropriation granted for a fiscal year that remains unexpended when the books of the Government of Ontario for that fiscal year are closed shall lapse.

**Accrual of liabilities**

(3) Despite section 11.2 and subsection (2), a liability that was incurred during a fiscal year but was not paid by the end of the fiscal year may be recorded as an expenditure and charged against an appropriation for the fiscal year if,

- (a) the liability was incurred for a purpose authorized by the appropriation;
- (b) the liability was less than or equal to the amount available under the appropriation at the time the liability was incurred; and
- (c) a statement of account for the liability is received by the Minister of Finance before the books of the Government of Ontario for the fiscal year are closed.

5. Les personnes autorisées par le Conseil de gestion du gouvernement.
6. Les personnes autorisées par l'une des personnes visées aux dispositions 1 à 5.

**Champ d'application**

(3) Le présent article ne s'applique qu'aux exercices qui commencent le 1<sup>er</sup> avril 2003 ou après cette date.

**Placements autorisés**

**11.5** (1) Sauf disposition expresse contraire d'une loi de la Législature, aucune affectation de crédits d'un exercice n'emporte le pouvoir de faire un placement, notamment sous forme de prêt ou d'avance.

**Pouvoir du Conseil du Trésor d'autoriser des placements**

(2) Malgré le paragraphe (1), le Conseil du Trésor peut, sur la recommandation du ministre des Finances, autoriser qu'un paiement visé par une affectation de crédits soit effectué sous forme de placement, notamment de prêt ou d'avance, aux conditions qu'il estime souhaitables.

**Champ d'application**

(3) Le présent article ne s'applique qu'aux exercices qui commencent le 1<sup>er</sup> avril 2003 ou après cette date.

**Prévisions budgétaires**

**11.6** (1) Les prévisions budgétaires soumises à la Législature à l'égard d'un exercice :

- a) d'une part, prévoient les dépenses qui doivent être engagées au cours de l'exercice et que doit voter la Législature;
- b) d'autre part, précisent le montant des dépenses autorisées par crédits législatifs qui doivent être engagées au cours de l'exercice et les autres renseignements que le Conseil du Trésor estime pertinents.

**Péremption des affectations de crédits**

(2) Le solde inutilisé des affectations de crédits d'un exercice devient périmé à la fermeture des livres de l'exercice du gouvernement de l'Ontario.

**Inscription des éléments de passif**

(3) Malgré l'article 11.2 et le paragraphe (2), les dettes contractées au cours d'un exercice mais non payées à la fin de celui-ci peuvent être inscrites comme dépenses et imputées à une affectation de crédits de l'exercice si les conditions suivantes sont réunies :

- a) elles ont été contractées à une fin autorisée par l'affectation;
- b) elles sont égales ou inférieures au solde de l'affectation au moment où elles sont contractées;
- c) le ministre des Finances reçoit le relevé de compte les concernant avant la fermeture des livres de l'exercice du gouvernement de l'Ontario.

**Payment of accrued liabilities**

(4) A liability described in subsection (3) may be paid out of the Consolidated Revenue Fund.

**Reporting**

(5) The part, if any, of a payment made under subsection (4) that exceeds the amount available under the appropriation referred to in subsection (3) shall be reported in the Public Accounts for the fiscal year in which the liability was incurred.

**Late accounts**

(6) A liability incurred in a fiscal year that is not paid or accrued under subsection (3) during the fiscal year, but that satisfies the requirements of subsection (7),

- (a) may be paid out of the Consolidated Revenue Fund;
- (b) may be recorded, despite section 11.2 and subsection (2) and subject to subsection (8), as a charge against,
  - (i) an appropriation for the fiscal year in which the payment is made that authorizes expenditures for the same purpose or for a purpose determined by the Minister of Finance to be similar, or
  - (ii) such appropriation for the fiscal year in which the payment is made as the Minister of Finance directs, if the Minister determines that there is no appropriation that satisfies the requirements of subclause (i); and
- (c) shall be reported in the Public Accounts for the fiscal year in which the payment is made.

**Same**

(7) For the purposes of subsection (6), the liability must satisfy the following requirements:

- 1. The liability must be incurred for a purpose authorized by an appropriation for the fiscal year in which it is incurred.
- 2. The liability must be less than or equal to the amount available under the appropriation referred to in paragraph 1 at the time the liability is incurred.

**Notice to Treasury Board**

(8) A liability may be recorded in accordance with clause (6) (b) only if the Minister of Finance notifies the Treasury Board and specifies in the notice the appropriation against which the liability is charged.

**Appropriation deemed to include purpose**

(9) If a liability is recorded as a charge against an appropriation under clause (6) (b), the appropriation is deemed to include the purpose for which the liability was incurred.

**Application**

(10) This section applies only in respect of a fiscal year commencing on or after April 1, 2003.

**Païement des éléments de passif inscrits**

(4) Les dettes visées au paragraphe (3) peuvent être payées sur le Trésor.

**Mention dans les comptes publics**

(5) L'excédent éventuel du paiement effectué en vertu du paragraphe (4) sur le solde de l'affectation de crédits visé au paragraphe (3) est consigné dans les comptes publics de l'exercice au cours duquel la dette est contractée.

**Païements en retard**

(6) Les dettes contractées au cours d'un exercice qui ne sont ni payées ni inscrites en vertu du paragraphe (3), mais qui satisfont aux exigences du paragraphe (7) :

- a) peuvent être payées sur le Trésor;
- b) peuvent être inscrites, malgré l'article 11.2 et le paragraphe (2) et sous réserve du paragraphe (8), et être imputées :
  - (i) soit à l'affectation de crédits de l'exercice du paiement qui autorise l'engagement de dépenses à la même fin ou à une fin que le ministre des Finances juge semblable,
  - (ii) soit à l'affectation de crédits de l'exercice du paiement qu'ordonne le ministre des Finances, s'il juge qu'aucune affectation de crédits ne satisfait aux exigences du sous-alinéa (i);
- c) doivent être consignées dans les comptes publics de l'exercice du paiement.

**Idem**

(7) Pour l'application du paragraphe (6), les dettes doivent satisfaire aux exigences suivantes :

- 1. Elles doivent être contractées à une fin autorisée par une affectation de crédits de l'exercice au cours duquel elles sont contractées.
- 2. Elles doivent être égales ou inférieures au solde de l'affectation de crédits visée à la disposition 1 au moment où elles sont contractées.

**Avis**

(8) Les dettes ne peuvent être inscrites conformément à l'alinéa (6) b) que si le ministre des Finances en avise le Conseil du Trésor et précise dans son avis les affectations de crédits auxquelles elles sont imputées.

**Imputation à une affectation**

(9) Les affectations de crédits auxquelles des dettes inscrites sont imputées en vertu de l'alinéa (6) b) sont réputées avoir été accordées aux fins de l'engagement de ces dettes.

**Champ d'application**

(10) Le présent article ne s'applique qu'aux exercices qui commencent le 1<sup>er</sup> avril 2003 ou après cette date.



**3. Section 14 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 17, section 62, is amended by adding the following subsection:**

**Application**

(3) This section applies only in respect of fiscal years commencing before April 1, 2003.

**4. The Act is amended by adding the following section:**

**Advances**

**14.1 (1)** On the application of a minister, the Minister of Finance may authorize an advance out of the Consolidated Revenue Fund for the purpose of incurring expenditures authorized by an appropriation, if it is impracticable to incur such expenditures in accordance with section 11.

**Accountability for advance**

(2) A minister who receives an advance under subsection (1) is accountable to the Minister of Finance for the amount of the advance.

**Duty to repay or account for advance**

(3) If the Minister of Finance does not receive an accounting or repayment of an advance made under subsection (1) by the end of the fiscal year in which the advance is made, the advance shall be repaid or accounted for before the books of the Government of Ontario for that fiscal year are closed.

**Application**

(4) This section applies only in respect of fiscal years commencing on or after April 1, 2003.

**5. Section 15 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 55, section 6 and amended by 1994, chapter 17, section 62, is amended by adding the following subsection:**

**Application**

(3) This section applies only in respect of fiscal years commencing before April 1, 2003.

**6. The Act is amended by adding the following section:**

**Interim payments, fiscal years commencing on or after April 1, 2003**

**15.1 (1)** The Treasury Board, on the application of a ministry, may authorize the Minister of Finance to make interim payments from the Consolidated Revenue Fund to the ministry for goods or services to be paid for by the ministry if, through the sale or provision by the ministry of the goods or services in respect of which the interim payment is made, the cost of the goods or services,

- (a) is to be recovered or become recoverable into the Consolidated Revenue Fund in the fiscal year in which the interim payment is made; or

**3. L'article 14 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 62 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Champ d'application**

(3) Le présent article ne s'applique qu'aux exercices qui commencent avant le 1<sup>er</sup> avril 2003.

**4. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**Avances**

**14.1 (1)** À la demande d'un ministre, le ministre des Finances peut autoriser le prélèvement d'une avance sur le Trésor aux fins de l'engagement de dépenses qui sont autorisées par une affectation de crédits mais qu'il est impossible d'engager conformément à l'article 11.

**Responsabilité des avances**

(2) Le ministre qui reçoit une avance en application du paragraphe (1) en est responsable envers le ministre des Finances.

**Obligation de rembourser ou de justifier les avances**

(3) Les avances consenties en vertu du paragraphe (1) dont le ministre des Finances ne reçoit pas le remboursement ou la justification avant la fin de l'exercice de leur octroi sont remboursées ou justifiées avant la fermeture des livres de l'exercice du gouvernement de l'Ontario.

**Champ d'application**

(4) Le présent article ne s'applique qu'aux exercices qui commencent le 1<sup>er</sup> avril 2003 ou après cette date.

**5. L'article 15 de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 6 du chapitre 55 des Lois de l'Ontario de 1991 et tel qu'il est modifié par l'article 62 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Champ d'application**

(3) Le présent article ne s'applique qu'aux exercices qui commencent avant le 1<sup>er</sup> avril 2003.

**6. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**Paiements provisoires : exercices commençant le 1<sup>er</sup> avril 2003 ou après cette date**

**15.1 (1)** Le Conseil du Trésor peut autoriser le ministre des Finances à faire des paiements provisoires sur le Trésor au ministère qui le demande pour des biens ou des services que doit payer ce dernier, à condition que le coût de ces biens ou de ces services soit, au moyen de la vente ou de la fourniture par le ministère de biens ou de services visés par les paiements provisoires :

- a) ou bien remboursé au Trésor pendant l'exercice au cours duquel les paiements provisoires sont faits, ou puisse l'être;



- (b) is to be charged or become chargeable to an appropriation for the fiscal year in which the interim payment is made.

#### Insufficient recovery

(2) Any part of an interim payment that is not recovered into the Consolidated Revenue Fund and is not charged to an appropriation by the time the books of the Government of Ontario for the fiscal year in which the interim payment is made are closed shall be repaid to the Consolidated Revenue Fund by the Minister of Finance by means of deducting the unrecovered or uncharged amount from the ministry's appropriations for the following fiscal year in such manner as the Minister of Finance considers appropriate.

#### Application

(3) This section applies only in respect of fiscal years commencing on or after April 1, 2003.

**7. Section 16 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 17, section 62, is amended by adding the following subsection:**

#### Application

(2) Subsection (1) applies only in respect of fiscal years commencing before April 1, 2003.

**8. The Act is amended by adding the following section:**

#### Refund or repayment of expenditure or advance

**16.0.1** (1) If a refund or repayment of an expenditure or advance charged to an appropriation or a reduction of a liability charged to an appropriation is received or has become receivable in a known amount before the books of the Government of Ontario for the fiscal year in which the expenditure, advance or liability was incurred are closed, the refund, repayment or reduction shall be credited to the appropriation against which it was charged.

#### Same

(2) The following rules apply if a refund or repayment of an expenditure or advance charged to an appropriation or a reduction of a liability charged to an appropriation does not become receivable in a known amount until after the books of the Government of Ontario are closed for the fiscal year in which the expenditure, advance or liability is incurred:

1. If the Minister of Finance notifies the Treasury Board, all or part of the refund, repayment or reduction, as specified in the notice, shall be credited to an appropriation,
  - i. that is for the fiscal year in which the refund, repayment or reduction becomes receivable in a known amount, and
  - ii. that authorizes expenditures for the same purpose as the expenditure, advance or liability to which the refund, repayment or reduction relates or for a purpose determined by the Minister of Finance to be similar.

- b) ou bien imputé à une affectation de crédits de l'exercice au cours duquel les paiements provisoires sont faits, ou puisse l'être.

#### Recouvrement insuffisant

(2) La portion des paiements provisoires non recouvrée par le Trésor et non imputée à une affectation de crédits au moment de la fermeture des livres du gouvernement de l'Ontario visant l'exercice au cours duquel ils sont faits est remboursée au Trésor par le ministre des Finances, qui la retient alors, de la manière qu'il juge appropriée, sur l'affectation de crédits du ministère pour l'exercice suivant.

#### Champ d'application

(3) Le présent article ne s'applique qu'aux exercices qui commencent le 1<sup>er</sup> avril 2003 ou après cette date.

**7. L'article 16 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 62 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

#### Champ d'application

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique qu'aux exercices qui commencent avant le 1<sup>er</sup> avril 2003.

**8. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

#### Remboursement des dépenses ou des avances

**16.0.1** (1) Le montant du remboursement d'une dépense ou d'une avance, ou de la réduction d'une dette, imputée à une affectation de crédits qui est reçu ou à recevoir avant la fermeture des livres du gouvernement de l'Ontario visant l'exercice au cours duquel la dépense a été engagée, l'avance faite ou la dette contractée est, s'il est connu, porté au crédit de l'affectation de crédits à laquelle la dépense, l'avance ou la dette a été imputée.

#### Idem

(2) Les règles suivantes s'appliquent si le montant du remboursement d'une dépense ou d'une avance, ou de la réduction d'une dette, imputée à une affectation de crédits à recevoir avant la fermeture des livres du gouvernement de l'Ontario visant l'exercice au cours duquel la dépense a été engagée, l'avance faite ou la dette contractée est inconnu :

1. À la condition que le ministre des Finances en avise le Conseil du Trésor, tout ou partie, selon ce que précise l'avis, du remboursement ou de la réduction est porté au crédit de l'affectation qui :
  - i. d'une part, relève de l'exercice au cours duquel le montant du remboursement ou de la réduction à recevoir est connu,
  - ii. d'autre part, autorise des dépenses pour la même fin que la dépense, l'avance ou la dette visée par le remboursement ou la réduction, ou pour une fin que le ministre des Finances juge semblable.

2. Any part of the refund, repayment or reduction that is not credited to an appropriation under paragraph 1 shall be credited to the revenue of the fiscal year in which the refund, repayment or reduction becomes receivable in a known amount.

#### Application

(3) This section applies only in respect of fiscal years commencing on or after April 1, 2003.

9. Section 16.2 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 55, section 7 and amended by 1994, chapter 17, section 62, is amended by adding the following subsection:

#### Not applicable after 2002-2003 fiscal year

(3.1) This section does not apply to a fiscal year that commences on or after April 1, 2003.

10. Subsection 16.5 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 29, section 3, is repealed.

11. Section 28 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 55, section 13 and amended by 1994, chapter 17, section 62, is amended by adding the following subsections:

#### Liability not binding or enforceable without approval, unless exempted

(2) A financial arrangement, financial commitment, guarantee, indemnity or similar transaction that a ministry purports to enter into contrary to subsection (1) on or after the date this subsection comes into force is not binding on or enforceable against the ministry, unless the Minister of Finance exempts it in writing from the application of this subsection.

#### Approvals and exemptions may be subject to terms and conditions

(3) The Minister of Finance may make written approvals under subsection (1) and written exemptions under subsection (2), subject to such terms and conditions as the Minister of Finance considers advisable.

12. Clause 38 (c.2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 55, section 14, is repealed and the following substituted:

- (c.2) defining “non-cash expense” and prescribing non-cash expenses and classes of non-cash expenses for the purposes of subsection 11.1 (3);

#### Commencement

13. (1) Subject to subsections (2) and (3), this Schedule comes into force on the day the *Keeping the Promise for Growth and Prosperity Act (2002 Budget)*, 2002 receives Royal Assent.

2. La portion du remboursement ou de la réduction qui n'est pas portée au crédit d'une affectation de crédits en application de la disposition 1 l'est au crédit des recettes de l'exercice au cours duquel son montant à recevoir est connu.

#### Champ d'application

(3) Le présent article ne s'applique qu'aux exercices qui commencent le 1<sup>er</sup> avril 2003 ou après cette date.

9. L'article 16.2 de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 7 du chapitre 55 des Lois de l'Ontario de 1991 et tel qu'il est modifié par l'article 62 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

#### Non-application après l'exercice 2002-2003

(3.1) Le présent article ne s'applique pas aux exercices qui commencent le 1<sup>er</sup> avril 2003 ou après cette date.

10. Le paragraphe 16.5 (1) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 3 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogé.

11. L'article 28 de la Loi, tel qu'il est réédicté par l'article 13 du chapitre 55 des Lois de l'Ontario de 1991 et tel qu'il est modifié par l'article 62 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

#### Absence de responsabilité sans approbation, sauf exemption

(2) L'arrangement financier, l'engagement financier, la garantie, le remboursement ou l'opération semblable qu'un ministre prétend souscrire en contravention du paragraphe (1) le jour de l'entrée en vigueur du présent paragraphe ou par la suite ne le lie ou ne lui est opposable que si le ministre des Finances l'exempte par écrit de l'application du présent paragraphe.

#### Approbations et exemptions conditionnelles

(3) Le ministre des Finances peut assortir les approbations écrites visées au paragraphe (1) et les exemptions écrites visées au paragraphe (2) des conditions qu'il estime souhaitables.

12. L'alinéa 38 c.2) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 14 du chapitre 55 des Lois de l'Ontario de 1991, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- c.2) définir «frais hors caisse» et prescrire des frais hors caisse et des catégories de frais hors caisse pour l'application du paragraphe 11.1 (3);

#### Entrée en vigueur

13. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2002 sur le respect de l'engagement d'assurer la croissance et la prospérité (budget de 2002)* reçoit la sanction royale.

Same

(2) Sections 11 and 12 come into force on April 1, 2003.

Same

(3) Section 10 comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Idem

(2) Les articles 11 et 12 entrent en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 2003.

Idem

(3) L'article 10 entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.



**SCHEDULE C  
AMENDMENTS TO THE  
FUEL TAX ACT**

1. Subsection 1 (1) of the *Fuel Tax Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 49, section 1, 1994, chapter 18, section 2, 1996, chapter 10, section 1, 1998, chapter 30, section 1 and 2001, chapter 23, section 89, is amended by adding the following definition:

“biodiesel” has the meaning prescribed by the Minister; (“biodiesel”)

2. Section 2 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 49, section 2 and amended by 1994, chapter 18, section 2 and 1998, chapter 30, section 2, is amended by adding the following subsection:

**Exception for biodiesel used as clear fuel**

(3.1) Subsection (3) does not apply to biodiesel that is placed in the fuel tank of a motor vehicle to which a number plate is attached as required by the *Highway Traffic Act*.

**Commencement**

3. This Schedule shall be deemed to have come into force on June 18, 2002.

**ANNEXE C  
MODIFICATION DE LA  
LOI DE LA TAXE SUR LES CARBURANTS**

1. Le paragraphe 1 (1) de la *Loi de la taxe sur les carburants*, tel qu’il est modifié par l’article 1 du chapitre 49 des Lois de l’Ontario de 1991, par l’article 2 du chapitre 18 des Lois de l’Ontario de 1994, par l’article 1 du chapitre 10 des Lois de l’Ontario de 1996, par l’article 1 du chapitre 30 des Lois de l’Ontario de 1998 et par l’article 89 du chapitre 23 des Lois de l’Ontario de 2001, est modifié par adjonction de la définition suivante :

«biodiesel» S’entend au sens prescrit par le ministre. («biodiesel»)

2. L’article 2 de la Loi, tel qu’il est réédité par l’article 2 du chapitre 49 des Lois de l’Ontario de 1991 et tel qu’il est modifié par l’article 2 du chapitre 18 des Lois de l’Ontario de 1994 et par l’article 2 du chapitre 30 des Lois de l’Ontario de 1998, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

**Exception : biodiesel utilisé comme carburant incolore**

(3.1) Le paragraphe (3) ne s’applique pas au biodiesel qui est mis dans le réservoir à carburant d’un véhicule automobile auquel une plaque d’immatriculation est fixée tel que l’exige le *Code de la route*.

**Entrée en vigueur**

3. La présente annexe est réputée être entrée en vigueur le 18 juin 2002.

**SCHEDULE D  
AMENDMENTS TO THE MINISTRY OF  
TREASURY AND ECONOMICS ACT**

**1. Section 10 of the *Ministry of Treasury and Economics Act* is repealed and the following substituted:**

**Payment may be withheld**

**10. (1)** The Treasurer may withhold a payment out of the Consolidated Revenue Fund if the Treasurer has reason to believe that there is no authority for the payment.

**Reference to Management Board of Cabinet**

**(2)** If a payment is withheld under subsection (1), the Treasurer or the minister responsible may refer the matter to the Management Board of Cabinet for determination.

**2. Section 12 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**Application**

**(4)** This section applies only in respect of fiscal years commencing before April 1, 2003.

**3. Section 13 of the Act is repealed and the following substituted:**

**Preparation of Public Accounts, before April 1, 2003**

**13. (1)** The Public Accounts for each fiscal year ending before April 1, 2003 shall be prepared under the direction of the Treasurer and shall be delivered to the Lieutenant Governor in Council and laid before the Assembly not later than the tenth day of the first session held in the following calendar year.

**Same, after 2002-2003 fiscal year**

**(2)** The Public Accounts for each fiscal year commencing on or after April 1, 2003 shall be prepared under the direction of the Treasurer and shall include,

- (a) the annual report of the Government of Ontario for the fiscal year;
- (b) the summary financial statements of the Government of Ontario for the fiscal year;
- (c) the report of the Provincial Auditor concerning his or her examination of the summary financial statements; and
- (d) any other information that is required by another Act of the Legislature or that the Treasurer considers necessary.

**Public Accounts to be submitted and laid before the Assembly**

**(3)** Except in extraordinary circumstances, the Treasurer shall submit the Public Accounts for each fiscal year commencing on or after April 1, 2003 to the Lieutenant Governor in Council on or before the 180th day after the end of the fiscal year and the Lieutenant Governor in Council shall,

- (a) lay the Public Accounts before the Assembly, if the Assembly is in session when the Public Accounts are ready to be laid before the Assembly; or
- (b) make the Public Accounts public, if the Assembly

**ANNEXE D  
MODIFICATION DE LA LOI SUR LE MINISTÈRE  
DU TRÉSOR ET DE L'ÉCONOMIE**

**1. L'article 10 de la *Loi sur le ministère du Trésor et de l'Économie* est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Pouvoir de refuser un paiement**

**10. (1)** Le trésorier peut refuser un paiement sur le Trésor s'il a des motifs de croire que le paiement n'est pas autorisé.

**Renvoi au Conseil de gestion du gouvernement**

**(2)** Si un paiement est refusé en vertu du paragraphe (1), le trésorier ou le ministre responsable peut renvoyer la question au Conseil de gestion du gouvernement pour décision.

**2. L'article 12 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Champ d'application**

**(4)** Le présent article ne s'applique qu'à l'égard des exercices qui commencent avant le 1<sup>er</sup> avril 2003.

**3. L'article 13 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Préparation des comptes publics : avant le 1<sup>er</sup> avril 2003**

**13. (1)** Les comptes publics de chaque exercice se terminant avant le 1<sup>er</sup> avril 2003 sont préparés sous l'autorité du trésorier, sont présentés au lieutenant-gouverneur en conseil et sont déposés devant l'Assemblée au plus tard le dixième jour de la première session de l'année civile suivante.

**Idem : après l'exercice 2002-2003**

**(2)** Les comptes publics de chaque exercice qui commence le 1<sup>er</sup> avril 2003 ou après cette date sont préparés sous l'autorité du trésorier et comprennent ce qui suit :

- a) le rapport annuel du gouvernement de l'Ontario pour l'exercice;
- b) les états financiers sommaires du gouvernement de l'Ontario pour l'exercice;
- c) le rapport du vérificateur provincial sur son examen des états financiers sommaires;
- d) tout autre renseignement qu'exige une autre loi de la Législature ou que le trésorier estime nécessaire.

**Présentation des comptes publics et dépôt devant l'Assemblée**

**(3)** Sauf dans des cas exceptionnels, le trésorier présente les comptes publics de chaque exercice qui commence le 1<sup>er</sup> avril 2003 ou après cette date au plus tard le 180<sup>e</sup> jour après la fin de l'exercice au lieutenant-gouverneur en conseil qui :

- a) soit les dépose devant l'Assemblée, si elle siège lorsqu'ils sont prêts à être déposés;
- b) soit les rend publics, si l'Assemblée ne siège pas

is not in session when the Public Accounts are ready to be laid before the Assembly, and lay the Public Accounts before the Assembly on or before the tenth day of the next session.

#### Supplementary financial information

(4) Except in extraordinary circumstances, the Treasurer may submit to the Lieutenant Governor in Council, on or before the 240th day after the end of a fiscal year commencing on or after April 1, 2003, any financial information supplementary to the Public Accounts for the fiscal year and the Lieutenant Governor in Council shall lay the information before the Assembly if it is in session or on or before the tenth day of the next session if the Assembly is not in session.

#### Treasurer may make adjustments after end of fiscal year

(5) Despite any provision of this or another Act of the Legislature, the Treasurer may, after the end of a fiscal year commencing on or after April 1, 2003, make any adjustments to the Public Accounts for the fiscal year that in his or her opinion are necessary to reflect fairly the financial position of the Government of Ontario.

#### Disclosure in Public Accounts not breach of any agreement

(6) A disclosure of information in the Public Accounts, or in any financial information supplemental to the Public Accounts, that is made in accordance with the accounting policies of the Government of Ontario, as set out in the Public Accounts, shall be deemed not to contravene the provisions of any agreement made before or after this subsection comes into force that purports to restrict or prohibit the disclosure of information.

#### Closing books for fiscal year

(7) The Treasurer may determine when the books of the Government of Ontario for a fiscal year are closed.

**4. Section 14 of the Act is repealed and the following substituted:**

#### Expenditures authorized by Assembly

14. Despite any provision of this Act, if the Assembly has concurred in a report of the Standing Committee on Estimates recommending the passing of estimates, the Lieutenant Governor in Council may authorize the incurring of any items of expenditure for which the concurrence was given.

#### Commencement

5. This Schedule comes into force on the day the *Keeping the Promise for Growth and Prosperity Act (2002 Budget)*, 2002 receives Royal Assent.

lorsqu'ils sont prêts à être déposés, et les dépose devant l'Assemblée au plus tard le dixième jour de la session suivante.

#### Informations financières supplémentaires

(4) Sauf dans des cas exceptionnels, le trésorier peut présenter au lieutenant-gouverneur en conseil, au plus tard le 240<sup>e</sup> jour après la fin d'un exercice qui commence le 1<sup>er</sup> avril 2003 ou après cette date, des informations financières supplémentaires sur les comptes publics de l'exercice. Le lieutenant-gouverneur en conseil les dépose alors devant l'Assemblée, si elle siège, ou au plus tard le dixième jour de la session suivante si elle ne siège pas.

#### Pouvoir du trésorier d'effectuer des rajustements

(5) Malgré toute disposition de la présente loi ou d'une autre loi de la Législature, le trésorier peut, après la fin d'un exercice qui commence le 1<sup>er</sup> avril 2003 ou après cette date, effectuer les rajustements aux comptes publics de l'exercice qu'il juge nécessaires pour qu'ils présentent fidèlement la situation financière du gouvernement de l'Ontario.

#### Divulgence de renseignements conforme aux accords

(6) Toute divulgation de renseignements dans les comptes publics, ou dans les informations financières supplémentaires, qui est faite conformément aux conventions comptables du gouvernement de l'Ontario, telles qu'elles sont énoncées dans les comptes publics, est réputée ne pas contrevenir aux dispositions de tout accord conclu avant ou après l'entrée en vigueur du présent paragraphe qui se présente comme restreignant ou interdisant la divulgation de renseignements.

#### Clôture de l'exercice

(7) Le trésorier peut fixer la date de clôture des exercices du gouvernement de l'Ontario.

**4. L'article 14 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

#### Dépenses autorisées par l'Assemblée

14. Malgré les autres dispositions de la présente loi, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, si l'Assemblée donne son assentiment au rapport du Comité permanent des budgets des dépenses recommandant l'approbation de prévisions budgétaires, autoriser les dépenses prévues aux postes de dépenses visés par l'assentiment.

#### Entrée en vigueur

5. La présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2002 sur le respect de l'engagement d'assurer la croissance et la prospérité (budget de 2002)* reçoit la sanction royale.



**SCHEDULE E  
ONTARIO COLLEGE OF  
ART & DESIGN ACT, 2002**

**Definitions**

1. In this Act,

“board” means the board of governors of the College;  
 (“conseil”)

“College” means the Ontario College of Art & Design.  
 (“École”)

**Continuation of corporation**

2. (1) The Ontario College of Art is continued as a corporation without share capital under the name Ontario College of Art & Design in English and École d'art et de design de l'Ontario in French and shall consist of the members of its board.

**Conflicts**

(2) In the event of a conflict between a provision of this Act and a provision of the *Corporations Act*, the provision of this Act prevails.

**Objects**

3. The objects of the College are to provide the opportunity and environment for advanced, studio-based education in art and design at the undergraduate and graduate levels and to support teaching, research and professional practice in these fields.

**Powers**

4. (1) The College has all the powers necessary and incidental to its objects.

**Degrees, diplomas**

(2) The College may grant,

- (a) the diploma of Associate of the Ontario College of Art & Design;
- (b) the baccalaureate degrees of Bachelor of Fine Arts and Bachelor of Design; and
- (c) the graduate degrees of Master of Arts, Master of Fine Arts and Master of Design.

**Certificates, honorary degrees**

(3) The College may grant certificates and confer any or all honorary degrees, consistent with its objects.

**Affiliation**

(4) The College may affiliate or federate with other universities, colleges and institutions of learning, on such terms and for such periods of time as the board may determine.

**Board of governors**

5. (1) There shall be a board of the College, consisting of,

- (a) the president of the College, by virtue of office;

**ANNEXE E  
LOI DE 2002 SUR L'ÉCOLE D'ART  
ET DE DESIGN DE L'ONTARIO**

**Définitions**

1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«conseil» Le conseil d'administration de l'École.  
 («board»)

«École» L'École d'art et de design de l'Ontario. («College»)

**Prorogation**

2. (1) L'établissement appelé Ontario College of Art est prorogé sous le nom de École d'art et de design de l'Ontario en français et de Ontario College of Art & Design en anglais comme personne morale sans capital-actions qui est formée des membres de son conseil.

**Incompatibilité**

(2) Les dispositions de la présente loi l'emportent sur les dispositions incompatibles de la *Loi sur les personnes morales*.

**Mission**

3. L'École a pour mission d'offrir une formation avancée, en atelier, dans les domaines des arts et du design, tant au premier cycle qu'aux cycles supérieurs, de procurer un milieu propice à cette formation et d'appuyer l'enseignement, la recherche et l'exercice professionnel dans ces domaines.

**Pouvoirs**

4. (1) L'École jouit des pouvoirs utiles à la réalisation de sa mission.

**Grades et diplômes**

(2) L'École peut décerner les grades et diplômes suivants :

- a) le diplôme d'associé de l'École d'art et de design de l'Ontario;
- b) le grade de baccalauréat en beaux-arts et celui de baccalauréat en design;
- c) le grade de maîtrise ès arts, celui de maîtrise en beaux-arts et celui de maîtrise en design.

**Certificats et grades honorifiques**

(3) L'École peut décerner les certificats et les grades honorifiques compatibles avec sa mission.

**Affiliation**

(4) L'École peut s'affilier à d'autres universités, collèges et établissements d'enseignement ou se fédérer avec eux, aux conditions et pour la durée que fixe le conseil.

**Conseil d'administration**

5. (1) L'École a un conseil constitué des membres suivants :

- a) le président de l'École, d'office;

- (b) six members, appointed by the Lieutenant Governor in Council, who are neither students nor employees of the College; and
- (c) such other members as may be set out in the by-laws of the College so long as at least a majority of the members of the board are persons who are neither students nor employees of the College.

**By-law respecting elections**

(2) The board shall by by-law determine the manner and procedure for the election of members described in clause (1) (c) and eligibility requirements for election to the board.

**Term**

(3) The term of office for each member of the board, other than the president, shall be not more than three years, as determined by by-law, and each member is eligible for reappointment or re-election.

**Limitation**

(4) A person may not be a member of the board for more than six consecutive years, but is eligible for reappointment or re-election after one year's absence from the board.

**Vacancies**

(5) A vacancy on the board occurs if,

- (a) a member resigns or ceases to be eligible for appointment or election to the board;
- (b) a member is incapable of continuing to act as a member and the board by resolution declares the membership to be vacated;
- (c) the board by resolution declares a membership to be vacated for failure to attend sufficient meetings, as provided in the by-laws of the College; or
- (d) a majority of the persons entitled under the by-laws of the College to vote for the election of a member vote or sign a petition in favour of removing the member from office.

**Same**

(6) If a vacancy on the board occurs before the term of office for which a member has been appointed or elected has expired, the vacancy shall be filled in a timely fashion, as provided in the by-laws, in the same manner and by the same body as the member whose membership is vacant was appointed or elected and the new member shall hold office for the remainder of the unexpired portion of the term of the member he or she is replacing.

**Quorum**

(7) A quorum of the board consists of a majority of its members and that majority must include,

- (a) at least half of the members who are students or employees of the College; and

- b) six membres, nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil, qui ne sont ni des étudiants ni des employés de l'École;
- c) les autres membres que désignent les règlements administratifs de l'École, pourvu qu'au moins la majorité des membres du conseil ne soit composée ni d'étudiants ni d'employés de l'École.

**Règlement électoral**

(2) Le conseil fixe, par règlement administratif, les modalités d'élection des membres visés à l'alinéa (1) c) ainsi que les conditions d'éligibilité au conseil.

**Durée du mandat**

(3) Le mandat des membres du conseil, à l'exclusion de celui du président, est fixé par règlement administratif et ne peut en aucun cas dépasser trois ans. Tout membre peut être nommé ou élu de nouveau.

**Restriction**

(4) Nul ne peut être membre du conseil pendant plus de six années consécutives. Il est toutefois possible d'y être nommé ou élu de nouveau après une absence d'un an.

**Vacances**

(5) Les faits suivants créent une vacance au sein du conseil :

- a) un membre démissionne ou ne peut plus y être nommé ou élu;
- b) un membre est dans l'incapacité de continuer à occuper sa charge et le conseil déclare celle-ci vacante par résolution;
- c) le conseil déclare vacante, par résolution, la charge du titulaire qui omet d'assister à un nombre suffisant de réunions, selon ce que prévoient les règlements administratifs de l'École;
- d) la majorité des personnes que les règlements administratifs de l'École autorisent à voter à l'élection d'un membre vote ou signe une pétition en faveur de sa destitution.

**Idem**

(6) Toute vacance qui survient au sein du conseil avant la fin du mandat du titulaire est comblée dans les meilleurs délais, conformément aux règlements administratifs, de la même manière dont le membre partant a obtenu sa charge et par la même entité qui l'a nommé ou élu. Le nouveau membre occupe sa charge pour la durée restante du mandat du membre qu'il remplace.

**Quorum**

(7) Le quorum se compose de la majorité des membres du conseil, constituée obligatoirement des membres suivants :

- a) au moins la moitié des membres qui sont des étudiants ou des employés de l'École;

- (b) at least half of the members who are not students or employees of the College.

#### Chair, vice-chair

(8) The board shall annually elect a chair and vice-chair from among its members who are not students or employees of the College and shall fill any vacancy in the office of chair or vice-chair from among such members.

#### Duties

(9) The chair shall preside over the meetings of the board and, if the chair is unable to act or if the position is vacant, the vice-chair shall act in his or her place and, if both the chair and vice-chair are unable to act, the board may appoint a member who is not a student or employee of the College to act temporarily in their place.

#### Powers and duties of board

6. (1) The board is responsible for governing and managing the affairs of the College and has the necessary powers to do so, including the power,

- (a) to establish academic policies and control the manner in which they are implemented;
- (b) to appoint and remove the president;
- (c) to appoint committees and assign or delegate to them such duties and responsibilities as may be provided in the by-laws of the College, including authorizing them to act on behalf of the board in the matters specified in the by-law;
- (d) to establish advisory bodies;
- (e) to establish administrative and operational policies and procedures, including organizational structures, staffing requirements, qualifications and duties of staff and conditions of employment;
- (f) to establish and collect fees and charges for tuition and other services that may be offered by the College or that may be approved by the board on behalf of any organization or group of the College;
- (g) to regulate the conduct of students, staff and all persons who use the property of the College, including denying any person access to the property;
- (h) to define, for the purposes of this Act and the by-laws, the following terms: student, staff, employee, manager, teaching faculty and academic staff;
- (i) to conclusively determine which body within the College has jurisdiction over any matter;
- (j) to consider, co-ordinate and implement long-range administrative and operational plans, including the physical development of the College;
- (k) to determine the manner and procedure for electing members described in clause 5 (1) (c) to the board, including establishing constituencies and voting practices; and

- b) au moins la moitié des membres qui ne sont ni des étudiants ni des employés de l'École.

#### Présidence et vice-présidence

(8) Le conseil élit chaque année un président et un vice-président parmi les membres qui ne sont ni des étudiants ni des employés de l'École et comble toute vacance de l'une ou l'autre charge parmi ce groupe de membres.

#### Fonctions

(9) Le président dirige les réunions du conseil; en cas d'empêchement ou de vacance de sa charge, le vice-président assure l'intérim. En cas d'empêchement et du président et du vice-président, le conseil peut nommer un remplaçant temporaire parmi les membres qui ne sont ni des étudiants ni des employés de l'École.

#### Pouvoirs et fonctions du conseil

6. (1) Le conseil est chargé d'administrer et de gérer les affaires de l'École et possède les pouvoirs nécessaires à cette fin, notamment le pouvoir de faire ce qui suit :

- a) établir les politiques relatives aux études et contrôler leur mise en oeuvre;
- b) nommer le président et le destituer;
- c) constituer des comités et leur attribuer ou leur déléguer les fonctions et les responsabilités que prévoient les règlements administratifs de l'École, y compris les autoriser à agir au nom du conseil en ce qui concerne les questions qu'ils précisent;
- d) constituer des organes consultatifs;
- e) établir des politiques et méthodes administratives et opérationnelles, y compris la structure organisationnelle, les besoins en dotation, les qualités requises et les fonctions du personnel de même que ses conditions d'emploi;
- f) fixer et percevoir des frais de scolarité et des frais pour les autres services qu'offre l'École ou qu'approuve le conseil au nom d'une organisation ou d'un groupe de l'École;
- g) réglementer le comportement des étudiants, du personnel et des autres personnes qui se trouvent sur les lieux de l'École, y compris en interdire l'accès à qui que ce soit;
- h) définir les termes «étudiant», «personnel», «employé», «gestionnaire», «corps professoral» et «personnel de soutien à l'enseignement» pour l'application de la présente loi et des règlements administratifs;
- i) déterminer de façon irréfutable quelle entité au sein de l'École a compétence sur une question;
- j) examiner, coordonner et mettre en oeuvre les plans administratif et opérationnel à long terme, y compris l'aménagement des installations de l'École;
- k) fixer les modalités d'élection au conseil des membres visés à l'alinéa 5 (1) c), y compris définir les groupes électoraux et fixer les modalités de vote;



- (1) to make by-laws, resolutions and rules for the conduct of its affairs.

#### Standard of conduct

(2) Every member of the board shall exercise the powers and carry out the duties of his or her office diligently, honestly, in good faith, in the best interests of the College and in accordance with any other criteria set out in the by-laws of the College.

#### Conflict of interest

(3) A member of the board or of a committee created by it who has a conflict of interest, as defined in the by-laws or conflict of interest guidelines of the College, as the case may be, in a matter in which the College is concerned shall declare his or her interest as soon as possible and no later than at the first meeting at which the matter is to be considered and, if required by the by-laws or guidelines, shall withdraw from the meeting during the discussion of the matter and shall not vote on the matter.

#### Exception, employee

(4) Despite subsection (3), a member of the board who is also an employee of the College may take part in discussing and voting on issues concerning general conditions of employment for College employees, unless the discussion and voting deals with the circumstances of the particular employee as an isolated issue, separate and apart from consideration of other employees.

#### Exception, student

(5) Despite subsection (3), a member of the board who is also a student may take part in discussing and voting on issues concerning students generally, unless such discussion and voting deals with the circumstances of the particular student as an isolated issue, separate and apart from consideration of other students.

#### Academic council

7. (1) There shall be an academic council of the College consisting of such voting and non-voting members as may be provided for in the by-laws of the College so long as a majority of the voting members are members of the teaching faculty of the College.

#### Changes

(2) Changes in the composition of the academic council may be made by the board on the recommendation of the academic council, as provided in the by-laws of the College, except no change may be made which would reduce the number of teaching faculty members on the academic council to less than a majority of the voting members of the academic council.

#### Quorum

(3) A quorum of the academic council consists of a majority of the voting members and that majority must include at least half of the members who are members of the teaching faculty.

#### Duties

(4) The academic council shall make recommendations to the board with respect to the establishment of academic

- 1) régir la conduite de ses affaires par voie de règlement administratif, de résolution et de règle.

#### Norme de conduite

(2) Les membres du conseil exercent les pouvoirs et fonctions de leur charge avec diligence et intégrité, de bonne foi, au mieux des intérêts de l'École et conformément aux autres critères que précisent ses règlements administratifs.

#### Conflits d'intérêts

(3) Le membre du conseil ou d'un de ses comités qui est en situation de conflit d'intérêts au sens des règlements administratifs de l'École ou de ses lignes directrices en la matière, selon le cas, en ce qui a trait à une question qui concerne l'École déclare son intérêt dès que possible, mais au plus tard à la première réunion à laquelle la question doit être étudiée. De plus, si les règlements administratifs ou les lignes directrices l'exigent, il doit se retirer de la réunion pendant les délibérations portant sur cette question et ne pas voter sur celle-ci.

#### Exception : employés

(4) Malgré le paragraphe (3), le membre du conseil qui est également un employé de l'École peut prendre part à la discussion et au vote sur une question qui concerne les conditions générales d'emploi des employés de l'École, à moins que les délibérations ne portent sur les circonstances de l'employé visé comme point à part, indépendamment de la situation des autres employés.

#### Exception : étudiants

(5) Malgré le paragraphe (3), le membre du conseil qui est également un étudiant peut prendre part à la discussion et au vote sur une question qui concerne les étudiants en général, à moins que les délibérations ne portent sur les circonstances de l'étudiant visé comme point à part, indépendamment de la situation des autres étudiants.

#### Conseil des études

7. (1) L'École a un conseil des études qui se compose du nombre de membres avec voix délibérative et sans voix délibérative que prévoient ses règlements administratifs, pourvu que la majorité des membres avec voix délibérative représente le corps professoral.

#### Modifications

(2) Le conseil d'administration peut, conformément aux règlements administratifs, modifier la composition du conseil des études si celui-ci le lui recommande, sauf qu'aucune modification ne doit réduire le nombre de membres du corps professoral qui y siègent à moins de la majorité des membres avec voix délibérative.

#### Quorum

(3) Le quorum du conseil des études se compose de la majorité des membres avec voix délibérative. Cette majorité doit comprendre au moins la moitié des membres qui représentent le corps professoral.

#### Fonctions

(4) Le conseil des études fait des recommandations au conseil d'administration en ce qui concerne l'établisse-

standards and curricular policies and procedures of the College and the regulation of such standards, policies and procedures, including,

- (a) academic organizational structures and programs of study within the College;
- (b) the qualifications, appointment, duties, responsibilities, promotion, status, granting of leaves and termination of teaching faculty and academic staff;
- (c) the conduct of teaching faculty and academic staff;
- (d) student admission standards, the requirements for graduation and the granting of degrees, honorary degrees, diplomas and certificates;
- (e) the allocation or use of College resources for academic purposes;
- (f) consideration and co-ordination of long-range academic and curricular planning; and
- (g) such other matters relating to academic issues as may be assigned to it by the College.

#### Action of the board

(5) The board shall approve each such recommendation, refer the matter back to the academic council for further consideration or reject the recommendation if the board believes that it would impair the financial stability of the College or because it is inconsistent with the objects of the College.

#### President

8. (1) There shall be a president of the College appointed by the board in such manner and for such term as the board shall determine.

#### Powers and duties

(2) The president is the chief executive officer of the College and has supervision over and direction of the academic and general administration of the College, its students, managers, teaching faculty and academic staff and other employees, and such other powers and duties as may be conferred upon or assigned to him or her by the board.

#### Vice-president

(3) The board may, on the recommendation of the president, appoint one or more vice-presidents and other managers who shall have such powers and duties as may be conferred on them by the board.

#### Meetings

9. (1) Subject to subsection (2), meetings of the board and meetings of its permanent committees shall be open to the public and prior notice of such meetings shall be given to the members and to the public in the manner provided in the by-laws of the College.

ment de normes relatives aux études et de politiques et méthodes relatives aux programmes de l'École ainsi que la réglementation de ces normes, politiques et méthodes, notamment :

- a) la structure organisationnelle de l'enseignement et les programmes d'études de l'École;
- b) les qualités requises des membres du corps professoral et du personnel de soutien à l'enseignement, leur nomination, leurs fonctions, leurs responsabilités, leur promotion et leur statut, ainsi que l'octroi de congés à ces personnes et la cessation de leurs services;
- c) la conduite du corps professoral et du personnel de soutien à l'enseignement;
- d) les conditions d'admission, les exigences de la sanction des études et l'attribution de grades, de grades honorifiques, de diplômes et de certificats;
- e) l'affectation ou l'utilisation des ressources de l'École aux fins des études;
- f) l'examen et la coordination de la planification à long terme des études et des programmes;
- g) les autres questions relatives aux études que lui confie l'École.

#### Rôle du conseil d'administration

(5) Le conseil d'administration soit approuve chaque recommandation, soit la renvoie au conseil des études pour réexamen, soit la rejette s'il estime qu'elle compromettrait la stabilité financière de l'École ou qu'elle est incompatible avec sa mission.

#### Président

8. (1) L'École a un président qui est nommé par le conseil selon les modalités et pour le mandat que fixe celui-ci.

#### Pouvoirs et fonctions

(2) Le président est le premier dirigeant de l'École. Il encadre et dirige l'administration des études et l'administration générale de l'École, ses étudiants, ses gestionnaires, son corps professoral, son personnel de soutien à l'enseignement et les autres employés, en plus d'exercer les autres pouvoirs et fonctions que lui attribue le conseil.

#### Vice-président

(3) Sur recommandation du président, le conseil peut nommer un ou plusieurs vice-présidents et d'autres gestionnaires qui exercent les pouvoirs et fonctions qu'il leur attribue.

#### Réunions

9. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les réunions du conseil et de ses comités permanents sont publiques et prévues en est donné aux membres et au public de la manière prévue par les règlements administratifs de l'École.



**Exclusion**

(2) The board may exclude any person from part of a meeting during which a confidential matter or a matter of a personal nature concerning an individual is being considered.

**By-laws**

10. (1) The by-laws of the College shall be open to examination by members of the public during normal business hours.

**Publication**

(2) The College shall publish its by-laws in such manner and at such time as it considers proper.

**Property**

11. (1) The College may purchase or otherwise acquire, take by gift, devise or bequest and hold such property as the board considers necessary for the objects of the College, and may mortgage, sell or otherwise dispose of the same as the board, in its absolute discretion, considers appropriate.

**Vesting**

(2) All property granted, conveyed, devised or bequeathed to the Ontario College of Art or to the Council of the Ontario College of Art, before or after this Act comes into force, and all property held in trust by the Ontario College of Art or by the Council of the Ontario College of Art, before or after this Act comes into force, is vested in the College, subject to any trusts or conditions affecting the property.

**Exemption from taxation**

(3) Land vested in the College and land and premises leased to and occupied by the College are exempt from provincial and municipal taxes and development charges, so long as the vested land or leased land and premises are actually used and occupied for the objects of the College.

**Protection from expropriation**

(4) Land vested in the College is not liable to be entered upon, used or taken by any person or corporation, and no power to expropriate land conferred after this Act comes into force shall extend to such land unless the statute conferring the power expressly provides otherwise.

**Deemed vesting in Crown**

(5) All property vested in the College shall be deemed to be vested in the Crown for the public uses of Ontario for the purposes of,

- (a) the *Limitations Act*; or
- (b) if section 26 of Bill 10 (*An Act to revise the Limitations Act*, introduced on April 25, 2001), as numbered in the first reading version of the Bill, comes into force, the *Real Property Limitations Act*.

**Use of property**

(6) The property and the revenue of the College shall be applied solely to achieving the objects of the College.

**Exclusion**

(2) Le conseil peut exclure qui que ce soit de la partie d'une réunion pendant laquelle on discute d'une question confidentielle ou d'une question de nature personnelle qui concerne un particulier.

**Règlements administratifs**

10. (1) Les règlements administratifs de l'École peuvent être consultés pendant les heures normales d'ouverture.

**Publication**

(2) L'École publie ses règlements administratifs selon les modalités et aux moments qu'elle estime appropriés.

**Biens**

11. (1) L'École peut acquérir, notamment par achat, donation ou legs, et détenir les biens que le conseil estime utiles à la réalisation de sa mission. Elle peut également disposer de ces biens, notamment par vente ou hypothèque, selon ce que le conseil, à sa discrétion absolue, estime approprié.

**Dévolution**

(2) Les biens concédés, transportés ou légués au profit de l'établissement appelé Ontario College of Art ou de son conseil et ceux que l'un ou l'autre détient en fiducie, que ce soit avant ou après l'entrée en vigueur de la présente loi, sont dévolus à l'École, sous réserve des fiducies ou conditions auxquels ils sont assujettis.

**Exonération de l'impôt**

(3) Les biens-fonds dévolus à l'École ainsi que les biens-fonds et locaux qu'elle prend à bail et occupe sont exonérés des impôts provinciaux et municipaux ainsi que des redevances d'aménagement tant qu'elle les utilise et les occupe effectivement pour la réalisation de sa mission.

**Protection contre l'expropriation**

(4) Aucune personne physique ou morale ne peut entrer dans les biens-fonds dévolus à l'École, ni les utiliser ou les prendre. Ces biens-fonds sont soustraits à tout pouvoir d'expropriation de biens-fonds que confère une loi après l'entrée en vigueur de la présente loi, sauf disposition expresse à l'effet contraire de la loi en cause.

**Dévolution à la Couronne**

(5) Les biens qui sont dévolus à l'École sont réputés dévolus à la Couronne aux fins de la province de l'Ontario pour l'application des lois suivantes :

- a) la *Loi sur la prescription des actions*;
- b) la *Loi sur la prescription des actions relatives aux biens immeubles*, si l'article 26 du projet de loi 10 (*Loi révisant la Loi sur la prescription des actions*), déposé le 25 avril 2001, selon la numérotation qui figure dans le texte de première lecture du projet de loi, entre en vigueur.

**Utilisation des biens**

(6) Les biens et les recettes de l'École sont affectés uniquement à la réalisation de sa mission.



**Non-application**

(7) Section 8 of the *Charities Accounting Act* does not apply to the College.

**Investments**

(8) The funds of the College not immediately required for its purposes and the proceeds of all property that come into the hands of the board, subject to any trusts or conditions affecting them, may be invested and reinvested in such investments as the board, in its absolute discretion, considers appropriate and, except where a trust instrument otherwise directs, such funds may be combined with trust monies belonging to various trusts in the care of the board into a common trust fund.

**Borrowing**

(9) The College, if authorized by its by-laws, may, on such terms and in such amounts as the board may approve,

- (a) borrow money and give security on money borrowed; and
- (b) issue or give bonds, debentures and obligations as security.

**Audits and reports**

12. (1) The board shall appoint one or more public accountants licensed under the *Public Accountancy Act* to audit the accounts, trust funds and transactions of the College at least once a year.

**Financial report**

(2) The College shall make a financial report annually to the Minister of Training, Colleges and Universities in such form and containing such information as the Minister may require.

**Other reports**

(3) The College shall submit to the Minister of Training, Colleges and Universities all other reports as the Minister may require.

**Transition**

13. (1) The College shall grant to all its students and former students full recognition for all credits and marks awarded by the Ontario College of Art before the coming into force of this Act.

**Continuation**

(2) The Council of the Ontario College of Art, as it exists immediately before the coming into force of this Act, is continued as the board of governors of the College for the purpose of,

- (a) appointing and conducting the election of members of the board as provided in this Act; and
- (b) carrying out all the functions of the board as provided in this Act until the board is constituted under this Act.

**Rotating membership**

(3) The term of office of the members of the first board appointed or elected after the coming into force of

**Non-application**

(7) L'article 8 de la *Loi sur la comptabilité des oeuvres de bienfaisance* ne s'applique pas à l'École.

**Placements**

(8) Les fonds de l'École qui ne sont pas requis immédiatement à ses fins et le produit des biens que reçoit le conseil peuvent être placés, sous réserve des fiducies ou des conditions auxquels ils sont assujettis, dans les placements que le conseil, à sa discrétion absolue, estime appropriés. De plus, sauf disposition contraire de l'acte de fiducie pertinent, ces sommes peuvent être combinées en un même fonds de fiducie avec les sommes appartenant à diverses fiducies qui sont confiées au conseil.

**Emprunts**

(9) Si ses règlements administratifs l'y autorisent, l'École peut, aux conditions et selon les montants qu'approuve le conseil :

- a) contracter des emprunts et les garantir;
- b) émettre des obligations et des débentures ou les donner en garantie.

**Vérification et rapports**

12. (1) Le conseil charge un ou plusieurs comptables publics titulaires d'un permis délivré en vertu de la *Loi sur la comptabilité publique* de vérifier les comptes, les fonds en fiducie et les opérations de l'École au moins une fois par année.

**Rapport financier**

(2) L'École présente un rapport financier annuel au ministre de la Formation et des Collèges et Universités. Ce rapport est rédigé sous la forme et contient les renseignements que précise celui-ci.

**Autres rapports**

(3) L'École présente au ministre de la Formation et des Collèges et Universités les autres rapports qu'il lui demande.

**Dispositions transitoires**

13. (1) L'École reconnaît sans restriction les crédits et les notes que l'établissement appelé Ontario College of Art a attribués à ses étudiants et anciens étudiants avant l'entrée en vigueur de la présente loi.

**Prorogation**

(2) Le conseil de l'établissement appelé Ontario College of Art, tel qu'il existe immédiatement avant l'entrée en vigueur de la présente loi, est prorogé en tant que conseil d'administration de l'École aux fins suivantes :

- a) la nomination et l'élection des membres du conseil conformément à la présente loi;
- b) l'exercice, jusqu'à la constitution du nouveau conseil en application de la présente loi, des fonctions que celle-ci attribue au conseil.

**Rotation des membres**

(3) Le mandat des membres du premier conseil constitué après l'entrée en vigueur de la présente loi est d'un an,

this Act shall be one year, two years or three years, as determined by the board continued under subsection (2).

**By-laws, etc., continued**

(4) The by-laws, resolutions, orders and rules made by the Ontario College of Art shall, insofar as they are not inconsistent with this Act and are capable of being applied, implemented or complied with by the College, shall remain in force until remade, amended or repealed under this Act.

**Repeal**

14. *The Ontario College of Art Act, 1968-69* is repealed.

**Commencement**

15. The Act set out in this Schedule comes into force on the day the *Keeping the Promise for Growth and Prosperity Act (2002 Budget)*, 2002 receives Royal Assent.

**Short title**

16. The short title of the Act set out in this Schedule is the *Ontario College of Art & Design Act, 2002*.

de deux ans ou de trois ans, selon ce que décide le conseil prorogé par le paragraphe (2).

**Prorogation des règlements administratifs**

(4) Les règlements administratifs, les résolutions, les directives et les règles de l'établissement appelé Ontario College of Art demeurent en vigueur jusqu'à ce qu'ils soient adoptés de nouveau, modifiés ou abrogés en application de la présente loi, dans la mesure où ils sont compatibles avec celle-ci et peuvent être appliqués, mis en oeuvre ou observés par l'École.

**Abrogation**

14. La loi intitulée *The Ontario College of Art Act, 1968-69* est abrogée.

**Entrée en vigueur**

15. La loi figurant à la présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2002 sur le respect de l'engagement d'assurer la croissance et la prospérité (budget de 2002)* reçoit la sanction royale.

**Titre abrégé**

16. Le titre abrégé de la loi figurant à la présente annexe est *Loi de 2002 sur l'École d'art et de design de l'Ontario*.

*Ontario Colleges of Applied Arts  
and Technology Act, 2002*

*Loi de 2002 sur les collèges d'arts appliqués  
et de technologie de l'Ontario*

**SCHEDULE F  
ONTARIO COLLEGES OF APPLIED ARTS  
AND TECHNOLOGY ACT, 2002**

**Definition**

1. In this Act,

«Minister» means the Minister of Training, Colleges and Universities or such other member of the Executive Council to whom the administration of this Act may be assigned under the *Executive Council Act*.

**Colleges**

2. (1) Colleges of applied arts and technology may be established by regulation.

**Objects**

(2) The objects of the colleges are to offer a comprehensive program of career-oriented, post-secondary education and training to assist individuals in finding and keeping employment, to meet the needs of employers and the changing work environment and to support the economic and social development of their local and diverse communities.

**Carrying out its objects**

(3) In carrying out its objects, a college may undertake a range of education-related and training-related activities, including but not limited to,

- (a) entering into partnerships with business, industry and other educational institutions;
- (b) offering its courses in the French language where the college is authorized to do so by regulation;
- (c) adult vocational education and training;
- (d) basic skills and literacy training;
- (e) apprenticeship in-school training; and
- (f) applied research.

**Crown agent**

(4) A college established under subsection (1) is an agency of the Crown.

**Boards of governors**

3. (1) There shall be a board of governors for each college established under this Act consisting of such members as may be prescribed by regulation.

**Corporation**

(2) The board of governors is a non-share corporation.

**Policy directives**

4. (1) The Minister may issue policy directives in relation to the manner in which colleges carry out their objects or conduct their affairs.

**Binding**

(2) The policy directives are binding upon the colleges and the colleges to which they apply shall carry out their

**ANNEXE F  
LOI DE 2002 SUR LES COLLÈGES D'ARTS  
APPLIQUÉS ET DE TECHNOLOGIE DE L'ONTARIO**

**Définition**

1. La définition qui suit s'applique à la présente loi.

«ministre» Le ministre de la Formation et des Collèges et Universités ou l'autre membre du Conseil exécutif chargé de l'application de la présente loi en vertu de la *Loi sur le Conseil exécutif*.

**Collèges**

2. (1) Des collèges d'arts appliqués et de technologie peuvent être ouverts par règlement.

**Objets**

(2) Les objets des collèges sont d'offrir un programme complet d'enseignement et de formation postsecondaires axé sur la carrière afin d'aider les particuliers à trouver et à conserver un emploi, de répondre aux besoins des employeurs et d'un milieu de travail en évolution et de soutenir le développement économique et social de leurs collectivités locales variées.

**Réalisation des objets**

(3) Afin de réaliser ses objets, un collège peut entreprendre une gamme d'activités ayant trait à l'enseignement et à la formation, notamment :

- a) la conclusion de partenariats avec des entreprises commerciales ou industrielles et d'autres établissements d'enseignement;
- b) la possibilité d'offrir ses cours en français là où les règlements le permettent;
- c) l'enseignement et la formation professionnels des adultes;
- d) la formation de base et l'alphabetisation;
- e) la formation de l'apprenti en classe;
- f) la recherche appliquée.

**Organisme de la Couronne**

(4) Le collège ouvert en vertu du paragraphe (1) est un organisme de la Couronne.

**Conseils d'administration**

3. (1) Un conseil d'administration composé des membres prescrits par règlement est mis en place pour chaque collège ouvert en vertu de la présente loi.

**Personne morale**

(2) Le conseil d'administration est une personne morale sans capital-actions.

**Directives en matière de politique**

4. (1) Le ministre peut donner des directives en matière de politique au sujet de la manière dont les collèges doivent réaliser leurs objets ou diriger leurs affaires.

**Caractère obligatoire**

(2) Les directives en matière de politique lient les collèges et ceux auxquels elles s'appliquent réalisent leurs



objects and conduct their affairs in accordance with the policy directives.

#### General or particular

(3) A policy directive of the Minister may be general or particular in its application.

#### Intervention

5. (1) The Minister may intervene into the affairs of a college or a subsidiary of a college in such manner and under such conditions as may be prescribed, if the Minister is of the opinion that,

- (a) the college is not providing services in accordance with this Act or the regulations or with any other Act that applies to the college;
- (b) the college fails to follow a policy directive under section 4; or
- (c) it is in the public interest to do so.

#### Public interest

(2) In determining whether an intervention is in the public interest, the Minister may take into consideration, among other things,

- (a) the quality of the management and administration of the college;
- (b) the college's utilization of its financial resources for the management and delivery of core education and training services;
- (c) the accessibility to education and training services in the community where the college is located; and
- (d) the quality of education and training services provided to students.

#### Information

6. A college established under this Act shall provide to the Minister any financial or other information that the Minister may request.

#### Student governing body

7. Nothing in this Act restricts a student governing body of a college elected by the students of the college from carrying on its normal activities and no college shall prevent the student governing body from doing so.

#### Regulations

8. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) establishing, naming and governing colleges, including varying or expanding the objects or responsibilities of any college, and prescribing any other matter related to the manner in which a college may carry out its affairs;
- (b) providing for the appointment, composition, powers and duties of boards of governors and the removal of any or all members of any board of governors upon such conditions and subject to such processes as may be prescribed, including delegating any of these powers to the council established under clause (g);

objets et dirigent leurs affaires conformément à ces directives.

#### Portée

(3) La directive du ministre en matière de politique peut avoir une portée générale ou particulière.

#### Intervention

5. (1) Le ministre peut intervenir dans les affaires d'un collège ou d'une constituante de celui-ci de la manière et dans les conditions prescrites s'il est d'avis :

- a) soit que le collège n'offre pas ses services conformément à la présente loi ou aux règlements ni aux autres lois qui s'appliquent à lui;
- b) soit que le collège n'observe pas une directive en matière de politique donnée en vertu de l'article 4;
- c) soit qu'il est dans l'intérêt public de le faire.

#### Intérêt public

(2) Lorsqu'il décide si une intervention est dans l'intérêt public, le ministre peut notamment tenir compte des éléments suivants :

- a) la qualité de la gestion et de l'administration du collège;
- b) l'utilisation par le collège de ses ressources financières pour la gestion et la prestation des principaux services d'enseignement et de formation;
- c) l'accessibilité des services d'enseignement et de formation dans la collectivité où se trouve le collège;
- d) la qualité des services d'enseignement et de formation offerts aux étudiants.

#### Renseignements

6. Le collège ouvert en vertu de la présente loi fournit au ministre tout renseignement à caractère financier ou autre que celui-ci lui demande.

#### Conseil des étudiants

7. La présente loi n'a pas pour effet d'empêcher un conseil des étudiants d'un collège élu par les étudiants du collège de mener ses activités normales et nul collège ne doit empêcher le conseil de les mener.

#### Règlements

8. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) ouvrir des collèges, les nommer et les régir, y compris modifier ou étendre les objets ou responsabilités d'un collège donné, et prescrire toute autre question liée à la manière dont il peut diriger ses affaires;
- b) prévoir la nomination, la composition, les pouvoirs et les fonctions des conseils d'administration et la révocation de tout ou partie de leurs membres dans les conditions et sous réserve de la procédure prescrites, y compris déléguer ces pouvoirs au conseil mis en place en application de l'alinéa g);

*Ontario Colleges of Applied Arts  
and Technology Act, 2002*

*Loi de 2002 sur les collèges d'arts appliqués  
et de technologie de l'Ontario*

- (c) limiting the powers that may be exercised by a college under the *Corporations Act* under such conditions as may be prescribed;
- (d) amalgamating or closing colleges and providing for any matters that must be dealt with as a result of the amalgamation or closure;
- (e) in respect of an intervention under section 5,
  - (i) prescribing under what conditions an intervention may be taken,
  - (ii) prescribing the types of intervention that may be taken, including replacing any or all members of a board,
  - (iii) delegating to the Minister or an agent of the Minister any powers necessary to carry out the intervention,
  - (iv) governing procedures that apply in respect of an intervention and requiring colleges to comply with those procedures;
- (f) respecting the languages of instruction, including authorizing specified colleges to offer any or all of their programs in the French language and excluding others from doing so;
- (g) establishing a council to assume such duties in respect of collective bargaining and human resource matters as may be prescribed under any Act or the regulations and to perform such other duties as may be prescribed and setting out the powers of the council in relation to those duties;
- (h) providing for any transitional matter necessary for the effective implementation of this Act or the regulations.

**General or specific**

(2) A regulation may be general or specific in its application.

**Conflict**

(3) If there is a conflict between a regulation made under this section and the *Corporations Act*, the regulation prevails.

**Transition**

9. Until a council is established under clause 8 (1) (g), the Ontario Council of Regents for Colleges of Applied Arts and Technology established under section 5 of the *Ministry of Training, Colleges and Universities Act* is continued and has the same powers and duties it had before the repeal of that section.

**Repeal**

10. Section 5 of the *Ministry of Training, Colleges and Universities Act* is repealed.

11. Subsection 4 (5) of the *Post-secondary Education Choice and Excellence Act, 2000* is amended by striking out "*Ministry of Training, Colleges and Universities Act*" in the portion before clause (a) and substituting

- c) restreindre les pouvoirs qu'un collège peut exercer en vertu de la *Loi sur les personnes morales* dans les conditions prescrites;
- d) fusionner ou fermer des collèges et prévoir toute question qui doit être traitée par suite d'une fusion ou d'une fermeture;
- e) en ce qui concerne une intervention en vertu de l'article 5 :
  - (i) prescrire les conditions dans lesquelles elle peut être réalisée,
  - (ii) prescrire les types d'intervention qui peuvent être réalisés, y compris le remplacement de tout ou partie des membres d'un conseil,
  - (iii) déléguer au ministre ou à son mandataire les pouvoirs nécessaires à sa réalisation,
  - (iv) régir les procédures qui s'appliquent en ce qui concerne une intervention et exiger des collèges qu'ils respectent ces procédures;
- f) traiter des langues d'enseignement, y compris autoriser certains collèges à offrir tout ou partie de leurs programmes en français et interdire à d'autres de le faire;
- g) mettre en place un conseil chargé d'exercer les fonctions prescrites en vertu d'une loi ou des règlements en ce qui concerne les négociations collectives et les ressources humaines et d'exercer les autres fonctions prescrites, et établir les pouvoirs du conseil en ce qui concerne ces fonctions;
- h) prévoir toute question transitoire nécessaire à la mise en application efficace de la présente loi ou des règlements.

**Portée**

(2) Les règlements peuvent avoir une portée générale ou particulière.

**Incompatibilité**

(3) Le règlement pris en application du présent article l'emporte sur toute disposition incompatible de la *Loi sur les personnes morales*.

**Disposition transitoire**

9. Jusqu'à la mise en place d'un conseil en vertu de l'alinéa 8 (1) g), le Conseil ontarien des affaires collégiales mis en place en vertu de l'article 5 de la *Loi sur le ministère de la Formation et des Collèges et Universités* est prorogé et a les mêmes pouvoirs et fonctions qu'avant l'abrogation de cet article.

**Abrogation**

10. L'article 5 de la *Loi sur le ministère de la Formation et des Collèges et Universités* est abrogé.

11. Le paragraphe 4 (5) de la *Loi de 2000 favorisant le choix et l'excellence au niveau postsecondaire* est modifié par substitution de «*Loi de 2002 sur les collèges d'arts appliqués et de technologie de l'Ontario*» à

**“Ontario Colleges of Applied Arts and Technology Act, 2002”.**

**12. The definition of “Council” in section 1 of the *Colleges Collective Bargaining Act* is repealed and the following substituted:**

“Council” means the council established under clause 8 (1) (g) of the *Ontario Colleges of Applied Arts and Technology Act, 2002*; (“Conseil”)

**Commencement**

**13. The Act set out in this Schedule comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.**

**Short title**

**14. The short title of the Act set out in this Schedule is the *Ontario Colleges of Applied Arts and Technology Act, 2002*.**

**«Loi sur le ministère de la Formation et des Collèges et Universités» dans le passage qui précède l’alinéa a).**

**12. La définition de «Conseil» à l’article 1 de la *Loi sur la négociation collective dans les collèges* est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

«Conseil» Le conseil mis en place en vertu de l’alinéa 8 (1) g) de la *Loi de 2002 sur les collèges d’arts appliqués et de technologie de l’Ontario*. («Council»)

**Entrée en vigueur**

**13. La loi figurant à la présente annexe entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.**

**Titre abrégé**

**14. Le titre abrégé de la loi figurant à la présente annexe est *Loi de 2002 sur les collèges d’arts appliqués et de technologie de l’Ontario*.**



**SCHEDULE G  
AMENDMENTS TO THE  
ONTARIO EDUCATIONAL  
COMMUNICATIONS AUTHORITY ACT**

1. (1) Section 1 of the *Ontario Educational Communications Authority Act* is amended by adding the following definition:

“distance education programs” means programs to provide courses of study through correspondence or other means that do not require the physical attendance by the student at a school and that are prescribed under paragraph 2 of subsection 8 (1) of the *Education Act* or are approved by the Minister of Education; (“programme d’enseignement à distance”)

(2) The definition of “Minister” in section 1 of the Act is repealed and the following substituted:

“Minister” means the Minister of Training, Colleges and Universities or such other member of the Executive Council to whom the administration of this Act may be assigned under the *Executive Council Act*. (“ministre”)

2. Section 3 of the Act is amended by striking out “and” at the end of clause (b), by adding “and” at the end of clause (c) and by adding the following clause:

(d) to establish and administer distance education programs.

3. The Act is amended by adding the following section:

**Distance education programs**

16. (1) The Authority may establish distance education programs.

**Powers re: programs**

(2) In establishing a program under subsection (1), the Authority may,

- (a) establish registration procedures and qualifications for registration;
- (b) establish standards, administer and establish tests, testing procedures and evaluation procedures, grant credits and award diplomas and certificates for courses that are equivalent to those offered by elementary or secondary schools under the jurisdiction of a board within the meaning of the *Education Act*; and
- (c) subject to subsection (3), charge fees for courses, program materials and other incidental items or services, which fees may vary for different courses, for different materials or services and for any class of students, and waive or reduce those fees under such conditions as may be determined under the program.

**Fees for students resident in Ontario**

(3) The Authority may not charge fees to students resident in Ontario unless the Authority has entered into an agreement with the Minister of Training, Colleges and

**ANNEXE G  
MODIFICATION DE LA LOI SUR L'OFFICE  
DE LA TÉLÉCOMMUNICATION ÉDUCATIVE  
DE L'ONTARIO**

1. (1) L'article 1 de la *Loi sur l'Office de la télécommunication éducative de l'Ontario* est modifié par adjonction de la définition suivante :

«programme d'enseignement à distance» Programme qui offre des programmes d'études qui sont dispensés par correspondance ou par d'autres moyens n'exigeant pas que l'étudiant soit physiquement présent dans une école et qui sont prescrits en vertu de la disposition 2 du paragraphe 8 (1) de la *Loi sur l'éducation* ou approuvés par le ministre de l'Éducation. («distance education programs»)

(2) La définition de «ministre» à l'article 1 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«ministre» Le ministre de la Formation et des Collèges et Universités ou l'autre membre du Conseil exécutif qui est chargé de l'application de la présente loi en vertu de la *Loi sur le Conseil exécutif*. («Minister»)

2. L'article 3 de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

d) de créer et d'administrer des programmes d'enseignement à distance.

3. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

**Programmes d'enseignement à distance**

16. (1) L'Office peut créer des programmes d'enseignement à distance.

**Pouvoirs : programmes**

(2) Lorsqu'il crée un programme en vertu du paragraphe (1), l'Office peut faire ce qui suit :

- a) établir les modalités d'inscription et les conditions d'admission;
- b) établir des normes, administrer et élaborer des tests, des méthodes de testage et des méthodes d'évaluation, accorder des crédits et décerner des diplômes et certificats pour des cours équivalents à ceux qu'offrent les écoles élémentaires ou secondaires qui relèvent d'un conseil au sens de la *Loi sur l'éducation*;
- c) sous réserve du paragraphe (3), exiger des droits pour les cours, le matériel didactique et les autres articles ou services accessoires, lesquels droits peuvent différer selon le cours, le matériel, le service ou la catégorie d'étudiants, et renoncer à ces droits ou les réduire aux conditions que fixe le programme.

**Droits : étudiants qui résident en Ontario**

(3) L'Office ne peut exiger de droits des étudiants qui résident en Ontario que s'il a conclu une entente à cet égard avec le ministre de la Formation et des Collèges et

Universities and the Minister of Education in respect of fees and the fees charged are consistent with the amounts set out in that agreement.

#### Agreements, policies and guidelines

(4) The Authority may, with respect to distance education programs,

- (a) enter into agreements, including funding agreements, with any person or entity, including any provincial ministry or agency; and
- (b) establish policies and guidelines.

#### Copy to be provided

(5) The Authority shall provide the Minister of Training, Colleges and Universities and the Minister of Education with copies of all policies and guidelines issued in respect of the distance education programs.

#### Compliance with ministry guidelines

(6) The Ministry of Education may establish policies and guidelines related to distance education programs and the Authority shall establish and operate the programs and develop its policy and guidelines in accordance with the policies and guidelines of the ministry.

#### Compliance with provision of certain Acts, regulations

(7) The distance education programs shall be operated in compliance with those provisions of the *Education Act*, the *Education Quality and Accountability Office Act*, 1996 and other Acts and the regulations made under those Acts as may be prescribed by regulation.

#### Transfer of records

(8) The Ministry of Education may transfer to the Authority records relating to distance education programs that contain personal information and that the Authority may require to administer the programs.

#### Agreement

(9) No records containing personal information shall be transferred under subsection (8) unless the Authority, the Minister of Training, Colleges and Universities and the Minister of Education have entered into an agreement respecting access to information and the protection of privacy of personal information.

#### Privacy of personal information

(10) An agreement made under subsection (9) shall provide a level of access to information and protection of privacy in respect of personal information equivalent to or higher than that provided for under similar programs offered by the Ministry of Education prior to the coming in force of this Act.

#### Regulations

(11) The Minister of Training, Colleges and Universities, with the approval of the Minister of Education, may make regulations,

Universités et le ministre de l'Éducation et que les droits exigés sont compatibles avec les sommes que précise l'entente.

#### Ententes, politiques et lignes directrices

(4) L'Office peut faire ce qui suit en ce qui concerne les programmes d'enseignement à distance :

- a) conclure des ententes, y compris des ententes de financement, avec toute personne ou entité, y compris un ministère ou un organisme provincial;
- b) élaborer des politiques et des lignes directrices.

#### Copies des politiques

(5) L'Office remet une copie des politiques et des lignes directrices qu'il adopte à l'égard des programmes d'enseignement à distance au ministre de la Formation et des Collèges et Universités et au ministre de l'Éducation.

#### Respect des lignes directrices du ministère

(6) Le ministère de l'Éducation peut établir des politiques et des lignes directrices concernant les programmes d'enseignement à distance et l'Office doit créer et offrir ces programmes et élaborer ses politiques et ses lignes directrices conformément à celles du ministère.

#### Respect de certaines dispositions législatives et réglementaires

(7) Les programmes d'enseignement à distance sont offerts en conformité avec les dispositions prescrites par règlement de la *Loi sur l'éducation*, de la *Loi de 1996 sur l'Office de la qualité et de la responsabilité en éducation*, d'autres lois et des règlements d'application de ces lois.

#### Transfert des dossiers

(8) Le ministère de l'Éducation peut transférer à l'Office des dossiers relatifs aux programmes d'enseignement à distance qui renferment des renseignements personnels et dont l'Office pourrait avoir besoin pour administrer ces programmes.

#### Entente

(9) Aucun dossier renfermant des renseignements personnels ne doit être transféré en vertu du paragraphe (8) à moins que l'Office, le ministre de la Formation et des Collèges et Universités et le ministre de l'Éducation n'aient conclu une entente concernant l'accès aux renseignements et la protection de la vie privée à l'égard des renseignements personnels.

#### Protection des renseignements personnels

(10) Toute entente conclue en application du paragraphe (9) doit prévoir un degré d'accès aux renseignements et de protection de la vie privée à l'égard des renseignements personnels qui soit équivalent ou supérieur à celui que prévoient les programmes semblables offerts par le ministère de l'Éducation avant l'entrée en vigueur de la présente loi.

#### Règlements

(11) Avec l'approbation du ministre de l'Éducation, le ministre de la Formation et des Collèges et Universités peut, par règlement :

- (a) prescribing the duties and responsibilities of the Authority in relation to the operation of distance education programs;
- (b) respecting distance education programs;
- (c) prescribing provisions of the *Education Act*, the *Education Quality and Accountability Office Act, 1996* and other Acts and regulations made under those Acts which shall apply to the courses, students, Authority, instructors, teachers and administrators in the programs with such changes as may be set out in the regulations.

**Commencement**

4. This Schedule comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

- a) prescrire les fonctions et les responsabilités de l'Office en ce qui concerne le fonctionnement des programmes d'enseignement à distance;
- b) traiter des programmes d'enseignement à distance;
- c) prescrire les dispositions de la *Loi sur l'éducation*, de la *Loi de 1996 sur l'Office de la qualité et de la responsabilité en éducation*, d'autres lois et des règlements d'application de ces lois qui s'appliquent, avec les adaptations énoncées dans le règlement, aux cours, aux étudiants, à l'Office, aux instructeurs, aux enseignants et aux administrateurs dans le cadre des programmes.

**Entrée en vigueur**

4. La présente annexe entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.



**SCHEDULE H  
PROVINCE OF ONTARIO SAVINGS OFFICE  
PRIVATIZATION ACT, 2002**

**Definitions****1. In this Act,**

“books and records” means books, records and information that are in any form, including printed form, electronic form and film; (“livres et registres”)

“business day” means a day other than Saturday or a holiday; (“jour ouvrable”)

“Crown” means Her Majesty in right of Ontario and includes the Ontario Financing Authority; (“Couronne”)

“demand deposit” means a deposit that is repayable to the depositor on demand or within a specified period of time following demand, and includes any interest that has accrued and has not been paid; (“dépôt à vue”)

“deposit” means money on deposit and includes the assets of a home ownership savings plan; (“dépôt”)

“home ownership savings plan” means an Ontario home ownership savings plan established under the *Ontario Home Ownership Savings Plan Act*; (“régime d'épargne-logement”)

“maturity date” means, with respect to a term deposit that is transferred by the Crown to a transferee under an agreement authorized by section 2, the date of maturity of the term deposit that is determined, without regard for renewals or rollovers that may occur after the transfer, as of the day the term deposit is transferred; (“date d'échéance”)

“Minister” means the Minister of Finance; (“ministre”)

“prescribed” means prescribed by the regulations made under this Act; (“prescrit”)

“Province of Ontario Savings Office” means the savings offices and agencies operated by the Ontario Financing Authority under the authority of clause 30 (1) (b) of the *Capital Investment Plan Act, 1993*; (“Caisse d'épargne de l'Ontario”)

“term deposit” means a deposit that bears interest at a fixed rate and has a fixed term, and includes interest that has accrued and has not been paid; (“dépôt à terme”)

“transferee” means a person with whom the Minister has entered into an agreement for the transfer of any or all deposits maintained at the Province of Ontario Savings Office and includes an assignee of the transferee's rights and obligations under the agreement if the Minister approves the assignment to the assignee. (“destinataire du transfert”)

**Transfer of deposit****2. (1) The Minister may,**

**ANNEXE H  
LOI DE 2002 SUR LA PRIVATISATION  
DE LA CAISSE D'ÉPARGNE DE L'ONTARIO**

**Définitions****1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.**

«Caisse d'épargne de l'Ontario» Les caisses d'épargne et les organismes exploités par l'Office ontarien de financement en vertu de l'alinéa 30 (1) b) de la *Loi de 1993 sur le plan d'investissement*. («Province of Ontario Savings Office»)

«Couronne» Sa Majesté du chef de l'Ontario. S'entend en outre de l'Office ontarien de financement. («Crown»)

«date d'échéance» Relativement à un dépôt à terme que la Couronne transfère au destinataire d'un transfert aux termes d'une convention qu'autorise l'article 2, la date d'échéance qui est fixée à la date du transfert, sans égard aux renouvellements ou reconductions possibles par la suite. («maturity date»)

«dépôt» Somme d'argent en dépôt. S'entend en outre des éléments d'actif d'un régime d'épargne-logement. («deposit»)

«dépôt à terme» Dépôt à échéance fixe qui porte intérêt à taux fixe. S'entend en outre des intérêts courus qui sont impayés. («term deposit»)

«dépôt à vue» Dépôt qui est remboursable au déposant sur demande ou dans un délai précisé, après la demande. S'entend en outre des intérêts courus qui sont impayés. («demand deposit»)

«destinataire du transfert» Personne avec laquelle le ministre a conclu une convention en vue du transfert d'une partie ou de la totalité des dépôts conservés à la Caisse d'épargne de l'Ontario. S'entend en outre du cessionnaire des droits et obligations que la convention confère au destinataire du transfert si le ministre approuve la cession effectuée en sa faveur. («transferee»)

«jour ouvrable» Jour quelconque, à l'exclusion du samedi et des jours fériés. («business day»)

«livres et registres» Livres, registres et renseignements tenus ou utilisés sous toute forme, y compris sous forme imprimée ou électronique et sous forme de film. («books and records»)

«ministre» Le ministre des Finances. («Minister»)

«prescrit» Prescrit par les règlements pris en application de la présente loi. («prescribed»)

«régime d'épargne-logement» Régime d'épargne-logement de l'Ontario constitué en application de la *Loi sur le régime d'épargne-logement de l'Ontario*. («home ownership savings plan»)

**Transfert des dépôts****2. (1) Le ministre peut faire ce qui suit :**

*Province of Ontario Savings Office  
Privatization Act, 2002*

*Loi de 2002 sur la privatisation  
de la Caisse d'épargne de l'Ontario*

- (a) enter into one or more agreements for the transfer and payment of one or more deposits maintained at the Province of Ontario Savings Office and recorded in the books and records of the Province of Ontario Savings Office at the time of the transfer, on such terms and conditions and with such transferees as the Minister may determine; and
- (b) pay from the Consolidated Revenue Fund to each transferee with whom the Minister has entered into an agreement described in clause (a) such amount or amounts of money as the Minister considers necessary or appropriate to transfer the deposits to the transferee in accordance with the terms and conditions of the agreement.

**No consent required**

- (2) A transfer of a deposit referred to in subsection (1) may be carried out without the consent of the depositor.

**Payment by issuing notes, etc.**

- (3) The Minister may make a payment to a transferee under an agreement referred to in subsection (1) by the issue, from time to time, of notes, bonds or other evidences of indebtedness on such terms and conditions as the Minister may determine, and the principal amount and interest owing under the notes, bonds or other evidences of indebtedness shall be a charge on and payable out of the Consolidated Revenue Fund.

**Agreement for administration of deposits**

- (4) The Minister may enter into an agreement with any person, on such terms and conditions as the Minister considers appropriate, to provide for the administration of deposits maintained at the Province of Ontario Savings Office and may pay all costs, expenses and charges incurred in respect of the administration of deposits out of the Consolidated Revenue Fund.

**Payment of deposits not transferred**

- (5) The Minister may pay out of the Consolidated Revenue Fund any deposit that is not transferred pursuant to an agreement authorized by subsection (1) to the depositor, in accordance with the terms and conditions of the deposit and the regulations.

**Transfer of assets and liabilities**

- 3. (1) The Minister may transfer to any person any rights, obligations, assets and liabilities, including agreements and intellectual property, relating to or used in connection with the Province of Ontario Savings Office, or any interest in them, on such terms and conditions as the Minister may determine.

**Agreement assignable**

- (2) An agreement referred to in subsection (1) that does not expressly prohibit assignment by the Minister, the Crown or an agent of the Crown shall be deemed to be assignable by the Minister pursuant to subsection (1) without the consent of any party to the agreement.

**Other agreements, etc.**

- (3) The Minister may enter into such other agreements, execute such documents and instruments, and do such

- a) conclure une ou plusieurs conventions en vue du transfert et du versement d'un ou de plusieurs dépôts conservés à la Caisse d'épargne de l'Ontario et consignés dans des livres et registres lors du transfert, aux conditions et à l'intention des destinataires de transfert qu'il précise;

- b) verser, par prélèvement sur le Trésor, à chaque destinataire d'un transfert avec qui il a conclu une convention visée à l'alinéa a) la ou les sommes qu'il estime nécessaires ou adéquates pour lui transférer les dépôts conformément aux conditions de la convention.

**Consentement non requis**

- (2) Les transferts de dépôt visés au paragraphe (1) peuvent être effectués sans le consentement des déposants.

**Versement par émission de billets**

- (3) Le ministre peut faire un versement au destinataire du transfert en vertu d'une convention visée au paragraphe (1) en émettant des titres de créance, notamment des billets ou des obligations, aux conditions qu'il fixe. Le principal et les intérêts exigibles aux termes des billets, obligations et titres de créance sont portés au débit du Trésor et prélevés sur celui-ci.

**Convention de gestion de dépôts**

- (4) Le ministre peut, avec quiconque et aux conditions qu'il estime adéquates, conclure une convention portant sur la gestion des dépôts conservés à la Caisse d'épargne de l'Ontario. Il peut également payer sur le Trésor tous les frais engagés à l'égard de cette gestion.

**Paiement des dépôts non transférés**

- (5) Le ministre peut verser au déposant, par prélèvement sur le Trésor, tout dépôt qui n'est pas transféré conformément à une convention qu'autorise le paragraphe (1), conformément aux conditions du dépôt et aux règlements.

**Transfert de l'actif et du passif**

- 3. (1) Le ministre peut transférer, à quiconque et aux conditions qu'il fixe, les droits, les obligations ainsi que les éléments d'actif et de passif, y compris les conventions et les droits de propriété intellectuelle, se rapportant à la Caisse d'épargne de l'Ontario ou utilisés relativement à celle-ci, ou les intérêts y afférents.

**Conventions cessibles**

- (2) Les conventions visées au paragraphe (1) qui n'interdisent pas expressément au ministre, à la Couronne ou à un mandataire de celle-ci de les céder sont réputées cessibles par le ministre conformément au paragraphe (1) sans le consentement de leurs parties.

**Autres conventions**

- (3) Le ministre peut conclure les autres conventions, souscrire les documents et effets et faire toutes autres



other acts and things as the Minister considers necessary or advisable to effect a transfer or transaction authorized by this Act or otherwise to carry out the spirit and intent of this Act.

**Financial Administration Act, s. 28 not applicable**

4. Section 28 of the *Financial Administration Act* does not apply to any transfer or transaction referred to in this Act or to any agreement entered into pursuant to this Act.

**Demand deposits**

5. The following rules apply if the Minister transfers a demand deposit maintained at the Province of Ontario Savings Office to a transferee pursuant to an agreement authorized by section 2:

1. The Crown shall cease to be liable in respect of the demand deposit as of the end of the day on which the transfer takes place.
2. The transferee shall become liable for the demand deposit as of the end of the day on which the transfer takes place and the demand deposit shall be deemed to be deposited with the transferee as of that time.
3. The transferee may rely on the signing authority and account authorizations relating to the transferred demand deposit, as if they had been provided directly to the transferee, until such time as the depositor and the transferee agree otherwise.

**Term deposits**

6. (1) The following rules apply if the Minister transfers a term deposit maintained at the Province of Ontario Savings Office to a transferee pursuant to an agreement authorized by section 2:

1. Subject to its obligations as a guarantor under section 8, the Crown shall cease to be liable in respect of the term deposit as of the end of the day on which the transfer takes place.
2. The transferee shall become liable for the term deposit as of the end of the day on which the transfer takes place and the term deposit shall be deemed to be deposited with the transferee as of that time.
3. The terms and conditions and maturity date of the term deposit shall not change as a result of the transfer.
4. The transferee may rely on the signing authority and account authorizations relating to the term deposit as if they had been provided directly to the transferee, until such time as the depositor and the transferee agree otherwise.
5. The transferee shall not exercise any right of set-off or combination with respect to the proceeds of the term deposit at any time before the 31st day after the maturity date or the date of termination of the term deposit.

choses qu'il estime nécessaires ou souhaitables pour effectuer un transfert ou une opération qu'autorise la présente loi ou pour réaliser d'une autre façon son esprit et son objet.

**Non-application de l'art. 28 de la Loi sur l'administration financière**

4. L'article 28 de la *Loi sur l'administration financière* ne s'applique pas aux transferts ou opérations visés par la présente loi ni aux conventions conclues conformément à celle-ci.

**Dépôts à vue**

5. Les règles suivantes s'appliquent si le ministre transfère au destinataire du transfert, conformément à une convention qu'autorise l'article 2, un dépôt à vue conservé à la Caisse d'épargne de l'Ontario :

1. La Couronne n'est plus responsable du dépôt à vue à la fin du jour du transfert.
2. Le destinataire du transfert devient responsable du dépôt à vue à la fin du jour du transfert et le dépôt à vue est réputé déposé auprès de lui à ce moment.
3. Le destinataire du transfert peut se fonder sur la carte de signature et les autorisations de compte relatives au dépôt à vue transféré comme si elles lui avaient été fournies directement, jusqu'à ce qu'il en convienne autrement avec le déposant.

**Dépôts à terme**

6. (1) Les règles suivantes s'appliquent si le ministre transfère au destinataire du transfert, conformément à une convention qu'autorise l'article 2, un dépôt à terme conservé à la Caisse d'épargne de l'Ontario :

1. Sous réserve de ses obligations à titre de caution qui lui impose l'article 8, la Couronne n'est plus responsable du dépôt à terme à la fin du jour du transfert.
2. Le destinataire du transfert devient responsable du dépôt à terme à la fin du jour du transfert et le dépôt à terme est réputé déposé auprès de lui à ce moment.
3. Les conditions et la date d'échéance du dépôt à terme ne sont pas modifiées par suite du transfert.
4. Le destinataire du transfert peut se fonder sur la carte de signature et les autorisations de compte relatives au dépôt à terme comme si elles lui avaient été fournies directement, jusqu'à ce qu'il en convienne autrement avec le déposant.
5. Le destinataire du transfert ne doit pas exercer de droit de compensation ou de combinaison à l'égard du produit du dépôt à terme avant le 31<sup>e</sup> jour qui suit sa date d'échéance ou de résiliation.



**Exception**

(2) Paragraph 5 of subsection (1) does not apply to a term deposit if,

- (a) the depositor agrees in writing that the transferee may exercise a right of set-off or combination with respect to the proceeds of the term deposit;
- (b) the right of set-off or combination is with respect to a claim that arises after the day the term deposit is transferred to the transferee; or
- (c) the principal amount of the term deposit is increased after the term deposit is transferred and the right of set-off or combination relates only to the amount of the increase.

**Instructions on maturity**

(3) The transferee shall, unless instructed otherwise in writing by a depositor, carry out any instructions for the payment or deposit of the proceeds of the term deposit that were previously given by the depositor to the Province of Ontario Savings Office, but shall not carry out any instructions given previously to the Province of Ontario Savings Office with respect to automatic renewals or rollovers.

**Same**

(4) No cause of action arises as a direct or indirect result of a transferee complying with subsection (3).

**Home ownership savings plans**

7. (1) The following applies if the Minister transfers a deposit that constitutes the assets of a home ownership savings plan maintained at a Province of Ontario Savings Office to a transferee pursuant to an agreement authorized by section 2:

- 1. The assets comprising the home ownership savings plan shall be transferred directly to the transferee as of the end of the day on which the transfer of the home ownership savings plan takes place and the assets shall include all interest accrued to the end of that day.
- 2. The transfer of assets described in paragraph 1 shall be deemed to be on behalf of and at the direction of the planholder.
- 3. The transferee shall be deemed to be a replacement depositary within the meaning of the *Ontario Home Ownership Savings Plan Act*, with the consequences stipulated in section 8 of that Act, as of the end of the day on which the transfer of the assets of the home ownership savings plan takes place.
- 4. The Crown shall cease to be liable in respect of the home ownership savings plan as of the end of the day on which the transfer takes place.
- 5. The transferee may rely on the signing authority and account authorizations relating to the home ownership savings plan, as if they had been pro-

**Exception**

(2) La disposition 5 du paragraphe (1) ne s'applique pas à un dépôt à terme si, selon le cas :

- a) le déposant convient par écrit que le destinataire du transfert peut exercer un droit de compensation ou de combinaison à l'égard du produit du dépôt à terme;
- b) le droit de compensation ou de combinaison s'exerce à l'égard d'une réclamation postérieure au jour où le dépôt à terme est transféré au destinataire du transfert;
- c) le principal du dépôt à terme est augmenté après son transfert et le droit de compensation ou de combinaison ne vise que l'augmentation.

**Instructions à l'échéance**

(3) Sauf sur instructions contraires écrites du déposant, le destinataire du transfert exécute les instructions concernant le paiement ou le dépôt du produit du dépôt à terme que le déposant avait données à la Caisse d'épargne de l'Ontario, à l'exclusion toutefois de celles qui concernent les renouvellements ou les reconductions automatiques.

**Idem**

(4) Aucune cause d'action ne résulte, directement ou indirectement, du fait que le destinataire d'un transfert se conforme au paragraphe (3).

**Régimes d'épargne-logement**

7. (1) Les règles suivantes s'appliquent si le ministre transfère au destinataire d'un transfert, conformément à une entente qu'autorise l'article 2, un dépôt qui constitue l'actif d'un régime d'épargne-logement conservé à la Caisse d'épargne de l'Ontario :

- 1. Les éléments d'actif qui constituent le régime d'épargne-logement sont transférés directement au destinataire du transfert à la fin du jour du transfert du régime et comprennent les intérêts courus jusque là.
- 2. Le transfert des éléments d'actif visés à la disposition 1 est réputé effectué au nom du titulaire et à sa demande.
- 3. Le destinataire du transfert est réputé dépositaire remplaçant au sens de la *Loi sur le régime d'épargne-logement de l'Ontario*, avec les conséquences prévues à l'article 8 de cette loi, à la fin du jour du transfert des éléments d'actif du régime d'épargne-logement.
- 4. La Couronne n'est plus responsable du régime d'épargne-logement à la fin du jour du transfert.
- 5. Le destinataire du transfert peut se fonder sur la carte de signature et les autorisations de compte relatives au régime d'épargne-logement comme si

vided directly to the transferee, until such time as the planholder and the transferee agree otherwise.

#### No consent required

(2) Despite section 8 of the *Ontario Home Ownership Savings Plan Act*, a transfer of the assets of a home ownership savings plan described in subsection (1) does not require the consent or direction of the planholder.

#### Definition

(3) In this section, “planholder” means, in respect of a home ownership savings plan, the planholder of the home ownership savings plan under the *Ontario Home Ownership Savings Plan Act*.

#### Provincial guarantee of term deposits

8. (1) Subject to subsection (3), if a term deposit maintained at the Province of Ontario Savings Office is transferred to a transferee pursuant to an agreement authorized by section 2 and in accordance with the rules in section 6, the Minister, on behalf of the Crown, shall guarantee to the depositor of the term deposit the payment by the transferee, on the earlier of the maturity date or termination date of the term deposit, of an amount equal to the sum of,

- (a) the lesser of,
  - (i) the principal amount of the term deposit that was outstanding as of the end of the day on which the term deposit was transferred, and
  - (ii) the principal amount of the term deposit that was outstanding as of the end of the day on which the depositor makes a claim under the guarantee; and
- (b) all interest on the amount referred to in clause (a) that is accrued and not paid to the end of the day on which the depositor makes the claim under the guarantee, calculated at the rate of interest applicable on the date of the transfer or the rate applicable on the date the claim is made, whichever is lower.

#### Prerequisites for payment

(2) Despite subsection (1), no claim under the guarantee shall be paid unless,

- (a) the depositor has demanded payment from the transferee;
- (b) before the depositor makes a claim under the guarantee, the demand referred to in clause (a) remains unpaid for 10 business days after the day the demand is made;
- (c) the depositor has not received payment at the time the claim under the guarantee is paid;
- (d) the maturity date of the term deposit has not been extended; and

elles lui avaient été fournies directement, jusqu'à ce qu'il en convienne autrement avec le titulaire.

#### Consentement non requis

(2) Malgré l'article 8 de la *Loi sur le régime d'épargne-logement de l'Ontario*, le transfert des éléments d'actif d'un régime d'épargne-logement visé au paragraphe (1) peut se faire sans le consentement ou la demande du titulaire.

#### Définition

(3) La définition qui suit s'applique au présent article. «titulaire» Relativement à un régime d'épargne-logement, le titulaire du régime au sens de la *Loi sur le régime d'épargne-logement de l'Ontario*.

#### Garantie des dépôts à terme par la province

8. (1) Sous réserve du paragraphe (3), si un dépôt à terme conservé à la Caisse d'épargne de l'Ontario est transféré au destinataire d'un transfert conformément à une convention qu'autorise l'article 2 et conformément aux règles prévues à l'article 6, le ministre, au nom de la Couronne, garantit au déposant du dépôt à terme le versement par le destinataire du transfert, à la date d'échéance, ou si celle-ci est antérieure, à la date de résiliation du dépôt à terme, d'une somme égale au total des sommes suivantes :

- a) le moindre de ce qui suit :
  - (i) le principal du dépôt à terme à la fin du jour de son transfert,
  - (ii) le principal du dépôt à terme à la fin du jour où le déposant fait une réclamation en vertu de la garantie;
- b) les intérêts courus sur la somme visée à l'alinéa a) et impayés à la fin du jour où le déposant fait une réclamation en vertu de la garantie, calculés selon le moindre du taux d'intérêt applicable le jour du transfert et du taux applicable le jour de la réclamation.

#### Conditions préalables de paiement

(2) Malgré le paragraphe (1), la réclamation faite en vertu de la garantie ne peut être réglée que si les conditions suivantes sont réunies :

- a) le déposant a demandé un paiement au destinataire du transfert;
- b) la demande visée à l'alinéa a) demeure impayée pendant les 10 jours ouvrables qui suivent celui où elle est faite avant que le déposant fasse la réclamation en vertu de la garantie;
- c) le déposant n'a pas reçu le paiement au moment où la réclamation faite en vertu de la garantie est réglée;
- d) la date d'échéance du dépôt à terme n'a pas été reportée;



- (e) the depositor satisfies the Minister that the claim is valid.

#### Winding-up, etc., of transferee

(3) Despite subsection (1), if a transferee is ordered to be wound-up under the *Winding-up and Restructuring Act* (Canada) or is adjudged bankrupt under the *Bankruptcy and Insolvency Act* (Canada), the amount guaranteed under this section to the depositor of the term deposit transferred to the transferee is the sum of,

- (a) the lesser of,
  - (i) the principal amount of the term deposit that was outstanding as of the end of the day on which the term deposit was transferred, and
  - (ii) the principal amount of the term deposit that was outstanding as of the date on which the transferee is ordered to be wound-up or is adjudged bankrupt;
- (b) all interest on the amount referred to in clause (a) that is accrued and unpaid to the end of the day on which the depositor makes a claim under the guarantee, calculated at the rate of interest applicable on the date of the transfer or the rate applicable on the date the claim is made, whichever is lower; and
- (c) the amount, if any, determined under the prescribed rules in respect of loss of future interest on the term deposit.

#### Payment reduced for deposit insurance

(4) The amounts payable by the Crown under this section in respect of a term deposit shall be reduced by all amounts, if any, that are paid or payable to the depositor by the Canada Deposit Insurance Corporation or the Deposit Insurance Corporation of Ontario in respect of the term deposit.

#### Subrogation

(5) If the Crown makes a payment under this section, the Crown shall be subrogated, to the extent of the amount paid, to all the rights and interests of the depositor and may maintain an action in respect of those rights and interests in the name of the depositor or in the name of the Crown.

#### Payment by the Crown

(6) Payment by the Crown to a depositor under this section discharges and releases the Crown absolutely from all liability to the depositor in respect of the term deposit, and no further claim may be made by any person against the Crown in respect of the term deposit.

#### Set-off against transferee

(7) If the Crown makes a payment under this section, the Crown may retain by way of deduction or set-off the amount of the payment from any amount owing by the Crown to the transferee of the term deposit under any agreement authorized by this Act or under any note, bond or other evidence of indebtedness issued by the Minister under this Act.

- e) le déposant convainc le ministre de la validité de la réclamation.

#### Liquidation du destinataire d'un transfert

(3) Malgré le paragraphe (1), si le destinataire d'un transfert a reçu l'ordre d'être liquidé en application de la *Loi sur les liquidations et les restructurations* (Canada) ou qu'il est déclaré failli en application de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* (Canada), la somme garantie en application du présent article au déposant du dépôt à terme transféré au destinataire correspond au total de ce qui suit :

- a) le moindre de ce qui suit :
  - (i) le principal du dépôt à terme à la fin du jour de son transfert,
  - (ii) le principal du dépôt à terme à la date à laquelle le destinataire du transfert reçoit l'ordre d'être liquidé ou est déclaré failli;
- b) les intérêts courus sur la somme visée à l'alinéa a) et impayés à la fin du jour où le déposant fait une réclamation en vertu de la garantie, calculés selon le moindre du taux d'intérêt applicable le jour du transfert et du taux applicable le jour de la réclamation;
- c) la somme éventuelle calculée en application des règles prescrites à l'égard de la perte d'intérêts futurs sur le dépôt à terme.

#### Paiements réduits pour assurance-dépôts

(4) Les sommes éventuelles qui sont payées ou payables au déposant par la Société d'assurance-dépôts du Canada ou la Société ontarienne d'assurance-dépôts à l'égard d'un dépôt à terme sont déduites des sommes payables par la Couronne en application du présent article à l'égard de ce dépôt.

#### Subrogation

(5) Si elle fait un paiement en application du présent article, la Couronne est subrogée, jusqu'à concurrence de la somme payée, dans les droits et intérêts du déposant et peut intenter une action à l'égard de ces droits et intérêts au nom du déposant ou en son propre nom.

#### Paiement de la Couronne

(6) Le paiement fait par la Couronne à un déposant en application du présent article la dégage de toute responsabilité envers lui à l'égard du dépôt à terme, et nul ne peut faire d'autre réclamation contre elle à cet égard.

#### Compensation

(7) Si elle fait un paiement en application du présent article, la Couronne peut, pour le montant du paiement, pratiquer une retenue sur toute somme qu'elle doit au destinataire du transfert du dépôt à terme aux termes d'une convention qu'autorise la présente loi pour le transfert et le paiement de dépôts ou aux termes d'un titre de créance, notamment d'un billet ou d'une obligation, émis



**Safety deposit boxes**

9. (1) The Minister may transfer a safety deposit box at the Province of Ontario Savings Office and the contents of the safety deposit box and may assign any agreement between the lessee of the safety deposit box and the Crown to the transferee.

**No consent required**

(2) A transfer and assignment under subsection (1) may be carried out without the consent of the lessee of the safety deposit box, but has no effect on the ownership of the contents of the safety deposit box.

**Notice to lessee**

(3) The Ontario Financing Authority shall give the lessee of a safety deposit box not less than 30 days written notice before the transfer of the safety deposit box under subsection (1).

**Unclaimed contents of safety deposit boxes**

(4) The following rules apply if, before this section comes into force, the rental of a safety deposit box at the Province of Ontario Savings Office was terminated for non-payment of the rental fee:

1. If the contents of the safety deposit box were removed by the Crown more than five years before this section came into force, the Ontario Financing Authority may, without further notice to the lessee of the safety deposit box, dispose of the contents as it sees fit, including by destruction, sale at auction or by private sale, and shall remit the proceeds, if any, to the Consolidated Revenue Fund.
2. If the contents of the safety deposit box were removed by the Crown not more than five years before this section came into force,
  - i. the Ontario Financing Authority shall send a notice by ordinary mail to the last address of the lessee of the safety deposit box in the books and records, specifying that the contents of the safety deposit box will be disposed of if the lessee fails to pay all outstanding safety deposit box rental fees and related charges and expenses on or before the 30th day after the date specified in the notice, and
  - ii. the Ontario Financing Authority may dispose of the contents as it sees fit, including by destruction, sale at auction or by private sale, and shall remit the proceeds, if any, to the Consolidated Revenue Fund, if the lessee of the safety deposit box fails to pay the outstanding safety deposit box rental fees and related charges and expenses on or before the 30th day after the date specified in the notice.

**Crown not liable**

(5) Upon a transfer and assignment referred to in subsection (1) or a disposition of the contents of a safety de-

par le ministre en vertu de la présente loi, ou opérer compensation entre les deux sommes.

**Coffres**

9. (1) Le ministre peut transférer un coffre qui se trouve à la Caisse d'épargne de l'Ontario et son contenu et céder au destinataire du transfert toute convention conclue entre le locataire du coffre et la Couronne.

**Consentement non requis**

(2) Le transfert et la cession visés au paragraphe (1) peuvent être effectués sans le consentement du locataire du coffre, mais n'ont aucun effet sur la propriété du contenu de celui-ci.

**Avis au locataire**

(3) L'Office ontarien de financement donne au locataire d'un coffre un préavis écrit d'au moins 30 jours avant d'en effectuer le transfert en vertu du paragraphe (1).

**Contenu non réclamé**

(4) Les règles suivantes s'appliquent si la location d'un coffre à la Caisse d'épargne de l'Ontario a été résiliée pour non-acquittement des frais de location avant l'entrée en vigueur du présent article :

1. Si la Couronne a vidé le coffre de son contenu plus de cinq ans avant l'entrée en vigueur du présent article, l'Office ontarien de financement peut, sans autre avis au locataire du coffre, disposer de ce contenu comme il le juge bon, notamment en le détruisant, par vente aux enchères ou par vente privée, et il doit en verser le produit éventuel au Trésor.
2. Si la Couronne a vidé le coffre de son contenu dans les cinq ans qui précèdent l'entrée en vigueur du présent article :
  - i. d'une part, l'Office ontarien de financement envoie au locataire du coffre, par courrier ordinaire à sa dernière adresse indiquée dans les livres et les registres, un avis précisant qu'il sera disposé du contenu du coffre s'il n'acquitte pas tous les frais de location impayés et les frais connexes dans les 30 jours de la date précisée dans l'avis,
  - ii. d'autre part, l'Office ontarien de financement peut disposer du contenu comme il le juge bon, notamment en le détruisant, par vente aux enchères ou par vente privée, et doit en verser le produit éventuel au Trésor, si le locataire du coffre n'acquitte pas les frais de location impayés et les frais connexes dans les 30 jours de la date précisée dans l'avis.

**Immunité de la Couronne**

(5) Lors du transfert et de la cession visés au paragraphe (1) ou de la disposition du contenu d'un coffre et du

*Province of Ontario Savings Office  
Privatization Act, 2002*

*Loi de 2002 sur la privatisation  
de la Caisse d'épargne de l'Ontario*

posit box and remittance of the proceeds, if any, to the Consolidated Revenue Fund under subsection (4), the Crown shall cease to be liable to any person in contract or tort or as a bailee or otherwise in respect of the safety deposit box and its contents.

**Bulk Sales Act not applicable**

10. The *Bulk Sales Act* does not apply to a transfer referred to in this Act.

**Credit unions**

11. (1) Despite any provision of the *Credit Unions and Caisses Populaires Act, 1994*, a transferee incorporated under that Act may, for the purposes of a transfer or other agreement under this Act,

- (a) administer, on behalf of the Crown, some or all of the deposits maintained at the Province of Ontario Savings Office;
- (b) receive and maintain deposits from depositors whose deposits were transferred to the transferee pursuant to this Act, whether or not the depositors are members of the credit union, so long as they remain depositors continuously;
- (c) assume from the Crown some or all of the liability to repay deposits;
- (d) promote merchandise and services to depositors of deposits transferred pursuant to this Act in the same manner as it may promote merchandise and services to its members; and
- (e) act as a depositary for the purposes of the *Ontario Home Ownership Savings Plan Act* with respect to home ownership savings plans transferred to it by the Minister pursuant to this Act.

**Deemed depositors of the credit union**

(2) Depositors of deposits transferred by the Minister to a credit union pursuant to this Act shall be deemed to be depositors of the credit union for the purposes of the *Credit Unions and Caisses Populaires Act, 1994*.

**Notice**

12. (1) The Ontario Financing Authority shall give a depositor not less than 30 days notice before the Minister effects a transfer of his or her deposit pursuant to an agreement authorized by section 2.

**Ordinary mail**

(2) Any notice required or permitted by this Act, or by the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* in respect of anything under this Act, shall be deemed to have been given if sent by ordinary mail to the last address of the addressee according to the books and records of the Province of Ontario Savings Office.

**When notice received**

(3) Any notice given under this Act shall be deemed to have been received on the fifth business day after the day it is mailed.

versement du produit éventuel au Trésor visés au paragraphe (4), la Couronne est dégagée de toute responsabilité, que celle-ci soit contractuelle, délictuelle ou à titre, notamment, de dépositaire, envers quiconque à l'égard du coffre et de son contenu.

**Non-application de la Loi sur la vente en bloc**

10. La *Loi sur la vente en bloc* ne s'applique pas aux transferts visés par la présente loi.

**Caisses**

11. (1) Malgré toute disposition de la *Loi de 1994 sur les caisses populaires et les credit unions*, le destinataire d'un transfert constitué en personne morale en vertu de cette loi peut, aux fins d'un transfert ou d'une autre convention que vise la présente loi :

- a) gérer, au nom de la Couronne, une partie ou la totalité des dépôts conservés à la Caisse d'épargne de l'Ontario;
- b) recevoir et conserver les dépôts de déposants qui lui ont été transférés conformément à la présente loi, que ceux-ci soient ou non des sociétaires de la caisse, pourvu qu'ils demeurent des déposants sans interruption;
- c) prendre en charge tout ou partie de l'obligation de la Couronne de rembourser des dépôts;
- d) faire la promotion de marchandises et de services auprès des déposants des dépôts transférés conformément à la présente loi de la même façon qu'il peut le faire auprès de ses sociétaires;
- e) agir en tant que dépositaire pour l'application de la *Loi sur le régime d'épargne-logement de l'Ontario* à l'égard de régimes d'épargne-logement que le ministre lui transfère conformément à la présente loi.

**Déposants réputés dépositaires de la caisse**

(2) Les dépositaires de dépôts que le ministre transfère à une caisse conformément à la présente loi sont réputés des dépositaires de la caisse pour l'application de la *Loi de 1994 sur les caisses populaires et les credit unions*.

**Préavis**

12. (1) L'Office ontarien de financement donne aux dépositaires un préavis d'au moins 30 jours avant que le ministre n'effectue le transfert de leur dépôt conformément à une convention qu'autorise l'article 2.

**Courrier ordinaire**

(2) Les avis et préavis exigés ou autorisés par la présente loi, ou par la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* à l'égard de ce qui est prévu par la présente loi, sont réputés avoir été donnés s'ils ont été envoyés par courrier ordinaire à la dernière adresse du destinataire indiquée dans les livres et les registres de la Caisse d'épargne de l'Ontario.

**Réception des avis et préavis**

(3) Les avis et préavis donnés en application de la présente loi sont réputés reçus le cinquième jour qui suit le jour de leur mise à la poste.



**Transfer of books and records**

13. (1) The Minister, the Ontario Financing Authority or any other person who has custody or control of any books or records maintained or used in connection with the operation of the Province of Ontario Savings Office may, without the consent of any person and without notice to any person, transfer ownership, custody or control of the books and records, or disclose or provide access to the books and records, to a person with whom the Crown has entered into an agreement authorized by section 2.

**Same**

(2) A transfer or disclosure of books and records under subsection (1) shall be deemed to be undertaken for the purpose of complying with this Act.

**Collection of personal information**

(3) The Minister is authorized to collect personal information directly or indirectly from a transferee for the purposes of exercising the Crown's rights and performing the Crown's obligations under this Act.

**Freedom of Information and Protection of Privacy Act**  
not applicable

(4) The *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* and the regulations under that Act shall not apply,

- (a) to the books and records transferred under this section, after the books and records are transferred;
- (b) to books and records created by a transferee or by a person pursuant to an agreement entered into with the Minister under subsection 2 (4), after the day the agreement takes effect; or
- (c) to the contents of safety deposit boxes that are transferred to a transferee under section 9, after the transfer, or to the disposal of the contents of safety deposit boxes referred to in that section that are removed by the Crown.

**Conflict**

14. The provisions of this Act prevail over,

- (a) provisions of another Act or a regulation, unless the other Act specifically states that it prevails over the provisions of this Act; and
- (b) a provision in an agreement, whether the agreement was entered into before or after this section comes into force.

**Deemed interest rate**

15. A reference to an interest rate paid or payable by the Province of Ontario Savings Office in a regulation made under an Act or in an order made by the Lieutenant Governor in Council shall be deemed to be a reference to a rate of interest established by the Ontario Financing Authority as a proxy for that rate.

**Deemed statutory compliance**

16. If, in compliance with or as permitted by an Act or

**Transfert des livres et dossiers**

13. (1) Le ministre, l'Office ontarien de financement ou toute autre personne qui a la garde ou le contrôle de livres ou de registres tenus ou utilisés en rapport avec le fonctionnement de la Caisse d'épargne de l'Ontario peut, sans obtenir le consentement de qui que ce soit et sans envoyer d'avis à qui que ce soit, en transférer la propriété, la garde ou le contrôle à quiconque a conclu avec la Couronne une convention qu'autorise l'article 2, les lui communiquer ou lui en donner l'accès.

**Idem**

(2) Le transfert ou la communication de livres et de registres visés au paragraphe (1) est réputé être effectué aux fins de l'observation de la présente loi.

**Collecte de renseignements personnels**

(3) Le ministre est autorisé à recueillir des renseignements personnels directement ou indirectement auprès du destinataire d'un transfert afin d'exercer les droits que la présente loi confère à la Couronne et de s'acquitter des obligations qu'elle lui impose.

**Non-application de la Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée**

(4) La *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* et ses règlements d'application ne doivent pas s'appliquer, selon le cas :

- a) aux livres et aux registres transférés en vertu du présent article, après leur transfert;
- b) aux livres et aux registres constitués par le destinataire d'un transfert ou une personne conformément à une convention conclue avec le ministre en vertu du paragraphe 2 (4), après le jour de la prise d'effet de la convention;
- c) au contenu des coffres qui sont transférés au destinataire d'un transfert en vertu de l'article 9, après le transfert, ni à la disposition, visée à cet article, du contenu dont la Couronne a vidé des coffres.

**Incompatibilité**

14. Les dispositions de la présente loi l'emportent sur ce qui suit :

- a) les dispositions d'une autre loi ou d'un règlement, sauf si l'autre loi précise expressément qu'elle l'emporte sur les dispositions de la présente loi;
- b) les clauses d'une convention, que celle-ci ait été conclue avant ou après l'entrée en vigueur du présent article.

**Taux d'intérêt réputé fixé par l'Office ontarien de financement**

15. La mention, dans un règlement pris en application d'une loi ou dans un décret du lieutenant-gouverneur en conseil, d'un taux d'intérêt payé ou payable par la Caisse d'épargne de l'Ontario vaut mention d'un taux d'intérêt fixé par l'Office ontarien de financement en remplacement de ce taux.

**Dépôt réputé conforme**

16. Si des sommes d'argent sont, en conformité avec



*Province of Ontario Savings Office  
Privatization Act, 2002*

*Loi de 2002 sur la privatisation  
de la Caisse d'épargne de l'Ontario*

regulation, money is deposited in a term deposit maintained at the Province of Ontario Savings Office and the term deposit is transferred to a transferee pursuant to an agreement authorized by section 2, the transferred term deposit shall be deemed to be deposited in compliance with or as permitted by the Act or regulation until it matures or is terminated.

**Regulations**

17. The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) defining any word or expression used in this Act but not defined in this Act;
- (b) prescribing Acts or regulations that do not apply to a transfer or agreement under this Act;
- (c) governing the process for determining which deposits with the Province of Ontario Savings Office are unclaimed deposits and governing the administration, payment or disposition of them;
- (d) prescribing any matter which may be prescribed under this Act;
- (e) governing the transfer of assets, liabilities, rights and obligations under this Act;
- (f) governing the payment of deposits that are not transferred under an agreement authorized by section 2;
- (g) governing the administration and adjudication of claims made against the Crown under the guarantee provided in section 8;
- (h) prescribing the rules for determining an amount in respect of loss of future interest on a term deposit for the purposes of clause 8 (3) (c);
- (i) respecting any matter that the Lieutenant Governor in Council considers necessary or advisable to carry out the intent of this Act.

**Commencement**

18. The Act set out in this Schedule comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

**Short title**

19. The short title of the Act set out in this Schedule is the *Province of Ontario Savings Office Privatization Act, 2002*.

une loi ou un règlement ou de la manière permise par l'un ou l'autre, déposées dans un dépôt à terme conservé à la Caisse d'épargne de l'Ontario et que le dépôt à terme est transféré au destinataire d'un transfert conformément à une convention qu'autorise l'article 2, le dépôt à terme transféré est réputé constitué en conformité avec la loi ou le règlement ou de la manière permise par l'un ou l'autre jusqu'à son échéance ou à sa résiliation.

**Règlements**

17. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) définir tout terme utilisé mais non défini dans la présente loi;
- b) prescrire les lois ou les règlements qui ne s'appliquent pas aux transferts ou aux conventions visés par la présente loi;
- c) régir la manière de déterminer quels dépôts conservés à la Caisse d'épargne de l'Ontario constituent des dépôts non réclamés et en régir la gestion, le paiement ou la disposition;
- d) prescrire les questions qui peuvent être prescrites en vertu de la présente loi;
- e) régir le transfert d'éléments d'actif et de passif, de droits et d'obligations en application de la présente loi;
- f) régir le paiement des dépôts qui ne sont pas transférés conformément à une convention qu'autorise l'article 2;
- g) régir la gestion et le règlement des réclamations faites contre la Couronne en vertu de la garantie prévue à l'article 8;
- h) prescrire les règles à suivre pour calculer une somme à l'égard d'une perte d'intérêts futurs sur un dépôt à terme pour l'application de l'alinéa 8 (3) c);
- i) traiter des questions que le lieutenant-gouverneur en conseil estime nécessaires ou souhaitables pour réaliser l'objet de la présente loi.

**Entrée en vigueur**

18. La loi qui figure à la présente annexe entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

**Titre abrégé**

19. Le titre abrégé de la loi qui figure à la présente annexe est *Loi de 2002 sur la privatisation de la Caisse d'épargne de l'Ontario*.

**SCHEDULE I  
AMENDMENTS RELATED TO THE  
PROVINCE OF ONTARIO SAVINGS OFFICE**

**BAILIFFS ACT**

1. Subsection 13 (7) of the *Bailiffs Act* is amended by striking out "the Province of Ontario Savings Office".

**BUSINESS CORPORATIONS ACT**

2. Subsection 227 (1) of the *Business Corporations Act* is amended by striking out "or in the Province of Ontario Savings Office".

**CAPITAL INVESTMENT PLAN ACT, 1993**

3. Subsection 30 (1) of the *Capital Investment Plan Act, 1993* is repealed and the following substituted:

**Objects**

(1) Without limiting the powers or capacities of the Authority, its objects include assisting public bodies and the Province of Ontario to borrow and invest money, developing and carrying out financing programs, issuing securities, managing cash, currency and other financial risks, and providing such other financial services as are considered advantageous to the Province or any public body.

**CEMETERIES ACT (REVISED)**

4. Subsection 39 (1) of the *Cemeteries Act (Revised)*, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 11, section 382, is amended by striking out "the Province of Ontario Savings Office".

**COLLECTION AGENCIES ACT**

5. Clause 2 (e) of the *Collection Agencies Act* is amended by striking out "the Province of Ontario Savings Office".

**COMMUNITY SMALL BUSINESS  
INVESTMENT FUNDS ACT**

6. The definition of "reserves" in subsection 19 (2) of the *Community Small Business Investment Funds Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 43, Schedule C, section 11 and 1998, chapter 34, section 19, is amended by adding "or" at the end of clause (a) and by striking out clauses (b) and (c) and substituting the following:

(b) any other prescribed investments.

**CONDOMINIUM ACT, 1998**

7. (1) Subsection 81 (4) of the *Condominium Act, 1998* is amended by striking out "a credit union or a Province of Ontario Savings Office" at the end and substituting "or a credit union".

**ANNEXE I  
MODIFICATIONS RELATIVES À LA  
CAISSE D'ÉPARGNE DE L'ONTARIO**

**LOI SUR LES HUISSIERS**

1. Le paragraphe 13 (7) de la *Loi sur les huissiers* est modifié par suppression de «d'une Caisse d'épargne de l'Ontario,».

**LOI SUR LES SOCIÉTÉS PAR ACTIONS**

2. Le paragraphe 227 (1) de la *Loi sur les sociétés par actions* est modifié par suppression de «, d'une Caisse d'épargne de l'Ontario».

**LOI DE 1993 SUR LE PLAN D'INVESTISSEMENT**

3. Le paragraphe 30 (1) de la *Loi de 1993 sur le plan d'investissement* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**Mission**

(1) Sans porter atteinte à ses pouvoirs ou à ses capacités, l'Office a notamment pour mission d'aider les organismes publics et la province de l'Ontario à emprunter et à investir des fonds, à élaborer des programmes de financement et à les mettre en oeuvre, à émettre des valeurs mobilières, à gérer les risques de trésorerie, les risques de change et autres risques financiers, et à fournir les autres services financiers qui sont jugés avantageux pour la province ou un organisme public.

**LOI SUR LES CIMETIÈRES (RÉVISÉE)**

4. Le paragraphe 39 (1) de la *Loi sur les cimetières (révisée)*, tel qu'il est modifié par l'article 382 du chapitre 11 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié par suppression de «, de la Caisse d'épargne de l'Ontario».

**LOI SUR LES AGENCES DE RECOUVREMENT**

5. L'alinéa 2 e) de la *Loi sur les agences de recouvrement* est modifié par suppression de «à la Caisse d'épargne de l'Ontario,».

**LOI SUR LES FONDS COMMUNAUTAIRES  
D'INVESTISSEMENT DANS LES PETITES ENTREPRISES**

6. La définition de «réserves» au paragraphe 19 (2) de la *Loi sur les fonds communautaires d'investissement dans les petites entreprises*, telle qu'elle est modifiée par l'article 11 de l'annexe C du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997 et par l'article 19 du chapitre 34 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifiée par substitution de ce qui suit aux alinéas b) et c) :

b) des autres investissements prescrits.

**LOI DE 1998 SUR LES CONDOMINIUMS**

7. (1) Le paragraphe 81 (4) de la *Loi de 1998 sur les condominiums* est modifié par substitution de «ou une caisse» à «, une caisse ou une Caisse d'épargne de l'Ontario».



(2) Subsection 115 (3) of the Act is amended by striking out "a credit union authorized by law to receive money on deposit or a Province of Ontario Savings Office" at the end and substituting "or a credit union authorized by law to receive money on deposit".

#### EDUCATION ACT

8. Paragraph 2 of subsection 257.38 (1) of the *Education Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 31, section 113, is repealed.

#### ELECTION FINANCES ACT

9. Clause 39 (1) (a) of the *Election Finances Act* is amended by striking out "The Province of Ontario Savings Office".

#### EVIDENCE ACT

10. The definition of "bank" in subsection 33 (1) of the *Evidence Act* is repealed and the following substituted:

"bank" means a bank to which the *Bank Act* (Canada) applies and includes a branch, agency or office of a bank.

#### FAMILY RESPONSIBILITY AND SUPPORT ARREARS ENFORCEMENT ACT, 1996

11. The definition of "deposit account" in subsection 45 (9) of the *Family Responsibility and Support Arrears Enforcement Act, 1996* is amended by adding "or" at the end of clause (c) and by striking out clauses (d) and (e) and substituting the following:

(d) a similar institution.

#### FUNERAL DIRECTORS AND ESTABLISHMENTS ACT

12. The definition of "depository" in section 1 of the *Funeral Directors and Establishments Act* is amended by striking out "Province of Ontario Savings Office".

#### GAMING CONTROL ACT, 1992

13. Subsection 27 (1) of the *Gaming Control Act, 1992* is amended by striking out "credit union as defined in the *Credit Unions and Caisses Populaires Act*, or Province of Ontario Savings Office" at the end and substituting "or credit union as defined in the *Credit Unions and Caisses Populaires Act, 1994*".

#### LEGAL AID SERVICES ACT, 1998

14. Section 55 of the *Legal Aid Services Act, 1998* is repealed and the following substituted:

##### Banking

55. The Corporation shall establish its banking arrangements with a bank listed in Schedule I or II to the

(2) Le paragraphe 115 (3) de la Loi est modifié par substitution de «ou une caisse légalement autorisée à recevoir de l'argent en dépôt» à «, une caisse légalement autorisée à recevoir de l'argent en dépôt ou une Caisse d'épargne de l'Ontario» à la fin du paragraphe.

#### LOI SUR L'ÉDUCATION

8. La disposition 2 du paragraphe 257.38 (1) de la *Loi sur l'éducation*, telle qu'elle est édictée par l'article 113 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogée.

#### LOI SUR LE FINANCEMENT DES ÉLECTIONS

9. L'alinéa 39 (1) a) de la *Loi sur le financement des élections* est modifié par suppression de «de la Caisse d'épargne de l'Ontario»,.

#### LOI SUR LA PREUVE

10. La définition de «banque» au paragraphe 33 (1) de la *Loi sur la preuve* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«banque» S'entend d'une banque visée par la *Loi sur les banques* (Canada), y compris ses succursales, agences ou bureaux.

#### LOI DE 1996 SUR LES OBLIGATIONS FAMILIALES ET L'EXÉCUTION DES ARRIÉRÉS D'ALIMENTS

11. La définition de «compte de dépôt» au paragraphe 45 (9) de la *Loi de 1996 sur les obligations familiales et l'exécution des arriérés d'aliments* est modifiée par substitution de ce qui suit aux alinéas d) et e) :

d) une institution semblable.

#### LOI SUR LES DIRECTEURS DE SERVICES FUNÉRAIRES ET LES ÉTABLISSEMENTS FUNÉRAIRES

12. La définition de «dépositaire» à l'article 1 de la *Loi sur les directeurs de services funéraires et les établissements funéraires* est modifiée par suppression de «, Caisse d'épargne de l'Ontario».

#### LOI DE 1992 SUR LA RÉGLEMENTATION DES JEUX

13. Le paragraphe 27 (1) de la *Loi de 1992 sur la réglementation des jeux* est modifié par substitution de «ou une caisse au sens de la *Loi de 1994 sur les caisses populaires et les crédit unions*» à «, une caisse au sens de la *Loi sur les caisses populaires et les crédit unions* ou un établissement de la Caisse d'épargne de l'Ontario» à la fin du paragraphe.

#### LOI DE 1998 SUR LES SERVICES D'AIDE JURIDIQUE

14. L'article 55 de la *Loi de 1998 sur les services d'aide juridique* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

##### Arrangements bancaires

55. La Société prend ses arrangements bancaires avec une banque mentionnée à l'annexe I ou II de la *Loi sur les*



*Bank Act* (Canada) or a loan or trust corporation registered under the *Loan and Trust Corporations Act*.

#### LEGISLATIVE ASSEMBLY ACT

15. Subsection 80 (2) of the *Legislative Assembly Act* is amended by striking out “with the Province of Ontario Savings Office or”.

#### METROPOLITAN TORONTO CONVENTION CENTRE CORPORATION ACT

16. Subclause 6 (2) (d) (iii) of the *Metropolitan Toronto Convention Centre Corporation Act* is amended by striking out “or with the Province of Ontario Savings Office”.

#### MUNICIPAL ACT, 2001

17. The definition of “financial institution” in subsection 346 (3) of the *Municipal Act, 2001* is amended by adding “and” at the end of clause (b), by striking out “and” at the end of clause (c) and by striking out clause (d).

#### MUNICIPAL AFFAIRS ACT

18. Section 35 of the *Municipal Affairs Act* is amended by striking out “the Province of Ontario Savings Office”.

#### ONTARIO EDUCATIONAL COMMUNICATIONS AUTHORITY ACT

19. Subsection 10 (1) of the *Ontario Educational Communications Authority Act* is amended by striking out “in The Province of Ontario Savings Office or”.

#### ONTARIO HOME OWNERSHIP SAVINGS PLAN ACT

20. (1) The definition of “depository” in subsection 1 (1) of the *Ontario Home Ownership Savings Plan Act* is amended by striking out “either the Province of Ontario Savings Office or”.

(2) Clause 4 (2) (b) of the Act is amended by striking out “that is with a branch of the Province of Ontario Savings Office or”.

#### OTTAWA CONGRESS CENTRE ACT

21. Subclause 6 (2) (d) (iii) of the *Ottawa Congress Centre Act* is amended by striking out “or with the Province of Ontario Savings Office”.

#### REAL ESTATE AND BUSINESS BROKERS ACT

22. Subsection 20 (1) of the *Real Estate and Business Brokers Act* is amended by striking out “credit union as defined in the *Credit Unions and Caisses Populaires Act*, or Province of Ontario Savings Office” and substituting “or credit union as defined in the *Credit Unions and Caisses Populaires Act, 1994*”.

*banques* (Canada) ou une société de prêt ou de fiducie inscrite aux termes de la *Loi sur les sociétés de prêt et de fiducie*.

#### LOI SUR L'ASSEMBLÉE LÉGISLATIVE

15. Le paragraphe 80 (2) de la *Loi sur l'Assemblée législative* est modifié par suppression de «à la Caisse d'épargne de l'Ontario ou».

#### LOI SUR LA SOCIÉTÉ DU PALAIS DES CONGRÈS DE LA COMMUNAUTÉ URBAINE DE TORONTO

16. Le sous-alinéa 6 (2) d) (iii) de la *Loi sur la Société du palais des congrès de la communauté urbaine de Toronto* est modifié par suppression de «ou par la Caisse d'épargne de l'Ontario».

#### LOI DE 2001 SUR LES MUNICIPALITÉS

17. La définition de «institution financière» au paragraphe 346 (3) de la *Loi de 2001 sur les municipalités* est modifiée par suppression de l'alinéa d).

#### LOI SUR LES AFFAIRES MUNICIPALES

18. L'article 35 de la *Loi sur les affaires municipales* est modifié par suppression de «, auprès de la Caisse d'épargne de l'Ontario».

#### LOI SUR L'OFFICE DE LA TÉLÉCOMMUNICATION ÉDUCATIVE DE L'ONTARIO

19. Le paragraphe 10 (1) de la *Loi sur l'Office de la télécommunication éducative de l'Ontario* est modifié par suppression de «à la Caisse d'épargne de l'Ontario».

#### LOI SUR LE RÉGIME D'ÉPARGNE-LOGEMENT DE L'ONTARIO

20. (1) La définition de «dépositaire» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur le régime d'épargne-logement de l'Ontario* est modifié par suppression de «La Caisse d'épargne de l'Ontario ou».

(2) L'alinéa 4 (2) b) de la Loi est modifié par suppression de «effectué à une succursale de la Caisse d'épargne de l'Ontario ou».

#### LOI SUR LE CENTRE DES CONGRÈS D'OTTAWA

21. Le sous-alinéa 6 (2) d) (iii) de la *Loi sur le Centre des congrès d'Ottawa* est modifié par suppression de «ou par la Caisse d'épargne de l'Ontario».

#### LOI SUR LE COURTAGE COMMERCIAL ET IMMOBILIER

22. Le paragraphe 20 (1) de la *Loi sur le courtage commercial et immobilier* est modifié par substitution de «ou une caisse, telles que les définit la *Loi de 1994 sur les caisses populaires et les credit unions*» à «, ou une caisse, telles que les définit la *Loi sur les caisses populaires et les credit unions*, ou à la Caisse d'épargne de l'Ontario».

**ST. LAWRENCE PARKS  
COMMISSION ACT**

23. Clause 4 (2) (c) of the *St. Lawrence Parks Commission Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 16, section 5, is amended by striking out "the Province of Ontario Savings Office or".

**Commencement**

24. This Schedule comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

**LOI SUR LA COMMISSION DES PARCS  
DU SAINT-LAURENT**

23. L'alinéa 4 (2) c) de la *Loi sur la Commission des parcs du Saint-Laurent*, tel qu'il est édicté par l'article 5 du chapitre 16 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié par suppression de «la Caisse d'épargne de l'Ontario ou».

**Entrée en vigueur**

24. La présente annexe entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

**SCHEDULE J  
AMENDMENTS TO THE  
RETAIL SALES TAX ACT**

1. The definition of “fair value” in subsection 1 (1) of the *Retail Sales Tax Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 13, section 1, 1994, chapter 17, section 135, 2000, chapter 10, section 23 and 2001, chapter 8, section 227, is amended by adding “and” at the end of clause (f) and by striking out clause (g).

2. Subsection 7 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 13, section 4, 1994, chapter 13, section 9, 1996, chapter 29, section 26, 1997, chapter 10, section 32, 1997, chapter 41, section 125, 1998, chapter 5, section 45, 1999, chapter 9, section 184, 2000, chapter 10, section 28, 2000, chapter 42, section 93, 2001, chapter 8, section 230 and 2001, chapter 23, section 192, is amended by adding the following paragraphs:

1.1 Packages containing food products exempt from tax under paragraph 1 and a bonus that is taxable tangible personal property, evidence of entitlement to receive a taxable service or evidence of entitlement to an admission that would otherwise be taxable under this Act if,

- i. the bonus is incidental to the food product in the package, is not ordinarily packaged with the food product and is only packaged with the food product for sale for a temporary period not exceeding six months,
- ii. the bonus is not a food product referred to in subparagraph 1 i, liquor, beer or wine,
- iii. the bonus is not an entitlement to prepared food products from an eating establishment, as defined by the Minister for the purposes of subparagraph 1 ii, the price of which would exceed \$4,
- iv. the inclusion of the bonus in the package is intended to encourage the sale of the food product, and
- v. the manufacturer of the package pays tax on the cost incurred by the manufacturer to acquire, manufacture, produce or provide the bonus.

6.1 Tobacco taxed under the *Tobacco Tax Act*.

**ANNEXE J  
MODIFICATION DE LA  
LOI SUR LA TAXE DE VENTE AU DÉTAIL**

1. La définition de «juste valeur» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur la taxe de vente au détail*, telle qu'elle est modifiée par l'article 1 du chapitre 13 et l'article 135 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994, par l'article 23 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 2000 et par l'article 227 du chapitre 8 des Lois de l'Ontario de 2001, est modifiée par suppression de l'alinéa g).

2. Le paragraphe 7 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 4 du chapitre 13 des Lois de l'Ontario de 1992, par l'article 9 du chapitre 13 des Lois de l'Ontario de 1994, par l'article 26 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1996, par l'article 32 du chapitre 10 et l'article 125 du chapitre 41 des Lois de l'Ontario de 1997, par l'article 45 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1998, par l'article 184 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1999, par l'article 28 du chapitre 10 et l'article 93 du chapitre 42 des Lois de l'Ontario de 2000 et par l'article 230 du chapitre 8 et l'article 192 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 2001, est modifié par adjonction des dispositions suivantes :

1.1 Les emballages contenant à la fois des produits alimentaires exemptés de la taxe en application de la disposition 1 et une prime qui est soit un bien meuble corporel taxable, soit une preuve du droit à un service taxable, soit une preuve du droit à une entrée et qui serait par ailleurs taxable en application de la présente loi, si les conditions suivantes sont réunies :

- i. la prime est accessoire au produit alimentaire dans l'emballage, n'est normalement pas emballée avec celui-ci et l'est uniquement pour une période de vente maximale de six mois,
- ii. la prime n'est pas un produit alimentaire visé à la sous-disposition 1 i ni un spiritueux, de la bière ou du vin,
- iii. la prime n'est pas un droit à des aliments préparés achetés dans un établissement de restauration, au sens que le ministre donne à ce terme pour l'application de la sous-disposition 1 ii, à un prix qui serait supérieur à 4 \$,
- iv. l'inclusion de la prime dans l'emballage vise à encourager la vente du produit alimentaire,
- v. le fabricant de l'emballage paie la taxe sur les frais qu'il a engagés pour acquérir, fabriquer, produire ou fournir la prime.

6.1 Le tabac taxé en vertu de la *Loi de la taxe sur le tabac*.



67. Admissions to a place of amusement that are donated to a registered charity, as defined in subsection 248 (1) of the *Income Tax Act* (Canada), by an owner or operator of the place of amusement.
68. Ready-mix concrete used in the construction of a structure to be used by a manufacturer directly in the manufacture or production of tangible personal property, but only on such terms and conditions as the Minister may prescribe.

**Commencement**

3. This Schedule shall be deemed to have come into force on June 18, 2002.

67. Les entrées à un lieu de divertissement dont il est fait don à un organisme de bienfaisance enregistré, au sens du paragraphe 248 (1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada), par le propriétaire ou l'exploitant du lieu.
68. Le béton prêt à l'emploi utilisé pour ériger une construction qu'un fabricant utilisera directement aux fins de la fabrication ou de la production de biens meubles corporels, mais uniquement aux conditions que prescrit le ministre.

**Entrée en vigueur**

3. La présente annexe est réputée être entrée en vigueur le 18 juin 2002.

**SCHEDULE K  
SKYDOME ACT  
(BUS PARKING), 2002**

**Definition****1. In this Act,**

“Minister” means the Minister of Municipal Affairs and Housing or such other member of the Executive Council as may be designated under the *Executive Council Act* to administer the *Planning Act*.

**By-law requirement deemed to be satisfied**

2. (1) Despite any general or special Act or municipal by-law, the provision of space for the parking of 50 charter buses on block 18C shall be deemed to satisfy fully and always to have satisfied fully the requirements of section 10 (4) (vi) C of City of Toronto By-law No. 1994-0806.

**Parking space**

(2) A space for parking a charter bus for the purposes of subsection (1),

- (a) may be in a parking station;
- (b) may be accessory to the urban stadium and multi-purpose facility that is located on a different lot; and
- (c) may be used for the commercial parking of other vehicles.

**Exception, parking charge**

(3) Despite the definition of “parking station” in City of Toronto By-law No. 1994-0806, a charge may be levied for a space referred to in subsection (2).

**By-law requirements do not apply**

(4) Sections 4 (5), 5 and 7 of City of Toronto By-law No. 1994-0806 do not apply with respect to the space for parking charter buses referred to in subsection (1).

**Interpretation**

- (5) In this section,
- (a) “accessory” has the meaning given to that term by City of Toronto By-law No. 1994-0806;
- (b) “block 18C” has the meaning given to that term by City of Toronto By-law No. 1994-0806;
- (c) “lot” has the meaning given to that term by City of Toronto By-law No. 1994-0806;
- (d) “parking station” has the meaning given to that term by City of Toronto By-law No. 1994-0806; and
- (e) “urban stadium and multi-purpose facility” has the meaning given to that term by City of Toronto By-law No. 1994-0806.

**ANNEXE K  
LOI DE 2002 SUR LE SKYDOME  
(STATIONNEMENT D'AUTOBUS)**

**Définition****1. La définition qui suit s'applique à la présente loi.**

«ministre» Le ministre des Affaires municipales et du Logement ou l'autre membre du Conseil exécutif qui est chargé de l'application de la *Loi sur l'aménagement du territoire* en vertu de la *Loi sur le Conseil exécutif*.

**Présomption de conformité au règlement municipal**

2. (1) Malgré toute loi générale ou spéciale ou tout règlement municipal, la fourniture d'un espace pour le stationnement, sur le bloc 18C, de 50 autobus nolisés est réputée satisfaire entièrement et avoir toujours satisfait entièrement aux exigences de l'article 10 (4) vi) C du règlement municipal n° 1994-0806 de la cité de Toronto.

**Espace de stationnement**

(2) L'espace destiné au stationnement d'un autobus nolisé pour l'application du paragraphe (1) peut être :

- a) situé dans un poste de stationnement;
- b) accessoire au stade urbain et aux installations multifonctionnelles qui sont situés sur un lot différent;
- c) utilisé pour le stationnement à des fins commerciales d'autres véhicules.

**Exception : droits de stationnement**

(3) Malgré la définition du terme «parking station» dans le règlement municipal n° 1994-0806 de la cité de Toronto, des droits peuvent être exigés pour l'utilisation d'un espace visé au paragraphe (2).

**Non-application des exigences municipales**

(4) Le paragraphe 4 (5) et les articles 5 et 7 du règlement municipal n° 1994-0806 de la cité de Toronto ne s'appliquent pas à l'égard de l'espace destiné au stationnement d'un autobus nolisé visé au paragraphe (1).

**Définitions****(5) Au présent article :**

- a) «accessoire» s'entend au sens du terme «accessory» dans le règlement municipal n° 1994-0806 de la cité de Toronto;
- b) «bloc 18C» s'entend au sens du terme «block 18C» dans le règlement municipal n° 1994-0806 de la cité de Toronto;
- c) «lot» s'entend au sens du terme «lot» dans le règlement municipal n° 1994-0806 de la cité de Toronto;
- d) «poste de stationnement» s'entend au sens du terme «parking station» dans le règlement municipal n° 1994-0806 de la cité de Toronto;
- e) «stade urbain et installations multifonctionnelles» s'entend au sens du terme «urban stadium and multi-purpose facility» dans le règlement municipal n° 1994-0806 de la cité de Toronto.

**Deemed part of the by-law**

3. (1) The provisions of section 2 shall be deemed to form part of City of Toronto By-law No. 1994-0806 and to have always formed part of that by-law.

**Application of s. 2**

(2) Section 2 continues to apply despite any by-law that may be passed by the City of Toronto and despite any order that may be made by the Ontario Municipal Board pursuant to the *Planning Act*, unless the effect of the by-law or the order is to,

- (a) reduce the number of charter buses for which space for parking must be provided in connection with the urban stadium and multi-purpose facility to fewer than 50 charter buses; or
- (b) eliminate the requirement to provide any space for parking charter buses in connection with the urban stadium and multi-purpose facility.

**Orders under *Planning Act*, s. 47**

4. (1) Nothing in this Act derogates from the power of the Minister to make an order under section 47 of the *Planning Act*.

**Same**

(2) Subsections 47 (8) to (14) of the *Planning Act* do not apply to any order that may be made by the Minister under clause 47 (1) (a) of the *Planning Act* relating to parking spaces for charter buses with respect to premises known as SkyDome.

**Amendment or revocation of orders**

(3) The Minister may, on his or her own initiative, make an order under clause 47 (1) (a) of the *Planning Act* to amend or revoke in whole or in part any order described in subsection (2) that is made by the Minister.

**Application of *Planning Act*, subss. 47 (1) to (6)**

(4) Subsections 47 (1) to (6) of the *Planning Act* apply with necessary modifications if the Minister makes an order described in subsection (2) or (3).

**No cause of action**

5. (1) No cause of action arises as a direct or indirect result of the enactment or repeal of any provision of this Act.

**No remedy**

(2) No costs, compensation or damages are owing or payable to any person and no remedy, including but not limited to a remedy in contract, restitution, tort or trust, is available to any person in connection with the enactment or repeal of any provision of this Act.

**Présomption d'inclusion**

3. (1) Les dispositions de l'article 2 sont réputées faire partie et avoir toujours fait partie du règlement municipal n° 1994-0806 de la cité de Toronto.

**Application de l'art. 2**

(2) L'article 2 continue de s'appliquer malgré tout règlement municipal adopté par la cité de Toronto et malgré toute ordonnance ou décision rendue ou tout ordre donné par la Commission des affaires municipales de l'Ontario conformément à la *Loi sur l'aménagement du territoire*, sauf si le règlement municipal, l'ordonnance, la décision ou l'ordre a pour effet :

- a) soit de ramener à moins de 50 le nombre d'autobus nolisés pour lesquels des espaces de stationnement doivent être fournis aux fins du stade urbain et des installations multifonctionnelles;
- b) soit d'éliminer l'obligation de fournir des espaces pour le stationnement d'autobus nolisés aux fins du stade urbain et des installations multifonctionnelles.

**Arrêtés : *Loi sur l'aménagement du territoire*, art. 47**

4. (1) La présente loi n'a pas pour effet de porter atteinte au pouvoir du ministre de prendre des arrêtés en vertu de l'article 47 de la *Loi sur l'aménagement du territoire*.

**Idem**

(2) Les paragraphes 47 (8) à (14) de la *Loi sur l'aménagement du territoire* ne s'appliquent pas aux arrêtés que prend le ministre en vertu de l'alinéa 47 (1) a) de cette loi portant sur les espaces destinés au stationnement d'autobus nolisés sur les lieux connus sous le nom de SkyDome.

**Modification ou révocation d'arrêtés**

(3) Le ministre peut, de sa propre initiative, prendre un arrêté en vertu de l'alinéa 47 (1) a) de la *Loi sur l'aménagement du territoire* pour modifier ou révoquer en tout ou en partie un arrêté visé au paragraphe (2) qu'il a pris.

**Application : *Loi sur l'aménagement du territoire*, par. 47 (1) à (6)**

(4) Les paragraphes 47 (1) à (6) de la *Loi sur l'aménagement du territoire* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, si le ministre prend un arrêté visé au paragraphe (2) ou (3).

**Aucune cause d'action**

5. (1) Aucune cause d'action ne résulte, directement ou indirectement, de l'édiction ou de l'abrogation d'une disposition de la présente loi.

**Aucun recours**

(2) Aucuns frais, indemnités ni dommages-intérêts ne sont exigibles ni payables à quelque personne que ce soit et aucune personne ne peut se prévaloir d'un recours, notamment un recours contractuel ou un recours en responsabilité délictuelle, en restitution ou en fiducie, par suite, même indirectement, de l'édiction ou de l'abrogation d'une disposition de la présente loi.



**Proceedings barred**

(3) No proceeding, including but not limited to any proceeding in contract, restitution, tort or trust, that is directly or indirectly based on or related to the enactment or repeal of any provision of this Act may be brought or maintained against any person.

**Same**

(4) Subsection (3) applies regardless of whether the cause of action on which the proceeding is purportedly based arose before or after the coming into force of this Act.

**Proceedings set aside**

(5) Any proceeding referred to in subsection (3) commenced before the day this Act comes into force shall be deemed to have been dismissed, without costs, on the day this Act comes into force and any decision in a proceeding referred to in subsection (3) is of no effect.

**Exception, proceeding by the Crown, etc.**

(6) This section does not apply to a proceeding commenced by the Crown or the Stadium Corporation of Ontario Limited and nothing in this section precludes a proceeding commenced by the Crown or the Stadium Corporation of Ontario Limited.

**Person defined**

(7) In this section, "person" includes, but is not limited to,

- (a) the Crown and its employees and agents; and
- (b) members of the Executive Council.

**Commencement**

6. The Act set out in this Schedule comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

**Short title**

7. The short title of the Act set out in this Schedule is the *SkyDome Act (Bus Parking), 2002*.

**Irrecevabilité de certaines instances**

(3) Sont irrecevables les instances, notamment les instances en responsabilité contractuelle ou délictuelle, celles fondées sur une fiducie ou celles en restitution, qui sont introduites ou poursuivies contre quelque personne que ce soit et qui, soit directement ou indirectement, se fondent sur l'édiction ou l'abrogation d'une disposition de la présente loi, ou s'y rapportent.

**Idem**

(4) Le paragraphe (3) s'applique, que la cause d'action sur laquelle l'instance se présente comme étant fondée ait pris naissance avant ou après l'entrée en vigueur de la présente loi.

**Rejet des instances**

(5) Les instances visées au paragraphe (3) qui sont introduites avant le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi sont réputées avoir été rejetées, sans dépens, ce jour-là et sont nulles les décisions rendues dans le cadre d'une instance visée à ce paragraphe.

**Exception : instances introduites par la Couronne et autres**

(6) Le présent article ne s'applique pas aux instances qui sont introduites par la Couronne ou la société appelée Stadium Corporation of Ontario Limited et n'exclut pas l'introduction d'instances par elles.

**Définition de «personne»**

(7) Au présent article, «personne» s'entend notamment de ce qui suit :

- a) la Couronne ainsi que ses employés et mandataires;
- b) les membres du Conseil exécutif.

**Entrée en vigueur**

6. La loi figurant à la présente annexe entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

**Titre abrégé**

7. Le titre abrégé de la loi figurant à la présente annexe est *Loi de 2002 sur le SkyDome (stationnement d'autobus)*.

**SCHEDULE L  
AMENDMENT TO THE  
TAXPAYER PROTECTION ACT, 1999**

**1. Section 2 of the *Taxpayer Protection Act, 1999* is amended by adding the following subsection:**

**Exception, 2002**

(6) Subsection (1) does not apply to a bill that includes provisions that would be deemed to constitute, by virtue of paragraph 2 of subsection (5), increases in tax rates under the *Corporations Tax Act*, the *Income Tax Act* or both of those Acts if,

- (a) the bill receives first reading in 2002;
- (b) the provisions replace the specified future dates, on which decreases in tax rates (or effective tax rates) in the *Corporations Tax Act*, the *Income Tax Act* or both of those Acts are to take effect, with later dates; and
- (c) each of the later dates mentioned in clause (b) is a date that is no later than the first anniversary of the specified future date it replaces.

**Commencement**

**2. This Schedule comes into force on the day the *Keeping the Promise for Growth and Prosperity Act (2002 Budget)*, 2002 receives Royal Assent.**

**ANNEXE L  
MODIFICATION DE LA LOI DE 1999 SUR LA  
PROTECTION DES CONTRIBUABLES**

**1. L'article 2 de la *Loi de 1999 sur la protection des contribuables* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Exception : 2002**

(6) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à un projet de loi qui comprend des dispositions qui seraient réputées constituer, en raison de la disposition 2 du paragraphe (5), des augmentations de taux d'imposition prévues par la *Loi sur l'imposition des corporations* et la *Loi de l'impôt sur le revenu* ou l'une ou l'autre de ces lois, si les conditions suivantes sont réunies :

- a) le projet de loi reçoit la première lecture en 2002;
- b) les dispositions remplacent par des dates qui leur sont postérieures les dates ultérieures précisées auxquelles entrent en vigueur les réductions de taux d'imposition (ou de taux d'imposition effectifs) prévues par la *Loi sur l'imposition des corporations* et la *Loi de l'impôt sur le revenu* ou l'une ou l'autre de ces lois;
- c) chacune des dates postérieures visées à l'alinéa b) est une date qui n'est pas postérieure au premier anniversaire de la date ultérieure précisée qu'elle remplace.

**Entrée en vigueur**

**2. La présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2002 sur le respect de l'engagement d'assurer la croissance et la prospérité (budget de 2002)* reçoit la sanction royale.**

**SCHEDULE M  
AMENDMENTS TO THE  
TOBACCO TAX ACT**

1. (1) Subsection 2 (1) of the *Tobacco Tax Act*, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 10, section 42, is repealed and the following substituted:

**Tax on consumers**

(1) Subject to subsection (1.1), every consumer shall pay to Her Majesty in right of Ontario a tax at the rate of 67 per cent of the taxable price per cigarette on every cigarette and on every gram or part gram of any tobacco, other than cigars and cigarettes, purchased by the consumer.

**Adjustment to tax**

(1.1) If the federal levy in respect of a cigarette increases or decreases after June 17, 2002, the tax payable by a consumer under subsection (1) shall be increased or decreased, as the case may be, by the full amount of the change in the federal levy, effective on the same day as the change in the federal levy.

**Same**

(1.1.1) For the purposes of subsection (1.1), the federal levy in respect of a cigarette as of June 17, 2002 is the sum of,

- (a) the duty of \$0.027475 per cigarette imposed under the *Excise Act* (Canada); and
- (b) the tax of \$0.034276 per cigarette imposed under the *Excise Tax Act* (Canada), other than under Part IX of that Act, on cigarettes marked or stamped in accordance with this Act.

(2) Subsection 2 (1.3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 18, section 19, is repealed and the following substituted:

**Retail price of cigarettes**

(1.3) The following shall be excluded in determining the retail price of a package of 25 cigarettes for the purposes of subsection (1.2):

- 1. The total amount of tax imposed on the package of cigarettes under this Act and under section 23 and Part IX of the *Excise Tax Act* (Canada).
- 2. The amount of duty imposed on the package of cigarettes under the *Excise Act* (Canada).

(3) Subsection 2 (1.4) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 10, section 42, is repealed and the following substituted:

**Transition**

(1.4) Until the taxable price per cigarette is prescribed by the Minister, every consumer shall pay to Her Majesty in right of Ontario a tax at the rate of 6.85 cents on every cigarette and on every gram or part gram of tobacco,

**ANNEXE M  
MODIFICATION DE LA  
LOI DE LA TAXE SUR LE TABAC**

1. (1) Le paragraphe 2 (1) de la *Loi de la taxe sur le tabac*, tel qu'il est réédité par l'article 42 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**Taxe à la consommation**

(1) Sous réserve du paragraphe (1.1), chaque consommateur paie à Sa Majesté du chef de l'Ontario une taxe au taux de 67 pour cent du prix taxable par cigarette sur chaque cigarette et sur chaque gramme ou fraction de gramme de tabac, à l'exclusion des cigarettes et des cigares, qu'il achète.

**Rajustement de la taxe**

(1.1) En cas d'augmentation ou de diminution des prélèvements fédéraux à l'égard d'une cigarette après le 17 juin 2002, la taxe payable par le consommateur en application du paragraphe (1) est augmentée ou diminuée, selon le cas, du plein montant de la modification de ces prélèvements, à compter du jour de la modification fédérale.

**Idem**

(1.1.1) Pour l'application du paragraphe (1.1), les prélèvements fédéraux à l'égard d'une cigarette au 17 juin 2002 correspondent au total de ce qui suit :

- a) les droits de 0,027475 \$ par cigarette imposés par la *Loi sur l'accise* (Canada);
- b) la taxe de 0,034276 \$ par cigarette imposée par la *Loi sur la taxe d'accise* (Canada), sans égard à la partie IX de cette loi, sur chaque cigarette marquée ou estampillée conformément à la présente loi.

(2) Le paragraphe 2 (1.3) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 19 du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**Prix au détail des cigarettes**

(1.3) Les montants suivants sont exclus lors de la détermination du prix au détail d'un paquet de 25 cigarettes pour l'application du paragraphe (1.2) :

- 1. Le montant total de la taxe imposée sur le paquet de cigarettes par la présente loi et par l'article 23 et la partie IX de la *Loi sur la taxe d'accise* (Canada).
- 2. Le montant des droits imposés sur le paquet de cigarettes par la *Loi sur l'accise* (Canada).

(3) Le paragraphe 2 (1.4) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 42 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**Disposition transitoire**

(1.4) Jusqu'à ce que le ministre prescrive le prix taxable par cigarette, chaque consommateur paie à Sa Majesté du chef de l'Ontario une taxe au taux de 6,85 cents par cigarette et par gramme ou fraction de gramme de tabac, à



other than cigars and cigarettes, purchased by the consumer, rather than at the rate of 67 per cent of the taxable price per cigarette.

(4) Subsection 2 (1.5) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 42, section 98, is amended by striking out "45 per cent" and substituting "56.6 per cent".

**Commencement**

2. This Schedule shall be deemed to have come into force on June 18, 2002.

l'exclusion des cigarettes et des cigares, qu'il achète plutôt qu'au taux de 67 pour cent du prix taxable par cigarette.

(4) Le paragraphe 2 (1.5) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 98 du chapitre 42 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié par substitution de «56,6 pour cent» à «45 pour cent».

**Entrée en vigueur**

2. La présente annexe est réputée être entrée en vigueur le 18 juin 2002.

**SCHEDULE N  
AMENDMENTS TO THE  
TREASURY BOARD ACT, 1991**

**1. Section 7 of the *Treasury Board Act, 1991* is amended by adding the following subsection:**

**Application**

(4) This section applies only in respect of fiscal years commencing before April 1, 2003.

**2. The Act is amended by adding the following section:**

**Special warrants, after the 2002-2003 fiscal year**

**7.1 (1)** If the Legislature is not in session and a matter arises that requires the incurring of expenditures for which there is no appropriation by the Legislature or for which the appropriation is insufficient, the Lieutenant Governor in Council, upon the report of the Board estimating the amount required for the expenditure, may order a special warrant to be prepared and to be signed by the Lieutenant Governor, authorizing the incurring of expenditures in the amount estimated to be required, and the amount shall be incurred as specified in the special warrant.

**Where appropriation exists**

(2) Subject to subsection (4), if a special warrant is issued with respect to an expenditure for which there is an appropriation, the amount provided by the special warrant shall be added to and shall be deemed to be part of the appropriation for the fiscal year in which the special warrant is issued.

**Where no appropriation exists**

(3) Subject to subsection (4), if a special warrant is issued with respect to an expenditure for which there is no appropriation, the amount provided by the special warrant shall be deemed to be an appropriation for the fiscal year in which the special warrant is issued.

**Warrant may apply to next fiscal year**

(4) A special warrant issued in a fiscal year may provide that it applies with respect to the next fiscal year and it is an appropriation for that next fiscal year.

**Application**

(5) This section applies only in respect of a fiscal year commencing on or after April 1, 2003.

**3. Section 8 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**Application**

(5) This section applies only in respect of fiscal years commencing before April 1, 2003.

**4. The Act is amended by adding the following section:**

**Board orders after the 2002-2003 fiscal year**

**8.1 (1)** Despite section 11.2 of the *Financial Adminis-*

**ANNEXE N  
MODIFICATION DE LA  
LOI DE 1991 SUR LE CONSEIL DU TRÉSOR**

**1. L'article 7 de la *Loi de 1991 sur le Conseil du Trésor* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Application**

(4) Le présent article ne s'applique qu'à l'égard des exercices qui commencent avant le 1<sup>er</sup> avril 2003.

**2. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**Mandats spéciaux : après l'exercice 2002-2003**

**7.1 (1)** Lorsque la Législature ne siège pas et qu'il survient un événement qui exige l'engagement de dépenses pour lesquelles elle n'a prévu aucune affectation de crédits ou a prévu une affectation de crédits insuffisante, le lieutenant-gouverneur en conseil, sur présentation du rapport du Conseil contenant son estimation du montant exigé pour les dépenses, peut faire établir un mandat spécial que signe le lieutenant-gouverneur autorisant que soient engagées les dépenses selon leur montant estimatif. Celui-ci est déboursé comme le précise le mandat spécial.

**Affectation de crédits prévue**

(2) Sous réserve du paragraphe (4), si un mandat spécial est établi à l'égard d'une dépense pour laquelle une affectation de crédits a été prévue, le montant qu'il prévoit est ajouté à l'affectation de crédits pour l'exercice au cours duquel il est établi et est réputé en faire partie.

**Absence d'affectation de crédits**

(3) Sous réserve du paragraphe (4), si un mandat spécial est établi à l'égard d'une dépense pour laquelle aucune affectation de crédits n'a été prévue, le montant qu'il prévoit est réputé être une affectation de crédits pour l'exercice au cours duquel il est établi.

**Application à l'exercice suivant**

(4) Le mandat spécial qui est établi au cours d'un exercice donné peut prévoir qu'il s'applique à l'exercice suivant et qu'il s'agit d'une affectation de crédits pour cet exercice.

**Champ d'application**

(5) Le présent article ne s'applique qu'à l'égard des exercices qui commencent le 1<sup>er</sup> avril 2003 ou après cette date.

**3. L'article 8 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Champ d'application**

(5) Le présent article ne s'applique qu'à l'égard des exercices qui commencent avant le 1<sup>er</sup> avril 2003.

**4. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**Arrêtés du Conseil : après l'exercice 2002-2003**

**8.1 (1)** Malgré l'article 11.2 de la *Loi sur l'adminis-*

*tration Act*, the Board may by order authorize expenditures to supplement the amount of any appropriation for a fiscal year if the amount provided in the appropriation is insufficient to carry out the purpose for which the appropriation was made.

#### Expenditures to be offset by limit on other appropriation

(2) An order under subsection (1) shall provide that the amount of the expenditures be offset by reducing the amount of the expenditures to be incurred under any appropriation for the same fiscal year that is not exhausted or that, in the opinion of the Board, is unlikely to be fully exhausted in the fiscal year.

#### Report required

(3) An order may be made under subsection (1) only if the Board has received from the ministry responsible for the program to which the proposed supplementary appropriation relates, or from a person or officer prescribed by the regulations made under this Act, a report in writing setting out the necessity for further expenditures and the reason why the appropriation, unless supplemented, is insufficient.

#### Timing

(4) An order under subsection (1) may be made at any time before the books of the Government of Ontario for the fiscal year are closed.

#### Application

(5) This section applies only in respect of fiscal years commencing on or after April 1, 2003.

#### Commencement

5. This Schedule comes into force on the day the *Keeping the Promise for Growth and Prosperity Act (2002 Budget)*, 2002 receives Royal Assent.

*tration financière*, le Conseil peut, par arrêté, autoriser des dépenses qui viennent s'ajouter au montant d'une affectation de crédits pour un exercice lorsque celui-ci est insuffisant pour réaliser l'objet de l'affectation de crédits.

#### Compensation des dépenses

(2) L'arrêté prévu au paragraphe (1) prévoit que le montant des dépenses doit être compensé en réduisant le montant des dépenses qui seront engagées pour le même exercice au titre d'une affectation de crédits qui n'est pas encore épuisée ou qui, de l'avis du Conseil, ne le sera vraisemblablement pas au cours de l'exercice.

#### Rapport

(3) Un arrêté ne peut être pris aux termes du paragraphe (1) que si le Conseil reçoit du ministère responsable du programme visé par l'affectation de crédits supplémentaire demandée, ou d'une personne ou d'un fonctionnaire prescrit par les règlements pris en application de la présente loi, un rapport écrit concluant à la nécessité de dépenses supplémentaires et expliquant l'insuffisance de l'affectation de crédits actuelle.

#### Prise de l'arrêté

(4) L'arrêté prévu au paragraphe (1) peut être pris à tout moment avant la clôture de l'exercice du gouvernement de l'Ontario.

#### Champ d'application

(5) Le présent article ne s'applique qu'à l'égard des exercices qui commencent le 1<sup>er</sup> avril 2003 ou après cette date.

#### Entrée en vigueur

5. La présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2002 sur le respect de l'engagement d'assurer la croissance et la prospérité (budget de 2002)* reçoit la sanction royale.



**SCHEDULE O**  
**UNIVERSITY OF ONTARIO INSTITUTE**  
**OF TECHNOLOGY ACT, 2002**

**Definitions**

1. In this Act,

“board” means the board of governors of the university;  
 (“conseil”)

“college” means the Durham College of Applied Arts and  
 Technology; (“collège”)

“teaching staff” includes professors, associate professors,  
 assistant professors, lecturers, associates, instructors,  
 tutors and all others engaged in the work of teaching or  
 giving instruction or in research at the university;  
 (“corps professoral”)

“university” means the University of Ontario Institute of  
 Technology as established by this Act. (“université”)

**University established**

2. (1) A university to be known as the University of  
 Ontario Institute of Technology in English and Institut  
 universitaire de technologie de l'Ontario in French is  
 hereby established.

**Corporation without share capital**

(2) The university is a corporation without share capi-  
 tal and shall consist of the members of its board.

**Conflicts**

(3) In the event of a conflict between a provision of  
 this Act and a provision of the *Corporations Act*, the pro-  
 vision of this Act prevails.

**Special mission**

3. It is the special mission of the university to provide  
 career-oriented university programs and to design and  
 offer programs with a view to creating opportunities for  
 college graduates to complete a university degree.

**Objects**

4. The objects of the university are,

(a) to provide undergraduate and postgraduate univer-  
 sity programs with a primary focus on those pro-  
 grams that are innovative and responsive to the in-  
 dividual needs of students and to the market-driven  
 needs of employers;

(b) to advance the highest quality of learning, teach-  
 ing, research and professional practice;

(c) to contribute to the advancement of Ontario in the  
 Canadian and global contexts with particular focus  
 on the Durham region and Northumberland Coun-  
 ty; and

(d) to facilitate student transition between college-  
 level programs and university-level programs.

**ANNEXE O**  
**LOI DE 2002 SUR L'INSTITUT UNIVERSITAIRE**  
**DE TECHNOLOGIE DE L'ONTARIO**

**Définitions**

1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente  
 loi.

«collège» Le collège d'arts appliqués et de technologie  
 appelé Durham College of Applied Arts and Techno-  
 logy. («college»)

«conseil» Le conseil d'administration de l'université.  
 («board»)

«corps professoral» S'entend notamment des professeurs,  
 des professeurs agrégés, des professeurs adjoints, des  
 chargés d'enseignement, des associés, des instructeurs,  
 des tuteurs et des autres personnes qui enseignent ou  
 font de la recherche à l'université. («teaching staff»)

«université» L'Institut universitaire de technologie de  
 l'Ontario constitué par la présente loi. («university»)

**Constitution de l'université**

2. (1) Est constituée une université appelée Institut  
 universitaire de technologie de l'Ontario en français et  
 University of Ontario Institute of Technology en anglais.

**Personne morale sans capital-actions**

(2) L'université est une personne morale sans capital-  
 actions qui est formée des membres de son conseil.

**Incompatibilité**

(3) Les dispositions de la présente loi l'emportent sur  
 les dispositions incompatibles de la *Loi sur les personnes*  
 *morales*.

**Mission spéciale**

3. L'université a pour mission spéciale d'offrir des  
 programmes universitaires axés sur la carrière ainsi que  
 des programmes qu'elle élabore en vue de donner aux  
 diplômés des collèges l'occasion d'obtenir un grade uni-  
 versitaire.

**Mission**

4. L'université a pour mission :

a) d'offrir des programmes universitaires de premier  
 cycle et des cycles supérieurs et principalement des  
 programmes qui soient innovateurs et qui répon-  
 dent aux besoins individuels des étudiants et aux  
 besoins des employeurs qui sont déterminés par le  
 marché;

b) de favoriser un apprentissage, un enseignement,  
 une recherche et un exercice professionnel qui  
 soient de la plus haute qualité possible;

c) de contribuer à l'avancement de l'Ontario sur les  
 scènes nationale et internationale en mettant parti-  
 culièrement l'accent sur la région de Durham et le  
 comté de Northumberland;

d) de faciliter le passage des étudiants des program-  
 mes de niveau collégial à ceux de niveau universi-  
 taire.

**Powers**

5. The university has all the powers necessary and incidental to its objects.

**Degrees, etc.**

6. The university may confer degrees, honorary degrees, certificates and diplomas in any and all branches of learning.

**Affiliation**

7. The university may contract, affiliate or federate with other universities, colleges, research institutions and institutions of learning on such terms and for such periods of time as the board may determine.

**Board of governors**

8. (1) There shall be a board of governors of the university, consisting of not more than 25 members, as follows:

1. The president of the university, by virtue of office.
2. The chancellor of the university, by virtue of office.
3. Three members appointed by the Lieutenant Governor in Council.
4. At least 12 and not more than 16 members, as may be set out in the by-laws of the university, appointed by the board, at least six of whom shall be members of the board of governors of the college but who are not employees or students of the college.
5. Four members who are students or employees of the university and who are elected by the relevant constituencies of the university.

**By-law respecting elections**

(2) The board shall by by-law determine the manner and procedure for the election of members described in paragraph 5 of subsection (1) and eligibility requirements for election to the board.

**Term**

(3) Subject to subsection (4), the term of office for an elected or appointed member of the board shall be not more than three years, as determined by by-law.

**Same**

(4) The term of office for a member of the board who is a student of the university shall be one year.

**Reappointment**

(5) A member of the board is eligible for reappointment or re-election.

**Limitation**

(6) A person elected or appointed to the board under subsection (1) may not be a member of the board for more than six consecutive years, but is eligible for reappointment or re-election after one year's absence from the board.

**Pouvoirs**

5. L'université jouit des pouvoirs utiles à la réalisation de sa mission.

**Grades et autres**

6. L'université peut décerner des grades, des grades honorifiques, des certificats et des diplômes dans toutes les branches du savoir.

**Affiliation**

7. L'université peut s'affilier à d'autres universités, collèges, établissements de recherche et établissements d'enseignement et se fédérer ou conclure des contrats avec eux, aux conditions et pour la durée que fixe le conseil.

**Conseil d'administration**

8. (1) L'université a un conseil d'administration constitué d'au plus 25 membres répartis comme suit :

1. Le président de l'université, d'office.
2. Le chancelier de l'université, d'office.
3. Trois membres nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil.
4. De 12 à 16 membres, selon ce que prévoient les règlements administratifs de l'université, nommés par le conseil, dont au moins six sont membres du conseil d'administration du collège mais ne sont ni des employés ni des étudiants de celui-ci.
5. Quatre membres qui sont des étudiants ou des employés de l'université et qui sont élus par les circonscriptions pertinentes de celle-ci.

**Règlement électoral**

(2) Le conseil fixe, par règlement administratif, les modalités d'élection des membres visés à la disposition 5 du paragraphe (1) ainsi que les conditions d'éligibilité au conseil.

**Durée du mandat**

(3) Sous réserve du paragraphe (4), le mandat d'un membre élu ou nommé du conseil est fixé par règlement administratif et ne peut en aucun cas dépasser trois ans.

**Idem**

(4) Le mandat d'un membre du conseil qui est un étudiant de l'université est fixé à un an.

**Reconduction**

(5) Tout membre du conseil peut être nommé ou élu de nouveau.

**Restriction**

(6) Une personne élue ou nommée au conseil en application du paragraphe (1) ne peut pas être membre du conseil pendant plus de six années consécutives. Il est toutefois possible d'y être nommé ou élu de nouveau après une absence d'un an.

**Vacancies**

- (7) A vacancy on the board occurs if,
- (a) a member resigns or ceases to be eligible for appointment or election to the board;
  - (b) a member is incapable of continuing to act as a member and the board by resolution declares the membership to be vacated; or
  - (c) the board by resolution declares a membership to be vacated for failure to attend sufficient meetings, as provided in the by-laws of the university.

**Same**

(8) If a vacancy on the board occurs before the term of office for which a member has been appointed or elected has expired, the vacancy shall be filled in a timely fashion, as provided in the by-laws, in the same manner and by the same body as the member whose membership is vacant was elected or appointed and the new member shall hold office for the remainder of the unexpired portion of the term of the member he or she is replacing.

**Same**

(9) A person elected or appointed to the board under subsection (8) may be reappointed or re-elected upon the expiry of the term that he or she was elected or appointed to complete, but is eligible for further reappointment or re-election only after one year's absence from the board.

**Member on both boards**

(10) Despite the requirements of paragraph 4 of subsection (1), if a person who is a member of both the board of the university and the board of governors of the college ceases to be a member of the board of the college, he or she may continue as a member of the board of the university, but is not eligible for reappointment to the board of the university in a position designated for a person who is a member of both boards.

**Same**

(11) A person who continues his or her membership on the board under subsection (10) shall be deemed to be a member of the board of governors of the college for purposes of calculating the six members referred to in paragraph 4 of subsection (1).

**Quorum**

(12) A quorum of the board consists of a majority of its members and that majority must include at least half of the members who are not students or employees of the university.

**Chair, vice-chair**

(13) The board shall elect annually a chair and at least one vice-chair from among its members who are not students or employees of the university and shall fill any vacancy in the office of chair or vice-chair from among such members.

**Duties**

(14) The chair shall preside over the meetings of the

**Vacances**

(7) Les faits suivants créent une vacance au sein du conseil :

- a) un membre démissionne ou ne peut plus y être nommé ou élu;
- b) un membre est dans l'incapacité de continuer à occuper sa charge et le conseil déclare celle-ci vacante par résolution;
- c) le conseil déclare vacante, par résolution, la charge du titulaire qui omet d'assister à un nombre suffisant de réunions, selon ce que prévoient les règlements administratifs de l'université.

**Idem**

(8) Toute vacance qui survient au sein du conseil avant la fin du mandat du titulaire est comblée dans les meilleurs délais, conformément aux règlements administratifs, de la même manière dont le membre partant a obtenu sa charge et par la même entité qui l'a élu ou nommé. Le nouveau membre occupe sa charge pour la durée restante du mandat du membre qu'il remplace.

**Idem**

(9) La personne élue ou nommée au conseil pour terminer un mandat en application du paragraphe (8) peut l'être de nouveau à la fin de ce mandat. Elle ne peut toutefois y être nommée ou élue par la suite qu'après une absence d'un an.

**Membre des deux conseils**

(10) Malgré les exigences de la disposition 4 du paragraphe (1), la personne qui est membre à la fois du conseil de l'université et du conseil d'administration du collège et qui cesse d'être membre de ce dernier peut continuer de siéger au conseil de l'université. Elle ne peut toutefois pas être nommée de nouveau à ce conseil à une charge prévue pour une personne qui est membre des deux conseils.

**Idem**

(11) La personne qui continue de siéger au conseil en vertu du paragraphe (10) est réputée être membre du conseil d'administration du collège aux fins du calcul des six membres visés à la disposition 4 du paragraphe (1).

**Quorum**

(12) Le quorum se compose de la majorité des membres du conseil, constituée obligatoirement d'au moins la moitié des membres qui ne sont ni des étudiants ni des employés de l'université.

**Présidence et vice-présidence**

(13) Le conseil élit chaque année un président et au moins un vice-président parmi les membres qui ne sont ni des étudiants ni des employés de l'université et comble toute vacance de l'une ou l'autre charge parmi ce groupe de membres.

**Fonctions**

(14) Le président dirige les réunions du conseil; en cas



board and if the chair is unable to act or if the position is vacant, a vice-chair shall act in his or her place and, if both the chair and vice-chair are unable to act, the board may appoint a member who is not a student or employee of the university to act temporarily in their place.

#### **Powers and duties of board**

9. (1) The board is responsible for governing and managing the affairs of the university and has the necessary powers to do so, including the power,

- (a) subject to section 3, to determine the mission, vision and values of the university;
- (b) to establish academic, research, service and institutional policies and plans and to control the manner in which they are implemented;
- (c) to appoint and remove the chancellor;
- (d) to appoint and remove the president;
- (e) to appoint, promote, suspend and remove members of the teaching staff and of the administrative staff of the university;
- (f) to establish faculties, schools, institutes and departments and to establish chairs and councils in any faculty, school, institute or department of the university;
- (g) to govern standards for the admission of students to the university and for graduation;
- (h) to govern matters arising in connection with the award of fellowships, scholarships, medals, prizes and other awards for academic achievement;
- (i) to appoint committees and assign or delegate to them such duties and responsibilities as may be provided in the by-laws of the university, including authorizing them to act on behalf of the board in the matters specified in the by-laws;
- (j) to approve the annual budget of the university and to monitor its implementation;
- (k) to establish and collect fees and charges for tuition and other services that may be offered by the university or that may be approved by the board on behalf of any organization or group of the university;
- (l) to regulate the conduct of students, staff and all persons who use the property of the university, including denying any person access to the property;
- (m) to define, for the purposes of the by-laws, the following terms: student, staff, employee, manager, professor, associate professor, assistant professor, lecturer, associate, instructor and tutor;
- (n) to conclusively determine which body within the university has jurisdiction over any matter;

d'empêchement ou de vacance de sa charge, un vice-président assure l'intérim. En cas d'empêchement et du président et du vice-président, le conseil peut nommer un remplaçant temporaire parmi les membres qui ne sont ni des étudiants ni des employés de l'université.

#### **Pouvoirs et fonctions du conseil**

9. (1) Le conseil est chargé d'administrer et de gérer les affaires de l'université et possède les pouvoirs nécessaires à cette fin, notamment le pouvoir de faire ce qui suit :

- a) sous réserve de l'article 3, fixer la mission, la vision et les valeurs de l'université;
- b) établir les politiques et les plans relatifs aux études, à la recherche, aux services et à l'établissement et contrôler leur mise en oeuvre;
- c) nommer le chancelier et le destituer;
- d) nommer le président et le destituer;
- e) nommer, promouvoir, suspendre et destituer les membres du corps professoral et du personnel administratif de l'université;
- f) ouvrir des facultés, des écoles, des instituts et des départements et y mettre en place des présidents et des conseils;
- g) régir les conditions d'admission des étudiants à l'université et les exigences de la sanction des études;
- h) régir les questions relatives aux récompenses, notamment les bourses, médailles et prix, qui sont attribuées aux étudiants au mérite;
- i) constituer des comités et leur attribuer ou leur déléguer les fonctions et les responsabilités que prévoient les règlements administratifs de l'université, y compris les autoriser à agir au nom du conseil en ce qui concerne les questions qu'ils précisent;
- j) approuver le budget annuel de l'université et surveiller son exécution;
- k) fixer et percevoir des frais de scolarité et des frais pour les autres services qu'offre l'université ou qu'approuve le conseil au nom d'une organisation ou d'un groupe de l'université;
- l) réglementer le comportement des étudiants, du personnel et des autres personnes qui se trouvent sur les lieux de l'université, y compris en interdire l'accès à qui que ce soit;
- m) définir les termes «associé», «chargé d'enseignement», «employé», «étudiant», «gestionnaire», «instructeur», «personnel», «professeur», «professeur adjoint», «professeur agrégé» et «tuteur» pour l'application des règlements administratifs;
- n) déterminer de façon irréfutable quelle entité au sein de l'université a compétence sur une question;

- (o) to determine the manner and procedure for electing members described in paragraph 5 of subsection 8 (1) to the board, including establishing constituencies and voting practices; and
- (p) to make by-laws, resolutions and rules for the conduct of its affairs.

**Limitation**

(2) The board shall not appoint, promote, suspend or remove a member of the teaching staff or of the administrative staff except on the recommendation of the president who shall be governed by the terms of any applicable commitments and practices of the university.

**Standard of conduct**

(3) Every member of the board shall exercise the powers and carry out the duties of his or her office diligently, honestly, in good faith, in the best interests of the university and in accordance with any other criteria set out in the by-laws of the university.

**Conflict of interest**

(4) A member of the board or of a committee created by it who has a conflict of interest, as defined in the by-laws or conflict of interest policies of the university, as the case may be, in a matter in which the university is concerned shall declare his or her interest as soon as possible and no later than at the first meeting at which the matter is to be considered and, if required by the by-laws or policies, shall withdraw from the meeting during the discussion of the matter and shall not vote on the matter.

**Exception, member of college board**

(5) A member of the board does not have a conflict of interest by virtue only of the fact that he or she is also a member of the board of governors of the college and, despite subsection (4), any such member may take part in discussing and voting on issues before the board of either the university or the college concerning the university or the college unless the discussion and voting deals with the circumstances of the particular member as an isolated issue, separate and apart from general matters affecting the university or the college.

**Exception, employee**

(6) Despite subsection (4), a member of the board who is also an employee of the university may take part in discussing and voting on issues concerning general conditions of employment for university employees, unless the discussion and voting deals with the circumstances of the particular employee as an isolated issue, separate and apart from consideration of other employees.

**Exception, student**

(7) Despite subsection (4), a member of the board who is also a student may take part in discussing and voting on issues concerning students generally, unless such discussion and voting deals with the circumstances of the particular student as an isolated issue, separate and apart from consideration of other students.

- o) fixer les modalités d'élection au conseil des membres visés à la disposition 5 du paragraphe 8 (1), y compris définir les groupes électoraux et fixer les modalités de vote;
- p) régir la conduite de ses affaires par voie de règlement administratif, de résolution et de règle.

**Restriction**

(2) Le conseil ne doit pas nommer, promouvoir, suspendre ou destituer un membre du corps professoral ou du personnel administratif sauf sur recommandation du président, lequel est régi par les conditions des engagements et des pratiques applicables de l'université.

**Norme de conduite**

(3) Les membres du conseil exercent les pouvoirs et fonctions de leur charge avec diligence et intégrité, de bonne foi, au mieux des intérêts de l'université et conformément aux autres critères que précisent ses règlements administratifs.

**Conflits d'intérêts**

(4) Le membre du conseil ou d'un de ses comités qui est en situation de conflit d'intérêts au sens des règlements administratifs de l'université ou de ses politiques en la matière, selon le cas, en ce qui a trait à une question qui concerne l'université déclare son intérêt dès que possible, mais au plus tard à la première réunion à laquelle la question doit être étudiée. De plus, si les règlements administratifs ou les politiques l'exigent, il doit se retirer de la réunion pendant les délibérations portant sur cette question et ne pas voter sur celle-ci.

**Exception : membres du conseil du collège**

(5) Un membre du conseil n'est pas en situation de conflit d'intérêts aux seuls motifs qu'il est également membre du conseil d'administration du collège. Malgré le paragraphe (4), il peut prendre part à la discussion et au vote sur les questions soumises au conseil de l'université ou du collège qui les concernent, à moins que les délibérations ne portent sur les circonstances du membre visé comme point à part, indépendamment des questions générales touchant l'université ou le collège.

**Exception : employés**

(6) Malgré le paragraphe (4), le membre du conseil qui est également un employé de l'université peut prendre part à la discussion et au vote sur une question qui concerne les conditions générales d'emploi des employés de l'université, à moins que les délibérations ne portent sur les circonstances de l'employé visé comme point à part, indépendamment de la situation des autres employés.

**Exception : étudiants**

(7) Malgré le paragraphe (4), le membre du conseil qui est également un étudiant peut prendre part à la discussion et au vote sur une question qui concerne les étudiants en général, à moins que les délibérations ne portent sur les circonstances de l'étudiant visé comme point à part, indépendamment de la situation des autres étudiants.



#### Academic council

10. (1) There shall be an academic council of the university consisting of the president of the university and such voting and non-voting members as may be provided for in the by-laws of the university so long as a majority of the voting members are members of the teaching staff of the university.

#### Purpose

(2) The academic council shall make recommendations to the board with respect to the establishment of academic standards and curricular policies and procedures of the university and the regulation of such standards, policies and procedures and shall make recommendations on such other matters as may be referred to it by the board.

#### Chair

(3) The president shall preside over meetings of the academic council and, if the president is unable to act, the academic council may appoint one of its members to act temporarily in his or her place.

#### Quorum

(4) A quorum of the academic council consists of a majority of the voting members and that majority must include at least half of the members who are members of the teaching staff.

#### Duty to consult

(5) Before making a decision with respect to a matter referred to in clause 9 (1) (a), (b), (c), (f), (g) or (h), the board shall cause the president or a person designated by the president to consult with the council on the matter and the president shall report to the board on the consultation.

#### Chancellor

11. (1) There shall be a chancellor of the university appointed by the board in such manner as it shall determine.

#### Term of office

(2) The chancellor shall hold office for three years and until a successor is appointed.

#### Reappointment

(3) The chancellor may be reappointed.

#### Duties

(4) The chancellor is the titular head of the university and shall confer all degrees, honorary degrees, certificates and diplomas on behalf of the university.

#### President

12. (1) There shall be a president of the university appointed by the board in such manner and for such term as the board shall determine.

#### Powers and duties

(2) The president is the chief executive officer and vice-chancellor of the university and has supervision over and direction of the academic and general administration of the university, its students, managers, teaching staff

#### Conseil des études

10. (1) L'université a un conseil des études qui se compose du président de l'université et du nombre de membres avec voix délibérative et sans voix délibérative que prévoient ses règlements administratifs, pourvu que la majorité des membres avec voix délibérative représente le corps professoral de l'université.

#### Objet

(2) Le conseil des études fait des recommandations au conseil d'administration en ce qui concerne l'établissement de normes relatives aux études et de politiques et méthodes relatives aux programmes de l'université ainsi que la réglementation de ces normes, politiques et méthodes, et sur toute autre question que peut lui renvoyer le conseil d'administration.

#### Président

(3) Le président dirige les réunions du conseil des études; en cas d'empêchement de celui-ci, le conseil des études peut nommer un remplaçant temporaire parmi ses membres.

#### Quorum

(4) Le quorum du conseil des études se compose de la majorité des membres avec voix délibérative. Cette majorité doit comprendre au moins la moitié des membres qui représentent le corps professoral.

#### Obligation de consulter

(5) Avant de prendre une décision en ce qui concerne une question visée à l'alinéa 9 (1) a), b), c), f), g) ou h), le conseil d'administration demande au président ou à une personne que désigne celui-ci de consulter le conseil des études sur la question et le président lui remet un rapport sur la consultation.

#### Chancelier

11. (1) L'université a un chancelier qui est nommé par le conseil selon les modalités que fixe celui-ci.

#### Durée du mandat

(2) Le chancelier occupe sa charge pendant trois ans et, le cas échéant, jusqu'à la nomination de son successeur.

#### Reconduction

(3) Le chancelier peut être nommé de nouveau.

#### Fonctions

(4) Le chancelier est le chef en titre de l'université et décerne tous les grades, grades honorifiques, certificats et diplômes au nom de celle-ci.

#### Président

12. (1) L'université a un président qui est nommé par le conseil selon les modalités et pour le mandat que fixe celui-ci.

#### Pouvoirs et fonctions

(2) Le président est le premier dirigeant et le vice-chancelier de l'université. Il encadre et dirige l'administration des études et l'administration générale de l'université, ses étudiants, ses gestionnaires, son corps professoral



and other employees, and such other powers and duties as may be conferred upon or assigned to him or her by the board.

#### Meetings

13. (1) Subject to subsection (2), meetings of the board and meetings of its permanent committees shall be open to the public and prior notice of such meetings shall be given to the members and to the public in the manner provided in the by-laws of the university.

#### Exclusion

(2) The board may meet in the absence of the public to discuss a matter of a personal nature concerning an individual or to discuss a confidential matter as determined in accordance with the by-laws of the university.

#### By-laws

14. (1) The by-laws of the university shall be open to examination by members of the public during normal business hours.

#### Publication

(2) The university shall publish its by-laws in such manner and at such time as it considers proper.

#### Property

15. (1) The university may purchase or otherwise acquire, take by gift, devise or bequest and hold such property as the board considers necessary for the objects of the university, and may mortgage, sell or otherwise dispose of the same as the board, in its absolute discretion, considers appropriate.

#### Exemption from taxation

(2) Land vested in the university and land and premises leased to and occupied by the university are exempt from provincial and municipal taxes and development charges, so long as the vested land or leased land and premises are actually used and occupied for the objects of the university.

#### Protection from expropriation

(3) Land vested in the university is not liable to be entered upon, used or taken by any person or corporation, and no power to expropriate land conferred after this Act comes into force shall extend to such land unless the statute conferring the power expressly provides otherwise.

#### Deemed vesting in Crown

(4) All property vested in the university shall be deemed to be vested in the Crown for the public uses of Ontario for the purposes of,

- (a) the *Limitations Act*; or
- (b) if section 26 of Bill 10 (*An Act to revise the Limitations Act*, introduced on April 25, 2001), as numbered in the first reading version of the Bill, comes into force, the *Real Property Limitations Act*.

et les autres employés, en plus d'exercer les autres pouvoirs et fonctions que lui attribue le conseil.

#### Réunions

13. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les réunions du conseil et de ses comités permanents sont publiques et préavis en est donné aux membres et au public de la manière prévue par les règlements administratifs de l'université.

#### Exclusion

(2) Le conseil peut se réunir à huis clos afin de discuter d'une question de nature personnelle qui concerne un particulier ou d'une question confidentielle, jugée comme telle conformément aux règlements administratifs de l'université.

#### Règlements administratifs

14. (1) Les règlements administratifs de l'université peuvent être consultés pendant les heures normales d'ouverture.

#### Publication

(2) L'université publie ses règlements administratifs selon les modalités et aux moments qu'elle estime appropriés.

#### Biens

15. (1) L'université peut acquérir, notamment par achat, donation ou legs, et détenir les biens que le conseil estime utiles à la réalisation de sa mission. Elle peut également disposer de ces biens, notamment par vente ou hypothèque, selon ce que le conseil, à sa discrétion absolue, estime approprié.

#### Exonération de l'impôt

(2) Les biens-fonds dévolus à l'université ainsi que les biens-fonds et locaux qu'elle prend à bail et occupe sont exonérés des impôts provinciaux et municipaux ainsi que des redevances d'aménagement tant qu'elle les utilise et les occupe effectivement pour la réalisation de sa mission.

#### Protection contre l'expropriation

(3) Aucune personne physique ou morale ne peut entrer dans les biens-fonds dévolus à l'université, ni les utiliser ou les prendre. Ces biens-fonds sont soustraits à tout pouvoir d'expropriation de biens-fonds que confère une loi après l'entrée en vigueur de la présente loi, sauf disposition expresse à l'effet contraire de la loi en cause.

#### Dévolution à la Couronne

(4) Les biens qui sont dévolus à l'université sont réputés dévolus à la Couronne aux fins de la province de l'Ontario pour l'application des lois suivantes :

- a) la *Loi sur la prescription des actions*;
- b) la *Loi sur la prescription des actions relatives aux biens immeubles*, si l'article 26 du projet de loi 10 (*Loi révisant la Loi sur la prescription des actions*), déposé le 25 avril 2001, selon la numérotation qui figure dans le texte de première lecture du projet de loi, entre en vigueur.

#### Use of property

(5) The property and the revenue of the university shall be applied solely to achieving the objects of the university.

#### Non-application

(6) Section 8 of the *Charities Accounting Act* does not apply to the university.

#### Investments

(7) The funds of the university not immediately required for its purposes and the proceeds of all property that come into the hands of the board, subject to any trusts or conditions affecting them, may be invested and reinvested in such investments as the board, in its absolute discretion, considers appropriate and, except where a trust instrument otherwise directs, such funds may be combined with trust money belonging to various trusts in the care of the board into a common trust fund.

#### Borrowing

(8) The university, if authorized by its by-laws, may, on such terms and in such amounts as the board may approve,

- (a) borrow money and give security on money borrowed; and
- (b) issue or give bonds, debentures and obligations as security.

#### Audits and reports

16. (1) The board shall appoint one or more public accountants licensed under the *Public Accountancy Act* to audit the accounts, trust funds and transactions of the university at least once a year.

#### Financial report

(2) The university shall make a financial report annually to the Minister of Training, Colleges and Universities in such form and containing such information as the Minister may require.

#### Other reports

(3) The university shall submit to the Minister of Training, Colleges and Universities all other reports as the Minister may require.

#### Sharing of facilities and services

17. (1) The university and the college shall enter into an agreement for the sharing of their real and personal property and for the sharing of their administrative staff and services.

#### Same

(2) If the university and the college fail to enter into an agreement as provided in subsection (1), the Minister of Training, Colleges and Universities may by order provide for the sharing of real and personal property and for the sharing of administrative staff and services by the university and the college.

#### Utilisation des biens

(5) Les biens et les recettes de l'université sont affectés uniquement à la réalisation de sa mission.

#### Non-application

(6) L'article 8 de la *Loi sur la comptabilité des oeuvres de bienfaisance* ne s'applique pas à l'université.

#### Placements

(7) Les fonds de l'université qui ne sont pas requis immédiatement à ses fins et le produit des biens que reçoit le conseil peuvent être placés, sous réserve des fiducies ou des conditions auxquels ils sont assujettis, dans les placements que le conseil, à sa discrétion absolue, estime appropriés. De plus, sauf disposition contraire de l'acte de fiducie pertinent, ces sommes peuvent être combinées en un même fonds de fiducie avec les sommes appartenant à diverses fiducies qui sont confiées au conseil.

#### Emprunts

(8) Si ses règlements administratifs l'y autorisent, l'université peut, aux conditions et selon les montants qu'approuve le conseil :

- a) contracter des emprunts et les garantir;
- b) émettre des obligations et des débentures ou les donner en garantie.

#### Vérification et rapports

16. (1) Le conseil charge un ou plusieurs comptables publics titulaires d'un permis délivré en vertu de la *Loi sur la comptabilité publique* de vérifier les comptes, les fonds en fiducie et les opérations de l'université au moins une fois par année.

#### Rapport financier

(2) L'université présente un rapport financier annuel au ministre de la Formation et des Collèges et Universités. Ce rapport est rédigé sous la forme et contient les renseignements que précise celui-ci.

#### Autres rapports

(3) L'université présente au ministre de la Formation et des Collèges et Universités les autres rapports qu'il lui demande.

#### Partage des installations et des services

17. (1) L'université et le collège concluent une entente sur le partage de leurs biens meubles et immeubles et sur le partage de leur personnel et de leurs services administratifs.

#### Idem

(2) Si l'université et le collège ne concluent pas l'entente prévue au paragraphe (1), le ministre de la Formation et des Collèges et Universités peut, par arrêté, prévoir le partage des biens meubles et immeubles et le partage du personnel et des services administratifs par ceux-ci.

**First board: appointments by college board**

18. (1) The board of governors of the college shall appoint the first members of the board described in paragraph 4 of subsection 8 (1) who shall in turn appoint the first members of the board described in paragraph 5 of subsection 8 (1).

**Same**

(2) Despite subsection (1), no student or employee shall be appointed to the board until the university has at least 25 students and 10 employees.

**Rotating membership**

(3) The term of office of the members of the first board appointed after the coming into force of this Act shall be one year, two years or three years, as determined by the board of governors of the college.

**Commencement**

19. (1) Subject to subsection (2), the Act set out in this Schedule comes into force on the day the *Keeping the Promise for Growth and Prosperity Act (2002 Budget)*, 2002 receives Royal Assent.

**Same**

(2) Section 6 comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

**Short title**

20. The short title of the Act set out in this Schedule is the *University of Ontario Institute of Technology Act, 2002*.

**Premier conseil : nominations par le conseil du collège**

18. (1) Le conseil d'administration du collège nomme les premiers membres du conseil visés à la disposition 4 du paragraphe 8 (1), qui nomment à leur tour les premiers membres du conseil visés à la disposition 5 du même paragraphe.

**Idem**

(2) Malgré le paragraphe (1), nul étudiant ou employé ne doit être nommé au conseil avant que l'université compte au moins 25 étudiants et 10 employés.

**Rotation des membres**

(3) Le mandat des membres du premier conseil constitué après l'entrée en vigueur de la présente loi est d'un an, de deux ans ou de trois ans, selon ce que décide le conseil d'administration du collège.

**Entrée en vigueur**

19. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la loi figurant à la présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2002 sur le respect de l'engagement d'assurer la croissance et la prospérité (budget de 2002)* reçoit la sanction royale.

**Idem**

(2) L'article 6 entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

**Titre abrégé**

20. Le titre abrégé de la loi figurant à la présente annexe est *Loi de 2002 sur l'Institut universitaire de technologie de l'Ontario*.



**SCHEDULE P  
AMENDMENTS RELATED TO  
POST-SECONDARY EDUCATION**

**CAPITAL INVESTMENT PLAN ACT, 1993**

1. (1) The definition of "public body" in subsection 29 (1) of the *Capital Investment Plan Act, 1993* is amended by striking out "Ryerson Polytechnical Institute".

(2) The definition of "public body" in subsection 29 (1) of the Act is amended by striking out "Ontario College of Art" and substituting "Ontario College of Art & Design".

(3) Subsection 29 (2) of the Act is repealed.

(4) Subsection 33 (2) of the Act is amended by striking out "or Ryerson Polytechnical Institute" and by striking out "Ryerson Polytechnical Institute".

(5) Subsection 33 (2) of the Act is amended by striking out "Ontario College of Art" and substituting "Ontario College of Art & Design".

**CORPORATIONS TAX ACT**

2. Clause (c) of the definition of "eligible educational institution" in subsection 13.5 (1) of the *Corporations Tax Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 42, section 12, is amended by striking out "Art and Design" and substituting "Art & Design".

**GO TRANSIT ACT, 2001**

3. (1) The definition of "public body" in subsection 21 (3) of the *GO Transit Act, 2001* is amended by striking out "Ryerson Polytechnic University".

(2) The definition of "public body" in subsection 21 (3) of the Act is amended by striking out "Ontario College of Art" and substituting "Ontario College of Art & Design".

**PRIVATE VOCATIONAL  
SCHOOLS ACT**

4. (1) The title of the *Private Vocational Schools Act* is repealed and the following substituted:

**Private Career Colleges Act**

(2) The definition of "Minister" in section 1 of the Act is repealed and the following substituted:

"Minister" means the Minister of Training, Colleges and Universities or such other member of the Executive Council to whom the administration of this Act may be assigned under the *Executive Council Act*; ("ministre")

**ANNEXE P  
MODIFICATIONS RELATIVES  
À L'ÉDUCATION POSTSECONDAIRE**

**LOI DE 1993 SUR LE PLAN D'INVESTISSEMENT**

1. (1) La définition de «organisme public» au paragraphe 29 (1) de la *Loi de 1993 sur le plan d'investissement* est modifiée par suppression de «du Ryerson Polytechnical Institute,».

(2) La définition de «organisme public» au paragraphe 29 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «de l'École d'art et de design de l'Ontario» à «de l'École des beaux-arts de l'Ontario».

(3) Le paragraphe 29 (2) de la Loi est abrogé.

(4) Le paragraphe 33 (2) de la Loi est modifié par suppression de «ou au Ryerson Polytechnical Institute» et de «au Ryerson Polytechnical Institute,».

(5) Le paragraphe 33 (2) de la Loi est modifié par substitution de «à l'École d'art et de design de l'Ontario» à «à l'École des beaux-arts de l'Ontario».

**LOI SUR L'IMPOSITION DES CORPORATIONS**

2. L'alinéa c) de la définition de «établissement d'enseignement autorisé» au paragraphe 13.5 (1) de la *Loi sur l'imposition des corporations*, tel qu'il est édicté par l'article 12 du chapitre 42 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié par substitution de «l'École d'art et de design de l'Ontario» à «l'établissement appelé Ontario College of Art and Design».

**LOI DE 2001 SUR LE RÉSEAU GO**

3. (1) La définition de «organisme public» au paragraphe 21 (3) de la *Loi de 2001 sur le réseau GO* est modifiée par suppression de «de l'Université polytechnique Ryerson,».

(2) La définition de «organisme public» au paragraphe 21 (3) de la Loi est modifiée par substitution de «de l'École d'art et de design de l'Ontario» à «de l'École des beaux-arts de l'Ontario».

**LOI SUR LES ÉCOLES PRIVÉES  
DE FORMATION PROFESSIONNELLE**

4. (1) Le titre de la *Loi sur les écoles privées de formation professionnelle* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**Loi sur les collèges privés d'enseignement  
professionnel**

(2) La définition de «ministre» à l'article 1 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«ministre» Le ministre de la Formation et des Collèges et Universités ou l'autre membre du Conseil exécutif qui est chargé de l'application de la présente loi en vertu de la *Loi sur le Conseil exécutif*. («Minister»)

(3) The definition of “private vocational school” in section 1 of the Act is repealed and the following substituted:

“private career college” means a school or place at which instruction in the skill and knowledge requisite for employment in any vocation is offered or provided by classroom instruction or by correspondence, other than a college of applied arts and technology or a university established under any Act, a university for which a consent has been given by the Minister of Training, Colleges and Universities under section 4 of the *Post-secondary Education Choice and Excellence Act, 2000* or a school or course of instruction maintained under any other Act of the Legislature; (“collège privé d’enseignement professionnel”)

(4) The Act is amended by striking out “private vocational school” and “private vocational schools” wherever they appear in the following provisions and substituting in each case “private career college” and “private career colleges”, respectively:

1. The definition of “Superintendent” in section 1.
2. Subsection 2 (1), as amended by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 26, Schedule N, section 2.
3. Subsection 4 (1).
4. The portion of subsection 5 (1) before clause (a), clauses 5 (1) (a) and (b), subclauses 5 (1) (c) (i) and (ii) and clause 5 (1) (d).
5. Sections 9 and 12.
6. The three places it appears in subsection 13 (1).
7. Section 14.
8. The two places it appears in section 15.
9. The three places it appears in subsection 17 (5).
10. Clauses 19 (1) (b), (e), (g), (h), (j), (k) and (n), the two places it appears in clause 19 (1) (o) and clauses 19 (1) (p), (q), (r) and (t).

(5) Subsection 19 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 12, Schedule G, section 32, is amended by adding the following clause:

- (f) prescribing forms of security or other methods of protecting the financial interest of students other than those authorized under clause (e) and prescribing requirements relating to them, including the means of realizing the security or enforcing the other methods of protection if the requirements are not met;

(3) La définition de «école privée de formation professionnelle» à l'article 1 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«collège privé d'enseignement professionnel» École ou lieu où l'enseignement des habiletés et des connaissances nécessaires pour obtenir un emploi dans un métier ou une profession est offert ou donné en classe ou par correspondance. Sont exclus les collèges d'arts appliqués et de technologie et les universités ouverts en vertu de quelque loi que ce soit, les universités pour lesquelles le ministre de la Formation et des Collèges et Universités a accordé un consentement en vertu de l'article 4 de la *Loi de 2000 favorisant le choix et l'excellence au niveau postsecondaire* ainsi que les écoles et les programmes d'enseignement maintenus en vertu d'une autre loi de la Législature. («private career college»)

(4) La Loi est modifiée par substitution de «collège privé d'enseignement professionnel» à «école privée de formation professionnelle», et de «collèges privés d'enseignement professionnel» à «écoles privées de formation professionnelle» aux endroits où figurent ces termes dans les dispositions suivantes, et par les changements grammaticaux qui en découlent :

1. La définition de «surintendant» à l'article 1.
2. Le paragraphe 2 (1), tel qu'il est modifié par l'article 2 de l'annexe N du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 2000.
3. Le paragraphe 4 (1).
4. Le passage du paragraphe 5 (1) qui précède l'alinéa a), les alinéas 5 (1) a) et b), les sous-alinéas 5 (1) c) (i) et (ii) et l'alinéa 5 (1) d).
5. Les articles 9 et 12.
6. Les trois endroits où figure le terme au paragraphe 13 (1).
7. L'article 14.
8. Les deux endroits où figure le terme à l'article 15.
9. Les trois endroits où figure le terme au paragraphe 17 (5).
10. Les alinéas 19 (1) b), e), g), h), j), k) et n), les deux endroits où figure le terme à l'alinéa 19 (1) o) et les alinéas 19 (1) p), q), r) et t).

(5) Le paragraphe 19 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 32 de l'annexe G du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1999, est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- f) prescrire des formes de garanties ou d'autres méthodes de protection des intérêts financiers des étudiants autres que celles qui sont permises par l'alinéa e) et prescrire les exigences qui y sont rattachées, y compris les moyens de réaliser les garanties ou d'exécuter les autres méthodes de protection si les exigences ne sont pas respectées;



THE RYERSON POLYTECHNIC  
UNIVERSITY ACT, 1977

5. (1) The title of *The Ryerson Polytechnic University Act, 1977*, being chapter 47, is repealed and the following substituted:

Ryerson University Act, 1977

(2) The Act is amended by striking out "Polytechnic" in clauses 1 (1) (a), (d), (e), (g) and (j.1) and in the portion of subsection 4 (1) before clause (a).

(3) Clause 1 (1) (c) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 1, section 3, is amended by striking out "or Ryerson Polytechnic University" and substituting "Ryerson Polytechnic University or Ryerson University".

(4) Subsection 2 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 1, section 4, is repealed and the following substituted:

University

(1) Ryerson Polytechnic University and The Board of Governors of Ryerson Polytechnic University are continued under the name Ryerson University.

(5) Section 10 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 1, section 11, is amended by striking out "Institute" in the portion before clause (a) and in two places in clause (d) and substituting in each case "University".

TOBACCO CONTROL  
ACT, 1994

6. Paragraph 4 of subsection 9 (1) of the *Tobacco Control Act, 1994* is repealed and the following substituted:

4. A private career college as defined in the *Private Career Colleges Act*.

UNIVERSITY FOUNDATIONS ACT, 1992

7. (1) The Schedule to the *University Foundations Act, 1992*, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 1, section 21, is amended by striking out "Ryerson Polytechnic University" and substituting "Ryerson University".

(2) The Schedule to the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 1, section 21, is amended by striking out "Ontario College of Art" and substituting "Ontario College of Art & Design".

WORKPLACE SAFETY  
AND INSURANCE ACT, 1997

8. Clause (a) of the definition of "training agency" in subsection 69 (1) of the *Workplace Safety and Insur-*

THE RYERSON POLYTECHNIC  
UNIVERSITY ACT, 1977

5. (1) Le titre de la loi intitulée *The Ryerson Polytechnic University Act, 1977*, qui constitue le chapitre 47, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Ryerson University Act, 1977

(2) La Loi est modifiée par suppression de «Polytechnic» aux alinéas 1 (1) (a), (d), (e), (g) et (j.1) et dans le passage du paragraphe 4 (1) qui précède l'alinéa a).

(3) L'alinéa 1 (1) (c) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 3 du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié par substitution de «Ryerson Polytechnic University or Ryerson University» à «or Ryerson Polytechnic University».

(4) Le paragraphe 2 (1) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 4 du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

University

(1) Ryerson Polytechnic University and The Board of Governors of Ryerson Polytechnic University are continued under the name Ryerson University.

(5) L'article 10 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 11 du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié par substitution de «University» à «Institute» dans le passage qui précède l'alinéa a) et aux deux endroits où figure ce terme à l'alinéa d).

LOI DE 1994 SUR LA RÉGLEMENTATION  
DE L'USAGE DU TABAC

6. La disposition 4 du paragraphe 9 (1) de la *Loi de 1994 sur la réglementation de l'usage du tabac* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

4. Les collèges privés d'enseignement professionnel au sens de la *Loi sur les collèges privés d'enseignement professionnel*.

LOI DE 1992 SUR LES FONDATIONS UNIVERSITAIRES

7. (1) L'annexe de la *Loi de 1992 sur les fondations universitaires*, telle qu'elle est modifiée par l'article 21 du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifiée par substitution de «Ryerson University» à «Ryerson Polytechnic University».

(2) L'annexe de la Loi, telle qu'elle est modifiée par l'article 21 du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifiée par substitution de «École d'art et de design de l'Ontario» à «Ontario College of Art».

LOI DE 1997 SUR LA SÉCURITÉ PROFESSIONNELLE  
ET L'ASSURANCE CONTRE LES ACCIDENTS  
DU TRAVAIL

8. L'alinéa a) de la définition de «organisme de formation» au paragraphe 69 (1) de la *Loi de 1997 sur*



*ance Act, 1997* is repealed and the following substituted:

- (a) a person who is registered under the *Private Career Colleges Act* to operate a private career college, or

**Commencement**

9. This Schedule comes into force on the day the *Keeping the Promise for Growth and Prosperity Act (2002 Budget)*, 2002 receives Royal Assent.

*la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) d'une personne qui est inscrite aux termes de la *Loi sur les collèges privés d'enseignement professionnel* pour exploiter un collège privé d'enseignement professionnel;

**Entrée en vigueur**

9. La présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2002 sur le respect de l'engagement d'assurer la croissance et la prospérité (budget de 2002)* reçoit la sanction royale.



CA20N  
XB  
-B56



3RD SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO  
51 ELIZABETH II, 2002

3<sup>e</sup> SESSION, 37<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
51 ELIZABETH II, 2002

## Bill 110

**An Act to control  
mega-hog farms**

**Mr. Lalonde**

**Private Member's Bill**

1st Reading      June 19, 2002  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

## Projet de loi 110

**Loi visant à contrôler  
les grosses exploitations porcines**

**M. Lalonde**

**Projet de loi de député**

1<sup>re</sup> lecture      19 juin 2002  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale





#### EXPLANATORY NOTE

The Bill deems mega-hog farms to be identified as industrial purposes for the purposes of the official plan of the municipality where the farm is located. The operation of a mega-hog farm is not a normal farm practice under the *Farming and Food Production Protection Act, 1998*.

#### NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi considère que les grosses exploitations porcines doivent être identifiées comme étant à des fins industrielles pour l'application du plan officiel de la municipalité dans laquelle se situent ces exploitations. L'activité d'une grosse exploitation porcine ne constitue pas une pratique agricole normale aux termes de la *Loi de 1998 sur la protection de l'agriculture et de la production alimentaire*.

## An Act to control mega-hog farms

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

### Application

1. (1) This Act applies to mega-hog farms.

### Definition

- (2) In this Act,

“mega-hog farm” mean a hog farm where at any one time at least,

- (a) 250 sows with offspring in a farrow to finish operation are present,
- (b) 3,000 weaners in a hot nursery operation are present, or
- (c) 2,500 hogs in a finish operation are present.

### Official plan

2. All mega-hog farms shall be identified as industrial purposes for the purpose of the official plan of the municipality where the mega-hog farm is located.

### Mega-hog farm not normal farm practice

3. The operation of a mega-hog farm is not a normal farm practice for purposes of the *Farming and Food Production Protection Act, 1998*.

### Conflict

4. In the event of a conflict between a municipal by-law that applies to a mega-hog farm and a provision under any Act, the provision that provides the greater protection to the environment or reduces disturbances or nuisances to a greater degree prevails.

### Commencement

5. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

### Short title

6. The short title of this Act is the *Mega-Hog Farm Control Act, 2002*.

## Loi visant à contrôler les grosses exploitations porcines

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

### Champ d'application

1. (1) La présente loi s'applique aux grosses exploitations porcines.

### Définition

- (2) La définition qui suit s'applique à la présente loi.

«grosse exploitation porcine» Exploitation porcine comprenant à tout moment au moins, selon le cas :

- a) 250 truies avec leur progéniture dans une exploitation de naissance-engraissement,
- b) 3 000 porcelets sevrés dans une nurserie chauffée,
- c) 2 500 porcs dans une exploitation d'engraissement.

### Plan officiel

2. Les grosses exploitations porcines sont identifiées comme étant à des fins industrielles pour l'application du plan officiel de la municipalité dans laquelle se situent ces exploitations.

### Ne constitue pas une pratique agricole normale

3. L'activité d'une grosse exploitation porcine ne constitue pas une pratique agricole normale au sens de la *Loi de 1998 sur la protection de l'agriculture et de la production alimentaire*.

### Incompatibilité

4. En cas d'incompatibilité entre un règlement municipal qui s'applique à une grosse exploitation porcine et une disposition d'une loi, la disposition qui prévoit la meilleure protection de l'environnement ou qui réduit le plus les perturbations ou les nuisances l'emporte.

### Entrée en vigueur

5. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

### Titre abrégé

6. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2002 sur le contrôle des grosses exploitations porcines*.





A20N  
XB  
- B56



3RD SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO  
51 ELIZABETH II, 2002

3<sup>e</sup> SESSION, 37<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
51 ELIZABETH II, 2002

## Bill 111

**An Act to amend the  
Highway Traffic Act**

**Mr. Levac**

**Private Member's Bill**

1st Reading      June 19, 2002  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

## Projet de loi 111

**Loi modifiant le  
Code de la route**

**M. Levac**

**Projet de loi de député**

1<sup>re</sup> lecture      19 juin 2002  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale



## EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Highway Traffic Act* to make it an offence for any person to use a skateboard, a scooter, roller blades or roller skates on a highway without wearing a helmet. Parents and guardians of a person under the age of 16 years are also guilty of an offence if they authorize or knowingly permit the person to contravene that restriction.

A police officer may require a person to provide identification if the police officer finds the person contravening the restriction.

The authority to make regulations to exempt persons from the requirement to wear helmets is repealed.

## NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie le *Code de la route* afin de prévoir qu'une personne qui utilise une planche à roulettes, une trottinette, des patins à roues alignées ou des patins à roulettes sur une voie publique sans porter de casque commet une infraction. Les parents ou tuteurs d'une personne âgée de moins de 16 ans sont également coupables d'une infraction s'ils l'autorisent à contrevenir à cette restriction ou lui permettent sciemment de ce faire.

Un agent de police peut exiger d'une personne qu'elle décline son identité s'il la trouve en train de contrevenir à la restriction.

Le pouvoir de prendre des règlements en vue de dispenser des personnes de l'obligation de porter un casque est abrogé.

## An Act to amend the Highway Traffic Act

## Loi modifiant le Code de la route

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. (1) Subsections 104 (2.1) and (2.2) of the *Highway Traffic Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 18, section 1, are repealed and the following substituted:

### Helmets, self-propelled vehicle

(2.1) No person shall ride on or operate a bicycle, scooter, skateboard or other self-propelled vehicle on a highway unless the person is wearing a bicycle helmet that complies with the regulations and the chin strap of the helmet is securely fastened under the chin.

### Duty of parent or guardian

(2.2) No parent or guardian of a person under 16 years of age shall authorize or knowingly permit that person to ride on or operate a bicycle, scooter, skateboard or other self-propelled vehicle on a highway unless the person is wearing a bicycle helmet as required by subsection (2.1).

### Helmet, roller-blades

(2.3) No person shall roller-blade or roller-skate on a highway unless the person is wearing a bicycle helmet that complies with the regulations and the chin strap of the helmet is securely fastened under the chin.

### Duty of parent or guardian

(2.4) No parent or guardian of a person under 16 years of age shall authorize or knowingly permit that person to roller-blade or roller-skate on a highway unless the person is wearing a bicycle helmet as required by subsection (2.3).

### Requirement to provide identification

(2.5) A police officer who finds any person contravening subsection (2.1) or (2.3) may require that person to stop and to provide identification of himself or herself.

### Same

(2.6) Every person who is required to stop, by a police officer acting under subsection (2.5), shall stop and identify himself or herself to the police officer.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. (1) Les paragraphes 104 (2.1) et (2.2) du *Code de la route*, tels qu'ils sont édictés par l'article 1 du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1993, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

### Casque, véhicule autopropulsé

(2.1) Nul ne doit, sur une voie publique, circuler sur une bicyclette, une trottinette, une planche à roulettes ou un autre véhicule autopropulsé, ou l'utiliser, à moins de porter un casque de cycliste qui est conforme aux règlements et dont la jugulaire est solidement fixée sous le menton.

### Devoir du parent ou tuteur

(2.2) Le parent ou tuteur d'une personne âgée de moins de 16 ans ne doit pas autoriser cette personne à circuler sur une bicyclette, une trottinette, une planche à roulettes ou un autre véhicule autopropulsé, ou à l'utiliser, sur une voie publique sans porter le casque de cycliste exigé par le paragraphe (2.1), ni lui permettre sciemment de le faire.

### Casque, patins à roues alignées

(2.3) Nul ne doit, sur une voie publique, circuler avec des patins à roues alignées ou des patins à roulettes à moins de porter un casque de cycliste qui est conforme aux règlements et dont la jugulaire est solidement fixée sous le menton.

### Devoir du parent ou tuteur

(2.4) Le parent ou tuteur d'une personne âgée de moins de 16 ans ne doit pas autoriser cette personne à circuler avec des patins à roues alignées ou des patins à roulettes sur une voie publique sans porter le casque de cycliste exigé par le paragraphe (2.3), ni lui permettre sciemment de le faire.

### Obligation de décliner son identité

(2.5) L'agent de police qui trouve une personne en train de contrevenir au paragraphe (2.1) ou (2.3) peut lui demander de s'arrêter et de décliner son identité.

### Idem

(2.6) La personne à laquelle un agent de police agissant en vertu du paragraphe (2.5) demande de s'arrêter obtempère et décline son identité.



## Same

(2.7) For the purposes of this section, giving one's correct name and address is sufficient identification.

## Same

(2.8) A police officer may arrest without warrant any person who does not comply with subsection (2.6).

(2) Clause 104 (3) (c) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 18, section 1, is repealed.

## Commencement

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

## Short title

3. The short title of this Act is the *Highway Traffic Amendment Act (Helmets), 2002*.

## Idem

(2.7) Pour l'application du présent article, le fait de donner son nom et son adresse exacts constitue une identification suffisante.

## Idem

(2.8) Un agent de police peut procéder, sans mandat, à l'arrestation de toute personne qui ne se conforme pas au paragraphe (2.6).

(2) L'alinéa 104 (3) c) du Code, tel qu'il est édicté par l'article 1 du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé.

## Entrée en vigueur

2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

## Titre abrégé

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2002 modifiant le Code de la route (casques)*.

CA 20N  
XB  
-B56



3RD SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO  
51 ELIZABETH II, 2002

3<sup>e</sup> SESSION, 37<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
51 ELIZABETH II, 2002

## Bill 114

**An Act to provide  
for the election of members  
of the Board of Trustees  
of the Niagara Health System**

**Mr. Kormos**

**Private Member's Bill**

1st Reading      June 25, 2002  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

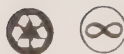
## Projet de loi 114

**Loi prévoyant l'élection des membres  
du conseil d'administration  
du Système de santé de Niagara**

**M. Kormos**

**Projet de loi de député**

1<sup>re</sup> lecture      25 juin 2002  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale



#### EXPLANATORY NOTE

The Bill provides that at least 12 of the trustees of the Niagara Health System are to be elected to represent the area municipalities of The Regional Municipality of Niagara.

#### NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi prévoit qu'au moins 12 des administrateurs du Système de santé de Niagara doivent être élus pour représenter les municipalités de secteur de la municipalité régionale de Niagara.



**An Act to provide  
for the election of members  
of the Board of Trustees  
of the Niagara Health System**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**Definition**

1. In this Act,

“Niagara Health System” means the corporation incorporated on March 8, 2000 that was, as of June 1, 2002, known as the Niagara Health System.

**Board of trustees**

2. Despite any other Act, law or document, the board of trustees of the Niagara Health System consists of:

1. Twelve trustees who shall be elected in accordance with the *Municipal Elections Act, 1996*, with one trustee to be elected from each of the area municipalities that, as of June 1, 2002, formed part of The Regional Municipality of Niagara.
2. Any other trustees who may be provided for in the by-laws of the Niagara Health System or the regulations.

**Transitional**

3. (1) The first election of the trustees mentioned in paragraph 1 of section 2 shall take place at the regular municipal election held under the authority of subsection 4 (1) of the *Municipal Elections Act, 1996* in November, 2003.

**Same**

- (2) Until members of the board of trustees who are elected as provided for in subsection (1) take office, the members of the board of trustees shall be those persons who would have been trustees if it had not been for this Act.

**Regulations**

4. The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) to expedite the election of trustees under this Act, including modifying the application of the *Municipal Elections Act, 1996* to such elections;
- (b) providing for additional members of the board of trustees of the Niagara Health System;

**Loi prévoyant l'élection des membres  
du conseil d'administration  
du Système de santé de Niagara**

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**Définition**

1. La définition qui suit s'applique à la présente loi.

«Système de santé de Niagara» La personne morale constituée le 8 mars 2000 et connue au 1<sup>er</sup> juin 2002 sous le nom de Système de santé de Niagara.

**Conseil d'administration**

2. Malgré toute autre loi, toute règle de droit ou tout document, le conseil d'administration du Système de santé de Niagara se compose des personnes suivantes :

1. Douze administrateurs élus conformément à la *Loi de 1996 sur les élections municipales*, dont un administrateur devant être élu dans chacune des municipalités de secteur faisant partie, au 1<sup>er</sup> juin 2002, de la municipalité régionale de Niagara.
2. Les autres administrateurs que prévoient les règlements administratifs du Système de santé de Niagara ou les règlements.

**Disposition transitoire**

3. (1) La première élection des administrateurs visés à la disposition 1 de l'article 2 a lieu lors de l'élection municipale ordinaire tenue en application du paragraphe 4 (1) de la *Loi de 1996 sur les élections municipales* en novembre 2003.

**Idem**

- (2) Jusqu'à ce que les membres du conseil d'administration qui sont élus comme le prévoit le paragraphe (1) entrent en fonction, les membres du conseil sont les personnes qui auraient été administrateurs en l'absence de la présente loi.

**Règlements**

4. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) accélérer l'élection des administrateurs en application de la présente loi, y compris modifier l'application de la *Loi de 1996 sur les élections municipales* à cette élection;
- b) prévoir des membres additionnels au conseil d'administration du Système de santé de Niagara;

- (c) generally for carrying out the purposes and provisions of this Act.

**Commencement**

**5. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.**

**Short title**

**6. The short title of this Act is the *Niagara Health System Elections Act, 2002*.**

- c) prendre toute mesure d'application de la présente loi.

**Entrée en vigueur**

**5. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.**

**Titre abrégé**

**6. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2002 sur les élections au sein du Système de santé de Niagara*.**

CA20N  
XB  
-B56



Government  
Publication

3RD SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO  
51 ELIZABETH II, 2002

3<sup>e</sup> SESSION, 37<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
51 ELIZABETH II, 2002

## Bill 120

**An Act to honour  
Carlie Myke and Brandon White  
by amending the Highway Traffic Act  
to reduce the rate of speed permitted  
on highways surrounding schools  
and to ensure traffic safety in  
school zones**

**Mr. Levac**

**Private Member's Bill**

1st Reading      June 24, 2002  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

## Projet de loi 120

**Loi en hommage  
à Carlie Myke et Brandon White  
modifiant le Code de la route  
afin de réduire la vitesse autorisée  
sur les voies publiques autour des écoles  
et d'assurer la sécurité routière  
dans les zones d'école**

**M. Levac**

**Projet de loi de député**

1<sup>re</sup> lecture      24 juin 2002  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale





#### EXPLANATORY NOTE

The Bill reduces the speed at which motor vehicles may travel on highways surrounding schools. The rate of speed is reduced to 30 kilometres per hour in the case of two lane highways and is reduced by 10 kilometres per hour in the case of highways with more than two lanes.

The Bill requires municipalities and trustees of police villages to establish school traffic safety teams to review traffic problems surrounding schools in the municipality or village and to report to the municipality, village, school board and Ministry of Transportation.

#### NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi réduit la vitesse à laquelle les véhicules automobiles peuvent rouler sur les voies publiques autour des écoles. La vitesse est réduite à 30 kilomètres à l'heure dans le cas d'une voie publique à deux voies et de 10 kilomètres à l'heure dans le cas d'une voie publique de plus de deux voies.

Le projet de loi exige des municipalités et des syndic de villages partiellement autonomes qu'ils mettent en place des équipes de sécurité routière de l'école afin d'examiner les problèmes de circulation autour des écoles de la municipalité ou du village et de remettre un rapport à ceux-ci, au conseil scolaire et au ministère des Transports.

**An Act to honour  
Carlie Myke and Brandon White  
by amending the Highway Traffic Act  
to reduce the rate of speed permitted  
on highways surrounding schools  
and to ensure traffic safety in  
school zones**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**1. Subsection 128 (5) of the *Highway Traffic Act* is repealed and the following substituted:**

**Rate in school zone**

(5) No person shall drive a motor vehicle on that portion of a highway described in subsection (5.1) at a rate of speed greater than,

- (a) 30 kilometres per hour, in the case of a highway that consists of two lanes or less; or
- (b) the rate that is 10 kilometres per hour less than the rate otherwise applicable on the highway, in the case of a highway that consists of more than two lanes.

**School zone**

(5.1) Subsection (5) applies to a highway that abuts on property on which a school is situated but only to the portion of that highway that is within 100 metres along the highway in either direction beyond the limits of the land used for the purposes of the school.

**Signs indicating school zone and rate**

(5.2) The council of a municipality or the trustees of a police village in which a school is situated shall ensure that the following signs are erected along a highway described in subsection (5.1) at least 100 metres before the beginning of land that is used for school purposes on the right-hand side of motor vehicles driving in each direction:

1. A sign indicating the change in the speed limit in the school zone on which flashing yellow lights are attached and which otherwise complies with the regulations.
2. A sign indicating the beginning of the school zone on which is depicted a walking schoolboy and schoolgirl in black on a fluorescent yellow-green background and which otherwise complies with the regulations.

**Loi en hommage  
à Carlie Myke et Brandon White  
modifiant le Code de la route  
afin de réduire la vitesse autorisée  
sur les voies publiques autour des écoles  
et d'assurer la sécurité routière  
dans les zones d'école**

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**1. Le paragraphe 128 (5) du *Code de la route* est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Vitesse dans une zone d'école**

(5) Nul ne doit conduire un véhicule automobile sur la section de la voie publique visée au paragraphe (5.1) à une vitesse supérieure :

- a) soit à 30 kilomètres à l'heure, dans le cas d'une voie publique constituée d'au plus deux voies;
- b) soit à 10 kilomètres à l'heure de moins que la vitesse applicable par ailleurs sur la voie publique, dans le cas d'une voie publique constituée de plus de deux voies.

**Zone d'école**

(5.1) Le paragraphe (5) s'applique à la voie publique attenante au bien-fonds sur lequel se trouve l'école mais uniquement sur la section de cette voie publique qui s'étend jusqu'à 100 mètres dans chaque direction au-delà des limites du bien-fonds utilisé pour les besoins de l'école.

**Panneaux indiquant une zone scolaire et la vitesse**

(5.2) Le conseil d'une municipalité ou les syndics d'un village partiellement autonome dans lesquels se trouve une école veillent à ce que les panneaux suivants soient mis en place le long d'une voie publique visée au paragraphe (5.1), au moins 100 mètres avant le début du bien-fonds utilisé pour les besoins de l'école, à la droite des véhicules automobiles roulant dans chaque direction :

1. Un panneau indiquant le changement de la vitesse maximale dans la zone d'école, muni de lumières jaunes clignotantes et par ailleurs conforme aux règlements.
2. Un panneau indiquant le début de la zone d'école, sur lequel sont représentés, en noir sur fond fluorescent jaune-vert, un écolier et une écolière en train de marcher, et par ailleurs conforme aux règlements.

#### Sign indicating end of school zone

(5.3) The council of a municipality or the trustees of a police village in which a school is situated shall ensure that a sign indicating the end of the school zone in black on a fluorescent yellow-green background and which otherwise complies with the regulations is erected along a highway described in subsection (5.1) at least 100 metres after the end of the land that is used for school purposes on the right-hand side of motor vehicles driving in each direction.

#### Regulations

(5.4) The Minister may make regulations respecting signs referred to in subsections (5.2) and (5.3).

#### 2. The Act is amended by adding the following section:

##### School traffic safety team

**176.1** (1) The council of a municipality or the trustees of a police village in which a school is situated shall, every three years, establish for each school in the municipality or village a school traffic safety team to review traffic safety on highways that abut on land on which a school is situated and in the surrounding area.

##### Composition of team

(2) The school traffic safety team for a school shall be composed of,

- (a) at least one member of the local police force;
- (b) at least one member from the municipality's engineering department, in the case of a school situated in a municipality;
- (c) the school principal or his or her designate; and
- (d) at least one representative from the school council.

##### Review

(3) The school traffic safety team shall observe the flow of traffic around the school zone at peak traffic times during the prescribed period.

##### Report

(4) The school traffic safety team shall prepare a written report including recommendations on how to increase traffic safety in the school zone and file copies of the report with the municipality, police village, school board and Ministry.

##### Commencement

**3. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.**

##### Short title

**4. The short title of this Act is the *Carlie Myke and Brandon White Act (Safe School Zones Highway Traffic Amendment)*, 2002.**

#### Panneau indiquant la fin d'une zone scolaire

(5.3) Le conseil d'une municipalité ou les syndics d'un village partiellement autonome dans lesquels se trouve une école veillent à ce qu'un panneau indiquant la fin de la zone d'école en noir sur fond fluorescent jaune-vert et par ailleurs conforme aux règlements soit mis en place le long d'une voie publique visée au paragraphe (5.1), au moins 100 mètres après la fin du bien-fonds utilisé pour les besoins de l'école, à la droite des véhicules automobiles roulant dans chaque direction.

#### Règlements

(5.4) Le ministre peut prendre des règlements traitant des panneaux visés aux paragraphes (5.2) et (5.3).

#### 2. Le Code est modifié par adjonction de l'article suivant :

##### Équipe de sécurité routière de l'école

**176.1** (1) Tous les trois ans, le conseil d'une municipalité ou les syndics d'un village partiellement autonome dans lesquels se trouve une école mettent en place une équipe de sécurité routière de l'école pour chaque école de la municipalité ou du village afin d'examiner la sécurité routière sur les voies publiques qui sont attenantes au bien-fonds sur lequel se trouve l'école et dans les alentours.

##### Composition de l'équipe

(2) L'équipe de sécurité routière de l'école se compose des personnes suivantes :

- a) au moins un membre de la police locale;
- b) au moins un membre du Service technique de la municipalité, dans le cas d'une école située dans une municipalité;
- c) le directeur d'école ou la personne qu'il désigne;
- d) au moins un représentant du conseil d'école.

##### Examen

(3) L'équipe de sécurité routière de l'école étudie le débit de la circulation autour de la zone d'école aux heures de trafic de pointe pendant la période prescrite.

##### Rapport

(4) L'équipe de sécurité routière de l'école prépare un rapport écrit comprenant des recommandations sur la façon d'améliorer la sécurité routière dans la zone d'école et en dépose des copies auprès de la municipalité, du village partiellement autonome, du conseil scolaire et du ministère.

##### Entrée en vigueur

**3. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.**

##### Titre abrégé

**4. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi Carlie Myke et Brandon White de 2002 (modification du Code de la route sur la sécurité des zones d'école)*.**



CA20N  
XB  
-B56



Government  
Publications

3RD SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO  
51 ELIZABETH II, 2002

3<sup>e</sup> SESSION, 37<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
51 ELIZABETH II, 2002

## Bill 122

**An Act to amend  
the Ontario Disability Support  
Program Act, 1997 to empower  
the Integrity Commissioner  
to determine the level of  
income support**

**Mr. Parsons**

### Private Member's Bill

1st Reading      June 24, 2002  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

## Projet de loi 122

**Loi modifiant la  
Loi de 1997 sur le Programme ontarien  
de soutien aux personnes handicapées  
en vue de donner  
au commissaire à l'intégrité  
le pouvoir de déterminer  
le niveau de soutien du revenu**

**M. Parsons**

### Projet de loi de député

1<sup>re</sup> lecture      24 juin 2002  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale



#### EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Ontario Disability Support Program Act, 1997* to empower the Integrity Commissioner to determine the level of income support under the program and the time and manner of providing it.

#### NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi de 1997 sur le Programme ontarien de soutien aux personnes handicapées* en vue de donner au commissaire à l'intégrité le pouvoir de déterminer le niveau de soutien du revenu aux termes du programme ainsi que les dates et le mode de sa fourniture.

**An Act to amend  
the Ontario Disability Support  
Program Act, 1997 to empower  
the Integrity Commissioner  
to determine the level of  
income support**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**1. Section 11 of the *Ontario Disability Support Program Act, 1997* is repealed and the following substituted:**

**Determination of income support**

**11. (1)** The amount of income support to be provided and the time and manner of providing that support shall be determined in accordance with this section.

**Income support review**

(2) The Integrity Commissioner appointed under the *Members' Integrity Act, 1994* shall, at such intervals as he or she considers appropriate, review the amount of income support paid under subsection (1) and determine the appropriate amount of support and the time and manner for providing it.

**Report**

(3) Following each review, the Integrity Commissioner shall prepare a report setting out the amount of income support that he or she has determined and the time and manner for providing it.

**Same**

(4) The report of the Integrity Commissioner may,

- (a) provide that some classes of income support are mandatory and must be provided to persons who are eligible and other classes of income support are discretionary; and
- (b) include who is eligible to receive the income support and how to determine what portion of income support is provided with respect to each person.

**Tabling**

(5) The Integrity Commissioner shall cause a copy of the report to be delivered to the Speaker who shall, at the first opportunity, cause it to be tabled in the Assembly and published in *The Ontario Gazette*.

**Loi modifiant la  
Loi de 1997 sur le Programme ontarien  
de soutien aux personnes handicapées  
en vue de donner  
au commissaire à l'intégrité  
le pouvoir de déterminer  
le niveau de soutien du revenu**

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**1. L'article 11 de la *Loi de 1997 sur le Programme ontarien de soutien aux personnes handicapées* est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Détermination du soutien du revenu**

**11. (1)** Le montant du soutien du revenu à fournir ainsi que les dates et le mode de sa fourniture sont déterminés conformément au présent article.

**Examen du soutien du revenu**

(2) Le commissaire à l'intégrité nommé en application de la *Loi de 1994 sur l'intégrité des députés* examine, à la fréquence qu'il estime appropriée, le montant du soutien du revenu versé en application du paragraphe (1) et détermine le montant approprié du soutien ainsi que les dates et le mode de sa fourniture.

**Rapport**

(3) Après chaque examen, le commissaire à l'intégrité rédige un rapport dans lequel il indique le montant du soutien du revenu qu'il a déterminé ainsi que les dates et le mode de sa fourniture.

**Idem**

(4) Le rapport du commissaire à l'intégrité peut :

- a) prévoir que certaines catégories de soutien du revenu sont obligatoires et doivent être fournies aux personnes qui sont admissibles et que d'autres catégories de soutien du revenu sont discrétionnaires;
- b) préciser qui est admissible au versement du soutien du revenu et comment déterminer quelle partie du soutien du revenu est fournie pour chacune des personnes.

**Dépôt**

(5) Le commissaire à l'intégrité fait remettre une copie du rapport au président de l'Assemblée qui, à la première occasion, la fait déposer à l'Assemblée et publier dans la *Gazette de l'Ontario*.



**Effective date**

(6) If the report provides for a change in the amount of income support, the change takes effect on the day that the report is delivered to the Speaker and, if the report so provides, an increase is retroactive to the date set out in the report.

**2. (1) Paragraph 4 of subsection 55 (1) of the Act is repealed.**

**(2) Subsection 55 (3) of the Act is repealed.**

**Commencement**

**3. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.**

**Short title**

**4. The short title of this Act is the *Ontario Disability Support Program Amendment Act, 2002*.**

**Date de prise d'effet**

(6) Si le rapport prévoit une modification du montant du soutien du revenu, celle-ci prend effet le jour de la remise du rapport au président de l'Assemblée. Si le rapport le prévoit, l'augmentation est rétroactive à la date qui y est indiquée.

**2. (1) La disposition 4 du paragraphe 55 (1) de la Loi est abrogée.**

**(2) Le paragraphe 55 (3) de la Loi est abrogé.**

**Entrée en vigueur**

**3. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.**

**Titre abrégé**

**4. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2002 modifiant la Loi sur le Programme ontarien de soutien aux personnes handicapées*.**

A20N  
XB  
B56



3RD SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO  
51 ELIZABETH II, 2002

3<sup>e</sup> SESSION, 37<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
51 ELIZABETH II, 2002

## Bill 124

*(Chapter 9  
Statutes of Ontario, 2002)*

**An Act to improve public safety  
and to increase efficiency  
in building code enforcement**

**The Hon. C. Hodgson**  
Minister of Municipal Affairs  
and Housing

1st Reading	November 1, 2001
2nd Reading	June 13, 2002
3rd Reading	June 19, 2002
Royal Assent	June 27, 2002

## Projet de loi 124

*(Chapitre 9  
Lois de l'Ontario de 2002)*

**Loi visant à améliorer la sécurité publique  
et à accroître l'efficacité dans l'exécution  
du code du bâtiment**

**L'honorable C. Hodgson**  
Ministre des Affaires municipales  
et du Logement

1 <sup>re</sup> lecture	1 <sup>er</sup> novembre 2001
2 <sup>e</sup> lecture	13 juin 2002
3 <sup>e</sup> lecture	19 juin 2002
Sanction royale	27 juin 2002







**An Act to improve public safety  
and to increase efficiency  
in building code enforcement**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**BUILDING CODE ACT, 1992**

1. The *Building Code Act, 1992* is amended by adding the following heading immediately before section 1:

**INTERPRETATION**

2. (1) Subsection 1 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 24, section 224, 1997, chapter 30, Schedule B, section 1 and 1999, chapter 12, Schedule M, section 1, is further amended by adding the following definitions:

“change certificate” means a certificate prescribed under the building code as a change certificate; (“certificat de modification”)

“code of conduct” means a code of conduct described in section 7.1; (“code de conduite”)

“final certificate” means a certificate prescribed under the building code as a final certificate; (“certificat définitif”)

(2) The definition of “inspector” in subsection 1 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 30, Schedule B, section 1, is repealed and the following substituted:

“inspector” means an inspector appointed under section 3, 3.1, 4, 6.1 or 6.2; (“inspecteur”)

(3) Subsection 1 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 24, section 224, 1997, chapter 30, Schedule B, section 1 and 1999, chapter 12, Schedule M, section 1, is further amended by adding the following definitions:

“plans review certificate” means a certificate prescribed under the building code as a plans review certificate; (“certificat d’examen des plans”)

“principal authority” means,

- (a) the Crown,
- (b) the council of a municipality,

**Loi visant à améliorer la sécurité publique  
et à accroître l'efficacité dans l'exécution  
du code du bâtiment**

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**LOI DE 1992 SUR LE CODE DU BÂTIMENT**

1. La *Loi de 1992 sur le code du bâtiment* est modifiée par insertion de l'intertitre suivant immédiatement avant l'article 1 :

**INTERPRÉTATION**

2. (1) Le paragraphe 1 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 224 du chapitre 24 et l'article 1 de l'annexe B du chapitre 30 des Lois de l'Ontario de 1997 et par l'article 1 de l'annexe M du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1999, est modifié de nouveau par adjonction des définitions suivantes :

«certificat de modification» Certificat prescrit en application du code du bâtiment comme certificat de modification. («change certificate»)

«certificat définitif» Certificat prescrit en application du code du bâtiment comme certificat définitif. («final certificate»)

«code de conduite» Code de conduite visé à l'article 7.1. («code of conduct»)

(2) La définition de «inspecteur» au paragraphe 1 (1) de la Loi, telle qu'elle est modifiée par l'article 1 de l'annexe B du chapitre 30 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«inspecteur» Inspecteur nommé en vertu de l'article 3, 3.1, 4, 6.1 ou 6.2. («inspector»)

(3) Le paragraphe 1 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 224 du chapitre 24 et l'article 1 de l'annexe B du chapitre 30 des Lois de l'Ontario de 1997 et par l'article 1 de l'annexe M du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1999, est modifié en outre par adjonction des définitions suivantes :

«autorité principale» S'entend, selon le cas :

- a) de la Couronne;
- b) du conseil d'une municipalité;
- c) du comté qui a conclu un accord en vertu du paragraphe 3 (5), 6.1 (1) ou 6.2 (1);
- d) du conseil de santé qui a été prescrit pour l'applica-

- (c) a county that has entered into an agreement under subsection 3 (5), 6.1 (1) or 6.2 (1),
- (d) a board of health that has been prescribed for the purposes of subsection 3.1 (1) or has entered into an agreement under subsection 6.1 (2) or (3) or 6.2 (2),
- (e) a planning board that has been prescribed for the purposes of subsection 3.1 (1), or
- (f) a conservation authority that has been prescribed for the purposes of subsection 3.1 (1) or has entered into an agreement under subsection 6.2 (2); (“autorité principale”)

“registered code agency” means a person or entity that has the qualifications and meets the requirements described in subsection 15.11 (4); (“organisme inscrit d’exécution du code”)

**(4) Section 1 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 24, section 224, 1997, chapter 30, Schedule B, section 1 and 1999, chapter 12, Schedule M, section 1, is further amended by adding the following subsection:**

#### Chief building official

(1.3) A reference to the “chief building official” in this Act, other than in subsections 1 (1), 3 (2), (3) and (6) and section 4, includes an inspector who has the same powers and duties as the chief building official,

- (a) in relation to sewage systems by virtue of subsections 3.1 (3) or 6.2 (4); and
- (b) in relation to plumbing by virtue of subsection 6.1 (5).

**3. The Act is amended by adding the following section:**

#### Role of various persons

**1.1 (1)** It is the role of every person who causes a building to be constructed,

- (a) to cause the building to be constructed in accordance with this Act and the building code and with any permit issued under this Act for the building;
- (b) to ensure that construction does not proceed unless any permit required under this Act has been issued by the chief building official; and
- (c) to ensure that construction is carried out only by persons with the qualifications and insurance, if any, required by this Act and the building code.

#### Role of designers

- (2) It is the role of a designer,
- (a) if the designer’s designs are to be submitted in support of an application for a permit under this Act, to provide designs which are in accordance

tion du paragraphe 3.1 (1) ou qui a conclu un accord en vertu du paragraphe 6.1 (2) ou (3) ou 6.2 (2);

- e) du conseil d’aménagement qui a été prescrit pour l’application du paragraphe 3.1 (1);
- f) de l’office de protection de la nature qui a été prescrit pour l’application du paragraphe 3.1 (1) ou qui a conclu un accord en vertu du paragraphe 6.2 (2). («principal authority»)

«certificat d’examen des plans» Certificat prescrit en application du code du bâtiment comme certificat d’examen des plans. («plans review certificate»)

«organisme inscrit d’exécution du code» Personne ou entité qui possède les qualités requises et qui répond aux exigences visées au paragraphe 15.11 (4). («registered code agency»)

**(4) L’article 1 de la Loi, tel qu’il est modifié par l’article 224 du chapitre 24 et l’article 1 de l’annexe B du chapitre 30 des Lois de l’Ontario de 1997 et par l’article 1 de l’annexe M du chapitre 12 des Lois de l’Ontario de 1999, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :**

#### Chef du service du bâtiment

(1.3) La mention du chef du service du bâtiment dans la présente loi, sauf aux paragraphes 1 (1), 3 (2), (3) et (6) et à l’article 4, comprend un inspecteur qui a les mêmes pouvoirs et fonctions que lui à l’égard :

- a) d’une part, des systèmes d’égouts en raison des paragraphes 3.1 (3) ou 6.2 (4);
- b) d’autre part, des installations de plomberie en raison du paragraphe 6.1 (5).

**3. La Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant :**

#### Rôle de diverses personnes

**1.1 (1)** Il appartient à quiconque fait construire un bâtiment de faire ce qui suit :

- a) le faire construire conformément à la présente loi et au code du bâtiment, ainsi qu’à tout permis délivré en vertu de la présente loi à l’égard du bâtiment;
- b) veiller à ce que les travaux de construction ne débutent pas tant que le chef du service du bâtiment n’a pas délivré tout permis exigé en application de la présente loi;
- c) veiller à ce que les travaux de construction ne soient exécutés que par des personnes ayant les qualités et l’assurance qu’exigent, le cas échéant, la présente loi et le code du bâtiment.

#### Rôle du concepteur

- (2) Il appartient au concepteur de faire ce qui suit :
- a) si ses conceptions doivent appuyer une demande de permis présentée en vertu de la présente loi, fournir des conceptions conformes à la présente loi et au



with this Act and the building code and to provide documentation that is sufficiently detailed to permit the design to be assessed for compliance with this Act and the building code and to allow a builder to carry out the work in accordance with the design, this Act and the building code;

- (b) to perform the role described in clause (a) in respect of only those matters for which the designer has the qualifications, if any, required by this Act and the building code; and
- (c) if the building code requires that all or part of the design or construction of a building be under general review, to perform the general review in respect of only those matters for which the designer has the qualifications, if any, required by this Act and the building code.

#### Role of builders

- (3) It is the role of a builder,
  - (a) to ensure that construction does not proceed unless any permit required under this Act has been issued by the chief building official;
  - (b) to construct the building in accordance with the permit;
  - (c) to use appropriate building techniques to achieve compliance with this Act and the building code; and
  - (d) when site conditions affect compliance with the building code, to notify the designer and an inspector or the registered code agency, as appropriate.

#### Role of manufacturers, etc.

(4) It is the role of manufacturers, suppliers and retailers of products that are intended for use in Ontario in the construction of a building for a purpose that is regulated by this Act or the building code to ensure that the products comply with the standards established under this Act and the building code.

#### Role of registered code agencies

- (5) It is the role of a registered code agency,
  - (a) to exercise powers and perform duties under this Act and the building code in connection with reviewing plans, issuing certificates, inspecting construction and performing other functions in accordance with this Act and the building code; and
  - (b) to carry out the duties of a registered code agency under this Act and the building code in respect of only those matters for which the registered code agency is qualified under this Act and the building code.

code du bâtiment et fournir une documentation suffisamment détaillée pour qu'il soit possible d'évaluer la conformité de la conception à la présente loi et au code du bâtiment et pour permettre à un constructeur d'exécuter les travaux conformément à la conception, à la présente loi et au code du bâtiment;

- b) n'exercer le rôle visé à l'alinéa a) que relativement aux questions à l'égard desquelles il possède les qualités qu'exigent, le cas échéant, la présente loi et le code du bâtiment;
- c) si le code du bâtiment exige que tout ou partie de la conception ou de la construction d'un bâtiment fasse l'objet d'un examen de conformité, n'effectuer l'examen de conformité que relativement aux questions à l'égard desquelles il possède les qualités qu'exigent, le cas échéant, la présente loi et le code du bâtiment.

#### Rôle du constructeur

- (3) Il appartient au constructeur de faire ce qui suit :
  - a) veiller à ce que les travaux de construction ne débutent pas tant que le chef du service du bâtiment n'a pas délivré tout permis exigé en application de la présente loi;
  - b) construire le bâtiment conformément au permis;
  - c) utiliser les techniques de construction appropriées pour se conformer à la présente loi et au code du bâtiment;
  - d) si l'état de l'emplacement nuit à la conformité au code du bâtiment, aviser le concepteur et un inspecteur ou l'organisme inscrit d'exécution du code, selon le cas.

#### Rôle du fabricant, du fournisseur et du détaillant

(4) Il appartient aux fabricants, aux fournisseurs et aux détaillants de produits destinés à être utilisés en Ontario dans la construction d'un bâtiment à une fin réglementée par la présente loi ou le code du bâtiment de veiller à ce qu'ils soient conformes aux normes établies en application de ceux-ci.

#### Rôle de l'organisme inscrit d'exécution du code

- (5) Il appartient à l'organisme inscrit d'exécution du code de faire ce qui suit :
  - a) exercer les pouvoirs et les fonctions que lui attribuent la présente loi et le code du bâtiment pour ce qui est d'examiner des plans, de délivrer des certificats, d'inspecter des travaux de construction et d'exercer d'autres fonctions conformément à la présente loi et au code du bâtiment;
  - b) n'exercer les fonctions que lui attribuent la présente loi et le code du bâtiment que relativement aux questions à l'égard desquelles il possède les qualités requises prévues par ceux-ci.



**Role of chief building officials**

- (6) It is the role of a chief building official,
- (a) to establish operational policies for the enforcement of this Act and the building code within the applicable jurisdiction;
  - (b) to co-ordinate and oversee the enforcement of this Act and the building code within the applicable jurisdiction;
  - (c) to exercise powers and perform the other duties assigned to him or her under this Act and the building code; and
  - (d) to exercise powers and perform duties in accordance with the standards established by the applicable code of conduct.

**Role of inspectors**

- (7) It is the role of an inspector,
- (a) to exercise powers and perform duties under this Act and the building code in connection with reviewing plans, inspecting construction and issuing orders in accordance with this Act and the building code;
  - (b) to exercise powers and perform duties in respect of only those matters for which he or she has the qualifications required by this Act and the building code; and
  - (c) to exercise powers and perform duties in accordance with the standards established by the applicable code of conduct.

**Limitation**

(8) Nothing in this section relieves any person or entity from the duty to comply with any part of this Act or the building code or affects the rights or duties of a person not mentioned in this section in respect of the construction of a building.

**4. The Act is amended by adding the following heading immediately before section 2:**

**ENFORCEMENT AUTHORITIES**

**5. Subsection 2 (2) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 24, section 224, is repealed and the following substituted:**

**Director**

(2) There shall be a director of the Building and Development Branch of the Ministry of Municipal Affairs and Housing who is appointed by the Lieutenant Governor in Council for the purposes of this Act.

**6. (1) Subsection 3 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 30, Schedule B, section 2, is repealed and the following substituted:**

**Rôle du chef du service du bâtiment**

- (6) Il appartient au chef du service du bâtiment de faire ce qui suit :
- a) établir des politiques opérationnelles pour l'exécution de la présente loi et du code du bâtiment dans le territoire de compétence pertinent;
  - b) coordonner et superviser l'exécution de la présente loi et du code du bâtiment dans le territoire de compétence pertinent;
  - c) exercer les pouvoirs et les autres fonctions que lui attribuent la présente loi et le code du bâtiment;
  - d) exercer les pouvoirs et les fonctions conformément aux normes établies par le code de conduite applicable.

**Rôle de l'inspecteur**

- (7) Il appartient à l'inspecteur de faire ce qui suit :
- a) exercer les pouvoirs et les fonctions que lui attribuent la présente loi et le code du bâtiment pour ce qui est d'examiner des plans, d'inspecter des travaux de construction et de donner des ordres conformément à la présente loi et au code du bâtiment;
  - b) n'exercer les pouvoirs et les fonctions que relativement aux questions à l'égard desquelles il possède les qualités qu'exigent la présente loi et le code du bâtiment;
  - c) exercer les pouvoirs et les fonctions conformément aux normes établies par le code de conduite applicable.

**Restriction**

(8) Le présent article n'a pas pour effet de dispenser quelque personne ou entité que ce soit de l'obligation de se conformer à la présente loi et au code du bâtiment ni de porter atteinte aux droits et obligations de quiconque n'est pas mentionné au présent article à l'égard de la construction d'un bâtiment.

**4. La Loi est modifiée par insertion de l'intertitre suivant immédiatement avant l'article 2 :**

**AUTORITÉS D'EXÉCUTION**

**5. Le paragraphe 2 (2) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 224 du chapitre 24 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Directeur**

(2) Pour l'application de la présente loi, le lieutenant-gouverneur en conseil nomme le directeur de la Direction du bâtiment et de l'aménagement du ministère des Affaires municipales et du Logement.

**6. (1) Le paragraphe 3 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 2 de l'annexe B du chapitre 30 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Enforcement by municipalities and counties**

(1) The council of each municipality is responsible for the enforcement of this Act in the municipality, except where otherwise provided by this Act.

(2) Subsection 3 (2.1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 30, Schedule B, section 2, is repealed.

(3) Section 3 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 30, Schedule B, section 2 and 2000, chapter 5, section 7, is further amended by adding the following subsection:

**Records**

(9) Every municipality and every county that has jurisdiction for the enforcement of this Act shall retain such records as may be prescribed by regulation for the prescribed period of time.

7. Section 3.1 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 30, Schedule B, section 3 and amended by 1999, chapter 12, Schedule M, section 2, is further amended by adding the following subsection:

**Records**

(7) Every board of health, planning board and conservation authority prescribed for the purposes of subsection (1) shall retain such records as may be prescribed by regulation for the prescribed period of time.

8. The Act is amended by adding the following sections:

**Enforcement by registered code agency appointed by a principal authority**

4.1 (1) Subject to this Act and the building code, a principal authority may enter into agreements with registered code agencies authorizing the agency to perform the functions specified in the agreement in respect of the construction of any building or class of building specified in the agreement.

**Appointment**

(2) After entering into the agreement with the registered code agency, the principal authority may appoint the agency to perform specified functions in respect of the construction of a building or class of buildings.

**Delegation of power to appoint**

(3) The principal authority may delegate, in writing, to the chief building official the authority to make appointments described in subsection (2), and may impose conditions or restrictions with respect to the delegation.

**Same**

(4) Unless otherwise provided in the building code, an appointment of a registered code agency may authorize the agency to perform all of the applicable functions described in section 15.15,

**Exécution par les municipalités et les comtés**

(1) Le conseil de chaque municipalité est chargé de l'exécution de la présente loi dans la municipalité, sauf disposition contraire de la présente loi.

(2) Le paragraphe 3 (2.1) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 2 de l'annexe B du chapitre 30 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé.

(3) L'article 3 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 2 de l'annexe B du chapitre 30 des Lois de l'Ontario de 1997 et par l'article 7 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

**Dossiers**

(9) Chaque municipalité et chaque comté qui a compétence pour l'exécution de la présente loi conserve les dossiers que prescrivent les règlements pendant la période prescrite.

7. L'article 3.1 de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 3 de l'annexe B du chapitre 30 des Lois de l'Ontario de 1997 et tel qu'il est modifié par l'article 2 de l'annexe M du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1999, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

**Dossiers**

(7) Chaque conseil de santé, conseil d'aménagement et office de protection de la nature prescrit pour l'application du paragraphe (1) conserve les dossiers que prescrivent les règlements pendant la période prescrite.

8. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

**Exécution par l'organisme inscrit d'exécution du code désigné par une autorité principale**

4.1 (1) Sous réserve de la présente loi et du code du bâtiment, une autorité principale peut conclure avec des organismes inscrits d'exécution du code des accords autorisant ceux-ci à exercer les fonctions qui y sont précisées à l'égard de la construction des bâtiments ou catégories de bâtiments qui y sont précisés.

**Désignation**

(2) Après avoir conclu l'accord avec l'organisme inscrit d'exécution du code, l'autorité principale peut le désigner pour exercer des fonctions précisées à l'égard de la construction d'un bâtiment ou d'une catégorie de bâtiments.

**Délégation du pouvoir de désignation**

(3) L'autorité principale peut déléguer par écrit au chef du service du bâtiment le pouvoir de faire la désignation visée au paragraphe (2) et peut assortir celle-ci de conditions ou de restrictions.

**Idem**

(4) Sauf disposition contraire du code du bâtiment, l'acte de désignation d'un organisme inscrit d'exécution du code peut autoriser celui-ci à exercer toutes les fonctions pertinentes visées à l'article 15.15 :



- (a) before a permit is issued under section 8;
- (b) after a permit is issued under section 8; or
- (c) both before and after a permit is issued under section 8.

#### Conflicts

(5) A registered code agency shall not accept an appointment in the circumstances set out in the building code or if it would have a conflict of interest as determined in accordance with the building code.

#### Effect of appointment

(6) A registered code agency shall perform the functions specified in the appointment for the construction of a specified building or class of buildings and subject to the restrictions set out in this Act and the building code, and shall do so in the manner and subject to the restrictions, if any, set out in the building code.

#### Same

(7) The duty of the registered code agency to perform those functions begins when the appointment is made and ends when the appointment expires as described in section 15.19 or is terminated in accordance with section 15.20.

#### Notice to the director

(8) A principal authority that appoints a registered code agency shall give the director such information as may be prescribed by regulation.

#### Enforcement by registered code agency appointed by an applicant

4.2 (1) This section applies only if a principal authority authorizes it, by regulation, by-law or resolution, as the case may be, to apply within the jurisdiction of the principal authority.

#### Appointment

(2) Subject to this Act and the building code, a prescribed person who is entitled to apply for a permit under section 8 of this Act may appoint a registered code agency to perform all of the functions described in section 15.15 in respect of the construction of a building.

#### Exception

- (3) Subsection (2) does not apply,
- (a) if a registered code agency has been appointed by a principal authority to perform any function in respect of the construction; or
- (b) if an inspector has begun to perform any function in respect of the construction.

#### Manner of appointment

(4) The appointment must be made in writing in the prescribed manner and is subject to the prescribed conditions and restrictions.

- a) soit avant la délivrance d'un permis en application de l'article 8;
- b) soit après la délivrance d'un permis en application de l'article 8;
- c) soit avant et après la délivrance d'un permis en application de l'article 8.

#### Conflit d'intérêts et autres

(5) L'organisme inscrit d'exécution du code ne doit pas accepter sa désignation dans les circonstances énoncées dans le code du bâtiment ou s'il aurait un conflit d'intérêts selon le code du bâtiment.

#### Effet de la désignation

(6) L'organisme inscrit d'exécution du code exerce les fonctions que précise l'acte de désignation à l'égard de la construction d'un bâtiment ou d'une catégorie de bâtiments précisé, sous réserve des restrictions énoncées dans la présente loi et le code du bâtiment. Il le fait de la manière et sous réserve des restrictions énoncées, le cas échéant, dans le code du bâtiment.

#### Idem

(7) L'obligation de l'organisme inscrit d'exécution du code d'exercer ces fonctions commence lorsque la désignation est faite et se termine lorsque celle-ci expire comme le prévoit l'article 15.19 ou est révoquée conformément à l'article 15.20.

#### Avis au directeur

(8) L'autorité principale qui désigne un organisme inscrit d'exécution du code remet au directeur les renseignements que prescrivent les règlements.

#### Exécution par l'organisme inscrit d'exécution du code désigné par un auteur de demande

4.2 (1) Le présent article ne s'applique que si une autorité principale en autorise l'application dans son territoire de compétence par règlement, règlement municipal ou résolution, selon le cas.

#### Désignation

(2) Sous réserve de la présente loi et du code du bâtiment, la personne prescrite qui a le droit de demander un permis en vertu de l'article 8 de la présente loi peut désigner un organisme inscrit d'exécution du code pour exercer toutes les fonctions visées à l'article 15.15 à l'égard de la construction d'un bâtiment.

#### Exception

- (3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas si, selon le cas :
- a) un organisme inscrit d'exécution du code a été désigné par une autorité principale pour exercer une fonction à l'égard des travaux de construction;
- b) un inspecteur a commencé à exercer une fonction à l'égard des travaux de construction.

#### Mode de désignation

(4) La désignation doit être faite par écrit de la manière prescrite et sous réserve des conditions et des restrictions prescrites.



**Conflicts**

(5) A registered code agency shall not accept an appointment in the circumstances set out in the building code or if it would have a conflict of interest as determined in accordance with the building code.

**Effect of appointment**

(6) A registered code agency shall perform its functions for the specified building subject to the restrictions set out in this Act and the building code and shall do so in the manner and subject to the restrictions, if any, set out in the building code.

**Same**

(7) The duty of the registered code agency to perform those functions begins when the appointment is made and ends when the appointment expires as described in section 15.19 or is terminated in accordance with section 15.20.

**Replacement agency**

(8) A person who has appointed a registered code agency under subsection (2) in respect of the construction of a building cannot replace the agency after it has begun to perform any function in respect of the construction unless the appointment of that agency has expired as described in section 15.19 or has been terminated in accordance with section 15.20.

**Notice to director**

(9) The person who appoints a registered code agency under this section shall give the director such information as may be prescribed by regulation.

**Notice to chief building official**

(10) The person who appoints a registered code agency under this section shall give the chief building official such information as may be prescribed by regulation.

**9. Section 6 of the Act is repealed and the following substituted:****Agreement re review of plans**

6. (1) Two or more principal authorities may enter into an agreement providing for,

- (a) the review by a principal authority for compliance with the building code of plans and specifications for the construction of a building within its area of jurisdiction;
- (b) an expedited review by another principal authority for compliance with the building code of plans and specifications for the construction of substantially similar buildings;
- (c) the allocation of responsibility for reviews for compliance with the building code of plans and specifications for the construction of buildings;

**Conflit d'intérêts et autres**

(5) L'organisme inscrit d'exécution du code ne doit pas accepter sa désignation dans les circonstances énoncées dans le code du bâtiment ou s'il aurait un conflit d'intérêts selon le code du bâtiment.

**Effet de la désignation**

(6) L'organisme inscrit d'exécution du code exerce ses fonctions à l'égard du bâtiment précisé sous réserve des restrictions énoncées dans la présente loi et le code du bâtiment. Il le fait de la manière et sous réserve des restrictions énoncées, le cas échéant, dans le code du bâtiment.

**Idem**

(7) L'obligation de l'organisme inscrit d'exécution du code d'exercer ces fonctions commence lorsque la désignation est faite et se termine lorsque celle-ci expire comme le prévoit l'article 15.19 ou est révoquée conformément à l'article 15.20.

**Organisme de remplacement**

(8) Quiconque a désigné un organisme inscrit d'exécution du code en vertu du paragraphe (2) à l'égard de la construction d'un bâtiment ne peut le remplacer si celui-ci a commencé à exercer une fonction à l'égard des travaux de construction, sauf si sa désignation a expiré comme le prévoit l'article 15.19 ou a été révoquée conformément à l'article 15.20.

**Avis au directeur**

(9) Quiconque désigne un organisme inscrit d'exécution du code en application du présent article remet au directeur les renseignements que prescrivent les règlements.

**Avis au chef du service du bâtiment**

(10) Quiconque désigne un organisme inscrit d'exécution du code en application du présent article remet au chef du service du bâtiment les renseignements que prescrivent les règlements.

**9. L'article 6 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :****Accord relatif à l'examen des plans**

6. (1) Deux autorités principales ou plus peuvent conclure un accord prévoyant ce qui suit :

- a) l'examen par une autorité principale de plans et de devis relatifs à la construction d'un bâtiment dans son territoire de compétence pour déterminer leur conformité au code du bâtiment;
- b) l'examen accéléré par une autre autorité principale de plans et de devis relatifs à la construction de bâtiments essentiellement semblables pour déterminer leur conformité au code du bâtiment;
- c) l'attribution de la responsabilité des examens de plans et de devis relatifs à la construction de bâtiments pour déterminer leur conformité au code du bâtiment;

- (d) the resolution of disagreements about whether plans and specifications comply with the building code;
- (e) indemnification; and
- (f) such other matters as may be necessary to give effect to the agreement.

#### Delegation

(2) A principal authority may delegate to the chief building official the authority to make such decisions under an agreement as may be necessary for its implementation.

#### 10. The Act is amended by adding the following sections:

##### Agreement re plumbing

6.1 (1) Despite any other provision of this Act, the council of a county and of one or more municipalities in the county may enter into an agreement for the enforcement by the county of the provisions of this Act and the building code related to plumbing in the municipalities and for charging the municipalities the whole or part of the cost.

##### Delegation to health unit

(2) If an agreement under subsection (1) is in effect, the county council may by agreement delegate its powers under subsection (1) to a board of health having jurisdiction in the municipalities that are parties to the agreement.

##### Delegation by municipality

(3) A municipality that is not a party to an agreement under subsection (1) may enter into an agreement with the board of health having jurisdiction in the municipality for the enforcement of the provisions of this Act and the building code relating to plumbing.

##### Plumbing inspectors

(4) The county council or the board of health may appoint plumbing inspectors for the purpose of this section.

##### Powers

(5) A plumbing inspector appointed under this section or, if there is more than one inspector in the area of jurisdiction, the senior plumbing inspector has the same powers and duties in relation to plumbing as does the chief building official in respect of buildings other than the issuance of conditional permits.

##### Responsibility

(6) If plumbing inspectors have been appointed under this section, the chief building official and inspectors appointed under section 3 or 4 shall not exercise their powers under this Act in respect of plumbing.

- d) le règlement des différends sur la conformité de plans et de devis au code du bâtiment;
- e) l'indemnisation;
- f) les autres questions nécessaires pour donner effet à l'accord.

#### Délégation

(2) L'autorité principale peut déléguer au chef du service du bâtiment le pouvoir de prendre, en application d'un accord, les décisions nécessaires à la mise en oeuvre de l'accord.

#### 10. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

##### Accord : installations de plomberie

6.1 (1) Malgré toute autre disposition de la présente loi, les conseils d'un comté et d'une ou de plusieurs municipalités situées dans le comté peuvent conclure un accord prévoyant l'exécution par le comté des dispositions de la présente loi et du code du bâtiment relatives aux installations de plomberie dans les municipalités, et l'imputation totale ou partielle, à ces municipalités, des frais y afférents.

##### Délégation de pouvoirs au conseil de santé

(2) Si l'accord prévu au paragraphe (1) est en vigueur, le conseil de comté peut, par accord, déléguer les pouvoirs qui lui sont conférés en application du paragraphe (1) à un conseil de santé qui exerce sa compétence dans les municipalités qui sont parties à l'accord.

##### Délégation par la municipalité

(3) La municipalité qui n'est pas partie à l'accord prévu au paragraphe (1) peut conclure avec le conseil de santé qui exerce sa compétence dans la municipalité un accord prévoyant l'exécution des dispositions de la présente loi et du code du bâtiment relatives aux installations de plomberie.

##### Inspecteurs d'installations de plomberie

(4) Le conseil de comté ou le conseil de santé peut nommer des inspecteurs d'installations de plomberie pour l'application du présent article.

##### Pouvoirs

(5) L'inspecteur d'installations de plomberie nommé en vertu du présent article ou, si le territoire de compétence compte plusieurs inspecteurs, l'inspecteur d'installations de plomberie principal a les mêmes pouvoirs et fonctions à l'égard des installations de plomberie que le chef du service du bâtiment à l'égard des bâtiments, à l'exclusion du pouvoir de délivrance de permis conditionnels.

##### Responsabilité

(6) Si des inspecteurs d'installations de plomberie ont été nommés en vertu du présent article, le chef du service du bâtiment et les inspecteurs nommés en vertu de l'article 3 ou 4 ne doivent pas exercer les pouvoirs que leur confèrent la présente loi à l'égard des installations de plomberie.



**Application**

(7) Subsections 3 (8) and (9) and section 7 apply with necessary modifications to a county council or a board of health that has assumed responsibility for plumbing under this section.

**Transition, plumbing**

(8) If, on July 1, 1993, a county was carrying out plumbing inspections under the *Ontario Water Resources Act* in the municipalities that form part of the county, the county shall enforce the provisions of this Act and the building code related to plumbing in all of the municipalities forming part of the county until the county council by by-law determines otherwise, whereupon section 3 applies.

**Same**

(9) Subsections (4) to (7) apply with necessary modifications to a county that has assumed responsibility for plumbing under subsection (8).

**Definition**

(10) For the purpose of subsections (8) and (9),

“county” includes any regional municipality that has been deemed to be a county by any general or special Act for the purposes of section 76 of the *Ontario Water Resources Act*, as it read on June 30, 1993.

**Agreement re sewage systems**

**6.2** (1) Despite any other provision of this Act, the council of a county and of one or more municipalities in the county may enter into an agreement for the enforcement by the county of the provisions of this Act and the building code related to sewage systems in the municipalities and for charging the municipalities the whole or part of the cost.

**Delegation**

(2) A municipality that is not a party to an agreement under subsection (1) may enter into an agreement with a board of health or a conservation authority having jurisdiction in the municipality for the enforcement of the provisions of this Act and the building code related to sewage systems.

**Inspectors**

(3) The county council, board of health or conservation authority may appoint sewage system inspectors for the purposes of this section.

**Powers**

(4) A sewage system inspector appointed under this section in an area of jurisdiction or, if there is more than one inspector in the area of jurisdiction, the inspector designated by the county council, board of health or conservation authority has the same powers and duties in

**Champ d'application**

(7) Les paragraphes 3 (8) et (9) et l'article 7 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au conseil de comté ou au conseil de santé qui a assumé la responsabilité relative aux installations de plomberie en application du présent article.

**Disposition transitoire : installations de plomberie**

(8) Si, le 1<sup>er</sup> juillet 1993, un comté effectuait des inspections d'installations de plomberie en application de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario* dans les municipalités qui en font partie, le comté exécute les dispositions de la présente loi et du code du bâtiment relatives aux installations de plomberie dans toutes les municipalités qui en font partie jusqu'à ce que le conseil de comté en décide autrement, par règlement municipal, après quoi l'article 3 s'applique.

**Idem**

(9) Les paragraphes (4) à (7) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au comté qui a assumé la responsabilité relative aux installations de plomberie en application du paragraphe (8).

**Définition**

(10) La définition qui suit s'applique aux paragraphes (8) et (9).

«comté» S'entend en outre d'une municipalité régionale qui est réputée un comté en vertu de toute loi générale ou spéciale pour l'application de l'article 76 de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario*, tel qu'il s'enonçait le 30 juin 1993.

**Accord : systèmes d'égouts**

**6.2** (1) Malgré toute autre disposition de la présente loi, les conseils d'un comté et d'une ou de plusieurs municipalités situées dans le comté peuvent conclure un accord prévoyant l'exécution par le comté des dispositions de la présente loi et du code du bâtiment relatives aux systèmes d'égouts dans les municipalités, et l'imputation totale ou partielle, à ces municipalités, des frais y afférents.

**Délégation**

(2) La municipalité qui n'est pas partie à l'accord prévu au paragraphe (1) peut conclure avec le conseil de santé ou l'office de protection de la nature qui exerce sa compétence dans la municipalité un accord prévoyant l'exécution des dispositions de la présente loi et du code du bâtiment relatives aux systèmes d'égouts.

**Inspecteurs**

(3) Le conseil de comté, le conseil de santé ou l'office de protection de la nature peut nommer des inspecteurs de systèmes d'égouts pour l'application du présent article.

**Pouvoirs**

(4) L'inspecteur de systèmes d'égouts nommé en vertu du présent article dans un territoire de compétence ou, si le territoire de compétence compte plusieurs inspecteurs, l'inspecteur que désigne le conseil de comté, le conseil de santé ou l'office de protection de la nature a les mêmes



relation to sewage systems as does the chief building official in respect of buildings.

#### Responsibility

(5) If sewage system inspectors have been appointed under this section, the chief building official and inspectors appointed under section 3 or 4 shall not exercise their powers under this Act in respect of sewage systems.

#### Application

(6) Subsections 3 (8) and (9) and section 7 apply with necessary modifications to a county council, board of health or conservation authority that has assumed responsibility for sewage systems under this section.

#### 11. (1) Clause 7 (e) of the Act is repealed and the following substituted:

(e) prescribing the time within which notices required by the building code must be given to the chief building official or an inspector, other than the notices required by subsection 10.2 (1);

(2) Section 7 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 30, Schedule B, section 6 and 1999, chapter 12, Schedule M, section 3, is further amended by adding the following subsections:

#### Fees

(2) The total amount of the fees authorized under clause (1) (c) must not exceed the anticipated reasonable costs of the principal authority to administer and enforce this Act in its area of jurisdiction.

#### Reduction in fees

(3) A regulation, by-law or resolution establishing fees under clause (1) (c) must provide for reduced fees to be payable in respect of the construction of a building for which a registered code agency is appointed under section 4.2.

#### Report on fees

(4) Every 12 months, each principal authority shall prepare a report that contains such information as may be prescribed about any fees authorized under clause (1) (c) and costs of the principal authority to administer and enforce this Act in its area of jurisdiction.

#### Same

(5) The principal authority shall make its report available to the public in the manner required by regulation.

#### Change in fees

(6) If a principal authority proposes to change any fee imposed under clause (1) (c) for applications for a permit or for the issuance of a permit, the principal authority shall,

- (a) give notice of the proposed changes in fees to such persons as may be prescribed; and
- (b) hold a public meeting concerning the proposed changes.

pouvoirs et fonctions à l'égard des systèmes d'égouts que le chef du service du bâtiment à l'égard des bâtiments.

#### Responsabilité

(5) Si des inspecteurs de systèmes d'égouts ont été nommés en vertu du présent article, le chef du service du bâtiment et les inspecteurs nommés en vertu de l'article 3 ou 4 ne doivent pas exercer les pouvoirs que leur confère la présente loi à l'égard des systèmes d'égouts.

#### Champ d'application

(6) Les paragraphes 3 (8) et (9) et l'article 7 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au conseil de comté, au conseil de santé ou à l'office de protection de la nature qui a assumé la responsabilité relative aux systèmes d'égouts en application du présent article.

#### 11. (1) L'alinéa 7 e) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

e) prescrire le délai dans lequel les avis exigés par le code du bâtiment, à l'exclusion des avis exigés par le paragraphe 10.2 (1), doivent être donnés au chef du service du bâtiment ou à un inspecteur;

(2) L'article 7 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 6 de l'annexe B du chapitre 30 des Lois de l'Ontario de 1997 et par l'article 3 de l'annexe M du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1999, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

#### Droits

(2) Le montant total des droits autorisés en vertu de l'alinéa (1) c) ne doit pas dépasser les coûts raisonnables que l'autorité principale prévoit engager pour appliquer et exécuter la présente loi dans son territoire de compétence.

#### Réduction des droits

(3) Le règlement, le règlement municipal ou la résolution qui fixe des droits en application de l'alinéa (1) c) doit prévoir le paiement de droits réduits à l'égard de la construction d'un bâtiment pour laquelle un organisme inscrit d'exécution du code est désigné en vertu de l'article 4.2.

#### Rapport sur les droits

(4) Tous les 12 mois, l'autorité principale rédige un rapport contenant les renseignements prescrits sur les droits autorisés en vertu de l'alinéa (1) c) et les coûts qu'elle a engagés pour appliquer et exécuter la présente loi dans son territoire de compétence.

#### Idem

(5) L'autorité principale met son rapport à la disposition du public de la manière qu'exigent les règlements.

#### Modification des droits

(6) L'autorité principale qui projette de modifier les droits fixés en vertu de l'alinéa (1) c) à l'égard d'une demande de permis ou de la délivrance d'un permis :

- a) d'une part, en avise les personnes prescrites;
- b) d'autre part, tient une réunion publique à ce sujet.

**Same, notice**

(7) The notice of proposed changes in fees must contain the prescribed information, including information about the public meeting, and must be given in the prescribed manner.

**Same, public meeting**

(8) The public meeting concerning proposed changes in fees must be held within the period specified by regulation before the regulation, by-law or resolution to implement the proposed changes is made.

**Forms**

(9) The power to prescribe forms under clause (1) (f) does not include the power to prescribe a form for a particular purpose where there is a form for that purpose prescribed in the building code.

**12. Section 7.1 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 12, Schedule M, section 4, is repealed and the following substituted:**

**Code of conduct**

**7.1 (1)** A principal authority shall establish and enforce a code of conduct for the chief building official and inspectors.

**Purposes**

(2) The following are the purposes of a code of conduct:

1. To promote appropriate standards of behaviour and enforcement actions by the chief building official and inspectors in the exercise of a power or the performance of a duty under this Act or the building code.
2. To prevent practices which may constitute an abuse of power, including unethical or illegal practices, by the chief building official and inspectors in the exercise of a power or the performance of a duty under this Act or the building code.
3. To promote appropriate standards of honesty and integrity in the exercise of a power or the performance of a duty under this Act or the building code by the chief building official and inspectors.

**Contents**

(3) A code of conduct must provide for its enforcement and include policies or guidelines to be used when responding to allegations that the code has been breached and disciplinary actions that may be taken if the code is breached.

**Public notice**

(4) The principal authority shall ensure that the code of conduct is brought to the attention of the public.

**Idem : avis**

(7) L'avis de modification projetée des droits doit contenir les renseignements prescrits, y compris des renseignements sur la réunion publique, et doit être donné de la manière prescrite.

**Idem : réunion publique**

(8) La réunion publique sur la modification projetée des droits doit se tenir dans le délai que précisent les règlements, avant la prise du règlement ou du règlement municipal ou l'adoption de la résolution qui visent à mettre en oeuvre la modification projetée.

**Formules**

(9) Est exclu du pouvoir de prescrire des formules en vertu de l'alinéa (1) f) celui d'en prescrire une à une fin particulière si le code du bâtiment en prescrit une à cette fin.

**12. L'article 7.1 de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 4 de l'annexe M du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1999, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Code de conduite**

**7.1 (1)** L'autorité principale établit un code de conduite pour le chef du service du bâtiment et les inspecteurs et le fait observer.

**Objets**

(2) Les objets du code de conduite sont les suivants :

1. Promouvoir des normes appropriées en matière de comportement et des mesures d'exécution appropriées pour le chef du service du bâtiment et les inspecteurs dans l'exercice d'un pouvoir ou d'une fonction que leur attribue la présente loi ou le code du bâtiment.
2. Prévenir le recours à des pratiques pouvant constituer un abus de pouvoir, y compris les pratiques contraires à l'éthique ou illégales, par le chef du service du bâtiment et les inspecteurs dans l'exercice d'un pouvoir ou d'une fonction que leur attribue la présente loi ou le code du bâtiment.
3. Promouvoir des normes appropriées en matière d'honnêteté et d'intégrité dans l'exercice, par le chef du service du bâtiment et les inspecteurs, d'un pouvoir ou d'une fonction que leur attribue la présente loi ou le code du bâtiment.

**Contenu**

(3) Le code de conduite doit prévoir son observation et comprendre des politiques ou des lignes directrices à utiliser en cas d'allégation de violation du code, ainsi que les mesures disciplinaires pouvant être prises s'il a été violé.

**Avis public**

(4) L'autorité principale veille à ce que le code de conduite soit porté à l'attention du public.



13. The Act is amended by adding the following heading immediately before section 8:

CONSTRUCTION AND DEMOLITION

14. (1) Section 8 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 24, section 224, 1997, chapter 30, Schedule B, section 7 and 1999, chapter 12, Schedule M, section 5, is further amended by adding the following subsection:

Application for permit

(1.1) An application for a permit to construct or demolish a building may be made by a person specified by regulation and the prescribed form must be used and be accompanied by the documents and information specified by regulation.

(2) Subsection 8 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Issuance of permits

(2) The chief building official shall issue a permit referred to in subsection (1) unless,

- (a) the proposed building, construction or demolition will contravene this Act, the building code or any other applicable law;
- (b) the applicant is a builder or vendor as defined in the *Ontario New Home Warranties Plan Act* and is not registered under that Act;
- (c) a person who prepared drawings, plans, specifications or other documents or gave an opinion concerning the compliance of the proposed building or construction with the building code does not have the applicable qualifications, if any, set out in the building code or does not have the insurance, if any, required by the building code;
- (d) the plans review certificate, if any, required for the application does not contain the prescribed information;
- (e) the application for the permit is not complete; or
- (f) any fees due have not been paid.

Restriction

(2.1) If the application includes a plans review certificate that contains the prescribed information, the chief building official is not entitled to refuse to issue the permit on the grounds that the proposed construction of the building to which the certificate relates does not comply with the building code.

Decision

(2.2) When an application for a permit contains the prescribed information, the chief building official is required to determine within the period prescribed by regulation whether to issue the permit or to refuse to issue it.

13. La Loi est modifiée par insertion de l'intertitre suivant immédiatement avant l'article 8 :

CONSTRUCTION ET DÉMOLITION

14. (1) L'article 8 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 224 du chapitre 24 et l'article 7 de l'annexe B du chapitre 30 des Lois de l'Ontario de 1997 et par l'article 5 de l'annexe M du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1999, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

Demande de permis

(1.1) La demande de permis de construire ou de démolir un bâtiment peut être faite par une personne que précisent les règlements et la formule prescrite doit être utilisée et accompagnée des documents et renseignements qu'ils précisent.

(2) Le paragraphe 8 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Délivrance des permis

(2) Le chef du service du bâtiment délivre le permis visé au paragraphe (1), sauf dans les cas suivants :

- a) le bâtiment projeté ou les travaux de construction ou de démolition projetés contreviendraient à la présente loi, au code du bâtiment ou à toute autre loi applicable;
- b) l'auteur de la demande est un constructeur ou un vendeur au sens de la *Loi sur le régime de garanties des logements neufs de l'Ontario*, mais n'est pas inscrit aux termes de cette loi;
- c) quiconque a préparé des dessins, plans, devis ou autres documents ou a donné son avis sur la conformité du bâtiment projeté ou des travaux de construction projetés au code du bâtiment ne possède pas les qualités requises pertinentes, le cas échéant, énoncées dans le code du bâtiment ou n'a pas l'assurance exigée, le cas échéant, par le code du bâtiment;
- d) le certificat d'examen des plans, le cas échéant, exigé pour la demande ne contient pas les renseignements prescrits;
- e) la demande de permis n'est pas complète;
- f) les droits exigibles n'ont pas été acquittés.

Restriction

(2.1) Si la demande comprend un certificat d'examen des plans qui contient les renseignements prescrits, le chef du service du bâtiment n'a pas le droit de refuser de délivrer le permis pour le motif que les travaux de construction du bâtiment projetés qui sont visés par le certificat ne sont pas conformes au code du bâtiment.

Décision

(2.2) Lorsque la demande de permis contient les renseignements prescrits, le chef du service du bâtiment doit décider, dans le délai que prescrivent les règlements, s'il délivre le permis ou refuse de le faire.



**Same, reasons for refusal**

(2.3) If the chief building official refuses to issue the permit, he or she shall inform the applicant of all of the reasons for the refusal of the permit and shall do so within the period prescribed by regulation.

(3) Section 8 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 24, section 224, 1997, chapter 30, Schedule B, section 7 and 1999, chapter 12, Schedule M, section 5, is further amended by adding the following subsection:

**Delegation re conditional permits**

(3.1) A principal authority may, in writing, delegate to the chief building official the power to enter into agreements described in clause (3) (c) and may impose conditions or restrictions with respect to the delegation.

(4) Subsection 8 (9) of the Act is repealed and the following substituted:

**Referral of plans, etc.**

(9) Upon reasonable grounds, the chief building official or registered code agency may refer drawings, plans or specifications accompanying applications for permits or the reports arising out of the general review of the construction of a building to the Association of Professional Engineers of Ontario or the Ontario Association of Architects for the purpose of determining if the *Professional Engineers Act* or the *Architects Act* is being contravened.

**Same**

(9.1) At the request of the Association of Professional Engineers of Ontario or the Ontario Association of Architects, the chief building official shall refer documents and information described in subsection (9) to those associations for the purpose of determining if the *Professional Engineers Act* or the *Architects Act* is being contravened.

(5) Section 8 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 24, section 224, 1997, chapter 30, Schedule B, section 7 and 1999, chapter 12, Schedule M, section 5, is further amended by adding the following subsection:

**Restriction**

(14) If a request for authorization referred to in subsection (12) or (13) is accompanied by a change certificate that contains the prescribed information, the chief building official is not entitled to refuse to authorize the change on the grounds that the construction of the building to which the certificate relates does not comply with the building code.

15. Section 9 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 30, Schedule B, section 8, is repealed and the following substituted:

**Equivalent materials, etc.**

9. (1) The chief building official or a registered code

**Idem : motifs du refus**

(2.3) Le chef du service du bâtiment qui refuse de délivrer un permis informe l'auteur de la demande de tous ses motifs dans le délai que prescrivent les règlements.

(3) L'article 8 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 224 du chapitre 24 et l'article 7 de l'annexe B du chapitre 30 des Lois de l'Ontario de 1997 et par l'article 5 de l'annexe M du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1999, est modifié en outre par adjonction du paragraphe suivant :

**Délégation : permis conditionnels**

(3.1) L'autorité principale peut déléguer par écrit au chef du service du bâtiment le pouvoir de conclure l'accord visé à l'alinéa (3) c) et assortir la délégation de conditions ou de restrictions.

(4) Le paragraphe 8 (9) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**Soumission de plans**

(9) En se fondant sur des motifs raisonnables, le chef du service du bâtiment ou l'organisme inscrit d'exécution du code peut soumettre les dessins, plans ou devis qui accompagnent les demandes de permis ou les rapports découlant de l'examen de conformité des travaux de construction d'un bâtiment à l'Ordre des ingénieurs de l'Ontario ou à l'Ordre des architectes de l'Ontario pour qu'ils établissent s'il y a contravention à la *Loi sur les ingénieurs* ou à la *Loi sur les architectes*.

**Idem**

(9.1) Sur demande de l'Ordre des ingénieurs de l'Ontario ou de l'Ordre des architectes de l'Ontario, le chef du service du bâtiment leur soumet les documents et renseignements visés au paragraphe (9) pour qu'ils établissent s'il y a contravention à la *Loi sur les ingénieurs* ou à la *Loi sur les architectes*.

(5) L'article 8 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 224 du chapitre 24 et l'article 7 de l'annexe B du chapitre 30 des Lois de l'Ontario de 1997 et par l'article 5 de l'annexe M du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1999, est modifié en outre par adjonction du paragraphe suivant :

**Restriction**

(14) Si la demande d'autorisation visée au paragraphe (12) ou (13) est accompagnée d'un certificat de modification qui contient les renseignements prescrits, le chef du service du bâtiment n'a pas le droit de refuser d'autoriser la modification pour le motif que les travaux de construction du bâtiment visés par le certificat ne sont pas conformes au code du bâtiment.

15. L'article 9 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 8 de l'annexe B du chapitre 30 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**Matériaux équivalents**

9. (1) Le chef du service du bâtiment ou un organisme

agency may allow the use of materials, systems and building designs that are not authorized in the building code if, in the opinion of the chief building official or registered code agency, the proposed materials, systems and building designs will achieve the level of performance required by the building code.

#### Conditions

(2) The chief building official or registered code agency, as the case may be, may impose conditions on the use of the materials, systems and building designs, including conditions relating to the construction, operation or maintenance of the building.

#### Restrictions

(3) The powers of the chief building official and registered code agency under subsection (1) to allow the use of materials, systems and building designs and under subsection (2) to impose conditions are subject to such conditions as may be set out in the building code.

#### Revocation

(4) The chief building official may alter or revoke a condition imposed under subsection (2).

#### Repeal

(5) This section is repealed on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

**16. Subsection 10 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

#### Change of use

(1) Even though no construction is proposed, no person shall change the use of a building or part of a building or permit the use to be changed if the change would result in an increase in hazard, as determined in accordance with the building code, unless a permit has been issued by the chief building official.

**17. The Act is amended by adding the following section:**

#### Notice of readiness for inspection

**10.2 (1)** At each stage of construction specified in the building code, the prescribed person shall notify the chief building official or the registered code agency, if any, that the construction is ready to be inspected.

#### Inspection

(2) After the notice is received, an inspector or the registered code agency, as the case may be, shall carry out the inspection required by the building code within the prescribed period.

**18. Section 11 of the Act is repealed and the following substituted:**

#### Occupancy or use after completion

**11. (1)** Except as authorized by the building code, a

inscrit d'exécution du code peut permettre l'emploi projeté de matériaux, d'installations, de réseaux et de conceptions des bâtiments qui ne sont pas autorisés par le code du bâtiment s'il est d'avis qu'ils atteindront le niveau de rendement exigé par celui-ci.

#### Conditions

(2) Le chef du service du bâtiment ou l'organisme inscrit d'exécution du code, selon le cas, peut assortir de conditions l'emploi de matériaux, d'installations, de réseaux ou de conceptions des bâtiments, notamment de conditions se rapportant à la construction, à l'exploitation ou à l'entretien du bâtiment.

#### Restrictions

(3) Est assujéti aux conditions énoncées dans le code du bâtiment le pouvoir du chef du service du bâtiment et de l'organisme inscrit d'exécution du code que prévoit le paragraphe (1) de permettre l'emploi de matériaux, d'installations, de réseaux et de conceptions des bâtiments, de même que leur pouvoir que prévoit le paragraphe (2) d'imposer des conditions.

#### Révocation

(4) Le chef du service du bâtiment peut modifier ou révoquer une condition imposée en vertu du paragraphe (2).

#### Abrogation

(5) Le présent article est abrogé le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

**16. Le paragraphe 10 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

#### Nouvel usage

(1) Même si aucuns travaux de construction ne sont projetés, nul ne doit affecter un bâtiment ou une partie de celui-ci à un nouvel usage, ni permettre une telle affectation, si le nouvel usage entraînerait un accroissement du risque, selon le code du bâtiment, sauf si un permis a été délivré à cette fin par le chef du service du bâtiment.

**17. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

#### Avis de mise en état d'inspection

**10.2 (1)** À chaque étape des travaux de construction que précise le code du bâtiment, la personne prescrite avise le chef du service du bâtiment ou l'organisme inscrit d'exécution du code, le cas échéant, que les travaux sont prêts à être inspectés.

#### Inspection

(2) Une fois l'avis reçu, un inspecteur ou l'organisme inscrit d'exécution du code, selon le cas, effectue dans le délai prescrit l'inspection qu'exige le code du bâtiment.

**18. L'article 11 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

#### Occupation ou usage après l'achèvement

**11. (1)** Sauf dans la mesure autorisée par le code du



person shall not occupy or use a building or part of a building that is newly erected or installed or permit it to be occupied or used until the requirements set out in this section are met.

#### Notice of date of completion

(2) Notice of the date of completion of the building or part must be given to the chief building official or the registered code agency, if any.

#### Final certificate

(3) If a registered code agency has been appointed for the building or part of the building by a principal authority to perform the functions described in clause 4.1 (4) (b) or (c) or has been appointed under section 4.2, a final certificate that contains the prescribed information must be issued.

#### Inspection, etc.

- (4) If subsection (3) does not apply,
- (a) either the building or part must be inspected or 10 days must elapse after notice of the date of completion is served on the chief building official; and
  - (b) any order made under section 12 must be complied with.

**19. Subsection 12 (4) of the Act is repealed and the following substituted:**

#### Form and contents

(4) The prescribed form must be used for the order and it must contain sufficient information to specify the nature of the contravention and its location and the nature of the compliance that is required.

**20. (1) Section 13 of the Act is amended by adding the following subsection:**

#### Form of order

(1.1) The prescribed form must be used for an order made under this section.

**(2) Subsection 13 (6) of the Act is amended by inserting “or registered code agency” after “chief building official” in the portion before clause (a).**

**(3) Clauses 13 (6) (b) and (c) of the Act are repealed and the following substituted:**

- (b) the notice was not given within the period prescribed in the building code;
- (c) the period required by the building code after notice was given under section 10.2 (notice of readiness for inspection) had not elapsed; or

**21. (1) Subsection 14 (1) of the Act is amended by inserting “or registered code agency, as the case may**

bâtiment, nul ne doit occuper ou permettre que soit occupé un bâtiment nouvellement érigé ou mis en place ou une partie de celui-ci, ni en faire usage ou permettre qu’il en soit fait usage, jusqu’à ce qu’il soit satisfait aux exigences énoncées au présent article.

#### Avis de date d’achèvement

(2) Un avis de la date d’achèvement du bâtiment ou de la partie de celui-ci doit être donné au chef du service du bâtiment ou à l’organisme inscrit d’exécution du code, le cas échéant.

#### Certificat définitif

(3) Un certificat définitif contenant les renseignements prescrits doit être délivré si un organisme inscrit d’exécution du code a été désigné à l’égard de tout ou partie du bâtiment par une autorité principale pour exercer les fonctions visées à l’alinéa 4.1 (4) b) ou c) ou a été désigné en vertu de l’article 4.2.

#### Inspection

- (4) Si le paragraphe (3) ne s’applique pas :
- a) d’une part, soit le bâtiment ou la partie de celui-ci doit être inspecté soit 10 jours doivent s’être écoulés après la signification de l’avis de date d’achèvement au chef du service du bâtiment;
  - b) d’autre part, tout ordre donné en vertu de l’article 12 doit être respecté.

**19. Le paragraphe 12 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

#### Formule et contenu

(4) L’ordre doit être rédigé selon la formule prescrite et doit comporter suffisamment de renseignements pour préciser la nature de la contravention et l’endroit où elle a été commise ainsi que la nature de la conformité qui est exigée.

**20. (1) L’article 13 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

#### Formule de l’ordre

(1.1) L’ordre donné en vertu du présent article doit être rédigé selon la formule prescrite.

**(2) Le paragraphe 13 (6) de la Loi est modifié par insertion de «ou l’organisme inscrit d’exécution du code» après «chef du service du bâtiment» dans le passage qui précède l’alinéa a).**

**(3) Les alinéas 13 (6) b) et c) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

- b) l’avis n’a pas été donné dans le délai que prescrit le code du bâtiment;
- c) le délai prévu par le code du bâtiment après que l’avis a été donné en application de l’article 10.2 (avis de mise en état d’inspection) n’a pas expiré;

**21. (1) Le paragraphe 14 (1) de la Loi est modifié par insertion de «ou l’organisme inscrit d’exécution**



be” after “chief building official”.

(2) Section 14 of the Act is amended by adding the following subsection:

**Form of order**

(1.1) The prescribed form must be used for the order.

(3) Subsection 14 (2) of the Act is amended by inserting “or registered code agency” after “chief building official”.

(4) Section 14 of the Act is amended by adding the following subsections:

**Referral to chief building official**

(5) When a registered code agency makes an order under this section, the agency shall refer the matter to the chief building official as soon as practicable.

**Same**

(6) The referral must be made in the prescribed manner.

**Effect of referral**

(7) After making the referral, the registered code agency shall take no further steps in respect of the matter to which the order refers and the principal authority that issued the permit is responsible for the enforcement of this Act in respect of the matter.

**Powers of chief building official**

(8) The chief building official may amend or rescind any order made by the registered code agency in respect of the matter.

22. Section 15 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 30, Schedule B, section 10 and 1999, chapter 12, Schedule M, section 6, is repealed.

23. The Act is amended by adding the following heading immediately before section 15.1:

**PROPERTY STANDARDS**

24. Subsections 15.3 (3), (4) and (5) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 24, section 224, are repealed and the following substituted:

**Duty of committee**

(3) The committee shall hear the appeal.

**Powers of committee**

(3.1) On an appeal, the committee has all the powers and functions of the officer who made the order and the committee may do any of the following things if, in the committee’s opinion, doing so would maintain the general intent and purpose of the by-law and of the official plan or policy statement:

du code, selon le cas,» après «chef du service du bâtiment».

(2) L’article 14 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

**Formule de l’ordre**

(1.1) L’ordre doit être rédigé selon la formule prescrite.

(3) Le paragraphe 14 (2) de la Loi est modifié par insertion de «ou l’organisme inscrit d’exécution du code» après «chef du service du bâtiment».

(4) L’article 14 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

**Renvoi au chef du service du bâtiment**

(5) Lorsqu’il donne un ordre en vertu du présent article, un organisme inscrit d’exécution du code renvoie la question au chef du service du bâtiment aussitôt que possible dans les circonstances.

**Idem**

(6) Le renvoi doit être effectué de la manière prescrite.

**Effet du renvoi**

(7) Après avoir effectué le renvoi, l’organisme inscrit d’exécution du code ne doit prendre aucune autre mesure à l’égard de la question visée par l’ordre et l’autorité principale qui a délivré le permis est chargée de l’exécution de la présente loi à l’égard de la question.

**Pouvoirs du chef du service du bâtiment**

(8) Le chef du service du bâtiment peut modifier ou annuler tout ordre que donne l’organisme inscrit d’exécution du code à l’égard de la question.

22. L’article 15 de la Loi, tel qu’il est modifié par l’article 10 de l’annexe B du chapitre 30 des Lois de l’Ontario de 1997 et par l’article 6 de l’annexe M du chapitre 12 des Lois de l’Ontario de 1999, est abrogé.

23. La Loi est modifiée par insertion de l’intertitre suivant immédiatement avant l’article 15.1 :

**NORMES FONCIÈRES**

24. Les paragraphes 15.3 (3), (4) et (5) de la Loi, tels qu’ils sont édictés par l’article 224 du chapitre 24 des Lois de l’Ontario de 1997, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

**Obligation du comité**

(3) Le comité entend l’appel.

**Pouvoirs du comité**

(3.1) Lors d’un appel, le comité est investi des pouvoirs et fonctions de l’agent qui a donné l’ordre. Il peut faire ce qui suit s’il estime que cela préserverait l’objet général du règlement municipal et du plan officiel ou de la déclaration de principes :

1. Confirm, modify or rescind the order to demolish or repair.
2. Extend the time for complying with the order.

#### Appeal to court

(4) The municipality in which the property is situate or any owner or occupant or person affected by a decision under subsection (3.1) may appeal to the Superior Court of Justice by notifying the clerk of the municipality in writing and by applying to the court within 14 days after a copy of the decision is sent.

#### Appointment

(5) The Superior Court of Justice shall appoint, in writing, a time and place for the hearing of the appeal and may direct in the appointment the manner in which and the persons upon whom the appointment is to be served.

25. Subsection 15.7 (7) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 24, section 224, is amended by striking out "Ontario Court (General Division)" and substituting "Superior Court of Justice".

26. The Act is amended by adding the following sections:

### UNSAFE BUILDINGS

#### Inspection of unsafe buildings

15.9 (1) An inspector may enter upon land and into buildings at any reasonable time without a warrant for the purpose of inspecting a building to determine,

- (a) whether the building is unsafe; or
- (b) whether an order made under subsection (4) has been complied with.

#### Interpretation

(2) A building is unsafe if the building is,

- (a) structurally inadequate or faulty for the purpose for which it is used; or
- (b) in a condition that could be hazardous to the health or safety of persons in the normal use of the building, persons outside the building or persons whose access to the building has not been reasonably prevented.

#### Sewage systems

(3) In addition to the criteria set out in subsection (2), a sewage system is unsafe if it is not maintained or operated in accordance with this Act and the building code.

#### Order

(4) An inspector who finds that a building is unsafe may make an order setting out the reasons why the building is unsafe and the remedial steps necessary to render the building safe and may require the order to be carried

1. Confirmer, modifier ou annuler l'ordre de démolition ou de réparation.
2. Proroger le délai pour se conformer à l'ordre.

#### Appel devant la Cour supérieure de justice

(4) La municipalité dans laquelle le bien est situé, un propriétaire, un occupant ou une autre personne intéressée par la décision visée au paragraphe (3.1) peut interjeter appel devant la Cour supérieure de justice en avisant le secrétaire de la municipalité par écrit et en présentant une requête à la Cour dans les 14 jours de l'envoi d'une copie de la décision.

#### Date, heure et lieu de l'audience

(5) La Cour supérieure de justice fixe par écrit les date, heure et lieu de l'audience et, ce faisant, peut ordonner que l'avis d'audience soit signifié aux personnes et de la manière qu'elle indique.

25. Le paragraphe 15.7 (7) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 224 du chapitre 24 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l'Ontario (Division générale)».

26. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

### BÂTIMENTS DANGEREUX

#### Inspection des bâtiments dangereux

15.9 (1) L'inspecteur peut, à tout moment raisonnable et sans mandat, pénétrer dans un bien-fonds et dans des bâtiments pour inspecter un bâtiment afin d'établir, selon le cas :

- a) si le bâtiment est dangereux;
- b) si un ordre donné en vertu du paragraphe (4) a été exécuté.

#### Interprétation

(2) Est considéré comme dangereux le bâtiment qui est, selon le cas :

- a) par sa structure même, inadéquat ou défectueux pour l'usage auquel il est destiné;
- b) dans un état tel qu'il pourrait présenter des risques pour la santé ou la sécurité des personnes qui en font un usage normal, de celles qui se trouvent à l'extérieur du bâtiment ou de celles qu'on n'a pas raisonnablement empêchées d'avoir accès à celui-ci.

#### Systèmes d'égouts

(3) Outre les critères énoncés au paragraphe (2), est considéré comme dangereux le système d'égouts qui n'est pas exploité ou entretenu conformément à la présente loi et au code du bâtiment.

#### Ordre

(4) L'inspecteur qui constate qu'un bâtiment est dangereux peut donner un ordre énonçant les raisons pour lesquelles il l'est et prescrivant les mesures de redressement nécessaires pour en assurer la sécurité. Il peut exiger



out within the time specified in the order.

#### Service

(5) The order shall be served on the owner and each person apparently in possession of the building and such other persons affected thereby as the chief building official determines and a copy of the order may be posted on the site of the building.

#### Order respecting occupancy

(6) If an order of an inspector under subsection (4) is not complied with within the time specified in it, or where no time is specified, within a reasonable time, the chief building official,

- (a) may by order prohibit the use or occupancy of the building; and
- (b) may cause the building to be renovated, repaired or demolished to remove the unsafe condition or take such other action as he or she considers necessary for the protection of the public.

#### Power of entry

(7) For the purpose of clause (6) (b), the chief building official, an inspector and their agents may enter upon land and into buildings at any reasonable time without a warrant.

#### Service

(8) The order under clause (6) (a) shall be served on the owner and each person apparently in possession of the building and such other persons affected thereby as the chief building official determines and a copy of the order shall be posted on the site of the building.

#### Timing

(9) The order under clause (6) (a) is effective from the time it is posted.

#### Municipal lien

(10) If the building is in a municipality, the municipality shall have a lien on the land for the amount spent on the renovation, repair, demolition or other action under clause (6) (b) and the amount shall be deemed to be municipal real property taxes and may be added by the clerk of the municipality to the collector's roll and collected in the same manner and with the same priorities as municipal real property taxes.

#### Deemed taxes

(11) If the building is in territory without municipal organization, the amount spent on the renovation, repair, demolition or other action under clause (6) (b) shall be deemed to be taxes imposed under section 3 of the *Provincial Land Tax Act* for the purposes of sections 26 and 27 of that Act.

#### Emergency order where immediate danger

**15.10** (1) If upon inspection of a building an inspector is satisfied that the building poses an immediate danger to the health or safety of any person, the chief building official may make an order containing particulars of the dan-

que l'ordre soit exécuté dans le délai qui y est imparti.

#### Signification

(5) L'ordre est signifié au propriétaire du bâtiment, à chaque personne qui semble en avoir la possession et aux autres personnes intéressées que précise le chef du service du bâtiment. Une copie de l'ordre peut être affichée sur l'emplacement du bâtiment.

#### Ordre touchant l'usage ou l'occupation du bâtiment

(6) Si l'ordre donné par un inspecteur en vertu du paragraphe (4) n'est pas exécuté dans le délai qui y est imparti ou, à défaut d'un délai fixé, dans un délai raisonnable, le chef du service du bâtiment peut :

- a) d'une part, interdire, par ordre, l'usage ou l'occupation du bâtiment;
- b) d'autre part, faire rénover, réparer ou démolir le bâtiment pour mettre fin à la situation dangereuse ou prendre toute autre mesure qu'il estime nécessaire à la protection du public.

#### Pouvoir de pénétrer dans des locaux

(7) Pour l'application de l'alinéa (6) b), le chef du service du bâtiment, un inspecteur et leurs mandataires peuvent, à tout moment raisonnable et sans mandat, pénétrer dans un bien-fonds et dans des bâtiments.

#### Signification

(8) L'ordre prévu à l'alinéa (6) a) est signifié au propriétaire du bâtiment, à chaque personne qui semble en avoir la possession et aux autres personnes intéressées que précise le chef du service du bâtiment. Une copie de l'ordre est affichée sur l'emplacement du bâtiment.

#### Prise d'effet

(9) L'ordre prévu à l'alinéa (6) a) prend effet à partir du moment où il est affiché.

#### Privilège de la municipalité

(10) Si le bâtiment est situé dans une municipalité, celle-ci détient un privilège sur le bien-fonds à raison du montant dépensé pour faire effectuer les travaux de rénovation, de réparation ou de démolition ou prendre d'autres mesures en vertu de l'alinéa (6) b). Ce montant est réputé constituer un impôt foncier municipal et peut être ajouté par le secrétaire de la municipalité au rôle de perception et perçu de la même façon et selon le même traitement préférentiel que les impôts fonciers municipaux.

#### Montant réputé un impôt

(11) Si le bâtiment est situé dans un territoire non érigé en municipalité, le montant dépensé pour faire effectuer les travaux de rénovation, de réparation ou de démolition ou prendre d'autres mesures en vertu de l'alinéa (6) b) est réputé constituer un impôt établi en application de l'article 3 de la *Loi sur l'impôt foncier provincial* pour l'application des articles 26 et 27 de cette loi.

#### Ordre de prise de mesures d'urgence en cas de danger immédiat

**15.10** (1) Si, au cours de l'inspection d'un bâtiment, un inspecteur acquiert la conviction que celui-ci présente un danger immédiat pour la santé ou la sécurité de quiconque, le chef du service du bâtiment peut exiger, au



gerous conditions and requiring remedial repairs or other work to be carried out immediately to terminate the danger.

#### Service

(2) The order shall be served on the owner and each person apparently in possession of the building and such other persons affected thereby as the chief building official determines and a copy shall be posted on the site of the building.

#### Emergency powers

(3) After making an order under subsection (1), the chief building official may, either before or after the order is served, take any measures necessary to terminate the danger and, for this purpose, the chief building official, an inspector and their agents may at any time enter upon the land and into the building in respect of which the order was made without a warrant.

#### No liability

(4) Despite subsection 31 (2), the Crown, a municipal corporation, a county corporation, a board of health, a planning board or a conservation authority or a person acting on behalf of any of them is not liable to compensate the owner, occupant or any other person by reason of anything done by or on behalf of the chief building official or an inspector in the reasonable exercise of his or her powers under subsection (3).

#### Service

(5) If the order was not served before measures were taken to terminate the danger, the chief building official shall serve copies of the order in accordance with subsection (2) as soon as practicable after the measures have been taken and each copy of the order shall have attached to it a statement by the chief building official describing the measures taken and providing details of the amount spent in taking the measures.

#### Service of statement

(6) If the order was served before the measures were taken, the chief building official shall serve a copy of the statement mentioned in subsection (5) in accordance with subsection (2) as soon as practicable after the measures have been taken.

#### Application to court

(7) As soon as practicable after subsections (5) and (6) have been complied with, the chief building official shall apply to the Superior Court of Justice for an order confirming the order made under subsection (1) and the court shall hold a hearing for that purpose.

#### Powers of court

(8) In disposing of an application under subsection (7), the court shall,

- (a) confirm, modify or rescind the order; and
- (b) determine whether the amount spent on measures to terminate the danger may be recovered in whole, in part or not at all.

moyen d'un ordre donnant des précisions sur la situation dangereuse, l'exécution immédiate de travaux de réparation ou autres en vue d'écarter le danger.

#### Signification

(2) L'ordre est signifié au propriétaire du bâtiment, à chaque personne qui semble en avoir la possession et aux autres personnes intéressées que précise le chef du service du bâtiment. Une copie de l'ordre est affichée sur l'emplacement du bâtiment.

#### Pouvoirs en cas d'urgence

(3) Après avoir donné un ordre en vertu du paragraphe (1), le chef du service du bâtiment peut, avant ou après la signification de l'ordre, prendre les mesures nécessaires pour écarter le danger. Pour ce faire, le chef du service du bâtiment, un inspecteur et leurs mandataires peuvent, à n'importe quel moment et sans mandat, pénétrer dans le bien-fonds et dans le bâtiment visés par l'ordre.

#### Immunité

(4) Malgré le paragraphe 31 (2), la Couronne, la municipalité, le comté, le conseil de santé, le conseil d'aménagement, l'office de protection de la nature ou quiconque agit en leur nom n'est pas tenu d'indemniser le propriétaire, l'occupant ou toute autre personne pour quelque acte accompli par le chef du service du bâtiment ou un inspecteur, ou en son nom, dans l'exercice raisonnable des pouvoirs que lui confère le paragraphe (3).

#### Signification

(5) Si l'ordre n'a pas été signifié avant que des mesures ne soient prises pour écarter le danger, le chef du service du bâtiment signifie des copies de l'ordre conformément au paragraphe (2) aussitôt que possible dans les circonstances après que ces mesures ont été prises. À chaque copie de l'ordre est jointe une déclaration du chef du service du bâtiment faisant état des mesures prises et donnant le détail des dépenses engagées pour les prendre.

#### Signification de la déclaration

(6) Si l'ordre a été signifié avant que les mesures ne soient prises, le chef du service du bâtiment signifie une copie de la déclaration visée au paragraphe (5), conformément au paragraphe (2), aussitôt que possible dans les circonstances après que ces mesures ont été prises.

#### Requête présentée au tribunal

(7) Aussitôt que possible dans les circonstances après que les paragraphes (5) et (6) ont été respectés, le chef du service du bâtiment présente à la Cour supérieure de justice une requête en vue d'obtenir une ordonnance confirmant l'ordre donné en vertu du paragraphe (1). Le tribunal tient une audience à ce sujet.

#### Pouvoirs du tribunal

(8) Lorsqu'il rend une décision sur une requête présentée en application du paragraphe (7), le tribunal :

- a) d'une part, confirme, modifie ou annule l'ordre;
- b) d'autre part, établit si le montant des dépenses engagées dans le cadre des mesures prises pour écarter le danger peut être recouvré en totalité ou en partie, ou s'il est irrécouvrable.

**Order final**

(9) The disposition under subsection (8) is final.

**Municipal lien**

(10) If the building is in a municipality, the amount determined by the judge to be recoverable shall be a lien on the land and shall be deemed to be municipal real property taxes and may be added by the clerk of the municipality to the collector's roll and collected in the same manner and with the same priorities as municipal real property taxes.

**Deemed taxes**

(11) If the building is in territory without municipal organization, the amount determined by the judge to be recoverable shall be deemed to be taxes imposed under section 3 of the *Provincial Land Tax Act* for the purposes of sections 26 and 27 of that Act.

**27. The Act is amended adding the following sections:**

**QUALIFICATIONS****Qualifications for various positions**

**15.11** (1) A person is not eligible to be appointed as a chief building official unless he or she has the qualifications set out in the building code for the position.

**Same**

(2) Subsection (1) also applies to every inspector who has the same powers and duties as a chief building official in relation to sewage systems or to plumbing, to the extent of those powers and duties.

**Qualifications for inspectors**

(3) A person is not eligible to be appointed as an inspector under this Act unless he or she has the qualifications set out in the building code for the position.

**Qualifications for registered code agencies**

(4) A person or entity is not eligible to be appointed as a registered code agency under this Act unless the person or entity has the qualifications and meets the requirements set out in the building code.

**Qualifications for designers**

(5) A person or entity is not eligible to engage in any of the following activities unless he, she or it has the qualifications and meets the requirements set out in the building code to be a designer:

1. Prepare a design or give other information or opinion concerning whether a building or part of a building complies with the building code, if the design, information or opinion is to be submitted to a chief building official in connection with,
  - i. an application for a permit,

**Ordonnance définitive**

(9) La décision prévue au paragraphe (8) est définitive.

**Privilège de la municipalité**

(10) Si le bâtiment est situé dans une municipalité, le montant que le juge établit comme étant recouvrable représente un privilège sur le bien-fonds et est réputé constituer un impôt foncier municipal. Il peut être ajouté par le secrétaire de la municipalité au rôle de perception et perçu de la même façon et selon le même traitement préférentiel que les impôts fonciers municipaux.

**Montant réputé un impôt**

(11) Si le bâtiment est situé dans un territoire non érigé en municipalité, le montant établi par le juge comme étant recouvrable est réputé constituer un impôt établi en application de l'article 3 de la *Loi sur l'impôt foncier provincial* pour l'application des articles 26 et 27 de cette loi.

**27. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :**

**QUALITÉS REQUISES****Qualités requises pour divers postes**

**15.11** (1) Nul ne peut être nommé chef du service du bâtiment à moins de posséder les qualités requises énoncées dans le code du bâtiment pour le poste.

**Idem**

(2) Le paragraphe (1) s'applique également à l'inspecteur qui a les mêmes pouvoirs et fonctions que le chef du service du bâtiment à l'égard des systèmes d'égouts ou des installations de plomberie, dans la mesure de ces pouvoirs et fonctions.

**Qualités requises de l'inspecteur**

(3) Nul ne peut être nommé inspecteur en application de la présente loi à moins de posséder les qualités requises énoncées dans le code du bâtiment pour le poste.

**Qualités requises de l'organisme inscrit d'exécution du code**

(4) Une personne ou une entité ne peut pas être désignée comme organisme inscrit d'exécution du code en application de la présente loi à moins de posséder les qualités requises et de répondre aux exigences énoncées dans le code du bâtiment.

**Qualités requises du concepteur**

(5) Une personne ou une entité ne peut pas exercer les activités suivantes à moins de posséder les qualités requises et de répondre aux exigences énoncées dans le code du bâtiment pour être concepteur :

1. Préparer une conception ou donner d'autres renseignements ou un avis sur la conformité d'un bâtiment ou d'une partie de celui-ci au code du bâtiment, si la conception, les renseignements ou l'avis doivent être présentés à un chef du service du bâtiment relativement :
  - i. soit à une demande de permis,



- ii. a request for the authorization referred to in subsection 8 (12) or (13), or
- iii. a report described in paragraph 2.

2. If a general review of the construction of a building or part of a building is required by the building code, prepare a written report based on the general review.

#### Same

(6) In subsection (5),

“design” includes a plan, specification, sketch, drawing or graphic representation respecting the construction of a building.

#### Prohibition

(7) No person or entity shall represent, directly or indirectly, that he, she or it has the qualifications or meets the requirements established under this section if the person or entity does not have those qualifications or does not meet those requirements.

#### Qualifications re sewage systems

**15.12** (1) No person or entity shall engage in the business of constructing on site, installing, repairing, servicing, cleaning or emptying sewage systems unless the person or entity has the qualifications and meets the requirements set out in the building code.

#### Prohibition

(2) No person or entity shall represent, directly or indirectly, that he, she or it has the qualifications or meets the requirements referred to in subsection (1) if the person or entity does not have those qualifications or does not meet those requirements.

#### Duty to notify the chief building official

(3) If any part of the construction of a building will be undertaken by a person or entity described in subsection (1) (a “specified person”), no person shall begin or continue the construction of a sewage system, or cause it to begin or continue, unless the person has given the chief building official the prescribed information about the specified person.

#### Duty to have insurance

**15.13** (1) Every registered code agency, every person or entity referred to in subsection 15.11 (5) and such other persons and entities as may be specified in the building code who construct buildings are required to have the insurance coverage specified by the building code.

#### Exception

(2) Subsection (1) does not apply to a person or entity who is a builder or vendor within the meaning of the *Ontario New Home Warranties Plan Act* in respect of the construction of a building.

ii. soit à la demande d'autorisation visée au paragraphe 8 (12) ou (13),

iii. soit au rapport visé à la disposition 2.

2. Si le code du bâtiment exige un examen de conformité des travaux de construction d'un bâtiment ou d'une partie de celui-ci, préparer un rapport écrit fondé sur cet examen.

#### Idem

(6) La définition qui suit s'applique au paragraphe (5).

«conception» S'entend notamment d'un plan, d'un devis, d'un croquis, d'un dessin ou d'une représentation graphique relatif aux travaux de construction d'un bâtiment.

#### Interdiction

(7) La personne ou l'entité qui ne possède pas les qualités requises ou ne répond pas aux exigences établies en application du présent article ne doit pas prétendre le contraire directement ou indirectement.

#### Qualités requises : systèmes d'égouts

**15.12** (1) Une personne ou une entité ne doit pas exercer une activité commerciale consistant en la construction sur l'emplacement, la mise en place, la réparation, l'entretien, le nettoyage ou la vidange de systèmes d'égouts à moins de posséder les qualités requises et de répondre aux exigences énoncées dans le code du bâtiment.

#### Interdiction

(2) La personne ou l'entité qui ne possède pas les qualités requises ou ne répond pas aux exigences visées au paragraphe (1) ne doit pas prétendre le contraire directement ou indirectement.

#### Obligation d'aviser le chef du service du bâtiment

(3) Si toute partie des travaux de construction d'un bâtiment sera entreprise par une personne ou une entité visée au paragraphe (1) (la «personne précisée»), nul ne doit commencer ou continuer ni faire commencer ou continuer les travaux de construction d'un système d'égouts à moins d'avoir remis au chef du service du bâtiment les renseignements prescrits sur la personne précisée.

#### Obligation d'avoir une assurance

**15.13** (1) L'organisme inscrit d'exécution du code, la personne ou l'entité visée au paragraphe 15.11 (5) et les autres personnes et entités précisées dans le code du bâtiment qui construisent des bâtiments sont tenus d'avoir la couverture d'assurance que précise le code du bâtiment.

#### Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la personne ou à l'entité qui est un constructeur ou un vendeur, au sens de la *Loi sur le régime de garanties des logements neufs de l'Ontario*, à l'égard de la construction d'un bâtiment.



**Prohibition**

(3) No person or entity shall represent, directly or indirectly, that he, she or it has the insurance coverage required by subsection (1) if the person or entity does not have that insurance coverage.

**Qualification or requirement**

(4) If the building code so provides, the insurance coverage constitutes a qualification or requirement for the purposes of a position referred to in section 15.11.

**Duty to notify the chief building official**

(5) If any part of the construction of a building will be undertaken by a person or entity who is required by subsection (1) to have insurance (a "specified person"), no person shall begin or continue the construction, or cause it to begin or continue, unless the person has given the chief building official the prescribed information about the specified person and the insurance coverage of the specified person.

**28. The Act is amended by adding the following sections:**

**POWERS AND DUTIES  
OF REGISTERED CODE AGENCIES**

**Notice to chief building official**

**15.14** (1) Every registered code agency shall give the chief building official such information as may be prescribed by regulation.

**Notice to the director**

(2) Every registered code agency shall give the director such information as may be prescribed by regulation.

**Functions of registered code agencies**

**15.15** The following are the functions that a registered code agency may be appointed to perform in respect of the construction of a building:

1. Review designs and other materials to determine whether the proposed construction of a building complies with the building code.
2. Issue plans review certificates.
3. Issue change certificates.
4. Inspect the construction of a building for which a permit has been issued under this Act.
5. Issue final certificates.
6. Perform such other functions as may be authorized under this Act or in the building code.

**Scope of agency's powers**

**15.16** (1) A registered code agency may exercise the powers and perform the duties specified in this Act and the building code in respect only of the functions and the building specified in a particular appointment.

**Interdiction**

(3) La personne ou l'entité qui n'a pas la couverture d'assurance qu'exige le paragraphe (1) ne doit pas prétendre le contraire directement ou indirectement.

**Qualité requise ou exigence**

(4) Si le code du bâtiment le prévoit, la couverture d'assurance constitue une qualité requise ou une exigence pour un poste visé à l'article 15.11.

**Obligation d'aviser le chef du service du bâtiment**

(5) Si toute partie des travaux de construction d'un bâtiment sera entreprise par une personne ou une entité tenue par le paragraphe (1) d'avoir une assurance (la «personne précisée»), nul ne doit commencer ou continuer ni faire commencer ou continuer les travaux de construction tant qu'il n'a pas remis au chef du service du bâtiment les renseignements prescrits sur la personne précisée et sa couverture d'assurance.

**28. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :**

**POUVOIRS ET FONCTIONS  
DES ORGANISMES INSCRITS D'EXÉCUTION DU CODE**

**Avis au chef du service du bâtiment**

**15.14** (1) L'organisme inscrit d'exécution du code remet au chef du service du bâtiment les renseignements que prescrivent les règlements.

**Avis au directeur**

(2) L'organisme inscrit d'exécution du code remet au directeur les renseignements que prescrivent les règlements.

**Fonctions de l'organisme inscrit d'exécution du code**

**15.15** L'organisme inscrit d'exécution du code peut être désigné pour exercer les fonctions suivantes à l'égard de la construction d'un bâtiment :

1. Examiner des conceptions et d'autres pièces pour établir si les travaux de construction projetés d'un bâtiment sont conformes au code du bâtiment.
2. Délivrer des certificats d'examen des plans.
3. Délivrer des certificats de modification.
4. Inspecter les travaux de construction d'un bâtiment visés par un permis délivré en vertu de la présente loi.
5. Délivrer des certificats définitifs.
6. Exercer les autres fonctions autorisées en application de la présente loi ou par le code du bâtiment.

**Portée des pouvoirs de l'organisme**

**15.16** (1) L'organisme inscrit d'exécution du code ne peut exercer les pouvoirs et fonctions précisés dans la présente loi et le code du bâtiment qu'à l'égard des fonctions et du bâtiment que précise un acte de désignation particulier.

**Confidentiality**

(2) A registered code agency shall not collect, use or disclose information except in accordance with the building code.

**Persons acting on behalf of an agency**

**15.17** (1) A registered code agency may authorize, in writing, one or more prescribed persons to exercise powers and perform its functions under this Act, subject to such conditions as may be prescribed by regulation.

**Certificate of authorization**

(2) The registered code agency shall issue a certificate of authorization containing the prescribed information to the authorized person.

**Powers and duties of inspector**

(3) The authorized person may exercise the powers and perform the duties of an inspector under any of the following provisions, in respect of the construction of a building for which the agency is appointed under this Act:

1. Section 12 (inspection).
2. Section 13 (order not to cover).
3. Section 16 (entry to dwellings).
4. Section 18 (powers of inspector).

**Duties re certificates and orders**

**15.18** (1) When a registered code agency makes an order under this Act, the agency shall give a copy of the order within the period prescribed by regulation to the chief building official.

**Certificates**

(2) A registered code agency shall issue such certificates and use such forms as may be required by the building code and shall include in them or provide such information as may be prescribed.

**Same**

(3) A certificate issued under this Act by a registered code agency must be in the prescribed form.

**Expiry of an agency's appointment**

**15.19** (1) The appointment of a registered code agency expires when the agency has performed the functions for which it was appointed in respect of construction of the specified building.

**Same, by virtue of circumstances**

(2) The appointment of a registered code agency that has not performed all of the functions for which it is appointed in respect of the construction expires if either of the following events occurs:

1. The chief building official refuses to issue a permit for construction of the specified building.

**Confidentialité**

(2) L'organisme inscrit d'exécution du code ne doit pas recueillir, utiliser ni divulguer des renseignements, si ce n'est conformément au code du bâtiment.

**Personnes agissant au nom de l'organisme**

**15.17** (1) L'organisme inscrit d'exécution du code peut autoriser par écrit une ou plusieurs personnes prescrites à exercer les pouvoirs et les fonctions que lui attribue la présente loi, sous réserve des conditions que prescrivent les règlements.

**Certificat d'autorisation**

(2) L'organisme inscrit d'exécution du code délivre à la personne autorisée un certificat d'autorisation contenant les renseignements prescrits.

**Pouvoirs et fonctions de l'inspecteur**

(3) La personne autorisée peut exercer, à l'égard des travaux de construction d'un bâtiment pour lequel l'organisme est désigné en vertu de la présente loi, les pouvoirs et les fonctions que les dispositions suivantes attribuent à l'inspecteur :

1. L'article 12 (inspection).
2. L'article 13 (ordre de ne pas couvrir un bâtiment).
3. L'article 16 (entrée dans des logements).
4. L'article 18 (pouvoirs des inspecteurs).

**Fonctions : certificats et ordres**

**15.18** (1) Lorsque l'organisme inscrit d'exécution du code donne un ordre en vertu de la présente loi, il en remet une copie, dans le délai que prescrivent les règlements, au chef du service du bâtiment.

**Certificats**

(2) L'organisme inscrit d'exécution du code délivre les certificats et utilise les formules qu'exige le code du bâtiment et y consigne les renseignements prescrits ou les fournit.

**Idem**

(3) Le certificat que l'organisme inscrit d'exécution du code délivre en vertu de la présente loi doit être rédigé selon la formule prescrite.

**Expiration de la désignation de l'organisme**

**15.19** (1) La désignation de l'organisme inscrit d'exécution du code expire lorsqu'il a exercé les fonctions pour lesquelles il a été désigné à l'égard de la construction du bâtiment précisé.

**Idem : circonstances**

(2) La désignation de l'organisme inscrit d'exécution du code qui n'a pas exercé toutes les fonctions pour lesquelles il est désigné à l'égard des travaux de construction expire si, selon le cas :

1. Le chef du service du bâtiment refuse de délivrer un permis autorisant la construction du bâtiment précisé.



2. The permit for construction of the building is revoked.

#### Termination of an agency's appointment

**15.20** (1) The appointment of a registered code agency shall not be terminated except in accordance with this section and the building code.

#### Same

(2) The building code may specify that the consent of the director to the termination of an appointment is required.

#### Effect of termination, appointment by principal authority

(3) If the registered code agency was appointed by a principal authority, upon the termination of the appointment the principal authority becomes responsible to ensure that the remaining functions of the agency are performed by the principal authority or another registered code agency.

#### Same, appointment by applicant

(4) If the registered code agency was appointed under section 4.2, upon the termination of the appointment the person who made the appointment becomes responsible to ensure that the remaining functions of the agency are performed by another registered code agency or, with the prior written agreement of the principal authority, by the principal authority or to ensure that work on the construction is halted.

#### Powers of the director

(5) When the appointment of a registered code agency is terminated, the director may give directions to anyone described in subsection (6) in order to facilitate the transfer of the agency's functions.

#### Same

(6) Directions may be given to the person who made the appointment that has been terminated, to the registered code agency whose appointment has been terminated and to a transferee registered code agency.

#### Duties

(7) The person to whom directions are given shall comply with them.

#### Order to suspend construction

**15.21** (1) The chief building official may, by order, suspend all or part of the construction of the building to which the appointment of a registered code agency relates,

- (a) if the chief building official has reason to believe that the registered code agency has ceased to perform the functions specified in the appointment; and
- (b) if the appointment of the registered code agency has not expired or been terminated.

#### Same

(2) If the appointment of a registered code agency un-

2. Le permis autorisant la construction du bâtiment est révoqué.

#### Révocation de la désignation de l'organisme

**15.20** (1) La désignation de l'organisme inscrit d'exécution du code ne doit pas être révoquée, si ce n'est conformément au présent article et au code du bâtiment.

#### Idem

(2) Le code du bâtiment peut préciser que le consentement du directeur à la révocation d'une désignation est exigé.

#### Effet de la révocation : désignation par l'autorité principale

(3) L'autorité principale qui a désigné l'organisme inscrit d'exécution du code est chargée, à partir du moment de la révocation de la désignation, de veiller à ce qu'elle ou un autre organisme inscrit d'exécution du code exerce les fonctions qu'il restait à exercer au premier organisme.

#### Idem : désignation par l'auteur de la demande

(4) La personne qui a désigné l'organisme inscrit d'exécution du code en vertu de l'article 4.2 est chargée, à partir du moment de la révocation de la désignation, de veiller à ce qu'un autre organisme inscrit d'exécution du code ou, avec le consentement écrit préalable de l'autorité principale, à ce que cette dernière exerce les fonctions qu'il restait à exercer au premier organisme, ou de veiller à ce que les travaux de construction cessent.

#### Pouvoirs du directeur

(5) Lorsque la désignation d'un organisme inscrit d'exécution du code est révoquée, le directeur peut donner des directives aux personnes visées au paragraphe (6) pour faciliter le transfert des fonctions de l'organisme.

#### Idem

(6) Les directives peuvent être données à la personne qui a fait la désignation qui a été révoquée, à l'organisme inscrit d'exécution du code dont la désignation a été révoquée et à un organisme inscrit d'exécution du code destinataire du transfert.

#### Obligation

(7) La personne à qui sont données les directives s'y conforme.

#### Ordre de suspension des travaux de construction

**15.21** (1) Le chef du service du bâtiment peut, par ordre, suspendre tout ou partie des travaux de construction du bâtiment auquel se rapporte la désignation d'un organisme inscrit d'exécution du code si les conditions suivantes sont réunies :

- a) il a des motifs de croire que l'organisme inscrit d'exécution du code a cessé d'exercer les fonctions que précise l'acte de désignation;
- b) la désignation de l'organisme inscrit d'exécution du code n'a pas expiré ou n'a pas été révoquée.

#### Idem

(2) Si la désignation d'un organisme inscrit d'exécu-



der section 4.2 is terminated, the chief building official shall, by order, suspend the construction of the applicable building until,

- (a) another registered code agency is appointed to perform the remaining functions of the original registered code agency; or
- (b) the principal authority agrees, in writing, to perform the remaining functions of the original registered code agency.

#### Delegation

(3) A principal authority may delegate to the chief building official the power to agree to perform the remaining functions of a registered code agency appointed under section 4.2 whose appointment is terminated and may impose conditions and restrictions on the delegation.

#### Effect of order

(4) If an order is issued under this section, no person shall perform any act in the construction of the building in respect of which the order is made, other than work necessary to secure the safety and security of the building and of the construction site.

#### Procedural matters

(5) Subsections 14 (2) and (3) apply with respect to an order under this section.

#### Conflict between appointment and Act, etc.

**15.22** This Act and the building code prevail over the terms of an appointment of a registered code agency.

**29. The Act is amended by adding the following section:**

#### GENERAL POWERS OF INSPECTION AND ENFORCEMENT

##### Duty to carry identification

**15.23** The chief building official, inspectors and persons authorized by a registered code agency to exercise powers and perform functions on its behalf shall carry their certificate of appointment or authorization, as the case may be, when performing their duties and shall produce them for inspection upon request.

**30. (1) Clause 16 (1) (c) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 24, section 224, is repealed and the following substituted:**

- (c) the entry is necessary to terminate a danger under subsection 15.7 (3) or 15.10 (3); or

**(2) Clause 16 (1) (d) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 24, section 224, is amended by striking out "clause 15 (5) (b)" and substituting "clause 15.9 (6) (b)".**

tion du code faite en vertu de l'article 4.2 est révoquée, le chef du service du bâtiment suspend, par ordre, les travaux de construction du bâtiment pertinent jusqu'à ce que, selon le cas :

- a) un autre organisme inscrit d'exécution du code soit désigné pour exercer les fonctions qu'il restait à exercer au premier organisme;
- b) l'autorité principale consente par écrit à exercer les fonctions qu'il restait à exercer au premier organisme.

#### Délégation

(3) L'autorité principale peut déléguer au chef du service du bâtiment le pouvoir de consentir à exercer les fonctions qu'il restait à exercer à un organisme inscrit d'exécution du code désigné en vertu de l'article 4.2 dont la désignation est révoquée. Elle peut assortir la délégation de conditions et de restrictions.

#### Effet de l'ordre

(4) Si un ordre est donné en vertu du présent article, nul ne doit accomplir quelque acte que ce soit dans les travaux de construction du bâtiment visé par l'ordre, autre que les travaux nécessaires pour assurer la sécurité du bâtiment et du chantier de construction.

#### Questions de procédure

(5) Les paragraphes 14 (2) et (3) s'appliquent à l'égard de l'ordre donné en vertu du présent article.

#### Incompatibilité

**15.22** La présente loi et le code du bâtiment l'emportent sur les conditions incompatibles de l'acte de désignation d'un organisme inscrit d'exécution du code.

**29. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

#### POUVOIRS GÉNÉRAUX D'INSPECTION ET D'EXÉCUTION

##### Obligation de porter l'attestation de nomination ou d'autorisation

**15.23** Le chef du service du bâtiment, les inspecteurs et les personnes autorisées par un organisme inscrit d'exécution du code à exercer des pouvoirs et fonctions en son nom portent sur eux leur attestation de nomination ou d'autorisation, selon le cas, lorsqu'ils exercent leurs fonctions et, sur demande, la présentent aux fins d'examen.

**30. (1) L'alinéa 16 (1) c) de la Loi, tel qu'il est réédicé par l'article 224 du chapitre 24 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

- c) l'entrée est nécessaire pour l'élimination d'un danger en vertu du paragraphe 15.7 (3) ou 15.10 (3);

**(2) L'alinéa 16 (1) d) de la Loi, tel qu'il est réédicé par l'article 224 du chapitre 24 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par substitution de « l'alinéa 15.9 (6) b) » à « l'alinéa 15 (5) b) ».**

31. (1) Subsection 17 (7) of the Act is amended by striking out “Ontario Court (General Division)” and substituting “Superior Court of Justice”.

(2) Section 17 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 24, section 224 and 1999, chapter 12, Schedule M, section 7, is repealed.

32. (1) Clauses 17.1 (1) (b) and (c) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 12, Schedule M, section 8, are repealed and the following substituted:

- (b) to carry out a renovation, repair, demolition or other action under clause 15.9 (6) (b); or
- (c) to perform remedial or other work under subsection 15.10 (1) where the amount spent is determined to be recoverable by a judge under subsection 15.10 (8).

(2) Clause 17.1 (2) (b) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 12, Schedule M, section 8, is repealed and the following substituted:

- (b) subsection 8 (7), 15.9 (10) or 15.10 (10), as the case may be, applies to the collection of the amount; and

(3) Subsection 17.1 (3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 12, Schedule M, section 8, is amended by striking out “subsection 8 (7), 15 (9) or 17 (10)” and substituting “subsection 8 (7), 15.9 (10) or 15.10 (10)”.

(4) Clause 17.1 (4) (b) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 12, Schedule M, section 8, is repealed and the following substituted:

- (b) subsection 8 (8), 15.9 (11) or 15.10 (11), as the case may be, applies to the collection of the amount; and

33. Section 18 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 30, Schedule B, section 11, is further amended by adding the following subsection:

**Form of order**

(6) The prescribed form must be used for an order under subsection (1).

34. Section 18.1 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 30, Schedule B, section 12, is repealed.

35. (1) Subsection 19 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 24, section 224, is amended by striking out “or officer” and sub-

31. (1) Le paragraphe 17 (7) de la Loi est modifié par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l’Ontario (Division générale)».

(2) L’article 17 de la Loi, tel qu’il est modifié par l’article 224 du chapitre 24 des Lois de l’Ontario de 1997 et par l’article 7 de l’annexe M du chapitre 12 des Lois de l’Ontario de 1999, est abrogé.

32. (1) Les alinéas 17.1 (1) b) et c) de la Loi, tels qu’ils sont édictés par l’article 8 de l’annexe M du chapitre 12 des Lois de l’Ontario de 1999, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- b) faire effectuer des travaux de rénovation, de réparation ou de démolition ou prendre d’autres mesures en vertu de l’alinéa 15.9 (6) b);
- c) faire effectuer des travaux de réparation ou autres en vertu du paragraphe 15.10 (1), lorsqu’un juge établit en application du paragraphe 15.10 (8) que le montant dépensé peut être recouvré.

(2) L’alinéa 17.1 (2) b) de la Loi, tel qu’il est édicté par l’article 8 de l’annexe M du chapitre 12 des Lois de l’Ontario de 1999, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) le paragraphe 8 (7), 15.9 (10) ou 15.10 (10), selon le cas, s’applique à la perception de la somme;

(3) Le paragraphe 17.1 (3) de la Loi, tel qu’il est édicté par l’article 8 de l’annexe M du chapitre 12 des Lois de l’Ontario de 1999, est modifié par substitution de «paragraphe 8 (7), 15.9 (10) ou 15.10 (10)» à «paragraphe 8 (7), 15 (9) ou 17 (10)».

(4) L’alinéa 17.1 (4) b) de la Loi, tel qu’il est édicté par l’article 8 de l’annexe M du chapitre 12 des Lois de l’Ontario de 1999, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) le paragraphe 8 (8), 15.9 (11) ou 15.10 (11), selon le cas, s’applique à la perception de la somme;

33. L’article 18 de la Loi, tel qu’il est modifié par l’article 11 de l’annexe B du chapitre 30 des Lois de l’Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

**Formule de l’ordre**

(6) L’ordre donné en vertu du paragraphe (1) doit être rédigé selon la formule prescrite.

34. L’article 18.1 de la Loi, tel qu’il est édicté par l’article 12 de l’annexe B du chapitre 30 des Lois de l’Ontario de 1997, est abrogé.

35. (1) Le paragraphe 19 (1) de la Loi, tel qu’il est réédicté par l’article 224 du chapitre 24 des Lois de l’Ontario de 1997, est modifié par substitution de



stituting “officer or a person authorized by a registered code agency”.

(2) Subsection 19 (2) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 24, section 224, is amended by striking out “or officer” and substituting “officer or authorized person”.

(3) Subsection 19 (3) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 24, section 224, is amended by striking out “or officer” and substituting “officer or a person authorized by a registered code agency”.

(4) Subsection 19 (4) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 24, section 224, is repealed and the following substituted:

#### Same

- (4) No person shall neglect or refuse,
- (a) to produce any documents, drawings, specifications or things required under clause 15.8 (1) (a) or (e) by an officer or under clause 18 (1) (a) or (e) by an inspector or by a person authorized by a registered code agency; or
  - (b) to provide any information required under clause 15.8 (1) (c) by an officer or under clause 18 (1) (c) by an inspector or by a person authorized by a registered code agency.

36. Section 20 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 24, section 224, is amended by striking out “or officer” and substituting “officer or registered code agency”.

37. The Act is amended by adding the following heading immediately before section 22:

DISPUTE RESOLUTION,  
REVIEWS AND APPEALS

38. Subsection 23 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

#### Eligibility

(3) A person is not eligible to be a member of the Commission if the person is in the public service of Ontario, is an employee of a municipality or is in a prescribed relationship to a registered code agency.

39. Subsections 24 (1), (2) and (3) of the Act are repealed and the following substituted:

#### Dispute resolution

- (1) This section applies if there is a dispute,
- (a) between an applicant for a permit, a holder of a permit or a person to whom an order is given and the chief building official, a registered code agency or an inspector concerning the sufficiency of com-

«, l’agent ou une personne autorisée par un organisme inscrit d’exécution du code» à «ou l’agent».

(2) Le paragraphe 19 (2) de la Loi, tel qu’il est réédité par l’article 224 du chapitre 24 des Lois de l’Ontario de 1997, est modifié par substitution de «, l’agent ou la personne autorisée» à «ou l’agent».

(3) Le paragraphe 19 (3) de la Loi, tel qu’il est réédité par l’article 224 du chapitre 24 des Lois de l’Ontario de 1997, est modifié par substitution de «, de l’agent ou de la personne autorisée par un organisme inscrit d’exécution du code» à «ou de l’agent».

(4) Le paragraphe 19 (4) de la Loi, tel qu’il est réédité par l’article 224 du chapitre 24 des Lois de l’Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

#### Idem

- (4) Nul ne doit négliger ou refuser :
- a) de présenter les documents, dessins, devis ou autres choses que l’agent exige en vertu de l’alinéa 15.8 (1) a) ou e) ou que l’inspecteur ou la personne autorisée par un organisme inscrit d’exécution du code exige en vertu de l’alinéa 18 (1) a) ou e);
  - b) de fournir les renseignements que l’agent exige en vertu de l’alinéa 15.8 (1) c) ou que l’inspecteur ou la personne autorisée par un organisme inscrit d’exécution du code exige en vertu de l’alinéa 18 (1) c).

36. L’article 20 de la Loi, tel qu’il est réédité par l’article 224 du chapitre 24 des Lois de l’Ontario de 1997, est modifié par substitution de «, un agent ou un organisme inscrit d’exécution du code» à «ou un agent».

37. La Loi est modifiée par insertion de l’intertitre suivant immédiatement avant l’article 22 :

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS,  
RÉVISIONS ET APPELS

38. Le paragraphe 23 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

#### Admissibilité

(3) Ne peut devenir membre de la Commission quiconque appartient à la fonction publique de l’Ontario, est employé par une municipalité ou entretient une relation prescrite avec un organisme inscrit d’exécution du code.

39. Les paragraphes 24 (1), (2) et (3) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

#### Règlement des différends

- (1) Le présent article s’applique en cas de différend opposant, selon le cas :
- a) l’auteur d’une demande de permis, le titulaire d’un permis ou la personne visée par un ordre au chef du service du bâtiment, à un organisme inscrit d’exécution du code ou à un inspecteur en ce qui



pliance with the technical requirements of the building code;

- (b) between an applicant for a permit and the chief building official concerning whether the official complied with subsection 8 (2.2) or (2.3); or
- (c) between a holder of a permit and the chief building official, a registered code agency or an inspector concerning whether the requirements of subsection 10.2 (2) have been met.

#### Application for dispute resolution

(1.1) A party to the dispute may apply to the Building Code Commission to resolve the issue.

#### Hearing

(2) The Building Code Commission shall hold a hearing to decide the dispute and shall give the parties to the dispute notice of the hearing.

#### Same

(2.1) A hearing to decide a dispute described in clause (1) (b) or (c) must be held within the prescribed period.

#### Powers

(3) The Building Code Commission shall, by order, determine a dispute described in clause (1) (a) and, for that purpose, may substitute its opinion for that of the chief building official, registered code agency or inspector.

#### Same

(3.1) The Building Code Commission shall, by order, determine a dispute described in clause (1) (b) or (c) and, for that purpose, may require the chief building official, registered code agency or inspector, as the case may be, to comply with the applicable subsection of the Act.

**40. (1) Subsection 25 (1) of the Act is amended by striking out “Ontario Court (General Division)” and substituting “Superior Court of Justice”.**

**(2) Subsection 25 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

#### Appeal to court

(1) A person who considers himself aggrieved by an order or decision made by the chief building official, a registered code agency or an inspector under this Act (except a decision under subsection 8 (3) not to issue a conditional permit) may appeal the order or decision to the Superior Court of Justice within 20 days after the order or decision is made.

**(3) Subsection 25 (4) of the Act is repealed and the following substituted:**

#### Powers of judge

(4) On an appeal, a judge may affirm or rescind the

concerne la question de savoir si les exigences techniques du code du bâtiment sont suffisamment observées;

- b) l’auteur d’une demande de permis au chef du service du bâtiment en ce qui concerne la question de savoir si ce dernier s’est conformé au paragraphe 8 (2.2) ou (2.3);
- c) le titulaire d’un permis au chef du service du bâtiment, à un organisme inscrit d’exécution du code ou à un inspecteur en ce qui concerne la question de savoir si les exigences visées au paragraphe 10.2 (2) ont été respectées.

#### Requête en règlement d’un différend

(1.1) Une partie au différend peut demander, par voie de requête, à la Commission du code du bâtiment de régler la question.

#### Audience

(2) La Commission du code du bâtiment tient une audience pour régler le différend et donne aux parties au différend un avis de l’audience.

#### Idem

(2.1) L’audience visant à régler un différend visé à l’alinéa (1) b) ou c) doit être tenue dans le délai prescrit.

#### Pouvoirs

(3) La Commission du code du bâtiment tranche, par voie d’ordonnance, un différend visé à l’alinéa (1) a) et, à cette fin, peut substituer son avis à celui du chef du service du bâtiment, de l’organisme inscrit d’exécution du code ou de l’inspecteur.

#### Idem

(3.1) La Commission du code du bâtiment tranche, par voie d’ordonnance, un différend visé à l’alinéa (1) b) ou c) et, à cette fin, peut exiger du chef du service du bâtiment, de l’organisme inscrit d’exécution du code ou de l’inspecteur, selon le cas, qu’il se conforme au paragraphe applicable de la Loi.

**40. (1) Le paragraphe 25 (1) de la Loi est modifié par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l’Ontario (Division générale)».**

**(2) Le paragraphe 25 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

#### Appel devant le tribunal

(1) Quiconque s’estime lésé par un ordre donné ou une décision prise par le chef du service du bâtiment, un organisme inscrit d’exécution du code ou un inspecteur en vertu de la présente loi (sauf s’il s’agit d’une décision prise en application du paragraphe 8 (3) de ne pas délivrer un permis conditionnel) peut interjeter appel de l’ordre ou de la décision devant la Cour supérieure de justice dans les 20 jours qui suivent l’ordre ou la décision.

**(3) Le paragraphe 25 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

#### Pouvoirs du juge

(4) Le juge peut, en appel, confirmer ou infirmer

order or decision and take any other action that the judge considers the chief building official, registered code agency or inspector ought to take in accordance with this Act and the regulations and, for those purposes, the judge may substitute his or her opinion for that of the official, agency or inspector.

**41. (1) Subsection 26 (1) of the Act is amended by striking out “the judge of the Ontario Court (General Division)” and substituting “the Superior Court of Justice”.**

**(2) Subsection 26 (3) of the Act is repealed and the following substituted:**

#### **Powers of Divisional Court**

(3) An appeal under this section may be made on any question that is not a question of fact alone and the Divisional Court may,

- (a) confirm or alter the decision of the judge;
- (b) direct the chief building official, registered code agency or inspector to take any action that the official, agency or inspector is authorized to take under this Act;
- (c) refer the matter back to the judge for reconsideration; or
- (d) substitute its opinion for that of the chief building official, registered code agency, inspector or judge.

**42. The Act is amended by adding the following heading immediately before section 28:**

#### **AUTHORIZATIONS AND RULINGS**

**43. Clause 28 (4) (a) of the Act is repealed and the following substituted:**

- (a) conduct research on, and examine, construction materials, systems and building designs or cause such research to be conducted and examinations to be undertaken;

**44. The Act is amended by adding the following section:**

#### **Binding interpretations by the Minister**

**28.1 (1)** The Minister may issue a written interpretation of any provision of the building code, and the Minister's interpretation is binding on any person exercising a power or performing a duty under this Act and on any person who is subject to this Act.

#### **Public notice**

(2) A statement setting out the Minister's interpretation of a provision of the building code shall be made available to the public in the prescribed manner.

#### **Regulations Act**

(3) The Minister's interpretation of a provision of the building code is not a regulation within the meaning of the *Regulations Act*.

l'ordre ou la décision et prendre toute autre mesure qui, selon lui, aurait dû être prise par le chef du service du bâtiment, l'organisme inscrit d'exécution du code ou l'inspecteur conformément à la présente loi et aux règlements. À cette fin, le juge peut substituer son avis à celui du chef du service du bâtiment, de l'organisme ou de l'inspecteur.

**41. (1) Le paragraphe 26 (1) de la Loi est modifié par substitution de «la Cour supérieure de justice» à «le juge de la Cour de l'Ontario (Division générale)».**

**(2) Le paragraphe 26 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

#### **Pouvoirs de la Cour divisionnaire**

(3) L'appel prévu au présent article est recevable s'il porte sur une question qui n'est pas seulement une question de fait et la Cour divisionnaire peut, selon le cas :

- a) confirmer ou modifier la décision du juge;
- b) enjoindre au chef du service du bâtiment, à l'organisme inscrit d'exécution du code ou à l'inspecteur de prendre toute mesure qu'il est autorisé à prendre en vertu de la présente loi;
- c) renvoyer la question au juge pour qu'il la reconsidère;
- d) substituer son avis à celui du chef du service du bâtiment, de l'organisme inscrit d'exécution du code, de l'inspecteur ou du juge.

**42. La Loi est modifiée par insertion de l'intertitre suivant immédiatement avant l'article 28 :**

#### **AUTORISATIONS ET DÉCISIONS**

**43. L'alinéa 28 (4) a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

- a) effectuer ou faire effectuer des recherches et des examens portant sur des matériaux, des installations, des réseaux et des conceptions des bâtiments ayant trait à la construction;

**44. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

#### **Interprétations exécutoires du ministre**

**28.1 (1)** Le ministre peut énoncer par écrit son interprétation des dispositions du code du bâtiment. Son interprétation lie quiconque exerce un pouvoir ou une fonction en application de la présente loi ou quiconque est assujéti à la présente loi.

#### **Avis public**

(2) La déclaration où le ministre énonce son interprétation d'une disposition du code du bâtiment est mise à la disposition du public de la manière prescrite.

#### **Loi sur les règlements**

(3) L'interprétation du ministre d'une disposition du code du bâtiment n'est pas un règlement au sens de la *Loi sur les règlements*.



**Delegation**

(4) The Minister may delegate his or her power under subsection (1) to the director.

45. (1) Clause 29 (1) (c) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 12, Schedule M, section 9, is repealed and the following substituted:

- (c) approving the use of alternative materials, systems and building designs which, in the opinion of the Minister, will achieve the level of performance required by the building code.

(2) Subsection 29 (7) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 30, Schedule B, section 14, is further amended by striking out “clause (1) (a)” and substituting “clause (1) (a) or (c)”.

46. The Act is amended by adding the following heading immediately before section 31:

**GENERAL**

47. Section 31 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 24, section 224 and 1999, chapter 12, Schedule M, section 10, is further amended by adding the following subsections:

**Immunity re registered code agencies**

(3) The Crown, a municipal corporation, a county corporation, a board of health, a planning board or a conservation authority is not liable for any harm or damage resulting from any act or omission by a registered code agency or by a person authorized by a registered code agency under subsection 15.17 (1) in the performance or intended performance of any function set out in section 15.15.

**Same**

(4) The Crown, a municipal corporation, a county corporation, a board of health, a planning board or a conservation authority is not liable for any harm or damage resulting from any act or omission in the execution or intended execution of any power or duty under this Act or the regulations by their respective chief building official or inspectors if the act was done or omitted in reasonable reliance on a certificate issued or other information given under this Act by a registered code agency or by a person authorized by a registered code agency under subsection 15.17 (1).

48. Section 32 of the Act is repealed.

49. Section 32.1 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 30, Schedule B, section 16, is repealed.

50. Section 33 of the Act is repealed.

51. (1) Subsection 34 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 30, Schedule B,

**Délégation**

(4) Le ministre peut déléguer au directeur le pouvoir que lui confère le paragraphe (1).

45. (1) L’alinéa 29 (1) c) de la Loi, tel qu’il est édicté par l’article 9 de l’annexe M du chapitre 12 des Lois de l’Ontario de 1999, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- c) soit approuvant l’emploi d’autres matériaux, installations, réseaux et conceptions des bâtiments qui, à son avis, permettront d’atteindre le niveau de rendement exigé par le code du bâtiment.

(2) Le paragraphe 29 (7) de la Loi, tel qu’il est modifié par l’article 14 de l’annexe B du chapitre 30 des Lois de l’Ontario de 1997, est modifié de nouveau par substitution de «l’alinéa (1) a) ou c)» à «l’alinéa (1) a)».

46. La Loi est modifiée par insertion de l’intertitre suivant immédiatement avant l’article 31 :

**DISPOSITIONS GÉNÉRALES**

47. L’article 31 de la Loi, tel qu’il est modifié par l’article 224 du chapitre 24 des Lois de l’Ontario de 1997 et par l’article 10 de l’annexe M du chapitre 12 des Lois de l’Ontario de 1999, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

**Immunité : organismes inscrits d’exécution du code**

(3) La Couronne, les municipalités, les comtés, les conseils de santé, les conseils d’aménagement et les offices de protection de la nature ne sont pas responsables des préjudices ou dommages résultant d’un acte ou d’une omission d’un organisme inscrit d’exécution du code ou d’une personne autorisée par un tel organisme en vertu du paragraphe 15.17 (1) dans l’exercice effectif ou censé tel d’une fonction prévue à l’article 15.15.

**Idem**

(4) La Couronne, les municipalités, les comtés, les conseils de santé, les conseils d’aménagement et les offices de protection de la nature ne sont pas responsables des préjudices ou dommages résultant d’un acte ou d’une omission dans l’exercice effectif ou censé tel d’un pouvoir ou d’une fonction en vertu de la présente loi ou des règlements par leurs chef du service du bâtiment ou inspecteurs respectifs s’ils ont accompli ou omis l’acte en se fondant raisonnablement sur un certificat délivré ou d’autres renseignements fournis en application de la présente loi par un organisme inscrit d’exécution du code ou par une personne autorisée par un tel organisme en vertu du paragraphe 15.17 (1).

48. L’article 32 de la Loi est abrogé.

49. L’article 32.1 de la Loi, tel qu’il est édicté par l’article 16 de l’annexe B du chapitre 30 des Lois de l’Ontario de 1997, est abrogé.

50. L’article 33 de la Loi est abrogé.

51. (1) Le paragraphe 34 (1) de la Loi, tel qu’il est modifié par l’article 17 de l’annexe B du chapitre 30



**section 17 and 1999, chapter 12, Schedule M, section 11, is further amended by adding the following paragraphs:**

- 1.1 prescribing the functions for which a registered code agency may be appointed under subsection 4.1 (4);
  - 1.2 prescribing the information that a principal authority is required to give to the director under subsection 4.1 (8);
  - 1.3 prescribing the persons who may appoint a registered code agency under subsection 4.2 (2);
  - 1.4 prescribing the manner in which the appointment of a registered code agency under section 4.2 may be made and prescribing conditions and restrictions with respect to each appointment;
  - 1.5 prescribing the information that a person who appoints a registered code agency is required to give to the director under subsection 4.2 (9) or to the chief building official under subsection 4.2 (10);
- . . . . .
- 2.1 prescribing the information about the fees and costs to be included in a report under subsection 7 (4) and the manner in which the report is to be made available to the public;
  - 2.2 prescribing the persons to whom notice of proposed changes in fees is to be given under subsection 7 (6), the information to be included in the notice and the manner in which the notice is to be given;
  - 2.3 prescribing the period within which the public meeting referred to in subsection 7 (6) must be held;
  - 2.4 prescribing the records to be maintained by a principal authority and the period for which the records must be retained;
- . . . . .
- 3.1 establishing objectives governing the standards for the construction and demolition of buildings;
  - 3.2 prescribing the persons who may apply for a permit under section 8 and the information to be provided with an application for a permit under section 8;
  - 3.3 prescribing the information that a plans review certificate must contain for the purposes of clause 8 (2) (d);
  - 3.4 prescribing the period within which the chief building official is required to make a decision under subsections 8 (2.2) and (2.3) and the manner of determining when the period begins;
  - 3.5 prescribing the information that a plans review certificate must contain under subsection 8 (2.1)

**des Lois de l'Ontario de 1997 et par l'article 11 de l'annexe M du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1999, est modifié de nouveau par adjonction des dispositions suivantes :**

- 1.1 prescrire les fonctions pour lesquelles un organisme inscrit d'exécution du code peut être désigné en application du paragraphe 4.1 (4);
  - 1.2 prescrire les renseignements qu'une autorité principale doit remettre au directeur en application du paragraphe 4.1 (8);
  - 1.3 prescrire les personnes qui peuvent désigner un organisme inscrit d'exécution du code en vertu du paragraphe 4.2 (2);
  - 1.4 prescrire la manière de désigner un organisme inscrit d'exécution du code en application de l'article 4.2 et prescrire les conditions et les restrictions à l'égard de chaque désignation;
  - 1.5 prescrire les renseignements que la personne qui désigne un organisme inscrit d'exécution du code doit remettre au directeur en application du paragraphe 4.2 (9) ou au chef du service du bâtiment en application du paragraphe 4.2 (10);
- . . . . .
- 2.1 prescrire les renseignements sur les droits et les coûts que doit contenir un rapport prévu au paragraphe 7 (4) et la manière dont le rapport doit être mis à la disposition du public;
  - 2.2 prescrire les personnes à qui l'avis de modification projetée des droits doit être donné en application du paragraphe 7 (6), les renseignements qu'il doit contenir et la manière de le donner;
  - 2.3 prescrire le délai dans lequel doit se tenir la réunion publique prévue au paragraphe 7 (6);
  - 2.4 prescrire les dossiers que l'autorité principale doit tenir et la période pendant laquelle elle doit les conserver;
- . . . . .
- 3.1 fixer les objectifs régissant les normes de construction et de démolition des bâtiments;
  - 3.2 prescrire les personnes qui peuvent demander un permis en vertu de l'article 8 et les renseignements qui doivent être fournis avec la demande de permis en application de l'article 8;
  - 3.3 prescrire les renseignements que doit contenir un certificat d'examen des plans pour l'application de l'alinéa 8 (2) d);
  - 3.4 prescrire le délai dans lequel le chef du service du bâtiment doit prendre une décision en application des paragraphes 8 (2.2) et (2.3) et la manière de déterminer quand le délai commence à courir;
  - 3.5 prescrire les renseignements qu'un certificat d'examen des plans doit contenir en application du para-

and a change certificate must contain under subsection 8 (14);

**(2) Paragraph 6 of subsection 34 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

6. establishing conditions under which the use of materials, systems and building designs that are not authorized in the building code may be allowed under section 9 and circumstances in which the use of equivalent materials, systems and building designs may be made subject to conditions;

**(3) Paragraph 6 of subsection 34 (1) of the Act, as re-enacted by subsection (2), is repealed and the following substituted:**

6. establishing conditions under which a chief building official, inspector or registered code agency may allow the use of equivalent alternative solutions to the requirements of the building code;

**(4) Paragraph 10 of subsection 34 (1) of the Act is amended by adding at the end “or to a registered code agency”.**

**(5) Paragraph 12 of subsection 34 (1) of the Act is amended by inserting “or a registered code agency” after “an inspector”.**

**(6) Paragraph 15 of subsection 34 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

15. requiring notice to be given to the chief building official, an inspector or a registered code agency respecting any matter in the course of construction, including notice of readiness for inspection at the stages of construction of a building, and specifying the person required to give the notices;
- 15.1 prescribing the type and manner of inspections for the purposes of subsection 10.2 (2) (readiness for inspection) and prescribing the period within which the inspections must be carried out;
- 15.2 prescribing the information that must be given to the chief building official about a person or entity who is required by subsection 15.12 (3) to have certain qualifications or to meet certain requirements or both;
- 15.3 prescribing the information that must be given to the chief building official under subsection 15.13 (5) about any person or entity required to have insurance coverage and about the coverage;
- 15.4 prescribing the manner in which a referral to the chief building official under subsection 14 (5) must be made;

graphe 8 (2.1) et qu'un certificat de modification doit contenir en application du paragraphe 8 (14);

**(2) La disposition 6 du paragraphe 34 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

6. déterminer les conditions dans lesquelles l'emploi de matériaux, d'installations, de réseaux et de conceptions des bâtiments qui ne sont pas autorisés par le code du bâtiment peut être permis en vertu de l'article 9 et les circonstances dans lesquelles peut être fait, sous réserve de conditions, l'emploi de matériaux, d'installations, de réseaux et de conceptions des bâtiments équivalents;

**(3) La disposition 6 du paragraphe 34 (1) de la Loi, telle qu'elle est rééditée par le paragraphe (2), est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

6. déterminer les conditions dans lesquelles un chef du service du bâtiment, un inspecteur ou un organisme inscrit d'exécution du code peut permettre l'emploi d'autres solutions équivalentes aux exigences du code du bâtiment;

**(4) La disposition 10 du paragraphe 34 (1) de la Loi est modifiée par adjonction de «ou à un organisme inscrit d'exécution du code».**

**(5) La disposition 12 du paragraphe 34 (1) de la Loi est modifiée par insertion de «ou un organisme inscrit d'exécution du code» après «un inspecteur».**

**(6) La disposition 15 du paragraphe 34 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

15. exiger la remise d'un avis au chef du service du bâtiment, à un inspecteur ou à un organisme inscrit d'exécution du code en ce qui concerne toute question qui survient au cours de travaux de construction, y compris un avis de mise en état d'inspection aux étapes des travaux de construction d'un bâtiment, et préciser la personne qui est tenue de remettre les avis;
- 15.1 prescrire le genre et le mode des inspections pour l'application du paragraphe 10.2 (2) (mise en état d'inspection) et prescrire le délai dans lequel les inspections doivent être effectuées;
- 15.2 prescrire les renseignements qui doivent être remis au chef du service du bâtiment au sujet d'une personne ou d'une entité qui est tenue par le paragraphe 15.12 (3) de posséder certaines qualités requises ou de répondre à certaines exigences, ou les deux;
- 15.3 prescrire les renseignements qui doivent être remis au chef du service du bâtiment en application du paragraphe 15.13 (5) au sujet de toute personne ou entité tenue d'avoir une assurance et au sujet de la couverture d'assurance;
- 15.4 prescrire la manière dont le renvoi au chef du service du bâtiment prévu au paragraphe 14 (5) doit être effectué;



**(7) Paragraph 18 of subsection 34 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

18. prescribing conditions under which a building or any part of a building may be occupied, including requiring notice to be given to a chief building official or registered code agency and requiring permission to be received from the official or agency before the building or part may be occupied;

**(8) Subsection 34 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 30, Schedule B, section 17 and 1999, chapter 12, Schedule M, section 11, is further amended by adding the following paragraph:**

- 22.1 prescribing the manner in which the Minister's written interpretations under section 28.1 are to be made available to the public;

**(9) Paragraph 28 of subsection 34 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

28. prescribing forms and providing for their use or requiring that forms provided by the Minister or the director be used, and prescribing the information that must be contained in the forms;

**(10) Paragraph 30 of subsection 34 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 30, Schedule B, section 17, is amended by inserting "or registered code agencies" after "chief building officials".**

**(11) Paragraphs 33, 34 and 35 of subsection 34 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 30, Schedule B, section 17, are repealed and the following substituted:**

33. prescribing qualifications for chief building officials, inspectors, registered code agencies, designers and other persons and entities referred to in section 15.12 and related matters including,
  - i. requiring different qualifications for different classes of officials, inspectors, agencies, designers and other persons and entities,
  - ii. requiring assessments or examinations in connection with obtaining or maintaining the required qualifications,
  - iii. establishing one or more registers identifying persons and entities with qualifications and such other information as the regulation may require, and
  - iv. requiring fees to be paid in connection with the qualifications;
34. establishing certification, registration or licensing schemes for chief building officials, inspectors,

**(7) La disposition 18 du paragraphe 34 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

18. prescrire les conditions d'occupation de tout ou partie d'un bâtiment, y compris exiger la remise d'un avis à un chef du service du bâtiment ou à un organisme inscrit d'exécution du code et exiger que soit reçue la permission du chef du service du bâtiment ou de l'organisme avant que tout ou partie du bâtiment ne soit occupé;

**(8) Le paragraphe 34 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 17 de l'annexe B du chapitre 30 des Lois de l'Ontario de 1997 et par l'article 11 de l'annexe M du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1999, est modifié en outre par adjonction de la disposition suivante :**

- 22.1 prescrire la manière dont les interprétations écrites du ministre prévues à l'article 28.1 doivent être mises à la disposition du public;

**(9) La disposition 28 du paragraphe 34 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

28. prescrire des formules et prévoir les modalités de leur emploi, ou exiger l'emploi des formules fournies par le ministre ou le directeur, et prescrire les renseignements qu'elles doivent contenir;

**(10) La disposition 30 du paragraphe 34 (1) de la Loi, telle qu'elle est édictée par l'article 17 de l'annexe B du chapitre 30 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifiée par insertion de «ou l'organisme inscrit d'exécution du code» après «chef du service du bâtiment».**

**(11) Les dispositions 33, 34 et 35 du paragraphe 34 (1) de la Loi, telles qu'elles sont édictées par l'article 17 de l'annexe B du chapitre 30 des Lois de l'Ontario de 1997, sont abrogées et remplacées par ce qui suit :**

33. prescrire les qualités requises du chef du service du bâtiment, d'un inspecteur, d'un organisme inscrit d'exécution du code, d'un concepteur et de toute autre personne ou entité visés à l'article 15.12 et les questions connexes, notamment :
  - i. exiger différentes qualités pour différentes catégories de chefs du service du bâtiment, d'inspecteurs, d'organismes, de concepteurs et d'autres personnes et entités,
  - ii. exiger des évaluations ou des examens relativement à l'obtention ou au maintien des qualités requises,
  - iii. créer un ou plusieurs registres dans lesquels sont inscrits les personnes et entités qui possèdent les qualités requises et les autres renseignements qu'exigent les règlements,
  - iv. exiger le paiement de droits relativement aux qualités requises;
34. instaurer des régimes pour la délivrance de certificats, d'inscriptions ou de permis à l'intention des



registered code agencies, designers and other persons and entities referred to in sections 15.11 (qualifications) and 15.12 (qualifications re sewage systems) which may include provision for,

- i. the eligibility or ineligibility of classes of persons or entities to obtain certification, registration or a licence,
- ii. categories or classes of certification, registration or licence,
- iii. application for the issuance, amendment or renewal of a certificate, registration or a licence,
- iv. the issuance, amendment or renewal of a certificate, registration or a licence or the refusal to do so,
- v. suspension, revocation or cancellation of a certificate, registration or a licence,
- vi. the imposition of conditions relating to a certificate, registration or licence, including conditions relating to the qualifications of directors, officers, partners, employees and others associated with the holder of the certificate, registration or licence, conditions relating to the manner in which specified persons carry out activities under this Act and the building code and conditions relating to insurance coverage, including the kinds and amounts of insurance and the circumstances in which a person or entity will be considered to be covered by insurance,
- vii. the establishment and maintenance of one or more registers containing information about the holders of certificates, registrations or licences and containing such information as may be given to the director under paragraph 35.1, and
- viii. fees payable in connection with certification, registration or licensing;

35. prescribing an appeal to a prescribed tribunal from a refusal to issue or renew a certificate, registration or licence or a suspension, revocation or cancellation of a certificate, registration or licence, prescribing the circumstances in which the decision appealed from takes effect immediately despite the appeal, and prescribing the circumstances in which the tribunal may stay the decision pending the outcome of the appeal;

chefs du service du bâtiment, des inspecteurs, des organismes inscrits d'exécution du code, des concepteurs et des autres personnes et entités visés aux articles 15.11 (qualités requises) et 15.12 (qualités requises : systèmes d'égouts), lesquels peuvent prévoir ce qui suit :

- i. l'admissibilité ou non de catégories de personnes ou entités relativement à l'obtention d'un certificat, d'une inscription ou d'un permis,
- ii. des catégories de certificats, d'inscriptions ou de permis,
- iii. la demande de délivrance, de modification ou de renouvellement d'un certificat, d'une inscription ou d'un permis,
- iv. la délivrance, la modification ou le renouvellement d'un certificat, d'une inscription ou d'un permis ou le refus de le faire,
- v. la suspension, la révocation ou l'annulation d'un certificat, d'une inscription ou d'un permis,
- vi. l'imposition de conditions relatives à un certificat, à une inscription ou à un permis, y compris des conditions relatives aux qualités requises des administrateurs, des dirigeants, des associés, des employés et d'autres qui sont associés au titulaire du certificat, de l'inscription ou du permis, des conditions relatives à la manière dont les personnes précitées exercent les activités prévues par la présente loi et le code du bâtiment et des conditions relatives à la couverture d'assurance, y compris le type et le montant d'assurance ainsi que les circonstances dans lesquelles une personne ou une entité est considérée comme étant couverte par une assurance,
- vii. la création et la tenue d'un ou de plusieurs registres contenant des renseignements au sujet des titulaires de certificats, d'inscriptions ou de permis et contenant les renseignements qui sont remis au directeur en application de la disposition 35.1,
- viii. les droits payables relativement à la délivrance d'un certificat, d'une inscription ou d'un permis;

35. prescrire l'interjection d'un appel devant un tribunal administratif prescrit dans les cas où la délivrance ou le renouvellement d'un certificat, d'une inscription ou d'un permis est refusé et dans ceux où un certificat, une inscription ou un permis est suspendu, révoqué ou annulé, prescrire les circonstances dans lesquelles la décision faisant l'objet de l'appel prend effet immédiatement malgré l'appel, et prescrire les circonstances dans lesquelles le tribunal administratif peut surseoir à la décision en attendant l'issue de l'appel;

- 35.1 requiring the Ontario Association of Architects and the Association of Professional Engineers of Ontario to give the prescribed information to the director;
- 35.2 prescribing fees payable to the Crown by the Ontario Association of Architects and the Association of Professional Engineers of Ontario in connection with the registers referred to in paragraphs 33 and 34 and in respect of the development of training materials for a purpose described in paragraph 33 or 34;
- 35.3 prescribing the persons or entities who are required under subsection 15.13 (1) to have insurance coverage and prescribing the kinds and amounts of insurance that are required and the circumstances in which the person or entity will be considered to be covered by insurance;
- 35.4 prescribing additional functions that registered code agencies may perform;
- 35.5 prescribing the manner in which registered code agencies and persons authorized by them under subsection 15.17 (1) are required to perform any of their functions;
- 35.6 prescribing the manner in which a registered code agency is authorized to collect, use and disclose information;
- 35.7 prescribing circumstances in which a registered code agency may be appointed in respect of a building even though an inspector or another registered code agency has already carried out a function described in section 15.15;
- 35.8 prescribing circumstances in which a registered code agency cannot be appointed, including circumstances that would constitute a conflict of interest for a registered code agency;
- 35.9 prescribing the information that a registered code agency is required to give to the director or to the chief building official;
- 35.10 prescribing the classes of persons that may be authorized by a registered code agency under subsection 15.17 (1), the conditions to which the authorization may be subject and the information that must be included in a certificate of authorization;
- 35.11 prescribing certificates and the form of certificates referred to in subsection 15.18 (2), the information that the certificates are required to contain and the circumstances and manner in which registered code agencies are permitted to issue them;
- 35.12 prescribing the circumstances in which the appointment of a registered code agency may be terminated and the conditions that must be met before the termination of an appointment, including,
- 35.1 exiger que l'Ordre des architectes de l'Ontario et l'Ordre des ingénieurs de l'Ontario remettent au directeur les renseignements prescrits;
- 35.2 prescrire les droits que doivent verser à la Couronne l'Ordre des architectes de l'Ontario et l'Ordre des ingénieurs de l'Ontario relativement aux registres visés aux dispositions 33 et 34 et à l'égard de l'élaboration de matériel de formation à une fin visée à la disposition 33 ou 34;
- 35.3 prescrire les personnes ou les entités qui sont tenues d'avoir une couverture d'assurance en application du paragraphe 15.13 (1) et prescrire les types et les montants d'assurance exigés ainsi que les circonstances dans lesquelles la personne ou l'entité est considérée comme étant couverte par une assurance;
- 35.4 prescrire les fonctions additionnelles que les organismes inscrits d'exécution du code peuvent exercer;
- 35.5 prescrire la manière dont les organismes inscrits d'exécution du code et les personnes qu'ils autorisent en vertu du paragraphe 15.17 (1) sont tenus d'exercer l'une ou l'autre de leurs fonctions;
- 35.6 prescrire la manière dont un organisme inscrit d'exécution du code est autorisé à recueillir, utiliser et divulguer des renseignements;
- 35.7 prescrire les circonstances dans lesquelles un organisme inscrit d'exécution du code peut être désigné à l'égard d'un bâtiment, même si un inspecteur ou un autre organisme inscrit d'exécution du code a déjà exercé une fonction visée à l'article 15.15;
- 35.8 prescrire les circonstances dans lesquelles un organisme inscrit d'exécution du code ne peut être désigné, y compris les circonstances qui constitueraient un conflit d'intérêts pour un organisme inscrit d'exécution du code;
- 35.9 prescrire les renseignements qu'un organisme inscrit d'exécution du code est tenu de remettre au directeur ou au chef du service du bâtiment;
- 35.10 prescrire les catégories de personnes qu'un organisme inscrit d'exécution du code peut autoriser en vertu du paragraphe 15.17 (1), les conditions dont peut être assortie l'autorisation et les renseignements que doit contenir un certificat d'autorisation;
- 35.11 prescrire les certificats et les formules visés au paragraphe 15.18 (2), les renseignements que les certificats doivent contenir ainsi que les circonstances dans lesquelles les organismes inscrits d'exécution du code sont autorisés à les délivrer et la manière dont ils peuvent le faire;
- 35.12 prescrire les circonstances dans lesquelles la désignation d'un organisme inscrit d'exécution du code peut être révoquée et les conditions à remplir avant la révocation d'une désignation, notamment :



- i. requiring the consent of the director and authorizing the director to impose conditions and restrictions in connection with the consent, and
- ii. authorizing an appeal to a person or entity specified in the regulations from a decision of the director or conditions imposed by the director;

**(12) Paragraph 36 of subsection 34 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 30, Schedule B, section 17, is repealed and the following substituted:**

36. designating persons, specifying powers of a chief building official or inspector that those designated persons may exercise to enforce this Act and the building code in relation to the qualifications of persons and entities described in sections 15.11 and 15.12 and the requirement in section 15.13 for insurance coverage, and establishing conditions for the exercise of the specified powers;

**(13) Subparagraph 37 i of subsection 34 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 30, Schedule B, section 17, is amended by striking out “section 18.1” and substituting “subsection 15.12 (1)”.**

**(14) Subsection 34 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 30, Schedule B, section 17 and 1999, chapter 12, Schedule M, section 11, is further amended by adding the following paragraphs:**

- 39.1 prescribing relationships for the purposes of subsection 23 (3) (eligibility to be a member of the Commission);
- 39.2 prescribing the period within which the Building Code Commission must hold a hearing in respect of a dispute described in clause 24 (1) (b) or (c);
- 39.3 providing for transitional provisions relating to the effect of a repeal or re-enactment of any provision of this Act;

**(15) Subsection 34 (5) of the Act is repealed and the following substituted:**

#### Purposes

(5) The purposes of the regulations made under this section are,

- (a) to establish standards for public health and safety, fire protection, structural sufficiency, conservation and environmental integrity, and to establish barrier-free requirements, with respect to buildings; and
- (b) to establish processes for the enforcement of the standards and requirements.

- i. exiger le consentement du directeur et autoriser celui-ci à imposer des conditions et des restrictions relativement au consentement,

- ii. autoriser que soit interjeté, devant une personne ou entité que précisent les règlements, un appel d'une décision du directeur ou des conditions imposées par lui;

**(12) La disposition 36 du paragraphe 34 (1) de la Loi, telle qu'elle est édictée par l'article 17 de l'annexe B du chapitre 30 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

36. désigner des personnes, préciser les pouvoirs du chef du service du bâtiment ou d'un inspecteur qu'elles peuvent exercer en vue de l'exécution de la présente loi et du code du bâtiment en ce qui concerne les qualités requises des personnes et des entités visées aux articles 15.11 et 15.12 et les exigences visées à l'article 15.13 en matière de couverture d'assurance, et fixer les conditions de l'exercice des pouvoirs précisés;

**(13) La sous-disposition 37 i du paragraphe 34 (1) de la Loi, telle qu'elle est édictée par l'article 17 de l'annexe B du chapitre 30 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifiée par substitution de «au paragraphe 15.12 (1)» à «à l'article 18.1».**

**(14) Le paragraphe 34 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 17 de l'annexe B du chapitre 30 des Lois de l'Ontario de 1997 et par l'article 11 de l'annexe M du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1999, est modifié en outre par adjonction des dispositions suivantes :**

- 39.1 prescrire les relations pour l'application du paragraphe 23 (3) (admissibilité au sein de la Commission);
- 39.2 prescrire le délai dans lequel la Commission du code du bâtiment doit tenir une audience à l'égard d'un différend visé à l'alinéa 24 (1) b) ou c);
- 39.3 prévoir des dispositions transitoires relatives à l'effet de l'abrogation ou de la réédiction de toute disposition de la présente loi;

**(15) Le paragraphe 34 (5) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

#### Objets

(5) Les règlements pris en application du présent article ont les objets suivants :

- a) établir, à l'égard des bâtiments, des normes en ce qui concerne la santé et la sécurité publiques, la protection contre les incendies, le caractère adéquat des structures, la conservation et l'intégrité environnementale et des exigences en matière d'accès facile;
- b) établir des marches à suivre pour faire respecter les normes et les exigences.



## 52. The Act is amended by adding the following section:

### Status of conservation authority regulations

35.1 A regulation made by a conservation authority under this Act is not a regulation within the meaning of the *Regulations Act*.

## 53. (1) Clause 36 (1) (a) of the Act is repealed and the following substituted:

- (a) knowingly furnishes false information in any application under this Act, in any certificate required to be issued or in any statement or return required to be furnished under this Act or the regulations;

## (2) Subsection 36 (6) of the Act is amended by striking out “clause 15 (5) (a)” and substituting “clause 15.9 (6) (a)”.

(3) Section 36 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 24, section 224 and 1997, chapter 30, Schedule B, section 19, is further amended by adding the following subsection:

### Same, sewage system offences

(10) Despite subsection (9), if an offence under this section concerns the provisions of this Act and the building code related to sewage systems and if it is committed in a municipality or territory without municipal organization that is prescribed under subsection 3.1 (1), the proceeds of a fine imposed under this section shall be paid to the applicable board of health, planning board or conservation authority prescribed under subsection 3.1 (1), and section 2 of the *Administration of Justice Act* and section 4 of the *Fines and Forfeitures Act* do not apply in respect of the fine.

54. Subsection 38 (1) of the Act is amended by striking out “a judge of the Ontario Court (General Division)” and substituting “the Superior Court of Justice”.

55. Subsection 38.1 (4) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 30, Schedule B, section 20, is repealed and the following substituted:

### Definition

- (4) In this section,

“licence” means a licence, certification or registration under the building code.

## PLANNING ACT

56. (1) Paragraph 2 of subsection 41 (4) of the *Planning Act* is amended by striking out the portion after clause (c).

## 52. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

### Statut des règlements d'un office de protection de la nature

35.1 Les règlements que prend un office de protection de la nature en application de la présente loi ne sont pas des règlements au sens de la *Loi sur les règlements*.

## 53. (1) L'alinéa 36 (1) a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) soit fournit sciemment de faux renseignements dans une demande ou une requête prévues par la présente loi, dans un certificat qui doit être délivré ou dans toute déclaration ou tout rapport devant être présentés en application de la présente loi ou des règlements;

## (2) Le paragraphe 36 (6) de la Loi est modifié par substitution de «l'alinéa 15.9 (6) a)» à «l'alinéa 15 (5) a)».

(3) L'article 36 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 224 du chapitre 24 et l'article 19 de l'annexe B du chapitre 30 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

### Idem : infractions relatives aux systèmes d'égouts

(10) Malgré le paragraphe (9), si l'infraction prévue au présent article se rapporte aux dispositions de la présente loi et du code du bâtiment relatives aux systèmes d'égouts et qu'elle est commise dans une municipalité ou un territoire non érigé en municipalité qui est prescrit en application du paragraphe 3.1 (1), le montant de l'amende imposée aux termes du présent article est versé au conseil de santé, au conseil d'aménagement ou à l'office de protection de la nature pertinent qui est prescrit en application du paragraphe 3.1 (1), et ni l'article 2 de la *Loi sur l'administration de la justice*, ni l'article 4 de la *Loi sur les amendes et confiscations* ne s'appliquent à cette amende.

54. Le paragraphe 38 (1) de la Loi est modifié par substitution de «la Cour supérieure de justice» à «un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale)».

55. Le paragraphe 38.1 (4) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 20 de l'annexe B du chapitre 30 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

### Définition

- (4) La définition qui suit s'applique au présent article.

«permis» S'entend d'un permis, d'un certificat ou d'une inscription délivré en vertu du code du bâtiment.

## LOI SUR L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE

56. (1) La disposition 2 du paragraphe 41 (4) de la *Loi sur l'aménagement du territoire* est modifiée par suppression du passage qui suit l'alinéa c).

(2) Section 41 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 4, section 14, 1994, chapter 23, section 24 and 1996, chapter 4, section 24, is further amended by adding the following subsections:

**Exclusions from site plan control**

(4.1) The colour, texture and type of materials, window detail, construction details, architectural detail and interior design of buildings described in paragraph 2 of subsection (4) are not subject to site plan control.

**Same**

(4.2) The layout of interior areas of buildings described in paragraph 2 of subsection (4), excluding interior walkways, stairs, elevators and escalators referred to in clause (c) of that paragraph, are not subject to site plan control.

**Dispute about scope of site plan control**

(4.3) The owner of land or the municipality may apply to the Municipal Board (by means of a notice of motion for directions) to determine a dispute about whether a matter referred to in paragraph 1 or 2 of subsection (4) is subject to site plan control and the Board shall make a final determination that is not subject to further appeal or review.

**COMMENCEMENT AND SHORT TITLE**

**Commencement**

57. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

**Short title**

58. The short title of this Act is the *Building Code Statute Law Amendment Act, 2002*.

(2) L'article 41 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 14 du chapitre 4 et l'article 24 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994 et par l'article 24 du chapitre 4 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

**Exclusions de la réglementation du plan d'implantation**

(4.1) La couleur, la texture et le type de matériaux, le détail des fenêtres, de la construction et de l'architecture et la décoration intérieure des bâtiments visés à la disposition 2 du paragraphe (4) ne sont pas assujettis à la réglementation du plan d'implantation.

**Idem**

(4.2) L'aménagement intérieur des bâtiments visés à la disposition 2 du paragraphe (4), à l'exclusion des passages intérieurs pour piétons, escaliers, ascenseurs et escaliers roulants visés à l'alinéa c) de cette disposition, n'est pas assujetti à la réglementation du plan d'implantation.

**Litige relatif à la portée de la réglementation du plan d'implantation**

(4.3) Le propriétaire d'un terrain ou la municipalité peut demander à la Commission des affaires municipales (au moyen d'un avis de motion pour obtenir des directives) de trancher le litige sur la question de savoir si une question visée à la disposition 1 ou 2 du paragraphe (4) est assujettie à la réglementation du plan d'implantation et la Commission prend une décision qui est définitive et non susceptible d'appel ni de révision.

**ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ**

**Entrée en vigueur**

57. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

**Titre abrégé**

58. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2002 modifiant des lois en ce qui concerne le code du bâtiment*.

CA 20N  
XB  
-B56



Government  
Publications

3RD SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO  
51 ELIZABETH II, 2002

3<sup>e</sup> SESSION, 37<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
51 ELIZABETH II, 2002

## Bill 125

**An Act to amend  
the Liquor Control Act to require  
the Liquor Control Board to establish  
a deposit and return system**

**Mr. Colle**

**Private Member's Bill**

1st Reading      June 24, 2002  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

## Projet de loi 125

**Loi modifiant la  
Loi sur les alcools  
pour exiger que la Régie des alcools  
crée un système de consigne  
et de remise**

**M. Colle**

**Projet de loi de député**

1<sup>re</sup> lecture      24 juin 2002  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale





**An Act to amend  
the Liquor Control Act to require  
the Liquor Control Board to establish  
a deposit and return system**

**Loi modifiant la  
Loi sur les alcools  
pour exiger que la Régie des alcools  
crée un système de consigne  
et de remise**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Section 3 of the *Liquor Control Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 9, section 2 and 1996, chapter 26, section 2, is amended by adding the following subsection:

**Deposit and return program**

(3) The Board shall establish programs to ensure that all liquor sold to the public on or after July 1, 2003 by government stores and stores owned and operated by wineries or manufacturers of beer or spirits is in containers for which a deposit is charged at the time of sale and refunded on the return of the container.

2. Subsection 8 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 9, section 4 and amended by 1996, chapter 26, section 2, is amended by adding the following clause:

- (c.1) governing the establishment and operation of programs required under subsection 3 (3);

**Commencement**

3. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

**Short title**

4. The short title of this Act is the *LCBO Deposit and Return Act, 2002*.

EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Liquor Control Act* to require the Liquor Control Board to establish programs to ensure that all liquor sold to the public on or after July 1, 2003 is in containers for which a deposit is charged at the time of sale and refunded on the return of the container. The Lieutenant Governor in Council is authorized to make regulations governing the establishment and operation of the programs.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. L'article 3 de la *Loi sur les alcools*, tel qu'il est modifié par l'article 2 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1994 et par l'article 2 du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

**Programme de consigne et de remise**

(3) La Régie crée des programmes pour que toute boisson alcoolique vendue au public le 1<sup>er</sup> juillet 2003 ou après cette date par des magasins du gouvernement et par des magasins qu'exploitent et dont sont propriétaires des vineries ou des fabricants de bière ou de spiritueux le soit dans des contenants pour lesquels une consigne est exigée au moment de la vente et remboursée à la remise du contenant.

2. Le paragraphe 8 (1) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 4 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1994 et tel qu'il est modifié par l'article 2 du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- c.1) régir la création et le fonctionnement des programmes exigés en application du paragraphe 3 (3);

**Entrée en vigueur**

3. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

**Titre abrégé**

4. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2002 sur les consignes et remises exigées par la RAO*.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi sur les alcools* pour exiger que la Régie des alcools crée des programmes afin que toute boisson alcoolique vendue au public à compter du 1<sup>er</sup> juillet 2003 soit dans un contenant pour lequel une consigne est exigée au moment de la vente et remboursée à la remise du contenant. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre des règlements régissant la création et le fonctionnement des programmes.

A20N  
XB  
B56



Government  
Publications

3RD SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO  
51 ELIZABETH II, 2002

3<sup>e</sup> SESSION, 37<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
51 ELIZABETH II, 2002

## Bill 127

**An Act to amend  
the Ontario Water Resources Act  
with respect to  
water source protection**

**Mrs. Dombrowsky**

**Private Member's Bill**

1st Reading      June 24, 2002  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

## Projet de loi 127

**Loi modifiant la  
Loi sur les ressources en eau de l'Ontario  
en ce qui concerne la protection  
des sources d'alimentation en eau**

**M<sup>me</sup> Dombrowsky**

**Projet de loi de député**

1<sup>re</sup> lecture      24 juin 2002  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale



## EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Ontario Water Resources Act* in regard to the availability and conservation of Ontario water resources. Specifically, the Bill requires the Director to consider the Ministry of Environment's statement of environmental values when making any decision under the Act. The Bill also requires that municipalities and conservation authorities are notified of applications to take water that, if granted, may affect their water sources or supplies.

## NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario* en ce qui concerne la disponibilité et la conservation des ressources en eau de l'Ontario. Plus précisément, le projet de loi exige que le directeur tienne compte de la déclaration sur les valeurs environnementales du ministère de l'Environnement lorsqu'il prend une décision en vertu de la Loi. Le projet de loi exige également que les municipalités et les offices de protection de la nature soient avisés des présentations de demandes de prélèvement d'eau qui, si elles sont accordées, peuvent avoir une incidence sur leurs sources d'alimentation ou leur approvisionnement en eau.



**An Act to amend  
the Ontario Water Resources Act  
with respect to  
water source protection**

**Loi modifiant la  
Loi sur les ressources en eau de l'Ontario  
en ce qui concerne la protection  
des sources d'alimentation en eau**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Section 5 of the *Ontario Water Resources Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 23, section 73 and 1998, chapter 35, section 45, is amended by adding the following subsection:

**Decisions by Director**

(2.1) When making any decision under this Act, a Director shall make decisions consistent with the statement of environmental values of the Ministry as made under Part II of the *Environmental Bill of Rights, 1993*.

2. Section 34 of the Act is amended by adding the following subsections:

**Mandatory consultation**

(5.1) If the Director receives an application for a permit to take water that, if granted, will affect or is likely to affect the water source or supply of a municipality or conservation authority, the Director shall give the municipality or conservation authority notice of the application.

**Same**

(5.2) The municipality or conservation authority has at least 30 days, or such longer period as the Director may permit, from receipt of the notice to provide the Director with its comments, if any, on the application, and the Director shall take them into account in deciding whether to issue the permit.

**Commencement**

3. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

**Short title**

4. The short title of this Act is the *Ontario Water Resources Amendment Act (Water Source Protection), 2002*.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. L'article 5 de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario*, tel qu'il est modifié par l'article 73 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1993 et par l'article 45 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

**Décisions du directeur**

(2.1) Toute décision que prend un directeur en vertu de la présente loi doit être conforme à la déclaration ministérielle sur les valeurs environnementales faite en application de la partie II de la *Charte des droits environnementaux de 1993*.

2. L'article 34 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

**Consultation obligatoire**

(5.1) Le directeur avise une municipalité ou un office de protection de la nature s'il reçoit une demande de permis de prélèvement d'eau qui, s'il est délivré, aura une incidence ou aura vraisemblablement une incidence sur la source d'alimentation ou l'approvisionnement en eau de la municipalité ou de l'office.

**Idem**

(5.2) La municipalité ou l'office de protection de la nature dispose d'au moins 30 jours ou d'une période plus longue que le directeur autorise à compter de la réception de l'avis pour fournir au directeur ses observations, le cas échéant, sur la demande faite au directeur et ce dernier en tient compte lorsqu'il décide de délivrer ou non le permis.

**Entrée en vigueur**

3. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

**Titre abrégé**

4. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2002 modifiant la Loi sur les ressources en eau de l'Ontario (protection des sources d'alimentation en eau)*.





3RD SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO  
51 ELIZABETH II, 2002

3<sup>e</sup> SESSION, 37<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
51 ELIZABETH II, 2002

# Bill 128

*(Chapter 26  
Statutes of Ontario, 2002)*

**An Act to permit the naming of  
highway bridges and other structures  
on the King's Highway  
in memory of police officers  
who have died in the line of duty**

**Mr. Bartolucci**

1st Reading	November 7, 2001
2nd Reading	December 11, 2002
3rd Reading	December 11, 2002
Royal Assent	December 13, 2002

# Projet de loi 128

*(Chapitre 26  
Lois de l'Ontario de 2002)*

**Loi permettant de nommer  
des ponts et d'autres constructions  
situées sur la route principale  
à la mémoire des agents de police  
décédés dans l'exercice de leurs fonctions**

**M. Bartolucci**

1 <sup>re</sup> lecture	7 novembre 2001
2 <sup>e</sup> lecture	11 décembre 2002
3 <sup>e</sup> lecture	11 décembre 2002
Sanction royale	13 décembre 2002





**An Act to permit the naming of  
highway bridges and other structures  
on the King's Highway  
in memory of police officers  
who have died in the line of duty**

**Loi permettant de nommer  
des ponts et d'autres constructions  
situées sur la route principale  
à la mémoire des agents de police  
décédés dans l'exercice de leurs fonctions**

**Preamble**

We, the people of Ontario, are forever grateful to the dedicated police officers who have courageously and unselfishly given their lives in the line of duty. Our debt to them can never be repaid.

We are also forever grateful to Ontario's police officers who have demonstrated extraordinary courage by giving their lives to preserve our free and peaceful society.

We must never forget the contribution of those men and women to whom we owe so much. As a gesture of our respect, we seek to honour them by permitting the Legislature to name highway bridges and other structures in their memory.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**Power of Legislative Assembly**

1. The Legislative Assembly may, by resolution, name bridges and other structures on the King's Highway in memory of police officers who have died in the line of duty.

**Commencement**

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

**Short title**

3. The short title of this Act is the *Highway Memorials for Fallen Police Officers Act, 2002*.

**EXPLANATORY NOTE**

*This Explanatory Note was written as a reader's aid to Bill 128 and does not form part of the law. Bill 128 has been enacted as Chapter 26 of the Statutes of Ontario, 2002.*

The Bill permits the Legislature to name highway bridges and other structures on the King's Highway in memory of police officers who have died in the line of duty.

**Préambule**

La population de l'Ontario est à jamais reconnaissante aux agents de police dévoués qui ont sacrifié leur vie avec courage et altruisme dans l'exercice de leurs fonctions. Notre dette envers eux est éternelle.

Nous sommes également à jamais reconnaissants aux agents de police de l'Ontario qui ont démontré un courage extraordinaire en sacrifiant leur vie afin de protéger la liberté et la paix de notre société.

Nous ne devons jamais oublier la contribution de ces hommes et de ces femmes auxquels nous devons tant. En signe de respect, nous souhaitons leur rendre hommage en permettant à la Législature de nommer des ponts et d'autres constructions à leur mémoire.

Pour ces motifs, sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**Pouvoir de l'Assemblée législative**

1. L'Assemblée législative peut, par résolution, nommer des ponts et d'autres constructions situées sur la route principale à la mémoire des agents de police décédés dans l'exercice de leurs fonctions.

**Entrée en vigueur**

2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

**Titre abrégé**

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2002 sur les constructions situées sur la voie publique et nommées à la mémoire des agents de police décédés*.

**NOTE EXPLICATIVE**

*La note explicative, rédigée à titre de service aux lecteurs du projet de loi 128, ne fait pas partie de la loi. Le projet de loi 128 a été édicté et constitue maintenant le chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 2002.*

Le projet de loi permet à la Législature de nommer des ponts et d'autres constructions situées sur la route principale à la mémoire des agents de police décédés dans l'exercice de leurs fonctions.

ALON  
B  
B56



3RD SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO  
51 ELIZABETH II, 2002

3<sup>e</sup> SESSION, 37<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
51 ELIZABETH II, 2002

## Bill 129

*(Chapter 27  
Statutes of Ontario, 2002)*

**An Act to amend  
the Ontario Society for the  
Prevention of Cruelty to Animals Act**

**Mrs. Munro**

1st Reading	November 7, 2001
2nd Reading	November 22, 2001
3rd Reading	December 12, 2002
Royal Assent	December 13, 2002

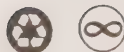
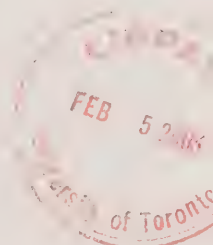
## Projet de loi 129

*(Chapitre 27  
Lois de l'Ontario de 2002)*

**Loi modifiant la  
Loi sur la Société de protection  
des animaux de l'Ontario**

**M<sup>me</sup> Munro**

1 <sup>re</sup> lecture	7 novembre 2001
2 <sup>e</sup> lecture	22 novembre 2001
3 <sup>e</sup> lecture	12 décembre 2002
Sanction royale	13 décembre 2002



## EXPLANATORY NOTE

*This Explanatory Note was written as a reader's aid to Bill 129 and does not form part of the law. Bill 129 has been enacted as Chapter 27 of the Statutes of Ontario, 2002.*

The Bill amends the *Ontario Society for the Prevention of Cruelty to Animals Act*.

It enables inspectors and agents of the Ontario Society for the Prevention of Cruelty to Animals to obtain telewarrants when it would be impracticable to obtain a warrant in person.

It establishes standards for the care of cats and dogs by persons who breed cats or dogs for sale and creates an offence for the violation of any of the standards. The penalty for the offence is a maximum fine of \$60,000 or a maximum prison term of two years, or both. The court making the conviction may also prohibit the convicted person from engaging or being employed or involved in the breeding of cats or dogs for sale for any period of time, including, in the case of an individual, for the remainder of his or her life and, in the case of a corporation, forever.

## NOTE EXPLICATIVE

*La note explicative, rédigée à titre de service aux lecteurs du projet de loi 129, ne fait pas partie de la loi. Le projet de loi 129 a été édicté et constitue maintenant le chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 2002.*

Le projet de loi modifie la *Loi sur la Société de protection des animaux de l'Ontario*.

Il permet aux inspecteurs et aux agents de la Société de protection des animaux de l'Ontario d'obtenir des télémandats lorsqu'il leur serait peu commode d'obtenir un mandat en personne.

Il met en place des normes de soins à apporter aux chats et aux chiens par les personnes qui les élèvent pour la vente et crée une infraction en cas de violation de l'une de ces normes. La peine relative à l'infraction est une amende maximale de 60 000 \$ et un emprisonnement maximal de deux ans, ou une seule de ces peines. Le tribunal qui prononce la déclaration de culpabilité peut également interdire à la personne déclarée coupable d'être employée dans l'élevage de chats ou de chiens pour la vente, de s'y livrer ou d'y être impliquée pendant toute période de temps, y compris pour le restant de sa vie dans le cas d'un particulier et pour toujours dans le cas d'une personne morale.



**An Act to amend  
the Ontario Society for the  
Prevention of Cruelty to Animals Act**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. (1) Section 12 of the *Ontario Society for the Prevention of Cruelty to Animals Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 39, section 11, is amended by adding the following subsection:

**Telewarrant**

(1.1) Where an inspector or an agent of the Society believes that it would be impracticable to appear personally before a justice of the peace to make application for a warrant under subsection (1), he or she may, in accordance with the regulations, seek the warrant by telephone or other means of telecommunication, and the justice of the peace may, in accordance with the regulations, issue the warrant by the same means.

(2) Subsection 12 (4) of the Act is amended by striking out "Every warrant issued under subsection (1)" at the beginning and substituting "Every warrant issued under subsection (1) or (1.1)".

(3) Subsection 12 (6) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 39, section 11, is repealed and the following substituted:

**Regulations**

(6) The Minister responsible for the administration of this Act may make regulations,

- (a) prescribing the form for the information on oath required by subsection (1) and for the warrant issued under subsection (1);
- (b) governing applications for and the issue of warrants by telephone or other means of telecommunication for the purpose of subsection (1.1), prescribing the form required to apply for a warrant under that subsection and the form for the warrant issued under that subsection, prescribing rules for the execution of such warrants and prescribing evidentiary rules with respect to such warrants.

**Loi modifiant la  
Loi sur la Société de protection  
des animaux de l'Ontario**

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. (1) L'article 12 de la *Loi sur la Société de protection des animaux de l'Ontario*, tel qu'il est modifié par l'article 11 du chapitre 39 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

**Télémandat**

(1.1) L'inspecteur ou l'agent de la Société qui croit qu'il serait peu commode de se présenter en personne devant un juge de paix pour y demander le mandat visé au paragraphe (1) peut, conformément aux règlements, demander le mandat par téléphone ou par un autre moyen de télécommunication, et le juge de paix peut, conformément aux règlements, décerner le mandat par le même moyen.

(2) Le paragraphe 12 (4) de la Loi est modifié par substitution de «Le mandat décerné en vertu du paragraphe (1) ou (1.1)» à «Le mandat décerné en vertu du paragraphe (1)».

(3) Le paragraphe 12 (6) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 11 du chapitre 39 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**Règlements**

(6) Le ministre chargé de l'application de la présente loi peut, par règlement :

- a) prescrire la formule selon laquelle doit être rédigée la dénonciation faite sous serment et exigée par le paragraphe (1) et celle selon laquelle doit être rédigé le mandat décerné en vertu de ce même paragraphe;
- b) régir les demandes de mandats par téléphone ou par un autre moyen de télécommunication et leur délivrance pour l'application du paragraphe (1.1), prescrire la formule selon laquelle doit être rédigée la demande de mandat exigée en vertu de ce même paragraphe et la formule selon laquelle doit être rédigé le mandat décerné en vertu de ce même paragraphe, prescrire les règles d'exécution de ces mandats et prescrire les règles de preuve à l'égard de ceux-ci.

## 2. The Act is amended by adding the following section:

### Standards of care for keeping cats or dogs for breeding or sale

**15.1** (1) Every person who is engaged, employed or otherwise involved in the breeding of cats or dogs for sale and who owns or has custody or care of a cat or dog that is being kept for breeding purposes or for sale shall comply with the following standards with respect to every such cat or dog in the person's ownership, custody or care:

1. Provide the animal with adequate food and water.
2. Provide the animal with adequate medical attention when the animal is sick or injured or in pain or suffering.
3. Provide the animal with adequate protection from the elements.
4. Transport the animal in such a way as to ensure its physical safety.
5. Not confine the animal to an enclosure,
  - i. with inadequate space,
  - ii. with unsanitary conditions,
  - iii. with inadequate ventilation,
  - iv. without providing the animal with an opportunity for exercise,
  - v. together with one or more other animals that may pose a danger to the animal, or
  - vi. that is in a state of disrepair or that is dangerous to the animal's health or well-being.

### Offence

(2) Every person who fails to comply with any standard of care listed in subsection (1) in respect of any one or more cat or dog is guilty of an offence.

### Penalty – individuals

(3) Every individual who is guilty of an offence under subsection (2) is liable on conviction to a fine of not more than \$60,000 or to imprisonment for a term of not more than two years, or to both.

### Same, corporations

(4) Every corporation that is guilty of an offence under subsection (2) is liable on conviction to a fine of not more than \$60,000.

### Same, directors and officers

(5) Every director or officer of a corporation who authorized, permitted or participated in the commission of an offence by the corporation under subsection (2) is also guilty of the offence and on conviction is liable to a fine

## 2. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

### Normes de soins : garde de chats ou de chiens pour l'élevage ou la vente

**15.1** (1) Toute personne qui est employée dans l'élevage de chats ou de chiens pour la vente, qui s'y livre ou y est autrement impliquée et qui est propriétaire d'un chat ou d'un chien, ou qui en a la garde ou les soins, lorsque ce chat ou ce chien est gardé en vue de l'élevage ou de la vente, se conforme aux normes suivantes en ce qui concerne ces animaux :

1. Fournir à l'animal de l'eau et des aliments en quantité suffisante.
2. Fournir à l'animal les soins médicaux appropriés lorsqu'il est malade ou blessé ou lorsqu'il souffre ou est la victime de souffrances.
3. Fournir à l'animal une protection adéquate contre les éléments.
4. Transporter l'animal d'une façon qui ne met pas en danger sa sécurité physique.
5. Ne pas confiner l'animal dans un endroit clos, selon le cas :
  - i. qui n'est pas de taille appropriée,
  - ii. dans des conditions insalubres,
  - iii. qui n'est pas ventilé de façon adéquate,
  - iv. sans fournir à l'animal l'occasion de se mouvoir,
  - v. en compagnie d'un ou de plusieurs autres animaux dont la présence peut présenter un danger pour lui,
  - vi. qui est en mauvais état ou qui présente un danger pour la santé ou le bien-être de l'animal.

### Infraction

(2) Toute personne qui ne se conforme pas aux normes de soins énumérées au paragraphe (1) à l'égard d'un ou de plusieurs chats ou chiens est coupable d'une infraction.

### Peine : particuliers

(3) Tout particulier qui est coupable d'une infraction visée au paragraphe (2) est passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 60 000 \$ et d'un emprisonnement d'au plus deux ans, ou d'une seule de ces peines.

### Idem : personnes morales

(4) Toute personne morale qui est coupable d'une infraction visée au paragraphe (2) est passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 60 000 \$.

### Idem : administrateurs et dirigeants

(5) L'administrateur ou le dirigeant d'une personne morale qui a autorisé ou permis la commission d'une infraction par la personne morale ou qui y a participé et visée au paragraphe (2) est également coupable de l'in-

of not more than \$60,000 or to imprisonment for a term of not more than two years, or to both, whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.

#### **Prohibition order**

(6) If a person is convicted of an offence under subsection (2), the court making the conviction may, in addition to any other penalty, make an order prohibiting the convicted person or, if the convicted person is a corporation, the directors and officers of the corporation from engaging or being employed or otherwise involved in the breeding of cats or dogs for sale for any period of time specified in the order, including, in the case of an individual, for the remainder of the person's life and, in the case of a corporation, forever.

#### **Commencement**

**3. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.**

#### **Short title**

**4. The short title of this Act is the *Ontario Society for the Prevention of Cruelty to Animals Amendment Act, 2002*.**

fraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 60 000 \$ et d'un emprisonnement d'au plus deux ans, ou d'une seule de ces peines, que la personne morale ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.

#### **Ordonnance d'interdiction**

(6) Si une personne est déclarée coupable d'une infraction visée au paragraphe (2), le tribunal qui prononce la déclaration de culpabilité peut, en plus de toute autre peine, rendre une ordonnance interdisant à la personne déclarée coupable ou, si celle-ci est une personne morale, à ses administrateurs et dirigeants, d'être employée dans l'élevage de chats ou de chiens pour la vente, de s'y livrer ou d'y être autrement impliquée pendant une période de temps précisée dans l'ordonnance, y compris pour le restant de sa vie dans le cas d'un particulier et pour toujours dans le cas d'une personne morale.

#### **Entrée en vigueur**

**3. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.**

#### **Titre abrégé**

**4. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2002 modifiant la Loi sur la Société de protection des animaux de l'Ontario*.**











CA20N  
XB  
B56



Government  
Publications

3RD SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO  
51 ELIZABETH II, 2002

3<sup>e</sup> SESSION, 37<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
51 ELIZABETH II, 2002

## Bill 130

**An Act to amend the  
Child and Family Services Act  
to allow one Children's Aid Society  
access to information held by  
another Children's Aid Society**

**Mr. Bartolucci**

**Private Member's Bill**

1st Reading      June 25, 2002  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

## Projet de loi 130

**Loi modifiant la  
Loi sur les services à l'enfance  
et à la famille afin de permettre  
à une société d'aide à l'enfance  
d'avoir accès aux renseignements détenus  
par une autre société d'aide à l'enfance**

**M. Bartolucci**

**Projet de loi de député**

1<sup>re</sup> lecture      25 juin 2002  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale



**An Act to amend the  
Child and Family Services Act  
to allow one Children's Aid Society  
access to information held by  
another Children's Aid Society**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. The *Child and Family Services Act* is amended by adding the following section:

Access by one society to information  
held by another society

182.1 (1) For the purpose of carrying its functions under this Act, a society shall have access to information held by another society unless,

- (a) the information is protected by solicitor-client privilege;
- (b) the information may not be disclosed under the *Young Offenders Act* (Canada) or under section 35 of the *Mental Health Act*; or
- (c) the information is subject to an order of a court.

**Override**

(2) This section applies despite any other provision in this Part.

**Commencement**

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

**Short title**

3. The short title of this Act is the *Child and Family Services Amendment Act, 2002*.

---

EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Child and Family Services Act* to allow one Children's Aid Society access to information held by another Children's Aid Society subject to limited exceptions.

**Loi modifiant la  
Loi sur les services à l'enfance  
et à la famille afin de permettre  
à une société d'aide à l'enfance  
d'avoir accès aux renseignements détenus  
par une autre société d'aide à l'enfance**

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. La *Loi sur les services à l'enfance et à la famille* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Accès d'une société aux renseignements  
détenus par une autre société

182.1 (1) Aux fins d'exercer ses fonctions en application de la présente loi, une société a accès aux renseignements détenus par une autre société à moins que, selon le cas :

- a) les renseignements ne soient protégés par le secret professionnel de l'avocat;
- b) les renseignements ne puissent pas être divulgués en application de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada) ou de l'article 35 de la *Loi sur la santé mentale*;
- c) les renseignements ne fassent l'objet d'une ordonnance d'un tribunal.

**Dérégation**

(2) Le présent article s'applique malgré toute autre disposition de la présente partie.

**Entrée en vigueur**

2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

**Titre abrégé**

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2002 modifiant la Loi sur les services à l'enfance et à la famille*.

---

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille* afin de permettre à une société d'aide à l'enfance d'avoir accès aux renseignements détenus par une autre société d'aide à l'enfance, sous réserve d'un nombre limité d'exceptions.

CAZON  
XB  
-B56



3RD SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO  
51 ELIZABETH II, 2002

3<sup>e</sup> SESSION, 37<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
51 ELIZABETH II, 2002

## Bill 131

*(Chapter 13  
Statutes of Ontario, 2002)*

**An Act to facilitate  
the making, recognition  
and variation of  
interjurisdictional support orders**

**The Hon. D Young**  
Attorney General

1st Reading	November 8, 2001
2nd Reading	November 6, 2002
3rd Reading	November 7, 2002
Royal Assent	November 19, 2002

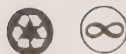
## Projet de loi 131

*(Chapitre 13  
Lois de l'Ontario de 2002)*

**Loi visant à faciliter le prononcé,  
la reconnaissance et la modification  
des ordonnances alimentaires  
d'exécution réciproque**

**L'honorable D. Young**  
Procureur général

1 <sup>re</sup> lecture	8 novembre 2001
2 <sup>e</sup> lecture	6 novembre 2002
3 <sup>e</sup> lecture	7 novembre 2002
Sanction royale	19 novembre 2002





## EXPLANATORY NOTE

*This Explanatory Note was written as a reader's aid to Bill 131 and does not form part of the law. Bill 131 has been enacted as Chapter 13 of the Statutes of Ontario, 2002.*

The proposed Act is based on model legislation developed by a committee of federal, provincial and territorial government officials to provide simplified processes for the making, recognition and variation of interjurisdictional support orders. It replaces the *Reciprocal Enforcement of Support Orders Act*.

## NOTE EXPLICATIVE

*La note explicative, rédigée à titre de service aux lecteurs du projet de loi 131, ne fait pas partie de la loi. Le projet de loi 131 a été édicté et constitue maintenant le chapitre 13 des Lois de l'Ontario de 2002.*

La nouvelle loi se fonde sur un modèle de loi élaboré par un comité composé de représentants des gouvernements fédéral, provinciaux et territoriaux afin de prévoir une procédure simplifiée pour rendre, reconnaître et modifier les ordonnances alimentaires d'exécution réciproque. Elle remplace la *Loi sur l'exécution réciproque d'ordonnances alimentaires*.

**An Act to facilitate  
the making, recognition  
and variation of  
interjurisdictional support orders**

**Loi visant à faciliter le prononcé,  
la reconnaissance et la modification  
des ordonnances alimentaires  
d'exécution réciproque**

**CONTENTS**

**PART I  
GENERAL**

1. Definitions
2. Designation of court

**PART II  
NEW ORDERS**

3. Definition
4. Application of Part

**CLAIMANT IN ONTARIO**

5. Support application
6. Submission of application to designated authority
7. Provisional order

**CLAIMANT OUTSIDE ONTARIO**

8. Application of ss. 9 to 16
9. Steps taken by designated authority
10. Notice of hearing
11. Information to be considered
12. Parentage
13. Choice of law rules
14. Order
15. Order if notice not complied with
16. Sending order to reciprocating jurisdiction

**PART III  
REGISTRATION AND  
ENFORCEMENT OF ORDERS  
MADE OUTSIDE ONTARIO**

17. Application of Part
18. Receipt of order in Ontario
19. Registration
20. Notice of registration
21. Effect of setting aside

**SOMMAIRE**

**PARTIE I  
DISPOSITIONS GÉNÉRALES**

1. Définitions
2. Désignation de tribunaux

**PARTIE II  
NOUVELLES ORDONNANCES**

3. Définition
4. Champ d'application de la partie

**REQUÉRANT RÉSIDANT EN ONTARIO**

5. Requête en aliments
6. Présentation de la requête à l'autorité désignée
7. Ordonnance conditionnelle

**REQUÉRANT RÉSIDANT À L'EXTÉRIEUR  
DE L'ONTARIO**

8. Champ d'application des art. 9 à 16
9. Mesures prises par l'autorité désignée
10. Avis d'audience
11. Renseignements à prendre en considération
12. Filiation
13. Règles de droit applicables
14. Ordonnance
15. Ordonnance en cas de refus de se conformer à un avis
16. Envoi de l'ordonnance à l'autorité pratiquant la réciprocité

**PARTIE III  
ENREGISTREMENT ET EXÉCUTION  
DES ORDONNANCES RENDUES  
À L'EXTÉRIEUR DE L'ONTARIO**

17. Champ d'application de la partie
18. Réception de l'ordonnance en Ontario
19. Enregistrement
20. Avis d'enregistrement
21. Effet de l'annulation

## PART IV VARIATION OF ORDERS

22. Definitions
23. Application of Part
24. Variation of registered order
25. Variation in reciprocating jurisdiction
26. Restrictions

### APPLICANT IN ONTARIO

27. Support variation application
28. Submission of application to designated authority
29. Variation if respondent no longer resident in reciprocating jurisdiction
30. Provisional variation order

### APPLICANT OUTSIDE ONTARIO

31. Application of ss. 32 to 38
32. Steps taken by designated authority
33. Notice of hearing
34. Information to be considered
35. Choice of law rules
36. Order
37. Order if notice not complied with
38. Sending order to reciprocating jurisdiction

### VARIATION OF REGISTERED ORDERS

39. Jurisdiction

## PART V APPEALS AND MISCELLANEOUS

40. Appeals
41. Appointment of designated authority
42. Sending documents
43. Translation
44. Order or application expressed in foreign currency
45. Right of subrogation
46. Terminology
47. Judicial notice of law of reciprocating jurisdiction
48. Proof of appointment
49. Receipt in evidence
50. Spouses as witnesses
51. Other remedies
52. Regulations re reciprocating jurisdictions
53. Other regulations
54. Transition
55. Repeal of *Reciprocal Enforcement of Support Orders Act*
56. Amendment, *Courts of Justice Act*
57. Amendment, *Family Responsibility and Support Arrears Enforcement Act, 1996*
58. Commencement
59. Short title

## PARTIE IV MODIFICATION DES ORDONNANCES

22. Définitions
23. Champ d'application de la partie
24. Modification de l'ordonnance enregistrée
25. Modification effectuée dans le ressort d'une autorité pratiquant la réciprocité
26. Restrictions

### REQUÉRANT RÉSIDANT EN ONTARIO

27. Requête en modification de l'ordonnance alimentaire
28. Présentation de la requête à l'autorité désignée
29. Modification : cas où l'intimé ne réside plus dans le ressort d'une autorité pratiquant la réciprocité
30. Ordonnance modificative conditionnelle

### REQUÉRANT RÉSIDANT À L'EXTÉRIEUR DE L'ONTARIO

31. Champ d'application des art. 32 à 38
32. Mesures prises par l'autorité désignée
33. Avis d'audience
34. Renseignements à prendre en considération
35. Règles de droit applicables
36. Ordonnance
37. Ordonnance en cas de refus de se conformer à un avis
38. Envoi de l'ordonnance à l'autorité pratiquant la réciprocité

### MODIFICATION DES ORDONNANCES ENREGISTRÉES

39. Compétence

## PARTIE V APPELS ET DISPOSITIONS DIVERSES

40. Appels
41. Nomination de l'autorité désignée
42. Envoi de documents
43. Traduction
44. Conversion en monnaie canadienne
45. Subrogation
46. Terminologie
47. Connaissance d'office du droit
48. Preuve de la nomination
49. Preuves recevables
50. Conjointes comme témoins
51. Autres recours
52. Règlements relatifs aux autorités pratiquant la réciprocité
53. Autres règlements
54. Dispositions transitoires
55. Abrogation de la *Loi sur l'exécution réciproque d'ordonnances alimentaires*
56. Modification de la *Loi sur les tribunaux judiciaires*
57. Modification de la *Loi de 1996 sur les obligations familiales et l'exécution des arriérés d'aliments*
58. Entrée en vigueur
59. Titre abrégé



Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

## PART I GENERAL

### Definitions

#### 1. In this Act,

“appropriate authority”, when used in reference to a reciprocating jurisdiction, means the person or persons in that jurisdiction who correspond to the designated authority in Ontario; (“autorité compétente”)

“certified”, when used to refer to a copy of an order or reasons, means certified by the court that made the order or gave the reasons; (“certifiée conforme”)

“child” has the same meaning as in the *Family Law Act*; (“enfant”)

“claimant” means a person who applies under this Act for support; (“requérant”)

“clerk” means a person who has the authority of a clerk or registrar of the court; (“greffier”)

“delivery agent” means a delivery agent under the *Ontario Works Act, 1997*; (“agent de prestation des services”)

“designated authority” means the person appointed under subsection 41 (1), and includes a person to whom a power or duty is delegated under subsection 41 (2); (“autorité désignée”)

“former Act” means the *Reciprocal Enforcement of Support Orders Act*; (“ancienne loi”)

“Ontario court” means a court designated under section 2; (“tribunal de l’Ontario”)

“prescribed” means prescribed by the regulations, if any, or by the rules of court; (“prescrit”)

“provisional order” means,

- (a) a support order of an Ontario court that has no effect until confirmed by a court in a reciprocating jurisdiction, or
- (b) a similar order made in a reciprocating jurisdiction and received for confirmation in Ontario; (“ordonnance conditionnelle”)

“provisional variation order” means,

- (a) an order of an Ontario court that varies a support order and that has no effect until confirmed by a court in a reciprocating jurisdiction, or
- (b) a similar order made in a reciprocating jurisdiction and received for confirmation in Ontario; (“ordonnance modificative conditionnelle”)

“reciprocating jurisdiction” means a jurisdiction prescribed as such in the regulations made under subsection 52 (1); (“autorité pratiquant la réciprocité”)

“regulations” means the regulations made under this Act; (“règlements”)

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

## PARTIE I DISPOSITIONS GÉNÉRALES

### Définitions

#### 1. Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«agent de prestation des services» Agent de prestation des services au sens de la *Loi de 1997 sur le programme Ontario au travail*. («delivery agent»)

«aliments» S’entend en outre d’une pension alimentaire. («support»)

«ancienne loi» La *Loi sur l’exécution réciproque d’ordonnances alimentaires*. («former Act»)

«autorité compétente» Relativement à une autorité pratiquant la réciprocité, s’entend de la personne ou des personnes dans le ressort de cette autorité qui correspondent à l’autorité désignée en Ontario. («appropriate authority»)

«autorité désignée» La personne nommée en vertu du paragraphe 41 (1) et, en outre, toute personne à qui des attributions sont déléguées en vertu du paragraphe 41 (2). («designated authority»)

«autorité pratiquant la réciprocité» Autorité législative que les règlements pris en application du paragraphe 52 (1) prescrivent comme telle. («reciprocating jurisdiction»)

«certifiée conforme» Relativement à la copie d’une ordonnance ou de motifs, s’entend d’une copie certifiée conforme par le tribunal qui a rendu l’ordonnance ou donné les motifs. («certified»)

«enfant» S’entend au sens de la *Loi sur le droit de la famille*. («child»)

«greffier» Personne dotée du pouvoir d’un greffier du tribunal. («clerk»)

«ordonnance alimentaire» S’entend d’une ordonnance exigeant le versement d’aliments que rend un tribunal ou un organisme administratif. S’entend en outre des dispositions d’un accord écrit prévoyant le versement d’aliments si celles-ci peuvent être exécutées dans le ressort où l’accord a été conclu comme si elles figuraient dans une ordonnance rendue par un tribunal de ce ressort. («support order»)

«ordonnance conditionnelle» Selon le cas :

- a) ordonnance alimentaire d’un tribunal de l’Ontario qui n’est pas exécutoire tant qu’un tribunal d’une autorité pratiquant la réciprocité ne l’a pas homologuée;
- b) ordonnance semblable rendue dans le ressort d’une autorité pratiquant la réciprocité et reçue aux fins de son homologation en Ontario. («provisional order»)

“support” includes maintenance and alimony; (“aliments”)

“support order” means an order requiring the payment of support that is made by a court or by an administrative body, and includes the provisions of a written agreement requiring the payment of support if they are enforceable in the jurisdiction in which the agreement was made as if they were contained in an order of a court of that jurisdiction. (“ordonnance alimentaire”)

#### Designation of court

2. The Attorney General may designate a court or courts in Ontario for the purpose of proceedings under this Act.

### PART II NEW ORDERS

#### Definition

3. In this Part,

“respondent” means the person against whom support is sought.

#### Application of Part

4. This Part applies only if there is no support order in effect requiring the respondent to pay support for the claimant, for any children or for both.

#### CLAIMANT IN ONTARIO

#### Support application

5. (1) A claimant who ordinarily resides in Ontario and believes that the respondent ordinarily resides in a reciprocating jurisdiction may start a proceeding in Ontario that could result in a support order being made in the reciprocating jurisdiction.

#### Same

(2) To start the proceeding, the claimant shall complete a support application that includes,

- (a) the claimant's name and address for service;
- (b) a copy of the specific statutory or other legal authority on which the application is based, unless the claimant is relying on the law of the jurisdiction where the respondent ordinarily resides;
- (c) particulars of the support claimed;
- (d) the affidavit described in subsection (3); and
- (e) any other prescribed documents.

«ordonnance modificative conditionnelle» Selon le cas :

- a) ordonnance d'un tribunal de l'Ontario qui modifie une ordonnance alimentaire et qui n'est pas exécutoire tant qu'un tribunal d'une autorité pratiquant la réciprocité ne l'a pas homologuée;
- b) ordonnance semblable rendue dans le ressort d'une autorité pratiquant la réciprocité et reçue aux fins de son homologation en Ontario. («provisional variation order»)

«prescrit» Prescrit par les règlements, le cas échéant, ou par les règles de pratique. («prescribed»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

«requérant» Personne qui demande des aliments en vertu de la présente loi. («claimant»)

«tribunal de l'Ontario» Tribunal désigné en vertu de l'article 2. («Ontario court»)

#### Désignation de tribunaux

2. Le procureur général peut désigner un ou des tribunaux de l'Ontario aux fins de la conduite des instances introduites sous le régime de la présente loi.

### PARTIE II NOUVELLES ORDONNANCES

#### Définition

3. La définition qui suit s'applique à la présente partie.

«intimé» La personne à qui sont demandés des aliments.

#### Champ d'application de la partie

4. La présente partie s'applique seulement en l'absence d'ordonnance alimentaire en vigueur enjoignant à l'intimé de verser des aliments soit au profit du requérant, soit au profit d'enfants, soit au profit à la fois du requérant et d'enfants.

#### REQUÉRANT RÉSIDANT EN ONTARIO

#### Requête en aliments

5. (1) Le requérant qui réside habituellement en Ontario et qui croit que l'intimé réside habituellement dans le ressort d'une autorité pratiquant la réciprocité peut introduire une instance en Ontario dans le but que soit rendue une ordonnance alimentaire dans le ressort de cette autorité.

#### Idem

(2) Pour introduire l'instance, le requérant remplit une requête en aliments qui comprend ce qui suit :

- a) son nom et son adresse aux fins de signification;
- b) une copie des dispositions légales, y compris les dispositions législatives précises, qui servent de fondement à la requête, sauf s'il s'appuie sur le droit du ressort où réside habituellement l'intimé;
- c) les détails concernant les aliments demandés;
- d) l'affidavit visé au paragraphe (3);
- e) les autres documents prescrits.



**Affidavit**

- (3) The affidavit shall set out,
- (a) the respondent's name and any other information known to the claimant that can be used to locate or identify the respondent;
  - (b) the respondent's financial circumstances, to the extent known by the claimant;
  - (c) the name of each person for whom support is claimed and the date of birth of any child for whom support is claimed;
  - (d) the evidence in support of the application that is relevant to establishing entitlement to or the amount of support, including,
    - (i) if support is claimed for a child, details of the child's parentage and information about his or her financial and other circumstances, and
    - (ii) if support is claimed for the claimant, information about the claimant's financial and other circumstances and his or her relationship with the respondent; and
  - (e) any other prescribed information.

**No notice to respondent required**

- (4) The claimant is not required to notify the respondent that a proceeding has been started under this section.

**Submission of application to designated authority**

6. (1) The claimant shall submit the support application to the designated authority in Ontario.

**Duty of designated authority**

- (2) On receiving a support application, the designated authority shall promptly,
- (a) review the application to ensure that it is complete; and
  - (b) send a copy of the completed application to the appropriate authority in the reciprocating jurisdiction in which the claimant believes the respondent ordinarily resides.

**Further information or documents**

- (3) On receiving a request for further information or documents from a reciprocating jurisdiction under an enactment in that jurisdiction that corresponds to clause 11 (2) (a), the claimant or the designated authority shall provide the further information or documents, within the time referred to in the request and in accordance with the regulations.

**Copy of order and reasons**

- (4) On receiving a certified copy of an order and reasons, if any, from a reciprocating jurisdiction under an enactment in that jurisdiction that corresponds to section 16, the designated authority shall provide a copy of the

**Affidavit**

- (3) L'affidavit comprend les renseignements suivants :
- a) le nom de l'intimé et les autres renseignements dont dispose le requérant pour le retrouver ou établir son identité;
  - b) la situation financière de l'intimé, dans la mesure où le requérant la connaît;
  - c) le nom de chaque personne à l'égard de laquelle des aliments sont demandés, y compris sa date de naissance s'il s'agit d'un enfant;
  - d) la preuve qui est présentée à l'appui de la requête et qui a trait à l'établissement du droit aux aliments ou du montant de ceux-ci, y compris :
    - (i) si des aliments sont demandés pour un enfant, des précisions concernant sa filiation et des renseignements au sujet de sa situation, notamment sur le plan financier,
    - (ii) si des aliments sont demandés pour le requérant, des renseignements au sujet de sa situation, notamment sur le plan financier, et de son lien de parenté avec l'intimé;
  - e) les autres renseignements prescrits.

**Avis facultatif à l'intimé**

- (4) Le requérant n'est pas tenu d'aviser l'intimé qu'une instance a été introduite en vertu du présent article.

**Présentation de la requête à l'autorité désignée**

6. (1) Le requérant présente la requête en aliments à l'autorité désignée en Ontario.

**Obligation de l'autorité désignée**

- (2) Après avoir reçu la requête en aliments, l'autorité désignée fait promptement ce qui suit :
- a) elle l'examine afin de s'assurer qu'elle est complète;
  - b) elle en envoie ensuite une copie à l'autorité compétente de l'autorité pratiquant la réciprocité dans le ressort de laquelle le requérant croit que l'intimé réside habituellement.

**Renseignements ou documents supplémentaires**

- (3) Après avoir reçu une demande de renseignements ou de documents supplémentaires d'une autorité pratiquant la réciprocité en vertu d'un texte législatif de cette autorité dont les dispositions correspondent à l'alinéa 11 (2) a), le requérant ou l'autorité désignée fournit les renseignements ou les documents supplémentaires dans le délai qu'indique la demande et conformément aux règlements.

**Copie de l'ordonnance et des motifs**

- (4) Après avoir reçu une copie certifiée conforme d'une ordonnance et des motifs de celle-ci, le cas échéant, d'une autorité pratiquant la réciprocité en vertu d'un texte législatif de cette autorité dont les dispositions corres-



order and reasons, if any, to the claimant, in accordance with the regulations.

#### **Provisional order**

7. (1) If the claimant reasonably believes that the respondent ordinarily resides in a reciprocating jurisdiction that requires a provisional order, the Ontario court may, on the claimant's application and without notice to the respondent, make a provisional order taking into account the legal authority on which the claimant's application for support is based.

#### **Evidence**

(2) Evidence in an application under subsection (1) may be given orally, in writing or in any other prescribed manner.

#### **Material to be sent to reciprocating jurisdiction**

(3) If a provisional order is made, the court shall send it to the designated authority, which shall send to the reciprocating jurisdiction,

- (a) three certified copies of the provisional order; and
- (b) a support application referred to in subsection 5 (2).

#### **Further evidence**

(4) If, in considering whether to confirm a provisional order, a court in a reciprocating jurisdiction sends a matter back for further evidence to the Ontario court that made the provisional order, the Ontario court shall, after giving notice to the claimant, receive further evidence.

#### **Transcript of further evidence, copies of modified order**

(5) If evidence is received under subsection (4), the clerk of the Ontario court shall send to the court in the reciprocating jurisdiction,

- (a) a certified transcript of the evidence; and
- (b) if the Ontario court considers it appropriate to modify its provisional order, three certified copies of the order as modified.

#### **New provisional order**

(6) If a provisional order made under this section comes before a court in a reciprocating jurisdiction and confirmation is denied in respect of one or more persons for whom support is sought, the Ontario court that made the provisional order may, on motion within six months after the denial of confirmation, reopen the matter, receive further evidence and make a new provisional order for a person in respect of whom confirmation was denied.

pondent à l'article 16, l'autorité désignée en fournit une copie au requérant, conformément aux règlements.

#### **Ordonnance conditionnelle**

7. (1) Le tribunal de l'Ontario peut, sur requête et sans préavis à l'intimé, rendre une ordonnance conditionnelle qui tient compte des dispositions légales qui servent de fondement à la requête en aliments si le requérant croit raisonnablement que l'intimé réside habituellement dans le ressort d'une autorité pratiquant la réciprocité qui exige que soit rendue une telle ordonnance.

#### **Preuve**

(2) La preuve recueillie dans le cadre des requêtes que vise le paragraphe (1) peut être présentée oralement, par écrit ou selon toute autre manière prescrite.

#### **Documents à envoyer à l'autorité pratiquant la réciprocité**

(3) Si une ordonnance conditionnelle est rendue, le tribunal l'envoie à l'autorité désignée, laquelle envoie à l'autorité pratiquant la réciprocité les documents suivants :

- a) trois copies certifiées conformes de l'ordonnance;
- b) une requête en aliments que vise le paragraphe 5 (2).

#### **Éléments de preuve supplémentaires**

(4) Si, lorsqu'il examine la question de savoir s'il doit homologuer une ordonnance conditionnelle, un tribunal d'une autorité pratiquant la réciprocité renvoie, afin d'obtenir des éléments de preuve supplémentaires, une affaire au tribunal de l'Ontario qui a rendu l'ordonnance, ce dernier, après avoir donné un avis au requérant, reçoit les nouveaux éléments de preuve.

#### **Transcription des éléments de preuve supplémentaires et copies de l'ordonnance modifiée**

(5) Si des éléments de preuve sont reçus en application du paragraphe (4), le greffier du tribunal de l'Ontario envoie au tribunal de l'autorité pratiquant la réciprocité :

- a) une transcription certifiée conforme des éléments de preuve;
- b) si le tribunal de l'Ontario juge qu'il est indiqué de modifier son ordonnance conditionnelle, trois copies certifiées conformes de l'ordonnance modifiée.

#### **Nouvelle ordonnance conditionnelle**

(6) Si une ordonnance conditionnelle rendue en vertu du présent article est présentée devant un tribunal d'une autorité pratiquant la réciprocité et que l'homologation est refusée à l'égard d'une ou de plusieurs personnes pour lesquelles des aliments sont demandés, le tribunal de l'Ontario qui a rendu l'ordonnance peut, sur motion présentée dans les six mois suivant le refus de l'homologation, rouvrir l'affaire, recevoir de nouveaux éléments de preuve et rendre une nouvelle ordonnance conditionnelle pour toute personne à l'égard de laquelle l'homologation a été refusée.

## CLAIMANT OUTSIDE ONTARIO

## Application of ss. 9 to 16

8. (1) Sections 9 to 16 apply in respect of,
- (a) provisional orders referred to in clause (b) of the definition of "provisional order" in section 1; and
  - (b) documents from reciprocating jurisdictions corresponding to a support application described in subsection 5 (2).

## Meaning of "support application"

(2) In sections 9 to 16, "support application" refers to the orders and documents described in subsection (1).

## Steps taken by designated authority

9. If the designated authority receives a support application from an appropriate authority in a reciprocating jurisdiction, with information that the respondent ordinarily resides in Ontario, it shall take the following steps:

1. Verify the information about the respondent's ordinary residence.
2. If the information is confirmed, send the support application to the Ontario court.
3. If the information is not confirmed and the designated authority knows or believes that the respondent ordinarily resides in another reciprocating jurisdiction in Canada,
  - i. send the support application to the appropriate authority in that other reciprocating jurisdiction, and
  - ii. notify the appropriate authority in the originating reciprocating jurisdiction that it has done so.
4. If the information is not confirmed and the designated authority has no information about the respondent's ordinary residence, return the support application to the appropriate authority in the originating reciprocating jurisdiction.
5. If the information is not confirmed and the designated authority knows or believes that the respondent ordinarily resides in a jurisdiction outside Canada, return the support application to the appropriate authority in the originating reciprocating jurisdiction with any available information about the respondent's location and circumstances.

## Notice of hearing

10. When the Ontario court receives a support application under paragraph 2 of section 9, the clerk shall serve

## REQUÉRANT RÉSIDANT À L'EXTÉRIEUR DE L'ONTARIO

## Champ d'application des art. 9 à 16

8. (1) Les articles 9 à 16 s'appliquent à l'égard de ce qui suit :

- a) les ordonnances conditionnelles que vise l'alinéa b) de la définition de «ordonnance conditionnelle» à l'article 1;
- b) les documents qui proviennent des autorités pratiquant la réciprocité et qui correspondent à la requête en aliments mentionnée au paragraphe 5 (2).

## Sens de «requête en aliments»

(2) Dans les articles 9 à 16, «requête en aliments» s'entend des ordonnances et des documents que vise le paragraphe (1).

## Mesures prises par l'autorité désignée

9. Si elle reçoit d'une autorité compétente d'une autorité pratiquant la réciprocité une requête en aliments ainsi que des renseignements qui indiquent que l'intimé réside habituellement en Ontario, l'autorité désignée prend les mesures suivantes :

1. Elle vérifie les renseignements au sujet de la résidence habituelle de l'intimé.
2. Si les renseignements sont confirmés, elle envoie la requête en aliments au tribunal de l'Ontario.
3. Si les renseignements ne sont pas confirmés et que l'autorité désignée sait ou croit que l'intimé réside habituellement dans le ressort d'une autre autorité pratiquant la réciprocité au Canada :
  - i. d'une part, elle envoie la requête en aliments à l'autorité compétente de cette autre autorité pratiquant la réciprocité,
  - ii. d'autre part, elle avise de cet envoi l'autorité compétente de l'autorité pratiquant la réciprocité qui lui a fait parvenir la requête initialement.
4. Si les renseignements ne sont pas confirmés et que l'autorité désignée n'a pas de renseignements au sujet de la résidence habituelle de l'intimé, elle renvoie la requête en aliments à l'autorité compétente de l'autorité pratiquant la réciprocité qui lui a fait parvenir la requête initialement.
5. Si les renseignements ne sont pas confirmés et que l'autorité désignée sait ou croit que l'intimé réside habituellement dans le ressort d'une autorité à l'extérieur du Canada, elle renvoie la requête en aliments à l'autorité compétente de l'autorité pratiquant la réciprocité qui lui a fait parvenir la requête initialement en y incluant les renseignements dont elle dispose concernant le lieu où se trouve l'intimé et sa situation.

## Avis d'audience

10. Lorsque le tribunal de l'Ontario reçoit une requête en aliments en application de la disposition 2 de l'article

on the respondent, in accordance with the regulations,

- (a) a copy of the support application; and
- (b) a notice requiring the respondent to appear at a place and time set out in the notice and to provide the prescribed information or documents.

#### Information to be considered

11. (1) In dealing with a support application, the Ontario court shall consider,

- (a) the evidence provided to the Ontario court; and
- (b) the documents sent from the reciprocating jurisdiction.

#### If further information or documents needed

(2) If the Ontario court needs further information or documents from the claimant to consider making a support order, the Ontario court shall,

- (a) send the designated authority a direction to request the information or documents from the claimant or the appropriate authority in the reciprocating jurisdiction; and
- (b) adjourn the hearing.

#### Temporary order

(3) When the Ontario court acts under subsection (2), it may also make a temporary support order.

#### 18-month delay

(4) If the Ontario court does not receive the information or documents requested under subsection (2) within 18 months after the request is made, it may dismiss the support application and terminate any temporary support order made under subsection (3).

#### New application

(5) The dismissal of the application under subsection (4) does not preclude the claimant from commencing a new support application.

#### Parentage

12. (1) If a child's parentage is in issue and has not previously been determined by a court of competent jurisdiction, the Ontario court may determine the matter.

#### Restriction

(2) A determination of parentage under this section has effect only for the purposes of proceedings relating to support for the child.

#### Choice of law rules

13. The following rules apply with respect to determining entitlement to support and the amount of support:

9, le greffier signifie les documents suivants à l'intimé, conformément aux règlements :

- a) une copie de la requête;
- b) un avis lui enjoignant de comparaître au lieu, à la date et à l'heure qui y sont indiqués et de fournir les renseignements ou les documents prescrits.

#### Renseignements à prendre en considération

11. (1) Lorsqu'il examine une requête en aliments, le tribunal de l'Ontario prend en considération ce qui suit :

- a) la preuve qui lui est fournie;
- b) les documents qu'a envoyés l'autorité pratiquant la réciprocité.

#### Besoin de renseignements ou de documents supplémentaires

(2) S'il a besoin que le requérant lui fournisse des renseignements ou des documents supplémentaires pour examiner la question de savoir s'il doit rendre une ordonnance alimentaire, le tribunal de l'Ontario :

- a) d'une part, envoie à l'autorité désignée une directive lui enjoignant de demander ces renseignements ou ces documents au requérant ou à l'autorité compétente de l'autorité pratiquant la réciprocité;
- b) d'autre part, ajourne l'audience.

#### Ordonnance provisoire

(3) Lorsqu'il agit en application du paragraphe (2), le tribunal de l'Ontario peut également rendre une ordonnance alimentaire provisoire.

#### Délai de 18 mois

(4) S'il ne reçoit pas les renseignements ou les documents demandés en application du paragraphe (2) dans les 18 mois suivant la demande, le tribunal de l'Ontario peut rejeter la requête en aliments et mettre fin à toute ordonnance alimentaire provisoire rendue en vertu du paragraphe (3).

#### Nouvelle requête

(5) Le rejet de la requête prévu au paragraphe (4) n'a pas pour effet d'empêcher le requérant de présenter une nouvelle requête en aliments.

#### Filiation

12. (1) Si la filiation d'un enfant est en litige et n'a pas été déterminée antérieurement par un tribunal compétent, le tribunal de l'Ontario peut statuer sur cette question.

#### Restriction

(2) La décision rendue en vertu du présent article au sujet de la filiation d'un enfant ne produit ses effets qu'aux fins de la conduite des instances relatives aux aliments à l'égard de l'enfant.

#### Règles de droit applicables

13. Les règles suivantes s'appliquent à l'égard de la détermination du droit de recevoir des aliments et du montant de ceux-ci :



1. In determining a child's entitlement to support, the Ontario court shall first apply the law of the jurisdiction in which the child ordinarily resides, but if the child is not entitled to support under that law, the Ontario court shall apply Ontario law.
2. In determining the claimant's entitlement to support, the Ontario court shall first apply Ontario law, but if the claimant is not entitled to support under Ontario law, the Ontario court shall apply the law of the jurisdiction in which the claimant and the respondent last maintained a common habitual residence.
3. In determining the amount of support for a child or for the claimant, the Ontario court shall apply Ontario law.

#### Order

14. (1) On the conclusion of a hearing, the Ontario court may, in respect of a claimant, a child or both,

- (a) make a support order;
- (b) make a temporary support order and adjourn the hearing to a specified date;
- (c) adjourn the hearing to a specified date without making a temporary support order; or
- (d) refuse to make a support order.

#### Retroactivity

(2) The Ontario court may make a retroactive support order.

#### Periodic payments or lump sum

(3) A support order may require support to be paid in periodic payments, as a lump sum, or both.

#### Reasons for refusal

(4) If the Ontario court refuses to make a support order, it shall give written reasons for its decision and send them to the designated authority.

#### Order if notice not complied with

15. (1) If the respondent does not appear as required in the notice or does not provide the information or documents required under clause 10 (b), the Ontario court may make an order in the absence of the respondent or of the information or documents and in making the order may draw any inference it considers appropriate.

#### Copies of order

(2) If the Ontario court makes an order under subsection (1), it shall send copies of the order to the designated authority and to the respondent, in accordance with the regulations.

1. Afin de déterminer si un enfant a le droit de recevoir des aliments, le tribunal de l'Ontario applique en premier lieu les règles de droit de l'autorité dans le ressort de laquelle l'enfant réside habituellement. Toutefois, si l'enfant n'a pas le droit de recevoir des aliments en vertu de ces règles, le tribunal applique les règles de droit de l'Ontario.
2. Afin de déterminer si le requérant a le droit de recevoir des aliments, le tribunal de l'Ontario applique en premier lieu les règles de droit de l'Ontario. Toutefois, si le requérant n'a pas le droit de recevoir des aliments en vertu de ces règles, le tribunal applique les règles de droit de l'autorité dans le ressort de laquelle le requérant et l'intimé ont eu pour la dernière fois une résidence habituelle commune.
3. Afin de déterminer le montant des aliments qui doit être versé au profit d'un enfant ou du requérant, le tribunal de l'Ontario applique les règles de droit de l'Ontario.

#### Ordonnance

14. (1) À l'issue de l'audience, le tribunal de l'Ontario peut, à l'égard du requérant ou d'un enfant, ou des deux à la fois :

- a) rendre une ordonnance alimentaire;
- b) rendre une ordonnance alimentaire provisoire et ajourner l'audience à une date précisée;
- c) ajourner l'audience à une date précisée sans rendre une ordonnance alimentaire provisoire;
- d) refuser de rendre une ordonnance alimentaire.

#### Effet rétroactif

(2) L'ordonnance alimentaire que rend le tribunal de l'Ontario peut avoir un effet rétroactif.

#### Paiements périodiques ou paiement forfaitaire

(3) L'ordonnance alimentaire peut prévoir que le versement des aliments se fasse sous forme de paiements périodiques ou de paiement forfaitaire, ou selon les deux modes de paiement.

#### Motifs du refus

(4) S'il refuse de rendre une ordonnance alimentaire, le tribunal de l'Ontario donne, par écrit, les motifs de sa décision et les envoie à l'autorité désignée.

#### Ordonnance en cas de refus de se conformer à un avis

15. (1) Si l'intimé ne se conforme pas à l'avis mentionné à l'alinéa 10 b), le tribunal de l'Ontario peut rendre une ordonnance en son absence ou en l'absence des renseignements ou documents exigés, auquel cas il peut tirer toute conclusion qu'il estime indiquée.

#### Copies de l'ordonnance

(2) S'il rend une ordonnance en vertu du paragraphe (1), le tribunal de l'Ontario en envoie une copie à l'autorité désignée et à l'intimé, conformément aux règlements.

**Sending order to reciprocating jurisdiction**

16. When it receives an order that is made under section 14 or 15, the designated authority shall promptly send a certified copy of it, with reasons, if any, to the appropriate authority in the reciprocating jurisdiction that sent the claimant's support application.

**PART III  
REGISTRATION AND  
ENFORCEMENT OF ORDERS  
MADE OUTSIDE ONTARIO**

**Application of Part**

17. This Part applies in respect of support orders, temporary support orders and orders varying support orders made in reciprocating jurisdictions in and outside Canada, but not in respect of provisional orders or provisional variation orders.

**Receipt of order in Ontario**

18. (1) To enforce an order to which this Part applies, the claimant or the appropriate authority of the reciprocating jurisdiction shall send a certified copy of it to the designated authority, together with information about the location and circumstances of any party who is believed to ordinarily reside in Ontario.

**Sending to court**

(2) On receiving the certified copy, the designated authority shall send it, in accordance with the regulations, to the clerk of the Ontario court sitting nearest the place where the party is believed to reside.

**Registration**

19. (1) On receiving the order under subsection 18 (2), the clerk of the Ontario court shall register it as an order of the court.

**Effect of registration**

(2) From the date of registration, the order has the same effect as a support order made by an Ontario court.

**Notice**

(3) If the order was made outside Canada, notice of its registration shall be given in accordance with section 20, but there is no requirement to give notice of the registration of an order made in Canada.

**Same**

(4) The registered order may be enforced or varied under this Act with respect to arrears accrued before registration as well as with respect to obligations accruing after registration.

**Same**

(5) Subsections (2), (3) and (4) apply whether the reg-

**Envoi de l'ordonnance à l'autorité pratiquant la réciprocité**

16. Lorsqu'elle reçoit une ordonnance rendue en vertu de l'article 14 ou 15, l'autorité désignée envoie promptement une copie certifiée conforme de l'ordonnance et des motifs, le cas échéant, à l'autorité compétente de l'autorité pratiquant la réciprocité qui lui a envoyé la requête en aliments du requérant.

**PARTIE III  
ENREGISTREMENT ET EXÉCUTION  
DES ORDONNANCES RENDUES  
À L'EXTÉRIEUR DE L'ONTARIO**

**Champ d'application de la partie**

17. La présente partie s'applique à l'égard des ordonnances alimentaires, des ordonnances alimentaires provisoires et des ordonnances modifiant des ordonnances alimentaires rendues dans le ressort des autorités pratiquant la réciprocité au Canada et à l'extérieur du Canada, à l'exclusion des ordonnances conditionnelles ou des ordonnances modificatives conditionnelles.

**Réception de l'ordonnance en Ontario**

18. (1) Afin que soit exécutée une ordonnance à laquelle s'applique la présente partie, le requérant ou l'autorité compétente de l'autorité pratiquant la réciprocité envoie une copie certifiée conforme de l'ordonnance à l'autorité désignée ainsi que des renseignements concernant le lieu où se trouve toute partie que l'on croit résider habituellement en Ontario, et sa situation.

**Envoi au tribunal**

(2) Dès réception de la copie certifiée conforme, l'autorité désignée l'envoie, conformément aux règlements, au greffier du tribunal de l'Ontario siégeant le plus près du lieu où l'on croit que réside la partie.

**Enregistrement**

19. (1) Dès réception de l'ordonnance visée au paragraphe 18 (2), le greffier du tribunal de l'Ontario l'enregistre comme s'il s'agissait d'une ordonnance de ce tribunal.

**Effet de l'enregistrement**

(2) À compter de la date de son enregistrement, l'ordonnance produit les mêmes effets que s'il s'agissait d'une ordonnance alimentaire rendue par un tribunal de l'Ontario.

**Avis**

(3) Si l'ordonnance a été rendue à l'extérieur du Canada, un avis de son enregistrement est donné conformément à l'article 20. Toutefois, nul n'est tenu de donner un avis d'enregistrement d'une ordonnance rendue au Canada.

**Idem**

(4) L'ordonnance enregistrée peut être exécutée ou modifiée en vertu de la présente loi à l'égard des arriérés exigibles avant l'enregistrement et à l'égard des obligations à échoir après ce dernier.

**Idem**

(5) Les paragraphes (2), (3) et (4) s'appliquent, que



istered order is made before, on or after the day on which this Act comes into force.

#### Copies of registered order

(6) When an order has been registered under subsection (1), the clerk of the Ontario court shall,

- (a) file a copy with the Director of the Family Responsibility Office under the *Family Responsibility and Support Arrears Enforcement Act, 1996*, unless the order is accompanied by a notice signed by the person seeking enforcement stating that he or she does not want the order enforced by the Director; and
- (b) send a copy to the designated authority.

#### 30-day delay, order made outside Canada

(7) Despite subsection (6), if the registered order was made outside Canada, copies shall not be filed with the Director of the Family Responsibility Office or sent to the designated authority until,

- (a) the 30-day period described in subsection 20 (2) has expired without a motion being made to set aside the registration; or
- (b) if such a motion is made during the 30-day period, the motion has been finally disposed of.

#### Notice of registration, order made outside Canada

20. (1) After the registration of an order made in a reciprocating jurisdiction outside Canada, the clerk of the Ontario court shall, in accordance with the regulations, give notice of the registration of the order to any party to the order who is believed to ordinarily reside in Ontario.

#### Motion to set registration aside

(2) Within 30 days after receiving notice of the registration of the order, a party to the order may make a motion to the Ontario court to set aside the registration.

#### Notice of motion

(3) A party who makes a motion under subsection (2) shall give notice of it to the designated authority and to the claimant in accordance with the regulations.

#### Power of court

(4) On a motion under subsection (2), the Ontario court may,

- (a) confirm the registration; or
- (b) set aside the registration if the Ontario court determines that,
  - (i) in the proceeding in which the order was made, a party to the order did not have proper notice or a reasonable opportunity to be heard,

l'ordonnance enregistrée ait été rendue avant ou après l'entrée en vigueur de la présente loi.

#### Copies de l'ordonnance enregistrée

(6) Lorsqu'une ordonnance a été enregistrée en application du paragraphe (1), le greffier du tribunal de l'Ontario :

- a) d'une part, en dépose une copie auprès du directeur du Bureau des obligations familiales au sens de la *Loi de 1996 sur les obligations familiales et l'exécution des arriérés d'aliments*, sauf si l'ordonnance est accompagnée d'un avis signé par la personne qui en demande l'exécution et selon lequel la personne ne veut pas que le directeur exécute l'ordonnance;
- b) d'autre part, en envoie une copie à l'autorité désignée.

#### Délai de 30 jours : ordonnance rendue à l'extérieur du Canada

(7) Malgré le paragraphe (6), si l'ordonnance enregistrée a été rendue à l'extérieur du Canada, des copies ne doivent pas être déposées auprès du directeur du Bureau des obligations familiales ni envoyées à l'autorité désignée tant que :

- a) le délai de 30 jours prévu au paragraphe 20 (2) n'est pas expiré, si une motion en annulation de l'enregistrement n'est pas présentée dans ce délai;
- b) si une telle motion est présentée dans le délai de 30 jours, une décision définitive n'a pas été rendue sur la motion.

#### Avis d'enregistrement, ordonnance rendue à l'extérieur du Canada

20. (1) Après l'enregistrement d'une ordonnance rendue dans le ressort d'une autorité pratiquant la réciprocité à l'extérieur du Canada, le greffier du tribunal de l'Ontario en avise, conformément aux règlements, les parties à l'ordonnance que l'on croit résider habituellement en Ontario.

#### Motion en annulation de l'enregistrement

(2) Dans les 30 jours suivant la réception de l'avis d'enregistrement de l'ordonnance, une partie à l'ordonnance peut présenter au tribunal de l'Ontario une motion en annulation de l'enregistrement.

#### Avis de motion

(3) La partie qui présente une motion en vertu du paragraphe (2) en donne un avis à l'autorité désignée et au requérant, conformément aux règlements.

#### Pouvoir du tribunal

(4) Sur motion prévue au paragraphe (2), le tribunal de l'Ontario peut :

- a) homologuer l'enregistrement;
- b) annuler l'enregistrement, s'il détermine que, selon le cas :
  - (i) dans l'instance au cours de laquelle l'ordonnance a été rendue, une partie à l'ordonnance n'a pas été avisée de façon convenable ou n'a pas eu une possibilité raisonnable d'être entendue,



- (ii) the order is contrary to public policy in Ontario, or
- (iii) the court that made the order did not have jurisdiction to make it.

#### Reasons for setting aside

(5) If the Ontario court sets aside the registration, it shall give written reasons for its decision and send them to the designated authority.

#### Jurisdiction

(6) For the purposes of subclause (4) (b) (iii), a court has jurisdiction,

- (a) if both parties to the order ordinarily reside in the reciprocating jurisdiction outside Canada; or
- (b) if a party does not ordinarily reside in the reciprocating jurisdiction outside Canada but is subject to the jurisdiction of the court that made the order.

#### Notice

(7) The clerk of the Ontario court shall give notice of a decision or order of that court to the parties and the designated authority, in accordance with the regulations.

#### Proof of notice

(8) In a proceeding to enforce a registered order made in a reciprocating jurisdiction outside Canada, it is not necessary to prove that the respondent received notice under subsection (1) or (7).

#### Effect of setting aside

21. (1) If the registration of an order made in a reciprocating jurisdiction outside Canada is set aside under section 20, the order shall be dealt with under this Act as if it were a document corresponding to a support application received under paragraph 2 of section 9 or a support variation application received under paragraph 2 of section 32.

#### Request for information and documents

(2) If the order does not contain the necessary information or documents required for a support application or support variation application, the designated authority shall request them from the claimant or from the appropriate authority of the reciprocating jurisdiction in which the order was made, and no further steps shall be taken in the proceeding until the designated authority has received the required material.

- (ii) l'ordonnance est contraire à l'ordre public en Ontario,
- (iii) le tribunal qui a rendu l'ordonnance n'avait pas compétence pour le faire.

#### Motifs de l'annulation

(5) S'il annule l'enregistrement, le tribunal de l'Ontario donne par écrit les motifs de sa décision et les envoie à l'autorité désignée.

#### Compétence

(6) Pour l'application du sous-alinéa (4) b) (iii), un tribunal est compétent :

- a) si les parties à l'ordonnance résident habituellement dans le ressort de l'autorité pratiquant la réciprocité à l'extérieur du Canada;
- b) si une des parties à l'ordonnance ne réside pas habituellement dans le ressort de l'autorité pratiquant la réciprocité à l'extérieur du Canada mais qu'elle est soumise à la compétence du tribunal qui a rendu l'ordonnance.

#### Avis

(7) Le greffier du tribunal de l'Ontario donne aux parties et à l'autorité désignée un avis de la décision ou de l'ordonnance rendue par ce tribunal, conformément aux règlements.

#### Preuve de la réception de l'avis

(8) Dans une instance introduite en vue de l'exécution d'une ordonnance enregistrée qui a été rendue dans le ressort d'une autorité pratiquant la réciprocité à l'extérieur du Canada, il n'est pas nécessaire de prouver que l'intimé a reçu l'avis prévu au paragraphe (1) ou (7).

#### Effet de l'annulation

21. (1) L'ordonnance qui est rendue dans le ressort d'une autorité pratiquant la réciprocité à l'extérieur du Canada et dont l'enregistrement est annulé en vertu de l'article 20 est traitée sous le régime de la présente loi comme s'il s'agissait d'un document correspondant à une requête en aliments reçue en vertu de la disposition 2 de l'article 9 ou à une requête en modification de l'ordonnance alimentaire reçue en vertu de la disposition 2 de l'article 32.

#### Demande de renseignements et de documents

(2) L'autorité désignée demande au requérant ou à l'autorité compétente de l'autorité pratiquant la réciprocité dans le ressort de laquelle a été rendue une ordonnance ne contenant pas les renseignements ou les documents nécessaires à la présentation d'une requête en aliments ou d'une requête en modification de l'ordonnance alimentaire de les lui fournir. Aucune autre mesure ne peut être prise dans l'instance tant que l'autorité désignée n'a pas reçu les renseignements et les documents exigés.

## PART IV VARIATION OF ORDERS

### Definitions

22. In this Part,

“applicant” means the party applying to vary a support order; (“requérant”)

“respondent” means the party who is the respondent in a support variation application. (“intimé”)

### Application of Part

23. This Part applies in respect of support orders that are made in Ontario or made in a reciprocating jurisdiction and registered in an Ontario court under Part III or the former Act, but not in respect of provisional orders or provisional variation orders.

### Variation of registered order

24. It is not necessary to reregister an order that is registered under Part III and subsequently varied under this Part.

### Variation in reciprocating jurisdiction

25. If a support order originally made in Ontario is varied in a reciprocating jurisdiction under provisions that correspond to sections 32 to 38, it shall be deemed to be so varied in Ontario.

### Restrictions

26. (1) Nothing in this Part,

- (a) authorizes a judge of the Ontario Court of Justice to vary a support order made in Canada by a federally appointed judge; or
- (b) allows a support order originally made under the *Divorce Act* (Canada) to be varied except as authorized by federal enactment.

### Powers of provincially appointed judge

(2) Despite subsection (1), a judge of the Ontario Court of Justice may make a provisional order to vary a support order made in Canada under a provincial enactment by a federally appointed judge.

## APPLICANT IN ONTARIO

### Support variation application

27. (1) An applicant who ordinarily resides in Ontario and believes that the respondent ordinarily resides in a reciprocating jurisdiction may start a proceeding in Ontario that could result in a variation order being made in the reciprocating jurisdiction.

## PARTIE IV MODIFICATION DES ORDONNANCES

### Définitions

22. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«intimé» La partie qui est l'intimé dans le cadre d'une requête en modification d'une ordonnance alimentaire. («respondent»)

«requérant» La partie qui demande la modification d'une ordonnance alimentaire. («applicant»)

### Champ d'application de la partie

23. La présente partie s'applique à l'égard des ordonnances alimentaires qui sont rendues en Ontario ou dans le ressort d'une autorité pratiquant la réciprocité et qui sont enregistrées dans un tribunal de l'Ontario en application de la partie III ou de l'ancienne loi, à l'exclusion des ordonnances conditionnelles ou des ordonnances modificatives conditionnelles.

### Modification de l'ordonnance enregistrée

24. Il n'est pas nécessaire d'enregistrer de nouveau une ordonnance qui est enregistrée en application de la partie III et modifiée par la suite en vertu de la présente partie.

### Modification effectuée dans le ressort d'une autorité pratiquant la réciprocité

25. Si une ordonnance alimentaire rendue en Ontario initialement est modifiée dans le ressort d'une autorité pratiquant la réciprocité en vertu de dispositions qui correspondent aux articles 32 à 38, l'ordonnance est réputée avoir été ainsi modifiée en Ontario.

### Restrictions

26. (1) La présente partie n'a pas pour effet d'autoriser :

- a) un juge de la Cour de justice de l'Ontario à modifier une ordonnance alimentaire rendue au Canada par un juge que le gouvernement fédéral a nommé;
- b) la modification d'une ordonnance alimentaire rendue initialement en vertu de la *Loi sur le divorce* (Canada), sauf dans la mesure où un texte législatif fédéral le permet.

### Pouvoir d'un juge nommé par la province

(2) Malgré le paragraphe (1), un juge de la Cour de justice de l'Ontario peut rendre une ordonnance conditionnelle visant à modifier une ordonnance alimentaire rendue au Canada en vertu d'un texte législatif provincial par un juge que le gouvernement fédéral a nommé.

## REQUÉRANT RÉSIDANT EN ONTARIO

### Requête en modification de l'ordonnance alimentaire

27. (1) Le requérant qui réside habituellement en Ontario et qui croit que l'intimé réside habituellement dans le ressort d'une autorité pratiquant la réciprocité peut introduire une instance en Ontario dans le but que soit rendue une ordonnance modificative dans le ressort de cette autorité.

**Same**

(2) To start the proceeding, the applicant shall complete a support variation application that includes,

- (a) the applicant's name and address for service;
- (b) a copy of the support order;
- (c) a copy of the specific statutory or other legal authority on which the application is based, unless the applicant is relying on the law of the jurisdiction where the respondent ordinarily resides;
- (d) details of the variation applied for, which may include a termination of the support order; and
- (e) the affidavit described in subsection (3).

**Affidavit**

- (3) The affidavit shall set out,
- (a) the respondent's name and any information known to the applicant that can be used to locate or identify the respondent;
  - (b) the respondent's financial circumstances, to the extent known by the applicant, including whether the respondent is receiving social assistance;
  - (c) whether the support order was assigned, and any details of the assignment known to the applicant;
  - (d) the name of each person, to the extent known by the applicant, for whom support is payable or who would be affected by the variation;
  - (e) the evidence in support of the application, including,
    - (i) if support to the applicant or respondent is an issue, information about their relationship, and
    - (ii) if the variation would affect support for a child, information about the child's financial and other circumstances, including any extraordinary expenses;
  - (f) the prescribed information about the applicant's financial circumstances; and
  - (g) any other prescribed information.

**No notice to respondent required**

(4) The applicant is not required to notify the respondent that a proceeding has been started under this section.

**Submission of application to designated authority**

28. (1) The applicant shall submit the support variation application to the designated authority in Ontario.

**Idem**

(2) Pour introduire l'instance, le requérant remplit une requête en modification de l'ordonnance alimentaire qui comprend ce qui suit :

- a) son nom et son adresse aux fins de signification;
- b) une copie de l'ordonnance alimentaire;
- c) une copie des dispositions légales, y compris les dispositions législatives précises, qui servent de fondement à la requête, sauf s'il s'appuie sur le droit du ressort où réside habituellement l'intimé;
- d) des précisions relatives à la modification demandée, la révocation de l'ordonnance alimentaire pouvant notamment faire l'objet de la requête;
- e) l'affidavit visé au paragraphe (3).

**Affidavit**

- (3) L'affidavit comprend les renseignements suivants :
- a) le nom de l'intimé et les renseignements dont dispose le requérant pour le retrouver ou établir son identité;
  - b) la situation financière de l'intimé, dans la mesure où le requérant la connaît, y compris si l'intimé reçoit de l'aide sociale;
  - c) si l'ordonnance alimentaire a été cédée et des précisions relatives à la cession dont le requérant a connaissance;
  - d) le nom de chaque personne à l'égard de laquelle des aliments sont payables ou qui serait touchée par la modification, dans la mesure où le requérant connaît le nom en question;
  - e) la preuve qui est présentée à l'appui de la requête, y compris :
    - (i) si la fourniture d'aliments au requérant ou à l'intimé est une question en litige, des renseignements au sujet du lien de parenté du requérant avec l'intimité,
    - (ii) si la modification touchait les aliments destinés à un enfant, des renseignements au sujet de sa situation, notamment sur le plan financier, et des dépenses extraordinaires;
  - f) les renseignements prescrits au sujet de la situation financière du requérant;
  - g) les autres renseignements prescrits.

**Avis facultatif à l'intimé**

(4) Le requérant n'est pas tenu d'aviser l'intimé qu'une instance a été introduite en vertu du présent article.

**Présentation de la requête à l'autorité désignée**

28. (1) Le requérant présente la requête en modification de l'ordonnance alimentaire à l'autorité désignée en Ontario.



**Duty of designated authority**

(2) On receiving a support variation application, the designated authority shall promptly,

- (a) review the application to ensure that it is complete; and
- (b) send a copy of the completed application to the appropriate authority in the reciprocating jurisdiction in which the applicant believes the respondent ordinarily resides.

**Further information or documents**

(3) On receiving a request for further information or documents from a reciprocating jurisdiction under an enactment in that jurisdiction that corresponds to clause 34 (2) (a), the applicant or the designated authority shall provide the further information or documents, within the time referred to in the request and in accordance with the regulations.

**Copy of order and reasons**

(4) On receiving a certified copy of an order and reasons, if any, from a reciprocating jurisdiction under an enactment in that jurisdiction that corresponds to section 38, the designated authority shall provide a copy of the order and reasons, if any, to the applicant, in accordance with the regulations.

**Variation if respondent no longer resident in reciprocating jurisdiction**

29. If the applicant ordinarily resides in Ontario and the respondent no longer ordinarily resides in a reciprocating jurisdiction, the applicant may apply directly to the Ontario court to vary the support order, and the court may make a variation order if the respondent has been given notice of the proceeding.

**Provisional variation order**

30. (1) If the applicant reasonably believes that the respondent ordinarily resides in a reciprocating jurisdiction that requires a provisional variation order, the Ontario court may, on the applicant's motion and without notice to the respondent, make a provisional variation order taking into account the legal authority on which the applicant's application for variation is based.

**Evidence**

(2) Evidence on a motion under subsection (1) may be given orally, in writing or in any other prescribed manner.

**Material to be sent to reciprocating jurisdiction**

(3) If a provisional variation order is made, the court shall send it to the designated authority, which shall send to the reciprocating jurisdiction,

- (a) three certified copies of the provisional variation order; and

**Obligation de l'autorité désignée**

(2) Après avoir reçu la requête en modification de l'ordonnance alimentaire, l'autorité désignée fait promptement ce qui suit :

- a) elle l'examine afin de s'assurer qu'elle est complète;
- b) elle en envoie ensuite une copie à l'autorité compétente de l'autorité pratiquant la réciprocité dans le ressort de laquelle le requérant croit que l'intimé réside habituellement.

**Renseignements ou documents supplémentaires**

(3) Après avoir reçu une demande de renseignements ou de documents supplémentaires d'une autorité pratiquant la réciprocité en vertu d'un texte législatif de cette autorité dont les dispositions correspondent à l'alinéa 34 (2) a), le requérant ou l'autorité désignée fournit les renseignements ou les documents supplémentaires dans le délai qu'indique la demande et conformément aux règlements.

**Copie de l'ordonnance et des motifs**

(4) Après avoir reçu une copie certifiée conforme d'une ordonnance et des motifs de celle-ci, le cas échéant, d'une autorité pratiquant la réciprocité en vertu d'un texte législatif de cette autorité dont les dispositions correspondent à l'article 38, l'autorité désignée en fournit une copie au requérant, conformément aux règlements.

**Modification : cas où l'intimé ne réside plus dans le ressort d'une autorité pratiquant la réciprocité**

29. S'il réside habituellement en Ontario et que l'intimé ne réside plus habituellement dans le ressort d'une autorité pratiquant la réciprocité, le requérant peut présenter directement au tribunal de l'Ontario une requête en modification de l'ordonnance alimentaire, auquel cas le tribunal peut rendre une ordonnance modificative si un avis de l'instance a été donné à l'intimé.

**Ordonnance modificative conditionnelle**

30. (1) Le tribunal de l'Ontario peut, sur motion et sans préavis à l'intimé, rendre une ordonnance modificative conditionnelle qui tient compte des dispositions légales qui servent de fondement à la requête en modification présentée par le requérant si ce dernier croit raisonnablement que l'intimé réside habituellement dans le ressort d'une autorité pratiquant la réciprocité qui exige que soit rendue une telle ordonnance.

**Preuve**

(2) La preuve recueillie dans le cadre d'une motion que vise le paragraphe (1) peut être présentée oralement, par écrit ou selon toute autre manière prescrite.

**Documents à envoyer à l'autorité pratiquant la réciprocité**

(3) Si une ordonnance modificative conditionnelle est rendue, le tribunal l'envoie à l'autorité désignée, laquelle envoie à l'autorité pratiquant la réciprocité les documents suivants :

- a) trois copies certifiées conformes de l'ordonnance modificative conditionnelle;

- (b) a support variation application referred to in subsection 27 (2).

#### Further evidence

(4) If, in considering whether to confirm a provisional variation order, a court in a reciprocating jurisdiction sends a matter back for further evidence to the Ontario court that made the provisional variation order, the Ontario court shall, after giving notice to the applicant, receive further evidence.

#### Transcript of further evidence, copy of modified order

(5) If evidence is received under subsection (4), the clerk of the Ontario court shall send to the court in the reciprocating jurisdiction,

- (a) a certified transcript of the evidence; and
- (b) if the Ontario court considers it appropriate to modify its provisional variation order, three certified copies of the order as modified.

#### New provisional variation order

(6) If a provisional variation order made under this section comes before a court in a reciprocating jurisdiction and confirmation is denied in respect of one or more persons for whom support is payable, the Ontario court that made the provisional variation order may, on motion within six months after the denial of confirmation, reopen the matter, receive further evidence and make a new provisional variation order for a person in respect of whom confirmation was denied.

### APPLICANT OUTSIDE ONTARIO

#### Application of ss. 32 to 38

31. (1) Sections 32 to 38 apply in respect of,
- (a) provisional variation orders referred to in clause (b) of the definition of "provisional variation order" in section 1; and
  - (b) documents from reciprocating jurisdictions corresponding to a support variation application described in subsection 27 (2).

#### Meaning of "support variation application"

(2) In sections 32 to 38, "support variation application" refers to the orders and documents described in subsection (1).

#### Steps taken by designated authority

32. If the designated authority receives a support variation application from an appropriate authority in a reciprocating jurisdiction, with information that the respondent ordinarily resides in Ontario, it shall take the following steps:

- b) une requête en modification de l'ordonnance alimentaire que vise le paragraphe 27 (2).

#### Éléments de preuve supplémentaires

(4) Si, lorsqu'il examine la question de savoir s'il doit homologuer une ordonnance modificative conditionnelle, un tribunal d'une autorité pratiquant la réciprocité renvoie, afin d'obtenir des éléments de preuve supplémentaires, une affaire au tribunal de l'Ontario qui a rendu l'ordonnance, ce dernier, après avoir donné un avis au requérant, reçoit les nouveaux éléments de preuve.

#### Transcription des éléments de preuve supplémentaires et copies de l'ordonnance modifiée

(5) Si des éléments de preuve sont reçus en application du paragraphe (4), le greffier du tribunal de l'Ontario envoie au tribunal de l'autorité pratiquant la réciprocité :

- a) une transcription certifiée conforme des éléments de preuve;
- b) si le tribunal de l'Ontario juge qu'il est indiqué de modifier son ordonnance modificative conditionnelle, trois copies certifiées conformes de l'ordonnance modifiée.

#### Nouvelle ordonnance modificative conditionnelle

(6) Si une ordonnance modificative conditionnelle rendue en vertu du présent article est présentée devant un tribunal d'une autorité pratiquant la réciprocité et que l'homologation est refusée à l'égard d'une ou de plusieurs personnes pour lesquelles des aliments sont payables, le tribunal de l'Ontario qui a rendu l'ordonnance peut, sur motion présentée dans les six mois suivant le refus de l'homologation, rouvrir l'affaire, recevoir de nouveaux éléments de preuve et rendre une nouvelle ordonnance modificative conditionnelle pour toute personne à l'égard de laquelle l'homologation a été refusée.

### REQUÉRANT RÉSIDANT À L'EXTÉRIEUR DE L'ONTARIO

#### Champ d'application des art. 32 à 38

31. (1) Les articles 32 à 38 s'appliquent à l'égard de ce qui suit :
- a) les ordonnances modificatives conditionnelles que vise l'alinéa b) de la définition de «ordonnance modificative conditionnelle» à l'article 1;
  - b) les documents qui proviennent des autorités pratiquant la réciprocité et qui correspondent à la requête en modification de l'ordonnance alimentaire mentionnée au paragraphe 27 (2).

#### Sens de «requête en modification de l'ordonnance alimentaire»

(2) Dans les articles 32 à 38, «requête en modification de l'ordonnance alimentaire» s'entend des ordonnances et des documents que vise le paragraphe (1).

#### Mesures prises par l'autorité désignée

32. Si elle reçoit d'une autorité compétente d'une autorité pratiquant la réciprocité une requête en modification de l'ordonnance alimentaire ainsi que des renseignements qui indiquent que l'intimé réside habituellement en Ontario, l'autorité désignée prend les mesures suivantes :



1. Verify the information about the respondent's ordinary residence.
2. If the information is confirmed, send the support variation application to the Ontario court.
3. If the information is not confirmed and the designated authority knows or believes that the respondent ordinarily resides in another reciprocating jurisdiction in Canada,
  - i. send the support variation application to the appropriate authority in that other reciprocating jurisdiction, and
  - ii. notify the appropriate authority in the originating reciprocating jurisdiction that it has done so.
4. If the information is not confirmed and the designated authority has no information about the respondent's ordinary residence, return the support variation application to the appropriate authority in the originating reciprocating jurisdiction.
5. If the information is not confirmed and the designated authority knows or believes that the respondent ordinarily resides in a jurisdiction outside Canada, return the support variation application to the appropriate authority in the originating reciprocating jurisdiction with any available information about the respondent's location and circumstances.

#### Notice of hearing

33. When the Ontario court receives a support variation application under paragraph 2 of section 32, the clerk shall serve on the respondent, in accordance with the regulations,

- (a) a copy of the support variation application; and
- (b) a notice requiring the respondent to appear at a place and time set out in the notice and to provide the prescribed information or documents.

#### Information to be considered

34. (1) In dealing with a support variation application, the Ontario court shall consider,

- (a) the evidence provided to the Ontario court; and
- (b) the documents sent from the reciprocating jurisdiction.

#### If further information or documents needed

(2) If the Ontario court needs further information or documents from the applicant to consider making a support variation order, the Ontario court shall,

1. Elle vérifie les renseignements au sujet de la résidence habituelle de l'intimé.
2. Si les renseignements sont confirmés, elle envoie la requête en modification de l'ordonnance alimentaire au tribunal de l'Ontario.
3. Si les renseignements ne sont pas confirmés et que l'autorité désignée sait ou croit que l'intimé réside habituellement dans le ressort d'une autre autorité pratiquant la réciprocité au Canada :
  - i. d'une part, elle envoie la requête en modification de l'ordonnance alimentaire à l'autorité compétente de cette autre autorité pratiquant la réciprocité,
  - ii. d'autre part, elle avise de cet envoi l'autorité compétente de l'autorité pratiquant la réciprocité qui lui a fait parvenir la requête initialement.
4. Si les renseignements ne sont pas confirmés et que l'autorité désignée n'a pas de renseignements au sujet de la résidence habituelle de l'intimé, elle renvoie la requête en modification de l'ordonnance alimentaire à l'autorité compétente de l'autorité pratiquant la réciprocité qui lui a fait parvenir la requête initialement.
5. Si les renseignements ne sont pas confirmés et que l'autorité désignée sait ou croit que l'intimé réside habituellement dans le ressort d'une autorité à l'extérieur du Canada, elle renvoie la requête en modification de l'ordonnance alimentaire à l'autorité compétente de l'autorité pratiquant la réciprocité qui lui a fait parvenir la requête initialement en y incluant les renseignements dont elle dispose concernant le lieu où se trouve l'intimé et sa situation.

#### Avis d'audience

33. Lorsque le tribunal de l'Ontario reçoit une requête en modification de l'ordonnance alimentaire en application de la disposition 2 de l'article 32, le greffier signifie les documents suivants à l'intimé, conformément aux règlements :

- a) une copie de la requête;
- b) un avis lui enjoignant de comparaître au lieu, à la date et à l'heure qui y sont indiqués et de fournir les renseignements ou les documents prescrits.

#### Renseignements à prendre en considération

34. (1) Lorsqu'il examine une requête en modification de l'ordonnance alimentaire, le tribunal de l'Ontario prend en considération ce qui suit :

- a) la preuve qui lui est fournie;
- b) les documents qu'a envoyés l'autorité pratiquant la réciprocité.

#### Besoin de renseignements ou de documents supplémentaires

(2) S'il a besoin que le requérant lui fournisse des renseignements ou des documents supplémentaires pour examiner la question de savoir s'il doit rendre une ordon-



- (a) send the designated authority a direction to request the information or documents from the applicant or the appropriate authority in the reciprocating jurisdiction; and

- (b) adjourn the hearing.

#### Temporary order

- (3) When the Ontario court acts under subsection (2), it may also make a temporary support variation order.

#### 18-month delay

- (4) If the Ontario court does not receive the information or documents requested under subsection (2) within 18 months after the request is made, it may dismiss the support variation application and terminate any temporary support variation order made under subsection (3).

#### New application

- (5) The dismissal of the application under subsection (4) does not preclude the applicant from commencing a new support variation application.

#### Choice of law rules

35. The following rules apply with respect to determining entitlement to receive or to continue to receive support and the amount of support:

1. In determining a child's entitlement to receive or to continue to receive support, the Ontario court shall first apply the law of the jurisdiction in which the child ordinarily resides, but if the child is not entitled to support under that law, the Ontario court shall apply Ontario law.
2. In determining the amount of support for a child, the Ontario court shall apply the law of the jurisdiction where the person liable to pay the support ordinarily resides.
3. In determining the entitlement of the applicant to receive or to continue to receive support, the Ontario court shall first apply Ontario law, but if the applicant is not entitled to support under Ontario law, the Ontario court shall apply,
  - i. the law of the jurisdiction in which the applicant ordinarily resides, or
  - ii. if the applicant is not entitled to support under the law of the jurisdiction in which he or she ordinarily resides, the law of the jurisdiction in which the parties last maintained a common habitual residence.

nance modifiant l'ordonnance alimentaire, le tribunal de l'Ontario :

- a) d'une part, envoie à l'autorité désignée une directive lui enjoignant de demander ces renseignements ou ces documents au requérant ou à l'autorité compétente de l'autorité pratiquant la réciprocité;
- b) d'autre part, ajourne l'audience.

#### Ordonnance provisoire

(3) Lorsqu'il agit en application du paragraphe (2), le tribunal de l'Ontario peut également rendre une ordonnance provisoire modifiant l'ordonnance alimentaire.

#### Délai de 18 mois

(4) S'il ne reçoit pas les renseignements ou les documents demandés en application du paragraphe (2) dans les 18 mois suivant la demande, le tribunal de l'Ontario peut rejeter la requête en modification de l'ordonnance alimentaire et mettre fin à toute ordonnance provisoire rendue en vertu du paragraphe (3).

#### Nouvelle requête

(5) Le rejet de la requête en vertu du paragraphe (4) n'a pas pour effet d'empêcher le requérant de présenter une nouvelle requête en modification de l'ordonnance alimentaire.

#### Règles de droit applicables

35. Les règles suivantes s'appliquent à l'égard de la détermination du droit de recevoir ou de continuer de recevoir des aliments et du montant de ceux-ci :

1. Afin de déterminer si un enfant a le droit de recevoir ou de continuer de recevoir des aliments, le tribunal de l'Ontario applique en premier lieu les règles de droit de l'autorité dans le ressort de laquelle l'enfant réside habituellement. Toutefois, si l'enfant n'a pas le droit de recevoir des aliments en vertu de ces règles, le tribunal applique les règles de droit de l'Ontario.
2. Afin de déterminer le montant des aliments qui doit être versé au profit d'un enfant, le tribunal de l'Ontario applique les règles de droit de l'autorité dans le ressort de laquelle réside habituellement la personne tenue de verser les aliments.
3. Afin de déterminer si le requérant a le droit de recevoir ou de continuer de recevoir des aliments, le tribunal de l'Ontario applique en premier lieu les règles de droit de l'Ontario. Toutefois, si le requérant n'a pas le droit de recevoir des aliments en vertu de ces règles, le tribunal applique :
  - i. les règles de droit de l'autorité dans le ressort de laquelle réside habituellement le requérant,
  - ii. les règles de droit de l'autorité dans le ressort de laquelle les parties ont eu pour la dernière fois une résidence habituelle commune, dans le cas où les règles de droit de l'autorité dans le ressort de laquelle réside habituellement le requérant ne donnent pas à celui-ci le droit de recevoir des aliments.

4. In determining the amount of support for the applicant, the Ontario court shall apply Ontario law.

#### Order

36. (1) On the conclusion of a hearing, the Ontario court may, in respect of the applicant, a child or both,

- (a) make a support variation order;
- (b) make a temporary support variation order and adjourn the hearing to a specified date;
- (c) adjourn the hearing to a specified date without making a temporary support variation order; or
- (d) refuse to make a support variation order.

#### Retroactivity

(2) The Ontario court may make a retroactive support variation order.

#### Periodic payments or lump sum

(3) A support variation order may require support to be paid in periodic payments, as a lump sum or both.

#### Reasons for refusal

(4) If the Ontario court refuses to make a support variation order, it shall give written reasons for its decision and send them to the designated authority.

#### Order if notice not complied with

37. (1) If the respondent does not appear as required in the notice or does not provide the information or documents required under clause 33 (b), the Ontario court may make an order in the absence of the respondent or of the information or documents and in making the order may draw any inference it considers appropriate.

#### Copies of order

(2) If the Ontario court makes an order under subsection (1), it shall send copies of the order to the designated authority and to the respondent, in accordance with the regulations.

#### Sending order to reciprocating jurisdiction

38. When it receives an order that is made under section 36 or 37, the designated authority shall promptly send a certified copy of it, with reasons, if any, to the appropriate authority in the reciprocating jurisdiction in which the applicant ordinarily resides and if the support order was originally made in another reciprocating jurisdiction, to the appropriate authority in that jurisdiction.

4. Afin de déterminer le montant des aliments à verser au profit du requérant, le tribunal de l'Ontario applique les règles de droit de l'Ontario.

#### Ordonnance

36. (1) À l'issue de l'audience, le tribunal de l'Ontario peut, à l'égard du requérant ou d'un enfant, ou des deux à la fois :

- a) rendre une ordonnance modifiant l'ordonnance alimentaire;
- b) rendre une ordonnance provisoire modifiant l'ordonnance alimentaire et ajourner l'audience à une date précisée;
- c) ajourner l'audience à une date précisée sans rendre une ordonnance provisoire modifiant l'ordonnance alimentaire;
- d) refuser de rendre une ordonnance modifiant l'ordonnance alimentaire.

#### Effet rétroactif

(2) L'ordonnance modifiant l'ordonnance alimentaire que rend le tribunal de l'Ontario peut avoir un effet rétroactif.

#### Paielements périodiques ou paiement forfaitaire

(3) L'ordonnance modifiant l'ordonnance alimentaire peut prévoir que le versement des aliments se fasse sous forme de paiements périodiques ou de paiement forfaitaire, ou selon les deux modes de paiement.

#### Motifs du refus

(4) S'il refuse de rendre une ordonnance modifiant l'ordonnance alimentaire, le tribunal de l'Ontario donne par écrit les motifs de sa décision et les envoie à l'autorité désignée.

#### Ordonnance en cas de refus de se conformer à un avis

37. (1) Si l'intimé ne se conforme pas à l'avis mentionné à l'alinéa 33 b), le tribunal de l'Ontario peut rendre une ordonnance en son absence ou en l'absence des renseignements ou des documents exigés, auquel cas il peut tirer toute conclusion qu'il estime indiquée.

#### Copies de l'ordonnance

(2) S'il rend une ordonnance en vertu du paragraphe (1), le tribunal de l'Ontario en envoie une copie à l'autorité désignée et à l'intimé, conformément aux règlements.

#### Envoi de l'ordonnance à l'autorité pratiquant la réciprocité

38. Lorsqu'elle reçoit une ordonnance rendue en vertu de l'article 36 ou 37, l'autorité désignée envoie promptement une copie certifiée conforme de l'ordonnance et des motifs, le cas échéant, à l'autorité compétente de l'autorité pratiquant la réciprocité dans le ressort de laquelle réside habituellement le requérant et, si l'ordonnance alimentaire a été rendue initialement dans le ressort d'une autre autorité pratiquant la réciprocité, à l'autorité compétente de celle-ci.



## VARIATION OF REGISTERED ORDERS

## Jurisdiction

39. (1) The Ontario court may, on a party's motion, after taking into account any right of a government or delivery agent under section 45, vary a support order registered in Ontario under Part III or the former Act,

- (a) if both the applicant and respondent accept the Ontario court's jurisdiction;
- (b) if both the applicant and respondent ordinarily reside in Ontario; or
- (c) if the respondent ordinarily resides in Ontario and the support order was registered by the applicant under Part III or the former Act.

Application of *Family Law Act*

(2) The *Family Law Act* applies for the purposes of varying a support order under the circumstances referred to in subsection (1), as if the order being varied were an order for support under that Act.

PART V  
APPEALS AND MISCELLANEOUS

## Appeals

40. (1) Subject to subsections (2) and (4), a claimant, applicant or respondent or the designated authority may appeal any decision of the Ontario court under this Act to the proper appellate court as determined under the *Courts of Justice Act*.

## Appeal period

(2) An appeal shall be commenced within 90 days after the date the Ontario court's decision is entered as a judgment.

## Same

(3) Despite subsection (2), the appellate court may extend the appeal period, even after it has expired.

## Same

(4) A person responding to an appeal under subsection (2) may appeal a decision in the same proceeding within 30 days after receiving notice of the appeal.

## Order in force pending determination of appeal

(5) An order under appeal remains in force pending the determination of the appeal unless the court that made the order or the appellate court orders otherwise.

## Notice of decision on appeal

(6) The registrar of the appellate court shall send a copy of that court's decision on the appeal to the designated authority, which shall notify the appropriate authority in the reciprocating jurisdiction of the decision on the appeal.

## MODIFICATION DES ORDONNANCES ENREGISTRÉES

## Compétence

39. (1) Après avoir pris en considération les droits que l'article 45 confère à un gouvernement ou à un agent de prestation des services, le tribunal de l'Ontario peut, sur motion d'une partie, modifier une ordonnance alimentaire enregistrée en Ontario en vertu de la partie III ou sous le régime de l'ancienne loi dans les cas suivants :

- a) le requérant et l'intimé acceptent la compétence du tribunal de l'Ontario;
- b) le requérant et l'intimé résident habituellement en Ontario;
- c) l'intimé réside habituellement en Ontario et le requérant a enregistré l'ordonnance alimentaire en vertu de la partie III ou sous le régime de l'ancienne loi.

Champ d'application de la *Loi sur le droit de la famille*

(2) La *Loi sur le droit de la famille* s'applique aux fins de la modification d'une ordonnance alimentaire dans les cas prévus au paragraphe (1) comme si l'ordonnance faisant l'objet de la modification était une ordonnance alimentaire rendue en vertu de cette loi.

PARTIE V  
APPELS ET DISPOSITIONS DIVERSES

## Appels

40. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (4), le requérant, l'intimé ou l'autorité désignée peut interjeter appel, devant le tribunal d'appel compétent déterminé en application de la *Loi sur les tribunaux judiciaires*, de toute décision que rend le tribunal de l'Ontario en vertu de la présente loi.

## Délai d'appel

(2) L'appel est interjeté dans les 90 jours suivant la date à laquelle la décision du tribunal de l'Ontario est inscrite à titre de jugement.

## Idem

(3) Malgré le paragraphe (2), le tribunal d'appel peut proroger le délai d'appel, même après son expiration.

## Idem

(4) Toute personne intimée à l'occasion de l'appel visé par le paragraphe (2) peut interjeter appel d'une décision rendue dans la même instance dans les 30 jours suivant la réception de l'avis d'appel.

## Ordonnance en vigueur pendant l'appel

(5) L'ordonnance faisant l'objet d'un appel demeure en vigueur jusqu'à ce qu'il soit statué sur l'appel, sauf ordonnance contraire du tribunal qui a rendu l'ordonnance ou du tribunal d'appel.

## Avis de la décision relative à l'appel

(6) Le greffier du tribunal d'appel envoie une copie de la décision rendue par ce dernier relativement à l'appel à l'autorité désignée, laquelle avise de la décision l'autorité compétente de l'autorité pratiquant la réciprocité.



**Appointment of designated authority**

41. (1) The Attorney General may appoint a person to act as the designated authority in Ontario for the purposes of this Act.

**Delegation**

(2) The person appointed under subsection (1) may, in writing, delegate any power or duty under this Act to any other person or persons.

**Protection from personal liability**

(3) No proceeding for damages shall be commenced against the designated authority or any employee of the designated authority's office for any act done in good faith in the execution or intended execution of any duty or authority under this Act or for any alleged neglect or default in the execution in good faith of any duty or authority under this Act.

**Crown not relieved of liability**

(4) Despite subsections 5 (2) and (4) of the *Proceedings Against the Crown Act*, subsection (3) does not relieve the Crown of liability in respect of a tort committed by a person mentioned in subsection (3) to which it would otherwise be subject.

**Sending documents**

42. On receipt of an order or document to be sent under this Act to a reciprocating jurisdiction, the designated authority shall send the order or document to the appropriate authority of the reciprocating jurisdiction.

**Translation**

43. (1) An order or other document that is to be sent to a reciprocating jurisdiction that requires it to be translated into a language other than English or French shall be accompanied by a certified translation into that language.

**Same**

(2) An order or other document from a reciprocating jurisdiction that is written in a language other than English or French shall be accompanied by a certified translation into English or French.

**Order or application expressed in foreign currency**

44. If a support order or an application made in a reciprocating jurisdiction outside Canada and received by the Ontario court under this Act refers to an amount of support that is not expressed in Canadian currency, the clerk shall convert the amount into Canadian currency in accordance with the regulations.

**Right of subrogation**

45. (1) Any government or delivery agent that is providing or has provided social assistance to or on behalf of a person who is entitled to make a claim for support has the rights of a claimant or applicant under this Act for the following purposes:

**Nomination de l'autorité désignée**

41. (1) Le procureur général peut nommer une personne pour agir à titre d'autorité désignée en Ontario pour l'application de la présente loi.

**Délégation**

(2) La personne nommée en vertu du paragraphe (1) peut, par écrit, déléguer les pouvoirs ou les fonctions que lui attribue la présente loi à une ou plusieurs autres personnes.

**Immunité**

(3) Sont irrecevables les instances en dommages-intérêts introduites contre l'autorité désignée ou un employé de son bureau pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des fonctions ou des pouvoirs que lui attribue la présente loi ou pour une négligence ou un manquement que l'autorité ou l'employé aurait commis dans l'exercice de bonne foi de ces fonctions ou pouvoirs.

**Responsabilité de la Couronne**

(4) Malgré les paragraphes 5 (2) et (4) de la *Loi sur les instances introduites contre la Couronne*, le paragraphe (3) ne dégage pas la Couronne de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer à l'égard d'un délit civil commis par une personne visée au paragraphe (3).

**Envoi de documents**

42. L'autorité désignée envoie, dès réception, l'ordonnance ou le document qui doit être envoyé à une autorité pratiquant la réciprocité, en application de la présente loi, à l'autorité compétente de cette autorité.

**Traduction**

43. (1) L'ordonnance ou autre document qui doit être envoyé à une autorité pratiquant la réciprocité qui exige que l'ordonnance ou l'autre document soit traduit dans une autre langue que le français ou l'anglais est accompagné d'une traduction certifiée conforme dans cette langue.

**Idem**

(2) L'ordonnance ou autre document qui provient d'une autorité pratiquant la réciprocité et qui est rédigé dans une autre langue que le français ou l'anglais est accompagné d'une traduction certifiée conforme dans l'une ou l'autre de ces langues.

**Conversion en monnaie canadienne**

44. Si le montant des aliments que mentionne une ordonnance alimentaire rendue ou une requête présentée dans le ressort d'une autorité pratiquant la réciprocité à l'extérieur du Canada et qui a été reçue par le tribunal de l'Ontario en application de la présente loi n'est pas exprimé en monnaie canadienne, le greffier fait la conversion du montant en monnaie canadienne conformément aux règlements.

**Subrogation**

45. (1) Le gouvernement ou l'agent de prestation des services qui fournit ou a fourni de l'aide sociale à une personne ayant le droit de demander des aliments, ou pour son compte, a les droits que la présente loi confère à un requérant aux fins suivantes :

1. Obtaining support or a variation of support in the name of the government or delivery agent.
2. Obtaining reimbursement of the social assistance provided to or on behalf of that person by the government or delivery agent.
3. Assigning a support order made or registered under this Act.
4. Sending an order to the designated authority for registration.

#### Same

(2) Where a person who is required to pay support makes an application for a variation under Part IV, a government or delivery agent has the rights of the respondent with respect to the application for the following purposes if the government or delivery agent is providing or has provided social assistance to or on behalf of the respondent:

1. To respond to the application for variation of the support order for that person.
2. To obtain reimbursement of the social assistance provided to or on behalf of that person by the government or delivery agent.

#### Same

(3) Subsections (1) and (2) also apply, with necessary modifications, if the government or delivery agent has received an application for social assistance but has not yet provided it.

#### Definition

(4) In this section,

“social assistance” means a benefit, assistance or income support under the *Family Benefits Act*, the *General Welfare Assistance Act*, the *Ontario Disability Support Program Act, 1997* or the *Ontario Works Act, 1997*.

#### Terminology

46. If, in a proceeding under this Act, a document from a court in a reciprocating jurisdiction contains terminology different from the terminology in this Act or contains terminology or is in a form different than that customarily in use in the Ontario court, the Ontario court shall give a broad and liberal interpretation to the terminology or form so as to give effect to the document.

#### Judicial notice of law of reciprocating jurisdiction

47. (1) In a proceeding under this Act, the Ontario court shall take judicial notice of the law of a reciprocating jurisdiction and, where required, apply it.

#### Proof of enactment

(2) An enactment of a reciprocating jurisdiction may

1. L'obtention d'aliments ou la modification de ceux-ci au nom du gouvernement ou de l'agent de prestation des services.
2. L'obtention du remboursement de l'aide sociale fournie à cette personne ou pour son compte par le gouvernement ou l'agent de prestation des services.
3. La cession d'une ordonnance alimentaire rendue ou enregistrée sous le régime de la présente loi.
4. L'envoi d'une ordonnance à l'autorité désignée aux fins d'enregistrement.

#### Idem

(2) Si la personne qui est tenue de verser des aliments présente une requête en modification en vertu de la partie IV, le gouvernement ou l'agent de prestation des services a, à l'égard de la requête, les droits de l'intimé aux fins suivantes s'il fournit ou a fourni de l'aide sociale à l'intimé ou pour son compte :

1. Le dépôt d'une réponse à la requête en modification de l'ordonnance alimentaire visant cette personne.
2. L'obtention du remboursement de l'aide sociale fournie à cette personne ou pour son compte par le gouvernement ou l'agent de prestation des services.

#### Idem

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent également, avec les adaptations nécessaires, si le gouvernement ou l'agent de prestation des services a reçu une demande d'aide sociale mais ne l'a pas encore fournie.

#### Définition

(4) La définition qui suit s'applique au présent article.

«aide sociale» Prestation, aide ou soutien du revenu prévu par la *Loi sur les prestations familiales*, la *Loi sur l'aide sociale générale*, la *Loi de 1997 sur le Programme ontarien de soutien aux personnes handicapées* ou la *Loi de 1997 sur le programme Ontario au travail*.

#### Terminologie

46. Si, dans une instance introduite sous le régime de la présente loi, la terminologie que contient un document judiciaire provenant d'une autorité pratiquant la réciprocité diffère de celle employée dans la présente loi ou de celle normalement utilisée dans un tribunal de l'Ontario ou revêt une forme différente de celle qui y est normalement utilisée, le tribunal interprète cette question d'une façon large et libérale afin de donner effet au document.

#### Connaissance d'office du droit

47. (1) Dans une instance introduite sous le régime de la présente loi, le tribunal de l'Ontario prend connaissance d'office du droit d'une autorité pratiquant la réciprocité et l'applique au besoin.

#### Preuve d'un texte législatif

(2) Pour l'application de la présente loi, un texte légis-



be pleaded and proved for the purposes of this Act by producing a copy of the enactment received from the reciprocating jurisdiction.

#### **Proof of appointment**

48. In a proceeding under this Act, a document purporting to be signed by a judge, officer of a court or public officer in a reciprocating jurisdiction is, unless the contrary is proved, proof of the appointment, signature and authority of the person who signed it.

#### **Receipt in evidence**

49. (1) Statements in writing sworn to by the maker, depositions or transcripts of evidence taken in a reciprocating jurisdiction may be received in evidence by an Ontario court under this Act.

#### **Same, proof of default**

(2) Default in paying support or arrears of support may be proved by a sworn document made by a person who declares that he or she has knowledge of, or information and belief concerning, the default or arrears.

#### **Spouses as witnesses**

50. Spouses are competent and compellable witnesses against each other in proceedings under this Act.

#### **Other remedies**

51. This Act does not impair any other remedy available to a person, the Province of Ontario, a province or territory of Canada, a jurisdiction outside Canada or a political subdivision or official agency of the Province of Ontario, of a province or territory of Canada or of a jurisdiction outside Canada.

#### **Regulations re reciprocating jurisdictions**

52. (1) If the Lieutenant Governor in Council is satisfied that laws are or will be in effect in a jurisdiction for the reciprocal enforcement of support orders made in Ontario on a basis substantially similar to this Act, the Lieutenant Governor in Council may make regulations declaring that jurisdiction to be a reciprocating jurisdiction.

#### **Conditions**

(2) In declaring a jurisdiction to be a reciprocating jurisdiction under subsection (1), the Lieutenant Governor in Council may impose any conditions with respect to the enforcement and recognition of support orders made or registered in that jurisdiction.

#### **Revocation**

(3) The Lieutenant Governor in Council may, by regulation, revoke a declaration made under subsection (1), and the jurisdiction to which the revocation relates ceases to be a reciprocating jurisdiction for the purposes of this Act.

latif d'une autorité pratiquant la réciprocité peut être invoqué et la preuve peut en être faite par la présentation d'une copie du texte législatif que l'autorité a envoyé.

#### **Preuve de la nomination**

48. Dans une instance introduite sous le régime de la présente loi, les documents qui se présentent comme étant signés par un juge, un officier de justice ou un fonctionnaire public d'une autorité pratiquant la réciprocité font foi, sauf preuve contraire, de la nomination, de la signature et de la qualité officielle des personnes qui les ont signés.

#### **Preuves recevables**

49. (1) Un tribunal de l'Ontario peut recevoir en preuve sous le régime de la présente loi les déclarations sous serment écrites, les dépositions et les transcriptions de témoignages faites dans le ressort d'une autorité pratiquant la réciprocité.

#### **Idem : preuve du défaut**

(2) Le défaut à l'égard du paiement des aliments ou les arriérés d'aliments peuvent être prouvés par un document attesté sous serment par une personne qui déclare avoir connaissance du défaut ou des arriérés ou avoir à leur sujet des renseignements qu'elle tient pour véridiques.

#### **Conjoints comme témoins**

50. Les conjoints sont des témoins contraignables et peuvent témoigner l'un contre l'autre dans une instance introduite sous le régime de la présente loi.

#### **Autres recours**

51. La présente loi ne porte pas atteinte aux autres recours auxquels ont accès des personnes, la province de l'Ontario, les provinces et territoires du Canada, les autorités à l'extérieur du Canada ainsi que les subdivisions politiques et organismes officiels de ces provinces, de ces territoires ou de ces autorités.

#### **Règlements relatifs aux autorités pratiquant la réciprocité**

52. (1) S'il est convaincu que des lois essentiellement semblables à la présente loi sont ou seront en vigueur dans le ressort d'une autorité aux fins de l'exécution réciproque des ordonnances alimentaires rendues en Ontario, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, déclarer que cette autorité pratique la réciprocité.

#### **Conditions**

(2) Lorsqu'il déclare, en vertu du paragraphe (1), qu'une autorité pratique la réciprocité, le lieutenant-gouverneur en conseil peut imposer des conditions concernant l'exécution et la reconnaissance des ordonnances alimentaires rendues ou enregistrées dans le ressort de cette autorité.

#### **Révocation**

(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, révoquer une déclaration faite en vertu du paragraphe (1), et l'autorité visée par la révocation cesse d'être une autorité pratiquant la réciprocité pour l'application de la présente loi.



**Other regulations**

53. The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) respecting notices, information and documents required by this Act;
- (b) respecting the serving or giving of notices, information and documents under this Act;
- (c) respecting proceedings under this Act;
- (d) respecting conversion into Canadian currency for the purposes of section 44;
- (e) prescribing forms for the purposes of this Act;
- (f) prescribing anything that is referred to in this Act as being prescribed.

**Transition**

54. (1) An order that was made or registered under the former Act remains effective and may be varied, enforced or otherwise dealt with as if it had been made or registered under this Act.

**Same**

(2) If the respondent received notice of a hearing to consider a provisional order or a provisional variation order or notice of registration of a final order under the former Act before the commencement date, the matter shall be dealt with in accordance with the former Act as if it had not been repealed.

**Same**

(3) If a person who ordinarily resides in Ontario applied for a provisional order or a provisional variation order under the former Act before the commencement date, the application continues under the former Act as if it had not been repealed.

**Same**

(4) If a final order was received for registration under the former Act before the commencement date but, on that day, has not yet been registered, the order shall be dealt with in accordance with this Act as if it had been received under Part III.

**Same**

(5) If a provisional order or a provisional variation order was received under the former Act before the commencement date but, on that day, the respondent had not received notice of the hearing to consider the order, the order shall be dealt with in accordance with this Act as if

**Autres règlements**

53. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) traiter des avis, des renseignements et des documents qu'exige la présente loi;
- b) traiter de la signification et de la remise des avis, des renseignements et des documents prévues par la présente loi;
- c) traiter des instances introduites sous le régime de la présente loi;
- d) traiter de la conversion de montants en monnaie canadienne pour l'application de l'article 44;
- e) prescrire des formules pour l'application de la présente loi;
- f) prescrire tout ce que la présente loi mentionne comme étant prescrit.

**Dispositions transitoires**

54. (1) Les ordonnances rendues ou enregistrées sous le régime de l'ancienne loi continuent de produire leurs effets et peuvent être modifiées, exécutées ou faire l'objet de toute autre mesure comme s'il s'agissait d'ordonnances rendues ou enregistrées sous le régime de la présente loi.

**Idem**

(2) Si l'intimé a reçu, avant la date d'entrée en vigueur, un avis d'audience visant l'examen d'une ordonnance conditionnelle ou d'une ordonnance modificative conditionnelle ou qu'il a reçu un avis d'enregistrement d'une ordonnance définitive rendue sous le régime de l'ancienne loi, la question est traitée conformément aux dispositions de l'ancienne loi comme si celle-ci n'avait pas été abrogée.

**Idem**

(3) Si une personne qui réside habituellement en Ontario a présenté, avant la date d'entrée en vigueur, une requête en vue d'obtenir une ordonnance conditionnelle ou une ordonnance modificative conditionnelle sous le régime de l'ancienne loi, la requête se poursuit sous le régime de l'ancienne loi comme si celle-ci n'avait pas été abrogée.

**Idem**

(4) Si une ordonnance définitive a été reçue aux fins de son enregistrement sous le régime de l'ancienne loi avant la date d'entrée en vigueur mais, qu'à ce jour, elle n'a pas été encore enregistrée, l'ordonnance est traitée conformément à la présente loi comme si elle avait été reçue en vertu de la partie III.

**Idem**

(5) Si une ordonnance conditionnelle ou une ordonnance modificative conditionnelle a été reçue sous le régime de l'ancienne loi avant la date d'entrée en vigueur mais, qu'à ce jour, l'intimé n'avait pas reçu un avis de l'audience visant l'examen de l'ordonnance, celle-ci est

it had been received under Part III or Part IV, as the case may be.

#### Definition

(6) In this section,

“commencement date” means the day this Act comes into force.

#### Repeal

55. The *Reciprocal Enforcement of Support Orders Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 27, Schedule and 1997, chapter 25, Schedule E, section 10, is repealed.

56. Paragraph 1 of the Schedule to section 21.8 of the *Courts of Justice Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 12, section 8 and amended by 1996, chapter 31, section 65 and 2000, chapter 33, section 20, is amended by striking out “*Reciprocal Enforcement of Support Orders Act*” and substituting “*Interjurisdictional Support Orders Act, 2002*”.

57. (1) The definition of “provisional order” in subsection 1 (1) of the *Family Responsibility and Support Arrears Enforcement Act, 1996* is amended by striking out “sections 3 and 7 of the *Reciprocal Enforcement of Support Orders Act*” and substituting “sections 7 and 30 of the *Interjurisdictional Support Orders Act, 2002*”.

(2) Subsection 13 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

#### Orders of other jurisdictions

(1) When a support order made by a court outside Ontario is registered under subsection 19 (1) of the *Interjurisdictional Support Orders Act, 2002*, the clerk who registers the order shall promptly file it with the Director's office, unless the order is accompanied by a notice signed by the person seeking enforcement stating that he or she does not want the order enforced by the Director.

(3) Subsection 50 (2) of the Act is amended by striking out “section 14 of the *Reciprocal Enforcement of Support Orders Act*” and substituting “section 44 of the *Interjurisdictional Support Orders Act, 2002*”.

#### Commencement

58. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

traitée conformément à la présente loi comme si elle avait été reçue en vertu de la partie III ou de la partie IV, selon le cas.

#### Définition

(6) La définition qui suit s'applique au présent article.

«date d'entrée en vigueur» La date à laquelle la présente loi entre en vigueur.

#### Abrogation

55. La *Loi sur l'exécution réciproque d'ordonnances alimentaires*, telle qu'elle est modifiée par l'annexe du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1993 et par l'article 10 de l'annexe E du chapitre 25 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogée.

56. La disposition 1 de l'annexe de l'article 21.8 de la *Loi sur les tribunaux judiciaires*, telle qu'elle est édictée par l'article 8 du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1994 et modifiée par l'article 65 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1996 et par l'article 20 du chapitre 33 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifiée par substitution de «*Loi de 2002 sur les ordonnances alimentaires d'exécution réciproque*» à «*Loi sur l'exécution réciproque d'ordonnances alimentaires*».

57. (1) La définition de «ordonnance conditionnelle» au paragraphe 1 (1) de la *Loi de 1996 sur les obligations familiales et l'exécution des arriérés d'aliments* est modifiée par substitution de «des articles 7 et 30 de la *Loi de 2002 sur les ordonnances alimentaires d'exécution réciproque*» à «des articles 3 et 7 de la *Loi sur l'exécution réciproque d'ordonnances alimentaires*».

(2) Le paragraphe 13 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

#### Ordonnances rendues dans d'autres compétences

(1) Lorsque qu'une ordonnance alimentaire rendue par un tribunal situé à l'extérieur de l'Ontario est enregistrée en application du paragraphe 19 (1) de la *Loi de 2002 sur les ordonnances alimentaires d'exécution réciproque*, le greffier qui l'enregistre la dépose promptement au bureau du directeur, sauf si elle est accompagnée d'un avis signé par la personne qui en demande l'exécution, selon lequel la personne ne veut pas que le directeur exécute l'ordonnance.

(3) Le paragraphe 50 (2) de la Loi est modifié par substitution de «l'article 44 de la *Loi de 2002 sur les ordonnances alimentaires d'exécution réciproque*» à «l'article 14 de la *Loi sur l'exécution réciproque d'ordonnances alimentaires*».

#### Entrée en vigueur

58. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

## Short title

59. The short title of this Act is the *Interjurisdictional Support Orders Act, 2002*.

## Titre abrégé

59. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2002 sur les ordonnances alimentaires d'exécution réciproque*.



CA20N  
XB  
-B56



Government  
Publications

3RD SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO  
51 ELIZABETH II, 2002

3<sup>e</sup> SESSION, 37<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
51 ELIZABETH II, 2002

# Bill 135

*(Chapter 10  
Statutes of Ontario, 2002)*

**An Act to recognize  
Ontario's recreational  
hunting and fishing heritage  
and to establish the  
Fish and Wildlife Heritage Commission**

**The Hon. J. Ouellette**  
Minister of Natural Resources

1st Reading	November 19, 2001
2nd Reading	June 13, 2002
3rd Reading	June 18, 2002
Royal Assent	June 27, 2002

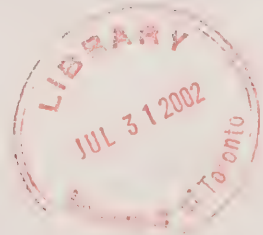
# Projet de loi 135

*(Chapitre 10  
Lois de l'Ontario de 2002)*

**Loi visant à reconnaître  
le patrimoine de la chasse  
et de la pêche sportives en Ontario  
et à créer la Commission du patrimoine  
chasse et pêche**

**L'honorable J. Ouellette**  
Ministre des Richesses naturelles

1 <sup>re</sup> lecture	19 novembre 2001
2 <sup>e</sup> lecture	13 juin 2002
3 <sup>e</sup> lecture	18 juin 2002
Sanction royale	27 juin 2002





**An Act to recognize  
Ontario's recreational  
hunting and fishing heritage  
and to establish the  
Fish and Wildlife Heritage Commission**

**Preamble**

Recreational hunting and fishing have played important roles in shaping Ontario's social, cultural and economic heritage. Recreational hunters and anglers have made important contributions to the understanding, conservation, restoration and management of Ontario's fish and wildlife resources. The best traditions of recreational hunting and fishing should be valued by future generations.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**Right to hunt and fish**

1. (1) A person has a right to hunt and fish in accordance with the law.

**Same**

(2) The reference to the law in subsection (1) includes the *Fish and Wildlife Conservation Act, 1997*, the *Fisheries Act* (Canada), the *Migratory Birds Convention Act, 1994* (Canada) and the regulations made under those Acts.

**Fish and Wildlife Heritage Commission**

2. (1) A commission is hereby established to be known in English as the Fish and Wildlife Heritage Commission and in French as Commission du patrimoine chasse et pêche.

**Composition**

(2) The Commission shall be composed of such number of members as may be appointed by the Lieutenant Governor in Council, one of whom shall be designated by the Lieutenant Governor in Council as the chair of the Commission.

**Responsibilities**

(3) On the request of the Minister of Natural Resources, the Commission shall consider and make recommendations to the Minister on the following matters:

1. The promotion of practices that will contribute to recreational hunting and fishing being valued by future generations.

**Loi visant à reconnaître  
le patrimoine de la chasse  
et de la pêche sportives en Ontario  
et à créer la Commission du patrimoine  
chasse et pêche**

**Préambule**

La chasse et la pêche sportives ont joué un rôle important dans le façonnement du patrimoine social, culturel et économique de l'Ontario. Les chasseurs et les pêcheurs sportifs ont beaucoup contribué à la compréhension, à la conservation, à la remise en état et à la gestion des ressources halieutiques et fauniques de l'Ontario. Les générations futures devraient donc pouvoir apprécier à leur juste valeur les meilleures traditions de la chasse et de la pêche sportives.

Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**Droit de chasser et de pêcher**

1. (1) Toute personne a le droit de chasser et de pêcher conformément à la loi.

**Idem**

(2) La mention de la loi au paragraphe (1) vaut notamment mention de la *Loi de 1997 sur la protection du poisson et de la faune*, de la *Loi sur les pêches* (Canada), de la *Loi de 1994 sur la Convention concernant les oiseaux migrateurs* (Canada) et de leurs règlements d'application.

**Commission du patrimoine chasse et pêche**

2. (1) Est créée une commission appelée Commission du patrimoine chasse et pêche en français et Fish and Wildlife Heritage Commission en anglais.

**Composition**

(2) La Commission se compose du nombre de membres que nomme le lieutenant-gouverneur en conseil, dont un est désigné par ce dernier à la présidence.

**Responsabilités**

(3) À la demande du ministre des Richesses naturelles, la Commission étudie les questions suivantes et fait des recommandations au ministre à leur égard :

1. La promotion de pratiques qui contribueront à l'appréciation à leur juste valeur de la chasse et de la pêche sportives par les générations futures.



2. The promotion of public participation in fish and wildlife conservation programs.
3. The promotion of youth participation in hunting, fishing and other fish and wildlife activities.
4. The promotion of tourism related to hunting, fishing and other fish and wildlife activities.
5. The promotion of new opportunities for hunting, fishing and other fish and wildlife activities.
6. Any other matter referred to the Commission by the Minister.
7. The design and establishment of a mechanism to finance matters referred to in paragraphs 1 to 6.
8. The operation of the separate account referred to in section 85 of the *Fish and Wildlife Conservation Act, 1997*.

#### Annual report

(4) The Minister of Natural Resources shall annually submit a report on the activities of the Commission to the Lieutenant Governor in Council and shall then table the report in the Assembly.

#### Application of subs. 85 (4) of

*Fish and Wildlife Conservation Act, 1997*

(5) The Commission shall be deemed to be an advisory committee established by the Minister for the purpose of subsection 85 (4) of the *Fish and Wildlife Conservation Act, 1997*.

#### Commencement

3. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

#### Short title

4. The short title of this Act is the *Heritage Hunting and Fishing Act, 2002*.

2. La promotion de la participation du public aux programmes de protection du poisson et de la faune.
3. La promotion de la participation des jeunes aux activités de chasse et de pêche et autres activités liées au poisson et à la faune.
4. La promotion du tourisme axé sur la chasse, la pêche et d'autres activités liées au poisson et à la faune.
5. La promotion de nouvelles possibilités de chasse, de pêche et d'autres activités liées au poisson et à la faune.
6. Toute autre question que lui renvoie le ministre.
7. L'élaboration et la mise sur pied d'un mécanisme de financement des questions visées aux dispositions 1 à 6.
8. L'administration du compte distinct visé à l'article 85 de la *Loi de 1997 sur la protection du poisson et de la faune*.

#### Rapport annuel

(4) Le ministre des Richesses naturelles présente chaque année un rapport des activités de la Commission au lieutenant-gouverneur en conseil et le dépose ensuite devant l'Assemblée.

#### Application du par. 85 (4) de la

*Loi de 1997 sur la protection du poisson et de la faune*

(5) La Commission est réputée un comité consultatif créé par le ministre pour l'application du paragraphe 85 (4) de la *Loi de 1997 sur la protection du poisson et de la faune*.

#### Entrée en vigueur

3. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

#### Titre abrégé

4. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2002 sur la chasse et la pêche patrimoniales*.

CA 20N  
XB  
-B56



Government  
Publication

3RD SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO  
51 ELIZABETH II, 2002

3<sup>e</sup> SESSION, 37<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
51 ELIZABETH II, 2002

## Bill 145

**An Act to amend  
the French Language Services Act  
to provide for the availability  
of certain reports in both  
English and French at the same time**

**Mr. Bisson**

**Private Member's Bill**

1st Reading      June 26, 2002  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

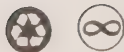
## Projet de loi 145

**Loi modifiant la  
Loi sur les services en français  
pour prévoir que certains rapports  
sont disponibles simultanément  
en français et en anglais**

**M. Bisson**

**Projet de loi de député**

1<sup>re</sup> lecture      26 juin 2002  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale



**An Act to amend  
the French Language Services Act  
to provide for the availability  
of certain reports in both  
English and French at the same time**

**Loi modifiant la  
Loi sur les services en français  
pour prévoir que certains rapports  
sont disponibles simultanément  
en français et en anglais**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**1. The *French Language Services Act* is amended by adding the following sections:**

**Reports of public inquiries**

**4.1** The Lieutenant Governor in Council shall ensure that, at the time that a report made by a commission conducting an inquiry under the *Public Inquiries Act* is made available to the public, the report is made available in both English and French simultaneously.

**Reports tabled in Legislative Assembly**

**4.2** Where a report is made by the holder of an office that is established by statute and the report is required by law or practice to be tabled in the Legislative Assembly, it shall be tabled in both English and French simultaneously.

**Commencement**

**2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.**

**Short title**

**3. The short title of this Act is the *Official Reports in Two Languages Parity Act, 2002*.**

---

EXPLANATORY NOTE

The Bill provides that reports of public inquiries shall be made available to the public in both English and French at the same time, and that reports made by the holders of statutory offices that are tabled in the Legislative Assembly shall be tabled in both English and French.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**1. La *Loi sur les services en français* est modifiée par adjonction des articles suivants :**

**Rapport d'enquête publique**

**4.1** Le lieutenant-gouverneur en conseil veille à ce que le rapport rédigé par une commission qui effectue une enquête en vertu de la *Loi sur les enquêtes publiques* soit mis à la disposition du public simultanément en français et en anglais.

**Rapport déposé devant l'Assemblée législative**

**4.2** Le rapport qui est rédigé par le titulaire d'un poste créé par une loi et dont la loi ou la pratique exige le dépôt devant l'Assemblée législative est déposé simultanément en français et en anglais.

**Entrée en vigueur**

**2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.**

**Titre abrégé**

**3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2002 sur le traitement paritaire des rapports officiels en deux langues*.**

---

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi prévoit que le rapport d'enquête publique est mis à la disposition du public simultanément en français et en anglais et que le rapport rédigé par un titulaire de poste créé par la loi et déposé devant l'Assemblée législative l'est dans ces deux langues.



CAZON  
XB  
-B56



Government  
Publications

3RD SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO  
51 ELIZABETH II, 2002

3<sup>e</sup> SESSION, 37<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
51 ELIZABETH II, 2002

## Bill 148

**An Act to provide for  
declarations of death in certain  
circumstances and to amend the  
Emergency Plans Act**

**The Hon. R. Runciman**  
Minister of Public Safety and Security

### Government Bill

1st Reading	December 6, 2001
2nd Reading	June 27, 2002
3rd Reading	
Royal Assent	

*(Reprinted as amended by the Standing Committee on  
General Government and as reported to the  
Legislative Assembly October 17, 2002)*

*(The provisions in this bill will be renumbered after  
3rd Reading)*

Printed by the Legislative Assembly  
of Ontario

## Projet de loi 148

**Loi prévoyant la déclaration  
de décès dans certaines  
circonstances et modifiant la  
Loi sur les mesures d'urgence**

**L'honorable R. Runciman**  
Ministre de la Sûreté et de la Sécurité publique

### Projet de loi du gouvernement

1 <sup>re</sup> lecture	6 décembre 2001
2 <sup>e</sup> lecture	27 juin 2002
3 <sup>e</sup> lecture	
Sanction royale	

*(Réimprimé tel qu'il a été modifié par le Comité permanent  
des affaires gouvernementales et rapporté à  
l'Assemblée législative le 17 octobre 2002)*

*(Les dispositions du présent projet de loi seront  
renumérotées après la 3<sup>e</sup> lecture)*

Imprimé par l'Assemblée législative  
de l'Ontario



This reprint of the Bill is marked to indicate the changes that were made in Committee.

Marginal side bars in the outer margin indicate that either a provision has been replaced, a new provision has been added or that there has been a change within a provision in either or both the English and French version of the bill. The changes are indicated by underlines for new text and a ~~striethrough~~ for deleted text.

## EXPLANATORY NOTE

The Bill enacts the *Declarations of Death Act, 2002* and amends the *Emergency Plans Act*.

### DECLARATIONS OF DEATH ACT, 2002

The proposed Act provides a new process for obtaining a court order declaring that a person is dead, in circumstances where no physical evidence is available but it is reasonable to presume death. The proposed Act will allow a single application to be brought for all legal purposes. Currently it is necessary to bring separate court proceedings for different purposes such as probating a will, claiming life insurance proceeds or permitting a surviving spouse to remarry.

Consequential amendments are made to the *Courts of Justice Act*, the *Insurance Act*, the *Marriage Act* and the *Registry Act*.

### AMENDMENTS TO THE EMERGENCY PLANS ACT

The Bill changes the name of the *Emergency Plans Act* to the *Emergency Management Act* and amends the Act as follows:

1. It requires municipalities, ministers of the Crown and designated agencies, boards, commissions and other branches of government to develop and implement emergency management programs, consisting of emergency plans, training programs and exercises, public education and any other element prescribed by regulation. The development of emergency management programs must involve the identification and assessment of the various risks and hazards to public safety that could give rise to emergencies and the identification of facilities and other elements of the infrastructure at risk from emergencies.

1.1 Municipalities, ministers of the Crown and designated agencies, boards, commissions and other branches of government are required to conduct training programs and exercises to ensure their readiness to act under their emergency plans. They are also required to review and, if necessary, revise their emergency plans annually.

2. The current Act permits municipalities to formulate emergency plans. The amendments to the Act make it mandatory that every municipality formulate an emergency plan. Section 9 of the current Act sets out the features that may be included in an emergency plan. The amendments to the Act make these features mandatory elements of emergency plans.

3. The title of the Director, Emergency Measures Ontario is changed to Chief, Emergency Management Ontario.

La présente réimpression du projet de loi comporte des symboles qui indiquent les modifications apportées en comité.

La barre verticale dans la marge extérieure indique que soit les versions française et anglaise de la disposition, soit l'une ou l'autre ont été remplacées, ajoutées ou modifiées. Le nouveau texte est souligné et le texte supprimé est rayé.

## NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi édicte la *Loi de 2002 sur les déclarations de décès* et modifie la *Loi sur les mesures d'urgence*.

### LOI DE 2002 SUR LES DÉCLARATIONS DE DÉCÈS

La nouvelle Loi prévoit un nouveau processus pour obtenir une ordonnance du tribunal déclarant qu'une personne est décédée lorsqu'il n'y a aucune preuve physique du décès mais qu'il est raisonnable de le présumer. La nouvelle Loi permet la présentation d'une requête unique à l'égard de toutes fins juridiques. Actuellement, il est nécessaire d'introduire des procédures judiciaires distinctes pour des fins différentes, telles que l'homologation d'un testament, la réclamation du produit d'une assurance-vie ou le fait d'autoriser un conjoint survivant à se remarier.

Des modifications corrélatives sont apportées à la *Loi sur les tribunaux judiciaires*, à la *Loi sur les assurances*, à la *Loi sur le mariage* et à la *Loi sur l'enregistrement des actes*.

### MODIFICATION DE LA LOI SUR LES MESURES D'URGENCE

Le projet de loi change le nom de la *Loi sur les mesures d'urgence*, qui devient *Loi sur la gestion des situations d'urgence*, et modifie la Loi comme suit :

1. Il exige que les municipalités, les ministres de la Couronne et les organismes, conseils, commissions et autres directions désignés du gouvernement élaborent et mettent en oeuvre des programmes de gestion des situations d'urgence, qui comportent des plans de mesures d'urgence, des programmes et exercices de formation, la sensibilisation du public et d'autres éléments prescrits par règlement. L'élaboration des programmes de gestion des situations d'urgence nécessite la détermination et l'évaluation des divers dangers et risques pour la sécurité publique qui pourraient donner lieu à des situations d'urgence, ainsi que la détermination des installations et autres éléments de l'infrastructure qui sont susceptibles d'être touchés par elles.

1.1 Les municipalités, les ministres de la Couronne et les organismes, conseils, commissions et autres directions désignés du gouvernement sont tenus de mener des programmes et exercices de formation pour veiller à ce qu'ils soient prêts à agir conformément à leurs plans de mesures d'urgence. Ils sont également tenus d'examiner et, au besoin, de modifier leurs plans chaque année.

2. La loi actuelle permet aux municipalités d'établir des plans de mesures d'urgence. Les modifications apportées à la Loi rendent obligatoire pour chacune d'elles d'établir un tel plan. L'article 9 de la loi actuelle énonce les caractéristiques qui peuvent être incluses dans un plan de mesures d'urgence. Les modifications apportées à la Loi font de ces caractéristiques des éléments obligatoires de ces plans.

3. Le titre de directeur, Mesures d'urgence Ontario, devient celui de chef de Gestion des situations d'urgence Onta-

Under the current Act, the Director is responsible for monitoring, co-ordinating and assisting in the formulation and implementation of emergency plans. The amendments make the Chief responsible for these functions in respect of emergency management programs. In addition, all emergency plans are to be submitted to the Chief for safe-keeping.

4. The Lieutenant Governor in Council is empowered, on the recommendation of the Attorney General, to temporarily suspend the operation of a provision of a provincial statute, regulation, rule, by-law or order to facilitate providing assistance to victims of an emergency or to help the victims and general public deal with the emergency and its aftermath. The temporary suspension may be imposed on provisions that establish limitation periods, provide for benefits or compensation payable as a result of the emergency or require the payment of court fees or fees for anything done in the administration of justice.
5. The current Act requires the Lieutenant Governor in Council to formulate an emergency plan respecting nuclear emergencies. The Bill gives the Solicitor General the power to formulate emergency plans respecting other types of emergencies.

rio. Dans le cadre de la loi actuelle, le directeur est chargé de surveiller et de coordonner l'établissement et la mise en oeuvre des plans de mesures d'urgence et d'y aider. Les modifications apportées attribuent ces fonctions au chef en ce qui a trait aux programmes de gestion des situations d'urgence. En outre, tous les plans de mesures d'urgence doivent être remis au chef pour qu'il les garde en lieu sûr.

4. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, sur la recommandation du procureur général, suspendre temporairement l'application d'une disposition d'une loi, d'un règlement, d'une règle, d'un règlement administratif ou d'un ordre, d'un arrêté ou d'un décret provincial afin de faciliter la fourniture d'aide aux victimes d'une situation d'urgence ou d'aider celles-ci et le grand public à faire face à la situation et à ses répercussions. La suspension temporaire peut être imposée à l'égard de dispositions qui établissent des délais de prescription, prévoient que des prestations ou indemnités sont payables par suite de la situation d'urgence ou exigent le paiement de frais judiciaires ou de droits relativement à tout acte accompli dans le cadre de l'administration de la justice.
5. La loi actuelle exige que le lieutenant-gouverneur en conseil établisse un plan de mesures d'urgence relatif aux situations d'urgence liées aux installations nucléaires. Le projet de loi donne au solliciteur général le pouvoir d'établir des plans de mesures d'urgence à l'égard d'autres types de situations d'urgence.





**An Act to provide for  
declarations of death in certain  
circumstances and to amend the  
Emergency Plans Act**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**DECLARATIONS OF DEATH ACT, 2002**

1. The *Declarations of Death Act, 2002*, as set out in the Schedule, is hereby enacted.

**AMENDMENTS TO THE  
EMERGENCY PLANS ACT**

2. The title of the *Emergency Plans Act* is repealed and the following substituted:

**Emergency Management Act**

3. (1) Section 1 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 12, Schedule P, section 3, is amended by adding the following definition:

“emergency management program” means a program developed under section 2.1 or 5.1; (“programme de gestion des situations d’urgence”)

(2) The definition of “emergency plan” in section 1 of the Act is repealed and the following substituted:

“emergency plan” means a plan formulated under section 3, 6, 8 or 8.1; (“plan de mesures d’urgence”)

4. The Act is amended by adding the following section:

**Municipal emergency management programs**

2.1 (1) Every municipality shall develop and implement an emergency management program and the council of the municipality shall by by-law adopt the emergency management program.

**Same**

(2) The emergency management program shall consist of,

- (a) an emergency plan as required by section 3;
- (b) training programs and exercises for employees of the municipality and other persons with respect to the provision of necessary services and the proce-

**Loi prévoyant la déclaration  
de décès dans certaines  
circonstances et modifiant la  
Loi sur les mesures d’urgence**

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

**LOI DE 2002 SUR LES DÉCLARATIONS DE DÉCÈS**

1. Est édictée la *Loi de 2002 sur les déclarations de décès*, telle qu’elle figure à l’annexe.

**MODIFICATION DE LA  
LOI SUR LES MESURES D’URGENCE**

2. Le titre de la *Loi sur les mesures d’urgence* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**Loi sur la gestion des situations d’urgence**

3. (1) L’article 1 de la Loi, tel qu’il est modifié par l’article 3 de l’annexe P du chapitre 12 des Lois de l’Ontario de 1999, est modifié par adjonction de la définition suivante :

«programme de gestion des situations d’urgence» Programme élaboré en vertu de l’article 2.1 ou 5.1. («emergency management program»)

(2) La définition de «plan de mesures d’urgence» à l’article 1 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«plan de mesures d’urgence» Plan établi en application de l’article 3, 6, 8 ou 8.1. («emergency plan»)

4. La Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant :

**Programmes municipaux de gestion des situations d’urgence**

2.1 (1) Chaque municipalité élabore et met en oeuvre un programme de gestion des situations d’urgence et le conseil municipal adopte le programme par règlement municipal.

**Idem**

(2) Le programme de gestion des situations d’urgence comporte ce qui suit :

- a) un plan de mesures d’urgence, comme l’exige l’article 3;
- b) des programmes et exercices de formation à l’intention des employés municipaux et autres personnes relativement à la prestation des services néces-

dures to be followed in emergency response and recovery activities;

- (c) public education on risks to public safety and on public preparedness for emergencies; and
- (d) any other element required by the standards for emergency management programs set under section 14.

#### **Hazard and risk assessment and infrastructure identification**

(3) In developing its emergency management program, every municipality shall identify and assess the various hazards and risks to public safety that could give rise to emergencies and identify the facilities and other elements of the infrastructure that are at risk of being affected by emergencies.

#### **Confidentiality for defence reasons**

(4) Subject to subsection (5), a head of an institution, as defined in the *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act*, may refuse under that Act to disclose a record if,

- (a) the record contains information required for the identification and assessment activities under subsection (3); and
- (b) its disclosure could reasonably be expected to prejudice the defence of Canada or of any foreign state allied or associated with Canada or be injurious to the detection, prevention or suppression of espionage, sabotage or terrorism.

#### **Same**

(5) A head of an institution, as defined in the *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act*, shall not disclose a record described in subsection (4),

- (a) if the institution is a municipality and the head of the institution is not the council of the municipality, without the prior approval of the council of the municipality;
- (b) if the institution is a board, commission or body of a municipality, without the prior approval of the council of the municipality or, if it is a board, commission or body of two or more municipalities, without the prior approval of the councils of those municipalities.

#### **Confidentiality of third party information**

(6) A head of an institution, as defined in the *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act*, shall not, under that Act, disclose a record that,

- (a) contains information required for the identification and assessment activities under subsection (3); and

saires et à la marche à suivre dans le cadre d'activités d'intervention en situation d'urgence et d'opérations de rétablissement;

- c) la sensibilisation du public aux risques pour la sécurité publique et à la protection civile en situation d'urgence;
- d) tout autre élément exigé par les normes fixées en vertu de l'article 14 à l'égard des programmes de gestion des situations d'urgence.

#### **Évaluation des dangers et des risques et détermination de l'infrastructure**

(3) Lorsqu'elle élabore son programme de gestion des situations d'urgence, chaque municipalité détermine et évalue les divers dangers et risques pour la sécurité publique qui pourraient donner lieu à des situations d'urgence et détermine les installations et autres éléments de l'infrastructure qui sont susceptibles d'être touchés par elles.

#### **Confidentialité pour motifs liés à la défense**

(4) Sous réserve du paragraphe (5), la personne responsable d'une institution, au sens de la *Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée*, peut refuser, en vertu de cette loi, de divulguer un document si :

- a) d'une part, il contient des renseignements nécessaires aux activités de détermination et d'évaluation visées au paragraphe (3);
- b) d'autre part, il est raisonnable de s'attendre à ce que sa divulgation ait pour effet de nuire à la défense du Canada ou d'un État étranger qui y est allié ou associé ou d'entraver la détection, la prévention ou la répression de l'espionnage, du sabotage ou du terrorisme.

#### **Idem**

(5) La personne responsable d'une institution, au sens de la *Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée*, ne doit pas divulguer un document visé au paragraphe (4) :

- a) sans l'approbation préalable du conseil municipal, si l'institution est une municipalité et que la personne responsable n'est pas ce conseil;
- b) sans l'approbation préalable du conseil municipal, si l'institution est un conseil, une commission ou un organisme d'une municipalité, ou sans l'approbation préalable des conseils municipaux, si elle est un conseil, une commission ou un organisme de deux ou plusieurs municipalités.

#### **Confidentialité des renseignements de tiers**

(6) La personne responsable d'une institution, au sens de la *Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée*, ne doit pas divulguer, en vertu de cette loi, un document qui :

- a) d'une part, contient des renseignements nécessaires aux activités de détermination et d'évaluation visées au paragraphe (3);



(b) reveals a trade secret or scientific, technical, commercial, financial or labour relations information, supplied in confidence implicitly or explicitly.

#### Meetings closed to public

(7) The council of a municipality shall close to the public a meeting or part of a meeting if the subject matter being considered is the council's approval for the purpose of subsection (5).

#### Application of *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act*

(8) Nothing in this section affects a person's right of appeal under section 39 of the *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act* with respect to a record described in this section.

**5. (1) Subsections 3 (1) and (2) of the Act are repealed and the following substituted:**

#### Municipal emergency plan

(1) Every municipality shall formulate an emergency plan governing the provision of necessary services during an emergency and the procedures under and the manner in which employees of the municipality and other persons will respond to the emergency and the council of the municipality shall by by-law adopt the emergency plan.

**(2) Subsection 3 (4) of the Act is repealed and the following substituted:**

#### Specific emergencies may be designated

(4) The Lieutenant Governor in Council may designate a municipality to address a specific type of emergency in its emergency plan and, if so required, the municipality shall include the type of emergency specified in its emergency plan.

**(3) Section 3 of the Act is amended by adding the following subsections:**

#### Training and exercises

(5) Every municipality shall conduct training programs and exercises to ensure the readiness of employees of the municipality and other persons to act under the emergency plan.

#### Review of plan

(6) Every municipality shall review and, if necessary, revise its emergency plan every year.

**6. Section 5 of the Act is repealed and the following substituted:**

#### Where emergency plan to have no effect

5. The emergency plan of an area municipality in a district or regional municipality or the County of Oxford, as the case may be, shall conform to the emergency plan of the district or regional municipality or the County of Oxford, as the case may be, and has no effect to the extent of any inconsistency.

b) d'autre part, révèle un secret industriel ou des renseignements d'ordre scientifique, technique, commercial, financier ou qui ont trait aux relations de travail, dont le caractère confidentiel est implicite ou explicite.

#### Réunions à huis clos

(7) Le conseil municipal tient à huis clos tout ou partie d'une réunion portant sur son approbation pour l'application du paragraphe (5).

#### Application : *Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée*

(8) Le présent article n'a aucune incidence sur le droit d'appel d'une personne prévu à l'article 39 de la *Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée* à l'égard d'un document visé au présent article.

**5. (1) Les paragraphes 3 (1) et (2) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

#### Plan municipal de mesures d'urgence

(1) Chaque municipalité établit un plan de mesures d'urgence régissant la prestation des services nécessaires en situation d'urgence et la marche à suivre par les employés municipaux et autres personnes dans une telle situation, et le conseil municipal adopte le plan par règlement municipal.

**(2) Le paragraphe 3 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

#### Désignation de situations d'urgence précises

(4) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut désigner une municipalité pour traiter d'un type précis de situation d'urgence dans son plan de mesures d'urgence. La municipalité qui doit ce faire inclut le type de situation d'urgence précisé dans son plan de mesures d'urgence.

**(3) L'article 3 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :**

#### Formation et exercices

(5) Chaque municipalité mène des programmes et exercices de formation pour veiller à ce que ses employés et d'autres personnes soient prêts à agir conformément au plan de mesures d'urgence.

#### Examen du plan

(6) Chaque municipalité examine et, au besoin, modifie son plan de mesures d'urgence tous les ans.

**6. L'article 5 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

#### Cas où le plan de mesures d'urgence est sans effet

5. Le plan de mesures d'urgence d'une municipalité de secteur doit être conforme à celui de la municipalité de district, de la municipalité régionale ou du comté d'Oxford, selon le cas, dont elle fait partie et les dispositions de son plan sont sans effet dans la mesure où elles sont incompatibles avec ce dernier.

**7. The Act is amended by adding the following section:**

**Emergency management programs of provincial government bodies**

**5.1 (1)** Every minister of the Crown presiding over a ministry of the Government of Ontario and every agency, board, commission and other branch of government designated by the Lieutenant Governor in Council shall develop and implement an emergency management program consisting of,

- (a) an emergency plan as required by section 6;
- (b) training programs and exercises for Crown employees and other persons with respect to the provision of necessary services and the procedures to be followed in emergency response and recovery activities;
- (c) public education on risks to public safety and on public preparedness for emergencies; and
- (d) any other element required by the standards for emergency management programs set under section 14.

**Hazard and risk assessment and infrastructure identification**

(2) In developing an emergency management program, every minister of the Crown and every designated agency, board, commission and other branch of government shall identify and assess the various hazards and risks to public safety that could give rise to emergencies and identify the facilities and other elements of the infrastructure for which the minister or agency, board, commission or branch is responsible that are at risk of being affected by emergencies.

**Confidentiality of third party information**

(3) A head of an institution, as defined in the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*, shall not, under that Act, disclose a record that,

- (a) contains information required for the identification and assessment activities under subsection (2); and
- (b) reveals a trade secret or scientific, technical, commercial, financial or labour relations information, supplied in confidence implicitly or explicitly.

**Application of Freedom of Information and Protection of Privacy Act**

(4) Nothing in this section affects a person's right of appeal under section 50 of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* with respect to a record described in this section.

**7. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**Programmes de gestion des situations d'urgence d'organismes gouvernementaux provinciaux**

**5.1 (1)** Chaque ministre de la Couronne responsable d'un ministère du gouvernement de l'Ontario et chaque organisme, conseil, commission et autre direction désigné du gouvernement par le lieutenant-gouverneur en conseil élabore et met en oeuvre un programme de gestion des situations d'urgence comportant ce qui suit :

- a) un plan de mesures d'urgence, comme l'exige l'article 6;
- b) des programmes et exercices de formation à l'intention des employés de la Couronne et autres personnes relativement à la prestation des services nécessaires et à la marche à suivre dans le cadre d'activités d'intervention en situation d'urgence et d'opérations de rétablissement;
- c) la sensibilisation du public aux risques pour la sécurité publique et à la protection civile en situation d'urgence;
- d) tout autre élément exigé par les normes fixées en vertu de l'article 14 à l'égard des programmes de gestion des situations d'urgence.

**Évaluation des dangers et des risques et détermination de l'infrastructure**

(2) Lorsqu'il élabore un programme de gestion des situations d'urgence, chaque ministre de la Couronne et chaque organisme, conseil, commission et autre direction désigné du gouvernement détermine et évalue les divers dangers et risques pour la sécurité publique qui pourraient donner lieu à des situations d'urgence et détermine les installations et autres éléments de l'infrastructure relevant de sa compétence qui sont susceptibles d'être touchés par elles.

**Confidentialité des renseignements de tiers**

(3) La personne responsable d'une institution, au sens de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*, ne doit pas divulguer, en vertu de cette loi, un document qui :

- a) d'une part, contient des renseignements nécessaires aux activités de détermination et d'évaluation visées au paragraphe (2);
- b) d'autre part, révèle un secret industriel ou des renseignements d'ordre scientifique, technique, commercial, financier ou qui ont trait aux relations de travail, dont le caractère confidentiel est implicite ou explicite.

**Application : Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée**

(4) Le présent article n'a aucune incidence sur le droit d'appel d'une personne prévu à l'article 50 de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* à l'égard d'un document visé au présent article.



~~8. Subsection 6 (2) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 12, Schedule P, section 4, is repealed.~~

8. Subsection 6 (2) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 12, Schedule P, section 4, is repealed and the following substituted:

#### Training and exercises

(2) Every minister of the Crown described in clause (1) (a) and every agency, board, commission or other branch of government described in clause (1) (b) shall conduct training programs and exercises to ensure the readiness of Crown employees and other persons to act under their emergency plans.

#### Review of plan

(3) Every minister of the Crown described in clause (1) (a) and every agency, board, commission or other branch of government described in clause (1) (b) shall review and, if necessary, revise its emergency plan every year.

**9. The Act is amended by adding the following section:**

#### **Chief, Emergency Management Ontario**

**6.1** The Lieutenant Governor in Council shall appoint a Chief, Emergency Management Ontario who, under the direction of the Solicitor General, shall be responsible for monitoring, co-ordinating and assisting in the development and implementation of emergency management programs under sections 2.1 and 5.1 and for ensuring that those programs are co-ordinated in so far as possible with emergency management programs and emergency plans of the Government of Canada and its agencies.

**10. The Act is amended by adding the following section:**

#### **Emergency plans submitted to Chief**

**6.2** (1) Every municipality, minister of the Crown and designated agency, board, commission and other branch of government shall submit a copy of their emergency plans and of any revisions to their emergency plans to the Chief, Emergency Management Ontario, and shall ensure that the Chief, Emergency Management Ontario has, at any time, the most current version of their emergency plans.

#### **Repository for emergency plans**

(2) The Chief, Emergency Management Ontario shall keep in a secure place the most current version of every emergency plan submitted to him or her.

**11. The Act is amended by adding the following section:**

#### **Temporary suspension of legislative provisions in emergency**

**7.1** (1) If the conditions set out in subsection (2) are satisfied, the Lieutenant Governor in Council may, by

~~8. Le paragraphe 6 (2) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 4 de l'annexe P du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1999, est abrogé.~~

8. Le paragraphe 6 (2) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 4 de l'annexe P du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1999, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

#### Formation et exercices

(2) Chaque ministre de la Couronne visé à l'alinéa (1) a) et chaque organisme, conseil, commission ou autre direction du gouvernement visé à l'alinéa (1) b) mène des programmes et exercices de formation pour veiller à ce que les employés de la Couronne et d'autres personnes soient prêts à agir conformément à leur plan de mesures d'urgence.

#### Examen du plan

(3) Chaque ministre de la Couronne visé à l'alinéa (1) a) et chaque organisme, conseil, commission ou autre direction du gouvernement visé à l'alinéa (1) b) examine et, au besoin, modifie son plan de mesures d'urgence tous les ans.

**9. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

#### **Chef de Gestion des situations d'urgence Ontario**

**6.1** Le lieutenant-gouverneur en conseil nomme un chef de Gestion des situations d'urgence Ontario, chargé, sous les ordres du solliciteur général, de surveiller et de coordonner l'élaboration et la mise en oeuvre des programmes de gestion des situations d'urgence visés aux articles 2.1 et 5.1 et d'y aider, ainsi que de veiller à ce qu'ils soient, dans la mesure du possible, coordonnés avec les programmes de gestion des situations d'urgence et les plans de mesures d'urgence du gouvernement du Canada et de ses organismes.

**10. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

#### **Remise des plans de mesures d'urgence au chef**

**6.2** (1) Chaque municipalité et ministre de la Couronne et chaque organisme, conseil, commission et autre direction désigné du gouvernement remet une copie de son plan de mesures d'urgence et des modifications qui y sont apportées au chef de Gestion des situations d'urgence Ontario et veille à ce que celui-ci dispose en tout temps de la version la plus récente de son plan.

#### **Dépôt des plans de mesures d'urgence**

(2) Le chef de Gestion des situations d'urgence Ontario garde en lieu sûr la version la plus récente de chaque plan de mesures d'urgence qui lui est remis.

**11. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

#### **Suspension temporaire de dispositions législatives dans des situations d'urgence**

**7.1** (1) Si les conditions énoncées au paragraphe (2) sont remplies, le lieutenant-gouverneur en conseil peut,



order in council made on the recommendation of the Attorney General, temporarily suspend the operation of a provision of a statute, regulation, rule, by-law or order of the Government of Ontario.

#### Conditions

(2) The conditions referred to in subsection (1) are:

1. An emergency exists, whether or not it has been declared to exist.
2. The provision,
  - i. establishes a limitation period,
  - ii. provides for benefits or compensation payable as a result of the emergency,
  - iii. requires that something be proved or supplied before benefits or compensation become available, or
  - iv. requires the payment of fees in respect of court proceedings or in connection with anything done in the administration of justice.
3. In the opinion of the Lieutenant Governor in Council, temporarily suspending the operation of the provision would facilitate providing assistance to victims of the emergency or would otherwise help victims and other members of the public to deal with the emergency and its aftermath.

#### Commencement

- (3) The order in council may, if it so provides,
- (a) come into force on the day it is issued; or
  - (b) have retroactive effect to a date no earlier than the beginning of the emergency.

#### Notice

(4) Subsection 5 (3) of the *Regulations Act* does not apply to the order in council, but the Lieutenant Governor in Council shall take steps to publish the order in council in order to bring it to the attention of affected persons pending publication under the *Regulations Act*.

#### Maximum period of temporary suspension

(5) The period of temporary suspension shall not exceed 90 days.

#### General or specific

(6) The order in council may be general or specific in its application.

#### Conflict

(7) In the event of conflict, the order in council prevails over the statute, regulation, rule, by-law or order to which the temporary suspension relates.

par décret pris sur la recommandation du procureur général, suspendre temporairement l'application d'une disposition d'une loi, d'un règlement, d'une règle, d'un règlement administratif ou d'un ordre, d'un arrêté ou d'un décret du gouvernement de l'Ontario.

#### Conditions

(2) Les conditions visées au paragraphe (1) sont les suivantes :

1. Il existe une situation d'urgence, qu'il ait été ou non déclaré qu'elle existe.
2. La disposition :
  - i. soit établit un délai de prescription,
  - ii. soit prévoit que des prestations ou indemnités sont payables par suite de la situation d'urgence,
  - iii. soit exige que la preuve de quelque chose soit faite ou que quelque chose soit fourni avant que des prestations ou des indemnités ne soient disponibles,
  - iv. soit exige l'acquiescement de frais ou de droits à l'égard de poursuites judiciaires ou relativement à tout acte accompli dans le cadre de l'administration de la justice.
3. De l'avis du lieutenant-gouverneur en conseil, la suspension temporaire de l'application de la disposition faciliterait la fourniture d'aide aux victimes de la situation d'urgence ou aiderait d'une autre façon les victimes et autres membres du public à faire face à la situation d'urgence et à ses répercussions.

#### Début de la suspension

- (3) Le décret peut, s'il le prévoit :
- a) entrer en vigueur le jour où il est pris;
  - b) avoir un effet rétroactif à une date qui n'est pas antérieure au commencement de la situation d'urgence.

#### Avis

(4) Le paragraphe 5 (3) de la *Loi sur les règlements* ne s'applique pas au décret, mais le lieutenant-gouverneur en conseil prend des mesures pour le faire publier afin de le porter à l'attention des personnes visées en attendant sa publication en application de la *Loi sur les règlements*.

#### Période maximale de suspension temporaire

(5) La période de suspension temporaire ne doit pas dépasser 90 jours.

#### Portée du décret

(6) Le décret peut avoir une portée générale ou particulière.

#### Incompatibilité

(7) Le décret l'emporte sur les dispositions incompatibles de la loi, du règlement, de la règle, du règlement administratif ou de l'ordre, de l'arrêté ou du décret auquel se rapporte la suspension temporaire.

**Effect of temporary suspension: limitation period**

(8) If a provision establishing a limitation period is temporarily suspended by the order in council, the limitation period resumes running on the date on which the temporary suspension ends and the temporary suspension period shall not be counted.

**Effect of temporary suspension: fee**

(9) If a provision requiring the payment of a fee is temporarily suspended by the order in council, no fee is payable at any time with respect to things done during the temporary suspension period.

**12. The Act is amended by adding the following section:****Other emergency plans**

8.1 The Solicitor General may, if he or she thinks it is necessary or desirable in the interests of emergency management and public safety, formulate emergency plans respecting types of emergencies other than those arising in connection with nuclear facilities.

13. (1) Section 9 of the Act is amended by striking out "An emergency plan may" at the beginning and substituting "An emergency plan formulated under section 3, 6 or 8 shall".

(2) Section 9 of the Act is amended by striking out "and" at the end of clause (e) and by adding the following clause:

- (e.1) provide for any other matter required by the standards for emergency plans set under section 14; and

14. Subsection 11 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

**Protection from personal liability**

(1) No action or other proceeding lies or shall be instituted against a member of council, an employee of a municipality, a minister of the Crown or a Crown employee for doing any act or neglecting to do any act in good faith in the implementation or intended implementation of an emergency management program or an emergency plan or in connection with an emergency.

15. Subsection 13 (1) of the Act is amended by striking out "the formulation and implementation of emergency plans" at the end and substituting "the development and implementation of emergency management programs and the formulation and implementation of emergency plans".

16. Section 14 of the Act is repealed and the following substituted:

**Standards for emergency management programs and emergency plans**

14. (1) The Solicitor General may make regulations

**Effet de la suspension temporaire : délai de prescription**

(8) Si l'application d'une disposition qui établit un délai de prescription est suspendue temporairement par le décret, le délai de prescription reprend à la date à laquelle la suspension prend fin et la période de suspension temporaire n'est pas prise en compte.

**Effet de la suspension temporaire : frais et droits**

(9) Si l'application d'une disposition qui exige l'acquittement de frais ou de droits est suspendue temporairement par le décret, aucuns frais ni droits ne sont payables à aucun moment à l'égard de choses faites pendant la période de suspension temporaire.

**12. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :****Autres plans de mesures d'urgence**

8.1 Le solliciteur général peut, s'il l'estime nécessaire ou souhaitable dans l'intérêt de la gestion des situations d'urgence et de la sécurité publique, établir des plans de mesures d'urgence à l'égard de types de situations d'urgence autres que celles liées aux installations nucléaires.

13. (1) L'article 9 de la Loi est modifié par substitution de «Le plan de mesures d'urgence établi en vertu de l'article 3, 6 ou 8 prévoit ce qui suit :» à «Le plan de mesures d'urgence peut :» au début de l'article.

(2) L'article 9 de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- e.1) prévoir toute autre question exigée par les normes fixées en vertu de l'article 14 à l'égard des plans de mesures d'urgence;

14. Le paragraphe 11 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**Immunité**

(1) Est irrecevable l'action ou autre instance introduite contre un membre du conseil, un employé municipal, un ministre ou un employé de la Couronne, pour tout acte qu'il a accompli ou omis d'accomplir de bonne foi pour la mise en oeuvre effective ou censée telle d'un programme de gestion des situations d'urgence ou d'un plan de mesures d'urgence ou à l'occasion d'une situation d'urgence.

15. Le paragraphe 13 (1) de la Loi est modifié par substitution de «l'élaboration et la mise en oeuvre de programmes de gestion des situations d'urgence et pour l'établissement et la mise en oeuvre de plans de mesures d'urgence» à «l'établissement et la mise en oeuvre de plans de mesures d'urgence» à la fin du paragraphe.

16. L'article 14 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**Normes applicables aux programmes de gestion des situations d'urgence et aux plans de mesures d'urgence**

14. (1) Le solliciteur général peut, par règlement, fixer

setting standards for the development and implementation of emergency management programs under sections 2.1 and 5.1 and for the formulation and implementation of emergency plans under sections 3 and 6.

**General or particular**

(2) A regulation made under subsection (1) may be general or particular in its application.

**Conformity to standards required**

(3) Every municipality, minister of the Crown and designated agency, board, commission and other branch of government shall ensure that their emergency management programs and emergency plans conform to the standards set under this section.

**COMMENCEMENT AND SHORT TITLE**

**Commencement**

17. (1) Subject to subsection (2), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

**Same**

(2) Sections 2 to 16 come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

**Short title**

18. The short title of this Act is the *Emergency Readiness Act, 2002*.

des normes pour l'élaboration et la mise en oeuvre des programmes de gestion des situations d'urgence visés aux articles 2.1 et 5.1 et pour l'établissement et la mise en oeuvre des plans de mesures d'urgence visés aux articles 3 et 6.

**Portée**

(2) Les règlements pris en application du paragraphe (1) peuvent avoir une portée générale ou particulière.

**Conformité aux normes exigées**

(3) Chaque municipalité et ministre de la Couronne et chaque organisme, conseil, commission et autre direction désigné du gouvernement veille à ce que ses programmes de gestion des situations d'urgence et ses plans de mesures d'urgence soient conformes aux normes fixées en vertu du présent article.

**ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ**

**Entrée en vigueur**

17. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

**Idem**

(2) Les articles 2 à 16 entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

**Titre abrégé**

18. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2002 sur l'état de préparation aux situations d'urgence*.



## SCHEDULE DECLARATIONS OF DEATH ACT, 2002

### Definition

#### 1. In this Act,

“interested person” means any person who is or would be affected by an order declaring that an individual is dead, including,

- (a) a person named as executor or estate trustee in the individual's will,
- (b) a person who may be entitled to apply to be appointed administrator of the individual's estate on intestacy,
- (c) the individual's spouse,
- (d) the individual's next of kin,
- (e) the individual's guardian or attorney for personal care or property under the *Substitute Decisions Act, 1992*,
- (f) a person who is in possession of property owned by the individual,
- (g) if there is a contract of life insurance or group insurance insuring the individual's life,
  - (i) the insurer, and
  - (ii) any potential claimant under the contract, and
- (h) if the individual has been declared an absentee under the *Absentees Act*, the committee of his or her estate.

### Application

~~—2. (1) An interested person may apply to the Superior Court of Ontario, with notice to any other interested persons of whom the applicant is aware, for an order under subsection (2).~~

### Power of court

~~—(2) The court may make an order declaring that an individual has died if the court is satisfied that either subsection (3) or (4) applies.~~

### Disappearance in circumstances of peril

~~—(3) This subsection applies if,~~

- ~~—(a) the individual has disappeared in circumstances of peril;~~
- ~~—(b) the applicant has not heard of or from the individual since the disappearance;~~
- ~~—(c) to the applicant's knowledge, no other person has heard of or from the individual since the disappearance;~~
- ~~—(d) the applicant has no reason to believe that the individual is alive; and~~

## ANNEXE LOI DE 2002 SUR LES DÉCLARATIONS DE DÉCÈS

### Définition

#### 1. La définition qui suit s'applique à la présente loi.

«personne intéressée» Quiconque est ou serait touché par une ordonnance déclarant qu'un particulier est décédé, notamment :

- a) une personne désignée comme exécuteur testamentaire ou fiduciaire de la succession dans le testament du particulier;
- b) une personne qui peut avoir le droit de présenter une requête pour se faire nommer administrateur de la succession non testamentaire du particulier;
- c) le conjoint du particulier;
- d) le plus proche parent du particulier;
- e) le tuteur du particulier ou son procureur au soin ou aux biens nommé en vertu de la *Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d'autrui*;
- f) une personne qui a en sa possession des biens qui appartiennent au particulier;
- g) s'il existe un contrat d'assurance-vie ou d'assurance collective qui assure la vie du particulier :
  - (i) l'assureur,
  - (ii) tout auteur éventuel d'une demande de règlement désigné dans le contrat;
- h) si le particulier a été déclaré absent en vertu de la *Loi sur les absents*, son curateur aux biens.

### Requête

~~—2. (1) Une personne intéressée peut présenter une requête à la Cour supérieure de l'Ontario, avec avis aux autres personnes intéressées dont a connaissance le requérant, pour obtenir une ordonnance visée au paragraphe (2).~~

### Pouvoir du tribunal

~~—(2) Le tribunal peut rendre une ordonnance déclarant qu'un particulier est décédé s'il est convaincu que l'un ou l'autre des paragraphes (3) et (4) s'applique.~~

### Disparition lors d'un péril

~~—(3) Le présent paragraphe s'applique si les conditions suivantes sont réunies :~~

- ~~—a) le particulier a disparu lors d'un péril;~~
- ~~—b) le requérant n'a reçu, directement ou indirectement, aucune nouvelle du particulier depuis sa disparition;~~
- ~~—c) à la connaissance du requérant, aucune autre personne n'a reçu, directement ou indirectement, des nouvelles du particulier depuis sa disparition;~~
- ~~—d) le requérant n'a aucune raison de croire que le particulier est vivant;~~

- ~~— (e) there are reasonable grounds to believe that the individual is dead.~~

#### **Seven-year absence**

- ~~— (4) This subsection applies if,~~
- ~~— (a) the individual has been absent for at least seven years;~~
- ~~— (b) the applicant has not heard of or from the individual during the seven-year period;~~
- ~~— (c) to the applicant's knowledge, no other person has heard of or from the individual during the seven-year period;~~
- ~~— (d) the applicant has no reason to believe that the individual is alive; and~~
- ~~— (e) there are reasonable grounds to believe that the individual is dead.~~

#### **Date of death**

- ~~— (5) The order shall state the date of death.~~

#### **Scope of order**

- ~~— (6) The declaration of death applies for all purposes unless the court,~~
- ~~— (a) determines that it should apply only for certain purposes; and~~
- ~~— (b) specifies those purposes in the order.~~

#### **Order as evidence**

- ~~— (7) Despite any other Act, the order or a copy certified by the court is proof of the individual's death for all purposes or for the purposes specified in the order, as the case may be.~~

#### **Order re declaration of death**

- 2. (1) An interested person may apply to the Superior Court of Justice, with notice to any other interested persons of whom the applicant is aware, for an order under subsection (3).

#### **Notice**

- (2) Notice under subsection (1),
- (a) if given by or to an insurer, shall be given at least 30 days before the application to court is made;
- (b) if not given by or to an insurer, shall be given as provided by the rules of court.

#### **Power of court**

- (3) The court may make an order declaring that an individual has died if the court is satisfied that either subsection (4) or (5) applies.

#### **Disappearance in circumstances of peril**

- (4) This subsection applies if,

- ~~— (e) il existe des motifs raisonnables de croire que le particulier est décédé.~~

#### **Absence de sept ans**

- ~~— (4) Le présent paragraphe s'applique si les conditions suivantes sont réunies :~~
- ~~— (a) le particulier est absent depuis au moins sept ans;~~
- ~~— (b) le requérant n'a reçu, directement ou indirectement, aucune nouvelle du particulier pendant cette période de sept ans;~~
- ~~— (c) à la connaissance du requérant, aucune autre personne n'a reçu, directement ou indirectement, des nouvelles du particulier pendant cette période de sept ans;~~
- ~~— (d) le requérant n'a aucune raison de croire que le particulier est vivant;~~
- ~~— (e) il existe des motifs raisonnables de croire que le particulier est décédé.~~

#### **Date du décès**

- ~~— (5) L'ordonnance indique la date du décès.~~

#### **Portée de l'ordonnance**

- ~~— (6) La déclaration de décès s'applique à toutes fins, à moins que le tribunal :~~
- ~~— (a) d'une part, ne décide qu'elle devrait s'appliquer à certaines fins seulement;~~
- ~~— (b) d'autre part, ne précise ces fins dans l'ordonnance.~~

#### **Ordonnance comme preuve**

- ~~— (7) Malgré toute autre loi, l'ordonnance ou une copie certifiée conforme par le tribunal constitue la preuve du décès du particulier à toutes fins ou aux fins qui sont précisées dans l'ordonnance, selon le cas.~~

#### **Ordonnance : déclaration de décès**

- 2. (1) Une personne intéressée peut présenter une requête à la Cour supérieure de justice, avec avis aux autres personnes intéressées dont elle a connaissance, pour obtenir une ordonnance visée au paragraphe (3).

#### **Avis**

- (2) L'avis visé au paragraphe (1) :
- a) est donné au moins 30 jours avant la présentation de la requête au tribunal, si un assureur le donne ou le reçoit;
- b) est donné selon ce que prévoient les règles de pratique, si un assureur ne le donne pas ni ne le reçoit.

#### **Pouvoir du tribunal**

- (3) Le tribunal peut rendre une ordonnance déclarant qu'un particulier est décédé s'il est convaincu que l'un ou l'autre des paragraphes (4) et (5) s'applique.

#### **Disparition lors d'un péril**

- (4) Le présent paragraphe s'applique si les conditions suivantes sont réunies :



- (a) the individual has disappeared in circumstances of peril;
- (b) the applicant has not heard of or from the individual since the disappearance;
- (c) to the applicant's knowledge, after making reasonable inquiries, no other person has heard of or from the individual since the disappearance;
- (d) the applicant has no reason to believe that the individual is alive; and
- (e) there is sufficient evidence to find that the individual is dead.

#### Seven-year absence

(5) This subsection applies if,

- (a) the individual has been absent for at least seven years;
- (b) the applicant has not heard of or from the individual during the seven-year period;
- (c) to the applicant's knowledge, after making reasonable inquiries, no other person has heard of or from the individual during the seven-year period;
- (d) the applicant has no reason to believe that the individual is alive; and
- (e) there is sufficient evidence to find that the individual is dead.

#### Scope of order

(6) The declaration of death applies for all purposes unless the court,

- (a) determines that it should apply only for certain purposes; and
- (b) specifies those purposes in the order.

#### Same

(7) The declaration of death is not binding on an interested person who did not have notice of the application.

#### Date of death

(8) The order shall state the date of death, which shall be,

- (a) the date upon which the evidence suggests the person died, if subsection (4) applies; or
- (b) the date of the application, if subsection (5) applies.

a) le particulier a disparu lors d'un péril;

b) le requérant n'a reçu, directement ou indirectement, aucune nouvelle du particulier depuis sa disparition;

c) le requérant s'étant enquis raisonnablement, aucune autre personne, à sa connaissance, n'a reçu, directement ou indirectement, des nouvelles du particulier depuis sa disparition;

d) le requérant n'a aucune raison de croire que le particulier est vivant;

e) il existe des preuves suffisantes pour conclure que le particulier est décédé.

#### Absence de sept ans

(5) Le présent paragraphe s'applique si les conditions suivantes sont réunies :

a) le particulier est absent depuis au moins sept ans;

b) le requérant n'a reçu, directement ou indirectement, aucune nouvelle du particulier pendant cette période de sept ans;

c) le requérant s'étant enquis raisonnablement, aucune autre personne, à sa connaissance, n'a reçu, directement ou indirectement, des nouvelles du particulier pendant cette période de sept ans;

d) le requérant n'a aucune raison de croire que le particulier est vivant;

e) il existe des preuves suffisantes pour conclure que le particulier est décédé.

#### Portée de l'ordonnance

(6) La déclaration de décès s'applique à toutes fins, à moins que le tribunal :

a) d'une part, ne décide qu'elle devrait s'appliquer à certaines fins seulement;

b) d'autre part, ne précise ces fins dans l'ordonnance.

#### Idem

(7) La déclaration de décès ne lie pas la personne intéressée qui n'a pas eu connaissance de la requête.

#### Date du décès

(8) L'ordonnance indique la date du décès, qui est :

a) la date à laquelle la personne est décédée selon les preuves, si le paragraphe (4) s'applique;

b) la date de la requête, si le paragraphe (5) s'applique.



**Same**

(9) The order may state a date of death other than that required by subsection (8) if the court is of the opinion that it would be just to do so in the circumstances and that it would not cause inconvenience or hardship to any of the interested persons.

**Order as evidence**

(10) Despite any other Act, the order or a copy certified by the court is proof of the individual's death for the purposes for which it applies under subsection (6).

**Order under *Absentees Act***

3. If, on an application under section 2, the court is not satisfied that there is sufficient evidence to justify an order declaring an individual to be dead, the court may make an order under the *Absentees Act*.

**Amendment, confirmation or revocation**

—4. (1) An interested person may, with leave of the court, move for an order amending, confirming or revoking an order made under section 2;

- (a) if the order was made without notice to the interested person; or
- (b) if new evidence or a change in circumstances justify reconsidering the matter.

**Amendment re scope**

—(2) An interested person may, with leave of the court, move for an order modifying the scope of an order made under section 2.

**Preservation or return of property**

—(3) If the court amends or revokes the order under subsection (1), it may also make any order it considers appropriate for the preservation or return of property, including an order under subsection 6 (3).

**Motion to amend, confirm or revoke order**

4. (1) An interested person may, with notice to any other interested persons of whom the person making the motion is aware, move for an order amending, confirming or revoking an order made under section 2 if the person making the motion did not have notice of the application to make the order.

**Same**

(2) An interested person may, with leave of the court and with notice to any other interested persons of whom the person making the motion is aware, move for an order amending, confirming or revoking an order made under section 2 if new evidence or a change in circumstances justify reconsidering the matter.

**Idem**

(9) L'ordonnance peut indiquer une date de décès différente de celle qu'exige le paragraphe (8) si le tribunal est d'avis que cela serait juste dans les circonstances et ne causerait d'inconvénient ou de préjudice à aucune des personnes intéressées.

**Ordonnance comme preuve**

(10) Malgré toute autre loi, l'ordonnance ou une copie certifiée conforme par le tribunal constitue la preuve du décès du particulier aux fins auxquelles elle s'applique en application du paragraphe (6).

**Ordonnance rendue en vertu de la *Loi sur les absents***

3. Si, à la suite d'une requête présentée en vertu de l'article 2, il n'est pas convaincu qu'il existe des preuves suffisantes pour justifier une ordonnance déclarant qu'un particulier est décédé, le tribunal peut rendre une ordonnance en vertu de la *Loi sur les absents*.

**Modification, confirmation ou révocation**

—4. (1) Une personne intéressée peut, avec l'autorisation du tribunal, présenter une motion en vue d'obtenir une ordonnance qui modifie, confirme ou révoque une ordonnance rendue en vertu de l'article 2 si, selon le cas :

- a) l'ordonnance a été rendue sans avis à la personne intéressée;
- b) de nouveaux éléments de preuve ou de nouvelles circonstances justifient un nouvel examen de la question.

**Modification relative à la portée**

—(2) Une personne intéressée peut, avec l'autorisation du tribunal, présenter une motion en vue d'obtenir une ordonnance qui modifie la portée d'une ordonnance rendue en vertu de l'article 2.

**Conservation ou restitution des biens**

—(3) S'il modifie ou révoque l'ordonnance visée au paragraphe (1), le tribunal peut également rendre toute ordonnance qu'il estime indiquée en vue de la conservation ou de la restitution des biens, notamment une ordonnance prévue au paragraphe 6 (3).

**Motion de modification, de confirmation ou de révocation de l'ordonnance**

4. (1) Une personne intéressée peut, avec avis aux autres personnes intéressées dont elle a connaissance, présenter une motion en vue d'obtenir une ordonnance qui modifie, confirme ou révoque une ordonnance rendue en vertu de l'article 2 si elle n'a pas eu connaissance de la requête en vue d'obtenir cette dernière.

**Idem**

(2) Une personne intéressée peut, avec l'autorisation du tribunal et avec avis aux autres personnes intéressées dont elle a connaissance, présenter une motion en vue d'obtenir une ordonnance qui modifie, confirme ou révoque une ordonnance rendue en vertu de l'article 2 si de nouveaux éléments de preuve ou de nouvelles circonstances justifient un nouvel examen de la question.

Amendment re scope

(3) An interested person may, with leave of the court and with notice to any other interested persons of whom the person making the motion is aware, move for an order modifying the scope of an order made under section 2.

Motion re order under this section

(4) An interested person may also make a motion under subsection (1), (2) or (3) in respect of an order previously made under this section.

Notice

(5) Notice under subsection (1), (2) or (3).

(a) if given by or to an insurer, shall be given at least 30 days before the motion is made;

(b) if not given by or to an insurer, shall be given as provided by the rules of court.

Power of court

(6) The court may make an order confirming, amending or revoking the order and subsections 2 (3), (4), (5), (6), (7), (8), (9) and (10) and section 3 apply, with necessary modifications, to an order made under this section.

Preservation or return of property

(7) If the court amends or revokes the order, it may also make any order it considers appropriate for the preservation or return of property, including an order under subsection 6 (3).

References to s. 2 orders

(8) A reference in another section of this Act or in any other Act to an order made under section 2 shall be deemed to include an order made under this section.

Duty of personal representative

5. If an order that applies for the purpose of dealing with an individual's estate has been made under section 2 but the individual's personal representative has reasonable grounds to believe that the individual is not in fact dead, the personal representative shall take no further steps to administer the estate unless the death is confirmed by an order made under subsection 4 (1).~~under section 4.~~

Effect of distribution if individual in fact alive

6. (1) Subject to subsections (2), (3), (5) and (6), if an order that applies for the purpose of dealing with an individual's estate has been made under section 2 and all or part of the estate has been distributed accordingly, the distribution is final even if the individual is afterwards discovered to be alive, and the individual is not entitled to recover the distributed property.

Modification relative à la portée

(3) Une personne intéressée peut, avec l'autorisation du tribunal et avec avis aux autres personnes intéressées dont elle a connaissance, présenter une motion en vue d'obtenir une ordonnance qui modifie la portée d'une ordonnance rendue en vertu de l'article 2.

Motion : ordonnance rendue en vertu du présent article

(4) Une personne intéressée peut également présenter une motion en vertu du paragraphe (1), (2) ou (3) à l'égard d'une ordonnance rendue antérieurement en vertu du présent article.

Avis

(5) L'avis visé au paragraphe (1), (2) ou (3) :

a) est donné au moins 30 jours avant la présentation de la motion, si un assureur le donne ou le reçoit;

b) est donné selon ce que prévoient les règles de pratique, si un assureur ne le donne pas ni ne le reçoit.

Pouvoir du tribunal

(6) Le tribunal peut rendre une ordonnance qui confirme, modifie ou révoque l'ordonnance, et les paragraphes 2 (3), (4), (5), (6), (7), (8), (9) et (10) ainsi que l'article 3 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à une ordonnance rendue en vertu du présent article.

Conservation ou restitution des biens

(7) S'il modifie ou révoque l'ordonnance, le tribunal peut également rendre toute ordonnance qu'il estime indiquée en vue de la conservation ou de la restitution des biens, notamment une ordonnance prévue au paragraphe 6 (3).

Mention d'une ordonnance rendue en vertu de l'art. 2

(8) La mention, dans un autre article de la présente loi ou une autre loi, d'une ordonnance rendue en vertu de l'article 2 est réputée inclure une ordonnance rendue en vertu du présent article.

Obligation du représentant successoral

5. Si a été rendue en vertu de l'article 2 une ordonnance qui s'applique aux fins de l'administration de la succession d'un particulier mais que le représentant successoral du particulier a des motifs raisonnables de croire qu'en réalité ce dernier n'est pas décédé, le représentant successoral ne doit prendre aucune autre mesure pour administrer la succession à moins que le décès ne soit confirmé par une ordonnance rendue en vertu du paragraphe 4 (1). en vertu de l'article 4.

Effet de la distribution si le particulier est vivant

6. (1) Sous réserve des paragraphes (2), (3), (5) et (6), si a été rendue en vertu de l'article 2 une ordonnance qui s'applique aux fins de l'administration de la succession d'un particulier et que tout ou partie de la succession a été distribué en conséquence, la distribution est définitive même s'il est découvert par la suite que le particulier est vivant, et ce dernier n'a pas droit au recouvrement des biens qui ont été distribués.



**Exception**

(2) Subsection (1) does not apply in respect of a distribution that is made when section 5 applies.

**Power of court**

(3) In the circumstances described in subsection (1), the court may, if it is of the opinion that it would be just to do so, make an order requiring a person to whom property was distributed to reconvey all or part of it to the individual or to pay a specified amount to the individual.

**Matters to be considered**

(4) In deciding whether to make an order under subsection (3), the court shall consider all the circumstances, including any inconvenience or hardship to the person subject to the order.

**Effect of reconveyance**

(5) Property that is reconveyed under an order made under subsection (3) shall be deemed not to have been distributed.

**Same, payment**

(6) Money that is paid under an order made under subsection (3) shall be deemed to have been the individual's property before the distribution.

**Undistributed property**

(7) Property that has not been distributed when the individual is discovered to be alive,

- (a) remains the individual's property;
- (b) is held in trust under the *Trustee Act*; and
- (c) shall be returned as the court directs.

**Payment, distribution under order discharges duty**

6.1 A payment of money or distribution of property made pursuant to an order made under this Act discharges the person who made the payment or distribution to the extent of the amount paid or the value of the property distributed.

**Appeals**

7. Any interested person may appeal an order made under this Act to the Divisional Court.

***Courts of Justice Act* amended**

8. Paragraph 1 of the Schedule to section 21.8 of the *Courts of Justice Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 12, section 8 and amended by 1996, chapter 31, section 65 and 2000, chapter 33, section 20, is amended by striking out "*Marriage Act*, sections 6 and 9" and substituting "*Marriage Act*, section 6".

***Insurance Act* amended**

9. Section 203 of the *Insurance Act* is amended by adding the following subsections:

**Exception**

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'égard de la distribution qui est faite lorsque s'applique l'article 5.

**Pouvoir du tribunal**

(3) Dans les circonstances prévues au paragraphe (1), le tribunal peut, s'il est d'avis que cela serait juste, rendre une ordonnance exigeant d'une personne à qui des biens ont été distribués qu'elle rétrocède tout ou partie de ceux-ci au particulier ou lui verse une somme précisée.

**Questions à prendre en considération**

(4) Lorsqu'il décide s'il doit rendre une ordonnance visée au paragraphe (3), le tribunal tient compte de toutes les circonstances, y compris tout inconvénient ou préjudice causé à la personne visée par l'ordonnance.

**Effet de la rétrocession**

(5) Les biens qui sont rétrocédés aux termes d'une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (3) sont réputés ne pas avoir été distribués.

**Idem : versement**

(6) La somme qui est versée aux termes d'une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (3) est réputée avoir été le bien du particulier avant la distribution.

**Biens non distribués**

(7) Les biens qui n'ont pas été distribués lorsqu'il est découvert que le particulier est vivant, à la fois :

- a) demeurent les biens du particulier;
- b) sont détenus en fiducie en application de la *Loi sur les fiduciaires*;
- c) sont rendus selon ce qu'ordonne le tribunal.

**Obligation éteinte par paiement ou distribution**

6.1 Quiconque verse une somme ou distribue des biens conformément à une ordonnance rendue en vertu de la présente loi s'acquitte de son obligation jusqu'à concurrence de la somme versée ou de la valeur des biens distribués.

**Appels**

7. Toute personne intéressée peut interjeter appel devant la Cour divisionnaire d'une ordonnance rendue en vertu de la présente loi.

**Modification de la *Loi sur les tribunaux judiciaires***

8. La disposition 1 de l'annexe de l'article 21.8 de la *Loi sur les tribunaux judiciaires*, telle qu'elle est édictée par l'article 8 du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1994 et telle qu'elle est modifiée par l'article 65 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1996 et par l'article 20 du chapitre 33 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifiée par substitution de «*Loi sur le mariage*, article 6» à «*Loi sur le mariage*, articles 6 et 9».

**Modification de la *Loi sur les assurances***

9. L'article 203 de la *Loi sur les assurances* est modifié par adjonction des paragraphes suivants :



**Order under *Declarations of Death Act, 2002***

—(2) Despite sections 208 and 209, an order under section 2 of the *Declarations of Death Act, 2002* is sufficient evidence of death for the purpose of clause (1) (a) if the insurer was given notice of the application.

**Order under *Declarations of Death Act, 2002***

(2) Despite sections 208 and 209, an order made under the *Declarations of Death Act, 2002* that declares that an individual has died is sufficient evidence of death for the purpose of clause (1) (a) if the insurer had notice of the application.

**Exception**

(3) Subsection (2) does not apply if the order is limited, under subsection 2 (6) of the *Declarations of Death Act, 2002*, to specified purposes other than the payment of insurance money.

***Marriage Act* amended**

10. Section 9 of the *Marriage Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 2001, chapter 9, Schedule D, section 10, is repealed and the following substituted:

**Order under *Declarations of Death Act, 2002***

9. (1) If an order has been made under the *Declarations of Death Act, 2002* declaring that a married person's spouse has died, the married person may, subject to the provisions of this Act, obtain a licence or be married under the authority of the publication of banns upon depositing a certified copy of the order with the person issuing the licence or solemnizing the marriage together with an affidavit in the required form.

**Exception**

(2) Subsection (1) does not apply if the order is limited, under subsection 2 (6) of the *Declarations of Death Act, 2002*, to specified purposes other than remarriage.

***Registry Act* amended**

11. Subclause 53 (1) (a) (iii) of the *Registry Act*, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 12, Schedule F, section 37 and amended by 2000, chapter 26, Schedule B, section 17, is amended by adding the following paragraphs:

4. An order made under the *Declarations of Death Act, 2002* that declares that the testator has died and that is not limited under subsection 2 (6) of that Act to specified purposes other than dealing with the testator's estate.

**Ordonnance rendue en vertu de la *Loi de 2002 sur les déclarations de décès***

—(2) Malgré les articles 208 et 209, une ordonnance rendue en vertu de l'article 2 de la *Loi de 2002 sur les déclarations de décès* constitue une preuve suffisante de décès pour l'application de l'alinéa (1) a) si l'assureur a été avisé de la requête.

**Ordonnance rendue en vertu de la *Loi de 2002 sur les déclarations de décès***

(2) Malgré les articles 208 et 209, une ordonnance rendue en vertu de la *Loi de 2002 sur les déclarations de décès* qui déclare qu'un particulier est décédé constitue une preuve suffisante de décès pour l'application de l'alinéa (1) a) si l'assureur a eu connaissance de la requête.

**Exception**

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas si l'ordonnance est restreinte, en application du paragraphe 2 (6) de la *Loi de 2002 sur les déclarations de décès*, à des fins précisées autres que le paiement de sommes assurées.

**Modification de la *Loi sur le mariage***

10. L'article 9 de la *Loi sur le mariage*, tel qu'il est modifié par l'article 10 de l'annexe D du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 2001, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**Ordonnance rendue en vertu de la *Loi de 2002 sur les déclarations de décès***

9. (1) Si a été rendue en vertu de la *Loi de 2002 sur les déclarations de décès* une ordonnance déclarant que le conjoint d'une personne mariée est décédé, cette dernière peut, sous réserve des dispositions de la présente loi, obtenir une licence ou se marier après publication des bans, sur dépôt, auprès du délivreur de licences ou du célébrant du mariage, d'une copie certifiée conforme de l'ordonnance accompagnée d'un affidavit rédigé selon la formule exigée.

**Exception**

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si l'ordonnance est restreinte, en application du paragraphe 2 (6) de la *Loi de 2002 sur les déclarations de décès*, à des fins précisées autres qu'un remariage.

**Modification de la *Loi sur l'enregistrement des actes***

11. Le sous-alinéa 53 (1) a) (iii) de la *Loi sur l'enregistrement des actes*, tel qu'il est réédité par l'article 37 de l'annexe F du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1999 et tel qu'il est modifié par l'article 17 de l'annexe B du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié par adjonction des dispositions suivantes :

4. Une ordonnance rendue en vertu de la *Loi de 2002 sur les déclarations de décès* qui déclare que le testateur est décédé et qui n'est pas restreinte, en application du paragraphe 2 (6) de cette loi, à des fins précisées autres que l'ad-

5. A certified or notarial copy of an order described in paragraph 4;

Commencement

12. The Act set out in this Schedule comes into force on the day the *Emergency Readiness Act, 2002* receives Royal Assent.

Short title

13. The short title of the Act set out in this Schedule is the *Declarations of Death Act, 2002*.

ministration de la succession du testateur.

5. Une copie certifiée conforme ou notariée d'une ordonnance visée à la disposition 4;

Entrée en vigueur

12. La loi figurant à la présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2002 sur l'état de préparation aux situations d'urgence* reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

13. Le titre abrégé de la loi figurant à la présente annexe est *Loi de 2002 sur les déclarations de décès*.

CAZON  
XB  
-B56



3RD SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO  
51 ELIZABETH II, 2002

3<sup>e</sup> SESSION, 37<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
51 ELIZABETH II, 2002

## Bill 148

(Chapter 14  
*Statutes of Ontario, 2002*)

**An Act to provide for  
declarations of death in certain  
circumstances and to amend the  
Emergency Plans Act**

**The Hon. R. Runciman**  
Minister of Public Safety and Security

## Projet de loi 148

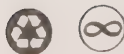
(Chapitre 14  
*Lois de l'Ontario de 2002*)

**Loi prévoyant la déclaration  
de décès dans certaines  
circonstances et modifiant la  
Loi sur les mesures d'urgence**

**L'honorable R. Runciman**  
Ministre de la Sûreté et de la Sécurité publique

1st Reading	December 6, 2001
2nd Reading	June 27, 2002
3rd Reading	November 7, 2002
Royal Assent	November 19, 2002

1 <sup>re</sup> lecture	6 décembre 2001
2 <sup>e</sup> lecture	27 juin 2002
3 <sup>e</sup> lecture	7 novembre 2002
Sanction royale	19 novembre 2002





## EXPLANATORY NOTE

*This Explanatory Note was written as a reader's aid to Bill 148 and does not form part of the law. Bill 148 has been enacted as Chapter 14 of the Statutes of Ontario, 2002.*

The Bill enacts the *Declarations of Death Act, 2002* and amends the *Emergency Plans Act*.

### DECLARATIONS OF DEATH ACT, 2002

The proposed Act provides a new process for obtaining a court order declaring that a person is dead, in circumstances where no physical evidence is available but it is reasonable to presume death. The proposed Act will allow a single application to be brought for all legal purposes. Currently it is necessary to bring separate court proceedings for different purposes such as probating a will, claiming life insurance proceeds or permitting a surviving spouse to remarry.

Consequential amendments are made to the *Courts of Justice Act*, the *Insurance Act*, the *Marriage Act* and the *Registry Act*.

### AMENDMENTS TO THE EMERGENCY PLANS ACT

The Bill changes the name of the *Emergency Plans Act* to the *Emergency Management Act* and amends the Act as follows:

1. It requires municipalities, ministers of the Crown and designated agencies, boards, commissions and other branches of government to develop and implement emergency management programs, consisting of emergency plans, training programs and exercises, public education and any other element prescribed by regulation. The development of emergency management programs must involve the identification and assessment of the various risks and hazards to public safety that could give rise to emergencies and the identification of facilities and other elements of the infrastructure at risk from emergencies.
2. Municipalities, ministers of the Crown and designated agencies, boards, commissions and other branches of government are required to conduct training programs and exercises to ensure their readiness to act under their emergency plans. They are also required to review and, if necessary, revise their emergency plans annually.
3. The current Act permits municipalities to formulate emergency plans. The amendments to the Act make it mandatory that every municipality formulate an emergency plan. Section 9 of the current Act sets out the features that may be included in an emergency plan. The amendments to the Act make these features mandatory elements of emergency plans.
4. The title of the Director, Emergency Measures Ontario is changed to Chief, Emergency Management Ontario. Under the current Act, the Director is responsible for monitoring, co-ordinating and assisting in the formulation and implementation of emergency plans. The amendments make the Chief responsible for these functions in respect of emergency management programs. In addition, all emergency plans are to be submitted to the Chief for safe-keeping.

## NOTE EXPLICATIVE

*La note explicative, rédigée à titre de service aux lecteurs du projet de loi 148, ne fait pas partie de la loi. Le projet de loi 148 a été édicté et constitue maintenant le chapitre 14 des Lois de l'Ontario de 2002.*

Le projet de loi édicte la *Loi de 2002 sur les déclarations de décès* et modifie la *Loi sur les mesures d'urgence*.

### LOI DE 2002 SUR LES DÉCLARATIONS DE DÉCÈS

La nouvelle Loi prévoit un nouveau processus pour obtenir une ordonnance du tribunal déclarant qu'une personne est décédée lorsqu'il n'y a aucune preuve physique du décès mais qu'il est raisonnable de le présumer. La nouvelle Loi permet la présentation d'une requête unique à l'égard de toutes fins juridiques. Actuellement, il est nécessaire d'introduire des procédures judiciaires distinctes pour des fins différentes, telles que l'homologation d'un testament, la réclamation du produit d'une assurance-vie ou le fait d'autoriser un conjoint survivant à se remarier.

Des modifications corrélatives sont apportées à la *Loi sur les tribunaux judiciaires*, à la *Loi sur les assurances*, à la *Loi sur le mariage* et à la *Loi sur l'enregistrement des actes*.

### MODIFICATION DE LA LOI SUR LES MESURES D'URGENCE

Le projet de loi change le nom de la *Loi sur les mesures d'urgence*, qui devient *Loi sur la gestion des situations d'urgence*, et modifie la Loi comme suit :

1. Il exige que les municipalités, les ministres de la Couronne et les organismes, conseils, commissions et autres directions désignés du gouvernement élaborent et mettent en oeuvre des programmes de gestion des situations d'urgence, qui comportent des plans de mesures d'urgence, des programmes et exercices de formation, la sensibilisation du public et d'autres éléments prescrits par règlement. L'élaboration des programmes de gestion des situations d'urgence nécessite la détermination et l'évaluation des divers dangers et risques pour la sécurité publique qui pourraient donner lieu à des situations d'urgence, ainsi que la détermination des installations et autres éléments de l'infrastructure qui sont susceptibles d'être touchés par elles.
2. Les municipalités, les ministres de la Couronne et les organismes, conseils, commissions et autres directions désignés du gouvernement sont tenus de mener des programmes et exercices de formation pour veiller à ce qu'ils soient prêts à agir conformément à leurs plans de mesures d'urgence. Ils sont également tenus d'examiner et, au besoin, de modifier leurs plans chaque année.
3. La loi actuelle permet aux municipalités d'établir des plans de mesures d'urgence. Les modifications apportées à la Loi rendent obligatoire pour chacune d'elles d'établir un tel plan. L'article 9 de la loi actuelle énonce les caractéristiques qui peuvent être incluses dans un plan de mesures d'urgence. Les modifications apportées à la Loi font de ces caractéristiques des éléments obligatoires de ces plans.
4. Le titre de directeur, Mesures d'urgence Ontario, devient celui de chef de Gestion des situations d'urgence Ontario. Dans le cadre de la loi actuelle, le directeur est chargé de surveiller et de coordonner l'établissement et la mise en oeuvre des plans de mesures d'urgence et d'y aider. Les modifications apportées attribuent ces fonctions au chef en ce qui a trait aux programmes de gestion des situations d'urgence. En outre, tous les plans de mesures d'urgence doivent être remis au chef pour qu'il les garde en lieu sûr.

5. The Lieutenant Governor in Council is empowered, on the recommendation of the Attorney General, to temporarily suspend the operation of a provision of a provincial statute, regulation, rule, by-law or order to facilitate providing assistance to victims of an emergency or to help the victims and general public deal with the emergency and its aftermath. The temporary suspension may be imposed on provisions that establish limitation periods, provide for benefits or compensation payable as a result of the emergency or require the payment of court fees or fees for anything done in the administration of justice.
6. The current Act requires the Lieutenant Governor in Council to formulate an emergency plan respecting nuclear emergencies. The Bill gives the Solicitor General the power to formulate emergency plans respecting other types of emergencies.

5. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, sur la recommandation du procureur général, suspendre temporairement l'application d'une disposition d'une loi, d'un règlement, d'une règle, d'un règlement administratif ou d'un ordre, d'un arrêté ou d'un décret provincial afin de faciliter la fourniture d'aide aux victimes d'une situation d'urgence ou d'aider celles-ci et le grand public à faire face à la situation et à ses répercussions. La suspension temporaire peut être imposée à l'égard de dispositions qui établissent des délais de prescription, prévoient que des prestations ou indemnités sont payables par suite de la situation d'urgence ou exigent le paiement de frais judiciaires ou de droits relativement à tout acte accompli dans le cadre de l'administration de la justice.
6. La loi actuelle exige que le lieutenant-gouverneur en conseil établisse un plan de mesures d'urgence relatif aux situations d'urgence liées aux installations nucléaires. Le projet de loi donne au solliciteur général le pouvoir d'établir des plans de mesures d'urgence à l'égard d'autres types de situations d'urgence.





**An Act to provide for  
declarations of death in certain  
circumstances and to amend the  
Emergency Plans Act**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**DECLARATIONS OF DEATH ACT, 2002**

1. The *Declarations of Death Act, 2002*, as set out in the Schedule, is hereby enacted.

**AMENDMENTS TO THE  
EMERGENCY PLANS ACT**

2. The title of the *Emergency Plans Act* is repealed and the following substituted:

**Emergency Management Act**

3. (1) Section 1 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 12, Schedule P, section 3, is amended by adding the following definition:

“emergency management program” means a program developed under section 2.1 or 5.1; (“programme de gestion des situations d’urgence”)

(2) The definition of “emergency plan” in section 1 of the Act is repealed and the following substituted:

“emergency plan” means a plan formulated under section 3, 6, 8 or 8.1; (“plan de mesures d’urgence”)

4. The Act is amended by adding the following section:

**Municipal emergency management programs**

2.1 (1) Every municipality shall develop and implement an emergency management program and the council of the municipality shall by by-law adopt the emergency management program.

Same

(2) The emergency management program shall consist of,

- (a) an emergency plan as required by section 3;
- (b) training programs and exercises for employees of the municipality and other persons with respect to the provision of necessary services and the proce-

**Loi prévoyant la déclaration  
de décès dans certaines  
circonstances et modifiant la  
Loi sur les mesures d’urgence**

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

**LOI DE 2002 SUR LES DÉCLARATIONS DE DÉCÈS**

1. Est édictée la *Loi de 2002 sur les déclarations de décès*, telle qu’elle figure à l’annexe.

**MODIFICATION DE LA  
LOI SUR LES MESURES D’URGENCE**

2. Le titre de la *Loi sur les mesures d’urgence* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**Loi sur la gestion des situations d’urgence**

3. (1) L’article 1 de la Loi, tel qu’il est modifié par l’article 3 de l’annexe P du chapitre 12 des Lois de l’Ontario de 1999, est modifié par adjonction de la définition suivante :

«programme de gestion des situations d’urgence» Programme élaboré en vertu de l’article 2.1 ou 5.1. («emergency management program»)

(2) La définition de «plan de mesures d’urgence» à l’article 1 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«plan de mesures d’urgence» Plan établi en application de l’article 3, 6, 8 ou 8.1. («emergency plan»)

4. La Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant :

**Programmes municipaux de gestion des situations d’urgence**

2.1 (1) Chaque municipalité élabore et met en oeuvre un programme de gestion des situations d’urgence et le conseil municipal adopte le programme par règlement municipal.

Idem

(2) Le programme de gestion des situations d’urgence comporte ce qui suit :

- a) un plan de mesures d’urgence, comme l’exige l’article 3;
- b) des programmes et exercices de formation à l’intention des employés municipaux et autres personnes relativement à la prestation des services néces-

dures to be followed in emergency response and recovery activities;

- (c) public education on risks to public safety and on public preparedness for emergencies; and
- (d) any other element required by the standards for emergency management programs set under section 14.

**Hazard and risk assessment and infrastructure identification**

(3) In developing its emergency management program, every municipality shall identify and assess the various hazards and risks to public safety that could give rise to emergencies and identify the facilities and other elements of the infrastructure that are at risk of being affected by emergencies.

**Confidentiality for defence reasons**

(4) Subject to subsection (5), a head of an institution, as defined in the *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act*, may refuse under that Act to disclose a record if,

- (a) the record contains information required for the identification and assessment activities under subsection (3); and
- (b) its disclosure could reasonably be expected to prejudice the defence of Canada or of any foreign state allied or associated with Canada or be injurious to the detection, prevention or suppression of espionage, sabotage or terrorism.

**Same**

(5) A head of an institution, as defined in the *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act*, shall not disclose a record described in subsection (4),

- (a) if the institution is a municipality and the head of the institution is not the council of the municipality, without the prior approval of the council of the municipality;
- (b) if the institution is a board, commission or body of a municipality, without the prior approval of the council of the municipality or, if it is a board, commission or body of two or more municipalities, without the prior approval of the councils of those municipalities.

**Confidentiality of third party information**

(6) A head of an institution, as defined in the *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act*, shall not, under that Act, disclose a record that,

- (a) contains information required for the identification and assessment activities under subsection (3); and

saies et à la marche à suivre dans le cadre d'activités d'intervention en situation d'urgence et d'opérations de rétablissement;

- c) la sensibilisation du public aux risques pour la sécurité publique et à la protection civile en situation d'urgence;
- d) tout autre élément exigé par les normes fixées en vertu de l'article 14 à l'égard des programmes de gestion des situations d'urgence.

**Évaluation des dangers et des risques et détermination de l'infrastructure**

(3) Lorsqu'elle élabore son programme de gestion des situations d'urgence, chaque municipalité détermine et évalue les divers dangers et risques pour la sécurité publique qui pourraient donner lieu à des situations d'urgence et détermine les installations et autres éléments de l'infrastructure qui sont susceptibles d'être touchés par elles.

**Confidentialité pour motifs liés à la défense**

(4) Sous réserve du paragraphe (5), la personne responsable d'une institution, au sens de la *Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée*, peut refuser, en vertu de cette loi, de divulguer un document si :

- a) d'une part, il contient des renseignements nécessaires aux activités de détermination et d'évaluation visées au paragraphe (3);
- b) d'autre part, il est raisonnable de s'attendre à ce que sa divulgation ait pour effet de nuire à la défense du Canada ou d'un État étranger qui y est allié ou associé ou d'entraver la détection, la prévention ou la répression de l'espionnage, du sabotage ou du terrorisme.

**Idem**

(5) La personne responsable d'une institution, au sens de la *Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée*, ne doit pas divulguer un document visé au paragraphe (4) :

- a) sans l'approbation préalable du conseil municipal, si l'institution est une municipalité et que la personne responsable n'est pas ce conseil;
- b) sans l'approbation préalable du conseil municipal, si l'institution est un conseil, une commission ou un organisme d'une municipalité, ou sans l'approbation préalable des conseils municipaux, si elle est un conseil, une commission ou un organisme de deux ou plusieurs municipalités.

**Confidentialité des renseignements de tiers**

(6) La personne responsable d'une institution, au sens de la *Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée*, ne doit pas divulguer, en vertu de cette loi, un document qui :

- a) d'une part, contient des renseignements nécessaires aux activités de détermination et d'évaluation visées au paragraphe (3);



- (b) reveals a trade secret or scientific, technical, commercial, financial or labour relations information, supplied in confidence implicitly or explicitly.

#### Meetings closed to public

(7) The council of a municipality shall close to the public a meeting or part of a meeting if the subject matter being considered is the council's approval for the purpose of subsection (5).

#### Application of *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act*

(8) Nothing in this section affects a person's right of appeal under section 39 of the *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act* with respect to a record described in this section.

**5. (1) Subsections 3 (1) and (2) of the Act are repealed and the following substituted:**

#### Municipal emergency plan

(1) Every municipality shall formulate an emergency plan governing the provision of necessary services during an emergency and the procedures under and the manner in which employees of the municipality and other persons will respond to the emergency and the council of the municipality shall by by-law adopt the emergency plan.

**(2) Subsection 3 (4) of the Act is repealed and the following substituted:**

#### Specific emergencies may be designated

(4) The Lieutenant Governor in Council may designate a municipality to address a specific type of emergency in its emergency plan and, if so required, the municipality shall include the type of emergency specified in its emergency plan.

**(3) Section 3 of the Act is amended by adding the following subsections:**

#### Training and exercises

(5) Every municipality shall conduct training programs and exercises to ensure the readiness of employees of the municipality and other persons to act under the emergency plan.

#### Review of plan

(6) Every municipality shall review and, if necessary, revise its emergency plan every year.

**6. Section 5 of the Act is repealed and the following substituted:**

#### Where emergency plan to have no effect

5. The emergency plan of an area municipality in a district or regional municipality or the County of Oxford, as the case may be, shall conform to the emergency plan of the district or regional municipality or the County of Oxford, as the case may be, and has no effect to the extent of any inconsistency.

- b) d'autre part, révèle un secret industriel ou des renseignements d'ordre scientifique, technique, commercial, financier ou qui ont trait aux relations de travail, dont le caractère confidentiel est implicite ou explicite.

#### Réunions à huis clos

(7) Le conseil municipal tient à huis clos tout ou partie d'une réunion portant sur son approbation pour l'application du paragraphe (5).

#### Application : *Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée*

(8) Le présent article n'a aucune incidence sur le droit d'appel d'une personne prévu à l'article 39 de la *Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée* à l'égard d'un document visé au présent article.

**5. (1) Les paragraphes 3 (1) et (2) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

#### Plan municipal de mesures d'urgence

(1) Chaque municipalité établit un plan de mesures d'urgence régissant la prestation des services nécessaires en situation d'urgence et la marche à suivre par les employés municipaux et autres personnes dans une telle situation, et le conseil municipal adopte le plan par règlement municipal.

**(2) Le paragraphe 3 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

#### Désignation de situations d'urgence précises

(4) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut désigner une municipalité pour traiter d'un type précis de situation d'urgence dans son plan de mesures d'urgence. La municipalité qui doit ce faire inclut le type de situation d'urgence précisé dans son plan de mesures d'urgence.

**(3) L'article 3 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :**

#### Formation et exercices

(5) Chaque municipalité mène des programmes et exercices de formation pour veiller à ce que ses employés et d'autres personnes soient prêts à agir conformément au plan de mesures d'urgence.

#### Examen du plan

(6) Chaque municipalité examine et, au besoin, modifie son plan de mesures d'urgence tous les ans.

**6. L'article 5 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

#### Cas où le plan de mesures d'urgence est sans effet

5. Le plan de mesures d'urgence d'une municipalité de secteur doit être conforme à celui de la municipalité de district, de la municipalité régionale ou du comté d'Oxford, selon le cas, dont elle fait partie et les dispositions de son plan sont sans effet dans la mesure où elles sont incompatibles avec ce dernier.



**7. The Act is amended by adding the following section:**

**Emergency management programs of provincial government bodies**

**5.1** (1) Every minister of the Crown presiding over a ministry of the Government of Ontario and every agency, board, commission and other branch of government designated by the Lieutenant Governor in Council shall develop and implement an emergency management program consisting of,

- (a) an emergency plan as required by section 6;
- (b) training programs and exercises for Crown employees and other persons with respect to the provision of necessary services and the procedures to be followed in emergency response and recovery activities;
- (c) public education on risks to public safety and on public preparedness for emergencies; and
- (d) any other element required by the standards for emergency management programs set under section 14.

**Hazard and risk assessment and infrastructure identification**

(2) In developing an emergency management program, every minister of the Crown and every designated agency, board, commission and other branch of government shall identify and assess the various hazards and risks to public safety that could give rise to emergencies and identify the facilities and other elements of the infrastructure for which the minister or agency, board, commission or branch is responsible that are at risk of being affected by emergencies.

**Confidentiality of third party information**

(3) A head of an institution, as defined in the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*, shall not, under that Act, disclose a record that,

- (a) contains information required for the identification and assessment activities under subsection (2); and
- (b) reveals a trade secret or scientific, technical, commercial, financial or labour relations information, supplied in confidence implicitly or explicitly.

**Application of *Freedom of Information and Protection of Privacy Act***

(4) Nothing in this section affects a person's right of appeal under section 50 of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* with respect to a record described in this section.

**8. Subsection 6 (2) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 12, Schedule P, sec-**

**7. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**Programmes de gestion des situations d'urgence d'organismes gouvernementaux provinciaux**

**5.1** (1) Chaque ministre de la Couronne responsable d'un ministère du gouvernement de l'Ontario et chaque organisme, conseil, commission et autre direction désigné du gouvernement par le lieutenant-gouverneur en conseil élabore et met en oeuvre un programme de gestion des situations d'urgence comportant ce qui suit :

- a) un plan de mesures d'urgence, comme l'exige l'article 6;
- b) des programmes et exercices de formation à l'intention des employés de la Couronne et autres personnes relativement à la prestation des services nécessaires et à la marche à suivre dans le cadre d'activités d'intervention en situation d'urgence et d'opérations de rétablissement;
- c) la sensibilisation du public aux risques pour la sécurité publique et à la protection civile en situation d'urgence;
- d) tout autre élément exigé par les normes fixées en vertu de l'article 14 à l'égard des programmes de gestion des situations d'urgence.

**Évaluation des dangers et des risques et détermination de l'infrastructure**

(2) Lorsqu'il élabore un programme de gestion des situations d'urgence, chaque ministre de la Couronne et chaque organisme, conseil, commission et autre direction désigné du gouvernement détermine et évalue les divers dangers et risques pour la sécurité publique qui pourraient donner lieu à des situations d'urgence et détermine les installations et autres éléments de l'infrastructure relevant de sa compétence qui sont susceptibles d'être touchés par elles.

**Confidentialité des renseignements de tiers**

(3) La personne responsable d'une institution, au sens de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*, ne doit pas divulguer, en vertu de cette loi, un document qui :

- a) d'une part, contient des renseignements nécessaires aux activités de détermination et d'évaluation visées au paragraphe (2);
- b) d'autre part, révèle un secret industriel ou des renseignements d'ordre scientifique, technique, commercial, financier ou qui ont trait aux relations de travail, dont le caractère confidentiel est implicite ou explicite.

**Application : *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée***

(4) Le présent article n'a aucune incidence sur le droit d'appel d'une personne prévu à l'article 50 de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* à l'égard d'un document visé au présent article.

**8. Le paragraphe 6 (2) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 4 de l'annexe P du chapitre 12 des Lois**

tion 4, is repealed and the following substituted:

#### Training and exercises

(2) Every minister of the Crown described in clause (1) (a) and every agency, board, commission or other branch of government described in clause (1) (b) shall conduct training programs and exercises to ensure the readiness of Crown employees and other persons to act under their emergency plans.

#### Review of plan

(3) Every minister of the Crown described in clause (1) (a) and every agency, board, commission or other branch of government described in clause (1) (b) shall review and, if necessary, revise its emergency plan every year.

**9. The Act is amended by adding the following section:**

#### Chief, Emergency Management Ontario

**6.1** The Lieutenant Governor in Council shall appoint a Chief, Emergency Management Ontario who, under the direction of the Solicitor General, shall be responsible for monitoring, co-ordinating and assisting in the development and implementation of emergency management programs under sections 2.1 and 5.1 and for ensuring that those programs are co-ordinated in so far as possible with emergency management programs and emergency plans of the Government of Canada and its agencies.

**10. The Act is amended by adding the following section:**

#### Emergency plans submitted to Chief

**6.2** (1) Every municipality, minister of the Crown and designated agency, board, commission and other branch of government shall submit a copy of their emergency plans and of any revisions to their emergency plans to the Chief, Emergency Management Ontario, and shall ensure that the Chief, Emergency Management Ontario has, at any time, the most current version of their emergency plans.

#### Repository for emergency plans

(2) The Chief, Emergency Management Ontario shall keep in a secure place the most current version of every emergency plan submitted to him or her.

**11. The Act is amended by adding the following section:**

#### Temporary suspension of legislative provisions in emergency

**7.1** (1) If the conditions set out in subsection (2) are satisfied, the Lieutenant Governor in Council may, by order in council made on the recommendation of the Attorney General, temporarily suspend the operation of a provision of a statute, regulation, rule, by-law or order of the Government of Ontario.

de l'Ontario de 1999, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

#### Formation et exercices

(2) Chaque ministre de la Couronne visé à l'alinéa (1) a) et chaque organisme, conseil, commission ou autre direction du gouvernement visé à l'alinéa (1) b) mène des programmes et exercices de formation pour veiller à ce que les employés de la Couronne et d'autres personnes soient prêts à agir conformément à leur plan de mesures d'urgence.

#### Examen du plan

(3) Chaque ministre de la Couronne visé à l'alinéa (1) a) et chaque organisme, conseil, commission ou autre direction du gouvernement visé à l'alinéa (1) b) examine et, au besoin, modifie son plan de mesures d'urgence tous les ans.

**9. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

#### Chef de Gestion des situations d'urgence Ontario

**6.1** Le lieutenant-gouverneur en conseil nomme un chef de Gestion des situations d'urgence Ontario, chargé, sous les ordres du solliciteur général, de surveiller et de coordonner l'élaboration et la mise en oeuvre des programmes de gestion des situations d'urgence visés aux articles 2.1 et 5.1 et d'y aider, ainsi que de veiller à ce qu'ils soient, dans la mesure du possible, coordonnés avec les programmes de gestion des situations d'urgence et les plans de mesures d'urgence du gouvernement du Canada et de ses organismes.

**10. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

#### Remise des plans de mesures d'urgence au chef

**6.2** (1) Chaque municipalité et ministre de la Couronne et chaque organisme, conseil, commission et autre direction désigné du gouvernement remet une copie de son plan de mesures d'urgence et des modifications qui y sont apportées au chef de Gestion des situations d'urgence Ontario et veille à ce que celui-ci dispose en tout temps de la version la plus récente de son plan.

#### Dépôt des plans de mesures d'urgence

(2) Le chef de Gestion des situations d'urgence Ontario garde en lieu sûr la version la plus récente de chaque plan de mesures d'urgence qui lui est remis.

**11. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

#### Suspension temporaire de dispositions législatives dans des situations d'urgence

**7.1** (1) Si les conditions énoncées au paragraphe (2) sont remplies, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par décret pris sur la recommandation du procureur général, suspendre temporairement l'application d'une disposition d'une loi, d'un règlement, d'une règle, d'un règlement administratif ou d'un ordre, d'un arrêté ou d'un décret du gouvernement de l'Ontario.



**Conditions**

(2) The conditions referred to in subsection (1) are:

1. An emergency exists, whether or not it has been declared to exist.
2. The provision,
  - i. establishes a limitation period,
  - ii. provides for benefits or compensation payable as a result of the emergency,
  - iii. requires that something be proved or supplied before benefits or compensation become available, or
  - iv. requires the payment of fees in respect of court proceedings or in connection with anything done in the administration of justice.
3. In the opinion of the Lieutenant Governor in Council, temporarily suspending the operation of the provision would facilitate providing assistance to victims of the emergency or would otherwise help victims and other members of the public to deal with the emergency and its aftermath.

**Commencement**

- (3) The order in council may, if it so provides,
- (a) come into force on the day it is issued; or
  - (b) have retroactive effect to a date no earlier than the beginning of the emergency.

**Notice**

(4) Subsection 5 (3) of the *Regulations Act* does not apply to the order in council, but the Lieutenant Governor in Council shall take steps to publish the order in council in order to bring it to the attention of affected persons pending publication under the *Regulations Act*.

**Maximum period of temporary suspension**

(5) The period of temporary suspension shall not exceed 90 days.

**General or specific**

(6) The order in council may be general or specific in its application.

**Conflict**

(7) In the event of conflict, the order in council prevails over the statute, regulation, rule, by-law or order to which the temporary suspension relates.

**Effect of temporary suspension: limitation period**

(8) If a provision establishing a limitation period is temporarily suspended by the order in council, the limitation period resumes running on the date on which the

**Conditions**

(2) Les conditions visées au paragraphe (1) sont les suivantes :

1. Il existe une situation d'urgence, qu'il ait été ou non déclaré qu'elle existe.
2. La disposition :
  - i. soit établit un délai de prescription,
  - ii. soit prévoit que des prestations ou indemnités sont payables par suite de la situation d'urgence,
  - iii. soit exige que la preuve de quelque chose soit faite ou que quelque chose soit fourni avant que des prestations ou des indemnités ne soient disponibles,
  - iv. soit exige l'acquiescement de frais ou de droits à l'égard de poursuites judiciaires ou relativement à tout acte accompli dans le cadre de l'administration de la justice.
3. De l'avis du lieutenant-gouverneur en conseil, la suspension temporaire de l'application de la disposition faciliterait la fourniture d'aide aux victimes de la situation d'urgence ou aiderait d'une autre façon les victimes et autres membres du public à faire face à la situation d'urgence et à ses répercussions.

**Début de la suspension**

- (3) Le décret peut, s'il le prévoit :
- a) entrer en vigueur le jour où il est pris;
  - b) avoir un effet rétroactif à une date qui n'est pas antérieure au commencement de la situation d'urgence.

**Avis**

(4) Le paragraphe 5 (3) de la *Loi sur les règlements* ne s'applique pas au décret, mais le lieutenant-gouverneur en conseil prend des mesures pour le faire publier afin de le porter à l'attention des personnes visées en attendant sa publication en application de la *Loi sur les règlements*.

**Période maximale de suspension temporaire**

(5) La période de suspension temporaire ne doit pas dépasser 90 jours.

**Portée du décret**

(6) Le décret peut avoir une portée générale ou particulière.

**Incompatibilité**

(7) Le décret l'emporte sur les dispositions incompatibles de la loi, du règlement, de la règle, du règlement administratif ou de l'ordre, de l'arrêté ou du décret auquel se rapporte la suspension temporaire.

**Effet de la suspension temporaire : délai de prescription**

(8) Si l'application d'une disposition qui établit un délai de prescription est suspendue temporairement par le décret, le délai de prescription reprend à la date à laquelle



temporary suspension ends and the temporary suspension period shall not be counted.

**Effect of temporary suspension: fee**

(9) If a provision requiring the payment of a fee is temporarily suspended by the order in council, no fee is payable at any time with respect to things done during the temporary suspension period.

**12. The Act is amended by adding the following section:**

**Other emergency plans**

8.1 The Solicitor General may, if he or she thinks it is necessary or desirable in the interests of emergency management and public safety, formulate emergency plans respecting types of emergencies other than those arising in connection with nuclear facilities.

13. (1) Section 9 of the Act is amended by striking out "An emergency plan may" at the beginning and substituting "An emergency plan formulated under section 3, 6 or 8 shall".

(2) Section 9 of the Act is amended by striking out "and" at the end of clause (e) and by adding the following clause:

- (e.1) provide for any other matter required by the standards for emergency plans set under section 14; and

**14. Subsection 11 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Protection from personal liability**

(1) No action or other proceeding lies or shall be instituted against a member of council, an employee of a municipality, a minister of the Crown or a Crown employee for doing any act or neglecting to do any act in good faith in the implementation or intended implementation of an emergency management program or an emergency plan or in connection with an emergency.

15. Subsection 13 (1) of the Act is amended by striking out "the formulation and implementation of emergency plans" at the end and substituting "the development and implementation of emergency management programs and the formulation and implementation of emergency plans".

**16. Section 14 of the Act is repealed and the following substituted:**

**Standards for emergency management programs and emergency plans**

14. (1) The Solicitor General may make regulations setting standards for the development and implementation of emergency management programs under sections 2.1 and 5.1 and for the formulation and implementation of emergency plans under sections 3 and 6.

la suspension prend fin et la période de suspension temporaire n'est pas prise en compte.

**Effet de la suspension temporaire : frais et droits**

(9) Si l'application d'une disposition qui exige l'acquiescement de frais ou de droits est suspendue temporairement par le décret, aucuns frais ni droits ne sont payables à aucun moment à l'égard de choses faites pendant la période de suspension temporaire.

**12. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**Autres plans de mesures d'urgence**

8.1 Le solliciteur général peut, s'il l'estime nécessaire ou souhaitable dans l'intérêt de la gestion des situations d'urgence et de la sécurité publique, établir des plans de mesures d'urgence à l'égard de types de situations d'urgence autres que celles liées aux installations nucléaires.

13. (1) L'article 9 de la Loi est modifié par substitution de «Le plan de mesures d'urgence établi en vertu de l'article 3, 6 ou 8 prévoit ce qui suit :» à «Le plan de mesures d'urgence peut :» au début de l'article.

(2) L'article 9 de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- e.1) prévoir toute autre question exigée par les normes fixées en vertu de l'article 14 à l'égard des plans de mesures d'urgence;

**14. Le paragraphe 11 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Immunité**

(1) Est irrecevable l'action ou autre instance introduite contre un membre du conseil, un employé municipal, un ministre ou un employé de la Couronne, pour tout acte qu'il a accompli ou omis d'accomplir de bonne foi pour la mise en oeuvre effective ou censée telle d'un programme de gestion des situations d'urgence ou d'un plan de mesures d'urgence ou à l'occasion d'une situation d'urgence.

15. Le paragraphe 13 (1) de la Loi est modifié par substitution de «l'élaboration et la mise en oeuvre de programmes de gestion des situations d'urgence et pour l'établissement et la mise en oeuvre de plans de mesures d'urgence» à «l'établissement et la mise en oeuvre de plans de mesures d'urgence» à la fin du paragraphe.

16. L'article 14 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**Normes applicables aux programmes de gestion des situations d'urgence et aux plans de mesures d'urgence**

14. (1) Le solliciteur général peut, par règlement, fixer des normes pour l'élaboration et la mise en oeuvre des programmes de gestion des situations d'urgence visés aux articles 2.1 et 5.1 et pour l'établissement et la mise en oeuvre des plans de mesures d'urgence visés aux articles 3 et 6.

**General or particular**

(2) A regulation made under subsection (1) may be general or particular in its application.

**Conformity to standards required**

(3) Every municipality, minister of the Crown and designated agency, board, commission and other branch of government shall ensure that their emergency management programs and emergency plans conform to the standards set under this section.

**COMMENCEMENT AND SHORT TITLE****Commencement**

17. (1) Subject to subsection (2), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

**Same**

(2) Sections 2 to 16 come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

**Short title**

18. The short title of this Act is the *Emergency Readiness Act, 2002*.

**Portée**

(2) Les règlements pris en application du paragraphe (1) peuvent avoir une portée générale ou particulière.

**Conformité aux normes exigées**

(3) Chaque municipalité et ministre de la Couronne et chaque organisme, conseil, commission et autre direction désigné du gouvernement veille à ce que ses programmes de gestion des situations d'urgence et ses plans de mesures d'urgence soient conformes aux normes fixées en vertu du présent article.

**ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ****Entrée en vigueur**

17. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

**Idem**

(2) Les articles 2 à 16 entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

**Titre abrégé**

18. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2002 sur l'état de préparation aux situations d'urgence*.

## SCHEDULE DECLARATIONS OF DEATH ACT, 2002

### Definition

#### 1. In this Act,

“interested person” means any person who is or would be affected by an order declaring that an individual is dead, including,

- (a) a person named as executor or estate trustee in the individual's will,
- (b) a person who may be entitled to apply to be appointed administrator of the individual's estate on intestacy,
- (c) the individual's spouse,
- (d) the individual's next of kin,
- (e) the individual's guardian or attorney for personal care or property under the *Substitute Decisions Act, 1992*,
- (f) a person who is in possession of property owned by the individual,
- (g) if there is a contract of life insurance or group insurance insuring the individual's life,
  - (i) the insurer, and
  - (ii) any potential claimant under the contract, and
- (h) if the individual has been declared an absentee under the *Absentees Act*, the committee of his or her estate.

### Order re declaration of death

2. (1) An interested person may apply to the Superior Court of Justice, with notice to any other interested persons of whom the applicant is aware, for an order under subsection (3).

### Notice

#### (2) Notice under subsection (1),

- (a) if given by or to an insurer, shall be given at least 30 days before the application to court is made;
- (b) if not given by or to an insurer, shall be given as provided by the rules of court.

### Power of court

(3) The court may make an order declaring that an individual has died if the court is satisfied that either subsection (4) or (5) applies.

### Disappearance in circumstances of peril

#### (4) This subsection applies if,

- (a) the individual has disappeared in circumstances of peril;

## ANNEXE LOI DE 2002 SUR LES DÉCLARATIONS DE DÉCÈS

### Définition

#### 1. La définition qui suit s'applique à la présente loi.

«personne intéressée» Quiconque est ou serait touché par une ordonnance déclarant qu'un particulier est décédé, notamment :

- a) une personne désignée comme exécuteur testamentaire ou fiduciaire de la succession dans le testament du particulier;
- b) une personne qui peut avoir le droit de présenter une requête pour se faire nommer administrateur de la succession non testamentaire du particulier;
- c) le conjoint du particulier;
- d) le plus proche parent du particulier;
- e) le tuteur du particulier ou son procureur au soin ou aux biens nommé en vertu de la *Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d'autrui*;
- f) une personne qui a en sa possession des biens qui appartiennent au particulier;
- g) s'il existe un contrat d'assurance-vie ou d'assurance collective qui assure la vie du particulier :
  - (i) l'assureur,
  - (ii) tout auteur éventuel d'une demande de règlement désigné dans le contrat;
- h) si le particulier a été déclaré absent en vertu de la *Loi sur les absents*, son curateur aux biens.

### Ordonnance : déclaration de décès

2. (1) Une personne intéressée peut présenter une requête à la Cour supérieure de justice, avec avis aux autres personnes intéressées dont elle a connaissance, pour obtenir une ordonnance visée au paragraphe (3).

### Avis

#### (2) L'avis visé au paragraphe (1) :

- a) est donné au moins 30 jours avant la présentation de la requête au tribunal, si un assureur le donne ou le reçoit;
- b) est donné selon ce que prévoient les règles de pratique, si un assureur ne le donne pas ni ne le reçoit.

### Pouvoir du tribunal

(3) Le tribunal peut rendre une ordonnance déclarant qu'un particulier est décédé s'il est convaincu que l'un ou l'autre des paragraphes (4) et (5) s'applique.

### Disparition lors d'un péril

(4) Le présent paragraphe s'applique si les conditions suivantes sont réunies :

- a) le particulier a disparu lors d'un péril;



- (b) the applicant has not heard of or from the individual since the disappearance;
- (c) to the applicant's knowledge, after making reasonable inquiries, no other person has heard of or from the individual since the disappearance;
- (d) the applicant has no reason to believe that the individual is alive; and
- (e) there is sufficient evidence to find that the individual is dead.

#### Seven-year absence

- (5) This subsection applies if,
  - (a) the individual has been absent for at least seven years;
  - (b) the applicant has not heard of or from the individual during the seven-year period;
  - (c) to the applicant's knowledge, after making reasonable inquiries, no other person has heard of or from the individual during the seven-year period;
  - (d) the applicant has no reason to believe that the individual is alive; and
  - (e) there is sufficient evidence to find that the individual is dead.

#### Scope of order

- (6) The declaration of death applies for all purposes unless the court,
  - (a) determines that it should apply only for certain purposes; and
  - (b) specifies those purposes in the order.

#### Same

- (7) The declaration of death is not binding on an interested person who did not have notice of the application.

#### Date of death

- (8) The order shall state the date of death, which shall be,
  - (a) the date upon which the evidence suggests the person died, if subsection (4) applies; or
  - (b) the date of the application, if subsection (5) applies.

#### Same

- (9) The order may state a date of death other than that required by subsection (8) if the court is of the opinion that it would be just to do so in the circumstances and that it would not cause inconvenience or hardship to any of the interested persons.

#### Order as evidence

- (10) Despite any other Act, the order or a copy certi-

- b) le requérant n'a reçu, directement ou indirectement, aucune nouvelle du particulier depuis sa disparition;
- c) le requérant s'étant enquis raisonnablement, aucune autre personne, à sa connaissance, n'a reçu, directement ou indirectement, des nouvelles du particulier depuis sa disparition;
- d) le requérant n'a aucune raison de croire que le particulier est vivant;
- e) il existe des preuves suffisantes pour conclure que le particulier est décédé.

#### Absence de sept ans

(5) Le présent paragraphe s'applique si les conditions suivantes sont réunies :

- a) le particulier est absent depuis au moins sept ans;
- b) le requérant n'a reçu, directement ou indirectement, aucune nouvelle du particulier pendant cette période de sept ans;
- c) le requérant s'étant enquis raisonnablement, aucune autre personne, à sa connaissance, n'a reçu, directement ou indirectement, des nouvelles du particulier pendant cette période de sept ans;
- d) le requérant n'a aucune raison de croire que le particulier est vivant;
- e) il existe des preuves suffisantes pour conclure que le particulier est décédé.

#### Portée de l'ordonnance

(6) La déclaration de décès s'applique à toutes fins, à moins que le tribunal :

- a) d'une part, ne décide qu'elle devrait s'appliquer à certaines fins seulement;
- b) d'autre part, ne précise ces fins dans l'ordonnance.

#### Idem

(7) La déclaration de décès ne lie pas la personne intéressée qui n'a pas eu connaissance de la requête.

#### Date du décès

(8) L'ordonnance indique la date du décès, qui est :

- a) la date à laquelle la personne est décédée selon les preuves, si le paragraphe (4) s'applique;
- b) la date de la requête, si le paragraphe (5) s'applique.

#### Idem

(9) L'ordonnance peut indiquer une date de décès différente de celle qu'exige le paragraphe (8) si le tribunal est d'avis que cela serait juste dans les circonstances et ne causerait d'inconvénient ou de préjudice à aucune des personnes intéressées.

#### Ordonnance comme preuve

(10) Malgré toute autre loi, l'ordonnance ou une copie

fied by the court is proof of the individual's death for the purposes for which it applies under subsection (6).

#### Order under *Absentees Act*

3. If, on an application under section 2, the court is not satisfied that there is sufficient evidence to justify an order declaring an individual to be dead, the court may make an order under the *Absentees Act*.

#### Motion to amend, confirm or revoke order

4. (1) An interested person may, with notice to any other interested persons of whom the person making the motion is aware, move for an order amending, confirming or revoking an order made under section 2 if the person making the motion did not have notice of the application to make the order.

#### Same

(2) An interested person may, with leave of the court and with notice to any other interested persons of whom the person making the motion is aware, move for an order amending, confirming or revoking an order made under section 2 if new evidence or a change in circumstances justify reconsidering the matter.

#### Amendment re scope

(3) An interested person may, with leave of the court and with notice to any other interested persons of whom the person making the motion is aware, move for an order modifying the scope of an order made under section 2.

#### Motion re order under this section

(4) An interested person may also make a motion under subsection (1), (2) or (3) in respect of an order previously made under this section.

#### Notice

- (5) Notice under subsection (1), (2) or (3),
- (a) if given by or to an insurer, shall be given at least 30 days before the motion is made;
  - (b) if not given by or to an insurer, shall be given as provided by the rules of court.

#### Power of court

(6) The court may make an order confirming, amending or revoking the order and subsections 2 (3), (4), (5), (6), (7), (8), (9) and (10) and section 3 apply, with necessary modifications, to an order made under this section.

#### Preservation or return of property

(7) If the court amends or revokes the order, it may also make any order it considers appropriate for the preservation or return of property, including an order under subsection 6 (3).

certifiée conforme par le tribunal constitue la preuve du décès du particulier aux fins auxquelles elle s'applique en application du paragraphe (6).

#### Ordonnance rendue en vertu de la *Loi sur les absents*

3. Si, à la suite d'une requête présentée en vertu de l'article 2, il n'est pas convaincu qu'il existe des preuves suffisantes pour justifier une ordonnance déclarant qu'un particulier est décédé, le tribunal peut rendre une ordonnance en vertu de la *Loi sur les absents*.

#### Motion de modification, de confirmation ou de révocation de l'ordonnance

4. (1) Une personne intéressée peut, avec avis aux autres personnes intéressées dont elle a connaissance, présenter une motion en vue d'obtenir une ordonnance qui modifie, confirme ou révoque une ordonnance rendue en vertu de l'article 2 si elle n'a pas eu connaissance de la requête en vue d'obtenir cette dernière.

#### Idem

(2) Une personne intéressée peut, avec l'autorisation du tribunal et avec avis aux autres personnes intéressées dont elle a connaissance, présenter une motion en vue d'obtenir une ordonnance qui modifie, confirme ou révoque une ordonnance rendue en vertu de l'article 2 si de nouveaux éléments de preuve ou de nouvelles circonstances justifient un nouvel examen de la question.

#### Modification relative à la portée

(3) Une personne intéressée peut, avec l'autorisation du tribunal et avec avis aux autres personnes intéressées dont elle a connaissance, présenter une motion en vue d'obtenir une ordonnance qui modifie la portée d'une ordonnance rendue en vertu de l'article 2.

#### Motion : ordonnance rendue en vertu du présent article

(4) Une personne intéressée peut également présenter une motion en vertu du paragraphe (1), (2) ou (3) à l'égard d'une ordonnance rendue antérieurement en vertu du présent article.

#### Avis

- (5) L'avis visé au paragraphe (1), (2) ou (3) :
- a) est donné au moins 30 jours avant la présentation de la motion, si un assureur le donne ou le reçoit;
  - b) est donné selon ce que prévoient les règles de pratique, si un assureur ne le donne pas ni ne le reçoit.

#### Pouvoir du tribunal

(6) Le tribunal peut rendre une ordonnance qui confirme, modifie ou révoque l'ordonnance, et les paragraphes 2 (3), (4), (5), (6), (7), (8), (9) et (10) ainsi que l'article 3 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à une ordonnance rendue en vertu du présent article.

#### Conservation ou restitution des biens

(7) S'il modifie ou révoque l'ordonnance, le tribunal peut également rendre toute ordonnance qu'il estime indiquée en vue de la conservation ou de la restitution des biens, notamment une ordonnance prévue au paragraphe 6 (3).



**References to s. 2 orders**

(8) A reference in another section of this Act or in any other Act to an order made under section 2 shall be deemed to include an order made under this section.

**Duty of personal representative**

5. If an order that applies for the purpose of dealing with an individual's estate has been made under section 2 but the individual's personal representative has reasonable grounds to believe that the individual is not in fact dead, the personal representative shall take no further steps to administer the estate unless the death is confirmed by an order made under section 4.

**Effect of distribution if individual in fact alive**

6. (1) Subject to subsections (2), (3), (5) and (6), if an order that applies for the purpose of dealing with an individual's estate has been made under section 2 and all or part of the estate has been distributed accordingly, the distribution is final even if the individual is afterwards discovered to be alive, and the individual is not entitled to recover the distributed property.

**Exception**

(2) Subsection (1) does not apply in respect of a distribution that is made when section 5 applies.

**Power of court**

(3) In the circumstances described in subsection (1), the court may, if it is of the opinion that it would be just to do so, make an order requiring a person to whom property was distributed to reconvey all or part of it to the individual or to pay a specified amount to the individual.

**Matters to be considered**

(4) In deciding whether to make an order under subsection (3), the court shall consider all the circumstances, including any inconvenience or hardship to the person subject to the order.

**Effect of reconveyance**

(5) Property that is reconveyed under an order made under subsection (3) shall be deemed not to have been distributed.

**Same, payment**

(6) Money that is paid under an order made under subsection (3) shall be deemed to have been the individual's property before the distribution.

**Undistributed property**

(7) Property that has not been distributed when the individual is discovered to be alive,

- (a) remains the individual's property;
- (b) is held in trust under the *Trustee Act*; and
- (c) shall be returned as the court directs.

**Mention d'une ordonnance rendue en vertu de l'art. 2**

(8) La mention, dans un autre article de la présente loi ou une autre loi, d'une ordonnance rendue en vertu de l'article 2 est réputée inclure une ordonnance rendue en vertu du présent article.

**Obligation du représentant successoral**

5. Si a été rendue en vertu de l'article 2 une ordonnance qui s'applique aux fins de l'administration de la succession d'un particulier mais que le représentant successoral du particulier a des motifs raisonnables de croire qu'en réalité ce dernier n'est pas décédé, le représentant successoral ne doit prendre aucune autre mesure pour administrer la succession à moins que le décès ne soit confirmé par une ordonnance rendue en vertu de l'article 4.

**Effet de la distribution si le particulier est vivant**

6. (1) Sous réserve des paragraphes (2), (3), (5) et (6), si a été rendue en vertu de l'article 2 une ordonnance qui s'applique aux fins de l'administration de la succession d'un particulier et que tout ou partie de la succession a été distribué en conséquence, la distribution est définitive même s'il est découvert par la suite que le particulier est vivant, et ce dernier n'a pas droit au recouvrement des biens qui ont été distribués.

**Exception**

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'égard de la distribution qui est faite lorsque s'applique l'article 5.

**Pouvoir du tribunal**

(3) Dans les circonstances prévues au paragraphe (1), le tribunal peut, s'il est d'avis que cela serait juste, rendre une ordonnance exigeant d'une personne à qui des biens ont été distribués qu'elle rétrocède tout ou partie de ceux-ci au particulier ou lui verse une somme précisée.

**Questions à prendre en considération**

(4) Lorsqu'il décide s'il doit rendre une ordonnance visée au paragraphe (3), le tribunal tient compte de toutes les circonstances, y compris tout inconvénient ou préjudice causé à la personne visée par l'ordonnance.

**Effet de la rétrocession**

(5) Les biens qui sont rétrocédés aux termes d'une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (3) sont réputés ne pas avoir été distribués.

**Idem : versement**

(6) La somme qui est versée aux termes d'une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (3) est réputée avoir été le bien du particulier avant la distribution.

**Biens non distribués**

(7) Les biens qui n'ont pas été distribués lorsqu'il est découvert que le particulier est vivant, à la fois :

- a) demeurent les biens du particulier;
- b) sont détenus en fiducie en application de la *Loi sur les fiduciaires*;
- c) sont rendus selon ce qu'ordonne le tribunal.



**Payment, distribution under order discharges duty**

7. A payment of money or distribution of property made pursuant to an order made under this Act discharges the person who made the payment or distribution to the extent of the amount paid or the value of the property distributed.

**Appeals**

8. Any interested person may appeal an order made under this Act to the Divisional Court.

**Courts of Justice Act amended**

9. Paragraph 1 of the Schedule to section 21.8 of the *Courts of Justice Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 12, section 8 and amended by 1996, chapter 31, section 65 and 2000, chapter 33, section 20, is amended by striking out “*Marriage Act*, sections 6 and 9” and substituting “*Marriage Act*, section 6”.

**Insurance Act amended**

10. Section 203 of the *Insurance Act* is amended by adding the following subsections:

**Order under  
Declarations of Death Act, 2002**

(2) Despite sections 208 and 209, an order made under the *Declarations of Death Act, 2002* that declares that an individual has died is sufficient evidence of death for the purpose of clause (1) (a) if the insurer had notice of the application.

**Exception**

(3) Subsection (2) does not apply if the order is limited, under subsection 2 (6) of the *Declarations of Death Act, 2002*, to specified purposes other than the payment of insurance money.

**Marriage Act amended**

11. Section 9 of the *Marriage Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 2001, chapter 9, Schedule D, section 10, is repealed and the following substituted:

**Order under  
Declarations of Death Act, 2002**

9. (1) If an order has been made under the *Declarations of Death Act, 2002* declaring that a married person's spouse has died, the married person may, subject to the provisions of this Act, obtain a licence or be married under the authority of the publication of banns upon depositing a certified copy of the order with the person issuing the licence or solemnizing the marriage together with an affidavit in the required form.

**Exception**

(2) Subsection (1) does not apply if the order is limited, under subsection 2 (6) of the *Declarations of Death*

**Obligation éteinte par paiement ou distribution**

7. Quiconque verse une somme ou distribue des biens conformément à une ordonnance rendue en vertu de la présente loi s'acquitte de son obligation jusqu'à concurrence de la somme versée ou de la valeur des biens distribués.

**Appels**

8. Toute personne intéressée peut interjeter appel devant la Cour divisionnaire d'une ordonnance rendue en vertu de la présente loi.

**Modification de la Loi sur les tribunaux judiciaires**

9. La disposition 1 de l'annexe de l'article 21.8 de la *Loi sur les tribunaux judiciaires*, telle qu'elle est édictée par l'article 8 du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1994 et telle qu'elle est modifiée par l'article 65 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1996 et par l'article 20 du chapitre 33 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifiée par substitution de «*Loi sur le mariage*, article 6» à «*Loi sur le mariage*, articles 6 et 9».

**Modification de la Loi sur les assurances**

10. L'article 203 de la *Loi sur les assurances* est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

**Ordonnance rendue en vertu de la  
Loi de 2002 sur les déclarations de décès**

(2) Malgré les articles 208 et 209, une ordonnance rendue en vertu de la *Loi de 2002 sur les déclarations de décès* qui déclare qu'un particulier est décédé constitue une preuve suffisante de décès pour l'application de l'alinéa (1) a) si l'assureur a eu connaissance de la requête.

**Exception**

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas si l'ordonnance est restreinte, en application du paragraphe 2 (6) de la *Loi de 2002 sur les déclarations de décès*, à des fins précisées autres que le paiement de sommes assurées.

**Modification de la Loi sur le mariage**

11. L'article 9 de la *Loi sur le mariage*, tel qu'il est modifié par l'article 10 de l'annexe D du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 2001, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**Ordonnance rendue en vertu de la  
Loi de 2002 sur les déclarations de décès**

9. (1) Si a été rendue en vertu de la *Loi de 2002 sur les déclarations de décès* une ordonnance déclarant que le conjoint d'une personne mariée est décédé, cette dernière peut, sous réserve des dispositions de la présente loi, obtenir une licence ou se marier après publication des bans, sur dépôt, auprès du délivreur de licences ou du célébrant du mariage, d'une copie certifiée conforme de l'ordonnance accompagnée d'un affidavit rédigé selon la formule exigée.

**Exception**

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si l'ordonnance est restreinte, en application du paragraphe 2 (6) de

*Act, 2002*, to specified purposes other than remarriage.

*Registry Act* amended

12. Subclause 53 (1) (a) (iii) of the *Registry Act*, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 12, Schedule F, section 37 and amended by 2000, chapter 26, Schedule B, section 17, is amended by adding the following paragraphs:

4. An order made under the *Declarations of Death Act, 2002* that declares that the testator has died and that is not limited under subsection 2 (6) of that Act to specified purposes other than dealing with the testator's estate.
5. A certified or notarial copy of an order described in paragraph 4;

Commencement

13. The Act set out in this Schedule comes into force on the day the *Emergency Readiness Act, 2002* receives Royal Assent.

Short title

14. The short title of the Act set out in this Schedule is the *Declarations of Death Act, 2002*.

la *Loi de 2002 sur les déclarations de décès*, à des fins précisées autres qu'un remariage.

Modification de la *Loi sur l'enregistrement des actes*

12. Le sous-alinéa 53 (1) a) (iii) de la *Loi sur l'enregistrement des actes*, tel qu'il est réédité par l'article 37 de l'annexe F du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1999 et tel qu'il est modifié par l'article 17 de l'annexe B du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié par adjonction des dispositions suivantes :

4. Une ordonnance rendue en vertu de la *Loi de 2002 sur les déclarations de décès* qui déclare que le testateur est décédé et qui n'est pas restreinte, en application du paragraphe 2 (6) de cette loi, à des fins précisées autres que l'administration de la succession du testateur.
5. Une copie certifiée conforme ou notariée d'une ordonnance visée à la disposition 4;

Entrée en vigueur

13. La loi figurant à la présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2002 sur l'état de préparation aux situations d'urgence* reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

14. Le titre abrégé de la loi figurant à la présente annexe est *Loi de 2002 sur les déclarations de décès*.







C20N  
XB  
- B56



Government  
Publications

3RD SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO  
51 ELIZABETH II, 2002

3<sup>e</sup> SESSION, 37<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
51 ELIZABETH II, 2002

## Bill 149

**An Act to extend  
the red light cameras pilot projects  
to November 20, 2004  
or for an indefinite period**

**The Hon. N. Sterling**  
Minister of Transportation

### Government Bill

1st Reading      June 26, 2002  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

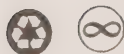
## Projet de loi 149

**Loi visant à proroger  
jusqu'au 20 novembre 2004 ou indéfiniment  
les projets pilotes ayant trait aux dispositifs  
photographiques reliés aux feux rouges**

**L'honorable N. Sterling**  
Ministre des Transports

### Projet de loi du gouvernement

1<sup>re</sup> lecture      26 juin 2002  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale



**An Act to extend  
the red light cameras pilot projects  
to November 20, 2004  
or for an indefinite period**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. (1) Subsection 7 (1) of the *Red Light Cameras Pilot Projects Act, 1998* is repealed and the following substituted:

(1) Part XIV.2 of the Act, as enacted by section 4, is repealed on November 20, 2004 unless, before that day, the Lieutenant Governor issues a proclamation under subsection (3).

(2) Section 7 of the Act is amended by adding the following subsection:

(3) Subsections (1) and (2) are repealed on a day, before November 20, 2004, to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

**Commencement**

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

**Short title**

3. The short title of this Act is the *Red Light Cameras Pilot Projects Extension Act, 2002*.

EXPLANATORY NOTE

The *Red Light Cameras Pilot Projects Act, 1998* enacted Part XIV.2 of the *Highway Traffic Act* governing the use of red light camera system evidence in prosecutions for failing to stop at red lights. The 1998 Act provided for the repeal of Part XIV.2 of the *Highway Traffic Act* on November 20, 2002.

The Bill extends the life of Part XIV.2 of the *Highway Traffic Act* for two more years, until November 20, 2004, unless the Lieutenant Governor issues a proclamation before that date, repealing the provisions that would repeal Part XIV.2.

**Loi visant à proroger  
jusqu'au 20 novembre 2004 ou indéfiniment  
les projets pilotes ayant trait aux dispositifs  
photographiques reliés aux feux rouges**

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. (1) Le paragraphe 7 (1) de la *Loi de 1998 sur les projets pilotes ayant trait aux dispositifs photographiques reliés aux feux rouges* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) La partie XIV.2 du Code, telle qu'elle est édictée par l'article 4, est abrogée le 20 novembre 2004, à moins que le lieutenant-gouverneur ne prenne avant cette date la proclamation visée au paragraphe (3).

(2) L'article 7 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(3) Les paragraphes (1) et (2) sont abrogés un jour antérieur au 20 novembre 2004 que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

**Entrée en vigueur**

2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

**Titre abrégé**

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2002 sur la prorogation des projets pilotes ayant trait aux dispositifs photographiques reliés aux feux rouges*.

NOTE EXPLICATIVE

La *Loi de 1998 sur les projets pilotes ayant trait aux dispositifs photographiques reliés aux feux rouges* a édicté la partie XIV.2 du *Code de la route*, qui régit l'utilisation des preuves obtenues au moyen d'un système photographique relié aux feux rouges dans les poursuites relatives aux omissions de s'arrêter à un feu rouge. La Loi de 1998 prévoyait l'abrogation de la partie XIV.2 du *Code de la route* le 20 novembre 2002.

Le projet de loi proroge l'application de la partie XIV.2 du *Code de la route* pour deux années supplémentaires, jusqu'au 20 novembre 2004, à moins que le lieutenant-gouverneur ne prenne avant cette date une proclamation abrogeant les dispositions qui abrogeraient la partie XIV.2.



CAZON  
XB  
-B56

Government  
Publications



3RD SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO  
51 ELIZABETH II, 2002

3<sup>e</sup> SESSION, 37<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
51 ELIZABETH II, 2002

## Bill 149

*(Chapter 15  
Statutes of Ontario, 2002)*

**An Act to extend  
the red light cameras pilot projects  
to November 20, 2004  
or for an indefinite period**

**The Hon. N. Sterling**  
Minister of Transportation

1st Reading	June 26, 2002
2nd Reading	November 6, 2002
3rd Reading	November 7, 2002
Royal Assent	November 19, 2002

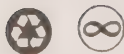
## Projet de loi 149

*(Chapitre 15  
Lois de l'Ontario de 2002)*

**Loi visant à proroger  
jusqu'au 20 novembre 2004 ou indéfiniment  
les projets pilotes ayant trait aux dispositifs  
photographiques reliés aux feux rouges**

**L'honorable N. Sterling**  
Ministre des Transports

1 <sup>re</sup> lecture	26 juin 2002
2 <sup>e</sup> lecture	6 novembre 2002
3 <sup>e</sup> lecture	7 novembre 2002
Sanction royale	19 novembre 2002



**An Act to extend  
the red light cameras pilot projects  
to November 20, 2004  
or for an indefinite period**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. (1) Subsection 7 (1) of the *Red Light Cameras Pilot Projects Act, 1998* is repealed and the following substituted:

(1) Part XIV.2 of the Act, as enacted by section 4, is repealed on November 20, 2004 unless, before that day, the Lieutenant Governor issues a proclamation under subsection (3).

(2) Section 7 of the Act is amended by adding the following subsection:

(3) Subsections (1) and (2) are repealed on a day, before November 20, 2004, to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

**Commencement**

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

**Short title**

3. The short title of this Act is the *Red Light Cameras Pilot Projects Extension Act, 2002*.

**EXPLANATORY NOTE**

*This Explanatory Note was written as a reader's aid to Bill 149 and does not form part of the law. Bill 149 has been enacted as Chapter 15 of the Statutes of Ontario, 2002.*

The *Red Light Cameras Pilot Projects Act, 1998* enacted Part XIV.2 of the *Highway Traffic Act* governing the use of red light camera system evidence in prosecutions for failing to stop at red lights. The 1998 Act provided for the repeal of Part XIV.2 of the *Highway Traffic Act* on November 20, 2002.

The Bill extends the life of Part XIV.2 of the *Highway Traffic Act* for two more years, until November 20, 2004, unless the Lieutenant Governor issues a proclamation before that date, repealing the provisions that would repeal Part XIV.2.

**Loi visant à proroger  
jusqu'au 20 novembre 2004 ou indéfiniment  
les projets pilotes ayant trait aux dispositifs  
photographiques reliés aux feux rouges**

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. (1) Le paragraphe 7 (1) de la *Loi de 1998 sur les projets pilotes ayant trait aux dispositifs photographiques reliés aux feux rouges* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) La partie XIV.2 du Code, telle qu'elle est édictée par l'article 4, est abrogée le 20 novembre 2004, à moins que le lieutenant-gouverneur ne prenne avant cette date la proclamation visée au paragraphe (3).

(2) L'article 7 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(3) Les paragraphes (1) et (2) sont abrogés un jour antérieur au 20 novembre 2004 que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

**Entrée en vigueur**

2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

**Titre abrégé**

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2002 sur la prorogation des projets pilotes ayant trait aux dispositifs photographiques reliés aux feux rouges*.

**NOTE EXPLICATIVE**

*La note explicative, rédigée à titre de service aux lecteurs du projet de loi 149, ne fait pas partie de la loi. Le projet de loi 149 a été édicté et constitue maintenant le chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 2002.*

La *Loi de 1998 sur les projets pilotes ayant trait aux dispositifs photographiques reliés aux feux rouges* a édicté la partie XIV.2 du *Code de la route*, qui régit l'utilisation des preuves obtenues au moyen d'un système photographique relié aux feux rouges dans les poursuites relatives aux omissions de s'arrêter à un feu rouge. La *Loi de 1998* prévoyait l'abrogation de la partie XIV.2 du *Code de la route* le 20 novembre 2002.

Le projet de loi proroge l'application de la partie XIV.2 du *Code de la route* pour deux années supplémentaires, jusqu'au 20 novembre 2004, à moins que le lieutenant-gouverneur ne prenne avant cette date une proclamation abrogeant les dispositions qui abrogeraient la partie XIV.2.

120N  
XB  
B56



Government  
Publications

3RD SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO  
51 ELIZABETH II, 2002

3<sup>e</sup> SESSION, 37<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
51 ELIZABETH II, 2002

## Bill 151

**An Act respecting the  
Toronto Waterfront  
Revitalization Corporation**

**The Hon. J. Ecker**  
Minister of Finance

### Government Bill

1st Reading	December 11, 2001
2nd Reading	November 6, 2002
3rd Reading	
Royal Assent	

*(Reprinted as amended by the Standing Committee on  
Finance and Economic Affairs and as reported to the  
Legislative Assembly December 5, 2002)*

*(The provisions in this bill will be renumbered after  
3rd Reading)*

Printed by the Legislative Assembly  
of Ontario

## Projet de loi 151

**Loi concernant la  
Société de revitalisation  
du secteur riverain de Toronto**

**L'honorable J. Ecker**  
Ministre des Finances

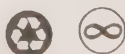
### Projet de loi du gouvernement

1 <sup>re</sup> lecture	11 décembre 2001
2 <sup>e</sup> lecture	6 novembre 2002
3 <sup>e</sup> lecture	
Sanction royale	

*(Réimprimé tel qu'il a été modifié par le Comité permanent  
des finances et des affaires économiques et rapporté à  
l'Assemblée législative le 5 décembre 2002)*

*(Les dispositions du présent projet de loi seront  
renumérotées après la 3<sup>e</sup> lecture)*

Imprimé par l'Assemblée législative  
de l'Ontario





This reprint of the Bill is marked to indicate the changes that were made in Committee.

Marginal side bars in the outer margin indicate that either a provision has been replaced, a new provision has been added or that there has been a change within a provision in either or both the English and French version of the bill. The changes are indicated by underlines for new text and a ~~strikethrough~~ for deleted text.

La présente réimpression du projet de loi comporte des symboles qui indiquent les modifications apportées en comité.

La barre verticale dans la marge extérieure indique que soit les versions française et anglaise de la disposition, soit l'une ou l'autre ont été remplacées, ajoutées ou modifiées. Le nouveau texte est souligné et le texte supprimé est ~~rayé~~.

#### EXPLANATORY NOTE

The Bill continues the Toronto Waterfront Revitalization Corporation as a corporation without share capital. The objects and powers of the Corporation are set out, as well as the composition, powers and duties of the board of directors. The objects of the Corporation relate to the development of the "designated waterfront area", an area to be specified by regulation.

The board is required to follow directions given jointly by the federal government, the provincial government and the City of Toronto. It is required to prepare a business plan each year and to submit it to all three governments. It is also required to prepare an annual budget. The Corporation is required to give an annual report, including audited financial statements, to all three governments.

The City of Toronto is authorized to make appointments to the board of directors of the Corporation, or of any subsidiary corporation. It is also authorized to transfer rights, assets and liabilities to the Corporation with the consent of the Corporation.

#### NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi proroge la Société de revitalisation du secteur riverain de Toronto à titre de personne morale sans capital-actions. Les objets et les pouvoirs de la Société sont énoncés, ainsi que la composition, les pouvoirs et les fonctions du conseil d'administration. Les objets de la Société sont liés à l'aménagement du «secteur riverain désigné», zone qui sera précisée par règlement.

Le conseil est tenu de suivre les directives données conjointement par le gouvernement fédéral, le gouvernement provincial et la cité de Toronto. Il est tenu de préparer un plan d'activités pour chaque exercice et de le soumettre aux trois gouvernements. Il est également tenu de préparer un budget annuel. La Société est tenue de remettre un rapport annuel, y compris les états financiers vérifiés, aux trois gouvernements.

La cité de Toronto est autorisée à faire des nominations au conseil d'administration de la Société et de ses filiales. Elle est également autorisée à transférer des droits, des actifs et des passifs à la Société avec son consentement.

**An Act respecting the  
Toronto Waterfront  
Revitalization Corporation**

**Loi concernant la  
Société de revitalisation  
du secteur riverain de Toronto**

**CONTENTS**

**INTERPRETATION**

1. Definitions

**CORPORATE MATTERS**

2. Corporation continued
3. Objects of the Corporation
4. Powers of the Corporation
5. Board of directors
6. Powers and duties of the board
7. Directions to the board
8. Business planning
9. ~~Financial planning~~ Financial matters
10. Annual audit
11. Annual report
12. Fiscal year
13. Winding up the Corporation

**GENERAL**

14. Powers of the City of Toronto
15. Regulations
- 15.1 Review of Act
16. Commencement
17. Short title

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**INTERPRETATION**

**Definitions**

1. In this Act,

“city council” means the council of the City of Toronto;  
 (“conseil municipal”)

“designated waterfront area” means the land the area  
 specified by regulation; (“secteur riverain désigné”)

“federal government” means the Governor General in  
 Council; (“gouvernement fédéral”)

“provincial government” means the Lieutenant Governor  
 in Council. (“gouvernement provincial”)

**SOMMAIRE**

**DÉFINITIONS**

1. Définitions

**LA SOCIÉTÉ**

2. Prorogation de la Société
3. Objets de la Société
4. Pouvoirs de la Société
5. Conseil d'administration
6. Pouvoirs et fonctions du conseil
7. Directives données au conseil
8. Plan d'activités
9. ~~Planification financière~~ Questions financières
10. Vérification annuelle des comptes
11. Rapport annuel
12. Exercice
13. Liquidation de la Société

**DISPOSITIONS GÉNÉRALES**

14. Pouvoirs de la cité de Toronto
15. Règlements
- 15.1 Examen de la Loi
16. Entrée en vigueur
17. Titre abrégé

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**DÉFINITIONS**

**Définitions**

1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«conseil municipal» Le conseil de la cité de Toronto.  
 («city council»)

«gouvernement fédéral» Le gouverneur général en  
 conseil. («federal government»)

«gouvernement provincial» Le lieutenant-gouverneur en  
 conseil. («provincial government»)

«gouvernement fédéral» Sa Majesté du chef du Canada  
 représentée par le membre du Conseil privé de la Reine  
 pour le Canada que désigne le gouverneur général en  
 conseil. («federal government»)

“federal government” means Her Majesty in right of Canada as represented by the member of the Queen’s Privy Council for Canada designated by the Governor General in Council; (“gouvernement fédéral”)

“provincial government” means Her Majesty in right of Ontario as represented by the Minister of Finance or such other member of the Executive Council as may be designated under the *Executive Council Act* to administer this Act. (“gouvernement provincial”)

## CORPORATE MATTERS

### Corporation continued

2. (1) The Toronto Waterfront Revitalization Corporation established on November 1, 2001 under the *Business Corporations Act* is hereby continued as a corporation without share capital under the name Toronto Waterfront Revitalization Corporation in English and Société de revitalisation du secteur riverain de Toronto in French.

### Composition

(2) The Corporation is composed of the members of its board of directors.

### Status

(3) The Corporation shall be deemed not to be a Crown agency within the meaning of the *Crown Agency Act*.

### Conflict of interest, etc.

(4) Section 132 (conflict of interest), subsection 134 (1) (standard of care) and section 136 (indemnification) of the *Business Corporations Act* apply, with necessary modifications, to the Corporation and to the members of its board of directors.

### Corporate law

(5) The *Corporations Act* and the *Corporations Information Act* do not apply to the Corporation.

### Cancellation of shares

(6) The shares of the Corporation that are issued and outstanding immediately before this section comes into force are cancelled when this section comes into force, and no amount is payable to any shareholder in respect of the cancelled shares.

### Objects of the Corporation

3. (1) The following are the objects of the Corporation:

1. To implement a plan that enhances the value of the land the economic, social and cultural value of the land in the designated waterfront area and creates an accessible and active waterfront for living, working and recreation, and to do so in a fiscally and environmentally responsible manner.
2. To ensure that ongoing development in the designated waterfront area can continue in a financially self-sustaining manner.

«gouvernement provincial» Sa Majesté du chef de l’Ontario représentée par le ministre des Finances ou l’autre membre du Conseil exécutif chargé de l’application de la présente loi en vertu de la *Loi sur le Conseil exécutif*. («provincial government»)

«secteur riverain désigné» Les biens-fonds— Le secteur que précisent les règlements. («designated waterfront area»)

## LA SOCIÉTÉ

### Prorogation de la Société

2. (1) La société appelée Toronto Waterfront Revitalization Corporation créée le 1<sup>er</sup> novembre 2001 en vertu de la *Loi sur les sociétés par actions* est prorogée à titre de personne morale sans capital-actions sous le nom de Société de revitalisation du secteur riverain de Toronto en français et de Toronto Waterfront Revitalization Corporation en anglais.

### Composition

(2) La Société se compose des membres de son conseil d’administration.

### Statut

(3) La Société est réputée ne pas être un organisme de la Couronne au sens de la *Loi sur les organismes de la Couronne*.

### Conflit d’intérêts et autres

(4) L’article 132 (conflit d’intérêts), le paragraphe 134 (1) (devoirs des administrateurs) et l’article 136 (indemnisation) de la *Loi sur les sociétés par actions* s’appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la Société et aux membres de son conseil d’administration.

### Lois concernant les personnes morales

(5) La *Loi sur les personnes morales* et la *Loi sur les renseignements exigés des personnes morales* ne s’appliquent pas à la Société.

### Annulation d’actions

(6) Les actions de la Société qui sont émises et en circulation immédiatement avant l’entrée en vigueur du présent article sont annulées à l’entrée en vigueur de celui-ci et aucune somme n’est payable aux actionnaires en ce qui concerne les actions annulées.

### Objets de la Société

3. (1) Les objets de la Société sont les suivants :

1. Mettre en oeuvre un programme qui accroît la valeur des biens-fonds la valeur économique, sociale et culturelle des bien-fonds situés dans le secteur riverain désigné et qui crée un secteur riverain accessible et dynamique pour le logement, le travail et les loisirs et ce, d’une façon respectueuse de l’environnement et financièrement saine.
2. Faire en sorte que l’aménagement continu du secteur riverain désigné se poursuive de manière auto-suffisante sur le plan financier.



3. To promote and encourage the involvement of the private sector in the development of the designated waterfront area.
4. To encourage public input into the development of the designated waterfront area.
5. To engage in such other activities as may be prescribed by regulation.

**Same**

(2) The Corporation shall carry out its objects so as to ensure that the revitalization of the designated waterfront area creates new economic growth, new jobs, diverse and dynamic new commercial, residential and recreational communities, new cultural institutions and new parks and green spaces for the public.

**Same**

(3) The Corporation shall have regard to the Official Plan of the City of Toronto in carrying out its objects.

**Powers of the Corporation**

4. (1) The Corporation has the capacity, rights, powers and privileges of a natural person for carrying out its objects, except as limited by this Act.

**Limit on capacity**

(1.1) The Corporation does not have the capacity to act as an agent of Her Majesty in right of Canada, Her Majesty in right of Ontario or the City of Toronto.

**Restriction on conduct**

(1.2) The Corporation shall not conduct itself so as to create, or to purport to create, an agency relationship with Her Majesty in right of Canada, Her Majesty in right of Ontario or the City of Toronto.

**Use of assets, etc.**

(2) The assets and revenue of the Corporation must not be used for any purpose except to further the objects of the Corporation.

**Restriction on borrowing**

(3) The Corporation shall not borrow money unless it has the consent of the federal government, the provincial government and city council or unless it is authorized to do so by a regulation.

**Same**

(4) The Corporation shall not mortgage or otherwise encumber any of its assets unless it has the consent of the federal government, the provincial government and city council or unless it is authorized to do so by a regulation.

**Restriction re revenue**

(5) The Corporation shall not raise revenue unless it has the consent of the federal government, the provincial government and city council or unless it is authorized to do so by a regulation.

3. Promouvoir et encourager la participation du secteur privé à l'aménagement du secteur riverain désigné.
4. Encourager le public à formuler des observations au sujet de l'aménagement du secteur riverain désigné.
5. Se livrer aux autres activités que prescrivent les règlements.

**Idem**

(2) La Société réalise ses objets de façon à faire en sorte que la revitalisation du secteur riverain désigné crée une nouvelle croissance économique, de nouveaux emplois, de nouvelles zones servant à des fins commerciales, résidentielles et récréatives qui soient à la fois variées et dynamiques, de nouveaux organismes culturels et de nouveaux parcs et espaces verts pour le public.

**Idem**

(3) La Société tient compte du plan officiel de la cité de Toronto lors de la réalisation de ses objets.

**Pouvoirs de la Société**

4. (1) La Société a la capacité ainsi que les droits, les pouvoirs et les privilèges d'une personne physique pour réaliser ses objets, sous réserve des restrictions imposées par la présente loi.

**Restriction : capacité**

(1.1) La Société n'a pas la capacité d'agir à titre de mandataire de Sa Majesté du chef du Canada, de Sa Majesté du chef de l'Ontario ou de la cité de Toronto.

**Restriction : comportement**

(1.2) La Société ne doit pas se comporter de façon à créer une relation de mandataire avec Sa Majesté du chef du Canada, Sa Majesté du chef de l'Ontario ou la cité de Toronto ni à se présenter comme créant une telle relation.

**Affectation des actifs et autres**

(2) La Société ne doit affecter ses actifs et ses recettes qu'à la réalisation de ses objets.

**Restriction : emprunts**

(3) La Société ne peut contracter des emprunts qu'à moins d'avoir obtenu le consentement du gouvernement fédéral, du gouvernement provincial et du conseil municipal ou d'y être autorisée par règlement.

**Idem**

(4) La Société ne peut grever ses actifs, notamment par hypothèque, qu'à moins d'avoir obtenu le consentement du gouvernement fédéral, du gouvernement provincial et du conseil municipal ou d'y être autorisée par règlement.

**Restriction : recettes**

(5) La Société ne peut percevoir de recettes qu'à moins d'avoir obtenu le consentement du gouvernement fédéral, du gouvernement provincial et du conseil municipal ou d'y être autorisée par règlement.

**Restriction re subsidiary corporations**

(6) The Corporation shall not establish a subsidiary corporation unless it has the consent of the federal government, the provincial government and city council.

**Same**

(7) The objects and powers of any subsidiary established by the Corporation are subject to the restrictions set out in the regulations.

**Board of directors**

5. (1) The board of directors of the Corporation is composed of the following members:

1. A maximum of four members appointed by the federal government.
- ~~2. A maximum of four members appointed by the provincial government.~~
2. A maximum of four members appointed by the Lieutenant Governor in Council.
3. A maximum of four members appointed by city council.
- ~~4. A maximum of one member appointed jointly by the federal government, the provincial government and city council.~~
4. A maximum of one member appointed jointly by the Lieutenant Governor in Council, the federal government and city council.

**Eligibility**

(2) A person is not eligible to hold office as a board member if he or she holds a public office to which he or she is elected or is an employee of Her Majesty in right of Canada or an agency of Her Majesty in right of Canada, Her Majesty in right of Ontario or an agency of Her Majesty in right of Ontario or the City of Toronto or a local board of the City.

**Term of office**

(3) The term of office of a board member is determined by the person or persons who appoint the member and may not exceed three years.

**Reappointment**

(4) A board member is eligible to be reappointed.

**Chair**

~~(5) The board member appointed jointly by the federal government, the provincial government and city council is chair of the board.~~

**Chair**

(5) The board member appointed jointly by the Lieutenant Governor in Council, the federal government and city council is chair of the board.

**Same**

(6) In case of the absence or illness of the chair or there being a vacancy in the office of chair, the member designated by the board for the purpose shall act as and have all the powers of the chair.

**Restriction : filiales**

(6) La Société ne peut créer de filiales qu'à moins d'avoir obtenu le consentement du gouvernement fédéral, du gouvernement provincial et du conseil municipal.

**Idem**

(7) Les objets et les pouvoirs des filiales créées par la Société sont assujettis aux restrictions énoncées dans les règlements.

**Conseil d'administration**

5. (1) Le conseil d'administration de la Société se compose des membres suivants :

1. Au plus quatre membres nommés par le gouvernement fédéral.
- ~~2. Au plus quatre membres nommés par le gouvernement provincial.~~
2. Au plus quatre membres nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil.
3. Au plus quatre membres nommés par le conseil municipal.
- ~~4. Au plus un membre nommé conjointement par le gouvernement fédéral, le gouvernement provincial et le conseil municipal.~~
4. Au plus un membre nommé conjointement par le lieutenant-gouverneur en conseil, le gouvernement fédéral et le conseil municipal.

**Admissibilité**

(2) Ne peuvent occuper la charge de membre du conseil les titulaires d'une charge publique à laquelle ils ont été élus ou les employés de Sa Majesté du chef du Canada ou de l'un de ses organismes, de Sa Majesté du chef de l'Ontario ou de l'un de ses organismes ou de la cité de Toronto ou de l'un de ses conseils locaux.

**Mandat**

(3) Le mandat des membres du conseil est fixé par la ou les personnes qui les nomment et ne peut dépasser trois ans.

**Renouvellement du mandat**

(4) Le mandat des membres du conseil peut être renouvelé.

**Président**

~~(5) Est président du conseil le membre nommé conjointement par le gouvernement fédéral, le gouvernement provincial et le conseil municipal.~~

**Président**

(5) Est président du conseil le membre nommé conjointement par le lieutenant-gouverneur en conseil, le gouvernement fédéral et le conseil municipal.

**Idem**

(6) En cas d'absence ou de maladie du président ou de vacance de sa charge, le membre que désigne le conseil à cette fin agit à titre de président et en assume tous les pouvoirs.



**Remuneration and expenses**

(7) Board members are to be paid such remuneration and expenses as the board may by-law determine.

**Transition**

(8) Despite subsections (1), (2) and (3), the persons who are members of the board of directors of the Corporation on the day this section comes into force continue to hold office for the remainder of their term or until the third anniversary of the day this section comes into force, whichever is the shorter term.

**Powers and duties of the board**

6. (1) The board of directors shall manage and supervise the affairs of the Corporation in accordance with this Act.

**Same**

(2) The board shall exercise its powers and perform its duties in a financially responsible and accountable manner.

**By-laws**

(3) The board may pass by-laws and resolutions regulating its proceedings and generally for the conduct and management of the affairs of the Corporation.

**Public meetings**

(4) Section 239 (meetings open to public) of the *Municipal Act, 2001* applies, with necessary modifications, to meetings of the board.

**Directions to the board**

~~7. (1) The board of directors shall follow such directions concerning the operation of the Corporation as may be set out in a written agreement of Her Majesty in right of Canada, Her Majesty in right of Ontario and the City of Toronto.~~

**Directions to the board**

7. (1) The board of directors shall follow such directions concerning the management and supervision of the affairs of the Corporation as may be set out in a written agreement of Her Majesty in right of Canada, Her Majesty in right of Ontario and the City of Toronto.

**Notice of directions**

(2) The board of directors shall be deemed to have notice of the directions set out in a written agreement when a copy of the agreement is given to the chair of the board and to the chief executive officer of the Corporation.

**Business planning**

8. (1) At least 90 days before the beginning of each fiscal year, the board of directors shall adopt a business plan for the fiscal year.

**Contents**

(2) The business plan must include the following information:

1. A description of the major activities and the objec-

**Rémunération et indemnités**

(7) Les membres du conseil reçoivent la rémunération et les indemnités que le conseil fixe par règlement administratif.

**Disposition transitoire**

(8) Malgré les paragraphes (1), (2) et (3), les personnes qui sont membres du conseil d'administration de la Société le jour de l'entrée en vigueur du présent article demeurent en fonction jusqu'à la fin de leur mandat ou jusqu'au troisième anniversaire de l'entrée en vigueur du présent article si celui-ci survient plus tôt.

**Pouvoirs et fonctions du conseil**

6. (1) Le conseil d'administration assure la direction et la surveillance des affaires de la Société conformément à la présente loi.

**Idem**

(2) Le conseil pratique une saine gestion financière assortie de l'obligation de rendre compte lorsqu'il exerce ses pouvoirs et ses fonctions.

**Règlements administratifs**

(3) Le conseil peut, par règlement administratif ou résolution, régir ses travaux et, de façon générale, la conduite et la gestion des affaires de la Société.

**Réunions publiques**

(4) L'article 239 (réunions ouvertes au public) de la *Loi de 2001 sur les municipalités* s'applique, avec les adaptations nécessaires, aux réunions du conseil.

**Directives données au conseil**

~~7. (1) Le conseil d'administration suit les directives concernant le fonctionnement de la Société qu'énonce une entente écrite conclue entre Sa Majesté du chef du Canada, Sa Majesté du chef de l'Ontario et la cité de Toronto.~~

**Directives données au conseil**

7. (1) Le conseil d'administration suit les directives concernant la gestion et la supervision des affaires de la Société qu'énonce une entente écrite conclue entre Sa Majesté du chef du Canada, Sa Majesté du chef de l'Ontario et la cité de Toronto.

**Avis des directives**

(2) Le conseil d'administration est réputé avoir connaissance des directives énoncées dans une entente écrite lorsqu'une copie de celle-ci est remise au président du conseil et au chef de la direction de la Société.

**Plan d'activités**

8. (1) Le conseil d'administration adopte un plan d'activités pour chaque exercice au moins 90 jours avant le début de celui-ci.

**Contenu**

(2) Le plan d'activités comprend les renseignements suivants :

1. Une description des principales activités et des



tives of the Corporation for the year and for following years.

2. A description of the policies and strategies of the Corporation to achieve those objectives.
3. A description of the budget of the Corporation for achieving those objectives.
4. A description of the portions of the designated waterfront area that the Corporation plans to develop during the year, the estimated cost of doing so and the funding options available.

4.1 A description of the Corporation's plans for the year to encourage public input into the development of the designated waterfront area, including holding public meetings.

5. Such other information as may be required by regulation.

#### Five-year plans

(2.1) The business plan for the first fiscal year of the Corporation and for every fifth year thereafter must also contain the following information:

1. A description of the Corporation's objectives for the following five years for the enhancement of the economic, social and cultural value of the land in the designated waterfront area.

2. A description of the Corporation's plans for the next five years to enhance the economic, social and cultural value of the land in the designated waterfront area. The plans must include details about the current and forecast levels of activity in the area, the infrastructure that may be needed, the plans to divide and develop the land, the projects that the board considers to be priorities for the Corporation and the timetable for implementing these projects.

3. An estimate of the long-term development costs of achieving these objectives and a description of the business strategies and funding options available to the Corporation for the following five years.

4. Such other information as may be required by regulation.

#### Notice

(3) The board of directors shall give a copy of each business plan to the Minister of Transport (Canada), the Minister of Finance and the Mayor of the City of Toronto.

#### Notice

(3) The board of directors shall give a copy of each business plan to the federal government, the provincial government and the Clerk of the City of Toronto; the

objectifs de la Société pour l'exercice et les exercices suivants.

2. Une description des politiques et des stratégies proposées par la Société pour atteindre ces objectifs.
3. Une description du budget proposé par la Société pour atteindre ces objectifs.
4. Une description des parties du secteur riverain désigné que la Société a l'intention d'aménager au cours de l'exercice, l'estimation des coûts de ces aménagements et les modes de financement qui s'offrent à elle.

4.1 Une description des projets de la Société pour l'exercice en ce qui concerne l'encouragement du public à formuler des observations au sujet de l'aménagement du secteur riverain désigné, y compris la tenue de réunions publiques.

5. Les autres renseignements qu'exigent les règlements.

#### Plans quinquennaux

(2.1) Le plan d'activités pour le premier exercice de la Société et pour tous les cinquièmes exercices qui suivent comprend également les renseignements suivants :

1. Une description des objectifs de la Société pour les cinq exercices suivants en ce qui concerne l'accroissement de la valeur économique, sociale et culturelle des biens-fonds situés dans le secteur riverain désigné.

2. Une description des projets de la Société pour les cinq exercices suivants en ce qui concerne l'accroissement de la valeur économique, sociale et culturelle des biens-fonds situés dans le secteur riverain désigné. La description doit comprendre des détails concernant les niveaux d'activité actuels et projetés dans le secteur, les infrastructures qui peuvent être nécessaires, les projets de lotissement et d'aménagement des biens-fonds, les projets que le conseil considère comme prioritaires pour la Société et le calendrier de mise en oeuvre de ces projets.

3. Une estimation des frais d'aménagement à long terme nécessaires pour atteindre ces objectifs et une description des stratégies commerciales et des modes de financement qui s'offrent à la Société pour les cinq exercices suivants.

4. Les autres renseignements qu'exigent les règlements.

#### Avis

(3) Le conseil d'administration remet une copie de chaque plan d'activités au ministre des Transports (Canada), au ministre des Finances et au maire de la cité de Toronto.

#### Avis

(3) Le conseil d'administration remet une copie de chaque plan d'activités au gouvernement fédéral, au gouvernement provincial et au secrétaire de la cité de Toron-

copy given to the Clerk is to be addressed to the Mayor and Members of the Council.

#### **Financial planning**

~~— 9. (1) The Corporation shall establish an accounting system that is consistent with generally accepted accounting principles.~~

#### **Financial matters**

9. (1) The Corporation shall maintain financial records for the Corporation and its subsidiaries and shall establish financial, management and information systems that will enable the Corporation to prepare financial statements in accordance with generally accepted accounting principles.

#### **Annual budget**

(2) At least 90 days before the beginning of each fiscal year, the board of directors shall adopt a budget for the year.

#### **Same**

(3) The budget must include,

- (a) all revenue the Corporation anticipates receiving for the year and any accumulated surplus from previous years; and
- (b) all operating expenses that the Corporation anticipates incurring for the year and any accumulated deficit from the preceding year.

#### **Inspection of financial records**

(4) Upon the request of the federal government, the provincial government or city council, the Corporation and its subsidiaries, if any, shall promptly make their financial records available for inspection.

#### **Annual audit**

10. The board of directors shall ensure that the accounts and transactions of the Corporation and its subsidiaries, if any, are audited each year by one or more auditors licensed under the *Public Accountancy Act*, who are appointed by the board.

#### **Annual report**

~~— 11. (1) The Corporation shall give an annual report on its affairs to the Minister of Transport (Canada), the Minister of Finance and the Mayor of the City of Toronto within 90 days after the end of each fiscal year.~~

#### **Annual report**

11. (1) The Corporation shall give an annual report on its affairs to the federal government, the provincial government and the Clerk of the City of Toronto within 90 days after the end of each fiscal year; the report given to the Clerk is to be addressed to the Mayor and Members of the Council.

#### **Same**

(2) The annual report must include the audited financial statements of the Corporation for the applicable fiscal year.

to. La copie remise au secrétaire doit être adressée au maire et aux membres du conseil municipal.

#### **Planification financière**

~~— 9. (1) La Société met sur pied un système comptable compatible avec les principes comptables généralement reconnus.~~

#### **Questions financières**

9. (1) La Société tient des registres financiers pour elle-même et ses filiales et met sur pied des systèmes financiers, de gestion et d'information lui permettant de préparer ses états financiers conformément aux principes comptables généralement reconnus.

#### **Budget annuel**

(2) Le conseil d'administration adopte un budget pour chaque exercice au moins 90 jours avant le début de celui-ci.

#### **Idem**

(3) Le budget comprend ce qui suit :

- a) toutes les recettes que la Société prévoit de recevoir au cours de l'exercice et tout excédent accumulé des exercices précédents;
- b) tous les frais de fonctionnement que la Société prévoit d'engager au cours de l'exercice et tout déficit accumulé des exercices précédents.

#### **Examen des registres financiers**

(4) Sur demande du gouvernement fédéral, du gouvernement provincial ou du conseil municipal, la Société et ses filiales mettent promptement leurs registres financiers à la disposition de ceux-ci aux fins d'examen.

#### **Vérification annuelle des comptes**

10. Le conseil d'administration veille à ce que les comptes et opérations de la Société et de ses filiales soient vérifiés chaque exercice par un ou plusieurs vérificateurs titulaires d'un permis délivré en vertu de la *Loi sur la comptabilité publique* et nommés par le conseil.

#### **Rapport annuel**

~~— 11. (1) La Société remet un rapport annuel sur ses affaires au ministre des Transports (Canada), au ministre des Finances et au maire de la cité de Toronto dans les 90 jours qui suivent la fin de chaque exercice.~~

#### **Rapport annuel**

11. (1) La Société remet un rapport annuel sur ses affaires au gouvernement fédéral, au gouvernement provincial et au secrétaire de la cité de Toronto dans les 90 jours qui suivent la fin de chaque exercice. Le rapport remis au secrétaire doit être adressé au maire et aux membres du conseil municipal.

#### **Idem**

(2) Le rapport annuel inclut les états financiers vérifiés de la Société pour l'exercice pertinent.



**Public inspection**

~~—(3) The Corporation shall make a copy of the annual report for inspection by the public upon request.~~

**Public inspection**

(3) The Corporation shall make a copy of the annual report available for inspection by the public upon request.

**Fiscal year**

12. The fiscal year of the Corporation begins on April 1 in each year and ends on March 31 of the following year.

**Winding up the Corporation**

~~—13. (1) The provincial government may by order require the board of directors to wind up the affairs of the Corporation on or after the 20th anniversary of the date on which section 2 comes into force.~~

**Restriction**

~~—(2) The provincial government shall not make an order under subsection (1);~~

~~—(a) if the federal government, the provincial government and city council agree to undertake a review of the Corporation;~~

~~—(b) if the review is completed at least three months before 20th anniversary of the date on which section 2 came into force; and~~

~~—(c) if the person undertaking the review recommends that the Corporation not be wound up before the 25th anniversary of the date on which section 2 came into force.~~

**Mandatory winding up**

~~—(3) If no order is made under subsection (1), the provincial government shall by order require the board of directors to wind up the affairs of the Corporation promptly after the 25th anniversary of the date on which section 2 comes into force.~~

**Duty of board**

~~—(4) The board of directors shall wind up the affairs of the Corporation in accordance with any plan prepared by the board and approved by the federal government, the provincial government and the city council and in accordance with such additional requirements as may be set out in the regulations.~~

**Transfer of assets and liabilities**

~~—(5) The regulations governing the winding up of the Corporation may require the transfer of assets and liabilities to Her Majesty in right of Ontario and to the City of Toronto, and may provide for their transfer to Her Majesty in right of Canada upon consent.~~

**Winding up the Corporation**

13. (1) The Lieutenant Governor in Council may by order require the board of directors to wind up the affairs of the Corporation on or after the 20th anniversary of the date on which section 2 comes into force.

**Examen public**

(3) Sur demande, la Société met une copie du rapport annuel à la disposition du public aux fins d'examen.

**Exercice**

12. L'exercice de la Société commence le 1<sup>er</sup> avril et se termine le 31 mars suivant.

**Liquidation de la Société**

~~—13. (1) Le gouvernement provincial peut, par décret, exiger du conseil d'administration qu'il liquide les affaires de la Société le jour du 20<sup>e</sup> anniversaire de l'entrée en vigueur de l'article 2 ou après ce jour.~~

**Restriction**

~~—(2) Le gouvernement provincial ne doit pas prendre de décret en vertu du paragraphe (1):~~

~~—a) si le gouvernement fédéral, le gouvernement provincial et le conseil municipal conviennent d'entreprendre un examen de la société;~~

~~—b) si l'examen est achevé au moins trois mois avant le 20<sup>e</sup> anniversaire de l'entrée en vigueur de l'article 2;~~

~~—c) si la personne qui entreprend l'examen recommande que la Société ne soit pas liquidée avant le 25<sup>e</sup> anniversaire de l'entrée en vigueur de l'article 2.~~

**Liquidation obligatoire**

~~—(3) Si aucun décret n'est pris en vertu du paragraphe (1), le gouvernement provincial exige du conseil d'administration, par décret, qu'il liquide les affaires de la Société promptement après le 25<sup>e</sup> anniversaire de l'entrée en vigueur de l'article 2.~~

**Obligation du conseil**

~~—(4) Le conseil d'administration liquide les affaires de la Société conformément au plan préparé par le conseil et approuvé par le gouvernement fédéral, le gouvernement provincial et le conseil municipal et conformément aux exigences supplémentaires qu'énoncent les règlements.~~

**Transfert des actifs et des passifs**

~~—(5) Les règlements qui régissent la liquidation de la Société peuvent exiger le transfert des actifs et des passifs à Sa Majesté du chef de l'Ontario et à la cité de Toronto, et peuvent prévoir leur transfert à Sa Majesté du chef du Canada avec le consentement de celle-ci.~~

**Liquidation de la Société**

13. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par décret, exiger du conseil d'administration qu'il liquide les affaires de la Société le jour du 20<sup>e</sup> anniversaire de l'entrée en vigueur de l'article 2 ou après ce jour.



**Restriction**

(2) The Lieutenant Governor in Council shall not make an order under subsection (1),

(a) if the Lieutenant Governor in Council, the federal government and city council agree to undertake a review of the Corporation;

(b) if the review is completed at least three months before the 20th anniversary of the date on which section 2 came into force; and

(c) if the person undertaking the review recommends that the Corporation not be wound up before the 25th anniversary of the date on which section 2 came into force.

**Mandatory winding up**

(3) If no order is made under subsection (1), the Lieutenant Governor in Council shall by order require the board of directors to wind up the affairs of the Corporation promptly after the 25th anniversary of the date on which section 2 comes into force.

**Duty of board**

(4) The board of directors shall prepare a proposed plan for winding up the Corporation and transferring its assets and liabilities and shall give the proposed plan to the federal government, the provincial government and city council.

**Restriction**

(5) The plan for winding up the Corporation may provide for the transfer of assets and liabilities,

(a) to Her Majesty in right of Canada, but only if the federal government consents to the transfer;

(b) to Her Majesty in right of Ontario; and

(c) to the City of Toronto.

**Same**

(6) Upon the approval of the proposed plan by the federal government, the provincial government and city council, the board of directors shall wind up the affairs of the Corporation and transfer its assets and liabilities in accordance with the plan.

**GENERAL****Powers of the City of Toronto**

14. (1) The City of Toronto is authorized to make appointments to the board of directors of the Corporation and of any subsidiary of the Corporation.

**Same, asset transfer**

(2) The City of Toronto is authorized to transfer rights, assets and liabilities to the Corporation or any subsidiary of the Corporation, despite section 111 or 193 of the *Municipal Act*, with the consent of the Corporation.

**Regulations**

15. (1) The provincial government may make regulations prescribing those matters that are required or permitted by this Act to be prescribed or done by regulation.

**Restriction**

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil ne doit pas prendre de décret en vertu du paragraphe (1) :

a) si lui-même, le gouvernement fédéral et le conseil municipal conviennent d'entreprendre un examen de la Société;

b) si l'examen est achevé au moins trois mois avant le 20<sup>e</sup> anniversaire de l'entrée en vigueur de l'article 2;

c) si la personne qui entreprend l'examen recommande que la Société ne soit pas liquidée avant le 25<sup>e</sup> anniversaire de l'entrée en vigueur de l'article 2.

**Liquidation obligatoire**

(3) Si aucun décret n'est pris en vertu du paragraphe (1), le lieutenant-gouverneur en conseil exige du conseil d'administration, par décret, qu'il liquide les affaires de la Société promptement après le 25<sup>e</sup> anniversaire de l'entrée en vigueur de l'article 2.

**Obligation du conseil**

(4) Le conseil d'administration prépare une proposition de plan pour la liquidation de la Société et le transfert de ses actifs et passifs et le remet au gouvernement fédéral, au gouvernement provincial et au conseil municipal.

**Restriction**

(5) Le plan pour la liquidation de la Société peut prévoir le transfert des actifs et des passifs aux personnes suivantes :

a) Sa Majesté du chef du Canada, mais uniquement sur consentement du gouvernement fédéral;

b) Sa Majesté du chef de l'Ontario;

c) la cité de Toronto.

**Idem**

(6) Sur approbation de la proposition de plan par le gouvernement fédéral, le gouvernement provincial et le conseil municipal, le conseil d'administration liquide les affaires de la Société et transfère ses actifs et passifs conformément au plan.

**DISPOSITIONS GÉNÉRALES****Pouvoirs de la cité de Toronto**

14. (1) La cité de Toronto est autorisée à faire des nominations au conseil d'administration de la Société et de ses filiales.

**Idem : transfert d'actifs**

(2) Malgré l'article 111 ou 193 de la *Loi sur les municipalités*, la cité de Toronto est autorisée à transférer des droits, des actifs et des passifs à la Société ou à ses filiales, avec le consentement de la Société.

**Règlements**

15. (1) Le gouvernement provincial peut, par règlement, prescrire les questions que la présente loi exige ou permet de prescrire ou de faire par règlement.

**Scope of regulations**

—(2) A regulation authorizing the Corporation to exercise a power described in subsection 4 (3), (4) or (5) may impose conditions or restrictions with respect to the exercise of the power.

**Regulations**

15. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations prescribing those matters that are required or permitted by this Act to be prescribed or done by regulation.

**Same**

(2) The provincial government shall consult with the federal government and city council about any regulation that the Lieutenant Governor in Council proposes to make.

**Review of Act**

15.1 (1) The board of directors of the Corporation shall review this Act and the regulations one year after this Act comes into force.

**Report**

(2) The board shall prepare a report as expeditiously as possible on its review and, in the report, the board may recommend changes to this Act and the regulations.

**Same**

(3) The board shall give the report to the federal government, the provincial government and the Clerk of the City of Toronto; the report given to the Clerk is to be addressed to the Mayor and Members of the Council.

**Commencement**

**16. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.**

**Short title**

**17. The short title of this Act is the *Toronto Waterfront Revitalization Corporation Act, 2002*.**

**Portée**

—(2) Le règlement qui autorise la Société à exercer un pouvoir visé au paragraphe 4 (3), (4) ou (5) peut imposer des conditions ou restrictions à son exercice.

**Règlements**

15. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prescrire les questions que la présente loi exige ou permet de prescrire ou de faire par règlement.

**Idem**

(2) Le gouvernement provincial consulte le gouvernement fédéral et le conseil municipal en ce qui concerne les règlements que le lieutenant-gouverneur en conseil se propose de prendre.

**Examen de la Loi**

15.1 (1) Le conseil d'administration de la Société effectue un examen de la présente loi et des règlements un an après l'entrée en vigueur de celle-ci.

**Rapport**

(2) Le conseil prépare aussi rapidement que possible un rapport de son examen dans lequel il peut recommander d'apporter des modifications à la présente loi et aux règlements.

**Idem**

(3) Le conseil remet le rapport au gouvernement fédéral, au gouvernement provincial et au secrétaire de la cité de Toronto. Le rapport remis au secrétaire doit être adressé au maire et aux membres du conseil municipal.

**Entrée en vigueur**

**16. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.**

**Titre abrégé**

**17. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2002 sur la Société de revitalisation du secteur riverain de Toronto*.**



3RD SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO  
51 ELIZABETH II, 2002

3<sup>e</sup> SESSION, 37<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
51 ELIZABETH II, 2002

# Bill 151

*(Chapter 28  
Statutes of Ontario, 2002)*

**An Act respecting the  
Toronto Waterfront  
Revitalization Corporation**

**The Hon. J. Ecker**  
Minister of Finance

1st Reading	December 11, 2001
2nd Reading	November 6, 2002
3rd Reading	December 9, 2002
Royal Assent	December 13, 2002

# Projet de loi 151

*(Chapitre 28  
Lois de l'Ontario de 2002)*

**Loi concernant la  
Société de revitalisation  
du secteur riverain de Toronto**

**L'honorable J. Ecker**  
Ministre des Finances

1 <sup>re</sup> lecture	11 décembre 2001
2 <sup>e</sup> lecture	6 novembre 2002
3 <sup>e</sup> lecture	9 décembre 2002
Sanction royale	13 décembre 2002





## EXPLANATORY NOTE

*This Explanatory Note was written as a reader's aid to Bill 151 and does not form part of the law. Bill 151 has been enacted as Chapter 28 of the Statutes of Ontario, 2002.*

The Bill continues the Toronto Waterfront Revitalization Corporation as a corporation without share capital. The objects and powers of the Corporation are set out, as well as the composition, powers and duties of the board of directors. The objects of the Corporation relate to the development of the "designated waterfront area", an area to be specified by regulation.

The board is required to follow directions given jointly by the federal government, the provincial government and the City of Toronto. It is required to prepare a business plan each year and to submit it to all three governments. It is also required to prepare an annual budget. The Corporation is required to give an annual report, including audited financial statements, to all three governments.

The City of Toronto is authorized to make appointments to the board of directors of the Corporation, or of any subsidiary corporation. It is also authorized to transfer rights, assets and liabilities to the Corporation with the consent of the Corporation.

## NOTE EXPLICATIVE

*La note explicative, rédigée à titre de service aux lecteurs du projet de loi 151, ne fait pas partie de la loi. Le projet de loi 151 a été édicté et constitue maintenant le chapitre 28 des Lois de l'Ontario de 2002.*

Le projet de loi proroge la Société de revitalisation du secteur riverain de Toronto à titre de personne morale sans capital-actions. Les objets et les pouvoirs de la Société sont énoncés, ainsi que la composition, les pouvoirs et les fonctions du conseil d'administration. Les objets de la Société sont liés à l'aménagement du «secteur riverain désigné», zone qui sera précisée par règlement.

Le conseil est tenu de suivre les directives données conjointement par le gouvernement fédéral, le gouvernement provincial et la cité de Toronto. Il est tenu de préparer un plan d'activités pour chaque exercice et de le soumettre aux trois gouvernements. Il est également tenu de préparer un budget annuel. La Société est tenue de remettre un rapport annuel, y compris les états financiers vérifiés, aux trois gouvernements.

La cité de Toronto est autorisée à faire des nominations au conseil d'administration de la Société et de ses filiales. Elle est également autorisée à transférer des droits, des actifs et des passifs à la Société avec son consentement.

**An Act respecting the  
Toronto Waterfront  
Revitalization Corporation**

**Loi concernant la  
Société de revitalisation  
du secteur riverain de Toronto**

**CONTENTS**

**INTERPRETATION**

1. Definitions

**CORPORATE MATTERS**

2. Corporation continued
3. Objects of the Corporation
4. Powers of the Corporation
5. Board of directors
6. Powers and duties of the board
7. Directions to the board
8. Business planning
9. Financial matters
10. Annual audit
11. Annual report
12. Fiscal year
13. Winding up the Corporation

**GENERAL**

14. Powers of the City of Toronto
15. Regulations
16. Review of Act
17. Commencement
18. Short title

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**INTERPRETATION**

**Definitions**

1. In this Act,

“city council” means the council of the City of Toronto; (“conseil municipal”)

“designated waterfront area” means the area specified by regulation; (“secteur riverain désigné”)

“federal government” means Her Majesty in right of Canada as represented by the member of the Queen’s Privy Council for Canada designated by the Governor General in Council; (“gouvernement fédéral”)

“provincial government” means Her Majesty in right of Ontario as represented by the Minister of Finance or

**SOMMAIRE**

**DÉFINITIONS**

1. Définitions

**LA SOCIÉTÉ**

2. Prorogation de la Société
3. Objets de la Société
4. Pouvoirs de la Société
5. Conseil d’administration
6. Pouvoirs et fonctions du conseil
7. Directives données au conseil
8. Plan d’activités
9. Questions financières
10. Vérification annuelle des comptes
11. Rapport annuel
12. Exercice
13. Liquidation de la Société

**DISPOSITIONS GÉNÉRALES**

14. Pouvoirs de la cité de Toronto
15. Règlements
16. Examen de la Loi
17. Entrée en vigueur
18. Titre abrégé

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

**DÉFINITIONS**

**Définitions**

1. Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«conseil municipal» Le conseil de la cité de Toronto. («city council»)

«gouvernement fédéral» Sa Majesté du chef du Canada représentée par le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada que désigne le gouverneur général en conseil. («federal government»)

«gouvernement provincial» Sa Majesté du chef de l’Ontario représentée par le ministre des Finances ou l’autre membre du Conseil exécutif chargé de l’application de la présente loi en vertu de la *Loi sur le Conseil exécutif*. («provincial government»)

such other member of the Executive Council as may be designated under the *Executive Council Act* to administer this Act. ("gouvernement provincial")

#### CORPORATE MATTERS

##### Corporation continued

2. (1) The Toronto Waterfront Revitalization Corporation established on November 1, 2001 under the *Business Corporations Act* is hereby continued as a corporation without share capital under the name Toronto Waterfront Revitalization Corporation in English and Société de revitalisation du secteur riverain de Toronto in French.

##### Composition

(2) The Corporation is composed of the members of its board of directors.

##### Status

(3) The Corporation shall be deemed not to be a Crown agency within the meaning of the *Crown Agency Act*.

##### Conflict of interest, etc.

(4) Section 132 (conflict of interest), subsection 134 (1) (standard of care) and section 136 (indemnification) of the *Business Corporations Act* apply, with necessary modifications, to the Corporation and to the members of its board of directors.

##### Corporate law

(5) The *Corporations Act* and the *Corporations Information Act* do not apply to the Corporation.

##### Cancellation of shares

(6) The shares of the Corporation that are issued and outstanding immediately before this section comes into force are cancelled when this section comes into force, and no amount is payable to any shareholder in respect of the cancelled shares.

##### Objects of the Corporation

3. (1) The following are the objects of the Corporation:

1. To implement a plan that enhances the economic, social and cultural value of the land in the designated waterfront area and creates an accessible and active waterfront for living, working and recreation, and to do so in a fiscally and environmentally responsible manner.
2. To ensure that ongoing development in the designated waterfront area can continue in a financially self-sustaining manner.
3. To promote and encourage the involvement of the private sector in the development of the designated waterfront area.
4. To encourage public input into the development of the designated waterfront area.

«secteur riverain désigné» Le secteur que précisent les règlements. («designated waterfront area»)

#### LA SOCIÉTÉ

##### Prorogation de la Société

2. (1) La société appelée Toronto Waterfront Revitalization Corporation créée le 1<sup>er</sup> novembre 2001 en vertu de la *Loi sur les sociétés par actions* est prorogée à titre de personne morale sans capital-actions sous le nom de Société de revitalisation du secteur riverain de Toronto en français et de Toronto Waterfront Revitalization Corporation en anglais.

##### Composition

(2) La Société se compose des membres de son conseil d'administration.

##### Statut

(3) La Société est réputée ne pas être un organisme de la Couronne au sens de la *Loi sur les organismes de la Couronne*.

##### Conflit d'intérêts et autres

(4) L'article 132 (conflit d'intérêts), le paragraphe 134 (1) (devoirs des administrateurs) et l'article 136 (indemnisation) de la *Loi sur les sociétés par actions* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la Société et aux membres de son conseil d'administration.

##### Lois concernant les personnes morales

(5) La *Loi sur les personnes morales* et la *Loi sur les renseignements exigés des personnes morales* ne s'appliquent pas à la Société.

##### Annulation d'actions

(6) Les actions de la Société qui sont émises et en circulation immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent article sont annulées à l'entrée en vigueur de celui-ci et aucune somme n'est payable aux actionnaires en ce qui concerne les actions annulées.

##### Objets de la Société

3. (1) Les objets de la Société sont les suivants :

1. Mettre en oeuvre un programme qui accroît la valeur économique, sociale et culturelle des biens-fonds situés dans le secteur riverain désigné et qui crée un secteur riverain accessible et dynamique pour le logement, le travail et les loisirs et ce, d'une façon respectueuse de l'environnement et financièrement saine.
2. Faire en sorte que l'aménagement continu du secteur riverain désigné se poursuive de manière auto-suffisante sur le plan financier.
3. Promouvoir et encourager la participation du secteur privé à l'aménagement du secteur riverain désigné.
4. Encourager le public à formuler des observations au sujet de l'aménagement du secteur riverain désigné.



5. To engage in such other activities as may be prescribed by regulation.

**Same**

(2) The Corporation shall carry out its objects so as to ensure that the revitalization of the designated waterfront area creates new economic growth, new jobs, diverse and dynamic new commercial, residential and recreational communities, new cultural institutions and new parks and green spaces for the public.

**Same**

(3) The Corporation shall have regard to the Official Plan of the City of Toronto in carrying out its objects.

**Powers of the Corporation**

4. (1) The Corporation has the capacity, rights, powers and privileges of a natural person for carrying out its objects, except as limited by this Act.

**Limit on capacity**

(2) The Corporation does not have the capacity to act as an agent of Her Majesty in right of Canada, Her Majesty in right of Ontario or the City of Toronto.

**Restriction on conduct**

(3) The Corporation shall not conduct itself so as to create, or to purport to create, an agency relationship with Her Majesty in right of Canada, Her Majesty in right of Ontario or the City of Toronto.

**Use of assets, etc.**

(4) The assets and revenue of the Corporation must not be used for any purpose except to further the objects of the Corporation.

**Restriction on borrowing**

(5) The Corporation shall not borrow money unless it has the consent of the federal government, the provincial government and city council or unless it is authorized to do so by a regulation.

**Same**

(6) The Corporation shall not mortgage or otherwise encumber any of its assets unless it has the consent of the federal government, the provincial government and city council or unless it is authorized to do so by a regulation.

**Restriction re revenue**

(7) The Corporation shall not raise revenue unless it has the consent of the federal government, the provincial government and city council or unless it is authorized to do so by a regulation.

**Restriction re subsidiary corporations**

(8) The Corporation shall not establish a subsidiary corporation unless it has the consent of the federal government, the provincial government and city council.

**Same**

(9) The objects and powers of any subsidiary established by the Corporation are subject to the restrictions set out in the regulations.

5. Se livrer aux autres activités que prescrivent les règlements.

**Idem**

(2) La Société réalise ses objets de façon à faire en sorte que la revitalisation du secteur riverain désigné crée une nouvelle croissance économique, de nouveaux emplois, de nouvelles zones servant à des fins commerciales, résidentielles et récréatives qui soient à la fois variées et dynamiques, de nouveaux organismes culturels et de nouveaux parcs et espaces verts pour le public.

**Idem**

(3) La Société tient compte du plan officiel de la cité de Toronto lors de la réalisation de ses objets.

**Pouvoirs de la Société**

4. (1) La Société a la capacité ainsi que les droits, les pouvoirs et les privilèges d'une personne physique pour réaliser ses objets, sous réserve des restrictions imposées par la présente loi.

**Restriction : capacité**

(2) La Société n'a pas la capacité d'agir à titre de mandataire de Sa Majesté du chef du Canada, de Sa Majesté du chef de l'Ontario ou de la cité de Toronto.

**Restriction : comportement**

(3) La Société ne doit pas se comporter de façon à créer une relation de mandataire avec Sa Majesté du chef du Canada, Sa Majesté du chef de l'Ontario ou la cité de Toronto ni à se présenter comme créant une telle relation.

**Affectation des actifs et autres**

(4) La Société ne doit affecter ses actifs et ses recettes qu'à la réalisation de ses objets.

**Restriction : emprunts**

(5) La Société ne peut contracter des emprunts qu'à moins d'avoir obtenu le consentement du gouvernement fédéral, du gouvernement provincial et du conseil municipal ou d'y être autorisée par règlement.

**Idem**

(6) La Société ne peut grever ses actifs, notamment par hypothèque, qu'à moins d'avoir obtenu le consentement du gouvernement fédéral, du gouvernement provincial et du conseil municipal ou d'y être autorisée par règlement.

**Restriction : recettes**

(7) La Société ne peut percevoir de recettes qu'à moins d'avoir obtenu le consentement du gouvernement fédéral, du gouvernement provincial et du conseil municipal ou d'y être autorisée par règlement.

**Restriction : filiales**

(8) La Société ne peut créer de filiales qu'à moins d'avoir obtenu le consentement du gouvernement fédéral, du gouvernement provincial et du conseil municipal.

**Idem**

(9) Les objets et les pouvoirs des filiales créées par la Société sont assujettis aux restrictions énoncées dans les règlements.

**Board of directors**

5. (1) The board of directors of the Corporation is composed of the following members:

1. A maximum of four members appointed by the federal government.
2. A maximum of four members appointed by the Lieutenant Governor in Council.
3. A maximum of four members appointed by city council.
4. A maximum of one member appointed jointly by the Lieutenant Governor in Council, the federal government and city council.

**Eligibility**

(2) A person is not eligible to hold office as a board member if he or she holds a public office to which he or she is elected or is an employee of Her Majesty in right of Canada or an agency of Her Majesty in right of Canada, Her Majesty in right of Ontario or an agency of Her Majesty in right of Ontario or the City of Toronto or a local board of the City.

**Term of office**

(3) The term of office of a board member is determined by the person or persons who appoint the member and may not exceed three years.

**Reappointment**

(4) A board member is eligible to be reappointed.

**Chair**

(5) The board member appointed jointly by the Lieutenant Governor in Council, the federal government and city council is chair of the board.

**Same**

(6) In case of the absence or illness of the chair or there being a vacancy in the office of chair, the member designated by the board for the purpose shall act as and have all the powers of the chair.

**Remuneration and expenses**

(7) Board members are to be paid such remuneration and expenses as the board may by by-law determine.

**Transition**

(8) Despite subsections (1), (2) and (3), the persons who are members of the board of directors of the Corporation on the day this section comes into force continue to hold office for the remainder of their term or until the third anniversary of the day this section comes into force, whichever is the shorter term.

**Powers and duties of the board**

6. (1) The board of directors shall manage and supervise the affairs of the Corporation in accordance with this Act.

**Same**

(2) The board shall exercise its powers and perform its

**Conseil d'administration**

5. (1) Le conseil d'administration de la Société se compose des membres suivants :

1. Au plus quatre membres nommés par le gouvernement fédéral.
2. Au plus quatre membres nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil.
3. Au plus quatre membres nommés par le conseil municipal.
4. Au plus un membre nommé conjointement par le lieutenant-gouverneur en conseil, le gouvernement fédéral et le conseil municipal.

**Admissibilité**

(2) Ne peuvent occuper la charge de membre du conseil les titulaires d'une charge publique à laquelle ils ont été élus ou les employés de Sa Majesté du chef du Canada ou de l'un de ses organismes, de Sa Majesté du chef de l'Ontario ou de l'un de ses organismes ou de la cité de Toronto ou de l'un de ses conseils locaux.

**Mandat**

(3) Le mandat des membres du conseil est fixé par la ou les personnes qui les nomment et ne peut dépasser trois ans.

**Renouvellement du mandat**

(4) Le mandat des membres du conseil peut être renouvelé.

**Président**

(5) Est président du conseil le membre nommé conjointement par le lieutenant-gouverneur en conseil, le gouvernement fédéral et le conseil municipal.

**Idem**

(6) En cas d'absence ou de maladie du président ou de vacance de sa charge, le membre que désigne le conseil à cette fin agit à titre de président et en assume tous les pouvoirs.

**Rémunération et indemnités**

(7) Les membres du conseil reçoivent la rémunération et les indemnités que le conseil fixe par règlement administratif.

**Disposition transitoire**

(8) Malgré les paragraphes (1), (2) et (3), les personnes qui sont membres du conseil d'administration de la Société le jour de l'entrée en vigueur du présent article demeurent en fonction jusqu'à la fin de leur mandat ou jusqu'au troisième anniversaire de l'entrée en vigueur du présent article si celui-ci survient plus tôt.

**Pouvoirs et fonctions du conseil**

6. (1) Le conseil d'administration assure la direction et la surveillance des affaires de la Société conformément à la présente loi.

**Idem**

(2) Le conseil pratique une saine gestion financière



duties in a financially responsible and accountable manner.

#### By-laws

(3) The board may pass by-laws and resolutions regulating its proceedings and generally for the conduct and management of the affairs of the Corporation.

#### Public meetings

(4) Section 239 (meetings open to public) of the *Municipal Act, 2001* applies, with necessary modifications, to meetings of the board.

#### Directions to the board

7. (1) The board of directors shall follow such directions concerning the management and supervision of the affairs of the Corporation as may be set out in a written agreement of Her Majesty in right of Canada, Her Majesty in right of Ontario and the City of Toronto.

#### Notice of directions

(2) The board of directors shall be deemed to have notice of the directions set out in a written agreement when a copy of the agreement is given to the chair of the board and to the chief executive officer of the Corporation.

#### Business planning

8. (1) At least 90 days before the beginning of each fiscal year, the board of directors shall adopt a business plan for the fiscal year.

#### Contents

(2) The business plan must include the following information:

1. A description of the major activities and the objectives of the Corporation for the year and for following years.
2. A description of the policies and strategies of the Corporation to achieve those objectives.
3. A description of the budget of the Corporation for achieving those objectives.
4. A description of the portions of the designated waterfront area that the Corporation plans to develop during the year, the estimated cost of doing so and the funding options available.
5. A description of the Corporation's plans for the year to encourage public input into the development of the designated waterfront area, including holding public meetings.
6. Such other information as may be required by regulation.

#### Five-year plans

(3) The business plan for the first fiscal year of the Corporation and for every fifth year thereafter must also contain the following information:

assortie de l'obligation de rendre compte lorsqu'il exerce ses pouvoirs et ses fonctions.

#### Règlements administratifs

(3) Le conseil peut, par règlement administratif ou résolution, régir ses travaux et, de façon générale, la conduite et la gestion des affaires de la Société.

#### Réunions publiques

(4) L'article 239 (réunions ouvertes au public) de la *Loi de 2001 sur les municipalités* s'applique, avec les adaptations nécessaires, aux réunions du conseil.

#### Directives données au conseil

7. (1) Le conseil d'administration suit les directives concernant la gestion et la supervision des affaires de la Société qu'énonce une entente écrite conclue entre Sa Majesté du chef du Canada, Sa Majesté du chef de l'Ontario et la cité de Toronto.

#### Avis des directives

(2) Le conseil d'administration est réputé avoir connaissance des directives énoncées dans une entente écrite lorsqu'une copie de celle-ci est remise au président du conseil et au chef de la direction de la Société.

#### Plan d'activités

8. (1) Le conseil d'administration adopte un plan d'activités pour chaque exercice au moins 90 jours avant le début de celui-ci.

#### Contenu

(2) Le plan d'activités comprend les renseignements suivants :

1. Une description des principales activités et des objectifs de la Société pour l'exercice et les exercices suivants.
2. Une description des politiques et des stratégies proposées par la Société pour atteindre ces objectifs.
3. Une description du budget proposé par la Société pour atteindre ces objectifs.
4. Une description des parties du secteur riverain désigné que la Société a l'intention d'aménager au cours de l'exercice, l'estimation des coûts de ces aménagements et les modes de financement qui s'offrent à elle.
5. Une description des projets de la Société pour l'exercice en ce qui concerne l'encouragement du public à formuler des observations au sujet de l'aménagement du secteur riverain désigné, y compris la tenue de réunions publiques.
6. Les autres renseignements qu'exigent les règlements.

#### Plans quinquennaux

(3) Le plan d'activités pour le premier exercice de la Société et pour tous les cinquièmes exercices qui suivent comprend également les renseignements suivants :



1. A description of the Corporation's objectives for the following five years for the enhancement of the economic, social and cultural value of the land in the designated waterfront area.
2. A description of the Corporation's plans for the next five years to enhance the economic, social and cultural value of the land in the designated waterfront area. The plans must include details about the current and forecast levels of activity in the area, the infrastructure that may be needed, the plans to divide and develop the land, the projects that the board considers to be priorities for the Corporation and the timetable for implementing these projects.
3. An estimate of the long-term development costs of achieving these objectives and a description of the business strategies and funding options available to the Corporation for the following five years.
4. Such other information as may be required by regulation.

#### Notice

(4) The board of directors shall give a copy of each business plan to the federal government, the provincial government and the Clerk of the City of Toronto; the copy given to the Clerk is to be addressed to the Mayor and Members of the Council.

#### Financial matters

9. (1) The Corporation shall maintain financial records for the Corporation and its subsidiaries and shall establish financial, management and information systems that will enable the Corporation to prepare financial statements in accordance with generally accepted accounting principles.

#### Annual budget

(2) At least 90 days before the beginning of each fiscal year, the board of directors shall adopt a budget for the year.

#### Same

- (3) The budget must include,
  - (a) all revenue the Corporation anticipates receiving for the year and any accumulated surplus from previous years; and
  - (b) all operating expenses that the Corporation anticipates incurring for the year and any accumulated deficit from the preceding year.

#### Inspection of financial records

(4) Upon the request of the federal government, the provincial government or city council, the Corporation and its subsidiaries, if any, shall promptly make their financial records available for inspection.

1. Une description des objectifs de la Société pour les cinq exercices suivants en ce qui concerne l'accroissement de la valeur économique, sociale et culturelle des biens-fonds situés dans le secteur riverain désigné.
2. Une description des projets de la Société pour les cinq exercices suivants en ce qui concerne l'accroissement de la valeur économique, sociale et culturelle des biens-fonds situés dans le secteur riverain désigné. La description doit comprendre des détails concernant les niveaux d'activité actuels et projetés dans le secteur, les infrastructures qui peuvent être nécessaires, les projets de lotissement et d'aménagement des biens-fonds, les projets que le conseil considère comme prioritaires pour la Société et le calendrier de mise en oeuvre de ces projets.
3. Une estimation des frais d'aménagement à long terme nécessaires pour atteindre ces objectifs et une description des stratégies commerciales et des modes de financement qui s'offrent à la Société pour les cinq exercices suivants.
4. Les autres renseignements qu'exigent les règlements.

#### Avis

(4) Le conseil d'administration remet une copie de chaque plan d'activités au gouvernement fédéral, au gouvernement provincial et au secrétaire de la cité de Toronto. La copie remise au secrétaire doit être adressée au maire et aux membres du conseil municipal.

#### Questions financières

9. (1) La Société tient des registres financiers pour elle-même et ses filiales et met sur pied des systèmes financiers, de gestion et d'information lui permettant de préparer ses états financiers conformément aux principes comptables généralement reconnus.

#### Budget annuel

(2) Le conseil d'administration adopte un budget pour chaque exercice au moins 90 jours avant le début de celui-ci.

#### Idem

- (3) Le budget comprend ce qui suit :
  - a) toutes les recettes que la Société prévoit de recevoir au cours de l'exercice et tout excédent accumulé des exercices précédents;
  - b) tous les frais de fonctionnement que la Société prévoit d'engager au cours de l'exercice et tout déficit accumulé des exercices précédents.

#### Examen des registres financiers

(4) Sur demande du gouvernement fédéral, du gouvernement provincial ou du conseil municipal, la Société et ses filiales mettent promptement leurs registres financiers à la disposition de ceux-ci aux fins d'examen.

**Annual audit**

10. The board of directors shall ensure that the accounts and transactions of the Corporation and its subsidiaries, if any, are audited each year by one or more auditors licensed under the *Public Accountancy Act*, who are appointed by the board.

**Annual report**

11. (1) The Corporation shall give an annual report on its affairs to the federal government, the provincial government and the Clerk of the City of Toronto within 90 days after the end of each fiscal year; the report given to the Clerk is to be addressed to the Mayor and Members of the Council.

**Same**

(2) The annual report must include the audited financial statements of the Corporation for the applicable fiscal year.

**Public inspection**

(3) The Corporation shall make a copy of the annual report available for inspection by the public upon request.

**Fiscal year**

12. The fiscal year of the Corporation begins on April 1 in each year and ends on March 31 of the following year.

**Winding up the Corporation**

13. (1) The Lieutenant Governor in Council may by order require the board of directors to wind up the affairs of the Corporation on or after the 20th anniversary of the date on which section 2 comes into force.

**Restriction**

(2) The Lieutenant Governor in Council shall not make an order under subsection (1),

- (a) if the Lieutenant Governor in Council, the federal government and city council agree to undertake a review of the Corporation;
- (b) if the review is completed at least three months before the 20th anniversary of the date on which section 2 came into force; and
- (c) if the person undertaking the review recommends that the Corporation not be wound up before the 25th anniversary of the date on which section 2 came into force.

**Mandatory winding up**

(3) If no order is made under subsection (1), the Lieutenant Governor in Council shall by order require the board of directors to wind up the affairs of the Corporation promptly after the 25th anniversary of the date on which section 2 comes into force.

**Duty of board**

(4) The board of directors shall prepare a proposed plan for winding up the Corporation and transferring its assets and liabilities and shall give the proposed plan to the federal government, the provincial government and city council.

**Vérification annuelle des comptes**

10. Le conseil d'administration veille à ce que les comptes et opérations de la Société et de ses filiales soient vérifiés chaque exercice par un ou plusieurs vérificateurs titulaires d'un permis délivré en vertu de la *Loi sur la comptabilité publique* et nommés par le conseil.

**Rapport annuel**

11. (1) La Société remet un rapport annuel sur ses affaires au gouvernement fédéral, au gouvernement provincial et au secrétaire de la cité de Toronto dans les 90 jours qui suivent la fin de chaque exercice. Le rapport remis au secrétaire doit être adressé au maire et aux membres du conseil municipal.

**Idem**

(2) Le rapport annuel inclut les états financiers vérifiés de la Société pour l'exercice pertinent.

**Examen public**

(3) Sur demande, la Société met une copie du rapport annuel à la disposition du public aux fins d'examen.

**Exercice**

12. L'exercice de la Société commence le 1<sup>er</sup> avril et se termine le 31 mars suivant.

**Liquidation de la Société**

13. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par décret, exiger du conseil d'administration qu'il liquide les affaires de la Société le jour du 20<sup>e</sup> anniversaire de l'entrée en vigueur de l'article 2 ou après ce jour.

**Restriction**

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil ne doit pas prendre de décret en vertu du paragraphe (1) :

- a) si lui-même, le gouvernement fédéral et le conseil municipal conviennent d'entreprendre un examen de la Société;
- b) si l'examen est achevé au moins trois mois avant le 20<sup>e</sup> anniversaire de l'entrée en vigueur de l'article 2;
- c) si la personne qui entreprend l'examen recommande que la Société ne soit pas liquidée avant le 25<sup>e</sup> anniversaire de l'entrée en vigueur de l'article 2.

**Liquidation obligatoire**

(3) Si aucun décret n'est pris en vertu du paragraphe (1), le lieutenant-gouverneur en conseil exige du conseil d'administration, par décret, qu'il liquide les affaires de la Société promptement après le 25<sup>e</sup> anniversaire de l'entrée en vigueur de l'article 2.

**Obligation du conseil**

(4) Le conseil d'administration prépare une proposition de plan pour la liquidation de la Société et le transfert de ses actifs et passifs et le remet au gouvernement fédéral, au gouvernement provincial et au conseil municipal.

**Restriction**

(5) The plan for winding up the Corporation may provide for the transfer of assets and liabilities,

- (a) to Her Majesty in right of Canada, but only if the federal government consents to the transfer;
- (b) to Her Majesty in right of Ontario; and
- (c) to the City of Toronto.

**Same**

(6) Upon the approval of the proposed plan by the federal government, the provincial government and city council, the board of directors shall wind up the affairs of the Corporation and transfer its assets and liabilities in accordance with the plan.

**GENERAL****Powers of the City of Toronto**

**14.** (1) The City of Toronto is authorized to make appointments to the board of directors of the Corporation and of any subsidiary of the Corporation.

**Same, asset transfer**

(2) The City of Toronto is authorized to transfer rights, assets and liabilities to the Corporation or any subsidiary of the Corporation, despite section 111 or 193 of the *Municipal Act*, with the consent of the Corporation.

**Regulations**

**15.** (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations prescribing those matters that are required or permitted by this Act to be prescribed or done by regulation.

**Same**

(2) The provincial government shall consult with the federal government and city council about any regulation that the Lieutenant Governor in Council proposes to make.

**Review of Act**

**16.** (1) The board of directors of the Corporation shall review this Act and the regulations one year after this Act comes into force.

**Report**

(2) The board shall prepare a report as expeditiously as possible on its review and, in the report, the board may recommend changes to this Act and the regulations.

**Same**

(3) The board shall give the report to the federal government, the provincial government and the Clerk of the City of Toronto; the report given to the Clerk is to be addressed to the Mayor and Members of the Council.

**Commencement**

**17.** This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

**Restriction**

(5) Le plan pour la liquidation de la Société peut prévoir le transfert des actifs et des passifs aux personnes suivantes :

- a) Sa Majesté du chef du Canada, mais uniquement sur consentement du gouvernement fédéral;
- b) Sa Majesté du chef de l'Ontario;
- c) la cité de Toronto.

**Idem**

(6) Sur approbation de la proposition de plan par le gouvernement fédéral, le gouvernement provincial et le conseil municipal, le conseil d'administration liquide les affaires de la Société et transfère ses actifs et passifs conformément au plan.

**DISPOSITIONS GÉNÉRALES****Pouvoirs de la cité de Toronto**

**14.** (1) La cité de Toronto est autorisée à faire des nominations au conseil d'administration de la Société et de ses filiales.

**Idem : transfert d'actifs**

(2) Malgré l'article 111 ou 193 de la *Loi sur les municipalités*, la cité de Toronto est autorisée à transférer des droits, des actifs et des passifs à la Société ou à ses filiales, avec le consentement de la Société.

**Règlements**

**15.** (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prescrire les questions que la présente loi exige ou permet de prescrire ou de faire par règlement.

**Idem**

(2) Le gouvernement provincial consulte le gouvernement fédéral et le conseil municipal en ce qui concerne les règlements que le lieutenant-gouverneur en conseil se propose de prendre.

**Examen de la Loi**

**16.** (1) Le conseil d'administration de la Société effectue un examen de la présente loi et des règlements un an après l'entrée en vigueur de celle-ci.

**Rapport**

(2) Le conseil prépare aussi rapidement que possible un rapport de son examen dans lequel il peut recommander d'apporter des modifications à la présente loi et aux règlements.

**Idem**

(3) Le conseil remet le rapport au gouvernement fédéral, au gouvernement provincial et au secrétaire de la cité de Toronto. Le rapport remis au secrétaire doit être adressé au maire et aux membres du conseil municipal.

**Entrée en vigueur**

**17.** La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.



Short title

18. The short title of this Act is the *Toronto Water-front Revitalization Corporation Act, 2002*.

Titre abrégé

18. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2002 sur la Société de revitalisation du secteur riverain de Toronto*.



CA20N  
XB  
- B56



3RD SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO  
51 ELIZABETH II, 2002

3<sup>e</sup> SESSION, 37<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
51 ELIZABETH II, 2002

## Bill 162

**An Act to provide for  
the accreditation of care homes,  
to protect the rights of tenants  
and to amend the  
Tenant Protection Act, 1997**

**Mrs. McLeod**

**Private Member's Bill**

1st Reading      June 26, 2002  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

## Projet de loi 162

**Loi prévoyant l'agrément  
de maisons de soins,  
protégeant les droits des locataires  
et modifiant la Loi de 1997  
sur la protection des locataires**

**M<sup>me</sup> McLeod**

**Projet de loi de député**

1<sup>re</sup> lecture      26 juin 2002  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale





## EXPLANATORY NOTE

The Bill defines a care home to be a residential complex that is occupied or intended to be occupied by persons for the purpose of receiving care services, whether or not receiving the services is the primary purpose of the occupancy.

Part I of the Bill establishes rights of tenants of care homes. Part II of the Bill establishes care home operating requirements. Part III of the Bill establishes the Care Home Review Board. Under Part IV, the Board may authorize one or more corporations or associations to be accreditation bodies that may inspect and accredit care homes.

The Bill does not require care homes to be accredited. However, no body which receives more than 50 per cent of its funding from the government may recommend to a person that he or she reside in a care home or assist a person to reside in a care home, if the home is not accredited under the Bill or if its accreditation has been suspended.

The Board must respond to complaints by or on behalf of tenants. It may investigate the operation of a care home whether or not it receives a complaint and may order a care home to comply with the Act. It may suspend or revoke the accreditation of a care home if the care home does not comply with the order. It also must publish a registry of accredited and unaccredited care homes and submit an annual report to the Minister who must table it in the Legislature.

Clause 99 (1) (b) of the *Tenant Protection Act, 1997* currently permits a landlord of a care home to apply to the Ontario Rental Housing Tribunal for an order transferring a tenant out of a care home if the tenant requires a level of care that the landlord is not able to provide. The Bill replaces this clause with one that adds the condition that a Community Care Access Centre is not able to provide or arrange the necessary level of care to be provided to the tenant.

The Bill also amends subsection 99 (2) of the *Tenant Protection Act, 1997*. The amendment creates an additional requirement that a Community Care Access Centre has been asked to arrange appropriate care in the current premises and appropriate alternative accommodation for the tenant, before the Tribunal may make an order transferring a tenant out of a care home under clause 99 (1) (b).

## NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi définit une maison de soins comme un ensemble d'habitation qui est occupé ou destiné à être occupé pour y recevoir des services en matière de soins, que l'obtention de ces services soit le but premier de l'occupation des lieux ou non.

La partie I du projet de loi énonce les droits des locataires des maisons de soins. La partie II du projet de loi énonce les exigences liées à l'exploitation des maisons de soins. La partie III du projet de loi crée la Commission de révision des maisons de soins. En vertu de la partie IV, la Commission peut autoriser une ou plusieurs personnes morales ou associations à devenir des organismes d'agrément qui peuvent inspecter et agréer des maisons de soins.

Le projet de loi n'exige pas l'agrément des maisons de soins. Cependant, un organisme qui reçoit plus de 50 pour cent de ses fonds du gouvernement ne doit pas recommander à une personne de résider dans une maison de soins ou aider une personne à le faire si la maison n'est pas agréée aux termes du projet de loi ou si son agrément a été suspendu.

La Commission doit donner suite aux plaintes présentées par les locataires ou en leur nom. Elle peut enquêter sur l'exploitation d'une maison de soins, qu'elle reçoive une plainte ou non, et peut ordonner à une maison de soins de se conformer à la Loi. La Commission peut suspendre ou révoquer l'agrément d'une maison de soins qui ne se conforme pas à l'ordonnance. Elle doit également publier un registre des maisons de soins agréées et non agréées et présenter un rapport annuel au ministre, qui doit le déposer devant l'Assemblée.

L'alinéa 99 (1) b) de la *Loi de 1997 sur la protection des locataires* permet actuellement au locateur d'une maison de soins de demander par requête au Tribunal du logement de l'Ontario de rendre une ordonnance de transfert d'un locataire hors d'une maison de soins si celui-ci a besoin d'un niveau de soins que le locateur ne peut fournir. Le projet de loi remplace cet alinéa par un alinéa qui ajoute comme condition qu'un centre d'accès aux soins communautaires ne peut fournir au locataire le niveau de soins nécessaire ou prendre des mesures pour le lui fournir.

Le projet de loi modifie en outre le paragraphe 99 (2) de la *Loi de 1997 sur la protection des locataires*. La modification crée une exigence supplémentaire selon laquelle le Tribunal ne peut rendre une ordonnance de transfert d'un locataire hors d'une maison de soins en vertu de l'alinéa 99 (1) b) que s'il a été demandé à un centre d'accès aux soins communautaires de prendre des mesures pour que soient fournis au locataire les soins appropriés dans le logement actuel et un autre logement approprié.

**An Act to provide for  
the accreditation of care homes,  
to protect the rights of tenants  
and to amend the  
Tenant Protection Act, 1997**

**CONTENTS**

1. Definitions
2. Application

**PART I  
TENANTS' RIGHTS**

3. Tenant's rights
4. Safety
5. Dignity
6. Capacity presumed
7. Treatment
8. No restraints
9. Compelled work
10. Access to advocates
11. Communication
12. Dress
13. Information
14. Privacy

**PART II  
CARE HOME OPERATING  
REQUIREMENTS**

15. Operating requirements
16. Odours
17. Washrooms
18. Meals
19. Conjugal areas
20. Staff
21. Contracts

**PART III  
CARE HOME  
REVIEW BOARD**

22. Care Home Review Board

**PART IV  
ACCREDITATION**

23. Accreditation bodies
24. Accreditation to be given
25. Information
26. Grounds for refusal
27. Revocation and refusal to renew
28. Notice of proposal to revoke or refuse to renew
29. Appeal to court
30. Referrals

**Loi prévoyant l'agrément  
de maisons de soins,  
protégeant les droits des locataires  
et modifiant la Loi de 1997  
sur la protection des locataires**

**SOMMAIRE**

1. Définitions
2. Champ d'application

**PARTIE I  
DROITS DES LOCATAIRES**

3. Droits du locataire
4. Sécurité
5. Dignité
6. Capacité présumée
7. Traitement
8. Aucune contrainte
9. Travail obligatoire
10. Accès à des représentants
11. Communication
12. Habillement
13. Renseignements
14. Droit à la vie privée

**PARTIE II  
EXIGENCES LIÉES À L'EXPLOITATION  
DES MAISONS DE SOINS**

15. Exigences liées à l'exploitation
16. Odeurs
17. Salles de toilette
18. Repas
19. Aires réservées aux visites conjugales
20. Personnel
21. Contrats

**PARTIE III  
COMMISSION DE RÉVISION  
DES MAISONS DE SOINS**

22. Commission de révision des maisons de soins

**PARTIE IV  
AGRÈMENT**

23. Organismes d'agrément
24. Agrément
25. Renseignements
26. Motifs de refus
27. Révocation et refus de renouvellement
28. Avis d'intention de révoquer ou de refuser de renouveler
29. Appel devant le tribunal
30. Renvois

## PART V ENFORCEMENT

- 31. Deemed contract
- 32. Complaint
- 33. Inspection
- 34. Warrant
- 35. No retaliation for disclosure
- 36. Reporting of harm to tenant
- 37. Offence

## PART VI GENERAL

- 38. Community care access
- 39. Duty of owners and operators
- 40. Protection of personal liability
- 41. Regulations
- 42. *Tenant Protection Act, 1997*
- 43. Commencement
- 44. Short title

## PARTIE V EXÉCUTION

- 31. Contrat réputé conclu
- 32. Plainte
- 33. Inspection
- 34. Mandat
- 35. Représailles interdites
- 36. Obligation de signaler un préjudice subi par un locataire
- 37. Infraction

## PARTIE VI DISPOSITIONS GÉNÉRALES

- 38. Accès aux soins communautaires
- 39. Obligation des propriétaires et des exploitants
- 40. Immunité
- 41. Règlements
- 42. *Loi de 1997 sur la protection des locataires*
- 43. Entrée en vigueur
- 44. Titre abrégé

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

### Definitions

1. (1) In this Act,

“accrediting body” means a corporation or association authorized by the Board under Part IV of this Act to accredit care homes; (“organisme d’agrément”)

“Board” means the Care Home Review Board established under Part III; (“Commission”)

“care home” means a residential complex that is occupied or intended to be occupied by persons for the purpose of receiving care services, whether or not receiving the services is the primary purpose of the occupancy; (“maison de soins”)

“Director” means the Director employed under subsection 22 (6); (“directeur”)

“inspector” means a person authorized by the Board under subsection 23 (2) to be an inspector for the purposes of this Act; (“inspecteur”)

“Minister” means the member of the Executive Council to whom the administration of this Act is assigned by the Lieutenant Governor in Council; (“ministre”)

“prescribed” means prescribed by the regulations made under this Act; (“prescrit”)

“registry” means the registry set out in subsection 25 (3); (“registre”)

“regulations” means the regulations made under this Act; (“règlements”)

“tenant” means a person who resides in a care home. (“locataire”)

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

### Définitions

1. (1) Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«Commission» La Commission de révision des maisons de soins créée aux termes de la partie III. («Board»)

«directeur» Le directeur employé aux termes du paragraphe 22 (6). («Director»)

«inspecteur» Personne que la Commission autorise, en vertu du paragraphe 23 (2), à être un inspecteur pour l’application de la présente loi. («inspector»)

«locataire» Personne qui réside dans une maison de soins. («tenant»)

«maison de soins» Ensemble d’habitation qui est occupé ou destiné à être occupé pour y recevoir des services en matière de soins, que l’obtention de ces services soit le but premier de l’occupation des lieux ou non. («care home»)

«ministre» Le membre du Conseil exécutif que le lieutenant-gouverneur en conseil charge de l’application de la présente loi. («Minister»)

«organisme d’agrément» Personne morale ou association que la Commission autorise, en vertu de la partie IV de la présente loi, à agréer des maisons de soins. («accrediting body»)

«prescrit» Prescrit par les règlements pris en application de la présente loi. («prescribed»)

«registre» Le registre établi aux termes du paragraphe 25 (3). («registry»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)



**Deemed tenant**

(2) The tenant of a care home to which this Act applies shall be deemed to be a tenant for the purpose of the *Tenant Protection Act, 1997*.

**Application**

2. This Act does not apply to a care home, or part of a care home, that is subject to one or more of the following Acts:

1. The *Charitable Institutions Act*.
2. The *Child and Family Services Act*.
3. The *Homes for Special Care Act*.
4. The *Homes for the Aged and Rest Homes Act*.
5. The *Mental Hospitals Act*.
6. The *Private Hospitals Act*.
7. The *Public Hospitals Act*.

## PART I TENANTS' RIGHTS

**Tenant's rights**

3. (1) The tenant of a care home to which this Act applies has the rights set out in this Part and such other rights as may be prescribed, in addition to his or her rights as a tenant under the *Tenant Protection Act, 1997*.

**Duty to ensure rights**

(2) A care home shall ensure that the rights set out in this Part and such other rights as may be prescribed are respected and promoted.

**Exception**

(3) Subsections (1) and (2) do not apply to the extent that the authority of a tenant to exercise a particular right has been restricted in accordance with law.

**Rights to be posted**

(4) A care home shall ensure that the rights set out in this part are posted in a common area in the care home, in a manner which is legible to the tenants.

**Rights not limited**

(5) The fact that a person is a tenant in a care home does not limit the person's rights under any other law.

**Safety**

4. A tenant has the right to a safe, secure and clean living environment and to be free from physical, verbal, emotional and sexual abuse.

**Dignity**

5. A tenant has the right,
  - (a) to be treated with respect for his or her basic human dignity;

**Locataire réputé**

(2) Le locataire d'une maison de soins visée par la présente loi est réputé un locataire pour l'application de la *Loi de 1997 sur la protection des locataires*.

**Champ d'application**

2. La présente loi ne s'applique pas aux maisons de soins, ou parties de maisons de soins, qui sont assujetties à une ou plusieurs des lois suivantes :

1. La *Loi sur les établissements de bienfaisance*.
2. La *Loi sur les services à l'enfance et à la famille*.
3. La *Loi sur les foyers de soins spéciaux*.
4. La *Loi sur les foyers pour personnes âgées et les maisons de repos*.
5. La *Loi sur les hôpitaux psychiatriques*.
6. La *Loi sur les hôpitaux privés*.
7. La *Loi sur les hôpitaux publics*.

## PARTIE I DROITS DES LOCATAIRES

**Droits du locataire**

3. (1) Le locataire d'une maison de soins visée par la présente loi a les droits énoncés à la présente partie et les autres droits prescrits en plus de ses droits en tant que locataire aux termes de la *Loi de 1997 sur la protection des locataires*.

**Obligation liée aux droits**

(2) La maison de soins veille au respect et à la promotion des droits énoncés à la présente partie et des autres droits prescrits.

**Exception**

(3) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas dans la mesure où le pouvoir d'un locataire d'exercer un droit particulier a été restreint conformément à la loi.

**Affichage des droits**

(4) La maison de soins veille à ce que les droits énoncés à la présente partie soient affichés dans une aire commune de la maison de soins de façon que les locataires puissent facilement les lire.

**Droits non limités**

(5) Le fait qu'une personne soit locataire d'une maison de soins n'a pas pour effet de limiter ses droits aux termes de toute autre loi.

**Sécurité**

4. Le locataire a le droit de vivre dans un milieu sûr et propre et de ne subir aucun mauvais traitement d'ordre physique, verbal, affectif ou sexuel.

**Dignité**

5. Le locataire a le droit :
  - a) d'être traité avec le respect que demande la simple dignité humaine;

- (b) to be addressed by name and in language that is not patronizing; and
- (c) to be free from searches of his or her person, personal property or space in a care home.

#### Capacity presumed

6. A tenant has the right to be presumed to be mentally capable of making decisions in all areas of decision making, unless it is determined in accordance with the law that he or she is incapable.

#### Treatment

7. (1) A tenant has the right to accept or refuse treatment without pressure or coercion unless,

- (a) the tenant is determined to be incapable of consenting to or refusing treatment in accordance with the law and an authorized substitute consents to the treatment; or
- (b) the law authorizes the treatment to be administered to the tenant without consent.

#### Self-administered treatment

(2) A tenant who has the right to accept or refuse treatment has the right to self-administer the treatment and to take less of a treatment than is recommended by a health professional.

#### Administration of treatment

(3) A tenant has the right to receive treatment from a person competent to administer the treatment, in accordance with the instructions of the physician or other health professional recommending the treatment.

#### No restraints

8. A tenant has the right to be free from detention, seclusion, restraint or punishment in a care home, including, without limiting the generality of the foregoing, the right to be free from,

- (a) confinement in an enclosed space that he or she is not permitted to leave;
- (b) tying or binding of any part of the tenant's body which he or she cannot remove;
- (c) administration of any substance to the tenant for the purpose of asserting control over him or her;
- (d) any act or omission intended to cause discomfort to the tenant as a consequence of his or her act or omission.

#### Compelled work

9. A tenant has the right not to be required to do work for or on behalf of a care home.

#### Access to advocates

10. (1) A tenant has the right to meet at any time, inside or outside of a care home, with an advocate who is independent of the care home or with a lawyer, and to have confidential communications with that person.

- b) qu'on s'adresse à lui par son nom et dans un langage non condescendant;
- c) de ne subir aucune fouille de sa personne, de perquisition de ses biens personnels ou des locaux qu'il occupe dans la maison de soins.

#### Capacité présumée

6. Le locataire a le droit d'être présumé mentalement capable de prendre des décisions dans tous les domaines, à moins qu'il ne soit jugé incapable conformément à la loi.

#### Traitement

7. (1) Le locataire a le droit d'accepter ou de refuser un traitement sans subir de pression ou de coercition sauf, selon le cas :

- a) si le locataire est jugé incapable de consentir au traitement ou de le refuser conformément à la loi et qu'un mandataire autorisé consent à celui-ci;
- b) si la loi permet d'administrer le traitement au locataire sans son consentement.

#### Traitement auto-administré

(2) Le locataire qui a le droit d'accepter ou de refuser un traitement a le droit de se l'administrer lui-même et de subir un traitement moindre que celui que recommande un professionnel de la santé.

#### Administration du traitement

(3) Le locataire a le droit de recevoir un traitement d'une personne compétente en la matière conformément aux instructions d'un médecin ou d'un autre professionnel de la santé qui le recommande.

#### Aucune contrainte

8. Le locataire a le droit de ne pas subir de détention, d'isolement, de contrainte ou de punition dans la maison de soins, notamment :

- a) un confinement dans un local fermé qu'il n'est pas autorisé à quitter;
- b) le fait de lier une partie quelconque de son corps de telle sorte qu'il ne puisse se détacher;
- c) l'administration d'une substance qui permettre de le maîtriser;
- d) tout acte ou toute omission visant à l'incommoder par suite d'un acte qu'il a commis ou d'une omission qu'il a faite.

#### Travail obligatoire

9. Le locataire a le droit de ne pas être tenu de travailler pour une maison de soins ou en son nom.

#### Accès à des représentants

10. (1) Le locataire a le droit de rencontrer en tout temps, à l'intérieur ou à l'extérieur de la maison de soins, un représentant qui n'a aucun lien avec la maison de soins ou un avocat et de communiquer de manière confidentielle avec lui.

**Access to services**

(2) A tenant has the right to have access to community support services and to choose from whom to buy goods and services.

**Communication**

11. (1) A tenant has the right to communicate by telephone, mail or other means without interception of, or interference with, the communication.

**No interference**

(2) A tenant has the right to be free from interception of, or interference with, information distributed by print, television, radio, the Internet, or other method of distribution.

**Dress**

12. A tenant has the right to dress as he or she wishes, as long as it does not offend against public decency.

**Information**

13. A tenant has the right,

- (a) to know the name, business address and business phone number of each owner and operator of a care home in which the tenant resides;
- (b) to inspect and have a copy of all records maintained by the care home containing his or her personal information;
- (c) to request that any record maintained by the care home containing his or her personal information be corrected;
- (d) to require that the care home add to a record maintained by the care home containing his or her personal information a statement of disagreement provided by the tenant if the record is not corrected under clause (c); and
- (e) to designate another person to receive, on his or her behalf, information described in clauses (a) and (b).

**Privacy**

14. (1) Subject to section 94 of the *Tenant Protection Act, 1997*, a tenant has the right to privacy.

**Confidentiality**

(2) A tenant has a right to the confidentiality of his or her personal information in the custody of, or under the control of, a care home unless he or she agrees in writing that specified personal information may be disclosed.

## PART II CARE HOME OPERATING REQUIREMENTS

**Operating requirements**

15. (1) A care home shall ensure that requirements set out in this Part and such other requirements as may be prescribed are met.

**Accès aux services**

(2) Le locataire a le droit d'avoir accès aux services de soutien communautaire, et de choisir de qui il achètera des biens et des services.

**Communication**

11. (1) Le locataire a le droit de communiquer avec quelqu'un, notamment par téléphone ou par courrier, sans interception ni ingérence.

**Ingérence interdite**

(2) Le locataire a le droit de ne subir aucune interception ou ingérence en ce qui a trait aux renseignements qui sont diffusés, notamment par écrit, par la télévision, par la radio ou par l'Internet.

**Habillement**

12. Le locataire a le droit de s'habiller à sa guise, tant qu'il ne porte pas atteinte à la décence publique.

**Renseignements**

13. Le locataire a le droit de faire ce qui suit :

- a) obtenir les nom, adresse d'affaires et numéro de téléphone d'affaires de chaque propriétaire et exploitant de la maison de soins où il réside;
- b) examiner tous les dossiers contenant des renseignements personnels à son sujet que tient la maison de soins et en obtenir une copie;
- c) demander que soit corrigé tout dossier contenant des renseignements personnels à son sujet que tient la maison de soins;
- d) exiger que la maison de soins ajoute à un dossier contenant des renseignements personnels à son sujet qu'elle tient une déclaration de désaccord qu'il lui a remis si le dossier n'est pas corrigé aux termes de l'alinéa c);
- e) désigner une autre personne pour recevoir en son nom les renseignements visés aux alinéas a) et b).

**Droit à la vie privée**

14. (1) Sous réserve de l'article 94 de la *Loi de 1997 sur la protection des locataires*, le locataire a droit à sa vie privée.

**Caractère confidentiel**

(2) Le locataire a droit au respect du caractère confidentiel des renseignements personnels à son sujet dont la maison de soins a la garde ou le contrôle, à moins qu'il ne consente par écrit à la divulgation de renseignements personnels particuliers.

## PARTIE II EXIGENCES LIÉES À L'EXPLOITATION DES MAISONS DE SOINS

**Exigences liées à l'exploitation**

15. (1) La maison de soins veille à ce qu'il soit satisfait aux exigences énoncées à la présente partie et aux autres exigences prescrites.



**Complaints**

(2) A tenant may make a complaint under section 32 that a care home has not met one or more of the requirements set out in this Part.

**Odours**

16. A care home must be clean and free of offensive odours.

**Washrooms**

17. Each tenant must have access to a washroom and a room for bathing that can be locked from the inside.

**Meals**

18. If a care home contracts to provide both room and board, it shall provide each tenant with meals,

- (a) that conform to the guidelines set out in the most recent revision of the Canada Food Guide;
- (b) that accommodate the tenant's specific dietary needs and restrictions required for health or religious reasons; and
- (c) that are served or made available to the tenant at appropriate times, having regard to the effect of work, treatment or other commitments on his or her schedule.

**Conjugal areas**

19. A care home shall provide a place in which a tenant who does not occupy a private room may have a private conjugal visit with another tenant or a visitor.

**Staff**

20. A care home shall have sufficient staff to ensure that it can meet its obligations under this Act and its contractual obligations to provide care to each tenant.

**Contracts**

21. (1) A care home shall ensure that a contract to provide its services to a tenant is in writing and includes the following:

- 1. A detailed list of the services that the care home agrees to provide to the tenant.
- 2. A detailed list of the cost of residing in the care home and receiving services.
- 3. A detailed list of the rights of a tenant under this Act.

**Rights in prescribed form**

(2) The list of rights referred to in paragraph 3 of subsection (1) shall be in the prescribed form, if a form is prescribed.

**Contract not enforceable**

(3) An obligation in contract to pay a care home for the cost of residing in the care home and receiving services is not enforceable if the care home does not comply with subsection (1) or (2).

**Plaintes**

(2) Un locataire peut présenter une plainte en vertu de l'article 32 selon laquelle la maison de soins n'a pas satisfait à une ou à plusieurs exigences énoncées à la présente partie.

**Odeurs**

16. La maison de soins doit être propre et sans odeur répugnante.

**Salles de toilette**

17. Chaque locataire doit avoir accès à une salle de toilette et à une salle de bain qui peuvent se verrouiller de l'intérieur.

**Repas**

18. Si la maison de soins s'engage par contrat à fournir le gîte et le couvert, elle fournit à chaque locataire des repas qui réunissent les conditions suivantes :

- a) ils respectent les lignes directrices énoncées dans la plus récente édition du Guide alimentaire canadien;
- b) ils répondent aux besoins et aux restrictions alimentaires particuliers du locataire qui s'imposent pour des raisons de santé ou de religion;
- c) ils sont servis ou fournis au locataire aux moments opportuns, compte tenu des exigences de son travail, de ses traitements ou de ses autres activités.

**Aires réservées aux visites conjugales**

19. La maison de soins fournit un endroit où un locataire qui n'occupe pas une chambre individuelle peut avoir une visite conjugale privée avec un autre locataire ou un visiteur.

**Personnel**

20. La maison de soins dispose d'un personnel suffisant pour pouvoir respecter ses obligations aux termes de la présente loi et ses obligations contractuelles de fournir des soins à chaque locataire.

**Contrats**

21. (1) La maison de soins veille à ce qu'un contrat de fourniture de ses services à un locataire soit sous forme écrite et comprenne ce qui suit :

- 1. Une liste détaillée des services que la maison de soins consent à fournir au locataire.
- 2. Une liste détaillée des coûts liés au fait de résider dans la maison de soins et de recevoir des services.
- 3. Une liste détaillée des droits du locataire en vertu de la présente loi.

**Droits rédigés selon la formule prescrite**

(2) La liste des droits visée à la disposition 3 du paragraphe (1) est rédigée selon la formule prescrite, le cas échéant.

**Contrat non exécutoire**

(3) Une obligation contractuelle de payer à une maison de soins les coûts liés au fait d'y résider et de recevoir des services n'est pas exécutoire si la maison de soins ne se conforme pas au paragraphe (1) ou (2).

### PART III CARE HOME REVIEW BOARD

#### Care Home Review Board

22. (1) A board to be known as the Care Home Review Board in English and Commission de révision des maisons de soins in French is hereby established.

#### Members

(2) The Board shall be composed of not fewer than three and not more than seven members who shall be appointed by the Lieutenant Governor in Council, one of whom shall be appointed as chair.

#### Representation

(3) A majority of members of the Board shall be appointed from the following groups:

1. Current and former care home tenants.
2. Relatives and friends of current and former care home tenants.
3. Advocates for the rights of care home tenants.

#### Quorum

(4) A majority of the members of the Board constitute a quorum and is sufficient for the exercise of all the jurisdiction and powers of the Board.

#### Powers

(5) The Board is a body corporate without share capital and has the powers of a natural person for the purpose of carrying out its functions under this Act.

#### Employees

(6) The Board shall employ a Director, one or more inspectors and such other officers and staff as are from time to time required for its purposes.

### PART IV ACCREDITATION

#### Accreditation bodies

23. (1) The Board may authorize one or more corporations or associations to be accreditation bodies under this Part, with respect to care homes in an area or class determined by the Board.

#### Inspectors

(2) The Board may authorize a person who works for the Board or for an accreditation body to be an inspector for the purposes of this Act.

#### Accreditation effective

(3) Subject to subsection (4), the accreditation of a care home is effective until one of the following occurs:

### PARTIE III COMMISSION DE RÉVISION DES MAISONS DE SOINS

#### Commission de révision des maisons de soins

22. (1) Est créée une commission appelée Commission de révision des maisons de soins en français et Care Home Review Board en anglais.

#### Membres

(2) La Commission se compose de trois à sept membres que nomme le lieutenant-gouverneur en conseil, dont l'un à la présidence.

#### Représentation

(3) La majorité des membres de la Commission sont nommés au sein des groupes suivants :

1. Les locataires actuels et anciens de maisons de soins.
2. Les parents et amis des locataires actuels et anciens de maisons de soins.
3. Les défenseurs des droits des locataires de maisons de soins.

#### Quorum

(4) La majorité des membres de la Commission constitue le quorum et peut pleinement en exercer la compétence et les pouvoirs.

#### Pouvoirs

(5) La Commission est une personne morale sans capital-actions dotée des pouvoirs d'une personne physique aux fins de l'exercice des fonctions que lui attribue la présente loi.

#### Employés

(6) La Commission emploie un directeur, un ou plusieurs inspecteurs ainsi que les autres dirigeants et le personnel dont elle a besoin à ses fins.

### PARTIE IV AGRÈMENT

#### Organismes d'agrément

23. (1) La Commission peut autoriser une ou plusieurs personnes morales ou associations à être des organismes d'agrément pour l'application de la présente partie en ce qui concerne les maisons de soins d'une région ou d'une catégorie déterminée par la Commission.

#### Inspecteurs

(2) La Commission peut autoriser une personne qui travaille pour elle ou pour un organisme d'agrément à être un inspecteur pour l'application de la présente loi.

#### Durée de l'agrément

(3) Sous réserve du paragraphe (4), l'agrément d'une maison de soins est en vigueur jusqu'à ce que l'une ou l'autre des éventualités suivantes se produise :

1. The care home surrenders its accreditation.
2. The accreditation of the care home is revoked under this Act.
3. The ownership of the care home changes, including a change in the ownership of the majority of the shares of a corporation that owns the care home.

#### Expiration of accreditation

(4) The Board may direct that the accreditation of a care home or class of care homes expires after a period of time determined by the Board, subject to renewal.

#### Accreditation not ended

(5) The accreditation of a care home does not end just because the body that accredited the care home is no longer authorized to accredit care homes.

#### Transfer of authority

(6) If an accreditation body ceases to be authorized to accredit care homes, the Board may direct another accreditation body to assume authority for all matters under this Act that the previous body had authority to deal with at the time it ceased to be authorized, subject to conditions, if any, imposed by the Board.

#### Accreditation to be given

24. (1) An accreditation body shall accredit a care home, or renew the accreditation of a care home that has expired if it is satisfied that the care home,

- (a) will ensure that the rights of tenants established under this Act are fully respected and promoted;
- (b) will operate to the standards established by the accreditation body; and
- (c) will meet any other requirements of this Act.

#### Accreditation is specific

(2) The accreditation of a care home applies only to the premises described in it, and only to the persons described in it as owners and as operators.

#### Information

25. (1) A care home shall inform the municipality in which it is located of the care home's name, address and telephone number,

- (a) when the care home begins operation; and
- (b) when any of this information changes.

#### Notice to Board

(2) A care home shall inform the Board of the care home's name, address and telephone number,

- (a) when the care home begins operation; and
- (b) when any of this information changes.

1. La maison de soins renonce à son agrément.
2. L'agrément de la maison de soins est révoqué aux termes de la présente loi.
3. La maison de soins change de propriétaire, y compris dans les cas où la majorité des actions d'une personne morale à qui elle appartient sont acquises par quelqu'un d'autre.

#### Expiration de l'agrément

(4) La Commission peut ordonner que l'agrément d'une maison de soins ou d'une catégorie de maisons de soins expire après la période qu'elle fixe, sous réserve d'un renouvellement.

#### Maintien de l'agrément

(5) L'agrément d'une maison de soins ne prend pas fin pour la seule raison que l'organisme qui l'a agréée n'est plus autorisé à agréer des maisons de soins.

#### Transfert des pouvoirs

(6) Si un organisme d'agrément cesse d'être autorisé à agréer des maisons de soins, la Commission peut ordonner à un autre organisme d'agrément de prendre en charge toutes les questions visées par la présente loi que l'ancien organisme avait le pouvoir de traiter lorsqu'il a cessé d'être autorisé, sous réserve des conditions imposées par la Commission, le cas échéant.

#### Agrément

24. (1) Un organisme d'agrément agréé une maison de soins ou renouvelle son agrément expiré s'il est convaincu qu'elle réunit les conditions suivantes :

- a) elle veillera au plein respect et à la promotion des droits des locataires énoncés aux termes de la présente loi;
- b) elle sera exploitée conformément aux normes établies par l'organisme d'agrément;
- c) elle satisfera à toute autre exigence de la présente loi.

#### Agrément particulier

(2) L'agrément d'une maison de soins ne s'applique qu'aux locaux qui y sont décrits et qu'aux personnes qui y sont indiquées comme propriétaires et comme exploitants.

#### Renseignements

25. (1) La maison de soins communique ses nom, adresse et numéro de téléphone à la municipalité dans laquelle elle est située :

- a) lorsqu'elle commence ses activités;
- b) lorsque les renseignements en question changent.

#### Avis à la Commission

(2) La maison de soins communique ses nom, adresse et numéro de téléphone à la Commission :

- a) lorsqu'elle commence ses activités;
- b) lorsque les renseignements en question changent.



**Registry**

(3) After 180 days from the day that this Act comes into force, the Board shall publish a registry containing the following information with respect to each care home at least once per year, or at more frequent prescribed times:

1. The name, address and telephone number of the care home.
2. A summary of any order made under section 32 which a care home has not complied with.
3. Whether the care home is accredited under this Act.

**Public inspection**

(4) A copy of the registry shall be made available for inspection without charge at the offices of the Board during normal business hours.

**Searches**

(5) The registry shall be arranged to permit it to be searched by the name of a care home and by the name of a municipality.

**Same**

(6) The Board shall notify each municipality in which a care home is located and each Community Care Access Centre in that municipality of,

- (a) the functions of the Board;
- (b) the registry; and
- (c) the information contained in the registry in respect of each care home in that municipality.

**Annual report**

(7) The Board shall provide an annual report, in accordance with subsection (8), to the Minister, and the Minister shall cause the report to be laid before the Assembly if it is in session or, if not, at the next session.

**Contents of report**

(8) A report made under subsection (7) shall include the following information:

1. The number of accredited care homes in Ontario.
2. The number of care homes in Ontario that are not accredited, or an estimate if that number is not known.
3. The number of investigations undertaken by the Board under section 32.
4. The number of orders to comply made under section 32.
5. A summary of any order made under section 32 which a care home has not complied with, including the name and address of the care home.

**Registre**

(3) La Commission publie, 180 jours après le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi et, par la suite, au moins une fois par an ou aux intervalles plus courts prescrits, un registre contenant les renseignements suivants sur chaque maison de soins :

1. Les nom, adresse et numéro de téléphone de la maison de soins.
2. Un résumé des ordres ou ordonnances visés à l'article 32 auxquels une maison de soins ne s'est pas conformée, le cas échéant.
3. La question de savoir si la maison de soins est agréée aux termes de la présente loi.

**Examen public**

(4) Une copie du registre est mis à la disposition du public gratuitement aux fins d'examen aux bureaux de la Commission pendant les heures d'ouverture.

**Recherches**

(5) Le registre est conçu pour permettre d'y effectuer des recherches selon le nom d'une maison de soins et selon celui d'une municipalité.

**Idem**

(6) La Commission avise chaque municipalité dans laquelle est située une maison de soins ainsi que chaque centre d'accès aux soins communautaires de cette municipalité de ce qui suit :

- a) les fonctions de la Commission;
- b) l'existence du registre;
- c) les renseignements que contient le registre à l'égard de chaque maison de soins qui est située dans cette municipalité.

**Rapport annuel**

(7) La Commission présente un rapport annuel conforme au paragraphe (8) au ministre, qui le fait déposer devant l'Assemblée. Si celle-ci ne siège pas, il le fait déposer à la session suivante.

**Contenu du rapport**

(8) Le rapport prévu au paragraphe (7) contient les renseignements suivants :

1. Le nombre de maisons de soins agréées en Ontario.
2. Le nombre de maisons de soins en Ontario qui ne sont pas agréées ou une approximation, si ce nombre n'est pas connu.
3. Le nombre d'enquêtes effectuées par la Commission aux termes de l'article 32.
4. Le nombre d'ordres de conformité donnés en vertu de l'article 32.
5. Un résumé de tout ordre donné en vertu de l'article 32 auquel une maison de soins ne s'est pas conformée, y compris les nom et adresse de la maison de soins.

6. A comprehensive review of the effectiveness of this Act in encouraging care homes to operate to requirements and standards established under this Act, and in protecting the rights of tenants of care homes.

#### Grounds for refusal

26. (1) Subject to section 28, an accreditation body may refuse to accredit a care home where, in its opinion,

- (a) the proposed care home or its operation would contravene this Act, any other Act, any regulation under any Act or any municipal by-law respecting its establishment or location;
- (b) the past conduct of the care home or its owner or operator affords reasonable grounds for belief that the home will be operated in a manner that is prejudicial to the health, safety or welfare of its tenants, or will not be operated in accordance with the law and with honesty and integrity; or
- (c) the proposed owner or operator is not competent to operate a care home in a responsible manner in accordance with this Act and the regulations or are not in a position to furnish or provide the required services.

#### Corporate owners and operators

(2) A reference to an owner or operator of a care home in subsection (1) includes, if the owner or operator is a corporation, its officers, directors and persons with a controlling interest in it.

#### Revocation and refusal to renew

27. An accreditation body may revoke or refuse to renew the accreditation of a care home where,

- (a) the care home is in contravention of this Act or of any other Act or regulation that applies to the care home;
- (b) any person has made a false statement in the application for accreditation or renewal of it, or in any other information required to be furnished by this Act or by any other Act or regulation that applies to the care home;
- (c) the conduct of the care home affords reasonable grounds for belief that the care home is not being or will not be operated in accordance with the law and with honesty and integrity;
- (d) the conduct of the care home affords reasonable grounds for belief that those who operate it are not competent to operate a care home in a responsible manner in accordance with this Act; or
- (e) the conduct of the care home affords reasonable grounds for belief that the home is being operated

6. Un examen global de l'efficacité de la présente loi à inciter les maisons de soins à se conformer aux exigences et aux normes établies aux termes de la présente loi et à protéger les droits des locataires de maisons de soins.

#### Motifs de refus

26. (1) Sous réserve de l'article 28, un organisme d'agrément peut refuser d'agréer une maison de soins s'il est d'avis que, selon le cas :

- a) la maison de soins envisagée ou son exploitation contreviendrait à la présente loi ou à une autre loi, à un règlement pris en application de toute loi ou à un règlement municipal relatif à son ouverture ou à son emplacement;
- b) la conduite antérieure de la maison de soins ou celle de son propriétaire ou exploitant offre des motifs raisonnables de croire que la maison sera exploitée d'une manière qui nuit à la santé, à la sécurité ou au bien-être de ses locataires, ou qu'elle ne sera pas exploitée conformément à la loi et avec honnêteté et intégrité;
- c) le propriétaire ou l'exploitant envisagé n'est pas compétent pour exploiter une maison de soins de façon responsable conformément à la présente loi et aux règlements ou n'est pas en mesure de fournir ni de prévoir les services requis.

#### Personne morale

(2) La mention d'un propriétaire ou d'un exploitant d'une maison de soins au paragraphe (1) s'entend notamment, si l'un ou l'autre est une personne morale, de ses dirigeants et administrateurs et des personnes qui détiennent des intérêts majoritaires dans celle-ci.

#### Révocation et refus de renouvellement

27. Un organisme d'agrément peut révoquer ou refuser de renouveler l'agrément d'une maison de soins si, selon le cas :

- a) la maison de soins contrevient à la présente loi ou à une autre loi ou à un autre règlement qui s'y applique;
- b) une personne a fait une fausse déclaration dans la demande d'agrément ou de renouvellement de celui-ci, ou dans des renseignements qui doivent être fournis en vertu de la présente loi ou en vertu d'une autre loi ou d'un autre règlement qui s'applique à la maison de soins;
- c) la conduite de la maison de soins offre des motifs raisonnables de croire qu'elle n'est pas ou ne sera pas exploitée conformément à la loi et avec honnêteté et intégrité;
- d) la conduite de la maison de soins offre des motifs raisonnables de croire que ceux qui l'exploitent ne sont pas compétents pour exploiter une maison de soins de façon responsable conformément à la présente loi;
- e) la conduite de la maison de soins offre des motifs raisonnables de croire que la maison est ou sera



or will be operated in a manner that is prejudicial to the health, safety or welfare of its tenants.

#### Notice of proposal to revoke or refuse to renew

28. (1) Where an accreditation body proposes to refuse to issue or renew or to revoke the accreditation of a care home under this Act, the accreditation body shall serve notice of the proposal, together with written reasons for it, on the applicant or care home.

#### Notice requiring hearing

(2) A notice under subsection (1) shall state that the applicant or care home is entitled to a hearing by the Board if the applicant or care home makes a written request to the accreditation body and the Board within 15 days after the notice is served under subsection (1).

#### Same

(3) A care home that requests a hearing shall provide proof with the request that a copy of the accreditation body's notice, the written reasons for the notice and a copy of the request for a hearing are posted prominently in the care home.

#### Powers of accreditation body where no hearing

(4) Where an applicant or care home does not request a hearing by the Board in accordance with subsection (2), the accreditation body may carry out the proposal stated in the notice under subsection (1).

#### Powers of Board where hearing

(5) Where an applicant or care home requests a hearing by the Board in accordance with subsection (2), the Board shall appoint a time for and hold the hearing and, on the application of the accreditation body at the hearing, may by order direct the accreditation body to carry out its proposal or refrain from carrying out the proposal and to take such action as the Board considers the accreditation body ought to take in accordance with this Act, and for such purposes the Board may substitute its opinion for that of the accreditation body.

#### Parties

(6) The following are parties before the Board under this Act:

1. The accreditation body.
2. The applicant or the care home which has required the hearing.
3. Any person whose complaint under section 32 formed the basis, or part of the basis, of the accreditation body's proposal under subsection (1).
4. Any other person the Board may specify.

#### Appeal to court

29. Any party to the proceedings before the Board may appeal from its decision or order to the Divisional Court in accordance with the rules of court.

exploitée d'une manière qui nuit à la santé, à la sécurité ou au bien-être de ses locataires.

#### Avis d'intention de révoquer ou de refuser de renouveler

28. (1) S'il se propose de refuser d'accorder, de renouveler ou de révoquer l'agrément d'une maison de soins aux termes de la présente loi, l'organisme d'agrément signifie un avis motivé par écrit de son intention à l'auteur de la demande ou à la maison de soins.

#### Demande d'audience

(2) L'avis prévu au paragraphe (1) indique que l'auteur de la demande ou la maison de soins a droit à une audience devant la Commission à la condition de remettre une demande écrite à l'organisme d'agrément et à la Commission dans les 15 jours qui suivent la date à laquelle l'avis prévu au paragraphe (1) lui a été signifié.

#### Idem

(3) La maison de soins qui demande une audience joint à sa demande la preuve qu'elle a affiché bien en vue dans la maison de soins une copie de l'avis de l'organisme d'agrément, les motifs écrits de l'avis et une copie de la demande d'audience.

#### Pouvoirs de l'organisme d'agrément

(4) Si l'auteur de la demande ou la maison de soins ne demande pas une audience devant la Commission conformément au paragraphe (2), l'organisme d'agrément peut donner suite à ce qu'il propose dans l'avis visé au paragraphe (1).

#### Pouvoirs de la Commission

(5) Si l'auteur de la demande ou la maison de soins demande une audience devant la Commission conformément au paragraphe (2), celle-ci fixe la date et l'heure de l'audience et la tient. À la requête de l'organisme d'agrément à l'audience, elle peut, par ordonnance, lui enjoindre de donner suite à ce qu'il propose ou de s'abstenir de le faire et de prendre les mesures qui, selon elle, s'imposent, conformément à la présente loi. À cette fin, la Commission peut substituer son opinion à celle de l'organisme d'agrément.

#### Parties

(6) Sont parties à l'instance introduite devant la Commission en vertu de la présente loi les personnes suivantes :

1. L'organisme d'agrément.
2. L'auteur de la demande ou la maison de soins qui a demandé l'audience.
3. La personne dont la plainte visée à l'article 32 constitue le fondement, en totalité ou en partie, de l'intention de l'organisme d'agrément visée au paragraphe (1).
4. Toute autre personne que précise la Commission.

#### Appel devant le tribunal

29. Une partie à l'instance introduite devant la Commission peut interjeter appel de la décision ou de l'ordonnance de la Commission devant la Cour divisionnaire, conformément aux règles de pratique.



**Referrals**

30. After 180 days from the day that this Act comes into force, no corporation or association that receives more than 50 per cent of its funding directly or indirectly from the Province of Ontario shall recommend to a person that he or she reside in a care home, or assist a person to take up residence in such a home, if the home is not accredited under this Act, or if its accreditation has been suspended under this Act.

## PART V ENFORCEMENT

**Deemed contract**

31. Every care home shall be deemed to have entered into a contract with each tenant of the home,

- (a) agreeing to respect and promote the tenant's rights established under this Act; and
- (b) agreeing to meet the requirements set out in Part II.

**Complaint**

32. (1) A tenant may make a complaint to the Director that, while a tenant in a care home, the home,

- (a) did not respect or promote his or her rights established under this Act;
- (b) did not meet one or more of the requirements set out in Part II;
- (c) contravened any other provision of this Act or any regulation made under this Act; or
- (d) did not operate to the standards established by the accrediting body which accredited the care home, if the home is accredited.

**Substitute complainant**

(2) A person may make a complaint to the Director on behalf of a tenant under subsection (1) if,

- (a) the complaint concerns a matter which affects or affected the tenant; and
- (b) there are reasonable grounds to believe that the tenant is mentally incapable of making the complaint.

**Investigation**

(3) Upon receiving a complaint under this section, the Director shall forthwith cause an investigation to be conducted.

**Exception**

(4) Subsection (3) does not apply if the Director reasonably believes that the complaint is trivial, frivolous, vexatious or made in bad faith.

**Renvois**

30. À compter de 180 jours suivant le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi, aucune personne morale ou association qui reçoit plus de 50 pour cent de ses fonds directement ou indirectement de la province de l'Ontario ne doit recommander à une personne de résider dans une maison de soins ou aider une personne à le faire si la maison n'est pas agréée aux termes de la présente loi ou si son agrément a été suspendu aux termes de la présente loi.

## PARTIE V EXÉCUTION

**Contrat réputé conclu**

31. Chaque maison de soins est réputée avoir conclu avec chacun de ses locataires un contrat selon lequel :

- a) elle convient de respecter et de promouvoir les droits du locataire énoncés aux termes de la présente loi;
- b) elle convient de satisfaire aux exigences énoncées à la partie II.

**Plainte**

32. (1) Un locataire peut présenter au directeur une plainte selon laquelle une maison de soins, pendant qu'il y était locataire, selon le cas :

- a) n'a pas veillé au respect ou à la promotion des droits qui sont énoncés aux termes de la présente loi;
- b) n'a pas satisfait à une ou plusieurs exigences énoncées à la partie II;
- c) a contrevenu à toute autre disposition de la présente loi ou à tout règlement pris en application de la présente loi;
- d) n'est pas exploitée conformément aux normes établies par l'organisme d'agrément qui a agréé la maison de soins, si elle est agréée.

**Mandataire du plaignant**

(2) Toute personne peut présenter une plainte au directeur au nom d'un locataire en vertu du paragraphe (1) si les conditions suivantes sont réunies :

- a) la plainte porte sur une question qui concerne ou a concerné le locataire;
- b) il existe des motifs raisonnables de croire que le locataire est mentalement incapable de présenter la plainte.

**Enquête**

(3) Dès qu'il reçoit une plainte présentée en vertu du présent article, le directeur fait effectuer sans délai une enquête à ce sujet.

**Exception**

(4) Le paragraphe (3) ne s'applique pas si le directeur croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, que la plainte est futile, frivole ou vexatoire ou qu'elle a été présentée de mauvaise foi.

**Report**

(5) When the investigation is completed, the Director shall provide a report of its findings of fact and his or her decision to the care home, to the complainant and to the tenant who is the subject of the complaint, if different from the complainant.

**Other investigations**

(6) The Director may at any time cause an investigation to be conducted to determine if a care home is complying with the requirements of this Act and may prepare a report of such an investigation.

**Order**

(7) The Director may in a report under this section order a care home to comply with a provision of this Act within a specified time.

**Compliance**

(8) Subject to review by the Board, the Director may require an accreditation body to suspend or revoke the accreditation of a home if the home has not complied with an order of the Director within the time allowed by the Director.

**Hearing may be required**

(9) An order under subsection (7) shall inform the care home that it is entitled to a hearing by the Board if the home mails or delivers, within 15 days after the report under subsection (5) or (6) provided to the home, notice in writing requiring a hearing to the Director and the Board.

**Powers of Board where hearing**

(10) Where a care home requires a hearing by the Board, the Board shall appoint a time for and hold the hearing.

**Board review**

(11) The Board may by order rescind the order of the Director or may confirm the order with or without changes.

**Appeal**

(12) A care home may appeal from an order of the Board to the Divisional Court in accordance with the rules of court.

**Former tenant**

(13) A reference to a tenant in this section includes a person who was a tenant of a care home at the time of the events which are the subject-matter of the complaint.

**Inspection**

33. (1) For the purpose of determining whether there is compliance with this Act, an inspector,

- (a) may at all reasonable times enter and inspect a care home; and
- (b) may, if he or she has reasonable grounds to believe that records or other things pertaining to a care home are kept in a place that is not in the home, enter the place at all reasonable times in order to

**Rapport**

(5) Une fois l'enquête terminée, le directeur fournit un rapport de ses conclusions de fait et de sa décision à la maison de soins, au plaignant et au locataire visé par la plainte si celui-ci n'est pas le plaignant.

**Autres enquêtes**

(6) Le directeur peut en tout temps faire effectuer une enquête pour déterminer si une maison de soins se conforme aux exigences de la présente loi et peut préparer un rapport portant sur cette enquête.

**Ordre**

(7) Le directeur peut, dans le rapport visé au présent article, ordonner à une maison de soins de se conformer à une disposition de la présente loi dans un délai précisé.

**Conformité**

(8) Sous réserve d'examen par la Commission, le directeur peut exiger d'un organisme d'agrément qu'il suspende ou révoque l'agrément d'une maison de soins qui ne s'est pas conformée à un ordre du directeur dans le délai qu'il a accordé.

**Demande d'audience**

(9) L'ordre prévu au paragraphe (7) informe la maison de soins de son droit à une audience devant la Commission si elle poste ou remet un avis écrit à cet effet au directeur et à la Commission dans les 15 jours qui suivent la date à laquelle le rapport prévu au paragraphe (5) ou (6) lui a été remis.

**Pouvoirs de la Commission**

(10) Si la maison de soins demande une audience devant la Commission, celle-ci fixe la date et l'heure de l'audience et la tient.

**Examen par la Commission**

(11) La Commission peut, par ordonnance, annuler l'ordre du directeur ou le confirmer avec ou sans modification.

**Appel**

(12) La maison de soins peut interjeter appel de l'ordonnance de la Commission devant la Cour divisionnaire, conformément aux règles de pratique.

**Ancien locataire**

(13) Toute mention d'un locataire dans le présent article comprend une personne qui était locataire d'une maison de soins lorsque les faits qui font l'objet de la plainte ont eu lieu.

**Inspection**

33. (1) En vue de déterminer si la présente loi est observée, un inspecteur peut :

- a) à toute heure raisonnable, pénétrer dans une maison de soins et en faire l'inspection;
- b) s'il a des motifs raisonnables de croire que des documents ou autres choses se rapportant à une maison de soins sont conservés dans un lieu qui ne se trouve pas dans la maison de soins, pénétrer

inspect such records and other things.

#### Dwellings

(2) No inspector shall enter a place that is not in a care home and that is being used as a dwelling, except with the consent of the occupier of the place or under the authority of a warrant issued under section 34.

#### Powers on inspection

(3) An inspector conducting an inspection under this section,

- (a) may inspect the premises of a care home and the operations on the premises;
- (b) may inspect a record or other thing relevant to the inspection;
- (c) may demand the production for inspection of records or other things relevant to the inspection, including records or other things that are not kept on the premises of a care home;
- (d) may question a person on matters relevant to the inspection, subject to the person's right to have counsel or some other representative present during the questioning;
- (e) may conduct such examinations or tests as are reasonably necessary for the inspection;
- (f) may, for the purpose of carrying out the inspection, use data storage, processing or retrieval devices or systems of a care home in order to produce a record in readable form;
- (g) may, on providing a receipt, remove a record, a sample of a substance or any other thing, if it is relevant to the inspection;
- (h) may review or copy a record or other thing removed under clause (g);
- (i) may conduct such examinations or tests as are reasonably necessary on a sample or other thing removed under clause (g); and
- (j) may call upon experts for such assistance in carrying out the inspection as the inspector considers necessary.

#### Obstruction of inspector

(4) No person shall hinder, obstruct or interfere with an inspector conducting an inspection under this section or otherwise impede an inspector in carrying out his or her duties under this Act.

#### Inspection report

(5) Upon completing an inspection under this section, an inspector shall prepare an inspection report and shall give a copy of the report to the care home.

#### Warrant

34. (1) A justice of the peace may issue a warrant authorizing an inspector named in the warrant to enter

dans le lieu à toute heure raisonnable en vue de les examiner.

#### Logements

(2) L'inspecteur ne doit pas pénétrer dans un lieu servant de logement qui ne se trouve pas dans une maison de soins, sauf si l'occupant des lieux y consent ou en vertu d'un mandat décerné en vertu de l'article 34.

#### Pouvoirs de l'inspecteur

(3) L'inspecteur qui effectue une inspection en vertu du présent article peut :

- a) inspecter les locaux d'une maison de soins et examiner les activités qui s'y déroulent;
- b) examiner les documents ou autres choses pertinents;
- c) demander formellement la production, aux fins de l'inspection, des documents ou autres choses pertinents, y compris ceux qui ne sont pas conservés dans les locaux d'une maison de soins;
- d) interroger des personnes sur toute question pertinente, sous réserve du droit qu'ont celles-ci d'être en présence d'un avocat ou d'un autre représentant lors de l'interrogation;
- e) effectuer les examens, analyses ou tests qui sont raisonnablement nécessaires dans le cadre de l'inspection;
- f) recourir, pour mener à bien l'inspection, aux dispositifs ou systèmes de stockage, de traitement ou de récupération des données dont dispose une maison de soins en vue de produire un document sous une forme lisible;
- g) enlever, sur remise d'un récépissé à cet effet, des documents, des échantillons de substances ou toute autre chose, s'ils sont pertinents;
- h) examiner les documents ou autres choses enlevés en vertu de l'alinéa g), ou en faire des copies;
- i) effectuer les examens, analyses ou tests qui sont raisonnablement nécessaires sur tout échantillon ou toute autre chose enlevés en vertu de l'alinéa g);
- j) faire appel à des experts pour qu'ils lui fournissent l'aide qu'il estime nécessaire pour mener à bien l'inspection.

#### Entrave

(4) Nul ne doit gêner ni entraver le travail de l'inspecteur qui effectue une inspection en vertu du présent article, ni empêcher de quelque autre façon un inspecteur de s'acquitter des fonctions que lui confère la présente loi.

#### Rapport d'inspection

(5) Dès qu'il a terminé l'inspection prévue au présent article, l'inspecteur prépare un rapport d'inspection et en remet une copie à la maison de soins.

#### Mandat

34. (1) Un juge de paix peut décerner un mandat autorisant l'inspecteur qui y est nommé à pénétrer dans les



premises specified in the warrant and to exercise any of the powers mentioned in subsection 33 (3), if the justice of the peace is satisfied on information under oath that,

- (a) the inspector has been prevented from exercising a right of entry to the premises under subsection 33 (1), has been refused consent to enter under subsection 33 (2) or has been prevented from exercising a power under subsection 33 (3); or
- (b) there are reasonable grounds to believe that the inspector will be prevented from exercising a right of entry to the premises under subsection 33 (1), will be refused consent to enter under subsection 33 (2) or will be prevented from exercising a power under subsection 33 (3).

#### **Expiry of warrant**

(2) A warrant issued under this section shall name a date on which it expires, which date shall not be later than 30 days after the warrant is issued.

#### **Extension of time**

(3) A justice of the peace may extend the date on which a warrant issued under this section expires for an additional period of no more than 30 days, upon application without notice by the inspector named in the warrant.

#### **Use of force**

(4) An inspector named in a warrant issued under this section may use whatever force is necessary to execute the warrant and may call upon a police officer for assistance in executing the warrant.

#### **Time of execution**

(5) A warrant issued under this section may be executed only between 8 a.m. and 8 p.m., unless the warrant specifies otherwise.

#### **No retaliation for disclosure**

35. (1) No person shall do anything, or refrain from doing anything, in retaliation for another person making a disclosure to an inspector, so long as the disclosure was made in good faith.

#### **No interference**

(2) No person shall seek, by any means, to compel another person to refrain from making a disclosure to an inspector.

#### **Reporting of harm to tenant**

36. (1) A person other than a tenant who has reasonable grounds to suspect that a tenant has suffered or may suffer harm as a result of unlawful conduct, improper or incompetent treatment or care or neglect shall forthwith report the suspicion and the information upon which it is based to the Director.

lieux qui y sont précisés et à exercer l'un quelconque des pouvoirs énoncés au paragraphe 33 (3), s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment :

- a) soit que l'inspecteur a été empêché d'exercer le droit de pénétrer dans les lieux prévu au paragraphe 33 (1), n'a pas été autorisé à pénétrer dans les lieux en vertu du paragraphe 33 (2) ou a été empêché d'exercer un pouvoir que lui confère le paragraphe 33 (3);
- b) soit qu'il existe des motifs raisonnables de croire que l'inspecteur sera empêché d'exercer le droit de pénétrer dans les lieux prévu au paragraphe 33 (1), ne sera pas autorisé à pénétrer dans les lieux en vertu du paragraphe 33 (2) ou sera empêché d'exercer un pouvoir que lui confère le paragraphe 33 (3).

#### **Expiration du mandat**

(2) Le mandat décerné en vertu du présent article porte une date d'expiration qui ne peut tomber plus de 30 jours après que le mandat est décerné.

#### **Prorogation de délai**

(3) Un juge de paix peut reporter la date d'expiration d'un mandat décerné en vertu du présent article d'une période additionnelle d'au plus 30 jours, sur demande sans préavis de l'inspecteur nommé sur le mandat.

#### **Recours à la force**

(4) L'inspecteur nommé sur le mandat décerné en vertu du présent article peut recourir à toute la force nécessaire pour l'exécuter et peut faire appel à un agent de police pour qu'il l'aide dans l'exécution du mandat.

#### **Délai d'exécution**

(5) À moins qu'il ne précise autrement, le mandat décerné en vertu du présent article ne peut être exécuté qu'entre 8 et 20 heures.

#### **Représailles interdites**

35. (1) Nul ne doit faire ni s'abstenir de faire quoi que ce soit à titre de représailles contre une autre personne qui divulgue quelque chose auprès d'un inspecteur, pourvu que la divulgation ait été faite de bonne foi.

#### **Contrainte interdite**

(2) Nul ne doit chercher, par quelque moyen que ce soit, à contraindre une autre personne à s'abstenir de divulguer quelque chose auprès d'un inspecteur.

#### **Obligation de signaler un préjudice subi par un locataire**

36. (1) La personne, à l'exception d'un locataire, qui a des motifs raisonnables de soupçonner qu'un locataire a subi ou peut subir un préjudice à la suite d'un acte illégal, de négligence ou d'un traitement ou de soins inappropriés ou administrés par des personnes incompetentes communiqué sans délai au directeur ses soupçons et les motifs sur lesquels ils sont fondés.

**No dismissal or discipline**

(2) No person shall dismiss, discipline or penalize another person because,

- (a) a report has been made to the Director under subsection (1);
- (b) the Director has been advised of a breach of this Act or the regulations; or
- (c) the Director has been advised of any other matter concerning the care of a tenant or the operation of a care home that the person advising believes ought to be reported to the Director,

unless the other person acts maliciously or without reasonable grounds.

**No coercion or intimidation**

(3) No person shall coerce, intimidate or attempt to coerce or intimidate another person because information described in clause (2) (a), (b) or (c) has been given to the Director.

**No false information**

(4) No person shall include in a report to the Director under subsection (1) information the person knows to be false.

**Offence**

37. (1) Every person who contravenes any of the following provisions in this Act is guilty of an offence:

- 1. Subsection 3 (2) (Duty to ensure rights).
- 2. Subsection 15 (1) (Operating requirements).
- 3. Subsection 25 (1) (Information).
- 4. Subsection 25 (2) (Notice to Board).
- 5. Subsection 33 (4) (Obstruction of inspector).
- 6. Subsection 35 (1) (No retaliation for disclosure).
- 7. Subsection 35 (2) (No interference).
- 8. Subsection 36 (2) (No dismissal or discipline).
- 9. Subsection 36 (3) (No coercion or intimidation).
- 10. Subsection 36 (4) (No false information).

**Penalty**

(2) On conviction, every person who is guilty of an offence set out in subsection (1) is liable,

- (a) if the person is an individual, to a fine of not more than \$20,000 or to imprisonment for a term of not more than one year, or to both; or

**Renvoi et mesures disciplinaires interdits**

(2) Nul ne doit renvoyer une personne ni lui imposer des mesures disciplinaires ou une sanction pour l'une quelconque des raisons suivantes, à moins que cette personne n'agisse avec l'intention de nuire ou sans motifs raisonnables :

- a) un rapport a été présenté au directeur en vertu du paragraphe (1);
- b) le directeur a été informé d'une violation de la présente loi ou des règlements;
- c) le directeur a été informé de toute autre question concernant les soins fournis à un locataire ou l'exploitation d'une maison de soins qui, de l'avis de la personne qui a informé le directeur, devait être signalée à ce dernier.

**Coercition et intimidation interdites**

(3) Nul ne doit, en ce qui concerne une autre personne, exercer une coercition ou user de l'intimidation, ni tenter de ce faire, parce que des renseignements visés à l'alinéa (2) a), b) ou c) ont été communiqués au directeur.

**Faux renseignements interdits**

(4) Nul ne doit inclure dans un rapport présenté au directeur en vertu du paragraphe (1) des renseignements qui, à sa connaissance, sont faux.

**Infraction**

37. (1) Quiconque contrevient à une des dispositions suivantes de la présente loi est coupable d'une infraction :

- 1. Le paragraphe 3 (2) (obligation liée aux droits).
- 2. Le paragraphe 15 (1) (exigences liées à l'exploitation).
- 3. Le paragraphe 25 (1) (renseignements).
- 4. Le paragraphe 25 (2) (avis à la Commission).
- 5. Le paragraphe 33 (4) (entrave).
- 6. Le paragraphe 35 (1) (représailles interdites).
- 7. Le paragraphe 35 (2) (contrainte interdite).
- 8. Le paragraphe 36 (2) (renvoi et mesures disciplinaires interdits).
- 9. Le paragraphe 36 (3) (coercition et intimidation interdites).
- 10. Le paragraphe 36 (4) (faux renseignements interdits).

**Peine**

(2) Quiconque se rend coupable d'une infraction visée au paragraphe (1) est passible, sur déclaration de culpabilité :

- a) d'une amende maximale de 20 000 \$ et d'un emprisonnement maximal d'un an, ou d'une seule de ces peines, dans le cas d'un particulier;

- (b) if the person is a corporation, to a fine of not more than \$100,000.

## PART VI GENERAL

### Community care access

38. (1) Despite any other Act or regulation, a person is not ineligible for services provided by a Community Care Access Centre just because he or she is a tenant in a care home.

### Same

(2) If a care home believes that a tenant requires a level of care that it is not able to provide, and neither the care home nor the tenant are able to obtain additional care or a more appropriate residence, the care home shall seek the assistance of a Community Care Access Centre in obtaining additional care or a more appropriate residence.

### Duty of owners and operators

39. Where this Act or the regulations made under this Act impose a requirement on a care home, the owners and operators of that home shall ensure that the requirement is fulfilled.

### Protection from personal liability

40. No action or other proceeding for damages shall be instituted against the Director, any member of the Board, an accreditation body, any inspector or anyone else acting under the authority of any of them, for any act done in good faith in the execution or intended execution of his or her duty or for any alleged neglect or default in the execution in good faith of his or her duty.

### Regulations

41. The Lieutenant Governor in Council may make regulations in respect of such matters as are referred to in this Act as being prescribed.

### *Tenant Protection Act, 1997*

42. (1) Clause 99 (1) (b) of the *Tenant Protection Act, 1997* is repealed and the following substituted:

- (b) the tenant requires a level of care that the landlord is not able to provide, and that a Community Care Access Centre is not able to provide or arrange to be provided to the tenant.

(2) Subsection 99 (2) of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

### Order

(2) The Tribunal may issue an order under clause (1) (b) only if a Community Care Access Centre has been asked to arrange appropriate care in the current premises and appropriate alternative accommodation for the tenant and if the Tribunal is satisfied that,

- b) d'une amende maximale de 100 000 \$ dans le cas d'une personne morale.

## PARTIE VI DISPOSITIONS GÉNÉRALES

### Accès aux soins communautaires

38. (1) Malgré toute autre loi ou tout règlement, une personne n'est pas inadmissible aux services que fournit un centre d'accès aux soins communautaires pour le seul motif qu'elle est locataire dans une maison de soins.

### Idem

(2) Si une maison de soins croit qu'un locataire a besoin d'un niveau de soins qu'elle ne peut fournir, et que ni la maison de soins ni le locataire ne peuvent obtenir des soins supplémentaires ou une résidence plus appropriée, la maison de soins demande l'aide d'un centre d'accès aux soins communautaires pour ce faire.

### Obligation des propriétaires et des exploitants

39. Lorsque la présente loi ou ses règlements d'application imposent une exigence à une maison de soins, les propriétaires et les exploitants de cette maison veillent à ce que l'exigence soit respectée.

### Immunité

40. Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts introduites contre le directeur, un membre de la Commission, un organisme d'agrément, un inspecteur ou toute autre personne qui agit sous leur autorité pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel de leurs fonctions ou pour une négligence ou un manquement qu'ils auraient commis dans l'exercice de bonne foi de leurs fonctions.

### Règlements

41. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, traiter de toute question que la présente loi indique comme étant prescrite.

### *Loi de 1997 sur la protection des locataires*

42. (1) L'alinéa 99 (1) b) de la *Loi de 1997 sur la protection des locataires* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) le locataire a besoin d'un niveau de soins que ne peut fournir le locateur et qu'un centre d'accès aux soins communautaires ne peut fournir lui non plus ou ne peut prendre des mesures pour le lui fournir.

(2) Le paragraphe 99 (2) de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :

### Ordonnance

(2) Le Tribunal ne peut rendre une ordonnance en vertu de l'alinéa (1) b) que s'il a été demandé à un centre d'accès aux soins communautaires de prendre des mesures pour que soient fournis au locataire les soins appropriés dans le logement actuel et un autre logement approprié, et que le Tribunal est convaincu de ce qui suit :



## Commencement

43. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

## Short title

44. The short title of this Act is the *Care Homes Act, 2002*.

## Entrée en vigueur

43. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

## Titre abrégé

44. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2002 sur les maisons de soins*.



3RD SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO  
51 ELIZABETH II, 2002

3<sup>e</sup> SESSION, 37<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
51 ELIZABETH II, 2002

## Bill 163

**An Act to provide  
information to consumers  
respecting the price of gasoline  
and the ownership of gasoline retailers  
and to require certain additional  
information from  
major oil companies**

**Mr. Crozier**

**Private Member's Bill**

1st Reading      June 26, 2002  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

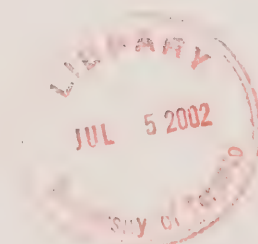
## Projet de loi 163

**Loi visant à fournir  
des renseignements aux consommateurs  
en ce qui concerne le prix de l'essence  
et l'appartenance des détaillants d'essence  
et exigeant certains renseignements  
supplémentaires de la part  
des grosses sociétés pétrolières**

**M. Crozier**

**Projet de loi de député**

1<sup>re</sup> lecture      26 juin 2002  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale



## EXPLANATORY NOTE

The Bill requires every gasoline retailer to advertise a change in the price of gasoline at the retailer's gas station at least 72 hours before changing the price. The Bill also requires gasoline retailers to indicate on their price signs what portion of the price is dedicated to tax.

The Bill requires gasoline retailers that are affiliated with major gasoline retailers to indicate their affiliation on signs at their gas stations and on the receipts issued at their gas stations.

The Bill requires large oil companies that produce, refine and market gasoline to file segmented earning reports with the Minister of Consumer and Business Services annually.

## NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi exige des détaillants d'essence qu'ils annoncent le changement du prix de l'essence dans leur station d'essence au moins 72 heures avant le changement du prix. Le projet de loi exige également des détaillants d'essence qu'ils indiquent sur leurs affiches de prix quelle portion du prix est consacrée à la taxe.

Le projet de loi exige des détaillants d'essence qui sont des filiales de gros détaillants d'essence qu'ils indiquent leur statut de filiale sur des panneaux dans leurs stations d'essence et sur les reçus émis dans celles-ci.

Le projet de loi exige des grosses sociétés pétrolières qui produisent, raffinent et commercialisent de l'essence qu'elles déposent chaque année des états des résultats sectoriels auprès du ministre des Services aux consommateurs et aux entreprises.



**An Act to provide  
information to consumers  
respecting the price of gasoline  
and the ownership of gasoline retailers  
and to require certain additional  
information from  
major oil companies**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**Definitions**

1. In this Act,

“gasoline retailer” means a person or organization that operates a gas station at which gasoline or another petroleum product that is used as fuel is sold to the public and is put into fuel tanks of motor vehicles, floating motorized watercraft or into portable containers; (“détaillant d’essence”)

“prescribed” means prescribed by regulation. (“prescrit”)

**Notice of price change**

2. (1) Every gasoline retailer who wishes to change the price at which gasoline is sold at one or more of the gasoline retailer’s gas stations shall post notice of the change at the gas stations at least 72 hours before the change becomes effective.

**Posting of notice**

(2) The notice shall be posted in a conspicuous place in accordance with the regulations.

**Amount of tax indicated on price signs**

3. (1) Every gasoline retailer shall ensure that any sign at the retailer’s gas station that advertises or indicates the price of gas shall also indicate the amount of tax included in the price.

**Same**

(2) The amount of tax indicated shall be expressed as a dollar figure, as the number of cents per litre, and shall not be expressed as a percentage of the indicated price of gasoline.

**Affiliations disclosed**

4. (1) Every gasoline retailer who is affiliated with one of the major gasoline retailers shall indicate on all signs on which the gasoline retailer’s name appears and on any sales receipts issued by the gasoline retailer to a purchaser,

**Loi visant à fournir  
des renseignements aux consommateurs  
en ce qui concerne le prix de l’essence  
et l’appartenance des détaillants d’essence  
et exigeant certains renseignements  
supplémentaires de la part  
des grosses sociétés pétrolières**

La Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

**Définitions**

1. Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«détaillant d’essence» Personne ou organisme qui exploite une station d’essence dans laquelle de l’essence ou un autre produit pétrolier utilisé comme carburant est vendu au public et dont on remplit les réservoirs d’essence des véhicules automobiles ou des embarcations motorisées flottantes ou les réservoirs portatifs. («gasoline retailer»)

«prescrit» Prescrit par les règlements. («prescribed»)

**Avis de changement de prix**

2. (1) Les détaillants d’essence qui souhaitent changer le prix de vente de l’essence dans une ou plusieurs de leurs stations d’essence y affichent un avis du changement au moins 72 heures avant que le changement ne prenne effet.

**Affichage de l’avis**

(2) L’avis est affiché à un endroit bien en vue conformément aux règlements.

**Taxe indiquée sur les affiches de prix**

3. (1) Les détaillants d’essence veillent à ce que les panneaux de leur station d’essence qui affichent ou indiquent le prix de l’essence indiquent également le montant de la taxe compris dans le prix.

**Idem**

(2) Le montant de la taxe indiqué est exprimé par une valeur en dollars, représentant le nombre de cents par litre, et ne doit pas être exprimé en pourcentage du prix de l’essence indiqué.

**Divulgence du statut de filiale**

4. (1) Les détaillants d’essence qui sont des filiales des gros détaillants d’essence indiquent les renseignements suivants sur tous les panneaux où le nom du détaillant d’essence apparaît et sur les reçus remis par ces derniers à un acheteur dans le cadre d’une vente :

- (a) that the gasoline retailer is affiliated with a major gasoline retailer; and
- (b) the name of the major gasoline retailer with which the gasoline retailer is affiliated.

#### Affiliation

(2) For the purposes of subsection (1), a gasoline retailer is affiliated with a major gasoline retailer if,

- (a) in the case of a gasoline retailer that is a corporation, the major gasoline retailer beneficially owns, directly or indirectly, or exercises control or direction over, equity shares of the corporation carrying more than 20 per cent of the voting rights attached to all equity shares of the corporation for the time being outstanding;
- (b) in the case of a gasoline retailer that is not a corporation, the major gasoline retailer has a controlling interest in the gasoline retailer.

#### Requirements for signs and receipts

(3) The signs and receipts on which affiliations with major gasoline retailers must be disclosed shall comply with such requirements as may be prescribed.

#### Definitions

- (4) In this section,

“controlling interest” means an interest in the gasoline retailer that meets the prescribed requirements; (“intérêts prépondérants”)

“equity share” means any share or any class of shares of a corporation that carries a voting right either under all circumstances or under some circumstances that have occurred and are continuing; (“action participante”)

“major gasoline retailer” means any gasoline retailer that is a public company within the meaning of the *Corporations Act*. (“gros détaillant d’essence”)

#### Segmented reports

5. (1) Every integrated oil company shall prepare and file a segmented earning report with the Minister of Consumer and Business Services annually.

#### Same

(2) A segmented earning report shall indicate separately the various revenues and expenditures and total earnings for each of the following segments of its industry:

1. Production of crude and natural gas.
2. Refining of gas products.
3. Wholesale sales and marketing.
4. Retail sales and marketing.

#### Same

- (3) A segmented earning report shall be prepared in

- a) le fait qu’ils sont des filiales d’un gros détaillant d’essence;
- b) le nom du gros détaillant d’essence dont ils sont des filiales.

#### Statut de filiale

(2) Pour l’application du paragraphe (1), un détaillant d’essence est une filiale d’un gros détaillant d’essence si :

- a) s’agissant d’un détaillant d’essence qui est une personne morale, le gros détaillant d’essence est propriétaire bénéficiaire, directement ou indirectement, d’actions participantes auxquelles se rattachent plus de 20 pour cent des voix rattachées à l’ensemble des actions participantes de la personne morale alors en circulation ou exerce le contrôle sur de telles actions;
- b) s’agissant d’un détaillant d’essence qui n’est pas une personne morale, le gros détaillant d’essence a des intérêts prépondérants dans celui-ci.

#### Exigences en matière d’affiches et de reçus

(3) Les affiches et les reçus sur lesquels le statut de filiale de gros détaillant d’essence doit être divulgué sont conformes aux exigences prescrites.

#### Définitions

(4) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article.

«action participante» Action ou catégorie d’actions d’une personne morale assortie d’un droit de vote en toutes circonstances ou dans certaines circonstances qui sont survenues et qui se poursuivent. («equity share»)

«gros détaillant d’essence» Tout détaillant d’essence qui est une compagnie ouverte au sens de la *Loi sur les personnes morales*. («major gasoline retailer»)

«intérêts prépondérants» Intérêts dans le détaillant d’essence qui sont conformes aux exigences prescrites. («controlling interest»)

#### États sectoriels

5. (1) Les sociétés pétrolières intégrées préparent chaque année des états des résultats sectoriels et les déposent auprès du ministre des Services aux consommateurs et aux entreprises.

#### Idem

(2) Les états des résultats sectoriels indiquent de façon distincte les diverses recettes et dépenses et le résultat total pour chacun des secteurs de leur branche industrielle suivants :

1. La production de gaz brut et naturel.
2. Le raffinage des dérivés du gaz.
3. La vente et la commercialisation en gros.
4. La vente et la commercialisation au détail.

#### Idem

- (3) Les états des résultats sectoriels sont préparés

accordance with the regulations and shall comply with the regulations.

#### Definition

(4) In this section,

“integrated oil company” means a public company within the meaning of the *Corporations Act* that,

- (a) produces crude or natural gas or both,
- (b) refines the produced gas into gasoline, and
- (c) is a wholesaler and retailer of gasoline.

#### Regulations

6. The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) governing the posting of notice of a change in gas prices at a gas station under section 2;
- (b) governing signs that indicate the price of gas sold at a gas station and the manner of indicating the portion of the price that is dedicated to paying the taxes on gasoline for the purposes of section 3;
- (c) prescribing requirements relating to the disclosure of affiliations on signs and receipts for the purposes of subsection 4 (3);
- (d) prescribing what constitutes a controlling interest for the purposes of clause 4 (2) (b);
- (e) governing segmented earning reports for the purposes of section 5, including the method of preparing such reports, their contents and the filing of such reports.

#### Commencement

7. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

#### Short title

8. The short title of this Act is the *Gasoline Consumer Protection Act, 2002*.

conformément aux règlements et sont conformes aux règlements.

#### Définition

(4) La définition qui suit s'applique au présent article.

«société pétrolière intégrée» Compagnie ouverte au sens de la *Loi sur les personnes morales* qui :

- a) produit du gaz brut ou naturel ou les deux;
- b) raffine le gaz produit pour en faire de l'essence;
- c) est un grossiste et un détaillant d'essence.

#### Règlements

6. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) régir l'affichage des avis de changement du prix du gaz dans une station d'essence visé à l'article 2;
- b) régir les panneaux qui indiquent le prix du gaz vendu dans une station d'essence et la manière d'indiquer la portion du prix qui est consacrée au paiement de la taxe sur l'essence pour l'application de l'article 3;
- c) prescrire les exigences liées à la divulgation du statut de filiale sur les panneaux et les reçus pour l'application du paragraphe 4 (3);
- d) prescrire ce qui constitue des intérêts prépondérants pour l'application de l'alinéa 4 (2) b);
- e) régir les états des résultats sectoriels pour l'application de l'article 5, y compris la manière de les préparer, leur contenu et leur dépôt.

#### Entrée en vigueur

7. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

#### Titre abrégé

8. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2002 sur la protection des consommateurs d'essence*.











CA20N  
XB  
-B56



Government  
Publications

3RD SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO  
51 ELIZABETH II, 2002

3<sup>e</sup> SESSION, 37<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
51 ELIZABETH II, 2002

## Bill 164

**An Act to ban  
drive-through restaurants  
in the former cities  
of Toronto and York and the  
former Borough of East York**

**Mr. Bryant**

**Private Member's Bill**

1st Reading      June 26, 2002  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

## Projet de loi 164

**Loi visant à interdire  
de construire des restaurants  
permettant les services à l'auto  
dans les anciennes cités  
de Toronto et de York  
et dans l'ancienne municipalité  
d'East York**

**M. Bryant**

**Projet de loi de député**

1<sup>re</sup> lecture      26 juin 2002  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale



#### EXPLANATORY NOTE

The Bill prohibits the issuing of building permits for constructing drive-through restaurants in the former cities of Toronto and York and the former Borough of East York.

#### NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi interdit la délivrance de permis de construire des restaurants permettant les services à l'auto dans les anciennes cités de Toronto et de York et dans l'ancienne municipalité d'East York.

**An Act to ban  
drive-through restaurants  
in the former cities  
of Toronto and York and the  
former Borough of East York**

**Loi visant à interdire  
de construire des restaurants  
permettant les services à l'auto  
dans les anciennes cités  
de Toronto et de York  
et dans l'ancienne municipalité  
d'East York**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**Issuing permit prohibited**

1. (1) The City of Toronto shall not issue a building permit for the construction of any drive-through restaurants within the area comprised of the portion of the City of Toronto that on December 31, 1997 was located in the geographic area of the former City of Toronto, the former City of York and the former Borough of East York.

**Same**

(2) The City of Toronto shall not issue a building permit for an addition to or renovation of a restaurant that would have the effect of creating a drive-through restaurant in the geographic area described in subsection (1).

**Conflicts**

(3) If there is a conflict between this Act and any legislation or by-law affected by this Act, this Act prevails.

**Definition**

(4) In this section,  
“drive-through restaurant” means any restaurant that includes an operation where patrons may purchase a take-out meal while remaining seated inside a motor vehicle that is lined up in a designated service lane.

**Commencement**

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

**Short title**

3. The short title of this Act is the *Ban on Drive-Through Restaurants in Toronto Act, 2002*.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**Interdiction de délivrer un permis**

1. (1) La cité de Toronto ne doit pas délivrer de permis de construire des restaurants permettant les services à l'auto dans la zone qui comprend la partie de la cité de Toronto qui, le 31 décembre 1997, était située dans la région géographique de l'ancienne cité de Toronto, de l'ancienne cité de York et de l'ancienne municipalité d'East York.

**Idem**

(2) La cité de Toronto ne doit pas délivrer de permis de construire pour un ajout à un restaurant ou la rénovation d'un restaurant qui résulterait en la création de services à l'auto dans la région géographique visée au paragraphe (1).

**Incompatibilité**

(3) Les dispositions de la présente loi l'emportent sur les dispositions incompatibles de tout texte législatif ou règlement municipal sur lesquels elle a une incidence.

**Définition**

(4) La définition qui suit s'applique au présent article.  
«restaurant permettant les services à l'auto» Tout restaurant qui comprend un établissement où les clients peuvent acheter un repas à emporter pendant qu'ils demeurent à l'intérieur d'un véhicule automobile qui fait la queue dans une allée de service désignée.

**Entrée en vigueur**

2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

**Titre abrégé**

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2002 sur l'interdiction de construire des restaurants permettant les services à l'auto dans Toronto*.





C A 20N

XB

- B56



Government  
Publications

3RD SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO  
51 ELIZABETH II, 2002

3<sup>e</sup> SESSION, 37<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
51 ELIZABETH II, 2002

## Bill 165

## Projet de loi 165

**An Act to further highway safety  
and establish consumer protection  
through the regulation of the collision  
repair industry, and to make a  
complementary amendment to  
the Insurance Act**

**Loi visant à améliorer la sécurité  
sur les voies publiques et à protéger  
les consommateurs en réglementant  
le secteur de la réparation  
en cas de collision et à apporter  
une modification complémentaire  
à la Loi sur les assurances**

**Mr. Klees**

**M. Klees**

### Private Member's Bill

### Projet de loi de député

1st Reading      June 27, 2002  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

1<sup>re</sup> lecture      27 juin 2002  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale



## EXPLANATORY NOTE

The Bill empowers the Minister to establish a regulatory framework for the collision repair industry, including the certification and decertification of collision repair shops.

The Bill also establishes the Collision Repair Advisory Board to perform an advisory function concerning the automobile collision repair industry.

The Bill also amends the *Insurance Act* to provide that, subject to certain conditions, a consumer may have collision repairs performed at a certified collision repair shop of his or her choosing. Insurance payments may only be made in respect of repairs that are performed at certified collision repair shops.

## NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi donne au ministre le pouvoir de mettre en place un cadre réglementaire pour le secteur de la réparation en cas de collision, y compris l'agrément et la révocation d'agrément pour les ateliers de réparation en cas de collision.

Le projet de loi crée également le Conseil consultatif sur la réparation en cas de collision afin qu'il remplisse des fonctions consultatives en ce qui concerne le secteur de la réparation dans le cas de collisions d'automobiles.

Le projet de loi modifie également la *Loi sur les assurances* en vue de prévoir que, sous réserve de certaines conditions, un consommateur peut faire effectuer des réparations en cas de collision dans l'atelier de réparation en cas de collision agréé de son choix. Les paiements de l'assurance ne peuvent être versés qu'à l'égard de réparations effectuées par des ateliers de réparation en cas de collision agréés.



**An Act to further highway safety  
and establish consumer protection  
through the regulation of the collision  
repair industry, and to make a  
complementary amendment to  
the Insurance Act**

**Loi visant à améliorer la sécurité  
sur les voies publiques et à protéger  
les consommateurs en réglementant  
le secteur de la réparation  
en cas de collision et à apporter  
une modification complémentaire  
à la Loi sur les assurances**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**Definitions**

1. In this Act,

“Advisory Board” means the Collision Repair Advisory Board; (“Conseil consultatif”)

“certified collision repair shop” means a collision repair shop that has been certified by the Minister in accordance with the regulations; (“atelier de réparation en cas de collision agréé”)

“collision repair” means the repair of automobiles that have been damaged by collision, and includes the repair of automobiles that have been damaged by,

- (a) collision with another vehicle,
- (b) collision with the roadway or any object on the roadway,
- (c) an act of theft or attempted theft,
- (d) fire, or
- (e) vandalism; (“réparation en cas de collision”)

“collision repair shop” means a place of business where collision repair is performed; (“atelier de réparation en cas de collision”)

“Minister” means the Minister of Consumer and Business Services, or such other member of the Executive Council to whom the administration of this Act may be assigned under the *Executive Council Act*; (“ministre”)

“regulations” means the regulations made under this Act. (“règlements”)

**Purpose**

2. The purposes of this Act are the following:

- 1. To further highway safety by promoting the proper and efficient repair of automobiles that have sustained structural or body damage.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**Définitions**

1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«atelier de réparation en cas de collision» Établissement commercial où des réparations en cas de collision sont effectuées. («collision repair shop»)

«atelier de réparation en cas de collision agréé» Atelier de réparation en cas de collision qui a été agréé par le ministre conformément aux règlements. («certified collision repair shop»)

«Conseil consultatif» Le Conseil consultatif sur la réparation en cas de collision. («Advisory Board»)

«ministre» Le ministre des Services aux consommateurs et aux entreprises ou l'autre membre du Conseil exécutif qui est chargé de l'application de la présente loi en vertu de la *Loi sur le Conseil exécutif*. («Minister»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

«réparation en cas de collision» La réparation d'automobiles qui ont été endommagées à la suite d'une collision. S'entend en outre de la réparation d'automobiles qui ont été endommagées à la suite :

- a) d'une collision avec un autre véhicule;
- b) d'une collision avec la chaussée ou un objet présent sur la chaussée;
- c) d'un vol ou d'une tentative de vol;
- d) d'un feu;
- e) d'un acte de vandalisme. («collision repair»)

**Objets**

2. Les objets de la présente loi sont les suivants :

- 1. Améliorer la sécurité sur les voies publiques en favorisant la réparation correcte et efficiente des automobiles dont la structure ou la carrosserie a été endommagée.

2. To protect consumers from dishonest, deceptive and fraudulent practices in the repair of such motor vehicles.
3. To provide a fair marketplace for the collision repair industry and those who have an interest in it.
4. To implement a regulatory framework for the collision repair industry which will provide for the certification of collision repair shops based on industry standards, and decertify those collision repair shops which fail to meet those standards.
5. To establish province-wide standards for quality collision repair, and a system of inspection and compliance.

#### Advisory Board established

3. (1) A board is established under the name Collision Repair Advisory Board in English and Conseil consultatif sur la réparation en cas de collision in French.

#### Members of board

(2) The Advisory Board consists of nine members appointed by the Lieutenant Governor in Council, of whom,

- (a) four shall be persons who work in the collision repair industry;
- (b) three shall be persons who work in the automobile insurance industry; and
- (c) two shall be persons who do not work in either the collision repair or the automobile insurance industry, and who are not employees of the Ontario Public Service.

#### Term of office

(3) The terms of office of the members of the Advisory Board are subject to the following rules:

1. Two of the members mentioned in clause (2) (a) and one of the members mentioned in clause (2) (b) shall be appointed for a term of one year.
2. One of the members mentioned in each of clauses (2) (a), (b) and (c) shall be appointed for a term of two years.
3. One of the members mentioned in each of clauses (2) (a), (b) and (c) shall be appointed for a term of three years.
4. Members may be reappointed.
5. When the term of a member expires, he or she continues to serve until a successor is appointed.

#### Chair and vice-chair

(4) The members of the Advisory Board shall designate a chair and a vice-chair from among the members.

2. Protéger les consommateurs contre les pratiques malhonnêtes, trompeuses et frauduleuses en matière de réparation de tels véhicules automobiles.
3. Assurer un marché loyal pour le secteur de la réparation en cas de collision et les différents intéressés.
4. Mettre en place un cadre réglementaire pour le secteur de la réparation en cas de collision qui prévoit l'agrément des ateliers de réparation en cas de collision fondé sur les normes du secteur et la révocation de l'agrément pour les ateliers de réparation en cas de collision qui ne satisfont pas à ces normes.
5. Élaborer des normes de qualité à l'échelle de la province pour la réparation en cas de collision ainsi qu'un système d'inspection et de conformité.

#### Création du Conseil consultatif

3. (1) Un conseil est créé sous le nom de Conseil consultatif sur la réparation en cas de collision en français et Collision Repair Advisory Board en anglais.

#### Membres du conseil

(2) Le Conseil consultatif se compose de neuf membres que nomme le lieutenant-gouverneur en conseil, parmi lesquels :

- a) quatre sont des personnes qui travaillent dans le secteur de la réparation en cas de collision;
- b) trois sont des personnes qui travaillent dans l'industrie de l'assurance-automobile;
- c) deux sont des personnes qui ne travaillent ni dans le secteur de la réparation en cas de collision ni dans l'industrie de l'assurance-automobile, et qui ne sont pas des employés de la fonction publique de l'Ontario.

#### Mandat

(3) Le mandat des membres du Conseil consultatif est assujéti aux règles suivantes :

1. Deux des membres visés à l'alinéa (2) a) et un des membres visés à l'alinéa (2) b) sont nommés pour un mandat d'un an.
2. Un des membres visés dans chacun des alinéas (2) a), b) et c) est nommé pour un mandat de deux ans.
3. Un des membres visés dans chacun des alinéas (2) a), b) et c) est nommé pour un mandat de trois ans.
4. Le mandat des membres peut être renouvelé.
5. Lorsque le mandat d'un membre expire, celui-ci reste en fonctions jusqu'à la nomination de son successeur.

#### Président et vice président

(4) Les membres du Conseil consultatif désignent un président et un vice président parmi eux.

**Quorum**

(5) Five members of the Advisory Board constitute a quorum.

**Procedures and practices**

(6) The Advisory Board may make rules establishing its own procedures and practices.

**Responsibilities of Advisory Board**

4. (1) The Advisory Board shall,

- (a) make recommendations to the Minister concerning requirements for the certification and decertification of collision repair shops;
- (b) make recommendations to the Minister concerning standards for certified collision repair shops;
- (c) review applications for the certification of collision repair shops, and recommend to the Minister whether the application should be granted;
- (d) review complaints against certified collision repair shops;
- (e) attempt to resolve disputes between consumers and the proprietors of certified collision repair shops;
- (f) where it is of the opinion, after giving the proprietor of a certified collision repair shop a chance to be heard, that the repair shop should be decertified according to the standards set by the regulations, advise the Minister accordingly; and
- (g) generally, perform all functions related to the certification and regulation of collision repair shops that are referred to it by the Minister.

**Delegation**

(2) The Advisory Board may, subject to any conditions it sees fit, delegate any of its responsibilities under subsection (1) to,

- (a) one of its members;
- (b) a committee of its members; or
- (c) one or more employees of the Ministry over which the Minister presides.

**Powers of Minister**

5. The Minister may,

- (a) certify collision repair shops;
- (b) decertify collision repair shops; and
- (c) refer matters concerning the collision repair industry to the Advisory Board for review and advice.

**Quorum**

(5) Cinq membres du Conseil consultatif constituent le quorum.

**Procédure et pratiques**

(6) Le Conseil consultatif peut établir des règles pour sa propre procédure et ses propres pratiques.

**Responsabilités du Conseil consultatif**

4. (1) Le Conseil consultatif fait ce qui suit :

- a) il fait des recommandations au ministre concernant les exigences pour l'agrément ou la révocation de l'agrément des ateliers de réparation en cas de collision;
- b) il fait des recommandations au ministre concernant les normes pour les ateliers de réparation en cas de collision agréés;
- c) il examine les demandes d'agrément des ateliers de réparation en cas de collision et recommande au ministre la délivrance ou non de l'agrément;
- d) il examine les plaintes présentées à l'encontre des ateliers de réparation en cas de collision agréés;
- e) il tente de résoudre les conflits opposant les consommateurs et les propriétaires d'ateliers de réparation en cas de collision agréés;
- f) si, après avoir donné au propriétaire d'un atelier de réparation en cas de collision agréé l'occasion d'être entendu, il est d'avis que l'agrément de l'atelier de réparation devrait être révoqué conformément aux normes énoncées par les règlements, il avise le ministre en conséquence;
- g) en général, il remplit les fonctions liées à l'agrément et à la réglementation des ateliers de réparation en cas de collision que lui transmet le ministre.

**Délégation**

(2) Le Conseil consultatif peut, sous réserve des conditions qu'il juge appropriées, déléguer les responsabilités qui lui sont conférées en application du paragraphe (1) à, selon le cas :

- a) un de ses membres;
- b) un comité de ses membres;
- c) un ou plusieurs des employés du ministère que dirige le ministre.

**Pouvoirs du ministre**

5. Le ministre peut faire ce qui suit :

- a) agréer les ateliers de réparation en cas de collision;
- b) révoquer l'agrément des ateliers de réparation en cas de collision;
- c) renvoyer des affaires concernant le secteur de la réparation en cas de collision au Conseil consultatif aux fins d'examen et de conseil.



**Inspections**

6. (1) The Minister may appoint or designate inspectors for the purposes of this Act.

**Entry by inspector**

(2) An inspector may enter a certified collision repair shop during normal business hours for the purpose of determining whether the standards set by the regulations are being complied with.

**Examination**

(3) For the purposes of carrying out an inspection, an inspector may,

- (a) examine books and records of the certified collision repair shop;
- (b) carry away books and records and make copies of them, on the condition that the books and records are promptly returned; and
- (c) make reasonable inquiries.

**Offence**

(4) Every person who hinders or obstructs an inspector acting in the course of his or her duties is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine not exceeding \$5,000.

**Regulations**

7. The Minister may make regulations,

- (a) setting standards for the certification and decertification of collision repair shops;
- (b) setting standards that must be met by certified collision repair shops.

**Insurance Act**

8. The *Insurance Act* is amended by adding the following sections:

**Certified collision repair shops**

263.1 (1) An insured who is entitled to payment from an insurer for the repair of damage to an automobile as a result of a collision is entitled, subject to this section, to have the repair performed at any certified collision repair shop within the meaning of the *Collision Repair Standards Act, 2002* that will perform the repair at a price that is competitive with that charged by other certified collision repair shops in the immediate geographic area.

**Definition**

(2) In this section and section 263.2,

“immediate geographic area” means the area within which the owner of an automobile would normally travel for the purpose of obtaining appropriate services or repairs for his or her automobile.

**Inspections**

6. (1) Le ministre peut nommer ou désigner des inspecteurs pour l'application de la présente loi.

**Entrée par l'inspecteur**

(2) Un inspecteur peut pénétrer dans un atelier de réparation en cas de collision agréé pendant les heures normales de travail afin de déterminer si les normes énoncées par les règlements sont respectées.

**Examen**

(3) Dans le cadre de l'inspection, l'inspecteur peut faire ce qui suit :

- a) examiner les livres et les dossiers de l'atelier de réparation en cas de collision agréé;
- b) emporter des livres et des dossiers et en faire des copies, à condition que ceux-ci soient rendus promptement;
- c) faire des recherches raisonnables.

**Infraction**

(4) Quiconque entrave un inspecteur dans l'exercice de ses fonctions est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 5 000 \$.

**Règlements**

7. Le ministre peut, par règlement :

- a) énoncer des normes pour l'agrément et la révocation de l'agrément des ateliers de réparation en cas de collision;
- b) énoncer des normes qui doivent être respectées par les ateliers de réparation en cas de collision agréés.

**Loi sur les assurances**

8. La *Loi sur les assurances* est modifiée par adjonction des articles suivants :

**Ateliers de réparation en cas de collision agréés**

263.1 (1) L'assuré qui a droit à des versements de la part de l'assureur pour la réparation de dommages causés à une automobile à la suite d'une collision a le droit, sous réserve du présent article, de faire effectuer la réparation dans tout atelier de réparation en cas de collision agréé au sens de la *Loi de 2002 sur les normes de réparation en cas de collision* qui peut le faire à un prix compétitif par rapport aux prix demandés par d'autres ateliers de réparation en cas de collision agréés de la zone géographique immédiate.

**Définition**

(2) La définition qui suit s'applique au présent article et à l'article 263.2.

«zone géographique immédiate» La zone dans laquelle le propriétaire d'une automobile se déplacerait normalement afin de faire effectuer les services ou les réparations appropriés pour son automobile.

**Payments only for certified collision repair shops**

**263.2 (1)** Despite the terms of any policy, an insurer may not make a payment for the repair of damage to an automobile due to a collision, unless the repair is performed at a certified collision repair shop within the meaning of the *Collision Repair Standards Act, 2002*.

**Exceptions**

(2) Subsection (1) does not apply to the following:

1. Repair of damage that takes place outside of Ontario, where it would not be practicable to have the repair performed in Ontario.
2. Situations where there is no certified collision repair shop within the immediate geographic area.
3. Repair of damage to equipment that is not part of the structure or body of an automobile, including, without being limited to, electronic entertainment equipment.

**Commencement**

**9.** This Act comes into force 30 days after the day it receives Royal Assent.

**Short title**

**10.** The short title of this Act is the *Collision Repair Standards Act, 2002*.

**Versements uniquement pour des ateliers de réparation en cas de collision agréés**

**263.2 (1)** Malgré les dispositions de toute police, l'assureur ne peut pas effectuer un versement pour la réparation de dommages causés à une automobile à la suite d'une collision, à moins que la réparation ne soit effectuée dans un atelier de réparation en cas de collision agréé au sens de la *Loi de 2002 sur les normes de réparation en cas de collision*.

**Exceptions**

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux situations suivantes :

1. La réparation de dommages effectuée à l'extérieur de l'Ontario s'il n'est pas possible de la faire effectuer en Ontario.
2. Les situations dans lesquelles il n'existe pas d'atelier de réparation en cas de collision agréé dans la zone géographique immédiate.
3. La réparation de dommages causés à du matériel qui ne fait pas partie de la structure ou de la carrosserie d'une automobile, notamment le matériel de divertissement électronique.

**Entrée en vigueur**

**9.** La présente loi entre en vigueur 30 jours après le jour où elle reçoit la sanction royale.

**Titre abrégé**

**10.** Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2002 sur les normes de réparation en cas de collision*.





CA 20N

XB

- B56



Government  
Publications

3RD SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO  
51 ELIZABETH II, 2002

3<sup>e</sup> SESSION, 37<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
51 ELIZABETH II, 2002

## Bill 166

**An Act to further stabilize  
automobile insurance rates**

**Mr. Sampson**

**Private Member's Bill**

1st Reading      June 27, 2002  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

## Projet de loi 166

**Loi visant à stabiliser davantage  
les taux d'assurance-automobile**

**M. Sampson**

**Projet de loi de député**

1<sup>re</sup> lecture      27 juin 2002  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale



## EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Insurance Act* with respect to automobile insurance. The following are the major changes:

1. The Superintendent of Financial Services may approve an endorsement restricting providers of goods or services under the *Statutory Accident Benefits Schedule* to those providers that are reasonably accessible to the insured affected by the endorsement and that are identified or described on a list of providers filed by the insurer with the Superintendent. An insurer who offers a motor vehicle liability policy to a prospective insured with that endorsement is also required to offer a policy without that endorsement.
2. An agent shall inform an applicant for automobile insurance that the agent represents only one insurer.
3. An insurer may decline to issue a contract, terminate a contract, refuse to renew a contract, refuse to provide or continue a coverage or endorsement, or charge a premium in excess of any filing made by the insurer for any reason that is reasonably predictive of the risk associated with the insured, generally consistent with the insurer's current underwriting practices, and not prohibited by the regulations.
4. The Bill amends section 267.5 of the Act to remove the protection from liability of an owner of an automobile or its occupants with respect to claims for health care expenses by persons who are seriously and permanently injured.
5. The deductible amounts set out in section 267.5 of the Act that apply to awards for non-pecuniary loss arising from automobile accidents are eliminated in the case of damages for non-pecuniary loss that exceed \$100,000 (or \$50,000, in the case of damages for non-pecuniary loss under the *Family Law Act*).
6. On a pre-trial motion in an action for non-pecuniary loss to determine whether the loss or bodily injury sustained by the plaintiff in the action meets the threshold set out in section 267.5 of the Act, the judge shall dismiss claims unless satisfied on evidence that the court at trial might reasonably conclude that the threshold has been met.
7. The Workplace Safety and Insurance Board's right of subrogation under the *Workplace Safety and Insurance Act, 1997* will apply to automobile accident claims.
8. The plaintiff, the defendant or the defendant's insurer may require that a person responsible for payments described in section 267.8 of the Act submit to arbitration under the *Arbitration Act, 1991* for the purpose of commuting the benefits payable with respect to the plaintiff.
9. The Motor Vehicle Accident Claims Fund is required to pay statutory accident benefits owing by an insurer that is subject to a winding-up order made under the *Winding-up and Restructuring Act* (Canada).

## NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi sur les assurances* à l'égard de l'assurance-automobile. Les principales modifications apportées sont les suivantes :

1. Le surintendant des services financiers peut approuver des avenants qui restreignent les fournisseurs de biens et de services couverts par l'*Annexe sur les indemnités d'accident légales* à ceux auxquels l'assuré visé a accès de façon raisonnable et qui sont désignés ou décrits dans la liste des fournisseurs que l'assureur dépose auprès du surintendant. L'assureur qui offre à un assuré éventuel une police de responsabilité automobile accompagnée de cet avenant est également tenu de la lui offrir sans l'avenant.
2. Les agents doivent informer chaque proposant d'assurance-automobile qu'ils ne représentent qu'un assureur.
3. Les assureurs peuvent refuser d'établir ou de renouveler un contrat, le résilier, refuser d'offrir ou de maintenir une couverture ou un avenant ou demander une prime supérieure à celle indiquée dans un des documents qu'ils ont déposés pour tout motif qui permet de prévoir de façon raisonnable le risque présenté par l'assuré, est globalement conforme aux méthodes de souscription actuelles de l'assureur et n'est pas interdit par les règlements.
4. Le projet de loi modifie l'article 267.5 de la Loi pour éliminer l'immunité dont jouissent le propriétaire d'une automobile ou les personnes qui y sont transportées à l'égard des réclamations visant des frais relatifs aux soins de santé présentés par les personnes qui subissent des blessures graves et permanentes.
5. Les franchises précisées à l'article 267.5 de la Loi dans le cas des dommages-intérêts pour perte non pécuniaire qui découlent d'accidents d'automobiles sont éliminées lorsque ces dommages-intérêts sont supérieurs à 100 000 \$ (ou 50 000 \$, dans le cas des dommages-intérêts pour perte non pécuniaire prévus par la *Loi sur le droit de la famille*).
6. Sur motion présentée avant le procès dans une action pour perte non pécuniaire en vue de déterminer si la perte ou les lésions corporelles subies par le demandeur répondent aux critères préliminaires énoncés à l'article 267.5 de la Loi, le juge doit rejeter les réclamations, sauf si la preuve produite le convainc que le tribunal saisi de l'action pourrait raisonnablement conclure qu'il a été répondu à ces critères.
7. Le droit de subrogation que la *Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail* confère à la Commission de la sécurité professionnelle et de l'assurance contre les accidents du travail s'applique aux réclamations liées à des accidents d'automobiles.
8. Le demandeur, le défendeur ou l'assureur de ce dernier peut exiger de quiconque est responsable des paiements visés à l'article 267.8 de la Loi qu'il soumette à l'arbitrage prévu par la *Loi de 1991 sur l'arbitrage* la question du rachat des indemnités payables à l'égard du demandeur.
9. Le Fonds d'indemnisation des victimes d'accidents de véhicules automobiles est tenu de payer les indemnités d'accident légales que doit l'assureur visé par une ordonnance de mise en liquidation rendue en application de la *Loi sur les liquidations et les restructurations* (Canada).

10. An arbitrator's order that is appealed to the Director of arbitrations under section 283 of the Act can be appealed further to the courts on a question of law.

11. An insurer is required to file with the Superintendent of Financial Services the risk classification system it intends to use in determining the rates for each coverage and category of automobile insurance and the rates it intends to use for each coverage and category of automobile insurance.

10. Il peut être interjeté appel devant les tribunaux sur une question de droit de l'ordonnance d'un arbitre qui est porté en appel devant le directeur des arbitrages en vertu de l'article 283 de la Loi.

11. Les assureurs sont tenus de déposer auprès du surintendant des services financiers le système de classement des risques qu'ils ont l'intention d'utiliser pour fixer les taux de chaque couverture et catégorie d'assurance-automobile ainsi que les taux qu'ils ont l'intention d'utiliser pour chaque couverture et catégorie d'assurance-automobile.





**An Act to further stabilize  
automobile insurance rates**

**Loi visant à stabiliser davantage  
les taux d'assurance-automobile**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**PART I**

**AMENDMENTS TO THE INSURANCE ACT**

1. (1) Subsection 121 (1) of the *Insurance Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 12, 1994, chapter 11, section 338, 1996, chapter 21, section 14, 1997, chapter 19, section 10, 1997, chapter 28, section 107, 1999, chapter 12, Schedule I, section 4 and 2000, chapter 26, Schedule G, section 1, is amended by adding the following paragraphs:

- 14.1 defining "automobile" for the purposes of Part VI of the Act and the *Statutory Accident Benefits Schedule*;
- 14.2 for the purpose of this Act or any provision of this Act, deeming payments for income loss or loss of earning capacity under an income continuation benefit plan to include payments prescribed by the regulations;
- 23.5.1 governing the procedure on a motion under subsection 267.5 (12) and prescribing the information that must be provided with respect to the motion;
- 23.5.2 prescribing rules of procedure and setting time limits in respect of an arbitration under section 267.8 and respecting the evidence to be adduced for the purpose of the arbitration;
- 23.5.3 prescribing limitations with respect to the nature and extent of services that may be claimed with respect to medical, rehabilitation and attendant care benefits under the *Statutory Accident Benefits Schedule* and setting aggregate limits for those services or for groups of those services;
- 23.5.4 excluding from coverage under the *Statutory Accident Benefits Schedule* goods or services provided by individuals or organizations identified or described in the regulations;

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**PARTIE I**

**MODIFICATION DE LA LOI SUR LES ASSURANCES**

1. (1) Le paragraphe 121 (1) de la *Loi sur les assurances*, tel qu'il est modifié par l'article 12 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993, par l'article 338 du chapitre 11 des Lois de l'Ontario de 1994, par l'article 14 du chapitre 21 des Lois de l'Ontario de 1996, par l'article 10 du chapitre 19 et l'article 107 du chapitre 28 des Lois de l'Ontario de 1997, par l'article 4 de l'annexe I du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1999 et par l'article 1 de l'annexe G du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié par adjonction des dispositions suivantes :

- 14.1 définir «automobile» pour l'application de la partie VI de la Loi et pour celle de l'*Annexe sur les indemnités d'accident légales*;
- 14.2 pour l'application de la présente loi ou d'une de ses dispositions, considérer que les paiements pour perte de revenu ou perte de capacité de gain prévus par un régime de prestations pour le maintien du revenu comprennent les paiements que prescrivent les règlements;
- 23.5.1 régir la procédure relative aux motions visées au paragraphe 267.5 (12) et prescrire les renseignements qui doivent être fournis à leur égard;
- 23.5.2 prescrire les règles de procédure des arbitrages prévus par l'article 267.8, établir des délais à leur égard et traiter de la preuve à produire à leurs fins;
- 23.5.3 prescrire des restrictions quant à la nature et à l'ampleur des services qui peuvent faire l'objet d'une réclamation en indemnités pour frais médicaux, de réadaptation et de soins auxiliaires prévues à l'*Annexe sur les indemnités d'accident légales* et restreindre, de façon globale, fixer le montant maximal qui peut être demandé pour ces services ou des groupes de ces services;
- 23.5.4 exclure de la couverture procurée par l'*Annexe sur les indemnités d'accident légales* des biens ou des services offerts par des particuliers ou des organismes désignés ou décrits dans les règlements;

- 23.5.5 excluding from coverage under the *Statutory Accident Benefits Schedule* goods or services provided by individuals or organizations that have been associated with providing goods or services to victims of automobile accidents and that, pursuant to the regulations, have been found not to be reasonable or not to be necessary;
- 23.5.6 requiring individuals or organizations that provide goods or services to persons claiming benefits under the *Statutory Accident Benefits Schedule* to collect personal information from those persons and to submit it to the body specified in the regulations;
- 23.5.7 governing the use that the body specified in the regulations that receives personal information in accordance with regulations made under paragraph 23.5.6 may make of the information;
- 23.5.8 defining personal information for the purposes of regulations made under paragraphs 23.5.6 or 23.5.7;
- 23.5.9 prescribing the maximum charges that any person may make directly or indirectly related to the towing, removal or storage of an automobile that has suffered damage and governing the disposition of any automobile that is towed, removed or stored following an accident, including requiring vehicles to be removed only to locations described in the regulations or in guidelines issued by the Commission;
- 23.5.10 prescribing the circumstances in which an insurer may issue an endorsement for the purpose of section 268 and requiring an insurer to file a description or list of providers and to keep the filing current;

(2) Section 121 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 12, 1994, chapter 11, section 338, 1996, chapter 21, section 14, 1997, chapter 19, section 10, 1997, chapter 28, section 107, 1999, chapter 12, Schedule I, section 4 and 2000, chapter 26, Schedule G, section 1, is amended by adding the following subsection:

#### Definition

(5) In this section,

“*Statutory Accident Benefits Schedule*” has the same meaning as in Part VI.

2. (1) The definition of “automobile” in subsection 224 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

“automobile” includes a motor vehicle or a self-propelled vehicle if the vehicle is required under any Act to be

- 23.5.5 exclure de la couverture procurée par l'*Annexe sur les indemnités d'accident légales* des biens ou des services qu'offrent des particuliers ou des organismes associés à la fourniture de biens ou de services à des victimes d'accidents d'automobile et qui, conformément aux règlements, ne sont pas considérés comme raisonnables ou nécessaires;
- 23.5.6 exiger des particuliers ou des organismes qui fournissent des biens ou des services à des personnes qui réclament des indemnités prévues à l'*Annexe sur les indemnités d'accident légales* qu'ils recueillent des renseignements personnels auprès d'elles et qu'ils les remettent à l'organisme précisé dans les règlements;
- 23.5.7 régir la façon dont l'organisme précisé dans les règlements peut utiliser les renseignements personnels qu'il reçoit conformément à ceux pris en application de la disposition 23.5.6;
- 23.5.8 définir ce qu'on entend par des renseignements personnels pour l'application des règlements pris en application de la disposition 23.5.6 ou 23.5.7;
- 23.5.9 prescrire le plafond des frais de remorquage, de déplacement et d'entreposage des automobiles endommagées qui peuvent être demandés directement ou indirectement et régir la disposition des automobiles remorquées, déplacées ou entreposées à la suite d'un accident, y compris exiger que les véhicules ne puissent être déplacés que vers des endroits décrits dans les règlements ou dans les lignes directrices formulées par la Commission;
- 23.5.10 prescrire les circonstances dans lesquelles les assureurs peuvent établir un avenant pour l'application de l'article 268 et exiger d'eux qu'ils déposent la description ou la liste des fournisseurs et qu'ils la tiennent à jour;

(2) L'article 121 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 12 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993, par l'article 338 du chapitre 11 des Lois de l'Ontario de 1994, par l'article 14 du chapitre 21 des Lois de l'Ontario de 1996, par l'article 10 du chapitre 19 et l'article 107 du chapitre 28 des Lois de l'Ontario de 1997, par l'article 4 de l'annexe I du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1999 et par l'article 1 de l'annexe G du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

#### Définition

(5) La définition qui suit s'applique au présent article.

«*Annexe sur les indemnités d'accident légales*» S'entend au sens de la partie VI.

2. (1) La définition de «automobile» au paragraphe 224 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«automobile» S'entend en outre d'un véhicule automobile ou automoteur qui doit, en application d'une loi, être



insured under a motor vehicle liability policy, subject to any regulation defining or limiting the term “automobile”; (“automobile”)

(2) The definition of “health care” in subsection 224 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 21, section 15, is repealed and the following substituted:

“health care” includes all goods and services for which payment is provided in whole or in part by the medical, rehabilitation, attendant care and other benefits provided for in the *Statutory Accident Benefits Schedule*; (“soins de santé”)

3. Section 227 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 14, 1996, chapter 21, section 17 and 1997, chapter 28, section 111, is amended by adding the following subsections:

#### Endorsement restricting providers

(9) The Superintendent may approve an endorsement restricting providers of goods or services under the *Statutory Accident Benefits Schedule* to those providers that are reasonably accessible to the insured affected by the endorsement and that are identified or described on a list of providers filed by the insurer with the Superintendent, in accordance with the regulations, if the endorsement sets out a procedure that allows an insured to challenge whether the providers are appropriate for the needs of the insured when injured.

#### Effect of endorsement

(10) An endorsement approved under subsection (9),

- (a) is effective and binding according to its terms even if they are inconsistent with or differ from any provision of this Part or the *Statutory Accident Benefits Schedule*; and
- (b) is binding on any person who is an insured person with respect to a contract of insurance, whether named in it or not.

4. Section 228 of the Act is amended by adding the following subsection:

#### Effect on insurer's obligations

(2) Unless a contrary intention appears from this Part or the regulations, the obligations of an insurer arising from a contract of insurance, or a part of it, evidenced by an approved form, shall be read as subject to the terms, conditions, definitions, exclusions and limitations of the approved form, unless the context requires otherwise.

5. Subsection 230 (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 21, section 18, is repealed and the following substituted:

#### Information from agents

(2) An agent shall inform an applicant for automobile

assuré par une police de responsabilité automobile, sous réserve des règlements qui définissent le terme «automobile» ou en restreignent la définition. («automobile»)

(2) La définition de «soins de santé» au paragraphe 224 (1) de la Loi, telle qu'elle est édictée par l'article 15 du chapitre 21 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«soins de santé» S'entend notamment de tous les biens et services dont les indemnités pour frais médicaux, de réadaptation, de soins auxiliaires et autres prévues à l'*Annexe sur les indemnités d'accident légales* assurent tout ou partie du paiement. («health care»)

3. L'article 227 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 14 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993, par l'article 17 du chapitre 21 des Lois de l'Ontario de 1996 et par l'article 111 du chapitre 28 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

#### Restriction des fournisseurs par avenant

(9) Le surintendant peut approuver un avenant qui restreint les fournisseurs de biens et de services couverts par l'*Annexe sur les indemnités d'accident légales* à ceux auxquels l'assuré visé par l'avenant peut avoir accès de façon raisonnable et qui sont désignés ou décrits dans la liste des fournisseurs que l'assureur dépose auprès du surintendant, conformément aux règlements, si l'avenant énonce une marche à suivre qui permet à l'assuré de contester l'adéquation des fournisseurs et de ses besoins lorsqu'il est blessé.

#### Effet de l'avenant

(10) L'avenant approuvé en vertu du paragraphe (9) :

- a) d'une part, est valide et a force obligatoire selon ses conditions même si ces dernières sont incompatibles avec une disposition de la présente partie ou de l'*Annexe sur les indemnités d'accident légales* ou en diffèrent;
- b) d'autre part, lie l'assuré à l'égard d'un contrat d'assurance, qu'il y soit ou non nommément désigné.

4. L'article 228 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

#### Effet sur les obligations de l'assureur

(2) Sauf indication contraire de la présente partie ou des règlements, les obligations de l'assureur qui découlent de tout ou partie du contrat d'assurance dont fait foi une formule approuvée s'interprètent sous réserve des conditions, définitions, exclusions et restrictions de cette dernière, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

5. Le paragraphe 230 (2) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 18 du chapitre 21 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

#### Renseignements fournis par les agents

(2) Les agents informent chaque proposant d'assu-

insurance that the agent represents only one insurer.

#### Request for written information

(3) The broker or agent shall provide the information referred to in subsection (1) or (2) in writing if the applicant so requests.

**6. Section 232.1 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 21, section 19, is repealed.**

**7. Subsection 236 (5) of the Act is repealed and the following substituted:**

#### Non-application to temporary contract

(5) This section does not apply to a temporary insurance contract, temporary binder or interim receipt that includes a prominent warning that the insurance coverage evidenced by the document ceases according to the terms of the document.

**8. The Act is amended by adding the following section immediately before the heading “Motor Vehicle Liability Policies”:**

#### Insurer's freedoms in contract

**238.1** Despite sections 237 and 238 and any other provision of this Act, an insurer may,

- (a) issue or renew a contract;
- (b) charge a premium in a contract that is less than the premium indicated by any filing made by the insurer; or
- (c) decline to issue a contract, terminate a contract, refuse to renew a contract, refuse to provide or continue a coverage or endorsement, or charge a premium in excess of any filing made by the insurer for any reason that is,
  - (i) reasonably predictive of the risk associated with the insured,
  - (ii) generally consistent with the insurer's current underwriting practices, and
  - (iii) not prohibited by the regulations.

**9. Section 243 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 21, section 20, is amended by adding the following subsection:**

#### Same, coverage

(3) Unless the parties to a contract of insurance evidenced by a motor vehicle liability policy agree otherwise, there is no coverage under the contract for any loss or damage arising directly or indirectly out of the use or operation of an automobile outside of Canada, the United States of America and any other jurisdiction designated in the *Statutory Accident Benefits Schedule*, or on a vessel not plying between ports of Canada, the United States of America or a designated jurisdiction.

rance-automobile qu'ils ne représentent qu'un assureur.

#### Demande de renseignements écrits

(3) Les courtiers ou agents fournissent par écrit les renseignements visés au paragraphe (1) ou (2) si le proposant le demande.

**6. L'article 232.1 de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 19 du chapitre 21 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogé.**

**7. Le paragraphe 236 (5) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

#### Non-application aux contrats temporaires

(5) Le présent article ne s'applique pas aux contrats d'assurance temporaires, aux notes de couverture ni aux reçus intérimaires qui comportent un avertissement bien en vue portant que la couverture d'assurance dont fait foi le document expire selon les conditions de celui-ci.

**8. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant immédiatement avant l'intertitre «Polices de responsabilité automobile» :**

#### Pouvoirs contractuels de l'assureur

**238.1** Malgré les articles 237 et 238 et les autres dispositions de la présente loi, l'assureur peut faire ce qui suit :

- a) établir ou renouveler des contrats;
- b) demander, dans un contrat, une prime inférieure à celle indiquée dans un des documents qu'il a déposés;
- c) refuser d'établir ou de renouveler un contrat, le résilier, refuser d'offrir ou de maintenir une couverture ou un avenant ou demander une prime supérieure à celle indiquée dans un des documents qu'il a déposés pour tout motif qui satisfait aux conditions suivantes :
  - (i) il permet de prévoir de façon raisonnable le risque présenté par l'assuré,
  - (ii) il est globalement conforme aux méthodes de souscription actuelles de l'assureur,
  - (iii) les règlements ne l'interdisent pas.

**9. L'article 243 de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 20 du chapitre 21 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

#### Idem, couverture

(3) Sauf entente à l'effet contraire des parties à un contrat d'assurance constaté par une police de responsabilité automobile, le contrat n'offre aucune couverture pour des pertes ou des dommages qui découlent directement ou indirectement de l'usage ou de la conduite d'une automobile à l'extérieur du Canada, des États-Unis d'Amérique et d'un ressort désigné dans l'*Annexe sur les indemnités d'accident légales*, ainsi que sur un navire ne faisant pas la navette entre des ports du Canada, des États-Unis d'Amérique ou d'un ressort désigné.



10. Subsection 258.3 (9) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 21, section 22, is repealed and the following substituted:

#### Failure to comply

(9) Despite subsection (1), a person may commence an action on or after the day section 10 of the *Insurance Statute Law Amendment Act (Automobile Insurance)*, 2002 comes into force without complying with subsection (1), but the court in the action shall not award costs in favour of a person who has not complied with subsection (1).

#### Exception

(9.1) Despite subsection (9), the court may award costs in favour of a person who failed to comply with subsection (1) if the person was not represented by a lawyer or other paid representative and was unaware of the obligations imposed by subsection (1).

#### Compliance before judgement

(9.2) Despite subsection (9), if a plaintiff commences an action on or after the day section 10 of the *Insurance Statute Law Amendment Act (Automobile Insurance)*, 2002 comes into force without complying with subsection (1) but complies with that subsection before the court issues its judgment, the court may award costs after compliance if,

- (a) the plaintiff shows that there was a reasonable excuse for not complying with subsection (1); and
- (b) the plaintiff complied with subsection (1) as soon as practicable in the circumstances.

#### Unnecessary steps

(9.3) The court shall not award costs with respect to any step or proceeding in an action commenced on or after the day section 10 of the *Insurance Statute Law Amendment Act (Automobile Insurance)*, 2002 comes into force, or part of a proceeding, unless it is satisfied that the plaintiff's non-compliance with subsection (1) could not have contributed to the necessity of taking the step or proceeding.

#### Transitional

(9.4) Despite section 10 of the *Insurance Statute Law Amendment Act (Automobile Insurance)*, 2002, subsection (9), as it existed immediately before the day section 10 of that Act comes into force, shall continue to apply in respect of an action commenced before that day.

11. (1) Subsections 267.5 (3) and (4) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 21, section 29, are repealed.

(2) Subsection 267.5 (5) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 21, section 29, is amended by adding "or for expenses that have been incurred or will be incurred for health care, resulting"

10. Le paragraphe 258.3 (9) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 22 du chapitre 21 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

#### Non-observation

(9) Malgré le paragraphe (1), une personne peut, le jour de l'entrée en vigueur de l'article 10 de la *Loi de 2002 modifiant des lois en ce qui concerne les assurances (assurance-automobile)* ou par la suite, intenter une action sans observer le paragraphe (1). Toutefois, le tribunal saisi de l'action ne doit pas adjuger les dépens en sa faveur.

#### Exception

(9.1) Malgré le paragraphe (9), le tribunal peut adjuger les dépens en faveur de la personne qui n'observe pas le paragraphe (1) si elle n'était pas représentée par un représentant rémunéré, notamment un avocat, et qu'elle ignorait les obligations que lui impose ce dernier paragraphe.

#### Observation avant le jugement

(9.2) Malgré le paragraphe (9), le tribunal peut adjuger les dépens en faveur du demandeur qui, le jour de l'entrée en vigueur de l'article 10 de la *Loi de 2002 modifiant des lois en ce qui concerne les assurances (assurance-automobile)* ou par la suite, intente une action sans observer le paragraphe (1), mais qui l'observe avant que le tribunal ne rende son jugement, si les conditions suivantes sont réunies :

- a) le demandeur montre qu'il avait une excuse raisonnable pour ne pas observer le paragraphe (1);
- b) le demandeur a observé le paragraphe (1) aussitôt que possible dans les circonstances.

#### Mesures inutiles

(9.3) Le tribunal ne doit pas adjuger les dépens à l'égard d'une mesure prise au cours d'une action intentée le jour de l'entrée en vigueur de l'article 10 de la *Loi de 2002 modifiant des lois en ce qui concerne les assurances (assurance-automobile)* ou par la suite, ou de tout ou partie d'une instance qui fait partie d'une telle action, sauf s'il est convaincu que la nécessité de la mesure ou de l'instance n'a pu découler de la non-observation du paragraphe (1) par le demandeur.

#### Disposition transitoire

(9.4) Malgré l'article 10 de la *Loi de 2002 modifiant des lois en ce qui concerne les assurances (assurance-automobile)*, le paragraphe (9), tel qu'il existait immédiatement avant l'entrée en vigueur de cet article, continue de s'appliquer à l'égard des actions intentées avant ce jour.

11. (1) Les paragraphes 267.5 (3) et (4) de la Loi, tels qu'ils sont édictés par l'article 29 du chapitre 21 des Lois de l'Ontario de 1996, sont abrogés.

(2) Le paragraphe 267.5 (5) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 29 du chapitre 21 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié par insertion de «ou pour les frais qui ont été engagés ou qui le seront à



after “*Family Law Act*”.

(3) Subsection 267.5 (6) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 21, section 29, is amended by striking out “(3)”.

(4) Subsection 267.5 (7) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 21, section 29, is repealed and the following substituted:

**Amount of damages for non-pecuniary loss**

(7) Subject to subsections (5), (12), (13) and (15), in an action for loss or damage from bodily injury or death arising directly or indirectly from the use or operation of an automobile, the court shall determine the amount of damages for non-pecuniary loss or for expenses that have been incurred or will be incurred for health care, to be awarded against a protected defendant in accordance with the following rules:

1. The court shall first determine the amount of damages for non-pecuniary loss or for expenses that have been incurred or will be incurred for health care, for which the protected defendant would be liable without regard to this Part.
2. The determination of the amount of damages for non-pecuniary loss under paragraph 1 shall be made in the same manner as a determination of the amount of damages for non-pecuniary loss in an action to which this section does not apply and, in particular, without regard to,
  - i. the statutory accident benefits provided for under subsection 268 (1),
  - ii. the provisions of this section that protect protected defendants from liability for damages for pecuniary loss, and
  - iii. the provisions of paragraph 3.
3. Subject to subsections (8) and (8.1), the amount of damages for non-pecuniary loss or for expenses that have been incurred or will be incurred for health care, to be awarded against the protected defendant shall be determined by reducing the amount determined under paragraph 1 by,
  - i. in the case of damages for non-pecuniary loss, other than damages for non-pecuniary loss under clause 61 (2) (e) of the *Family Law Act*, or for expenses that have been incurred or will be incurred for health care, the greater of,

A. \$15,000, and

l'égard des soins de santé» après «*Loi sur le droit de la famille*,».

(3) Le paragraphe 267.5 (6) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 29 du chapitre 21 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié par suppression de «, (3)».

(4) Le paragraphe 267.5 (7) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 29 du chapitre 21 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**Montant des dommages-intérêts pour perte non pécuniaire**

(7) Sous réserve des paragraphes (5), (12), (13) et (15), dans une action pour pertes ou dommages résultant de lésions corporelles ou d'un décès qui découlent directement ou indirectement de l'usage ou de la conduite d'une automobile, le tribunal détermine le montant des dommages-intérêts pour perte non pécuniaire ou pour les frais qui ont été engagés ou qui le seront à l'égard des soins de santé auquel doit être condamné un défendeur exclu conformément aux règles suivantes :

1. Le tribunal détermine en premier lieu le montant des dommages-intérêts pour perte non pécuniaire ou pour les frais qui ont été engagés ou qui le seront à l'égard des soins de santé auxquels serait tenu le défendeur exclu sans égard à la présente partie.
2. La détermination du montant des dommages-intérêts pour perte non pécuniaire effectuée aux termes de la disposition 1 se fait de la même manière que celle du montant des dommages-intérêts pour perte non pécuniaire dans une action à laquelle le présent article ne s'applique pas et, en particulier, sans égard à ce qui suit :
  - i. les indemnités d'accident légales prévues au paragraphe 268 (1),
  - ii. les dispositions du présent article qui dégagent les défendeurs exclus de la responsabilité à l'égard des dommages-intérêts pour perte pécuniaire,
  - iii. la disposition 3.
3. Sous réserve des paragraphes (8) et (8.1), le montant des dommages-intérêts pour perte non pécuniaire ou pour les frais qui ont été engagés ou qui le seront à l'égard des soins de santé auquel doit être condamné le défendeur exclu est déterminé en réduisant le montant déterminé aux termes de la disposition 1 de ce qui suit :
  - i. dans le cas des dommages-intérêts pour perte non pécuniaire autres que ceux prévus à l'alinéa 61 (2) e) de la *Loi sur le droit de la famille*, ou dans le cas de ceux pour les frais qui ont été engagés ou qui le seront à l'égard des soins de santé, le plus élevé des montants suivants :

A. 15 000 \$,

B. the amount prescribed by the regulations, and

ii. in the case of damages for non-pecuniary loss under clause 61 (2) (e) of the *Family Law Act*, the greater of,

A. \$7,500, and

B. the amount prescribed by the regulations.

4. If fault or negligence on the part of the person entitled to damages for non-pecuniary loss or for expenses that have been incurred or will be incurred for health care contributed to those damages, the award for damages shall be reduced under paragraph 3 before the damages are apportioned under section 3 of the *Negligence Act*.

(5) Subsection 267.5 (8) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 21, section 29, is repealed and the following substituted:

Application of subpar. 3 i of subs. (7)

(8) Subparagraph 3 i of subsection (7) does not apply if the amount of damages for non-pecuniary loss other than damages for non-pecuniary loss under clause 61 (2) (e) of the *Family Law Act* would exceed \$100,000 in the absence of that subparagraph.

Application of subpar. 3 ii of subs. (7)

(8.1) Subparagraph 3 ii of subsection (7) does not apply in respect of an incident that occurs on or after the day section 11 of the *Insurance Statute Law Amendment Act (Automobile Insurance)*, 2002 comes into force if the amount of damages for non-pecuniary loss under clause 61 (2) (e) of the *Family Law Act* would exceed \$50,000 in the absence of that subparagraph.

Application of subss. (7)-(8.1)

(8.2) Subsections (7), (8) and (8.1) apply in respect of each person who is entitled to damages for non-pecuniary loss in respect of an incident that occurs on or after the day section 11 of the *Insurance Statute Law Amendment Act (Automobile Insurance)*, 2002 comes into force.

(6) Subsection 267.5 (10) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 21, section 29, is amended by striking out “(3)”.

(7) Subsection 267.5 (11) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 21, section 29, is repealed.

(8) Subsection 267.5 (12) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 21, section 29, is repealed and the following substituted:

B. le montant prescrit par les règlements,

ii. dans le cas des dommages-intérêts pour perte non pécuniaire prévus à l’alinéa 61 (2) e) de la *Loi sur le droit de la famille*, le plus élevé des montants suivants :

A. 7 500 \$,

B. le montant prescrit par les règlements.

4. S’il y a eu, de la part de la personne qui a droit aux dommages-intérêts pour perte non pécuniaire ou pour les frais qui ont été engagés ou qui le seront à l’égard des soins de santé, faute ou négligence qui a contribué à ces dommages-intérêts, le montant de ceux-ci est réduit aux termes de la disposition 3 avant d’être réparti aux termes de l’article 3 de la *Loi sur le partage de la responsabilité*.

(5) Le paragraphe 267.5 (8) de la Loi, tel qu’il est édicté par l’article 29 du chapitre 21 des Lois de l’Ontario de 1996, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Application de la sous-disp. 3 i du par. (7)

(8) La sous-disposition 3 i du paragraphe (7) ne s’applique pas dans les cas où le montant des dommages-intérêts pour perte non pécuniaire autres que ceux prévus à l’alinéa 61 (2) e) de la *Loi sur le droit de la famille* dépasserait 100 000 \$ en l’absence de cette sous-disposition.

Application de la sous-disp. 3 ii du par. (7)

(8.1) La sous-disposition 3 ii du paragraphe (7) ne s’applique pas aux incidents survenus le jour de l’entrée en vigueur de l’article 11 de la *Loi de 2002 modifiant des lois en ce qui concerne les assurances (assurance-automobile)* ou par la suite, dans les cas où le montant des dommages-intérêts pour perte non pécuniaire prévus à l’alinéa 61 (2) e) de la *Loi sur le droit de la famille* dépasserait 50 000 \$ en l’absence de cette sous-disposition.

Application des par. (7) à (8.1)

(8.2) Les paragraphes (7), (8) et (8.1) s’appliquent à chaque personne qui a droit à des dommages-intérêts pour perte non pécuniaire à l’égard d’un incident survenu le jour de l’entrée en vigueur de l’article 11 de la *Loi de 2002 modifiant des lois en ce qui concerne les assurances (assurance-automobile)* ou par la suite.

(6) Le paragraphe 267.5 (10) de la Loi, tel qu’il est édicté par l’article 29 du chapitre 21 des Lois de l’Ontario de 1996, est modifié par suppression de « , (3) ».

(7) Le paragraphe 267.5 (11) de la Loi, tel qu’il est édicté par l’article 29 du chapitre 21 des Lois de l’Ontario de 1996, est abrogé.

(8) Le paragraphe 267.5 (12) de la Loi, tel qu’il est édicté par l’article 29 du chapitre 21 des Lois de l’Ontario de 1996, est abrogé et remplacé par ce qui suit :



**Motion to determine if threshold met;  
non-pecuniary loss**

(12) In an action for loss or damage from bodily injury or death, arising directly or indirectly from the use or operation of an automobile and commenced on or after the day section 11 of the *Insurance Statute Law Amendment Act (Automobile Insurance)*, 2002 comes into force, a judge shall, on motion made before trial by any party or in accordance with an order of a judge who conducts a pre-trial conference, dismiss claims that are subject to subsection (5) unless the evidence put before the judge satisfies the judge that the court at trial might reasonably conclude that, as a result of the use or operation of the automobile, the injured person has died or has sustained,

- (a) permanent serious disfigurement; or
- (b) permanent serious impairment of an important physical, mental or psychological function.

(9) Subsection 267.5 (13) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 21, section 29, is amended by striking out “(11) or”.

(10) Subsection 267.5 (14) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 21, section 29, is repealed.

(11) Subsection 267.5 (15) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 21, section 29, is repealed and the following substituted:

**Determination at trial; non-pecuniary loss**

(15) If no motion is made under subsection (12) or if the judge on that motion, in an action commenced on or after the day section 11 of the *Insurance Statute Law Amendment Act (Automobile Insurance)*, 2002 comes into force, has not dismissed claims that are subject to subsection (5), the trial judge shall determine for the purpose of that subsection whether, as a result of the use or operation of the automobile, the injured person has died or has sustained,

- (a) permanent serious disfigurement; or
- (b) permanent serious impairment of an important physical, mental or psychological function.

**Limit on vicarious liability**

(16) No person vicariously liable for a person protected from liability by subsection (1) or (5) is vicariously liable for any amount greater than the liability of the person for whose actions they are liable.

**Transitional**

(17) Despite section 11 of the *Insurance Statute Law Amendment Act (Automobile Insurance)*, 2002, subsections (3), (4), (5), (6), (7), (8), (10), (11), (13) and (14), as they existed immediately before the day section 11 of that

**Motion pour décider s'il est répondu aux critères préliminaires :  
perte non pécuniaire**

(12) Dans une action pour pertes ou dommages résultant de lésions corporelles ou d'un décès qui découlent directement ou indirectement de l'usage ou de la conduite d'une automobile et intentée le jour de l'entrée en vigueur de l'article 11 de la *Loi de 2002 modifiant des lois en ce qui concerne les assurances (assurance-automobile)* ou par la suite, un juge rejette, sur motion présentée avant le procès par une partie ou conformément à l'ordonnance du juge qui dirige une conférence préparatoire au procès, les réclamations visées par le paragraphe (5), sauf si la preuve produite le convainc que le tribunal saisi de l'action pourrait raisonnablement conclure que, par suite de l'usage ou de la conduite de l'automobile, la personne blessée est morte ou a subi, selon le cas :

- a) un préjudice esthétique grave et permanent;
- b) une déficience grave et permanente d'une fonction corporelle, mentale ou psychique importante.

(9) Le paragraphe 267.5 (13) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 29 du chapitre 21 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié par suppression de «(11) ou».

(10) Le paragraphe 267.5 (14) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 29 du chapitre 21 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogé.

(11) Le paragraphe 267.5 (15) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 29 du chapitre 21 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**Décision lors du procès : perte non pécuniaire**

(15) Si aucune motion n'est présentée en vertu du paragraphe (12) ou si, dans une action intentée le jour de l'entrée en vigueur de l'article 11 de la *Loi de 2002 modifiant des lois en ce qui concerne les assurances (assurance-automobile)* ou par la suite, le juge saisi de cette motion n'a pas rejeté les réclamations visées par le paragraphe (5), le juge du procès décide, pour l'application de ce paragraphe, si, par suite de l'usage ou de la conduite de l'automobile, la personne blessée est morte ou a subi, selon le cas :

- a) un préjudice esthétique grave et permanent;
- b) une déficience grave et permanente d'une fonction corporelle, mentale ou psychique importante.

**Restriction de la responsabilité du fait d'autrui**

(16) La responsabilité de la personne responsable d'un tiers qui est dégagé de la responsabilité par le paragraphe (1) ou (5) n'est pas engagée pour un montant supérieur à celui de la responsabilité du tiers.

**Disposition transitoire**

(17) Malgré l'article 11 de la *Loi de 2002 modifiant des lois en ce qui concerne les assurances (assurance-automobile)*, les paragraphes (3), (4), (5), (6), (7), (8), (10), (11), (13) et (14), tels qu'ils existaient immédiate-



Act comes into force, shall continue to apply in respect of an incident that occurs before that day.

#### Same

(18) Despite section 11 of the *Insurance Statute Law Amendment Act (Automobile Insurance), 2002*, subsections (12) and (15), as they existed immediately before the day section 11 of that Act comes into force, shall continue to apply in respect of an action commenced before that day.

12. (1) Subsections 267.8 (17) and (18) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 21, section 29, are repealed and the following substituted:

#### Limit on subrogation

(17) A person who has made a payment described in subsection (1), (4) or (6) is not subrogated to a right of recovery of the insured against another person in respect of that payment or in respect of any payment made after the trial of the action or in respect of any benefit for which the person may be liable.

#### Exception

(18) Subsection (17) does not apply with respect to a payment made by the Ministry of Health and Long-Term Care if the right of recovery is against a person other than a person insured under a motor vehicle liability policy issued in Ontario.

(2) Subsection 267.8 (19) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 21, section 29 and amended by 1997, chapter 16, section 9, is repealed and the following substituted:

#### Workplace Safety and Insurance Board

(19) Subsection (17) and clause 258.3 (1) (a) do not apply with respect to a subrogated action brought under subsection 30 (10) or (11) of the *Workplace Safety and Insurance Act, 1997*.

(3) Section 267.8 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 21, section 29 and amended by 1997, chapter 16, section 9, is amended by adding the following subsections:

#### Arbitration for commutation

(23) If, within 120 days of the trial of an action mentioned in subsection (1), (4) or (6), an issue arises with respect to the plaintiff's entitlement to payments described in subsection (9) or (12), the plaintiff, the defendant or the defendant's insurer may require that a person responsible for the payments submit to arbitration under the *Arbitration Act, 1991* for the purpose of commuting the benefits payable with respect to the plaintiff.

#### Effect of arbitration

(24) If, in accordance with this Act, the obligation of a

ment avant le jour de l'entrée en vigueur de cet article, continuent de s'appliquer à l'égard des incidents survenus avant ce jour.

#### Idem

(18) Malgré l'article 11 de la *Loi de 2002 modifiant des lois en ce qui concerne les assurances (assurance-automobile)*, les paragraphes (12) et (15), tels qu'ils existaient immédiatement avant le jour de l'entrée en vigueur de cet article, continuent de s'appliquer à l'égard des actions intentées avant ce jour.

12. (1) Les paragraphes 267.8 (17) et (18) de la Loi, tels qu'ils sont édictés par l'article 29 du chapitre 21 des Lois de l'Ontario de 1996, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

#### Restriction de la subrogation

(17) La personne qui a fait un paiement visé au paragraphe (1), (4) ou (6) n'est pas subrogée dans le droit de recouvrement de l'assuré à l'encontre d'une autre personne à l'égard de ce paiement, de tout paiement fait après l'instruction de l'action ou de toute indemnité dont elle est responsable.

#### Exception

(18) Le paragraphe (17) ne s'applique pas aux paiements du ministère de la Santé et des Soins de longue durée si le droit de recouvrement est à l'encontre d'une personne autre qu'une personne assurée aux termes d'une police de responsabilité automobile établie en Ontario.

(2) Le paragraphe 267.8 (19) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 29 du chapitre 21 des Lois de l'Ontario de 1996 et tel qu'il est modifié par l'article 9 du chapitre 16 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

#### Commission de la sécurité professionnelle et de l'assurance contre les accidents du travail

(19) Le paragraphe (17) et l'alinéa 258.3 (1) a) ne s'appliquent pas à l'égard des actions subrogatoires intentées en application du paragraphe 30 (10) ou (11) de la *Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*.

(3) L'article 267.8 de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 29 du chapitre 21 des Lois de l'Ontario de 1996 et tel qu'il est modifié par l'article 9 du chapitre 16 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

#### Arbitrage en vue du rachat

(23) Si, dans les 120 jours de l'instruction d'une action visée au paragraphe (1), (4) ou (6), une question concernant le droit du demandeur aux paiements visés au paragraphe (9) et (12) est soulevée, le demandeur, le défendeur ou l'assureur de ce dernier peut exiger de quiconque est responsable de ces paiements qu'il soumette à l'arbitrage prévu par la *Loi de 1991 sur l'arbitrage* la question du rachat des indemnités payables à l'égard du demandeur.

#### Effet de l'arbitrage

(24) Si l'obligation de la personne responsable des

collateral payer has been arbitrated for the purpose of commutation, subject to any appeal, the amount determined as an appropriate amount for commutation is the obligation of the collateral payer to the plaintiff.

#### Reduction of recovery

(25) In an action for loss or damage from bodily injury or death arising directly or indirectly from the use or operation of an automobile, the amount determined to be the commuted value of a collateral benefit by an arbitrator is the amount by which the plaintiff's entitlement shall be reduced.

#### Transitional

(26) Despite section 12 of the *Insurance Statute Law Amendment Act (Automobile Insurance), 2002*, this section, as it existed immediately before the day section 12 of that Act comes into force, shall continue to apply in respect of an action commenced before that day.

**13. Section 267.11 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 21, section 29, is amended by adding the following subsections:**

#### Other exclusions

(3) An award against a protected defendant for damages shall not include any amount for income tax payable on the award with respect to,

- (a) damages that might be paid periodically pursuant to section 267.10; or
- (b) any component of the award that the defendant agrees to pay on a periodic basis.

#### Transitional

(4) Subsection (3) does not apply in respect of an action commenced before the day section 13 of the *Insurance Statute Law Amendment Act (Automobile Insurance), 2002* comes into force.

**14. Section 268 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, sections 1 and 26, 1996, chapter 21, section 30 and 1999, chapter 6, section 31, is amended by adding the following subsections:**

#### Approval of Superintendent required

(9) Unless approved by the Superintendent, no insurer shall enter into a contract of insurance that,

- (a) purports to directly or indirectly exclude or limit coverage with respect to losses arising directly or indirectly from the use or operation of an automobile; or
- (b) purports to be excess coverage to the insurance mentioned in subsection (1).

indemnités accessoires a fait, conformément à la présente loi, l'objet d'une sentence arbitrale portant rachat, la somme qui y est fixée comme somme appropriée à cette fin représente, sous réserve de tout appel, son obligation envers le demandeur.

#### Soustraction du recouvrement

(25) Dans une action pour pertes ou dommages résultant de lésions corporelles ou d'un décès qui découlent directement ou indirectement de l'usage ou de la conduite d'une automobile, le paiement auquel le demandeur a droit est réduit de la valeur de rachat des indemnités accessoires que fixe un arbitre.

#### Disposition transitoire

(26) Malgré l'article 12 de la *Loi de 2002 modifiant des lois en ce qui concerne les assurances (assurance-automobile)*, le présent article, tel qu'il existait immédiatement avant le jour de l'entrée en vigueur de cet article, continue de s'appliquer à l'égard des actions intentées avant ce jour.

**13. L'article 267.11 de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 29 du chapitre 21 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié par adjonction des paragraphes suivants :**

#### Autres exclusions

(3) Les dommages-intérêts auxquels un défendeur exclu est condamné ne doivent pas comprendre de montant au titre de l'impôt sur le revenu payable à l'égard :

- a) soit des dommages-intérêts qui pourraient être payés par versements périodiques conformément à l'article 267.10;
- b) soit des éléments des dommages-intérêts que le défendeur convient de payer par versements périodiques.

#### Disposition transitoire

(4) Le paragraphe (3) ne s'applique pas à l'égard des actions intentées avant le jour de l'entrée en vigueur de l'article 13 de la *Loi de 2002 modifiant des lois en ce qui concerne les assurances (assurance-automobile)*.

**14. L'article 268 de la Loi, tel qu'il est modifié par les articles 1 et 26 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993, par l'article 30 du chapitre 21 des Lois de l'Ontario de 1996 et par l'article 31 du chapitre 6 des Lois de l'Ontario de 1999, est modifié par adjonction des paragraphes suivants :**

#### Obligation d'obtenir l'approbation du surintendant

(9) Sauf s'il est approuvé par le surintendant, aucun assureur ne doit conclure de contrat d'assurance qui :

- a) soit aurait pour effet d'exclure ou de restreindre, directement ou indirectement, l'assurance visant les pertes découlant directement ou indirectement de l'usage ou de la conduite d'une automobile;
- b) soit serait une assurance complémentaire de l'assurance visée au paragraphe (1).



**Endorsement limiting providers**

(10) An insurer who offers a motor vehicle liability policy to a prospective insured may, in addition to a contract to evidence the policy that complies with subsection (1), offer the policy with an endorsement that limits the benefits under the *Statutory Accident Benefits Schedule* to benefits for goods and services provided by providers that are identified or described in the list that the insurer has established for the purpose of the endorsement and filed in accordance with the regulations if the insurer complies with subsection (11) and the requirements of the regulations for issuing the endorsement.

**Requirements for list**

(11) An insurer shall not list or describe providers in the list unless,

- (a) the insurer has set criteria for determining whether or not a provider or group of providers will be listed or described in the list;
- (b) the insurer follows the criteria in establishing the list;
- (c) when offering the endorsement, the insurer makes a description of the criteria available to the prospective insured; and
- (d) provides a copy of the list to the insured upon request.

**Validity of endorsement**

(12) An endorsement mentioned in subsection (10) that is validly issued and a contract evidenced by a motor vehicle liability policy that contains the endorsement are enforceable according to its terms and conditions despite subsection (1) and any other provision in the *Statutory Accident Benefits Schedule*.

**Effect of endorsement**

(13) The insured under a policy that is subject to the endorsement is limited to receiving applicable goods and services from the providers who, at the time of an accident, are listed or described in the list that the insurer has established for the purpose of the endorsement and filed in accordance with the regulations, except that an insured is not required to obtain goods and services from a provider listed or described in the list if the provider is not reasonably accessible to the insured.

**15. The Act is amended by adding the following section:**

**Effect of winding-up order on benefits**

**268.0.1** (1) The making of a winding-up order in respect of an insurer under the *Winding Up and Restructuring Act* (Canada) on or after the day section 14 of the *Insurance Statute Law Amendment Act (Automobile Insurance)*, 2002 comes into force shall not be taken into account in determining under section 268 whether the insurer is liable to pay statutory accident benefits.

**Restriction des fournisseurs par avenant**

(10) L'assureur qui offre une police de responsabilité automobile à un assuré éventuel peut, outre le contrat qui la constate et qui est conforme au paragraphe (1), y joindre un avenant qui restreint les indemnités prévues par l'*Annexe sur les indemnités d'accident légales* à celles pour les biens et les services des fournisseurs qui sont désignés ou décrits dans la liste qu'il a dressée aux fins de l'avenant et qu'il a déposée conformément aux règlements, s'il se conforme au paragraphe (11) et aux exigences des règlements visant ces avenants.

**Exigences visant la liste**

(11) L'assureur ne peut inclure des fournisseurs dans la liste ou les y décrire que si les conditions suivantes sont réunies :

- a) il a arrêté les critères de l'inclusion ou de la description de fournisseurs ou de groupes de fournisseurs dans la liste;
- b) il respecte les critères lorsqu'il dresse la liste;
- c) il met les critères à la disposition de l'assuré éventuel lorsqu'il offre l'avenant;
- d) il fournit une copie de la liste à l'assuré à sa demande.

**Validité de l'avenant**

(12) L'avenant visé au paragraphe (10) qui est établi valablement et le contrat constaté par une police de responsabilité automobile auquel il est joint sont exécutoires selon leurs conditions malgré le paragraphe (1) et les dispositions de l'*Annexe sur les indemnités d'accident légales*.

**Effet de l'avenant**

(13) L'assuré visé par une police qui est assortie de l'avenant ne peut recevoir des biens et des services applicables que des fournisseurs qui, au moment de l'accident, figurent dans la liste que l'assureur a dressée aux fins de l'avenant et déposée conformément aux règlements, ou qui y sont décrits. Toutefois, il n'est pas tenu d'obtenir des biens ou des services d'un tel fournisseur auquel il ne peut pas avoir accès de façon raisonnable.

**15. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**Effet des ordonnances de mise en liquidation sur les indemnités**

**268.0.1** (1) Il ne doit pas être tenu compte de l'ordonnance de mise en liquidation rendue à l'égard d'un assureur en application de la *Loi sur les liquidations et les restructurations* (Canada) le jour de l'entrée en vigueur de l'article 14 de la *Loi de 2002 modifiant des lois en ce qui concerne les assurances (assurance-automobile)* ou par la suite lorsqu'il s'agit de déterminer, conformément à l'article 268, s'il est tenu de verser des indemnités d'accident légales.



**Who pays benefits**

(2) If an insurer in respect of which a winding up order has been made under the *Winding Up and Restructuring Act* (Canada) on or after the day section 14 of the *Insurance Statute Law Amendment Act (Automobile Insurance)*, 2002 comes into force is liable to pay statutory accident benefits under subsection (1), the Motor Vehicle Accident Claims Fund shall pay the benefits, including any benefits that were outstanding at the time the order was made.

**16. Section 282 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, sections 1 and 33 and 1996, chapter 21, section 38, is amended by adding the following subsection:**

**Use of reasons for decision**

(17) The reasons for decision for an arbitrator's order are not a binding precedent and may not be referred to except for the purpose of an appeal or for the purpose of enforcing or varying the order based on the reasons.

**17. The Act is amended by adding the following section:**

**Further appeal**

**283.1** (1) A party to an appeal under section 283 commenced on or after the day section 17 of the *Insurance Statute Law Amendment Act (Automobile Insurance)*, 2002 comes into force may appeal the order of the Director to the Superior Court of Justice on a question of law, with leave, within 30 days of receiving notice of the order.

**Grounds for leave**

(2) The court shall grant leave to appeal only if it is satisfied that,

- (a) the importance to the parties of the matters at stake in the dispute justifies an appeal and a determination of the question of law at issue will significantly affect the rights of the parties; or
- (b) the question of law at issue is of importance to the administration of statutory accident benefits.

**Appeal to Court of Appeal**

(3) A party may appeal the court's decision in an appeal under section (1) to the Court of Appeal, with leave of that court.

**18. Section 410 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 21, section 44 and amended by 1997, chapter 28, section 125, is repealed and the following substituted:**

**Filing risk classification system and rates**

**410.** (1) Every insurer shall file with the Superintendent,

**Source des indemnités**

(2) Le Fonds d'indemnisation des victimes d'accidents de véhicules automobiles verse les indemnités d'accident légales que l'assureur visé par une ordonnance de mise en liquidation rendue en application de la *Loi sur les liquidations et les restructurations* (Canada) le jour de l'entrée en vigueur de l'article 14 de la *Loi de 2002 modifiant des lois en ce qui concerne les assurances (assurance-automobile)* ou par la suite est tenu de verser, y compris celles qui sont impayées au moment où l'ordonnance est rendue.

**16. L'article 282 de la Loi, tel qu'il est modifié par les articles 1 et 33 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993 et par l'article 38 du chapitre 21 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Utilité des motifs de la décision**

(17) Les motifs de la décision prise par l'arbitre dans son ordonnance ne constituent pas un précédent d'application obligatoire et ne peuvent être cités qu'aux fins d'un appel ou pour exécuter ou modifier l'ordonnance qui se fonde sur eux.

**17. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**Nouvel appel**

**283.1** (1) Toute partie à un appel interjeté en vertu de l'article 283 le jour de l'entrée en vigueur de l'article 17 de la *Loi de 2002 modifiant des lois en ce qui concerne les assurances (assurance-automobile)* ou par la suite peut interjeter appel de l'ordonnance du directeur devant la Cour supérieure de justice sur une question de droit avec la permission de celle-ci dans les 30 jours de la réception de l'avis de l'ordonnance.

**Permission d'interjeter appel**

(2) Le tribunal ne doit accorder la permission d'interjeter appel que s'il est convaincu de l'un ou l'autre des faits suivants :

- a) l'importance des questions en litige pour les parties justifie l'appel et la décision sur la question de droit en litige aura un effet important sur les droits des parties;
- b) la question de droit en litige est importante pour l'administration des indemnités d'accident légales.

**Appel devant la Cour d'appel**

(3) Toute partie peut interjeter appel de la décision du tribunal dans un appel interjeté en vertu du paragraphe (1) devant la Cour d'appel avec la permission de celle-ci.

**18. L'article 410 de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 44 du chapitre 21 des Lois de l'Ontario de 1996 et tel qu'il est modifié par l'article 125 du chapitre 28 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Dépôt du système de classement des risques et des taux**

**410.** (1) Les assureurs déposent auprès du surintendant :

- (a) the risk classification system it intends to use in determining the rates for each coverage and category of automobile insurance; and
- (b) the rates it intends to use for each coverage and category of automobile insurance.

#### Exception

(2) An insurer is not required to file a risk classification system that the insurer is required to use under the regulations.

#### Form of filing

(3) A filing of a risk classification system or rates shall be in a form approved by the Superintendent and shall be filed together with the information, material and evidence that the Superintendent specifies.

#### Additional information

(4) The Superintendent may require an insurer who does a filing under subsection (1) to provide the information, material and evidence that the Superintendent considers necessary in addition to the information, material and evidence required to be provided in or with the filing.

#### Definition

(5) In this section,  
“insurer” includes the Facility Association.

**19. The following provisions of the Act are repealed:**

1. Section 411, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 21, section 44 and amended by 1997, chapter 28, section 125.
2. Section 412, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 21, section 45 and amended by 1997, chapter 28, section 126.
3. Section 412.1, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 28, section 127.
4. Section 413, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 40, 1996, chapter 21, section 46 and 1997, chapter 28, section 128.
5. Section 414, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 42, 1996, chapter 21, section 47 and 1997, chapter 28, section 130.

20. (1) Subsection 415 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 43 and amended by 1996, chapter 21, section 48 and 1997, chapter 28, section 131, is repealed and the following substituted:

- a) d'une part, le système de classement des risques qu'ils ont l'intention d'utiliser pour fixer les taux de chaque couverture et catégorie d'assurance-automobile;
- b) d'autre part, les taux qu'ils ont l'intention d'utiliser pour chaque couverture et catégorie d'assurance-automobile.

#### Exception

(2) L'assureur n'est pas tenu de déposer le système de classement des risques qu'il doit utiliser en application des règlements.

#### Forme du dépôt

(3) Le dépôt d'un système de classement des risques ou de taux se fait selon une formule approuvée par le surintendant et comprend les renseignements, les documents et les preuves que précise ce dernier.

#### Renseignements supplémentaires

(4) Le surintendant peut exiger que l'assureur qui fait un dépôt en application du paragraphe (1) fournisse, outre ceux qui doivent accompagner la demande ou y figurer, les renseignements, documents et preuves qu'il juge nécessaires.

#### Définition

(5) La définition qui suit s'applique au présent article.  
«assureur» S'entend en outre de l'Association des assureurs.

**19. Les dispositions suivantes de la Loi sont abrogées :**

1. L'article 411, tel qu'il est édicté par l'article 44 du chapitre 21 des Lois de l'Ontario de 1996 et tel qu'il est modifié par l'article 125 du chapitre 28 des Lois de l'Ontario de 1997.
2. L'article 412, tel qu'il est réédicté par l'article 45 du chapitre 21 des Lois de l'Ontario de 1996 et tel qu'il est modifié par l'article 126 du chapitre 28 des Lois de l'Ontario de 1997.
3. L'article 412.1, tel qu'il est réédicté par l'article 127 du chapitre 28 des Lois de l'Ontario de 1997.
4. L'article 413, tel qu'il est modifié par l'article 40 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993, par l'article 46 du chapitre 21 des Lois de l'Ontario de 1996 et par l'article 128 du chapitre 28 des Lois de l'Ontario de 1997.
5. L'article 414, tel qu'il est modifié par l'article 42 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993, par l'article 47 du chapitre 21 des Lois de l'Ontario de 1996 et par l'article 130 du chapitre 28 des Lois de l'Ontario de 1997.

20. (1) Le paragraphe 415 (1) de la Loi, tel qu'il est réédicté par l'article 43 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993 et tel qu'il est modifié par l'article 48 du chapitre 21 des Lois de l'Ontario de 1996 et par l'article 131 du chapitre 28 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :



**Reconsideration**

(1) The Superintendent may notify the insurer, within 30 days of a filing under section 410, that he or she intends to make an order with respect to any risk classification system or rates for any coverage or category of automobile insurance of an insurer if the Superintendent is of the opinion that,

- (a) the risk classification system or rates are not just and reasonable in the circumstances;
- (b) the risk classification system is not reasonably predictive of risk or does not distinguish fairly between risks; or
- (c) the rates would impair the solvency of the insurer or are excessive in relation to the financial circumstances of the insurer.

**Contents of notice**

(1.0.1) The notice shall include the proposed order and the Superintendent's reasons for it.

(2) The following provisions of the Act are repealed:

- 1. Subsections 415 (2) and (2.1), as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 28, section 131.
- 2. Subsection 415 (4), as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 28, section 131.

21. Section 417 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 45 and 1997, chapter 28, section 133, is repealed.

**PART II****AMENDMENTS TO OTHER ACTS**

22. Clause 15 (1) (c.2) of the *Compulsory Automobile Insurance Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 21, section 50, is repealed and the following substituted:

- (c.2) requiring an insurer, a class of insurers, the Association or agents to provide the Minister of Transportation, or any organization designated by the Minister of Transportation, with all information that is prescribed by the regulations, including personal information, subject to the conditions prescribed by the regulations.

23. Subsection 36.0.1 (3) of the *Health Insurance Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 10, section 1, is amended by striking out "or" at the end of clause (b) and by adding the following clause:

- (b.1) against the owner or operator of a motor vehicle that is insured under a motor vehicle liability policy issued in Ontario; or

**Réexamen**

(1) Le surintendant peut, dans les 30 jours du dépôt prévu à l'article 410, aviser l'assureur de son intention de rendre une ordonnance au sujet du système de classement des risques ou des taux applicables aux couvertures ou catégories d'assurance-automobile de l'assureur s'il est d'avis que, selon le cas :

- a) le système de classement des risques ou les taux ne sont ni équitables ni raisonnables dans les circonstances;
- b) le système de classement des risques ne permet pas de prévoir les risques de façon raisonnable ou ne les distingue pas de façon équitable;
- c) les taux compromettraient la solvabilité de l'assureur ou sont excessifs compte tenu de la situation financière de l'assureur.

**Contenu de l'avis**

(1.0.1) L'avis comprend l'ordonnance que le surintendant a l'intention de rendre et ses motifs.

(2) Les dispositions suivantes de la Loi sont abrogées :

- 1. Les paragraphes 415 (2) et (2.1), tels qu'ils sont réédités par l'article 131 du chapitre 28 des Lois de l'Ontario de 1997.
- 2. Le paragraphe 415 (4), tel qu'il est modifié par l'article 131 du chapitre 28 des Lois de l'Ontario de 1997.

21. L'article 417 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 45 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993 et par l'article 133 du chapitre 28 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé.

**PARTIE II****MODIFICATION D'AUTRES LOIS**

22. L'alinéa 15 (1) c.2) de la *Loi sur l'assurance-automobile obligatoire*, tel qu'il est édicté par l'article 50 du chapitre 21 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- c.2) exiger d'un assureur, d'une catégorie d'assureurs, de l'Association ou d'agents qu'ils fournissent au ministre des Transports ou à tout organisme qu'il désigne les renseignements que prescrivent les règlements, y compris des renseignements personnels, sous réserve des conditions que prescrivent les règlements.

23. Le paragraphe 36.0.1 (3) de la *Loi sur l'assurance-santé*, tel qu'il est édicté par l'article 1 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1999, est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- b.1) le propriétaire ou l'utilisateur d'un véhicule automobile qui est assuré aux termes d'une police de responsabilité automobile établie en Ontario;



## PART III

## COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

## Commencement

24. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

## Short title

25. The short title of this Act is the *Insurance Statute Law Amendment Act (Automobile Insurance), 2002*.

## PARTIE III

## ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

## Entrée en vigueur

24. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

## Titre abrégé

25. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2002 modifiant des lois en ce qui concerne les assurances (assurance-automobile)*.



A20N  
XB  
856



3RD SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO  
51 ELIZABETH II, 2002

3<sup>e</sup> SESSION, 37<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
51 ELIZABETH II, 2002

## Bill 167

**An Act to protect  
anaphylactic students**

**Mr. Levac**

**Private Member's Bill**

1st Reading      June 27, 2002  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

## Projet de loi 167

**Loi visant à protéger  
les élèves anaphylactiques**

**M. Levac**

**Projet de loi de député**

1<sup>re</sup> lecture      27 juin 2002  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale





other information is kept on each identified anaphylactic student.

7. A system that maintains a current emergency contact list for each identified anaphylactic student.
8. Storage for additional epinephrine auto-injectors.
9. Registration procedures that require that parents supply information on life-threatening allergies.

#### Administration of medication

3. (1) When medication must be administered during school hours, school staff may administer the medication or supervise a student while he or she takes the medication if the school has the written consent of the student's physician and,

- (a) the student's parent or guardian, if the student is under 18 years of age; or
- (b) the student, if the student is 18 years of age or older.

#### Emergency administration of medication

(2) In an emergency situation and without the consent referred to in subsection (1), school staff may administer an epinephrine auto-injector or other prescribed medication to a student.

#### Immunity

(3) No action for damages shall be instituted respecting any act done in good faith in the execution or intended execution of a school staff's authorisation under subsection (1) or (2) or for any neglect or default in execution or performance in good faith of a school staff's authorisation under subsection (1) or (2) unless the damages are the result of the school staff's gross negligence.

#### Commencement

4. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

#### Short title

5. The short title of this Act is the *Anaphylactic Students Protection Act, 2002*.

d'autres renseignements est conservé pour chaque élève identifié comme étant anaphylactique.

7. Un système qui tient une liste à jour de personnes à contacter en cas d'urgence pour chaque élève identifié comme étant anaphylactique.
8. Un lieu d'entreposage d'auto-injecteurs d'épinéphrine supplémentaires.
9. Des procédures d'inscription qui exigent des parents qu'ils fournissent des renseignements sur les allergies constituant un danger de mort.

#### Administration de médicaments

3. (1) Lorsque les médicaments doivent être administrés pendant les heures de classe, le personnel de l'école peut les administrer ou surveiller l'élève pendant qu'il les prend, si l'école a le consentement écrit du médecin de l'élève et :

- a) soit du père, de la mère ou du tuteur de l'élève, si ce dernier est âgé de moins de 18 ans;
- b) soit de l'élève, si ce dernier est âgé de 18 ans ou plus.

#### Administration d'urgence de médicaments

(2) En cas d'urgence et sans le consentement visé au paragraphe (1), le personnel de l'école peut administrer à un élève une auto-injection d'épinéphrine ou un autre médicament prescrit.

#### Immunité

(3) Sont irrecevables les actions en dommages-intérêts introduites pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel de l'autorisation accordée au personnel de l'école en vertu du paragraphe (1) ou (2), ou pour une négligence ou un manquement imputés dans l'exercice de bonne foi de celle-ci, à moins que le dommage ne soit le résultat d'une faute lourde du personnel de l'école.

#### Entrée en vigueur

4. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

#### Titre abrégé

5. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2002 sur la protection des élèves anaphylactiques*.

CA20N  
XB  
-B56



Government  
Publications

3RD SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO  
51 ELIZABETH II, 2002

3<sup>e</sup> SESSION, 37<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
51 ELIZABETH II, 2002

## Bill 168

**An Act to provide  
for the election of members  
of the board of Welland Hydro**

**Mr. Kormos**

**Private Member's Bill**

1st Reading      June 27, 2002  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

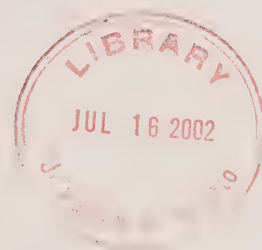
## Projet de loi 168

**Loi prévoyant  
l'élection des membres  
du conseil de Welland Hydro**

**M. Kormos**

**Projet de loi de député**

1<sup>re</sup> lecture      27 juin 2002  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale



#### EXPLANATORY NOTE

The Bill provides that the members of the board of directors of Welland Hydro are the mayor of the City of Welland and four elected directors.

#### NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi prévoit que les membres du conseil d'administration de Welland Hydro sont le maire de la cité de Welland et quatre administrateurs élus.



**An Act to provide  
for the election of members  
of the board of Welland Hydro**

**Loi prévoyant  
l'élection des membres  
du conseil de Welland Hydro**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**Definition**

**1.** In this Act,

“Welland Hydro” means the corporation established under the *Business Corporations Act* as the successor to the commission known as the Welland Hydro-Electric Commission in English and Commission hydroélectrique de Welland in French, which was continued by Part III of the *Regional Municipality of Niagara Act*, and includes any successor to that corporation.

**Board of directors**

**2.** Despite any other Act, law or document, the board of directors of Welland Hydro consists of:

1. The mayor of the City of Welland.
2. Four members elected in accordance with the *Municipal Elections Act, 1996*.

**Transitional**

**3.** (1) The first election of the members mentioned in paragraph 2 of section 2 shall take place at the regular municipal election held under the authority of subsection 4 (1) of the *Municipal Elections Act, 1996* in November, 2003.

**Same**

(2) Until members of the board of directors who are elected as provided for in subsection (1) take office, the members of the board of directors shall be those persons who would have been directors if it had not been for this Act.

**Regulations**

**4.** The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) to expedite the election of directors under this Act, including modifying the application of the *Municipal Elections Act, 1996* to such elections;
- (b) generally for carrying out the purposes and provisions of this Act.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**Définition**

**1.** La définition qui suit s'applique à la présente loi.

«Welland Hydro» La société créée en vertu de la *Loi sur les sociétés par actions* comme successeur de la commission connue sous le nom de Commission hydroélectrique de Welland en français et de Welland Hydro-Electric Commission en anglais, qu'a maintenue la partie III de la *Loi sur la municipalité régionale de Niagara*. La présente définition s'entend en outre des successeurs de cette société.

**Conseil d'administration**

**2.** Malgré toute autre loi, toute règle de droit ou tout document, le conseil d'administration de Welland Hydro se compose des personnes suivantes :

1. Le maire de la cité de Welland.
2. Quatre membres élus conformément à la *Loi de 1996 sur les élections municipales*.

**Disposition transitoire**

**3.** (1) La première élection des membres visés à la disposition 2 de l'article 2 a lieu lors de l'élection municipale ordinaire tenue en application du paragraphe 4 (1) de la *Loi de 1996 sur les élections municipales* en novembre 2003.

**Idem**

(2) Jusqu'à ce que les membres du conseil d'administration qui sont élus comme le prévoit le paragraphe (1) entrent en fonction, les membres du conseil sont les personnes qui auraient été administrateurs en l'absence de la présente loi.

**Règlements**

**4.** Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) accélérer l'élection des administrateurs en application de la présente loi, y compris modifier l'application de la *Loi de 1996 sur les élections municipales* à cette élection;
- b) prendre toute mesure d'application de la présente loi.

## Commencement

5. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

## Short title

6. The short title of this Act is the *Welland Hydro Elections Act, 2002*.

## Entrée en vigueur

5. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

## Titre abrégé

6. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2002 sur les élections au sein de Welland Hydro*.

CA20N  
XB  
-B56



Government  
Publications

3RD SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO  
51 ELIZABETH II, 2002

3<sup>e</sup> SESSION, 37<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
51 ELIZABETH II, 2002

## Bill 169

**An Act to provide  
for studying the establishment  
of a pension plan for members  
of the Legislative Assembly**

**Mr. Murdoch**

**Private Member's Bill**

1st Reading      June 27, 2002  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

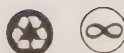
## Projet de loi 169

**Loi prévoyant  
l'étude de l'institution  
d'un régime de retraite pour les députés  
de l'Assemblée législative**

**M. Murdoch**

**Projet de loi de député**

1<sup>re</sup> lecture      27 juin 2002  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale





## EXPLANATORY NOTE

The Bill requires the Integrity Commissioner appointed under the *Members' Integrity Act, 1994*, within 90 days of the day on which the Bill comes into force, to determine and report whether it is appropriate, as part of the compensation paid to members of the Assembly for serving as members or ministers or for performing any duty with respect to the Assembly, for Ontario to establish a defined benefit pension plan that would pay allowances to eligible beneficiaries under the plan after a member ceases to serve in the Assembly. If so, the report must describe the contents of the pension plan and all steps required to implement it. The Integrity Commissioner must submit the report to the Speaker of the Assembly.

The pension plan would be established as of June 8, 1995 and allowances could be paid out under it, starting on a date no earlier than 180 days after the date of the next general election to the Assembly after the Bill comes into force and no later than March 31, 2005.

The *MPPs Pension Act, 1996* is repealed on the commencement date of the pension plan.

## NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi exige du commissaire à l'intégrité nommé en application de la *Loi de 1994 sur l'intégrité des députés* qu'il décide, dans les 90 jours qui suivent le jour de l'entrée en vigueur du projet de loi, s'il est approprié que l'Ontario, dans le cadre de la rémunération versée aux députés pour l'exercice de leurs fonctions de députés ou de ministres ou de toutes fonctions liées à l'Assemblée, institue un régime de retraite à prestations déterminées qui verserait des allocations aux bénéficiaires admissibles dans le cadre du régime une fois qu'un député aurait quitté ses fonctions à l'Assemblée, et qu'il en fasse rapport dans le délai imparti. Dans l'affirmative, le rapport doit décrire le contenu du régime de retraite et toutes les étapes nécessaires à sa mise en place. Le commissaire à l'intégrité doit soumettre le rapport au président de l'Assemblée.

Le régime de retraite serait institué le 8 juin 1995 et les allocations pourraient commencer à être versées dans le cadre de celui-ci au plus tôt 180 jours après la date de la première élection générale de l'Assemblée tenue après l'entrée en vigueur du projet de loi et au plus tard le 31 mars 2005.

La *Loi de 1996 sur le régime de retraite des députés* est abrogée à la date d'effet du régime de retraite.

**An Act to provide  
for studying the establishment  
of a pension plan for members  
of the Legislative Assembly**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**Definitions**

1. In this Act,

“member” means a member of the Assembly; (“député”)

“pension plan” means the pension plan set out in the report mentioned in clause 2 (1) (b); (“régime de retraite”)

“pension plan commencement date” means the commencement date described in paragraph 2 of subsection 2 (2). (“date d’effet du régime de retraite”)

**Report on pension plan**

2. (1) No later than 90 days after the day on which this Act comes into force, the Integrity Commissioner appointed under the *Members’ Integrity Act, 1994* shall,

- (a) determine whether it is appropriate, as part of the compensation paid to members for serving as members or ministers or for performing any duty with respect to the Assembly, for Ontario to establish a defined benefit pension plan that would pay allowances to eligible beneficiaries under the plan after a member ceases to serve in the Assembly and that complies with the requirements of subsection (2);
- (b) prepare a report setting out the determination, the reasons for it and, if the Commissioner determines under clause (a) that it is appropriate for Ontario to establish a defined benefit pension plan, describing its contents and all steps required to implement it; and
- (c) deliver a copy of the report to the Speaker who, at the first opportunity, shall cause it to be tabled in the Assembly and published in *The Ontario Gazette*.

**Contents of pension plan**

(2) The pension plan shall provide as follows:

1. The pension plan shall be established as of June 8, 1995.

**Loi prévoyant  
l’étude de l’institution  
d’un régime de retraite pour les députés  
de l’Assemblée législative**

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

**Définitions**

1. Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«date d’effet du régime de retraite» La date d’effet précisée à la disposition 2 du paragraphe 2 (2). («pension plan commencement date»)

«député» Député à l’Assemblée. («member»)

«régime de retraite» Le régime de retraite indiqué dans le rapport visé à l’alinéa 2 (1) b). («pension plan»)

**Rapport sur le régime de retraite**

2. (1) Au plus tard 90 jours après le jour où la présente loi entre en vigueur, le commissaire à l’intégrité nommé en application de la *Loi de 1994 sur l’intégrité des députés* fait ce qui suit :

- a) il décide s’il est approprié que l’Ontario, dans le cadre de la rémunération versée aux députés pour l’exercice de leurs fonctions de députés ou de ministres ou de toutes fonctions liées à l’Assemblée, institue un régime de retraite à prestations déterminées qui verserait des allocations aux bénéficiaires admissibles dans le cadre du régime une fois qu’un député aurait quitté ses fonctions à l’Assemblée et qui soit conforme aux exigences du paragraphe (2);
- b) il rédige un rapport énonçant sa décision et les motifs de celle-ci et, s’il décide en application de l’alinéa a) qu’il est approprié que l’Ontario institue un régime de retraite à prestations déterminées, décrivant son contenu et toutes les étapes nécessaires à sa mise en place;
- c) il remet une copie du rapport au président de l’Assemblée qui, à la première occasion, la fait déposer à l’Assemblée et publier dans la *Gazette de l’Ontario*.

**Contenu du régime de retraite**

(2) Le régime de retraite prévoit ce qui suit :

1. Le régime de retraite est institué le 8 juin 1995.

2. No allowances shall be paid from the pension plan until a commencement date which shall not be before 180 days after the polling day in the next general election held under the *Election Act* after the day this Act comes into force, nor later than March 31, 2005.
3. No allowances shall be paid from the pension plan to any person with respect to a member unless,
  - i. the member has attained the age of 55 years, and
  - ii. the member has elected to contribute to the pension plan by giving the notice required by it,
    - A. within 180 days of the day on which this Act comes into force, whether or not the member was a member at the time of making the election, if the member was first elected to the Assembly before that day,
    - B. within 180 days of the pension plan commencement date, whether or not the member was a member at that date, if the member was first elected to the Assembly on or after the day on which this Act comes into force but before the pension plan commencement date, or
    - C. within 90 days of the day on which the member was first elected to the Assembly, if the member was first elected to the Assembly on or after the pension plan commencement date.
4. A member who elects to contribute to the pension plan shall contribute, in accordance with the plan, 9 per cent of the salary that the member received for serving as a member or minister or for performing any duty with respect to the Assembly after June 8, 1995 until the pension plan commencement date, plus reasonable interest from the time of receiving the salary to the time of making the contribution. The contribution shall be payable on the pension plan commencement date or whatever date or dates are set out in the plan.
5. A member who elects to contribute to the pension plan shall make an annual contribution, in accordance with the plan, of 9 per cent of the annual salary that the member receives for serving as a member or minister or for performing any duty with respect to the Assembly on or after the pension plan commencement date. The contributions shall begin on the later of the pension plan commencement date and the date on which the member is elected to the Assembly.
2. Aucune allocation ne doit être prélevée sur le régime de retraite et versée avant la date d'effet, laquelle ne doit pas tomber avant la période de 180 jours qui suit le jour du scrutin de la première élection générale tenue en application de la *Loi électorale* après le jour où la présente loi entre en vigueur, ni être postérieure au 31 mars 2005.
3. Aucune allocation ne doit être prélevée sur le régime de retraite et versée à quiconque en ce qui concerne un député à moins que les conditions suivantes ne soient réunies :
  - i. le député a atteint l'âge de 55 ans,
  - ii. le député a choisi de cotiser au régime de retraite en donnant l'avis que ce dernier exige, selon le cas :
    - A. dans les 180 jours qui suivent le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi, que le député ait été ou non député au moment de faire ce choix, s'il a été élu pour la première fois à l'Assemblée avant ce jour,
    - B. dans les 180 jours qui suivent la date d'effet du régime de retraite, que le député ait été ou non député à cette date, s'il a été élu pour la première fois à l'Assemblée le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi ou après cette date, mais avant la date d'effet du régime de retraite,
    - C. dans les 90 jours qui suivent le jour où le député a été élu pour la première fois à l'Assemblée, s'il a été élu pour la première fois à l'Assemblée à la date d'effet du régime de retraite ou après cette date.
4. Le député qui choisit de cotiser au régime de retraite cotise, conformément au régime, 9 pour cent du traitement qu'il a reçu, à titre de député ou de ministre ou pour l'exercice de toutes fonctions liées à l'Assemblée, après le 8 juin 1995 et jusqu'à la date d'effet du régime de retraite, ainsi que les intérêts raisonnables accumulés à partir de la date où il a commencé à recevoir le traitement jusqu'au moment où il verse la cotisation. Celle-ci est payable à la date d'effet du régime de retraite ou à la date ou aux dates que prévoit le régime.
5. Le député qui choisit de contribuer au régime de retraite verse, conformément au régime, une cotisation annuelle de 9 pour cent du traitement annuel qu'il reçoit à titre de député ou de ministre ou pour l'exercice de toutes fonctions liées à l'Assemblée à la date d'effet du régime de retraite ou après cette date. Le versement des cotisations débute à la date d'effet du régime de retraite, ou, s'il lui est ultérieur, au jour de l'élection du député à l'Assemblée.



6. After the polling day in the next general election held under the *Election Act* after the day this Act comes into force and no later than 90 days before the pension plan commencement date, the Integrity Commissioner shall,
    - i. review the salary paid to members of the Assembly under the *Legislative Assembly Act*,
    - ii. determine the appropriate salary for members, while considering the value of their entitlement to allowances under the pension plan, and
    - iii. prepare a report for the purpose of subsection 61 (1.2) of the *Legislative Assembly Act* that sets out the salary so determined.
  7. Subsection 61 (1.3) of the *Legislative Assembly Act* applies to the report described in paragraph 6. The change in members' salary under that Act resulting from the determination in the report takes effect on the pension plan commencement date.
  8. Section 61 of the *Legislative Assembly Act* is amended to require the Integrity Commissioner to consider the value of members' entitlement to allowances under the pension plan when determining the appropriate salary for members and setting out that salary in a report made under subsection 61 (1.2) of that Act after the pension plan commencement date.
  9. There shall be paid from the Consolidated Revenue Fund to the fund established for the pension plan an amount sufficient to cover all allowances payable from the pension plan to all persons who are entitled to them under the plan with respect to the period from June 8, 1995 to the pension plan commencement date during which a member served as a member.
  10. One-third of the amount described in paragraph 9, less the contributions of members under paragraph 4, shall be recovered from the annual salary payable to members as members on or after the pension plan commencement date, in equal shares in each year for 15 years starting on the pension plan commencement date.
  11. Two-thirds of the amount described in paragraph 9, less the contributions of members under paragraph 4, shall be recovered from the money appropriated annually for the purposes of the *Legislative Assembly Act*, in equal shares in each year for 15 years starting on the pension plan commencement date.
  12. The *MPPs Pension Act, 1996* is repealed on the pension plan commencement date. The current amount in the member's registered plan account and supplementary plan account under that Act
6. Après le jour du scrutin de la première élection générale tenue en application de la *Loi électorale* après le jour où la présente loi entre en vigueur, mais au plus tard 90 jours avant la date d'effet du régime de retraite, le commissaire à l'intégrité fait ce qui suit :
    - i. il examine le traitement versé aux députés en application de la *Loi sur l'Assemblée législative*,
    - ii. il fixe le traitement approprié pour les députés tout en tenant compte de la valeur des allocations auxquelles ils ont droit au titre du régime de retraite,
    - iii. il rédige un rapport pour l'application du paragraphe 61 (1.2) de la *Loi sur l'Assemblée législative* qui indique le traitement fixé.
  7. Le paragraphe 61 (1.3) de la *Loi sur l'Assemblée législative* s'applique au rapport visé à la disposition 6. La modification du traitement des députés prévue par cette loi et découlant de la décision indiquée dans le rapport entre en vigueur à la date d'effet du régime de retraite.
  8. L'article 61 de la *Loi sur l'Assemblée législative* est modifié en vue d'exiger que le commissaire à l'intégrité tienne compte de la valeur des allocations auxquelles les députés ont droit au titre du régime de retraite lorsqu'il fixe le traitement approprié des députés et indique ce traitement dans un rapport rédigé en application du paragraphe 61 (1.2) de cette loi après la date d'effet du régime de retraite.
  9. Est prélevée sur le Trésor et versée à une caisse créée aux fins du régime de retraite une somme suffisante pour couvrir toutes les allocations payables sur le régime de retraite à toutes les personnes qui y ont droit au titre du régime à l'égard de la période comprise entre le 8 juin 1995 et la date d'effet du régime de retraite et pendant laquelle un député a exercé les fonctions de député.
  10. Un tiers de la somme visée à la disposition 9, moins les cotisations des députés prévues à la disposition 4, est recouvrée sur le traitement annuel payable aux députés à titre de députés à la date d'effet du régime de retraite ou après cette date, en parts égales chaque année, et ce pendant 15 ans à compter de la date d'effet du régime de retraite.
  11. Les deux tiers de la somme visée à la disposition 9, moins les cotisations des députés prévues à la disposition 4, sont recouvrés sur les sommes d'argent affectées chaque année pour l'application de la *Loi sur l'Assemblée législative*, en parts égales chaque année, et ce pendant 15 ans à compter de la date d'effet du régime de retraite.
  12. La *Loi de 1996 sur le régime de retraite des députés* est abrogée à la date d'effet du régime de retraite. La somme actuelle figurant dans le compte de régime enregistré et dans le compte de régime

shall be paid out to the member in accordance with the pension plan.

13. The pension plan shall deal effectively with all other matters required to meet the requirements set out in this section for the pension plan.

#### Contractors

3. The Integrity Commissioner may contract for the services of persons whom the Commissioner considers necessary or desirable to fulfil his or her obligations under this Act, including persons to provide actuarial, legal or other professional assistance.

#### Commencement

4. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

#### Short title

5. The short title of this Act is the *MPPs Pension Plan Study Act, 2002*.

supplémentaire du député visés par cette loi est versée au député conformément aux modalités du régime de retraite.

13. Le régime de retraite traite efficacement de toutes les autres questions nécessaires pour satisfaire aux exigences énoncées au présent article à l'égard du régime de retraite.

#### Fournisseurs de services

3. Le commissaire à l'intégrité peut retenir les services à contrat de personnes, y compris de personnes offrant des services actuariels, juridiques ou d'autres services professionnels, qu'il juge nécessaires ou souhaitables pour l'exécution des obligations que lui impose la présente loi.

#### Entrée en vigueur

4. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

#### Titre abrégé

5. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2002 sur l'étude du régime de retraite des députés*.







A20N  
XB  
- B56



Government  
Publications

3RD SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO  
51 ELIZABETH II, 2002

3<sup>e</sup> SESSION, 37<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
51 ELIZABETH II, 2002

## Bill 170

**An Act to amend  
the Highway Traffic Act  
to require that school buses  
be equipped with flashing  
orange caution lights**

**Mr. Parsons**

**Private Member's Bill**

1st Reading      June 27, 2002  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

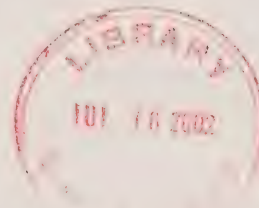
## Projet de loi 170

**Loi modifiant  
le Code de la route  
pour exiger que les autobus scolaires  
soient équipés de feux d'avertissement  
orange clignotants**

**M. Parsons**

**Projet de loi de député**

1<sup>re</sup> lecture      27 juin 2002  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale



#### EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Highway Traffic Act* to require that school buses be equipped with flashing orange caution lights that warn drivers when the bus is preparing to stop. This requirement applies to new school buses that are put on the road for the first time on or after the day the Bill receives Royal Assent.

#### NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie le *Code de la route* pour exiger que les autobus scolaires soient équipés de feux d'avertissement orange clignotants pour avertir les conducteurs quand l'autobus s'apprête à s'arrêter. Cette exigence s'applique aux nouveaux autobus scolaires mis en service pour la première fois le jour où le projet de loi reçoit la sanction royale ou après ce jour.



**An Act to amend  
the Highway Traffic Act  
to require that school buses  
be equipped with flashing  
orange caution lights**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. (1) Section 175 of the *Highway Traffic Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 12, section 14, 2000, chapter 26, Schedule O, section 14 and 2001, chapter 13, section 18, is amended by adding the following subsections:

**Flashing orange caution lights**

(5.1) In addition to any other requirement under this Act, school buses shall be equipped with flashing orange caution lights.

**Transition**

(5.2) Subsection (5.1) applies to school buses put into operation for the first time on or after the day this section comes into force.

(2) Subsection 175 (6) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 26, Schedule O, section 14 and 2001, chapter 13, section 18, is amended by adding the following clause:

(0.a) shall, shortly before he or she is required to actuate the overhead red signal lights under clause (a), actuate the flashing orange caution lights on the bus and shall continue to operate them until the overhead red signal lights are required;

(3) Subsection 175 (8) of the Act is amended by adding “the flashing orange caution lights” after “actuate”.

(4) Subsection 175 (9) of the Act is amended by adding “the flashing orange caution lights” after “actuate” in the portion before clause (a).

**Commencement**

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

**Short title**

3. The short title of this Act is the *Highway Traffic Amendment Act (School Buses), 2002*.

**Loi modifiant  
le Code de la route  
pour exiger que les autobus scolaires  
soient équipés de feux d'avertissement  
orange clignotants**

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. (1) L'article 175 du *Code de la route*, tel qu'il est modifié par l'article 14 du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1997, par l'article 14 de l'annexe O du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 2000 et par l'article 18 du chapitre 13 des Lois de l'Ontario de 2001, est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

**Feux d'avertissement orange clignotants**

(5.1) En plus de toute autre exigence prévue par la présente loi, les autobus scolaires doivent être équipés de feux d'avertissement orange clignotants.

**Disposition transitoire**

(5.2) Le paragraphe (5.1) s'applique aux autobus scolaires mis en service pour la première fois le jour de l'entrée en vigueur du présent article ou après ce jour.

(2) Le paragraphe 175 (6) du Code, tel qu'il est modifié par l'article 14 de l'annexe O du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 2000 et par l'article 18 du chapitre 13 des Lois de l'Ontario de 2001, est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

0.a) peu de temps avant le moment où il est tenu d'allumer les feux clignotants rouges supérieurs en application de l'alinéa a), allume les feux d'avertissement orange clignotants de l'autobus et continue de les faire fonctionner jusqu'au moment où il est tenu d'allumer les feux clignotants rouges supérieurs;

(3) Le paragraphe 175 (8) du Code est modifié par adjonction de «les feux d'avertissement orange clignotants,» après «actionner».

(4) Le paragraphe 175 (9) du Code est modifié par adjonction de «les feux d'avertissement orange clignotants,» après «actionner» dans le passage qui précède l'alinéa a).

**Entrée en vigueur**

2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

**Titre abrégé**

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2002 modifiant le Code de la route (autobus scolaires)*.



CARON  
XB  
- B56



Government  
Publications

3RD SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO  
51 ELIZABETH II, 2002

3<sup>e</sup> SESSION, 37<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
51 ELIZABETH II, 2002

## Bill 171

**An Act to amend  
the Highway Traffic Act  
respecting turn safety**

**Mr. Kormos**

**Private Member's Bill**

1st Reading      June 27, 2002  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

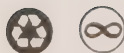
## Projet de loi 171

**Loi modifiant  
le Code de la route  
à l'égard de la sécurité  
dans les virages**

**M. Kormos**

**Projet de loi de député**

1<sup>re</sup> lecture      27 juin 2002  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale





**An Act to amend  
the Highway Traffic Act  
respecting turn safety**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**1. The *Highway Traffic Act* is amended by adding the following section:**

**Safe turns**

**141.1** The driver or operator of a vehicle upon a highway who makes or attempts a turn at an intersection, into a private road or driveway, from one lane of traffic to another, or to leave the roadway, is subject to the following rules:

1. The driver or operator shall, before attempting to turn, check to see that the turn shall not interfere with the movement of any pedestrian, motorcycle, bicycle, motor assisted bicycle or wheelchair.
2. The driver or operator shall not attempt or make the turn if to do so will interfere with the movement of a pedestrian, motorcycle, bicycle, motor assisted bicycle or wheelchair.
3. The driver or operator shall make a signal of his or her intention to turn that is clearly visible to all pedestrians and operators of motorcycles, bicycles, motor assisted bicycles or wheelchairs whose movement may be affected by the making of the turn.

**Commencement**

**2. This Act comes into force 60 days after the day it receives Royal Assent.**

**Short title**

**3. The short title of this Act is the *Highway Traffic Amendment Act (Turn Safety), 2002*.**

EXPLANATORY NOTE

The Bill increases the responsibility on the driver or operator of a vehicle to ensure that he or she does not interfere with pedestrians, motorcycles, bicycles, motor assisted bicycles or wheelchairs when making a turn.

**Loi modifiant  
le Code de la route  
à l'égard de la sécurité  
dans les virages**

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**1. Le *Code de la route* est modifié par adjonction de l'article suivant :**

**Virages sécuritaires**

**141.1** Le conducteur ou l'utilisateur d'un véhicule qui circule sur une voie publique et qui effectue un virage ou tente de le faire à une intersection, pour s'engager sur un chemin privé ou une allée privée, pour passer d'une voie de circulation à une autre ou pour quitter la chaussée, est assujéti aux règles suivantes :

1. Avant de tenter d'effectuer le virage, il vérifie que ce dernier ne gênera pas le mouvement d'un piéton, d'une motocyclette, d'une bicyclette, d'un cyclomoteur ou d'un fauteuil roulant.
2. Il ne doit pas effectuer le virage ni tenter de le faire, si, en ce faisant, il gênerait le mouvement d'un piéton, d'une motocyclette, d'une bicyclette, d'un cyclomoteur ou d'un fauteuil roulant.
3. Il signale de façon bien visible son intention d'effectuer un virage à tous les piétons et utilisateurs de motocyclette, de bicyclette, de cyclomoteur ou de fauteuil roulant dont le mouvement pourrait être gêné par le virage.

**Entrée en vigueur**

**2. La présente loi entre en vigueur 60 jours après celui où elle reçoit la sanction royale.**

**Titre abrégé**

**3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2002 modifiant le Code de la route (sécurité dans les virages)*.**

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi accroît la responsabilité du conducteur ou l'utilisateur d'un véhicule de veiller à ne pas gêner les piétons, motocyclettes, bicyclettes, cyclomoteurs ou fauteuils roulants lorsqu'il effectue un virage.

A20N  
XB  
-B56



Government  
Publications

3RD SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO  
51 ELIZABETH II, 2002

3<sup>e</sup> SESSION, 37<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
51 ELIZABETH II, 2002

## Bill 172

**An Act to require  
that flags be flown at half-mast  
at provincial government buildings  
to honour Ontario police officers,  
correctional services officers, firefighters  
and ambulance workers who  
lose their lives in the line of duty**

**Mr. Chudleigh**

**Private Member's Bill**

1st Reading      June 27, 2002  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

## Projet de loi 172

**Loi exigeant la mise en berne  
des drapeaux qu'arborent  
les édifices du gouvernement provincial  
en l'honneur des agents de police,  
des agents de services correctionnels,  
des pompiers et des préposés  
aux services d'ambulance de l'Ontario  
qui perdent la vie  
dans l'exercice de leurs fonctions**

**M. Chudleigh**

**Projet de loi de député**

1<sup>re</sup> lecture      27 juin 2002  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale



#### EXPLANATORY NOTE

The purpose of the Bill is to require that flags at provincial government buildings be flown at half-mast for a period of mourning to honour police officers, correctional services officers, firefighters and ambulance workers in Ontario who lose their lives in the line of duty.

#### NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi a pour objet d'exiger que les drapeaux qu'arboreront les édifices du gouvernement provincial soient mis en berne pour une période de deuil en l'honneur des agents de police, des agents de services correctionnels, des pompiers et des préposés aux services d'ambulance de l'Ontario qui perdent la vie dans l'exercice de leurs fonctions.



**An Act to require  
that flags be flown at half-mast  
at provincial government buildings  
to honour Ontario police officers,  
correctional services officers, firefighters  
and ambulance workers who  
lose their lives in the line of duty**

**Loi exigeant la mise en berne  
des drapeaux qu'arborent  
les édifices du gouvernement provincial  
en l'honneur des agents de police,  
des agents de services correctionnels,  
des pompiers et des préposés  
aux services d'ambulance de l'Ontario  
qui perdent la vie  
dans l'exercice de leurs fonctions**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

#### Definitions

##### 1. In this Act,

“ambulance worker” means a paramedic, emergency medical attendant or other health care provider who is employed by or is a volunteer in an ambulance service or attends on a call for an ambulance; (“préposé aux services d’ambulance”)

“period of mourning” means the day of the announcement of a death and the full day following; (“période de deuil”)

“provincial government buildings” means provincial correctional facilities, police stations, elementary, secondary and private schools, public hospitals, buildings occupied exclusively by employees of the Government of Ontario, and the Legislative Building. (“édifices du gouvernement provincial”)

#### Flags at half-mast

2. Flags flown at provincial government buildings shall be flown at half-mast for a period of mourning to honour every Ontario police officer, correctional services officer, firefighter and ambulance worker who loses his or her life in the line of duty.

#### Commencement

3. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

#### Short title

4. The short title of this Act is the *Flags at Half-Mast Act, 2002*.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

#### Définitions

1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«édifices du gouvernement provincial» Établissements correctionnels provinciaux, postes de police, écoles élémentaires, secondaires et privées, hôpitaux publics, édifices occupés exclusivement par des employés du gouvernement de l'Ontario et l'Édifice de l'Assemblée législative. («provincial government buildings»)

«période de deuil» Le jour de l'annonce d'une mort et la journée complète qui le suit. («period of mourning»)

«préposé aux services d'ambulance» Un auxiliaire médical, un ambulancier ou un autre fournisseur de soins de santé qui est employé par un service d'ambulance ou bénévole dans un tel service ou qui répond à un appel d'une demande d'ambulance. («ambulance worker»)

#### Drapeaux en berne

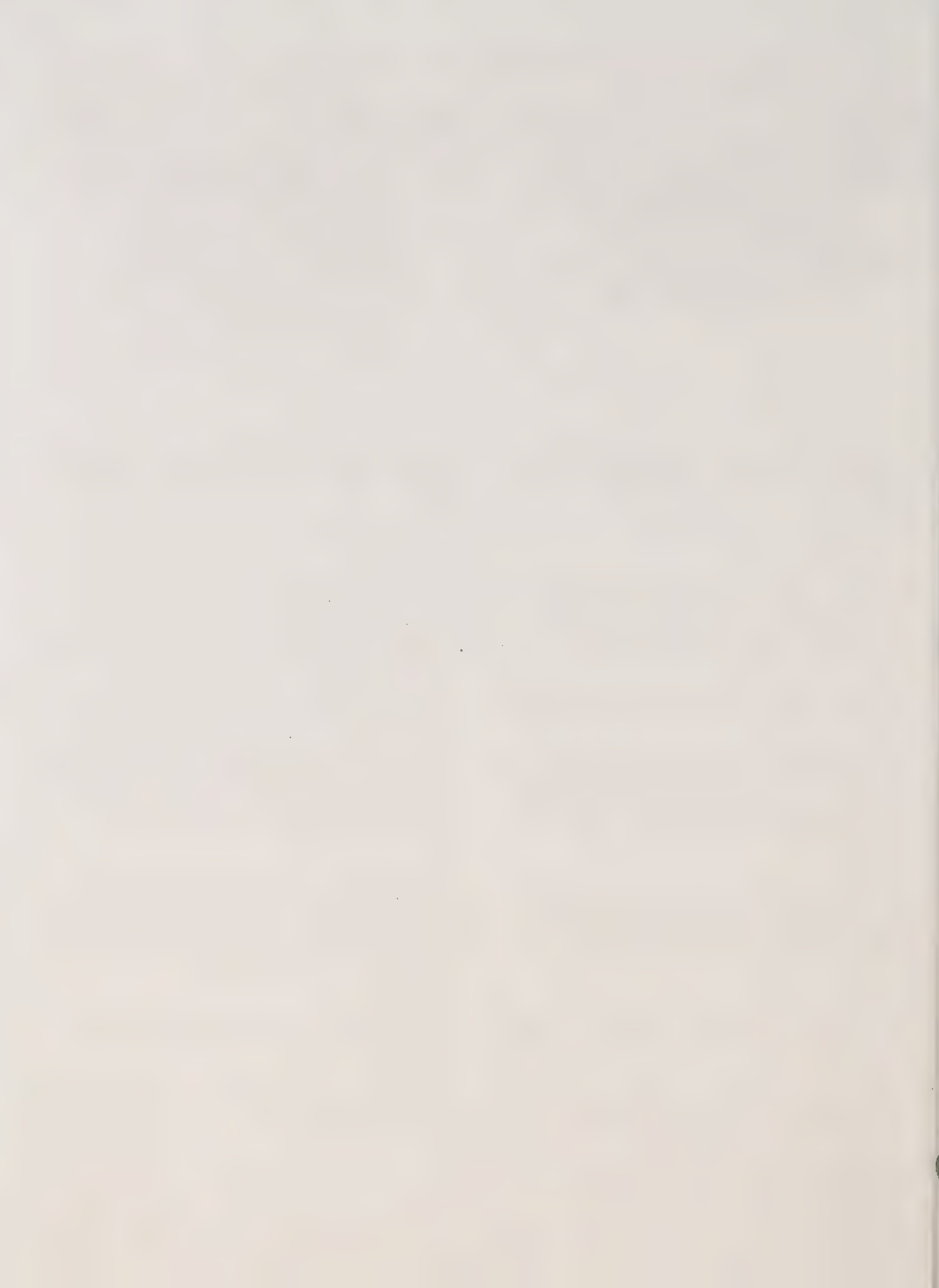
2. Les drapeaux qu'arborent les édifices du gouvernement provincial sont mis en berne pour une période de deuil en l'honneur de chaque agent de police, agent de services correctionnels, pompier et préposé aux services d'ambulance de l'Ontario qui perd la vie dans l'exercice de ses fonctions.

#### Entrée en vigueur

3. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

#### Titre abrégé

4. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2002 sur les drapeaux en berne*.



CA20N

XB

- B56



Government  
Publications

3RD SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO  
51 ELIZABETH II, 2002

3<sup>e</sup> SESSION, 37<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
51 ELIZABETH II, 2002

## Bill 173

**An Act to preserve  
and protect the sightlines  
of St. James' Cathedral**

**Mr. Smitherman**

**Private Member's Bill**

1st Reading      June 27, 2002  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

## Projet de loi 173

**Loi visant à préserver  
et protéger la vue  
de la cathédrale St. James**

**M. Smitherman**

**Projet de loi de député**

1<sup>re</sup> lecture      27 juin 2002  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale





#### EXPLANATORY NOTE

The Bill prohibits the City of Toronto from issuing a building permit for any building within or bordering the precinct of St. James' Cathedral if the building would block or interfere with the sightlines of the Cathedral.

#### NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi interdit à la cité de Toronto de délivrer un permis de construire pour un bâtiment situé dans l'enceinte de la cathédrale St. James ou en bordure de celle-ci si le bâtiment bloque la vue de la cathédrale ou y fait obstacle.

**An Act to preserve  
and protect the sightlines  
of St. James' Cathedral**

**Loi visant à préserver  
et protéger la vue  
de la cathédrale St. James**

**Preamble**

St. James' Cathedral sits on land set aside for a church in 1797, four years after the Town of York was founded. Between 1803 and 1807, the first church in the Town of York was built on this site.

In 1820, a Crown patent was issued for the land on which St. James' Cathedral now sits, with the patent stating that the land is, "upon trust to and for the sole use and benefit of the parishioners and inhabitants of the said Town of York, forever as a Churchyard and Burying Ground for the inhabitants of the said Town of York and as appurtenant to the church there build thereon".

The current cathedral was opened in 1849. The copper spire of St. James' Cathedral is 93 metres tall and is the tallest church spire in Canada and the second tallest in North America. This delicately designed spire once served as a navigational aid for ships on Lake Ontario.

In 1958, the City of Toronto expanded St. James' original site by clearing the neighbouring area to create St. James' Park. The buildings within the precinct surrounding the Cathedral are generally of a low scale, maintaining the sightlines of this significant historic site.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**Issuing permit prohibited**

1. (1) The City of Toronto shall not issue a building permit for the construction of any building within, bordering or in proximity to the precinct surrounding St. James' Cathedral for any building whose height would block or would seriously interfere with the sightlines of the Cathedral.

**Conflicts**

(2) If there is a conflict between this Act and any legislation or by-law affected by this Act, this Act prevails.

**Definition**

(3) In this Act,

**Préambule**

La cathédrale St. James est située sur un bien-fonds réservé à une église en 1797, quatre ans après la création de la ville de York. La première église de la ville de York a été construite à cet emplacement entre 1803 et 1807.

En 1820, des lettres patentes de la Couronne ont été délivrées relativement au bien-fonds sur lequel la cathédrale St. James est située aujourd'hui énonçant que le bien-fonds est «en fiducie au bénéfice des seuls paroissiens et habitants de ladite ville de York et en vue de son utilisation par eux seuls, pour toujours en tant que cour d'église et lieu d'inhumation pour les habitants de ladite ville de York et comme élément rattaché à l'église bâtie à cet endroit».

La cathédrale actuelle a été ouverte en 1849. La flèche en cuivre de la cathédrale St. James s'élève à 93 mètres de haut et est la plus haute flèche d'église du Canada et la deuxième plus haute flèche d'Amérique du Nord. Cette flèche délicatement travaillée servait autrefois de guide de navigation pour les bateaux du lac Ontario.

En 1958, la ville de Toronto a agrandi le site d'origine de St. James en dégagant le voisinage afin de créer St. James Park. Les bâtiments situés dans l'enceinte qui entoure la cathédrale sont généralement peu élevés, préservant ainsi la vue de ce site historique important.

Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**Délivrance de permis interdite**

1. (1) La cité de Toronto ne doit pas délivrer de permis de construire pour la construction d'un bâtiment situé dans l'enceinte qui entoure la cathédrale St. James ou en bordure ou à proximité de celle-ci lorsque la taille du bâtiment bloquerait la vue de la cathédrale ou y ferait réellement obstacle.

**Différends**

(2) Les dispositions de la présente loi l'emportent sur toute disposition incompatible d'une loi ou d'un règlement municipal touché par la présente loi.

**Définition**

(3) La définition qui suit s'applique à la présente loi.

“precinct” means the area in the City of Toronto bounded by King St. East, Adelaide Street, Church Street and Jarvis Street.

**Commencement**

**2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.**

**Short title**

**3. The short title of this Act is the *St. James' Cathedral Sightlines Protection Act, 2002*.**

«enceinte» S'entend de la zone de la cité de Toronto délimitée par la rue King Est, la rue Adelaide, la rue Church et la rue Jarvis.

**Entrée en vigueur**

**2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.**

**Titre abrégé**

**3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2002 sur la protection de la vue de la cathédrale St. James*.**



A20W  
8B  
P56



3RD SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO  
51 ELIZABETH II, 2002

3<sup>e</sup> SESSION, 37<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
51 ELIZABETH II, 2002

## Bill 174

*(Chapter 11  
Statutes of Ontario, 2002)*

**An Act to resolve  
City of Toronto  
labour disputes**

**The Hon. B. Clark**  
Minister of Labour

**Government Bill**

1st Reading	July 11, 2002
2nd Reading	July 11, 2002
3rd Reading	July 11, 2002
Royal Assent	July 11, 2002

## Projet de loi 174

*(Chapitre 11  
Lois de l'Ontario de 2002)*

**Loi visant à régler  
les conflits de travail  
à la cité de Toronto**

**L'honorable B. Clark**  
Ministre du Travail

**Projet de loi du gouvernement**

1 <sup>re</sup> lecture	11 juillet 2002
2 <sup>e</sup> lecture	11 juillet 2002
3 <sup>e</sup> lecture	11 juillet 2002
Sanction royale	11 juillet 2002



#### EXPLANATORY NOTE

The Bill would end or prevent strikes and lock-outs in connection with current labour disputes between the City of Toronto and the Canadian Union of Public Employees, Locals 416 and 79. The Bill would also provide a mechanism to resolve those labour disputes.

#### NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi vise à faire cesser ou à empêcher les grèves et les lock-out découlant des conflits de travail actuels qui opposent la cité de Toronto et les sections locales 416 et 79 du Syndicat canadien de la fonction publique. Il prévoit également un mécanisme pour régler ces conflits de travail.

**An Act to resolve  
City of Toronto  
labour disputes**

**Preamble**

The City of Toronto and the Canadian Union of Public Employees, Locals 416 and 79, were bound by collective agreements that have expired. The parties have been bargaining for new collective agreements and have not settled the matters in dispute. The public interest and welfare requires that a dispute resolution mechanism be provided to settle all matters in dispute between the parties.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**INTERPRETATION AND APPLICATION**

**Interpretation**

**1. (1) In this Act,**

“day” includes Saturday, Sunday and any other holiday; (“jour”, “journée”)

“employees” means the employees of the employer who are represented by a listed bargaining agent; (“employés”)

“employer” means the City of Toronto; (“employeur”)

“listed bargaining agents” means Local 416, Canadian Union of Public Employees and Local 79, Canadian Union of Public Employees, and “listed bargaining agent” means either one of them; (“agents négociateurs désignés”)

“Minister” means the Minister of Labour; (“ministre”)

“new collective agreement” means a collective agreement executed after the day this Act receives Royal Assent that applies to the employees in a bargaining unit represented by a listed bargaining agent; (“nouvelle convention collective”)

“parties”, when used in relation to a dispute between the employer and a listed bargaining agent, means the employer and that listed bargaining agent. (“parties”)

**Same**

(2) Expressions used in this Act have the same meaning as in the *Labour Relations Act, 1995*, unless the context requires otherwise.

**Loi visant à régler  
les conflits de travail  
à la cité de Toronto**

**Préambule**

La cité de Toronto et les sections locales 416 et 79 du Syndicat canadien de la fonction publique étaient liées par des conventions collectives qui sont venues à expiration. Les parties ont négocié en vue de conclure de nouvelles conventions collectives mais n'ont pas réglé les questions en litige. L'intérêt et le bien-être publics exigent la mise sur pied d'un mécanisme de règlement des différends en vue de régler toutes les questions en litige qui opposent les parties.

Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**INTERPRÉTATION ET APPLICATION**

**Interprétation**

**1. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.**

«agents négociateurs désignés» La section locale 416 du Syndicat canadien de la fonction publique et la section locale 79 du Syndicat canadien de la fonction publique, et, au singulier, l'une ou l'autre d'entre elles. («listed bargaining agents»)

«employés» Les employés de l'employeur qui sont représentés par un agent négociateur désigné. («employees»)

«employeur» La cité de Toronto. («employer»)

«jour» S'entend notamment d'un samedi, d'un dimanche et d'un autre jour férié. Le terme «journée» a un sens correspondant. («day»)

«ministre» Le ministre du Travail. («Minister»)

«nouvelle convention collective» S'entend de la convention collective qui est passée après le jour où la présente loi reçoit la sanction royale et qui s'applique aux employés compris dans une unité de négociation représentée par un agent négociateur désigné. («new collective agreement»)

«parties» Relativement à un conflit opposant l'employeur et un agent négociateur désigné, s'entend de l'employeur et de cet agent négociateur. («parties»)

**Idem**

(2) Les expressions employées dans la présente loi s'entendent au sens de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*, sauf indication contraire du contexte.



**Application of Act**

2. (1) This Act applies if a collective agreement with respect to the employees in a bargaining unit represented by a listed bargaining agent has not been executed by the parties after July 11, 2002 and before the day on which this Act receives Royal Assent.

**Exception**

(2) Subsection (1) does not apply to employees to whom the *Hospital Labour Disputes Arbitration Act* applies and does not apply to the parties with respect to those employees.

**Conflict**

(3) In the event of a conflict between this Act and the *Labour Relations Act, 1995* or the *Ambulance Services Collective Bargaining Act, 2001*, this Act prevails.

**Application of other Acts**

(4) Subject to subsection (3), the *Labour Relations Act, 1995* and the *Ambulance Services Collective Bargaining Act, 2001* apply to employees to whom those Acts applied immediately before the day on which this Act receives Royal Assent and to the parties with respect to those employees.

**STRIKES AND LOCK-OUTS****Termination of lock-out**

3. (1) As soon as this Act receives Royal Assent, the employer shall,

- (a) terminate any lock-out of employees that is in effect immediately before this Act receives Royal Assent; and
- (b) operate and continue to operate its undertakings.

**Termination of strike**

(2) As soon as this Act receives Royal Assent, each listed bargaining agent shall terminate any strike by employees that it represents that is in effect immediately before this Act receives Royal Assent.

**Same**

(3) As soon as this Act receives Royal Assent, each employee shall terminate any strike that is in effect before this Act receives Royal Assent and shall, without delay, resume the performance of the duties of his or her employment or shall continue performing them, as the case may be.

**Exception**

(4) Subsection (3) does not preclude an employee from not reporting to work and performing his or her duties for reasons of his or her ill health or by mutual consent of the employee and the employer.

**Prohibition re strike**

4. (1) Subject to section 6, no employee shall strike and no person or trade union shall call or authorize or threaten to call or authorize a strike by any employees.

**Application de la Loi**

2. (1) La présente loi s'applique si, après le 11 juillet 2002 et avant le jour où elle reçoit la sanction royale, les parties n'ont pas passé de convention collective visant les employés compris dans une unité de négociation représentée par un agent négociateur désigné.

**Exception**

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux employés auxquels s'applique la *Loi sur l'arbitrage des conflits de travail dans les hôpitaux*, ni aux parties en ce qui concerne ces employés.

**Incompatibilité**

(3) En cas d'incompatibilité, la présente loi l'emporte sur la *Loi de 1995 sur les relations de travail* et sur la *Loi de 2001 sur la négociation collective dans les services d'ambulance*.

**Application d'autres lois**

(4) Sous réserve du paragraphe (3), la *Loi de 1995 sur les relations de travail* et la *Loi de 2001 sur la négociation collective dans les services d'ambulance* s'appliquent aux employés auxquels elles s'appliquaient immédiatement avant le jour où la présente loi reçoit la sanction royale et aux parties en ce qui concerne ces employés.

**GRÈVES ET LOCK-OUT****Cessation de tout lock-out**

3. (1) Dès que la présente loi reçoit la sanction royale, l'employeur :

- a) d'une part, met fin à tout lock-out d'employés qui a cours immédiatement avant que la présente loi ne reçoive la sanction royale;
- b) d'autre part, fait et continue de faire fonctionner ses opérations.

**Cessation de toute grève**

(2) Dès que la présente loi reçoit la sanction royale, chaque agent négociateur désigné met fin à toute grève des employés qu'il représente qui a cours immédiatement avant que la présente loi ne reçoive la sanction royale.

**Idem**

(3) Dès que la présente loi reçoit la sanction royale, chaque employé cesse toute grève qui a cours avant que la présente loi ne reçoive la sanction royale et, sans tarder, reprend l'exercice des fonctions rattachées à son emploi ou continue de les exercer, selon le cas.

**Exception**

(4) Le paragraphe (3) n'a pas pour effet d'empêcher un employé de ne pas se présenter au travail et de ne pas exercer ses fonctions pour cause de maladie ou avec le consentement de l'employeur.

**Interdiction de grève**

4. (1) Sous réserve de l'article 6, aucun employé ne doit faire grève et aucune personne ni aucun syndicat ne doit lancer un ordre de grève à des employés, ni les autoriser à faire grève, ni ne doit menacer de le faire.

**Same**

(2) Subject to section 6, no officer, official or agent of a trade union shall counsel, procure, support or encourage a strike by any employees.

**Prohibition re lock-out**

5. (1) Subject to section 6, the employer shall not lock out or threaten to lock out any employees.

**Same**

(2) Subject to section 6, no officer, official or agent of the employer shall counsel, procure, support or encourage a lock-out of any employees.

**Strike or lock-out after new collective agreement**

6. (1) After a new collective agreement with respect to the employees in a bargaining unit represented by a listed bargaining agent is executed by the parties, the *Labour Relations Act, 1995* governs the right of those employees to strike and the right of the employer to lock out those employees.

**Ambulance services**

(2) Nothing in subsection (1) gives an employee a right to strike if the strike would contravene the *Ambulance Services Collective Bargaining Act, 2001*.

**Same**

(3) Nothing in subsection (1) gives the employer a right to lock out an employee if the lock-out would contravene the *Ambulance Services Collective Bargaining Act, 2001*.

**Deeming provision: unlawful strike or lock-out**

7. A strike or lock-out in contravention of section 3, 4 or 5 shall be deemed to be an unlawful strike or lock-out for the purposes of the *Labour Relations Act, 1995*.

**Garbage removal, disposal**

8. (1) The City of Toronto shall use all means that it considers advisable to ensure that the garbage accumulation in the City of Toronto resulting from the labour disputes referred to in the preamble to this Act is removed and disposed of as soon as possible and in any event no later than the end of the day that is seven days after the day on which this Act receives Royal Assent.

**Same**

(2) If, by the end of the day that is five days after the day on which this Act receives Royal Assent, the City of Toronto is not satisfied that it can ensure that the garbage accumulation in the City of Toronto resulting from the labour disputes referred to in the preamble to this Act is removed and disposed of by the end of the day that is seven days after the day on which this Act receives Royal Assent, the City of Toronto may contravene one or more terms or conditions of employment made applicable to employees under subsection 10 (1) or one or more terms or conditions of employment that may be contained in a new collective agreement for the purpose of ensuring that the garbage accumulation in the City of Toronto resulting

**Idem**

(2) Sous réserve de l'article 6, aucun dirigeant ou agent d'un syndicat ne doit recommander, provoquer, appuyer ni encourager une grève d'employés.

**Interdiction de lock-out**

5. (1) Sous réserve de l'article 6, l'employeur ne doit pas lock-outer ni menacer de lock-outer des employés.

**Idem**

(2) Sous réserve de l'article 6, aucun dirigeant ou agent de l'employeur ne doit recommander, provoquer, appuyer ni encourager un lock-out d'employés.

**Grève ou lock-out après la passation d'une nouvelle convention collective**

6. (1) Après la passation par les parties d'une nouvelle convention collective visant les employés compris dans une unité de négociation représentée par un agent négociateur désigné, la *Loi de 1995 sur les relations de travail* régit le droit de grève de ces employés et le droit de l'employeur de les lock-outer.

**Services d'ambulance**

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet de donner à un employé le droit de grève si la grève devait contrevenir à la *Loi de 2001 sur la négociation collective dans les services d'ambulance*.

**Idem**

(3) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet de donner à l'employeur le droit de lock-outer un employé si le lock-out devait contrevenir à la *Loi de 2001 sur la négociation collective dans les services d'ambulance*.

**Disposition déterminative : grève ou lock-out illicites**

7. Une grève ou un lock-out qui contrevient à l'article 3, 4 ou 5 est réputé une grève ou un lock-out illicites pour l'application de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*.

**Enlèvement et élimination des ordures**

8. (1) La cité de Toronto utilise tous les moyens qu'elle juge souhaitables pour veiller à ce que l'amoncellement des ordures dans celle-ci qui découle des conflits de travail visés au préambule de la présente loi soit enlevé et éliminé dès que possible et, en tout cas, au plus tard à la fin de la journée qui tombe sept jours après celui où la présente loi reçoit la sanction royale.

**Idem**

(2) Si, au plus tard à la fin de la journée qui tombe cinq jours après celui où la présente loi reçoit la sanction royale, la cité de Toronto n'est pas convaincue qu'elle puisse veiller à ce que l'amoncellement des ordures dans celle-ci qui découle des conflits de travail visés au préambule de la présente loi soit enlevé et éliminé au plus tard à la fin de la journée qui tombe sept jours après celui où la présente loi reçoit la sanction royale, elle peut contrevenir à une ou à plusieurs conditions d'emploi rendues applicables aux employés par l'effet du paragraphe 10 (1) ou à une ou à plusieurs conditions d'emploi que peut prévoir une nouvelle convention collective afin de veiller à ce que l'amoncellement des ordures dans la cité



from the labour disputes referred to in the preamble to this Act is removed and disposed of as soon as possible.

#### Same

(3) No person or trade union shall interfere with or counsel, procure, support or encourage the interference with anything done under subsection (1) or (2).

#### Offence

9. (1) A person, including the employer, or a trade union who contravenes or fails to comply with section 3, 4 or 5 or subsection 8 (3) is guilty of an offence and on conviction is liable,

- (a) in the case of an individual, to a fine of not more than \$3,000; and
- (b) in any other case, to a fine of not more than \$50,000.

#### Continuing offence

(2) Each day of a contravention or failure to comply constitutes a separate offence.

#### Related matters

(3) Subsection 104 (3) and sections 105, 106 and 107 of the *Labour Relations Act, 1995* apply, with necessary modifications, with respect to an offence under this section.

#### Terms of employment

10. (1) Until a new collective agreement with respect to the employees in a bargaining unit represented by a listed bargaining agent is executed by the parties, the terms and conditions of employment that applied with respect to those employees on the day before the first day on which it became lawful for any employee in the bargaining unit to strike continue to apply.

#### Essential services

(2) Any essential ambulance services agreement between the employer and a listed bargaining agent is terminated as soon as this Act receives Royal Assent.

### MEDIATION-ARBITRATION

#### Appointment of mediator-arbitrator

11. (1) The employer and the listed bargaining agent or agents that represent employees in a bargaining unit for which no new collective agreement has been executed may, by unanimous agreement, appoint one person as a mediator-arbitrator for the purposes of this Act.

#### Same

(2) If no appointment is made under subsection (1) within five days of this Act receiving Royal Assent, the Minister shall forthwith appoint one person as a mediator-arbitrator for the purposes of this Act and notify the parties of the name and address of the person appointed.

qui découle des conflits de travail visés au préambule de la présente loi soit enlevé et éliminé dès que possible.

#### Idem

(3) Nulle personne ni aucun syndicat ne doit entraver une mesure prise en application du paragraphe (1) ou (2) ni recommander, provoquer, appuyer ou encourager l'entrave à une telle mesure.

#### Infraction

9. (1) Toute personne, y compris l'employeur, ou tout syndicat qui contrevient ou ne se conforme pas à l'article 3, 4 ou 5 ou au paragraphe 8 (3) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité :

- a) d'une amende maximale de 3 000 \$, dans le cas d'un particulier;
- b) d'une amende maximale de 50 000 \$, dans tout autre cas.

#### Infraction répétée

(2) Chaque jour où se poursuit une contravention ou un défaut de se conformer constitue une infraction distincte.

#### Questions connexes

(3) Le paragraphe 104 (3) et les articles 105, 106 et 107 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard d'une infraction prévue au présent article.

#### Conditions d'emploi

10. (1) Jusqu'à ce que les parties passent une nouvelle convention collective visant les employés compris dans une unité de négociation représentée par un agent négociateur désigné, les conditions d'emploi qui s'appliquaient à l'égard de ces employés la veille du premier jour où il est devenu licite pour un tel employé de faire grève continuent de s'appliquer.

#### Services essentiels

(2) Toute entente sur les services d'ambulance essentiels liant l'employeur et un agent négociateur désigné prend fin dès que la présente loi reçoit la sanction royale.

### MÉDIATION-ARBITRAGE

#### Nomination d'un médiateur-arbitre

11. (1) L'employeur et l'agent ou les agents négociateurs désignés qui représentent les employés compris dans une unité de négociation pour laquelle aucune nouvelle convention collective n'a été passée peuvent, par accord unanime, nommer une personne médiateur-arbitre pour l'application de la présente loi.

#### Idem

(2) Si aucune nomination n'est faite en vertu du paragraphe (1) au plus tard cinq jours après que la présente loi reçoit la sanction royale, le ministre nomme sans délai une personne médiateur-arbitre pour l'application de la présente loi et avise aussitôt les parties de ses nom et adresse.



**Remplacement**

(3) If a mediator-arbitrator appointed under this section is unable or unwilling to perform his or her duties so as to make an award, the Minister shall forthwith appoint a new mediator-arbitrator and the mediation-arbitration process shall begin anew.

**Minister's power**

(4) In making an appointment under this section, the Minister may appoint as a mediator-arbitrator a person who,

- (a) has no previous experience as a mediator, mediator-arbitrator or arbitrator;
- (b) has not previously been or is not recognized as a person mutually acceptable to both trade unions and employers;
- (c) is not a member of a class of persons which has been or is recognized as being composed of persons who are mutually acceptable to both trade unions and employers.

**Notice, consultation not required**

(5) In appointing a mediator-arbitrator, the Minister may depart from any past practice concerning the appointment of mediators, mediator-arbitrators, arbitrators or chairs of arbitration boards, whether established before or after this Act receives Royal Assent, without notice to or consultation with the employer or a listed bargaining agent.

**Appointment and proceedings of mediator-arbitrator not subject to review**

(6) It is conclusively presumed that the appointment of a mediator-arbitrator made under this section is properly made, and no application shall be made to question the appointment or to prohibit or restrain any of the mediator-arbitrator's proceedings.

**Notice, matters agreed on**

12. (1) As soon as possible after a mediator-arbitrator is appointed, but in any event no later than seven days after the appointment, the parties shall give the mediator-arbitrator written notice of the matters on which they reached agreement before the appointment.

**Same**

(2) The parties may at any time give the mediator-arbitrator written notice of matters on which they reach agreement after the appointment of a mediator-arbitrator.

**Meetings**

13. (1) The mediator-arbitrator shall hold meetings with the parties to discuss the disputes relating to each bargaining unit for which no new collective agreement has been executed.

**Same**

(2) The following rules apply in relation to the meetings held under subsection (1):

**Remplacement**

(3) Si le médiateur-arbitre nommé en application du présent article ne peut ou ne veut pas exercer les fonctions qui lui incombent pour pouvoir rendre une sentence arbitrale, le ministre nomme sans délai un nouveau médiateur-arbitre et le processus de médiation-arbitrage reprend depuis le début.

**Pouvoir du ministre**

(4) Pour l'application du présent article, le ministre peut nommer médiateur-arbitre une personne :

- a) qui n'a pas d'expérience comme médiateur, médiateur-arbitre ou arbitre;
- b) qui n'a jamais été reconnue comme une personne acceptable à la fois par les syndicats et les employeurs ou qui n'est pas reconnue comme telle;
- c) qui n'appartient pas à une catégorie de personnes qui a été ou qui est reconnue comme étant composée de personnes qui sont acceptables à la fois par les syndicats et les employeurs.

**Avis et consultation non obligatoires**

(5) Lorsqu'il nomme un médiateur-arbitre, le ministre peut s'écarter de tout précédent concernant la nomination de médiateurs, de médiateurs-arbitres, d'arbitres ou de présidents de conseil d'arbitrage, que ce précédent ait été établi avant que la présente loi ne reçoive la sanction royale ou par la suite, sans préavis ni consultation de l'employeur ou d'un agent négociateur désigné.

**Nomination et travaux du médiateur-arbitre non susceptibles de révision**

(6) Il est présumé, de façon irréfragable, que la nomination d'un médiateur-arbitre faite en application du présent article est faite de façon régulière. Est irrecevable toute requête en contestation de la nomination ou toute requête visant à faire interdire ou restreindre les travaux du médiateur-arbitre.

**Avis : accord sur des questions**

12. (1) Dès que possible après la nomination d'un médiateur-arbitre, mais en tout cas au plus tard sept jours après celle-ci, les parties l'avisent par écrit des questions sur lesquelles elles se sont mises d'accord avant sa nomination.

**Idem**

(2) Les parties peuvent en tout temps aviser par écrit le médiateur-arbitre des questions sur lesquelles elles se mettent d'accord après sa nomination.

**Réunions**

13. (1) Le médiateur-arbitre tient des réunions avec les parties pour discuter des différends liés à chaque unité de négociation pour laquelle aucune nouvelle convention collective n'a été passée.

**Idem**

(2) Les règles suivantes s'appliquent à l'égard des réunions tenues en application du paragraphe (1) :

1. On any given day, the mediator-arbitrator shall hold meetings to discuss the disputes relating to only one of the bargaining units.
2. The mediator-arbitrator shall determine how many days of meetings to hold to discuss the disputes relating to each of the bargaining units, but in no case shall he or she hold meetings on more than six days to discuss the disputes relating to any one bargaining unit.
3. All of the meetings under subsection (1) shall be completed within 60 days after the day on which the mediator-arbitrator was appointed.

#### Same

(3) In the meetings held under subsection (1), the mediator-arbitrator shall try to assist the parties to settle any matter that he or she considers necessary to conclude a new collective agreement with respect to the bargaining unit.

#### Same

(4) As soon as the mediator-arbitrator determines that he or she has completed the meetings under this section, he or she shall give written notice of that fact to the parties.

#### Arbitration

14. (1) Immediately on receiving the notice under subsection 13 (4), the parties shall be deemed to have referred to the mediator-arbitrator, with respect to each bargaining unit for which no new collective agreement has been executed, all matters remaining in dispute that may be provided for in that collective agreement.

#### Jurisdiction of mediator-arbitrator

(2) The mediator-arbitrator has exclusive jurisdiction to determine all matters that he or she considers necessary to conclude a new collective agreement with respect to the employees in each of the bargaining units.

#### Same

(3) The mediator-arbitrator remains seized of and may deal with all matters within his or her jurisdiction until the new collective agreement with respect to the employees in each of the bargaining units is executed.

#### Time limits

(4) As soon as possible after giving the notice under subsection (1), the mediator-arbitrator shall begin one arbitration proceeding with respect to all bargaining units for which new collective agreements have not been executed, to determine all matters remaining in dispute.

#### Same

(5) The mediator-arbitrator shall make all awards under this Act within 60 days after giving the notice under subsection 13 (4).

1. N'importe quel jour donné, le médiateur-arbitre tient des réunions pour discuter des différends qui ne sont liés qu'à une seule des unités de négociation.
2. Le médiateur-arbitre détermine le nombre de jours où il doit tenir des réunions pour discuter des différends liés à chacune des unités de négociation, mais, en tout cas, il ne doit pas tenir plus de six jours de réunions pour discuter des différends liés à l'une quelconque des unités de négociation.
3. Toutes les réunions prévues au paragraphe (1) doivent prendre fin dans les 60 jours suivant le jour où le médiateur-arbitre a été nommé.

#### Idem

(3) Lors des réunions tenues en application du paragraphe (1), le médiateur-arbitre tente d'aider les parties à régler toute question qu'il estime nécessaire en vue de la conclusion d'une nouvelle convention collective visant l'unité de négociation.

#### Idem

(4) Dès que le médiateur-arbitre détermine qu'il a terminé les réunions prévues au présent article, il en avise par écrit les parties.

#### Arbitrage

14. (1) Dès réception de l'avis prévu au paragraphe 13 (4), les parties sont réputées avoir renvoyé au médiateur-arbitre, à l'égard de chaque unité de négociation pour laquelle aucune nouvelle convention collective n'a été passée, toutes les questions encore en litige que peut prévoir cette convention collective.

#### Compétence du médiateur-arbitre

(2) Le médiateur-arbitre a compétence exclusive pour trancher toutes les questions qu'il estime nécessaires en vue de la conclusion d'une nouvelle convention collective visant les employés compris dans chacune des unités de négociation.

#### Idem

(3) Le médiateur-arbitre demeure saisi de toutes les questions qui relèvent de sa compétence et peut les traiter jusqu'à la passation de la nouvelle convention collective visant les employés compris dans chacune des unités de négociation.

#### Délais

(4) Dès que possible après avoir donné l'avis prévu au paragraphe (1), le médiateur-arbitre commence une procédure d'arbitrage unique à l'égard de toutes les unités de négociation pour lesquelles de nouvelles conventions collectives n'ont pas été passées, pour trancher toutes les questions encore en litige.

#### Idem

(5) Le médiateur-arbitre rend toutes les sentences visées par la présente loi au plus tard 60 jours après avoir donné l'avis prévu au paragraphe 13 (4).



**Extensions**

(6) The Minister may extend the time period specified in subsection (5) either before or after it expires.

**New collective agreement concluded by parties**

(7) If the parties execute a new collective agreement with respect to the employees in a bargaining unit to which this section applies, they shall notify the mediator-arbitrator of the fact and the arbitration proceeding with respect to that bargaining unit is thereby terminated.

**Procedure**

15. The mediator-arbitrator shall determine the procedure for the arbitration proceeding but shall permit the parties to present evidence and make submissions.

**Application of certain provisions**

16. (1) Clauses 48 (12) (a) to (i) of the *Labour Relations Act, 1995* apply, with necessary modifications, to proceedings of the mediator-arbitrator and to his or her decisions.

**Non-application of certain Acts**

(2) The *Arbitration Act, 1991* and the *Statutory Powers Procedure Act* do not apply to proceedings of the mediator-arbitrator or to his or her decisions.

**Award of mediator-arbitrator**

17. (1) An award by the mediator-arbitrator under this Act with respect to the employees in a bargaining unit represented by a listed bargaining agent shall address all the matters that he or she considers necessary to conclude a new collective agreement with respect to those employees.

**Criteria**

(2) In making an award, the mediator-arbitrator shall take into consideration all factors that he or she considers relevant, including the following criteria:

1. The employer's ability to pay in light of its fiscal situation.
2. The extent to which services may have to be reduced, in light of the award, if current taxation levels are not increased.
3. The economic situation in Ontario and in the City of Toronto.
4. A comparison, as between the employees and comparable employees in the public and private sectors, of the nature of the work performed and of the terms and conditions of employment.
5. The employer's ability to attract and retain qualified employees.
6. The purposes of the *Public Sector Dispute Resolution Act, 1997*.

**Expiry of new collective agreements**

(3) Each award shall specify that the new collective agreement expires on December 31, 2004.

**Prorogation**

(6) Le ministre peut proroger le délai précisé au paragraphe (5) avant ou après son expiration.

**Nouvelle convention collective conclue par les parties**

(7) Si les parties passent une nouvelle convention collective visant les employés compris dans une unité de négociation à laquelle s'applique le présent article, elles en avisent le médiateur-arbitre et la procédure d'arbitrage à l'égard de cette unité de négociation prend alors fin.

**Marche à suivre**

15. Le médiateur-arbitre établit la marche à suivre pour la procédure d'arbitrage, mais permet aux parties de présenter des preuves et de faire des observations.

**Application de certaines dispositions**

16. (1) Les alinéas 48 (12) a) à i) de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux travaux du médiateur-arbitre ainsi qu'à ses décisions.

**Non-application de certaines lois**

(2) La *Loi de 1991 sur l'arbitrage* et la *Loi sur l'exercice des compétences légales* ne s'appliquent pas aux travaux du médiateur-arbitre ni à ses décisions.

**Sentence du médiateur-arbitre**

17. (1) Toute sentence que rend le médiateur-arbitre en application de la présente loi à l'égard des employés compris dans une unité de négociation représentée par un agent négociateur désigné traite toutes les questions qu'il estime nécessaires en vue de la conclusion d'une nouvelle convention collective visant ces employés.

**Critères**

(2) Pour rendre sa sentence, le médiateur-arbitre prend en considération tous les facteurs qu'il estime pertinents, notamment les critères suivants :

1. La capacité de payer de l'employeur compte tenu de sa situation financière.
2. La mesure dans laquelle des services devront peut-être être réduits, compte tenu de la sentence arbitrale, si les niveaux d'imposition actuels ne sont pas relevés.
3. La situation économique prévalant en Ontario et dans la cité de Toronto.
4. La comparaison, établie entre les employés et des employés comparables des secteurs public et privé, des conditions d'emploi et de la nature du travail exécuté.
5. La capacité de l'employeur d'attirer et de garder des employés qualifiés.
6. Les objets de la *Loi de 1997 sur le règlement des différends dans le secteur public*.

**Expiration des nouvelles conventions collectives**

(3) Chaque sentence arbitrale précise que la nouvelle convention collective expire le 31 décembre 2004.



**Retroactive alteration of terms of employment**

(4) Nothing in section 10 precludes the mediator-arbitrator from making an award that provides for the retroactive alteration of one or more terms and conditions of employment, to one or more dates after December 31, 2001.

**Effect of award**

18. An award of a mediator-arbitrator under this Act relating to a new collective agreement with respect to the employees in a bargaining unit represented by a listed bargaining agent is final and binding on the parties and on those employees.

**Costs**

19. (1) The employer shall pay one-half of the fees and expenses of the mediator-arbitrator.

**Same**

(2) The other half of the fees and expenses of the mediator-arbitrator shall be paid by the listed bargaining agents in the proportions determined by the mediator-arbitrator.

## EXECUTION OF NEW COLLECTIVE AGREEMENTS

**Execution of new collective agreement**

20. (1) Within seven days after the mediator-arbitrator makes an award, the parties shall prepare and execute documents giving effect to the award.

**Same**

(2) The documents required by subsection (1) constitute the new collective agreement with respect to the employees in the bargaining unit represented by the listed bargaining agent.

**Extension**

(3) The mediator-arbitrator may extend the period referred to in subsection (1), but the extended period shall end no later than 30 days after the mediator-arbitrator made the award.

**Preparation by mediator-arbitrator**

(4) If the parties do not prepare and execute the documents as required under subsection (1), the mediator-arbitrator shall prepare the necessary documents and give them to the parties for execution.

**Failure to execute**

(5) If either party fails to execute the documents prepared by the mediator-arbitrator within seven days after receiving them, the documents come into force as though they had been executed by the parties and those documents constitute the new collective agreement with respect to the employees in the bargaining unit represented by the listed bargaining agent.

**Modification rétroactive des conditions d'emploi**

(4) L'article 10 n'a pas pour effet d'empêcher le médiateur-arbitre de rendre une sentence qui prévoit la modification rétroactive d'une ou de plusieurs conditions d'emploi, à une ou à plusieurs dates qui tombent après le 31 décembre 2001.

**Effet de la sentence arbitrale**

18. La sentence qu'un médiateur-arbitre rend, en application de la présente loi, au sujet d'une nouvelle convention collective visant les employés compris dans une unité de négociation représentée par un agent négociateur désigné est définitive et lie les parties et ces employés.

**Frais**

19. (1) L'employeur verse la moitié des honoraires et des indemnités du médiateur-arbitre.

**Idem**

(2) L'autre moitié des honoraires et des indemnités du médiateur-arbitre est versée par les agents négociateurs désignés dans les proportions établies par celui-ci.

## PASSATION DES NOUVELLES CONVENTIONS COLLECTIVES

**Passation de la nouvelle convention collective**

20. (1) Au plus tard sept jours après que le médiateur-arbitre a rendu sa sentence, les parties préparent et passent les documents lui donnant effet.

**Idem**

(2) Les documents exigés par le paragraphe (1) constituent la nouvelle convention collective visant les employés compris dans l'unité de négociation représentée par l'agent négociateur désigné.

**Prorogation**

(3) Le médiateur-arbitre peut proroger le délai visé au paragraphe (1). Toutefois, le délai prorogé doit se terminer au plus tard 30 jours après que le médiateur-arbitre a rendu sa sentence.

**Préparation des documents par le médiateur-arbitre**

(4) Si les parties ne préparent pas les documents ou ne les passent pas comme l'exige le paragraphe (1), le médiateur-arbitre prépare les documents nécessaires et les remet aux parties aux fins de passation.

**Défaut de passation**

(5) Si l'une ou l'autre partie omet de passer les documents que le médiateur-arbitre a préparés au plus tard sept jours après les avoir reçus, ceux-ci entrent en vigueur comme s'ils avaient été passés par les parties et constituent la nouvelle convention collective visant les employés compris dans l'unité de négociation représentée par l'agent négociateur désigné.

## COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

## Commencement

21. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

## Short title

22. The short title of this Act is the *City of Toronto Labour Disputes Resolution Act, 2002*.

## ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

## Entrée en vigueur

21. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

## Titre abrégé

22. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2002 sur le règlement des conflits de travail à la cité de Toronto*.





CA 20N  
XB  
- B56

Government  
Publications



3RD SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO  
51 ELIZABETH II, 2002

3<sup>e</sup> SESSION, 37<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
51 ELIZABETH II, 2002

## Bill 175

**An Act respecting  
the cost of water  
and waste water services**

**The Hon. C. Stockwell**  
Minister of the Environment

### Government Bill

1st Reading      September 23, 2002  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

## Projet de loi 175

**Loi concernant  
le coût des services  
d'approvisionnement en eau  
et des services relatifs  
aux eaux usées**

**L'honorable C. Stockwell**  
Ministre de l'Environnement

### Projet de loi du gouvernement

1<sup>re</sup> lecture      23 septembre 2002  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale



## EXPLANATORY NOTE

The Bill establishes a new Act, the *Sustainable Water and Sewage Systems Act, 2002*. This Act applies to those persons and entities designated in the regulations who provide water services to the public or waste water services to the public. In the Act, they are called “regulated entities”.

Regulated entities are required to give a report to the Minister of the Environment concerning the provision of water services and waste water services. The report must include information specified by regulation about the infrastructure needed to provide the services, the full cost of providing the services and the revenue obtained to provide them. The regulations may also specify additional matters to be addressed in the report.

The Act specifies that the full cost of providing services includes operating costs, financing costs, renewal and replacement costs and improvement costs. The full cost may also include other costs specified in the regulations.

The Minister may approve each report, and may require changes to a report before approving it. The Minister is also authorized to prepare a report on behalf of a regulated entity, and the entity is required to reimburse the Crown for the costs incurred by the Minister in doing so.

After the report is approved, each regulated entity is required to prepare a cost recovery plan describing how it intends to pay the full cost of providing the services. The contents of the plan must meet the requirements set out in the regulations. The regulations may specify the sources of revenue that a regulated entity is, or is not, permitted to use in the plan. The regulations may also specify the maximum amount of any increase in the amounts payable by customers.

The Minister may approve each cost recovery plan, and may require changes to a plan before approving it. The Minister is also authorized to prepare a cost recovery plan on behalf of a regulated entity, and the entity is required to reimburse the Crown for the costs incurred by the Minister in doing so.

Once a cost recovery plan is approved, the regulated entity is required to implement it no later than the date specified by regulation.

Provision is made for amendments to reports and plans, and for the preparation of joint reports and plans by two or more regulated entities.

The Minister is authorized to make orders requiring regulated entities to do, or refrain from doing, such things as the Minister specifies in order to ensure that the entity pays the full cost of providing the services.

## NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi crée une nouvelle loi, soit la *Loi de 2002 sur la durabilité des réseaux d'eau et d'égouts*, laquelle s'applique aux personnes et entités désignées dans les règlements qui fournissent au public des services d'approvisionnement en eau ou des services relatifs aux eaux usées. Elles sont appelées «entités réglementées» dans la Loi.

Les entités réglementées sont tenues de remettre au ministre de l'Environnement un rapport sur la fourniture de services d'approvisionnement en eau et de services relatifs aux eaux usées. Le rapport contient les renseignements que précisent les règlements sur l'infrastructure nécessaire pour fournir les services, le coût total de leur fourniture et les revenus obtenus pour les fournir. Les règlements peuvent préciser d'autres questions à traiter dans le rapport.

La Loi précise que le coût total de la fourniture des services comprend les coûts d'exploitation, les coûts de financement et les coûts de renouvellement, de remplacement et d'amélioration, en plus de ceux que précisent les règlements.

Le ministre peut approuver chaque rapport et peut exiger, comme condition d'approbation, que des modifications qu'il précise y soient apportées. Le ministre est également autorisé à préparer un rapport pour le compte d'une entité réglementée, qui est alors tenue de rembourser la Couronne des frais qu'il a engagés pour ce faire.

Une fois son rapport approuvé, chaque entité réglementée est tenue de préparer un plan de recouvrement des coûts décrivant la manière dont elle entend payer le coût total de la fourniture des services. Le contenu du plan doit satisfaire aux exigences des règlements. Ceux-ci peuvent préciser les sources de revenu qu'une entité réglementée est autorisée, ou n'est pas autorisée, à inclure dans son plan. Ils peuvent également préciser l'augmentation maximale applicable aux frais exigés des clients.

Le ministre peut approuver chaque plan de recouvrement des coûts et peut exiger, comme condition d'approbation, que les modifications qu'il précise y soient apportées. Le ministre est également autorisé à préparer un plan pour le compte d'une entité réglementée, qui est alors tenue de rembourser la Couronne des frais qu'il a engagés pour ce faire.

Une fois son plan approuvé, l'entité réglementée est tenue de le mettre en oeuvre dans le délai que précisent les règlements.

Des dispositions sont prévues concernant la modification des rapports et des plans ainsi que la préparation de rapports et de plans conjoints par deux entités réglementées ou plus.

Le ministre est autorisé, par arrêté, à ordonner aux entités réglementées de prendre ou de s'abstenir de prendre les mesures qu'il précise pour faire en sorte qu'elles paient le coût total de la fourniture des services.

**An Act respecting  
the cost of water  
and waste water services**

**Loi concernant  
le coût des services  
d'approvisionnement en eau  
et des services relatifs  
aux eaux usées**

**CONTENTS**

**INTERPRETATION AND APPLICATION**

1. Definitions
2. Designation of regulated entities

**REPORT ON FULL COST OF SERVICES**

3. Report on full cost of water services
4. Report on full cost of waste water services
5. Joint reports
6. Report prepared by Minister
7. Approval of report
8. Effect of approval of report

**COST RECOVERY PLAN**

9. Cost recovery plan for water services
10. Cost recovery plan for waste water services
11. Joint plans
12. Plan prepared by Minister
13. Approval of plan
14. Effect of approval of plan

**OTHER REPORTING  
REQUIREMENTS**

15. Periodic reports to the Minister
16. Inspection and audit

**REVISIONS TO REPORTS AND PLANS**

17. Revised report to Minister
18. Revised cost recovery plan
19. Approvals

**ENFORCEMENT**

20. Extension of deadlines
21. Minister's orders

**GENERAL**

22. Financial management
23. Delegation
24. Regulations
25. Commencement
26. Short title

**SOMMAIRE**

**INTERPRÉTATION ET CHAMP D'APPLICATION**

1. Définitions
2. Désignation des entités réglementées

**RAPPORT SUR LE COÛT TOTAL DES SERVICES**

3. Rapport sur le coût total des services d'approvisionnement en eau
4. Rapport sur le coût total des services relatifs aux eaux usées
5. Rapports conjoints
6. Rapport préparé par le ministre
7. Approbation du rapport
8. Effet de l'approbation du rapport

**PLAN DE RECOUVREMENT DES COÛTS**

9. Plan de recouvrement des coûts des services d'approvisionnement en eau
10. Plan de recouvrement des coûts des services relatifs aux eaux usées
11. Plans conjoints
12. Plan préparé par le ministre
13. Approbation du plan
14. Effet de l'approbation du plan

**AUTRES EXIGENCES EN MATIÈRE  
D'INFORMATION À FOURNIR**

15. Rapports périodiques
16. Examen et vérification

**RAPPORTS ET PLANS RÉVISÉS**

17. Rapport révisé
18. Plan de recouvrement des coûts révisé
19. Approbations

**EXÉCUTION**

20. Prorogation des délais
21. Arrêtés du ministre

**DISPOSITIONS GÉNÉRALES**

22. Gestion financière
23. Délégation
24. Règlements
25. Entrée en vigueur
26. Titre abrégé



Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

## INTERPRETATION AND APPLICATION

### Definitions

1. (1) In this Act,

“approved cost recovery plan” means a plan whose contents are approved by the Minister under section 13 or 19; (“plan de recouvrement des coûts approuvé”)

“Minister” means the Minister of the Environment or such other member of the Executive Council as may be assigned the administration of this Act under the *Executive Council Act*; (“ministre”)

“regulated entity” means a person or entity designated by regulation under section 2. (“entité réglementée”)

### Provision of water services

(2) The provision of water services to the public includes extracting, treating and distributing water.

### Provision of waste water services

(3) The provision of waste water services to the public includes collecting, treating and discharging waste water.

### Designation of regulated entities

2. This Act applies to those persons and entities that provide water services or waste water services to the public and that are designated by regulation as regulated entities.

## REPORT ON FULL COST OF SERVICES

### Report on full cost of water services

3. (1) Every regulated entity that provides water services to the public shall give a written report about those services to the Minister before the date specified by regulation.

### Contents

(2) The report must contain such information as is required by regulation concerning the infrastructure needed to provide the water services, the full cost of providing the services and the revenue obtained to provide them and concerning such other matters as may be specified in the regulation.

### Form

(3) The report must be made in a form approved by the Minister.

### Components of full cost

(4) The full cost of providing the water services includes the operating costs, financing costs, renewal and replacement costs and improvement costs associated with extracting, treating or distributing water to the public and

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

## INTERPRÉTATION ET CHAMP D'APPLICATION

### Définitions

1. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«entité réglementée» Personne ou entité désignée par règlement en application de l'article 2. («regulated entity»)

«ministre» Le ministre de l'Environnement ou l'autre membre du Conseil exécutif qui est chargé de l'application de la présente loi en vertu de la *Loi sur le Conseil exécutif*. («Minister»)

«plan de recouvrement des coûts approuvé» Plan dont le ministre a approuvé le contenu en application de l'article 13 ou 19. («approved cost recovery plan»)

### Fourniture de services d'approvisionnement en eau

(2) La fourniture au public de services d'approvisionnement en eau comprend le captage, le traitement et la distribution de l'eau.

### Fourniture de services relatifs aux eaux usées

(3) La fourniture au public de services relatifs aux eaux usées comprend le captage, l'épuration et l'évacuation des eaux usées.

### Désignation des entités réglementées

2. La présente loi s'applique aux personnes et entités qui fournissent au public des services d'approvisionnement en eau ou des services relatifs aux eaux usées et qui sont désignées par règlement comme entités réglementées.

## RAPPORT SUR LE COÛT TOTAL DES SERVICES

### Rapport sur le coût total des services d'approvisionnement en eau

3. (1) Chaque entité réglementée qui fournit au public des services d'approvisionnement en eau remet un rapport écrit sur ces services au ministre avant la date que précisent les règlements.

### Contenu

(2) Le rapport contient les renseignements qu'exigent les règlements concernant l'infrastructure nécessaire pour fournir les services d'approvisionnement en eau, le coût total de la fourniture de ces services, les revenus obtenus pour les fournir et les autres questions que précisent les règlements.

### Forme

(3) Le rapport est préparé sous la forme qu'approuve le ministre.

### Ventilation du coût total

(4) Le coût total de la fourniture des services d'approvisionnement en eau comprend les coûts d'exploitation, les coûts de financement et les coûts de renouvellement, de remplacement et d'amélioration liés au captage ou au

such other costs as may be specified by regulation.

#### **Report on full cost of waste water services**

4. (1) Every regulated entity that provides waste water services to the public shall give a written report about those services to the Minister before the date specified by regulation.

#### **Contents**

(2) The report must contain such information as is required by regulation concerning the infrastructure needed to provide the waste water services, the full cost of providing the services and the revenue obtained to provide them and concerning such other matters as may be specified in the regulation.

#### **Form**

(3) The report must be made in a form approved by the Minister.

#### **Components of full cost**

(4) The full cost of providing the waste water services includes the operating costs, financing costs, renewal and replacement costs and improvement costs associated with collecting, treating or discharging waste water and such other costs as may be specified by regulation.

#### **Joint reports**

5. (1) The Minister may direct two or more regulated entities to prepare a joint report under subsection 3 (1) or 4 (1) if the Minister considers it appropriate to do so.

#### **Same**

(2) The Minister may specify that the joint report is required in lieu of, or in addition to, a report from each of the regulated entities under subsection 3 (1) or 4 (1).

#### **Same**

(3) This Act applies, with necessary modifications, with respect to a joint report as if it were a report by a single regulated entity.

#### **Report prepared by Minister**

6. (1) The Minister may prepare a report on behalf of a regulated entity if the Minister considers it appropriate to do so.

#### **Same**

(2) The regulated entity shall reimburse the Crown for the costs incurred by the Minister in connection with the preparation of the report, in the amount determined by the Minister and within the period specified by the Minister.

#### **Same**

(3) If the Minister prepares a report on behalf of a regulated entity, the entity is not required to give a report to the Minister under subsection 3 (1) or 4 (1).

#### **Approval of report**

7. (1) The Minister may approve the contents of the

traitement de l'eau ou à sa distribution au public ainsi que les autres coûts que précisent les règlements.

#### **Rapport sur le coût total des services relatifs aux eaux usées**

4. (1) Chaque entité réglementée qui fournit au public des services relatifs aux eaux usées remet un rapport écrit sur ces services au ministre avant la date que précisent les règlements.

#### **Contenu**

(2) Le rapport contient les renseignements qu'exigent les règlements concernant l'infrastructure nécessaire pour fournir les services relatifs aux eaux usées, le coût total de la fourniture de ces services, les revenus obtenus pour les fournir et les autres questions que précisent les règlements.

#### **Forme**

(3) Le rapport est préparé sous la forme qu'approuve le ministre.

#### **Ventilation du coût total**

(4) Le coût total de la fourniture des services relatifs aux eaux usées comprend les coûts d'exploitation, les coûts de financement et les coûts de renouvellement, de remplacement et d'amélioration liés au captage, au traitement ou à l'évacuation des eaux usées ainsi que les autres coûts que précisent les règlements.

#### **Rapports conjoints**

5. (1) S'il l'estime approprié, le ministre peut ordonner à deux entités réglementées ou plus de préparer un rapport conjoint en application du paragraphe 3 (1) ou 4 (1).

#### **Idem**

(2) Le ministre peut préciser que le rapport conjoint remplace le rapport que chaque entité réglementée est tenue de préparer en application du paragraphe 3 (1) ou 4 (1), ou s'y ajoute.

#### **Idem**

(3) La présente loi s'applique, avec les adaptations nécessaires, à l'égard d'un rapport conjoint comme s'il s'agissait du rapport d'une seule entité réglementée.

#### **Rapport préparé par le ministre**

6. (1) S'il l'estime approprié, le ministre peut préparer un rapport pour le compte d'une entité réglementée.

#### **Idem**

(2) L'entité réglementée rembourse la Couronne des frais engagés par le ministre relativement à la préparation du rapport, selon le montant que fixe ce dernier et dans le délai qu'il précise.

#### **Idem**

(3) L'entité réglementée pour le compte de laquelle le ministre prépare un rapport n'est pas tenue de remettre un rapport au ministre en application du paragraphe 3 (1) ou 4 (1).

#### **Approbation du rapport**

7. (1) Le ministre peut approuver le contenu du rap-



report of a regulated entity or may require the entity to make specified changes to the report before approving it.

#### Same

(2) If the Minister requires a regulated entity to make specified changes to a report, the entity shall make the changes within the period specified by the Minister and then shall give the Minister the revised report.

#### Deemed approval

(3) The Minister shall be deemed to have approved the contents of a report prepared by the Minister.

#### Effect of approval of report

8. When the Minister approves the contents of the report of a regulated entity, the estimate of the full cost of providing water services or waste water services that is set out in the report shall be deemed, for the purposes of this Act, to be the full cost of providing those services.

### COST RECOVERY PLAN

#### Cost recovery plan for water services

9. (1) Every regulated entity that provides water services to the public shall prepare a plan describing how the entity intends to pay the full cost of providing those services.

#### Contents

(2) The plan must meet the requirements of this Act and the regulations.

#### Form

(3) The plan must be made in a form approved by the Minister.

#### Sources of revenue

(4) The regulations may specify those sources of revenue that a regulated entity is, or is not, permitted to include in the plan and may impose conditions or restrictions with respect to different sources of revenue.

#### Restriction

(5) The regulations may specify the maximum amount by which a regulated entity may increase the charges for the provision of the water services for any customer or class of customer over any period of time.

#### Submission

(6) The regulated entity shall give the plan to the Minister no later than six months after the Minister approves the report under section 7 or gives the regulated entity the report prepared by the Minister under section 6.

#### Cost recovery plan for waste water services

10. (1) Every regulated entity that provides waste water services to the public shall prepare a plan describing how the entity intends to pay the full cost of providing those services.

port d'une entité réglementée ou peut exiger, comme condition d'approbation, qu'elle y apporte les modifications qu'il précise.

#### Idem

(2) L'entité réglementée dont le ministre exige qu'elle apporte les modifications qu'il précise à un rapport apporte ces modifications dans le délai qu'il précise avant de lui remettre le rapport révisé.

#### Présomption d'approbation

(3) Le ministre est réputé avoir approuvé le contenu du rapport qu'il a préparé.

#### Effet de l'approbation du rapport

8. Lorsque le ministre approuve le contenu du rapport d'une entité réglementée, l'estimation du coût total de la fourniture des services d'approvisionnement en eau ou des services relatifs aux eaux usées qui figure dans le rapport est réputée, pour l'application de la présente loi, constituer le coût total de la fourniture de ces services.

### PLAN DE RECOUVREMENT DES COÛTS

#### Plan de recouvrement des coûts des services d'approvisionnement en eau

9. (1) Chaque entité réglementée qui fournit au public des services d'approvisionnement en eau prépare un plan décrivant la manière dont elle entend payer le coût total de la fourniture de ces services.

#### Contenu

(2) Le plan satisfait aux exigences de la présente loi et des règlements.

#### Forme

(3) Le plan est préparé sous la forme qu'approuve le ministre.

#### Sources de revenu

(4) Les règlements peuvent préciser les sources de revenu qu'une entité réglementée est autorisée, ou n'est pas autorisée, à inclure dans le plan et peuvent imposer des conditions ou des restrictions à leur égard.

#### Restriction

(5) Les règlements peuvent préciser l'augmentation maximale qu'une entité réglementée peut appliquer aux frais de fourniture des services d'approvisionnement exigés d'un client ou d'une catégorie de clients au cours d'une période donnée.

#### Remise du plan

(6) L'entité réglementée remet son plan au ministre au plus tard six mois après qu'il a approuvé le rapport en vertu de l'article 7 ou lui a remis le rapport qu'il a préparé pour son compte en vertu de l'article 6.

#### Plan de recouvrement des coûts des services relatifs aux eaux usées

10. (1) Chaque entité réglementée qui fournit au public des services relatifs aux eaux usées prépare un plan décrivant comment elle entend payer le coût total de la fourniture de ces services.



**Contents**

(2) The plan must meet the requirements of this Act and the regulations.

**Form**

(3) The plan must be made in a form approved by the Minister.

**Sources of revenue**

(4) The regulations may specify those sources of revenue that a regulated entity is, or is not, permitted to include in the plan and may impose conditions or restrictions with respect to different sources of revenue.

**Restriction**

(5) The regulations may specify the maximum amount by which a regulated entity may increase the charges for the provision of the waste water services for any customer or class of customer over any period of time.

**Submission**

(6) The regulated entity shall give the plan to the Minister no later than six months after the Minister approves the report under section 7 or gives the regulated entity the report prepared by the Minister under section 6.

**Joint plans**

11. (1) The Minister may direct two or more regulated entities to prepare a joint plan under section 9 or 10 if the Minister considers it appropriate to do so.

**Same**

(2) The Minister may specify that the joint plan is required in lieu of, or in addition to, a plan from each of the regulated entities under section 9 or 10.

**Same**

(3) This Act applies, with necessary modifications, with respect to a joint plan as if it were a plan of a single regulated entity.

**Plan prepared by Minister**

12. (1) The Minister may prepare a plan on behalf of a regulated entity if the Minister considers it appropriate to do so.

**Same**

(2) The regulated entity shall reimburse the Crown for the costs incurred by the Minister in connection with the preparation of the plan, in the amount determined by the Minister and within the period specified by the Minister.

**Same**

(3) If the Minister prepares a plan on behalf of a regulated entity, the entity is not required to give the Minister a plan under section 9 or 10.

**Approval of plan**

13. (1) The Minister may approve the contents of the plan of a regulated entity or may require the entity to make specified changes to the plan before approving it.

**Contenu**

(2) Le plan satisfait aux exigences de la présente loi et des règlements.

**Forme**

(3) Le plan est préparé sous la forme qu'approuve le ministre.

**Sources de revenu**

(4) Les règlements peuvent préciser les sources de revenu qu'une entité réglementée est autorisée, ou n'est pas autorisée, à inclure dans le plan et peuvent imposer des conditions ou des restrictions à leur égard.

**Restriction**

(5) Les règlements peuvent préciser l'augmentation maximale qu'une entité réglementée peut appliquer aux frais de fourniture des services relatifs aux eaux usées exigés d'un client ou d'une catégorie de clients au cours d'une période donnée.

**Remise du plan**

(6) L'entité réglementée remet son plan au ministre au plus tard six mois après qu'il a approuvé le rapport en vertu de l'article 7 ou lui a remis le rapport qu'il a préparé pour son compte en vertu de l'article 6.

**Plans conjoints**

11. (1) S'il l'estime approprié, le ministre peut ordonner à deux entités réglementées ou plus de préparer un plan conjoint en application de l'article 9 ou 10.

**Idem**

(2) Le ministre peut préciser que le plan conjoint remplace le plan que chaque entité réglementée est tenue de préparer en application de l'article 9 ou 10, ou s'y ajoute.

**Idem**

(3) La présente loi s'applique, avec les adaptations nécessaires, à l'égard d'un plan conjoint comme s'il s'agissait du plan d'une seule entité réglementée.

**Plan préparé par le ministre**

12. (1) S'il l'estime approprié, le ministre peut préparer un plan pour le compte d'une entité réglementée.

**Idem**

(2) L'entité réglementée rembourse la Couronne des frais engagés par le ministre relativement à la préparation du plan, selon le montant que fixe ce dernier et dans le délai qu'il précise.

**Idem**

(3) L'entité réglementée pour le compte de laquelle le ministre prépare un plan n'est pas tenue de remettre un plan au ministre en application de l'article 9 ou 10.

**Approbation du plan**

13. (1) Le ministre peut approuver le contenu du plan d'une entité réglementée ou peut exiger, comme condition d'approbation, qu'elle y apporte les modifications qu'il précise.

**Same**

(2) If the Minister requires a regulated entity to make specified changes to a plan, the entity shall make the changes within the period specified by the Minister and then shall give the Minister the revised plan.

**Deemed approval**

(3) The Minister shall be deemed to have approved the contents of a plan prepared by the Minister.

**Effect of approval of plan**

14. A regulated entity shall implement its approved cost recovery plan and shall do so no later than the date specified by regulation.

### OTHER REPORTING REQUIREMENTS

**Periodic reports to the Minister**

15. (1) Every regulated entity shall give the Minister progress reports, at such intervals as may be prescribed by regulation, concerning the implementation of its approved cost recovery plan.

**Contents**

(2) Each report must contain the information required by regulation.

**Form**

(3) Each report must be made in a form approved by the Minister.

**Other information**

(4) Every regulated entity shall give the Minister such information as the Minister may request concerning the provision of water services and waste water services to the public and shall do so within the period specified by the Minister.

**Inspection and audit**

16. Upon request, every regulated entity shall promptly make its records concerning the provision of water services and waste water services to the public available to the Minister for inspection and audit.

### REVISIONS TO REPORTS AND PLANS

**Revised report to Minister**

17. (1) A regulated entity shall prepare a revised report setting out its estimate of the full cost of providing water services or waste water services to the public,

- (a) if the entity has reasonable grounds to believe that the estimate does not reflect the full cost of providing the services, as a result of a change in circumstances;
- (b) if, as a result of a change in circumstances, any other information in the report needs to be updated or corrected;

**Idem**

(2) L'entité réglementée dont le ministre exige qu'elle apporte les modifications qu'il précise à un plan apporte ces modifications dans le délai qu'il précise avant de lui remettre le plan révisé.

**Présomption d'approbation**

(3) Le ministre est réputé avoir approuvé le contenu du plan qu'il a préparé.

**Effet de l'approbation du plan**

14. L'entité réglementée met en oeuvre son plan de recouvrement des coûts approuvé, dans le délai que précisent les règlements.

### AUTRES EXIGENCES EN MATIÈRE D'INFORMATION À FOURNIR

**Rapports périodiques**

15. (1) Chaque entité réglementée remet au ministre des rapports d'étape, aux intervalles que prescrivent les règlements, sur la mise en oeuvre de son plan de recouvrement des coûts approuvé.

**Contenu**

(2) Chaque rapport contient les renseignements qu'exigent les règlements.

**Forme**

(3) Chaque rapport est préparé sous la forme qu'approuve le ministre.

**Autres renseignements**

(4) Chaque entité réglementée remet au ministre, dans le délai qu'il précise, les renseignements qu'il demande concernant la fourniture au public de services d'approvisionnement en eau et de services relatifs aux eaux usées.

**Examen et vérification**

16. Sur demande, chaque entité réglementée met promptement ses dossiers concernant la fourniture au public de services d'approvisionnement en eau et de services relatifs aux eaux usées à la disposition du ministre aux fins d'examen et de vérification.

### RAPPORTS ET PLANS RÉVISÉS

**Rapport révisé**

17. (1) L'entité réglementée révisé son rapport énonçant son estimation du coût total de la fourniture au public de services d'approvisionnement en eau ou de services relatifs aux eaux usées dans l'une ou l'autre des circonstances suivantes :

- a) elle a des motifs raisonnables de croire que l'estimation ne correspond pas au coût total de la fourniture des services par suite d'un changement de circonstances;
- b) d'autres renseignements contenus dans le rapport ont besoin d'être mis à jour ou corrigés par suite d'un changement de circonstances;



- (c) if the requirements set out in the regulations governing the preparation of the report change; or
- (d) if the Minister directs the entity to revise its report or to make specified changes to the report.

Same

(2) The regulated entity shall give the revised report to the Minister within the period specified in the regulations.

Same

(3) Sections 3 to 6, 20 and 21 apply, with necessary modifications, with respect to the revised report.

#### Revised cost recovery plan

18. (1) A regulated entity shall prepare a revised plan describing how the entity intends to pay the full cost of providing water services or waste water services to the public,

- (a) if the entity is required to revise its estimate of the full cost of providing the services;
- (b) if, as a result of a change in circumstances, the plan needs to be changed;
- (c) if the requirements set out in the regulations governing the preparation of the plan change; or
- (d) if the Minister directs the entity to revise the plan or to make specified changes to the plan.

Same

(2) The regulated entity shall give the revised plan to the Minister within the period specified in the regulations.

Same

(3) Sections 9 to 12, 20 and 21 apply, with necessary modifications, with respect to the revised plan.

#### Approvals

19. (1) Sections 7 and 8 apply, with necessary modifications, with respect to a revised report.

Same

(2) Sections 13 and 14 apply, with necessary modifications, with respect to a revised plan.

#### ENFORCEMENT

##### Extension of deadlines

20. (1) The Minister may, by order, extend the deadline by which a regulated entity is required to submit a report under subsection 3 (1) or 4 (1) and may make the order before or after the deadline under the applicable subsection has passed.

Same

(2) An extension under subsection (1) cannot extend beyond six months after the deadline specified in subsection 3 (1) or 4 (1), whichever applies.

##### Same, cost recovery plan

(3) Upon request, the Minister may extend the deadline by which a regulated entity is required to submit a

- c) les exigences énoncées dans les règlements régissant la préparation du rapport ont changé;
- d) le ministre ordonne à l'entité de réviser son rapport ou d'y apporter les modifications qu'il précise.

Idem

(2) L'entité réglementée remet le rapport révisé au ministre dans le délai que précisent les règlements.

Idem

(3) Les articles 3 à 6, 20 et 21 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard du rapport révisé.

#### Plan de recouvrement des coûts révisé

18. (1) L'entité réglementée révisé son plan décrivant la manière dont elle entend payer le coût total de la fourniture au public de services d'approvisionnement en eau et de services relatifs aux eaux usées dans l'une ou l'autre des circonstances suivantes :

- a) l'entité est tenue de réviser son estimation du coût total de la fourniture des services;
- b) le plan a besoin d'être modifié par suite d'un changement de circonstances;
- c) les exigences énoncées dans les règlements régissant la préparation du plan ont changé;
- d) le ministre ordonne à l'entité de réviser son plan ou d'y apporter les modifications qu'il précise.

Idem

(2) L'entité réglementée remet le plan révisé au ministre dans le délai que précisent les règlements.

Idem

(3) Les articles 9 à 12, 20 et 21 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard du plan révisé.

#### Approbations

19. (1) Les articles 7 et 8 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard d'un rapport révisé.

Idem

(2) Les articles 13 et 14 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard d'un plan révisé.

#### EXÉCUTION

##### Prorogation des délais

20. (1) Le ministre peut, par arrêté, proroger le délai dans lequel une entité réglementée est tenue de présenter un rapport en application du paragraphe 3 (1) ou 4 (1), et ce, avant ou après l'expiration du délai prévu au paragraphe applicable.

Idem

(2) La prorogation visée au paragraphe (1) ne peut pas s'étendre sur plus de six mois après le délai prévu au paragraphe 3 (1) ou 4 (1), selon le cas.

##### Idem : plan de recouvrement des coûts

(3) Sur demande, le ministre peut proroger le délai dans lequel une entité réglementée est tenue de présenter



cost recovery plan under subsection 9 (6) or 10 (6).

#### Minister's orders

21. (1) This section applies if, in the opinion of the Minister, any of the following circumstances exist:

1. A regulated entity is not implementing its approved cost recovery plan.
2. A regulated entity is not taking all necessary steps to pay the full cost of providing water services or waste water services, as the case may be, to the public.

#### Same

(2) The Minister may order a regulated entity to do or refrain from doing such things as the Minister considers advisable to ensure that the entity pays the full cost of providing water services or waste water services, as the case may be, to the public.

#### Same

(3) Without limiting the generality of subsection (2), an order may require the regulated entity to generate revenue in a specified manner or from a specified source to pay all or part of the cost of providing the services and to make specified or necessary amendments to existing contracts, resolutions or by-laws.

### GENERAL

#### Financial management

22. Every regulated entity shall establish and maintain a dedicated reserve account that segregate from its general revenues the revenue allocated in its approved cost recovery plan to pay the full cost (including operating and capital costs) of providing water services or waste water services, and shall do so in accordance with the regulations.

#### Delegation

23. The Minister may, in writing, delegate any of his or her powers or duties under this Act (including the power to give directions and make orders) to any person or entity, subject to such conditions or restrictions as the Minister considers appropriate.

#### Regulations

24. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) prescribing those things that are required or permitted by this Act to be prescribed or done by regulation;
- (b) exempting a regulated entity from any requirement of this Act or a regulation, subject to such conditions or restrictions as may be prescribed;

un plan de recouvrement des coûts en application du paragraphe 9 (6) ou 10 (6).

#### Arrêtés du ministre

21. (1) Le présent article s'applique si le ministre est d'avis que l'une ou l'autre des circonstances suivantes existe :

1. Une entité réglementée ne met pas en oeuvre son plan de recouvrement des coûts approuvé.
2. Une entité réglementée ne prend pas toutes les mesures nécessaires pour payer le coût total de la fourniture au public de services d'approvisionnement en eau ou de services relatifs aux eaux usées, selon le cas.

#### Idem

(2) Le ministre peut, par arrêté, ordonner à une entité réglementée, selon ce qu'il estime souhaitable, de prendre ou de s'abstenir de prendre les mesures qu'il précise pour faire en sorte qu'elle paie le coût total de la fourniture au public de services d'approvisionnement en eau ou de services relatifs aux eaux usées, selon le cas.

#### Idem

(3) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (2), l'arrêté peut exiger de l'entité réglementée qu'elle produise des revenus d'une manière ou d'une source précisée afin de payer tout ou partie du coût de la fourniture des services et qu'elle apporte les modifications précisées ou nécessaires à ses contrats, résolutions ou règlements administratifs existants.

### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

#### Gestion financière

22. Chaque entité réglementée crée et tient, conformément aux règlements, un compte de réserve spécial afin de gérer séparément de ses revenus généraux les revenus que son plan de recouvrement des coûts approuvé affecte au paiement total du coût, y compris les coûts d'exploitation et en capital, de la fourniture de services d'approvisionnement en eau ou de services relatifs aux eaux usées.

#### Délégation

23. Le ministre peut, par écrit, déléguer à une personne ou entité les pouvoirs ou fonctions que lui attribue la présente loi, y compris le pouvoir de donner des directives et de prendre des arrêtés, sous réserve des conditions ou restrictions qu'il estime appropriées.

#### Règlements

24. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prescrire tout ce que la présente loi exige ou permet de faire ou de prescrire par règlement;
- b) dispenser une entité réglementée d'une exigence de la présente loi ou d'un règlement, sous réserve des conditions ou restrictions prescrites;

- (c) prescribing accounting standards and rules to be used in connection with the preparation of any report or plan required under this Act.

**Scope of regulations**

(2) A regulation may be general or particular in its application.

**Classes**

(3) A regulation may create different classes and may impose different requirements, conditions or restrictions on or relating to each class.

**Commencement**

**25. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.**

**Short title**

**26. The short title of this Act is the *Sustainable Water and Sewage Systems Act, 2002*.**

- c) prescrire les normes et les règles comptables applicables à la préparation des rapports ou des plans exigés par la présente loi.

**Portée des règlements**

(2) Les règlements peuvent avoir une portée générale ou particulière.

**Catégories**

(3) Les règlements peuvent créer des catégories différentes et peuvent imposer des exigences, des conditions ou des restrictions différentes pour chacune d'elles ou relativement à chacune d'elles.

**Entrée en vigueur**

**25. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.**

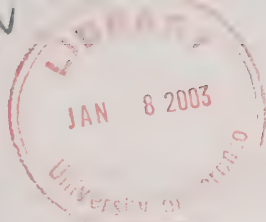
**Titre abrégé**

**26. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2002 sur la durabilité des réseaux d'eau et d'égouts*.**





20N  
KB  
356



Government  
Publications

3RD SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO  
51 ELIZABETH II, 2002

3<sup>e</sup> SESSION, 37<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
51 ELIZABETH II, 2002

## Bill 175

**An Act respecting  
the cost of water  
and waste water services**

**The Hon. C. Stockwell**  
Minister of the Environment

### Government Bill

1st Reading	September 23, 2002
2nd Reading	November 7, 2002
3rd Reading	
Royal Assent	

*(Reprinted as amended by the Standing Committee on  
General Government and as reported to the  
Legislative Assembly December 5, 2002)*

*(The provisions in this bill will be renumbered after  
3rd Reading)*

Printed by the Legislative Assembly  
of Ontario

## Projet de loi 175

**Loi concernant  
le coût des services  
d'approvisionnement en eau  
et des services relatifs  
aux eaux usées**

**L'honorable C. Stockwell**  
Ministre de l'Environnement

### Projet de loi du gouvernement

1 <sup>re</sup> lecture	23 septembre 2002
2 <sup>e</sup> lecture	7 novembre 2002
3 <sup>e</sup> lecture	
Sanction royale	

*(Réimprimé tel qu'il a été modifié par le Comité permanent  
des affaires gouvernementales et rapporté à  
l'Assemblée législative le 5 décembre 2002)*

*(Les dispositions du présent projet de loi seront  
renumérotées après la 3<sup>e</sup> lecture)*

Imprimé par l'Assemblée législative  
de l'Ontario



This reprint of the Bill is marked to indicate the changes that were made in Committee.

Marginal side bars in the outer margin indicate that either a provision has been replaced, a new provision has been added or that there has been a change within a provision in either or both the English and French version of the bill. The changes are indicated by underlines for new text and a ~~strikethrough~~ for deleted text.

## EXPLANATORY NOTE

The Bill establishes a new Act, the *Sustainable Water and Sewage Systems Act, 2002*. This Act applies to those persons and ~~entities~~ municipalities designated in the regulations who ~~that~~ provide water services to the public or waste water services to the public. In the Act, they are called "regulated entities".

~~Regulated entities are required to give a report to the Minister of the Environment concerning the provision of water services and waste water services. The report must include information specified by regulation about the infrastructure needed to provide the services, the full cost of providing the services and the revenue obtained to provide them. The regulations may also specify additional matters to be addressed in the report.~~

Regulated entities are required to prepare and approve a report concerning the provision of water services and waste water services. The report must include an inventory of and management plan for the infrastructure needed to provide the services, certified by a professional engineer and an assessment of the full cost of providing the services and the revenue obtained to provide them. The regulations may also specify additional matters to be addressed in the report. Before approving the report, the regulated entity must obtain the municipal auditor's opinion on it and must submit to the Minister of the Environment both the approved report and the municipal auditor's opinion.

The Act specifies that the full cost of providing services includes source protection costs, operating costs, financing costs, renewal and replacement costs and improvement costs. The full cost may also include other costs specified in the regulations.

The Minister may approve each report, and may require changes to a report before approving it. The Minister is also authorized to prepare a report on behalf of a regulated entity, and the entity is required to reimburse the Crown for the costs incurred by the Minister in doing so.

~~After the report is approved, e~~Each regulated entity is also required to prepare a cost recovery plan describing how it intends to pay the full cost of providing the services. The contents of the plan must meet the requirements set out in the regulations. The regulations may specify the sources of revenue that a regulated entity is, or is not, permitted to use in the plan. The regulations may also specify the maximum amount of any increase in the amounts payable by customers. Before approving the plan, the regulated entity must obtain the municipal auditor's opinion on it and must submit to the Minister both the approved plan and the municipal auditor's opinion.

~~The Minister may approve each cost recovery plan, and may require changes to a plan before approving it. The Minister is also authorized to prepare a cost recovery plan on behalf of a regulated entity, and the entity is required to reimburse the Crown for the costs incurred by the Minister in doing so.~~

La présente réimpression du projet de loi comporte des symboles qui indiquent les modifications apportées en comité.

La barre verticale dans la marge extérieure indique que soit les versions française et anglaise de la disposition, soit l'une ou l'autre ont été remplacées, ajoutées ou modifiées. Le nouveau texte est souligné et le texte supprimé est ~~rayé~~.

## NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi crée une nouvelle loi, soit la *Loi de 2002 sur la durabilité des réseaux d'eau et d'égouts*, laquelle s'applique aux ~~personnes et entités~~ municipalités désignées dans les règlements qui fournissent au public des services d'approvisionnement en eau ou des services relatifs aux eaux usées. Elles sont appelées «entités réglementées» dans la Loi.

~~Les entités réglementées sont tenues de remettre au ministre de l'Environnement un rapport sur la fourniture de services d'approvisionnement en eau et de services relatifs aux eaux usées. Le rapport contient les renseignements que précisent les règlements sur l'infrastructure nécessaire pour fournir les services, le coût total de leur fourniture et les revenus obtenus pour les fournir. Les règlements peuvent préciser d'autres questions à traiter dans le rapport.~~

Les entités réglementées sont tenues de préparer et d'approuver un rapport sur la fourniture de services d'approvisionnement en eau et de services relatifs aux eaux usées. Le rapport contient un inventaire et un plan de gestion, attestés par un ingénieur, des éléments d'infrastructure nécessaires pour fournir les services, ainsi qu'une évaluation du coût total de leur fourniture et des revenus obtenus pour les fournir. Les règlements peuvent préciser d'autres questions à traiter dans le rapport. Avant d'approuver celui-ci, l'entité réglementée doit obtenir l'opinion du vérificateur municipal à son sujet. Elle remet au ministre de l'Environnement le rapport approuvé et cette opinion.

La Loi précise que le coût total de la fourniture des services comprend les coûts de protection des sources d'eau, les coûts d'exploitation, les coûts de financement et les coûts de renouvellement, de remplacement et d'amélioration, en plus de ceux que précisent les règlements.

Le ministre peut approuver chaque rapport et peut exiger, comme condition d'approbation, que des modifications qu'il précise y soient apportées. Le ministre est également autorisé à préparer un rapport pour le compte d'une entité réglementée, qui est alors tenue de rembourser la Couronne des frais qu'il a engagés pour ce faire.

~~Une fois son rapport approuvé, e~~Chaque entité réglementée est également tenue de préparer un plan de recouvrement des coûts décrivant la manière dont elle entend payer le coût total de la fourniture des services. Le contenu du plan doit satisfaire aux exigences des règlements. Ceux-ci peuvent préciser les sources de revenu qu'une entité réglementée est autorisée, ou n'est pas autorisée, à inclure dans son plan. Ils peuvent également préciser l'augmentation maximale applicable aux frais exigés des clients. Avant d'approuver celui-ci, l'entité réglementée doit obtenir l'opinion du vérificateur municipal à son sujet. Elle remet au ministre le plan approuvé et cette opinion.

~~Le ministre peut approuver chaque plan de recouvrement des coûts et peut exiger, comme condition d'approbation, que les modifications qu'il précise y soient apportées. Le ministre est également autorisé à préparer un plan pour le compte d'une entité réglementée, qui est alors tenue de rembourser la Couronne des frais qu'il a engagés pour ce faire.~~

Once a cost recovery plan is approved, the regulated entity is required to implement it no later than the date specified by regulation.

The regulations may also specify the maximum amount of any increase in the amounts payable by customers. However, a regulated entity may increase charges to customers beyond the prescribed maximum with the written approval of the Minister.

Provision is made for amendments to reports and plans, for progress reports by regulated entities on the implementation of their cost recovery plans and for the preparation of joint reports and plans by two or more regulated entities.

The Minister is authorized to make orders requiring regulated entities to do, or refrain from doing, such things as the Minister specifies in order to ensure that the entity pays the full cost of providing the services.

Une fois son plan de recouvrement des coûts approuvé, l'entité réglementée est tenue de le mettre en oeuvre dans le délai que précisent les règlements.

Les règlements peuvent également préciser l'augmentation maximale applicable aux frais exigés des clients. Toutefois, l'entité réglementée peut, avec l'approbation écrite du ministre, augmenter ces frais au-delà de la limite prescrite.

~~Des dispositions sont prévues concernant la modification des rapports et des plans ainsi que la préparation de rapports et de plans conjoints par deux entités réglementées ou plus.~~

Des dispositions prévoient la modification des rapports et des plans, la préparation par les entités réglementées de rapports d'étape sur la mise en oeuvre de leur plan de recouvrement des coûts ainsi que la préparation de rapports et de plans conjoints par deux entités réglementées ou plus.

Le ministre est autorisé, par arrêté, à ordonner aux entités réglementées de prendre ou de s'abstenir de prendre les mesures qu'il précise pour faire en sorte qu'elles paient le coût total de la fourniture des services.





**An Act respecting  
the cost of water  
and waste water services**

**Loi concernant  
le coût des services  
d'approvisionnement en eau  
et des services relatifs  
aux eaux usées**

**CONTENTS**

**INTERPRETATION AND APPLICATION**

1. ~~Definitions~~ Interpretation
2. Designation of regulated entities

**REPORT ON FULL COST OF SERVICES**

3. Report on full cost of water services
4. Report on full cost of waste water services
5. Joint reports
6. Report prepared by Minister
7. Approval of report
8. Effect of approval of report

**COST RECOVERY PLAN**

9. Cost recovery plan for water services
10. Cost recovery plan for waste water services
11. Joint plans
12. Plan prepared by Minister
13. ~~Approval of plan~~ Charges to customers increased beyond prescribed limits
14. Effect of approval of plan

**OTHER REPORTING  
REQUIREMENTS**

15. Periodic reports to the Minister
16. Inspection and audit

**REVISIONS TO REPORTS AND PLANS**

17. Revised report to Minister
18. Revised cost recovery plan
19. Approvals

**ENFORCEMENT**

20. Extension of deadlines
21. Minister's orders

**GENERAL**

22. Financial management
23. Delegation
24. Regulations
25. Commencement
26. Short title

**SOMMAIRE**

**INTERPRÉTATION ET CHAMP D'APPLICATION**

1. Définitions
2. Désignation des entités réglementées

**RAPPORT SUR LE COÛT TOTAL DES SERVICES**

3. Rapport sur le coût total des services d'approvisionnement en eau
4. Rapport sur le coût total des services relatifs aux eaux usées
5. Rapports conjoints
6. Rapport préparé par le ministre
7. Approbation du rapport
8. Effet de l'approbation du rapport

**PLAN DE RECOUVREMENT DES COÛTS**

9. Plan de recouvrement des coûts des services d'approvisionnement en eau
10. Plan de recouvrement des coûts des services relatifs aux eaux usées
11. Plans conjoints
12. Plan préparé par le ministre
13. ~~Approbation du plan~~ Augmentation des frais exigés des clients au-delà des limites prescrites
14. Effet de l'approbation du plan

**AUTRES EXIGENCES EN MATIÈRE  
D'INFORMATION À FOURNIR**

15. Rapports périodiques
16. Examen et vérification

**RAPPORTS ET PLANS RÉVISÉS**

17. Rapport révisé
18. Plan de recouvrement des coûts révisé
19. Approbations

**EXÉCUTION**

20. Prorogation des délais
21. Arrêtés du ministre

**DISPOSITIONS GÉNÉRALES**

22. Gestion financière
23. Délégation
24. Règlements
25. Entrée en vigueur
26. Titre abrégé

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

## INTERPRETATION AND APPLICATION

### Definitions

— 1. (1) In this Act,

“approved cost recovery plan” means a plan whose contents are approved by the Minister under section 13 or 19; (“plan de recouvrement des coûts approuvé”)

“Minister” means the Minister of the Environment or such other member of the Executive Council as may be assigned the administration of this Act under the *Executive Council Act*; (“ministre”)

“regulated entity” means a person or entity designated by regulation under section 2. (“entité réglementée”)

### Provision of water services

— (2) The provision of water services to the public includes extracting, treating and distributing water.

### Provision of waste water services

— (3) The provision of waste water services to the public includes collecting, treating and discharging waste water.

### Interpretation

1. (1) In this Act,

“approved cost recovery plan” means a plan approved by a regulated entity under section 9 or 10, or deemed to be approved by a regulated entity under section 12; (“plan de recouvrement des coûts approuvé”)

“Minister” means the Minister of the Environment or such other member of the Executive Council as may be assigned the administration of this Act under the *Executive Council Act*; (“ministre”)

“municipal auditor” means,

(a) an auditor appointed by a regulated entity under section 296 of the *Municipal Act, 2001*, or

(b) a person specified by the Minister in a direction given under section 5 or 11; (“vérificateur municipal”)

“prescribed” means prescribed by the regulations made under this Act; (“prescrit”)

“professional engineer” means professional engineer as defined in the regulations; (“ingénieur”)

“raw water supply” includes any ground water or surface water in the natural environment; (“source d’approvisionnement en eau brute”)

“regulated entity” means a municipality designated by regulation under section 2; (entité réglementée”)

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

## INTERPRÉTATION ET CHAMP D’APPLICATION

### Définitions

— 1. (1) Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«entité réglementée» Personne ou entité désignée par règlement en application de l’article 2. («regulated entity»)

«ministre» Le ministre de l’Environnement ou l’autre membre du Conseil exécutif qui est chargé de l’application de la présente loi en vertu de la *Loi sur le Conseil exécutif*. («Minister»)

«plan de recouvrement des coûts approuvé» Plan dont le ministre a approuvé le contenu en application de l’article 13 ou 19. («approved cost recovery plan»)

### Fourniture de services d’approvisionnement en eau

— (2) La fourniture au public de services d’approvisionnement en eau comprend le captage, le traitement et la distribution de l’eau.

### Fourniture de services relatifs aux eaux usées

— (3) La fourniture au public de services relatifs aux eaux usées comprend le captage, l’épuration et l’évacuation des eaux usées.

### Définitions

1. (1) Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«coûts de protection des sources d’eau» Les coûts prescrits liés à une mesure de protection des sources d’eau financée en tout ou en partie par une entité réglementée et, en outre, les redevances ou droits prescrits exigés d’une entité réglementée en vertu d’une loi, d’un règlement ou d’un règlement municipal. («source protection costs»)

«entité réglementée» Municipalité désignée par règlement en application de l’article 2. («regulated entity»)

«ingénieur» S’entend au sens des règlements. («professional engineer»)

«mesure de protection des sources d’eau» Mesure que précisent les règlements et qui vise à protéger, sur le plan de la quantité ou de la qualité, une source d’approvisionnement en eau brute sur laquelle une entité réglementée compte ou pourrait compter à l’avenir pour fournir au public des services d’approvisionnement en eau ou des services relatifs aux eaux usées. («source protection measure»)

«ministre» Le ministre de l’Environnement ou l’autre membre du Conseil exécutif qui est chargé de l’application de la présente loi en vertu de la *Loi sur le Conseil exécutif*. («Minister»)

«plan de recouvrement des coûts approuvé» Plan approuvé par une entité réglementée en application de l’article



“source protection costs” means the prescribed costs that relate to a source protection measure financed in whole or in part by a regulated entity and includes any prescribed charges or fees imposed on a regulated entity under the authority of an Act, regulation or by-law; (“coûts de protection des sources d’eau”)

“source protection measure” means a measure specified in the regulations to protect the quantity or quality of any raw water supply that a regulated entity relies upon or may rely upon in the future for the provision of water services or waste water services to the public. (“mesure de protection des sources d’eau”)

#### **Provision of water services**

(2) The provision of water services to the public includes any source protection measure related to the provision of water services and extracting, treating and distributing water.

#### **Provision of waste water services**

(3) The provision of waste water services to the public includes any source protection measure related to the provision of waste water services and collecting, treating and discharging waste water.

#### **Municipal auditor**

(4) For the purposes of doing anything under this Act, a municipal auditor may exercise any power of an auditor of a municipality under section 297 of the *Municipal Act, 2001*.

#### **Designation of regulated entities**

2. This Act applies to those persons and entities that provide water services or waste water services to the public and that are designated by regulation as regulated entities.

#### **Designation of regulated entities**

2. (1) This Act applies to those municipalities that provide water services or waste water services to the public and that are designated by regulation as regulated entities.

#### **Same**

(2) A municipality shall be deemed to be providing water services or waste water services to the public for the purposes of this Act even if it has, before or after being designated under subsection (1),

- (a) transferred all or part of its authority for doing so to a municipal service board, a corporation established under section 203 of the *Municipal Act, 2001* or any other person or entity; or

9 ou 10 ou réputé approuvé par une telle entité en application de l'article 12. («approved cost recovery plan»)

«prescrit» Prescrit par les règlements pris en application de la présente loi. («prescribed»)

«source d'approvisionnement en eau brute» S'entend notamment de toute eau souterraine ou superficielle dans l'environnement naturel. («raw water supply»)

«vérificateur municipal» Selon le cas :

- a) vérificateur que nomme une entité réglementée en application de l'article 296 de la *Loi de 2001 sur les municipalités*;
- b) personne que précise le ministre dans une directive donnée en vertu de l'article 5 ou 11. («municipal auditor»)

#### **Fourniture de services d'approvisionnement en eau**

(2) La fourniture au public de services d'approvisionnement en eau comprend les mesures de protection des sources d'eau liées à la fourniture de ces services, ainsi que le captage, le traitement et la distribution de l'eau.

#### **Fourniture de services relatifs aux eaux usées**

(3) La fourniture au public de services relatifs aux eaux usées comprend les mesures de protection des sources d'eau liées à la fourniture de ces services, ainsi que le captage, l'épuration et l'évacuation des eaux usées.

#### **Vérificateur municipal**

(4) Aux fins de l'accomplissement d'un acte en application de la présente loi, le vérificateur municipal peut exercer les pouvoirs que l'article 297 de la *Loi de 2001 sur les municipalités* confère au vérificateur d'une municipalité.

#### **Désignation des entités réglementées**

2. La présente loi s'applique aux personnes et entités qui fournissent au public des services d'approvisionnement en eau ou des services relatifs aux eaux usées et qui sont désignées par règlement comme entités réglementées.

#### **Désignation des entités réglementées**

2. (1) La présente loi s'applique aux municipalités qui fournissent au public des services d'approvisionnement en eau ou des services relatifs aux eaux usées et qui sont désignées par règlement comme entités réglementées.

#### **Idem**

(2) Pour l'application de la présente loi, une municipalité est réputée fournir au public des services d'approvisionnement en eau ou des services relatifs aux eaux usées même si, avant ou après sa désignation en vertu du paragraphe (1), elle a :

- a) soit transféré tout ou partie de son pouvoir de le faire à une commission de services municipaux, à une personne morale constituée en vertu de l'article 203 de la *Loi de 2001 sur les municipalités* ou à une autre personne ou entité;

(b) entered into an agreement with a corporation established under section 203 of the *Municipal Act, 2001* or any other person or entity to do so on its behalf.

#### REPORT ON FULL COST OF SERVICES

##### Report on full cost of water services

—3. (1) Every regulated entity that provides water services to the public shall give a written report about those services to the Minister before the date specified by regulation.

##### Contents

—(2) The report must contain such information as is required by regulation concerning the infrastructure needed to provide the water services, the full cost of providing the services and the revenue obtained to provide them and concerning such other matters as may be specified in the regulation.

##### Form

—(3) The report must be made in a form approved by the Minister.

##### Components of full cost

—(4) The full cost of providing the water services includes the operating costs, financing costs, renewal and replacement costs and improvement costs associated with extracting, treating or distributing water to the public and such other costs as may be specified by regulation.

##### Report on full cost of water services

3. (1) Every regulated entity that provides water services to the public shall prepare and approve a written report about those services.

##### Auditor's review

(2) The regulated entity shall not approve the report before giving the report to the municipal auditor for review and receiving the written opinion of the municipal auditor on the report.

##### Same

(3) The opinion of the municipal auditor shall address the prescribed matters, contain the prescribed information and be in the prescribed form and shall be submitted to the regulated entity by the date specified by the regulated entity, which shall not be later than 30 days before the regulated entity is required to submit its report to the Minister.

##### Report submitted to Minister

(4) The regulated entity shall submit the approved report and the municipal auditor's opinion on it to the Minister by the date specified by regulation.

##### Contents

(5) The report must contain the following information:

1. An inventory of and management plan for the infrastructure needed to provide the water services, prepared and certified by a professional engineer.

b) soit conclu avec une personne morale constituée en vertu de l'article 203 de la *Loi de 2001 sur les municipalités* ou avec une autre personne ou entité un accord pour qu'elle le fasse en son nom.

#### RAPPORT SUR LE COÛT TOTAL DES SERVICES

##### Rapport sur le coût total des services d'approvisionnement en eau

—3. (1) Chaque entité réglementée qui fournit au public des services d'approvisionnement en eau remet un rapport écrit sur ces services au ministre avant la date que précisent les règlements.

##### Contenu

—(2) Le rapport contient les renseignements qu'exigent les règlements concernant l'infrastructure nécessaire pour fournir les services d'approvisionnement en eau, le coût total de la fourniture de ces services, les revenus obtenus pour les fournir et les autres questions que précisent les règlements.

##### Forme

—(3) Le rapport est préparé sous la forme qu'approuve le ministre.

##### Ventilation du coût total

—(4) Le coût total de la fourniture des services d'approvisionnement en eau comprend les coûts d'exploitation, les coûts de financement et les coûts de renouvellement, de remplacement et d'amélioration liés au captage ou au traitement de l'eau ou à sa distribution au public ainsi que les autres coûts que précisent les règlements.

##### Rapport sur le coût total des services d'approvisionnement en eau

3. (1) Chaque entité réglementée qui fournit au public des services d'approvisionnement en eau prépare et approuve un rapport écrit sur ces services.

##### Examen du vérificateur

(2) L'entité réglementée ne doit pas approuver le rapport avant de l'avoir soumis à l'examen du vérificateur municipal et d'avoir reçu l'opinion écrite de celui-ci à son sujet.

##### Idem

(3) L'opinion du vérificateur municipal porte sur les questions, contient les renseignements et est rédigée selon la formule prescrits et est remise à l'entité réglementée au plus tard à la date qu'elle précise, laquelle précède d'au moins 30 jours le moment où elle est tenue de remettre son rapport au ministre.

##### Rapport remis au ministre

(4) L'entité réglementée remet au ministre, au plus tard à la date précisée par règlement, le rapport approuvé et l'opinion du vérificateur municipal à son sujet.

##### Contenu

(5) Le rapport contient les renseignements suivants :

1. Un inventaire et un plan de gestion, préparés et attestés par un ingénieur, des éléments d'infrastructure nécessaires pour fournir les services d'approvisionnement en eau.



2. An assessment of the full cost of providing the water services and the revenue obtained to provide them.

3. Any other matter specified by the regulations.

#### **Form**

(6) The report must be made in a form approved by the Minister.

#### **Components of full cost**

(7) The full cost of providing the water services includes the source protection costs, operating costs, financing costs, renewal and replacement costs and improvement costs associated with extracting, treating or distributing water to the public and such other costs as may be specified by regulation.

#### **Report on full cost of waste water services**

4. (1) Every regulated entity that provides waste water services to the public shall give a written report about those services to the Minister before the date specified by regulation.

#### **Contents**

(2) The report must contain such information as is required by regulation concerning the infrastructure needed to provide the waste water services, the full cost of providing the services and the revenue obtained to provide them and concerning such other matters as may be specified in the regulation.

#### **Form**

(3) The report must be made in a form approved by the Minister.

#### **Components of full cost**

(4) The full cost of providing the waste water services includes the operating costs, financing costs, renewal and replacement costs and improvement costs associated with collecting, treating or discharging waste water and such other costs as may be specified by regulation.

#### **Report on full cost of waste water services**

4. (1) Every regulated entity that provides waste water services to the public shall prepare and approve a written report about those services.

#### **Auditor's review**

(2) The regulated entity shall not approve the report before giving the report to the municipal auditor for review and receiving the written opinion of the municipal auditor on the report.

#### **Same**

(3) The opinion of the municipal auditor shall address the prescribed matters, contain the prescribed information and be in the prescribed form and shall be submitted to the regulated entity by the date specified by the regulated entity, which shall not be later than 30 days before the regulated entity is required to submit its report to the Minister.

2. Une évaluation du coût total de la fourniture des services d'approvisionnement en eau et des revenus obtenus pour les fournir.

3. Les autres questions que précisent les règlements.

#### **Forme**

(6) Le rapport est préparé sous la forme qu'approuve le ministre.

#### **Ventilation du coût total**

(7) Le coût total de la fourniture des services d'approvisionnement en eau comprend les coûts de protection des sources d'eau, les coûts d'exploitation, les coûts de financement, les coûts de renouvellement et de remplacement, les coûts d'amélioration liés au captage ou au traitement de l'eau ou à sa distribution au public ainsi que les autres coûts que précisent les règlements.

#### **Rapport sur le coût total des services relatifs aux eaux usées**

4. (1) Chaque entité réglementée qui fournit au public des services relatifs aux eaux usées remet un rapport écrit sur ces services au ministre avant la date que précisent les règlements.

#### **Contenu**

(2) Le rapport contient les renseignements qu'exigent les règlements concernant l'infrastructure nécessaire pour fournir les services relatifs aux eaux usées, le coût total de la fourniture de ces services, les revenus obtenus pour les fournir et les autres questions que précisent les règlements.

#### **Forme**

(3) Le rapport est préparé sous la forme qu'approuve le ministre.

#### **Ventilation du coût total**

(4) Le coût total de la fourniture des services relatifs aux eaux usées comprend les coûts d'exploitation, les coûts de financement et les coûts de renouvellement, de remplacement et d'amélioration liés au captage, au traitement ou à l'évacuation des eaux usées ainsi que les autres coûts que précisent les règlements.

#### **Rapport sur le coût total des services relatifs aux eaux usées**

4. (1) Chaque entité réglementée qui fournit au public des services relatifs aux eaux usées prépare et approuve un rapport écrit sur ces services.

#### **Examen du vérificateur**

(2) L'entité réglementée ne doit pas approuver le rapport avant de l'avoir soumis à l'examen du vérificateur municipal et d'avoir reçu l'opinion écrite de celui-ci à son sujet.

#### **Idem**

(3) L'opinion du vérificateur municipal porte sur les questions, contient les renseignements et est rédigée selon la formule prescrits et est remise à l'entité réglementée au plus tard à la date qu'elle précise, laquelle précède d'au moins 30 jours le moment où elle est tenue de remettre son rapport au ministre.



**Report submitted to Minister**

(4) The regulated entity shall submit the approved report and the municipal auditor's opinion on it to the Minister by the date specified by regulation.

**Contents**

(5) The report must contain the following information:

1. An inventory of and management plan for the infrastructure needed to provide the waste water services, prepared and certified by a professional engineer.
2. An assessment of the full cost of providing the waste water services and the revenue obtained to provide them.
3. Any other matter specified by the regulations.

**Form**

(6) The report must be made in a form approved by the Minister.

**Components of full cost**

(7) The full cost of providing the waste water services includes the source protection costs, operating costs, financing costs, renewal and replacement costs and improvement costs associated with collecting, treating or discharging waste water and such other costs as may be specified by regulation.

**Joint reports**

5. (1) The Minister may direct two or more regulated entities to prepare a joint report under subsection 3 (1) or 4 (1) if the Minister considers it appropriate to do so.

**Same**

(2) The Minister may specify that the joint report is required in lieu of, or in addition to, a report from each of the regulated entities under subsection 3 (1) or 4 (1).

**Same**

(3) This Act applies, with necessary modifications, with respect to a joint report as if it were a report by a single regulated entity.

**Municipal auditor who reviews joint report**

(4) The municipal auditor who is required to review and provide an opinion on the joint report for the purpose of section 3 or 4 shall be,

- (a) if the regulated entities that prepared the joint report have delegated their authority to provide water services or waste water services to the same municipal service board, the municipal auditor who is responsible for that board;
- (b) if clause (a) does not apply, the municipal auditor of one of the regulated entities or any other person, as specified by the Minister in the direction given under subsection (1).

**Rapport remis au ministre**

(4) L'entité réglementée remet au ministre, au plus tard à la date précisée par règlement, le rapport approuvé et l'opinion du vérificateur municipal à son sujet.

**Contenu**

(5) Le rapport contient les renseignements suivants :

1. Un inventaire et un plan de gestion, préparés et attestés par un ingénieur, des éléments d'infrastructure nécessaires pour fournir les services relatifs aux eaux usées.
2. Une évaluation du coût total de la fourniture des services relatifs aux eaux usées et des revenus obtenus pour les fournir.
3. Les autres questions que précisent les règlements.

**Forme**

(6) Le rapport est préparé sous la forme qu'approuve le ministre.

**Ventilation du coût total**

(7) Le coût total de la fourniture des services relatifs aux eaux usées comprend les coûts de protection des sources d'eau, les coûts d'exploitation, les coûts de financement, les coûts de renouvellement et de remplacement, les coûts d'amélioration liés au captage, à l'épuration ou à l'évacuation des eaux usées ainsi que les autres coûts que précisent les règlements.

**Rapports conjoints**

5. (1) S'il l'estime approprié, le ministre peut ordonner à deux entités réglementées ou plus de préparer un rapport conjoint en application du paragraphe 3 (1) ou 4 (1).

**Idem**

(2) Le ministre peut préciser que le rapport conjoint remplace le rapport que chaque entité réglementée est tenue de préparer en application du paragraphe 3 (1) ou 4 (1), ou s'y ajoute.

**Idem**

(3) La présente loi s'applique, avec les adaptations nécessaires, à l'égard d'un rapport conjoint comme s'il s'agissait du rapport d'une seule entité réglementée.

**Vérificateur municipal chargé de l'examen**

(4) Le vérificateur municipal tenu, pour l'application de l'article 3 ou 4, d'examiner le rapport conjoint et de donner son opinion à son sujet est le suivant :

- a) le cas échéant, le vérificateur municipal chargé de l'unique commission de services municipaux à qui les entités réglementées qui ont préparé le rapport conjoint ont délégué leur pouvoir de fournir des services d'approvisionnement en eau ou des services relatifs aux eaux usées;
- b) si l'alinéa a) ne s'applique pas, le vérificateur municipal de l'entité réglementée ou l'autre personne que précise le ministre dans la directive donnée en vertu du paragraphe (1).

**Report prepared by Minister**

6. (1) The Minister may prepare a report on behalf of a regulated entity if the Minister considers it appropriate to do so.

**Same**

(2) The regulated entity shall reimburse the Crown for the costs incurred by the Minister in connection with the preparation of the report, in the amount determined by the Minister and within the period specified by the Minister.

**Same**

~~—(3) If the Minister prepares a report on behalf of a regulated entity, the entity is not required to give a report to the Minister under subsection 3 (1) or 4 (1):~~

**Same**

(3) If the Minister prepares a report on behalf of a regulated entity, the entity is not required to prepare or submit a report under section 3 or 4 and the entity shall be deemed to have approved the report prepared by the Minister.

**Approval of report**

7. (1) The Minister may approve the contents of the report of a regulated entity or may require the entity to make specified changes to the report before approving it.

**Same**

(2) If the Minister requires a regulated entity to make specified changes to a report, the entity shall make the changes within the period specified by the Minister and then shall give the Minister the revised report.

**Deemed approval**

(3) The Minister shall be deemed to have approved the contents of a report prepared by the Minister.

**Effect of approval of report**

~~—8. When the Minister approves the contents of the report of a regulated entity, the estimate of the full cost of providing water services or waste water services that is set out in the report shall be deemed, for the purposes of this Act, to be the full cost of providing those services.~~

**Effect of approval of report**

8. The estimate of the full cost of providing water services or waste water services that is set out in the report approved by a regulated entity under section 3 or 4 shall be deemed, for the purposes of this Act, to be the full cost of providing those services.

**COST RECOVERY PLAN****Cost recovery plan for water services**

~~—9. (1) Every regulated entity that provides water services to the public shall prepare a plan describing how the entity intends to pay the full cost of providing those services.~~

**Rapport préparé par le ministre**

6. (1) S'il l'estime approprié, le ministre peut préparer un rapport pour le compte d'une entité réglementée.

**Idem**

(2) L'entité réglementée rembourse la Couronne des frais engagés par le ministre relativement à la préparation du rapport, selon le montant que fixe ce dernier et dans le délai qu'il précise.

**Idem**

~~—(3) L'entité réglementée pour le compte de laquelle le ministre prépare un rapport n'est pas tenue de remettre un rapport au ministre en application du paragraphe 3 (1) ou 4 (1):~~

**Idem**

(3) L'entité réglementée pour le compte de laquelle le ministre prépare un rapport n'est pas tenue de préparer ni de remettre celui prévu à l'article 3 ou 4 et est réputée avoir approuvé celui du ministre.

**Approbation du rapport**

7. (1) Le ministre peut approuver le contenu du rapport d'une entité réglementée ou peut exiger, comme condition d'approbation, qu'elle y apporte les modifications qu'il précise.

**Idem**

(2) L'entité réglementée dont le ministre exige qu'elle apporte les modifications qu'il précise à un rapport apporte ces modifications dans le délai qu'il précise avant de lui remettre le rapport révisé.

**Présomption d'approbation**

(3) Le ministre est réputé avoir approuvé le contenu du rapport qu'il a préparé.

**Effet de l'approbation du rapport**

~~—8. Lorsque le ministre approuve le contenu du rapport d'une entité réglementée, l'estimation du coût total de la fourniture des services d'approvisionnement en eau ou des services relatifs aux eaux usées qui figure dans le rapport est réputée, pour l'application de la présente loi, constituer le coût total de la fourniture de ces services.~~

**Effet de l'approbation du rapport**

8. L'estimation du coût total de la fourniture des services d'approvisionnement en eau ou des services relatifs aux eaux usées qui figure dans le rapport qu'approuve l'entité réglementée en application de l'article 3 ou 4 est réputée, pour l'application de la présente loi, constituer le coût total de la fourniture de ces services.

**PLAN DE RECOUVREMENT DES COÛTS****Plan de recouvrement des coûts des services d'approvisionnement en eau**

~~—9. (1) Chaque entité réglementée qui fournit au public des services d'approvisionnement en eau prépare un plan décrivant la manière dont elle entend payer le coût total de la fourniture de ces services.~~



**Contents**

—(2) The plan must meet the requirements of this Act and the regulations.

**Form**

—(3) The plan must be made in a form approved by the Minister.

**Sources of revenue**

—(4) The regulations may specify those sources of revenue that a regulated entity is, or is not, permitted to include in the plan and may impose conditions or restrictions with respect to different sources of revenue.

**Restriction**

—(5) The regulations may specify the maximum amount by which a regulated entity may increase the charges for the provision of the water services for any customer or class of customer over any period of time.

**Submission**

—(6) The regulated entity shall give the plan to the Minister no later than six months after the Minister approves the report under section 7 or gives the regulated entity the report prepared by the Minister under section 6.

**Cost recovery plan for water services**

9. (1) Every regulated entity that provides water services to the public shall prepare and approve a plan describing how the entity intends to pay the full cost of providing those services.

**Auditor's review**

(2) The regulated entity shall not approve the plan before giving the plan to the municipal auditor for review and receiving the written opinion of the municipal auditor on the plan.

**Same**

(3) The opinion of the municipal auditor shall address the prescribed matters, contain the prescribed information and be in the prescribed form and shall be submitted to the regulated entity by the date specified by the regulated entity, which shall not be later than 30 days before the regulated entity is required to submit its plan to the Minister.

**Plan submitted to Minister**

(4) The regulated entity shall submit the approved plan and the municipal auditor's opinion on it to the Minister by the day that is six months after,

- (a) the date prescribed for the purpose of subsection 3 (4);
- (b) if an extension is granted for the purpose of subsection 3 (4), the extended date; or
- (c) if the Minister prepared a report on behalf of the entity, the date the Minister gave the report to the entity.

**Contenu**

—(2) Le plan satisfait aux exigences de la présente loi et des règlements.

**Forme**

—(3) Le plan est préparé sous la forme qu'approuve le ministre.

**Sources de revenu**

—(4) Les règlements peuvent préciser les sources de revenu qu'une entité réglementée est autorisée, ou n'est pas autorisée, à inclure dans le plan et peuvent imposer des conditions ou des restrictions à leur égard.

**Restriction**

—(5) Les règlements peuvent préciser l'augmentation maximale qu'une entité réglementée peut appliquer aux frais de fourniture des services d'approvisionnement exigés d'un client ou d'une catégorie de clients au cours d'une période donnée.

**Remise du plan**

—(6) L'entité réglementée remet son plan au ministre au plus tard six mois après qu'il a approuvé le rapport en vertu de l'article 7 ou lui a remis le rapport qu'il a préparé pour son compte en vertu de l'article 6.

**Plan de recouvrement des coûts des services d'approvisionnement en eau**

9. (1) Chaque entité réglementée qui fournit au public des services d'approvisionnement en eau prépare et approuve un plan décrivant comment elle entend payer le coût total de la fourniture de ces services.

**Examen du vérificateur**

(2) L'entité réglementée ne doit pas approuver le plan avant de l'avoir soumis à l'examen du vérificateur municipal et d'avoir reçu l'opinion écrite de celui-ci à son sujet.

**Idem**

(3) L'opinion du vérificateur municipal porte sur les questions, contient les renseignements et est rédigée selon la formule prescrits et est remise à l'entité réglementée au plus tard à la date qu'elle précise, laquelle précède d'au moins 30 jours le moment où elle est tenue de remettre son plan au ministre.

**Plan remis au ministre**

(4) L'entité réglementée remet au ministre le plan approuvé et l'opinion du vérificateur municipal à son sujet au plus tard le jour qui tombe six mois après :

- a) soit la date prescrite pour l'application du paragraphe 3 (4);
- b) soit, si une prorogation est accordée pour l'application du paragraphe 3 (4), la nouvelle date;
- c) soit, si le ministre a préparé un rapport pour le compte de l'entité, la date où il le lui a remis.



**Contents**

(5) The plan must meet the requirements of this Act and the regulations.

**Form**

(6) The plan must be made in a form approved by the Minister.

**Sources of revenue**

(7) The regulations may specify those sources of revenue that a regulated entity is, or is not, permitted to include in the plan and may impose conditions or restrictions with respect to different sources of revenue.

**Restriction**

(8) The regulations may specify the maximum amount by which a regulated entity may increase the charges for the provision of the water services for any customer or class of customer over any period of time.

**Cost recovery plan for waste water services**

—10. (1) Every regulated entity that provides waste water services to the public shall prepare a plan describing how the entity intends to pay the full cost of providing those services.

**Contents**

—(2) The plan must meet the requirements of this Act and the regulations.

**Form**

—(3) The plan must be made in a form approved by the Minister.

**Sources of revenue**

—(4) The regulations may specify those sources of revenue that a regulated entity is, or is not, permitted to include in the plan and may impose conditions or restrictions with respect to different sources of revenue.

**Restriction**

—(5) The regulations may specify the maximum amount by which a regulated entity may increase the charges for the provision of the waste water services for any customer or class of customer over any period of time.

**Submission**

—(6) The regulated entity shall give the plan to the Minister no later than six months after the Minister approves the report under section 7 or gives the regulated entity the report prepared by the Minister under section 6.

**Cost recovery plan for waste water services**

10. (1) Every regulated entity that provides waste water services to the public shall prepare and approve a plan describing how the entity intends to pay the full cost of providing those services.

**Auditor's review**

(2) The regulated entity shall not approve the plan before giving the plan to the municipal auditor for review

**Contenu**

(5) Le plan satisfait aux exigences de la présente loi et des règlements.

**Forme**

(6) Le plan est préparé sous la forme qu'approuve le ministre.

**Sources de revenu**

(7) Les règlements peuvent préciser les sources de revenu qu'une entité réglementée est autorisée, ou n'est pas autorisée, à inclure dans le plan et peuvent imposer des conditions ou des restrictions à leur égard.

**Restriction**

(8) Les règlements peuvent préciser l'augmentation maximale qu'une entité réglementée peut appliquer aux frais de fourniture des services d'approvisionnement en eau exigés d'un client ou d'une catégorie de clients au cours d'une période donnée.

**Plan de recouvrement des coûts des services relatifs aux eaux usées**

—10. (1) Chaque entité réglementée qui fournit au public des services relatifs aux eaux usées prépare un plan décrivant comment elle entend payer le coût total de la fourniture de ces services.

**Contenu**

—(2) Le plan satisfait aux exigences de la présente loi et des règlements.

**Forme**

—(3) Le plan est préparé sous la forme qu'approuve le ministre.

**Sources de revenu**

—(4) Les règlements peuvent préciser les sources de revenu qu'une entité réglementée est autorisée, ou n'est pas autorisée, à inclure dans le plan et peuvent imposer des conditions ou des restrictions à leur égard.

**Restriction**

—(5) Les règlements peuvent préciser l'augmentation maximale qu'une entité réglementée peut appliquer aux frais de fourniture des services relatifs aux eaux usées exigés d'un client ou d'une catégorie de clients au cours d'une période donnée.

**Remise du plan**

—(6) L'entité réglementée remet son plan au ministre au plus tard six mois après qu'il a approuvé le rapport en vertu de l'article 7 ou lui a remis le rapport qu'il a préparé pour son compte en vertu de l'article 6.

**Plan de recouvrement des coûts des services relatifs aux eaux usées**

10. (1) Chaque entité réglementée qui fournit au public des services relatifs aux eaux usées prépare et approuve un plan décrivant comment elle entend payer le coût total de la fourniture de ces services.

**Examen du vérificateur**

(2) L'entité réglementée ne doit pas approuver le plan avant de l'avoir soumis à l'examen du vérificateur mu-

and receiving the written opinion of the municipal auditor on the plan.

#### Same

(3) The opinion of the municipal auditor shall address the prescribed matters, contain the prescribed information and be in the prescribed form and shall be submitted to the regulated entity by the date specified by the regulated entity, which shall not be later than 30 days before the regulated entity is required to submit its plan to the Minister.

#### Plan submitted to Minister

(4) The regulated entity shall submit the approved plan and the municipal auditor's opinion on it to the Minister by the day that is six months after,

- (a) the date prescribed for the purpose of subsection 4 (4);
- (b) if an extension is granted for the purpose of subsection 4 (4), the extended date; or
- (c) if the Minister prepared a report on behalf of the entity, the date the Minister gave the report to the entity.

#### Contents

(5) The plan must meet the requirements of this Act and the regulations.

#### Form

(6) The plan must be made in a form approved by the Minister.

#### Sources of revenue

(7) The regulations may specify those sources of revenue that a regulated entity is, or is not, permitted to include in the plan and may impose conditions or restrictions with respect to different sources of revenue.

#### Restriction

(8) The regulations may specify the maximum amount by which a regulated entity may increase the charges for the provision of the waste water services for any customer or class of customer over any period of time.

#### Joint plans

**11.** (1) The Minister may direct two or more regulated entities to prepare a joint plan under section 9 or 10 if the Minister considers it appropriate to do so.

#### Same

(2) The Minister may specify that the joint plan is required in lieu of, or in addition to, a plan from each of the regulated entities under section 9 or 10.

#### Same

(3) This Act applies, with necessary modifications, with respect to a joint plan as if it were a plan of a single regulated entity.

#### Municipal auditor who reviews joint plan

(4) The municipal auditor who is required to review and provide an opinion on the joint plan for the purpose of section 9 or 10 shall be,

municipal et d'avoir reçu l'opinion écrite de celui-ci à son sujet.

#### Idem

(3) L'opinion du vérificateur municipal porte sur les questions, contient les renseignements et est rédigée selon la formule prescrits et est remise à l'entité réglementée au plus tard à la date qu'elle précise, laquelle précède d'au moins 30 jours le moment où elle est tenue de remettre son plan au ministre.

#### Plan remis au ministre

(4) L'entité réglementée remet au ministre le plan approuvé et l'opinion du vérificateur municipal à son sujet au plus tard le jour qui tombe six mois après :

- a) soit la date prescrite pour l'application du paragraphe 4 (4);
- b) soit, si une prorogation est accordée pour l'application du paragraphe 4 (4), la nouvelle date;
- c) soit, si le ministre a préparé un rapport pour le compte de l'entité, la date où il le lui a remis.

#### Contenu

(5) Le plan satisfait aux exigences de la présente loi et des règlements.

#### Forme

(6) Le plan est préparé sous la forme qu'approuve le ministre.

#### Sources de revenu

(7) Les règlements peuvent préciser les sources de revenu qu'une entité réglementée est autorisée, ou n'est pas autorisée, à inclure dans le plan et peuvent imposer des conditions ou des restrictions à leur égard.

#### Restriction

(8) Les règlements peuvent préciser l'augmentation maximale qu'une entité réglementée peut appliquer aux frais de fourniture des services relatifs aux eaux usées exigés d'un client ou d'une catégorie de clients au cours d'une période donnée.

#### Plans conjoints

**11.** (1) S'il l'estime approprié, le ministre peut ordonner à deux entités réglementées ou plus de préparer un plan conjoint en application de l'article 9 ou 10.

#### Idem

(2) Le ministre peut préciser que le plan conjoint remplace le plan que chaque entité réglementée est tenue de préparer en application de l'article 9 ou 10, ou s'y ajoute.

#### Idem

(3) La présente loi s'applique, avec les adaptations nécessaires, à l'égard d'un plan conjoint comme s'il s'agissait du plan d'une seule entité réglementée.

#### Vérificateur municipal chargé de l'examen

(4) Le vérificateur municipal tenu, pour l'application de l'article 9 ou 10, d'examiner le plan conjoint et de donner son opinion à son sujet est le suivant :



(a) if the regulated entities that prepared the joint plan have delegated their authority to provide water services or waste water services to the same municipal service board, the municipal auditor who is responsible for that board;

(b) if clause (a) does not apply, the municipal auditor of one of the regulated entities or any other person, as specified by the Minister in the direction given under subsection (1).

#### Plan prepared by Minister

12. (1) The Minister may prepare a plan on behalf of a regulated entity if the Minister considers it appropriate to do so.

#### Same

(2) The regulated entity shall reimburse the Crown for the costs incurred by the Minister in connection with the preparation of the plan, in the amount determined by the Minister and within the period specified by the Minister.

#### Same

—(3) If the Minister prepares a plan on behalf of a regulated entity, the entity is not required to give the Minister a plan under section 9 or 10.

#### Same

(3) If the Minister prepares a plan on behalf of a regulated entity, the entity is not required to prepare or submit a plan under section 9 or 10 and the entity shall be deemed to have approved the plan prepared by the Minister.

#### Approval of plan

—13. (1) The Minister may approve the contents of the plan of a regulated entity or may require the entity to make specified changes to the plan before approving it.

#### Same

—(2) If the Minister requires a regulated entity to make specified changes to a plan, the entity shall make the changes within the period specified by the Minister and then shall give the Minister the revised plan.

#### Deemed approval

—(3) The Minister shall be deemed to have approved the contents of a plan prepared by the Minister.

#### Charges to customers increased beyond prescribed limits

13. (1) A regulated entity may increase the charges to any customer or class of customer for the provision of water services or waste water services beyond the limit prescribed under section 9 or 10 with the written approval of the Minister under subsection (2).

#### Minister's approval

(2) The Minister may approve the requested increase in the charges or may approve a lower increase in the charges than that requested by the regulated entity if the Minister is of the opinion that,

a) le cas échéant, le vérificateur municipal chargé de l'unique commission de services municipaux à qui les entités réglementées qui ont préparé le plan conjoint ont délégué leur pouvoir de fournir des services d'approvisionnement en eau ou des services relatifs aux eaux usées;

b) si l'alinéa a) ne s'applique pas, le vérificateur municipal de l'entité réglementée ou l'autre personne que précise le ministre dans la directive donnée en vertu du paragraphe (1).

#### Plan préparé par le ministre

12. (1) S'il l'estime approprié, le ministre peut préparer un plan pour le compte d'une entité réglementée.

#### Idem

(2) L'entité réglementée rembourse la Couronne des frais engagés par le ministre relativement à la préparation du plan, selon le montant que fixe ce dernier et dans le délai qu'il précise.

#### Idem

—(3) L'entité réglementée pour le compte de laquelle le ministre prépare un plan n'est pas tenue de remettre un plan au ministre en application de l'article 9 ou 10.

#### Idem

(3) L'entité réglementée pour le compte de laquelle le ministre prépare un plan n'est pas tenue de préparer ni de remettre celui prévu à l'article 9 ou 10 et est réputée avoir approuvé celui du ministre.

#### Approbation du plan

—13. (1) Le ministre peut approuver le contenu du plan d'une entité réglementée ou peut exiger, comme condition d'approbation, qu'elle y apporte les modifications qu'il précise.

#### Idem

—(2) L'entité réglementée dont le ministre exige qu'elle apporte les modifications qu'il précise à un plan apporte ces modifications dans le délai qu'il précise avant de lui remettre le plan révisé.

#### Présomption d'approbation

—(3) Le ministre est réputé avoir approuvé le contenu du plan qu'il a préparé.

#### Augmentation des frais exigés des clients au-delà des limites prescrites

13. (1) Avec l'approbation écrite du ministre visée au paragraphe (2), l'entité réglementée peut augmenter les frais de fourniture des services d'approvisionnement en eau ou des services relatifs aux eaux usées exigés d'un client ou d'une catégorie de clients au-delà de la limite prescrite en application de l'article 9 ou 10.

#### Approbation du ministre

(2) Le ministre peut approuver l'augmentation des frais que demande l'entité réglementée ou une augmentation inférieure s'il est d'avis que, selon le cas :



(a) the regulated entity's approved cost recovery plan requires the increase to pay for the full costs of providing water services or waste water services; or

(b) it is in the public interest to increase the charges.

#### Conditions

(3) The Minister may attach conditions to an approval under subsection (2).

#### Effect of approval of plan

14. A regulated entity shall implement its approved cost recovery plan and shall do so no later than the date specified by regulation.

### OTHER REPORTING REQUIREMENTS

#### Periodic reports to the Minister

15. (1) Every regulated entity shall give the Minister progress reports, at such intervals as may be prescribed by regulation, concerning the implementation of its approved cost recovery plan.

#### Auditor's review

(1.1) The regulated entity shall not give the Minister a progress report before giving the report to the municipal auditor for review and receiving the written opinion of the municipal auditor on the report.

#### Same

(1.2) The opinion of the municipal auditor shall address any matters that, in the opinion of the auditor, should be brought to the attention of the regulated entity regarding its implementation of or actions with respect to its cost recovery plan, and other prescribed matters, shall contain the prescribed information, shall be in the prescribed form and shall be submitted to the regulated entity by the date specified by the regulated entity, which shall not be later than 30 days before the regulated entity is required to submit the progress report to the Minister.

#### Same

(1.3) Each report must be accompanied by the municipal auditor's opinion on it.

#### Contents

(2) Each report must contain the information required by regulation.

#### Form

(3) Each report must be made in a form approved by the Minister.

#### Other information

(4) Every regulated entity shall give the Minister such information as the Minister may request concerning the provision of water services and waste water services to the public and shall do so within the period specified by the Minister.

#### Inspection and audit

16. Upon request, every regulated entity shall prompt-

a) le plan de recouvrement des coûts approuvé de l'entité réglementée justifie l'augmentation aux fins du recouvrement du coût total de la fourniture des services d'approvisionnement en eau ou des services relatifs aux eaux usées;

b) l'augmentation des frais est dans l'intérêt public.

#### Conditions

(3) Le ministre peut assortir de conditions l'approbation visée au paragraphe (2).

#### Effet de l'approbation du plan

14. L'entité réglementée met en oeuvre son plan de recouvrement des coûts approuvé, dans le délai que précisent les règlements.

### AUTRES EXIGENCES EN MATIÈRE D'INFORMATION À FOURNIR

#### Rapports périodiques

15. (1) Chaque entité réglementée remet au ministre des rapports d'étape, aux intervalles que prescrivent les règlements, sur la mise en oeuvre de son plan de recouvrement des coûts approuvé.

#### Examen du vérificateur

(1.1) L'entité réglementée ne doit pas remettre au ministre un rapport d'étape avant de l'avoir soumis à l'examen du vérificateur municipal et d'avoir reçu l'opinion écrite de celui-ci à son sujet.

#### Idem

(1.2) L'opinion du vérificateur municipal porte sur les questions qui, à son avis, doivent être signalées à l'entité réglementée relativement à la mise en oeuvre de son plan de recouvrement des coûts ou aux mesures qu'elle prend à cet égard. En outre, elle porte sur les autres questions, contient les renseignements et est rédigée selon la formule prescrits et est remise à l'entité réglementée au plus tard à la date qu'elle précise, laquelle précède d'au moins 30 jours le moment où elle est tenue de remettre son rapport d'étape au ministre.

#### Idem

(1.3) Chaque rapport est accompagné de l'opinion du vérificateur municipal à son sujet.

#### Contenu

(2) Chaque rapport contient les renseignements qu'exigent les règlements.

#### Forme

(3) Chaque rapport est préparé sous la forme qu'approuve le ministre.

#### Autres renseignements

(4) Chaque entité réglementée remet au ministre, dans le délai qu'il précise, les renseignements qu'il demande concernant la fourniture au public de services d'approvisionnement en eau et de services relatifs aux eaux usées.

#### Examen et vérification

16. Sur demande, chaque entité réglementée met

ly make its records concerning the provision of water services and waste water services to the public available to the Minister for inspection and audit.

#### REVISIONS TO REPORTS AND PLANS

##### Revised report to Minister

17. (1) A regulated entity shall prepare a revised report setting out its estimate of the full cost of providing water services or waste water services to the public,

- (a) if the entity has reasonable grounds to believe that the estimate does not reflect the full cost of providing the services, as a result of a change in circumstances;
- (b) if, as a result of a change in circumstances, any other information in the report needs to be updated or corrected;
- (c) if the requirements set out in the regulations governing the preparation of the report change; or
- (d) if the Minister directs the entity to revise its report or to make specified changes to the report.

##### Same

(2) The regulated entity shall give the revised report to the Minister within the period specified in the regulations or, if the Minister has directed the entity to revise its report or make specified changes to the report under clause (1) (d) and has specified a different period in the direction, within the period specified in the direction.

##### Same

(3) Sections 3 to 6, 20 and 21 apply, with necessary modifications, with respect to the revised report.

##### Revised cost-recovery plan

~~18. (1) A regulated entity shall prepare a revised plan describing how the entity intends to pay the full cost of providing water services or waste water services to the public;~~

- ~~(a) if the entity is required to revise its estimate of the full cost of providing the services;~~
- ~~(b) if, as a result of a change in circumstances, the plan needs to be changed;~~
- ~~(c) if the requirements set out in the regulations governing the preparation of the plan change; or~~
- ~~(d) if the Minister directs the entity to revise the plan or to make specified changes to the plan.~~

##### Same

~~(2) The regulated entity shall give the revised plan to the Minister within the period specified in the regulations.~~

##### Same

~~(3) Sections 9 to 12, 20 and 21 apply, with necessary modifications, with respect to the revised plan.~~

promptement ses dossiers concernant la fourniture au public de services d'approvisionnement en eau et de services relatifs aux eaux usées à la disposition du ministre aux fins d'examen et de vérification.

#### RAPPORTS ET PLANS RÉVISÉS

##### Rapport révisé

17. (1) L'entité réglementée révisé son rapport énonçant son estimation du coût total de la fourniture au public de services d'approvisionnement en eau ou de services relatifs aux eaux usées dans l'une ou l'autre des circonstances suivantes :

- a) elle a des motifs raisonnables de croire que l'estimation ne correspond pas au coût total de la fourniture des services par suite d'un changement de circonstances;
- b) d'autres renseignements contenus dans le rapport ont besoin d'être mis à jour ou corrigés par suite d'un changement de circonstances;
- c) les exigences énoncées dans les règlements régissant la préparation du rapport ont changé;
- d) le ministre ordonne à l'entité de réviser son rapport ou d'y apporter les modifications qu'il précise.

##### Idem

(2) L'entité réglementée remet le rapport révisé au ministre dans le délai que précisent les règlements ou, s'il lui ordonne de le réviser ou d'y apporter les modifications précisées en vertu de l'alinéa (1) d), dans le délai qu'il précise dans la directive, le cas échéant.

##### Idem

(3) Les articles 3 à 6, 20 et 21 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard du rapport révisé.

##### Plan de recouvrement des coûts révisé

~~18. (1) L'entité réglementée révisé son plan décrivant la manière dont elle entend payer le coût total de la fourniture au public de services d'approvisionnement en eau et de services relatifs aux eaux usées dans l'une ou l'autre des circonstances suivantes :~~

- ~~(a) l'entité est tenue de réviser son estimation du coût total de la fourniture des services;~~
- ~~(b) le plan a besoin d'être modifié par suite d'un changement de circonstances;~~
- ~~(c) les exigences énoncées dans les règlements régissant la préparation du plan ont changé;~~
- ~~(d) le ministre ordonne à l'entité de réviser son plan ou d'y apporter les modifications qu'il précise.~~

##### Idem

~~(2) L'entité réglementée remet le plan révisé au ministre dans le délai que précisent les règlements.~~

##### Idem

~~(3) Les articles 9 à 12, 20 et 21 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard du plan révisé.~~



Revised cost recovery plan

18. (1) A regulated entity shall prepare a revised plan describing how the entity intends to pay the full cost of providing water services or waste water services to the public,

- (a) if the entity is required to revise its estimate of the full cost of providing the services;
- (b) if, as a result of a change in circumstances, the plan needs to be changed;
- (c) if the requirements set out in the regulations governing the preparation of the plan change; or
- (d) if the Minister directs the entity to revise the plan or to make specified changes to the plan.

Same

(2) The regulated entity shall give the revised plan to the Minister within the period specified in the regulations or, if the Minister has directed the entity to revise its plan or make specified changes to the plan under clause (1) (d) and has specified a different period in the direction, within the period specified in the direction.

Same

(3) Sections 9 to 13, 20 and 21 apply, with necessary modifications, with respect to the revised plan.

Approvals

19. (1) Sections 7 and 8 apply, with necessary modifications, with respect to a revised report.

Same

(2) Sections 13 and 14 apply, with necessary modifications, with respect to a revised plan.

**ENFORCEMENT**Extension of deadlines

20. (1) The Minister may, by order, extend the deadline by which a regulated entity is required to submit a report under subsection 3 (1) or 4 (1) and may make the order before or after the deadline under the applicable subsection has passed.

Same

(2) An extension under subsection (1) cannot extend beyond six months after the deadline specified in subsection 3 (1) or 4 (1), whichever applies.

Same, cost recovery plan

(3) Upon request, the Minister may extend the deadline by which a regulated entity is required to submit a cost recovery plan under subsection 9 (6) or 10 (6).

Extension of deadlines

20. (1) The Minister may, by order, extend the deadline by which a regulated entity is required to submit a report or plan under this Act and may make the order before or after the deadline has passed.

Plan de recouvrement des coûts révisé

18. (1) L'entité réglementée révisé son plan décrivant comment elle entend payer le coût total de la fourniture au public des services d'approvisionnement en eau ou des services relatifs aux eaux usées dans l'une ou l'autre des circonstances suivantes :

- a) l'entité est tenue de réviser son estimation du coût total de la fourniture des services;
- b) le plan a besoin d'être modifié par suite d'un changement de circonstances;
- c) les exigences énoncées dans les règlements régissant la préparation du plan ont changé;
- d) le ministre ordonne à l'entité de réviser son plan ou d'y apporter les modifications qu'il précise.

Idem

(2) L'entité réglementée remet le plan révisé au ministre dans le délai que précisent les règlements ou, s'il lui ordonne de le réviser ou d'y apporter les modifications précisées en vertu de l'alinéa (1) d), dans le délai qu'il précise dans la directive, le cas échéant.

Idem

(3) Les articles 9 à 13, 20 et 21 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard du plan révisé.

Approbations

19. (1) Les articles 7 et 8 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard d'un rapport révisé.

Idem

(2) Les articles 13 et 14 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard d'un plan révisé.

**EXÉCUTION**Prorogation des délais

20. (1) Le ministre peut, par arrêté, proroger le délai dans lequel une entité réglementée est tenue de présenter un rapport en application du paragraphe 3 (1) ou 4 (1), et ce, avant ou après l'expiration du délai prévu au paragraphe applicable.

Idem

(2) La prorogation visée au paragraphe (1) ne peut pas s'étendre sur plus de six mois après le délai prévu au paragraphe 3 (1) ou 4 (1), selon le cas.

Idem : plan de recouvrement des coûts

(3) Sur demande, le ministre peut proroger le délai dans lequel une entité réglementée est tenue de présenter un plan de recouvrement des coûts en application du paragraphe 9 (6) ou 10 (6).

Prorogation des délais

20. (1) Le ministre peut, par arrêté, proroger le délai dans lequel une entité réglementée est tenue de présenter un rapport ou un plan en application de la présente loi, et ce, avant ou après l'expiration du délai.



**Same**

(2) An extension to a deadline to submit a report under section 3 or 4 shall not exceed six months.

**Minister's orders**

21. (1) This section applies if, in the opinion of the Minister, any of the following circumstances exist:

1. A regulated entity is not implementing its approved cost recovery plan.
2. A regulated entity is not taking all necessary steps to pay the full cost of providing water services or waste water services, as the case may be, to the public.

**Same**

(2) The Minister may order a regulated entity to do or refrain from doing such things as the Minister considers advisable to ensure that the entity pays the full cost of providing water services or waste water services, as the case may be, to the public.

**Same**

(3) Without limiting the generality of subsection (2), an order may require the regulated entity to generate revenue in a specified manner or from a specified source to pay all or part of the cost of providing the services and to make specified or necessary amendments to existing contracts, resolutions or by-laws.

**GENERAL****Financial management**

22. Every regulated entity shall establish and maintain a dedicated reserve account that segregate from its general revenues the revenue allocated in its approved cost recovery plan to pay the full cost ~~(including operating and capital costs)~~ (including source protection costs and operating and capital costs) of providing water services or waste water services, and shall do so in accordance with the regulations.

**Delegation**

23. The Minister may, in writing, delegate any of his or her powers or duties under this Act (including the power to give directions and make orders) to any person or entity, subject to such conditions or restrictions as the Minister considers appropriate.

**Regulations**

24. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) prescribing those things that are required or permitted by this Act to be prescribed or done by regulation;

**Idem**

(2) La prorogation du délai de présentation d'un rapport prévu à l'article 3 ou 4 ne peut pas s'étendre sur plus de six mois.

**Arrêtés du ministre**

21. (1) Le présent article s'applique si le ministre est d'avis que l'une ou l'autre des circonstances suivantes existe :

1. Une entité réglementée ne met pas en oeuvre son plan de recouvrement des coûts approuvé.
2. Une entité réglementée ne prend pas toutes les mesures nécessaires pour payer le coût total de la fourniture au public de services d'approvisionnement en eau ou de services relatifs aux eaux usées, selon le cas.

**Idem**

(2) Le ministre peut, par arrêté, ordonner à une entité réglementée, selon ce qu'il estime souhaitable, de prendre ou de s'abstenir de prendre les mesures qu'il précise pour faire en sorte qu'elle paie le coût total de la fourniture au public de services d'approvisionnement en eau ou de services relatifs aux eaux usées, selon le cas.

**Idem**

(3) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (2), l'arrêté peut exiger de l'entité réglementée qu'elle produise des revenus d'une manière ou d'une source précisée afin de payer tout ou partie du coût de la fourniture des services et qu'elle apporte les modifications précisées ou nécessaires à ses contrats, résolutions ou règlements administratifs existants.

**DISPOSITIONS GÉNÉRALES****Gestion financière**

22. Chaque entité réglementée crée et tient, conformément aux règlements, un compte de réserve spécial afin de gérer séparément de ses revenus généraux les revenus que son plan de recouvrement des coûts approuvé affecte au paiement total du coût, ~~y compris les coûts d'exploitation et en capital y compris les coûts de protection des sources d'eau, d'exploitation et en capital~~, de la fourniture de services d'approvisionnement en eau ou de services relatifs aux eaux usées.

**Délégation**

23. Le ministre peut, par écrit, déléguer à une personne ou entité les pouvoirs ou fonctions que lui attribue la présente loi, y compris le pouvoir de donner des directives et de prendre des arrêtés, sous réserve des conditions ou restrictions qu'il estime appropriées.

**Règlements**

24. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prescrire tout ce que la présente loi exige ou permet de faire ou de prescrire par règlement;

- (b) exempting a regulated entity from any requirement of this Act or a regulation, subject to such conditions or restrictions as may be prescribed;
- (c) prescribing accounting standards and rules to be used in connection with the preparation of any report or plan required under this Act.

#### Scope of regulations

(2) A regulation may be general or particular in its application.

#### Classes

(3) A regulation may create different classes and may impose different requirements, conditions or restrictions on or relating to each class.

#### Same

(4) A class may be defined with respect to any attribute, quality or characteristic or any combination of them, and may be defined to consist of or to include or exclude any specified member, whether or not with the same attributes, qualities or characteristics.

#### Adoption of codes in regulations

(5) A regulation may adopt by reference, in whole or in part, with such changes as the Lieutenant Governor in Council considers necessary, any document, including a code, formula, standard, protocol or procedure, and may require compliance with any document so adopted.

#### Amendments to codes

(6) The power to adopt by reference and require compliance with a document in subsection (5) includes the power to adopt such a document as it may be amended from time to time.

#### When effective

(7) The adoption of an amendment to a document that has been adopted by reference comes into effect upon the ministry of the Minister publishing notice of the amendment in *The Ontario Gazette* or in the Registry established under the *Environmental Bill of Rights, 1993*.

#### Retroactivity

(8) A regulation is, if it so provides, effective with reference to a period before it is filed.

#### Commencement

**25. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.**

#### Short title

**26. The short title of this Act is the *Sustainable Water and Sewage Systems Act, 2002*.**

- b) dispenser une entité réglementée d'une exigence de la présente loi ou d'un règlement, sous réserve des conditions ou restrictions prescrites;
- c) prescrire les normes et les règles comptables applicables à la préparation des rapports ou des plans exigés par la présente loi.

#### Portée des règlements

(2) Les règlements peuvent avoir une portée générale ou particulière.

#### Catégories

(3) Les règlements peuvent créer des catégories différentes et peuvent imposer des exigences, des conditions ou des restrictions différentes pour chacune d'elles ou relativement à chacune d'elles.

#### Idem

(4) Une catégorie peut être définie en fonction d'un attribut, d'une qualité ou d'une caractéristique, ou d'une combinaison de ceux-ci, et peut être définie de manière à se composer des membres précisés, qu'ils possèdent ou non les mêmes attributs, qualités ou caractéristiques, ou à inclure ou à exclure ces membres.

#### Adoption de codes dans les règlements

(5) Un règlement peut adopter par renvoi, avec les modifications que le lieutenant-gouverneur en conseil juge nécessaires, tout ou partie d'un document, y compris un code, une formule, une norme, un protocole ou une procédure, et en exiger l'observation.

#### Modification de codes

(6) Le pouvoir d'adopter un document par renvoi et d'en exiger l'observation en vertu du paragraphe (5) comprend celui de l'adopter dans ses versions successives.

#### Prise d'effet

(7) L'adoption d'une modification apportée à un document qui a été adopté par renvoi prend effet lorsque le ministère du ministre publie un avis de la modification dans la *Gazette de l'Ontario* ou dans le registre établi en application de la *Charte des droits environnementaux de 1993*.

#### Rétroactivité

(8) Les règlements qui comportent une disposition en ce sens ont un effet rétroactif.

#### Entrée en vigueur

**25. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.**

#### Titre abrégé

**26. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2002 sur la durabilité des réseaux d'eau et d'égouts*.**



3RD SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO  
51 ELIZABETH II, 2002

3<sup>e</sup> SESSION, 37<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
51 ELIZABETH II, 2002

## Bill 175

*(Chapter 29  
Statutes of Ontario, 2002)*

**An Act respecting  
the cost of water  
and waste water services**

**The Hon. C. Stockwell**  
Minister of the Environment

1st Reading	September 23, 2002
2nd Reading	November 7, 2002
3rd Reading	December 10, 2002
Royal Assent	December 13, 2002

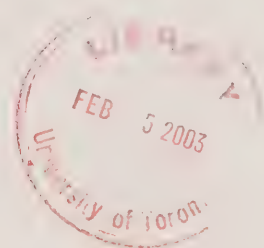
## Projet de loi 175

*(Chapitre 29  
Lois de l'Ontario de 2002)*

**Loi concernant  
le coût des services  
d'approvisionnement en eau  
et des services relatifs  
aux eaux usées**

**L'honorable C. Stockwell**  
Ministre de l'Environnement

1 <sup>re</sup> lecture	23 septembre 2002
2 <sup>e</sup> lecture	7 novembre 2002
3 <sup>e</sup> lecture	10 décembre 2002
Sanction royale	13 décembre 2002





## EXPLANATORY NOTE

*This Explanatory Note was written as a reader's aid to Bill 175 and does not form part of the law. Bill 175 has been enacted as Chapter 29 of the Statutes of Ontario, 2002.*

The Bill establishes a new Act, the *Sustainable Water and Sewage Systems Act, 2002*. This Act applies to those municipalities designated in the regulations that provide water services to the public or waste water services to the public. In the Act, they are called "regulated entities".

Regulated entities are required to prepare and approve a report concerning the provision of water services and waste water services. The report must include an inventory of and management plan for the infrastructure needed to provide the services, certified by a professional engineer and an assessment of the full cost of providing the services and the revenue obtained to provide them. The regulations may also specify additional matters to be addressed in the report. Before approving the report, the regulated entity must obtain the municipal auditor's opinion on it and must submit to the Minister of the Environment both the approved report and the municipal auditor's opinion.

The Act specifies that the full cost of providing services includes source protection costs, operating costs, financing costs, renewal and replacement costs and improvement costs. The full cost may also include other costs specified in the regulations.

The Minister may approve each report, and may require changes to a report before approving it. The Minister is also authorized to prepare a report on behalf of a regulated entity, and the entity is required to reimburse the Crown for the costs incurred by the Minister in doing so.

Each regulated entity is also required to prepare a cost recovery plan describing how it intends to pay the full cost of providing the services. The contents of the plan must meet the requirements set out in the regulations. The regulations may specify the sources of revenue that a regulated entity is, or is not, permitted to use in the plan. Before approving the plan, the regulated entity must obtain the municipal auditor's opinion on it and must submit to the Minister both the approved plan and the municipal auditor's opinion.

The Minister is authorized to prepare a cost recovery plan on behalf of a regulated entity, and the entity is required to reimburse the Crown for the costs incurred by the Minister in doing so.

Once a cost recovery plan is approved, the regulated entity is required to implement it no later than the date specified by regulation.

The regulations may also specify the maximum amount of any increase in the amounts payable by customers. However, a regulated entity may increase charges to customers beyond the prescribed maximum with the written approval of the Minister.

Provision is made for amendments to reports and plans, for progress reports by regulated entities on the implementation of their cost recovery plans and for the preparation of joint reports and plans by two or more regulated entities.

The Minister is authorized to make orders requiring regulated entities to do, or refrain from doing, such things as the Minister specifies in order to ensure that the entity pays the full cost of providing the services.

## NOTE EXPLICATIVE

*La note explicative, rédigée à titre de service aux lecteurs du projet de loi 175, ne fait pas partie de la loi. Le projet de loi 175 a été édicté et constitue maintenant le chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 2002.*

Le projet de loi crée une nouvelle loi, soit la *Loi de 2002 sur la durabilité des réseaux d'eau et d'égouts*, laquelle s'applique aux municipalités désignées dans les règlements qui fournissent au public des services d'approvisionnement en eau ou des services relatifs aux eaux usées. Elles sont appelées «entités réglementées» dans la Loi.

Les entités réglementées sont tenues de préparer et d'approuver un rapport sur la fourniture de services d'approvisionnement en eau et de services relatifs aux eaux usées. Le rapport contient un inventaire et un plan de gestion, attestés par un ingénieur, des éléments d'infrastructure nécessaires pour fournir les services, ainsi qu'une évaluation du coût total de leur fourniture et des revenus obtenus pour les fournir. Les règlements peuvent préciser d'autres questions à traiter dans le rapport. Avant d'approuver celui-ci, l'entité réglementée doit obtenir l'opinion du vérificateur municipal à son sujet. Elle remet au ministre de l'Environnement le rapport approuvé et cette opinion.

La Loi précise que le coût total de la fourniture des services comprend les coûts de protection des sources d'eau, les coûts d'exploitation, les coûts de financement et les coûts de renouvellement, de remplacement et d'amélioration, en plus de ceux que précisent les règlements.

Le ministre peut approuver chaque rapport et peut exiger, comme condition d'approbation, que des modifications qu'il précise y soient apportées. Le ministre est également autorisé à préparer un rapport pour le compte d'une entité réglementée, qui est alors tenue de rembourser la Couronne des frais qu'il a engagés pour ce faire.

Chaque entité réglementée est également tenue de préparer un plan de recouvrement des coûts décrivant la manière dont elle entend payer le coût total de la fourniture des services. Le contenu du plan doit satisfaire aux exigences des règlements. Ceux-ci peuvent préciser les sources de revenu qu'une entité réglementée est autorisée, ou n'est pas autorisée, à inclure dans son plan. Avant d'approuver celui-ci, l'entité réglementée doit obtenir l'opinion du vérificateur municipal à son sujet. Elle remet au ministre le plan approuvé et cette opinion.

Le ministre est autorisé à préparer un plan pour le compte d'une entité réglementée, qui est alors tenue de rembourser la Couronne des frais qu'il a engagés pour ce faire.

Une fois son plan de recouvrement des coûts approuvé, l'entité réglementée est tenue de le mettre en oeuvre dans le délai que précisent les règlements.

Les règlements peuvent également préciser l'augmentation maximale applicable aux frais exigés des clients. Toutefois, l'entité réglementée peut, avec l'approbation écrite du ministre, augmenter ces frais au-delà de la limite prescrite.

Des dispositions prévoient la modification des rapports et des plans, la préparation par les entités réglementées de rapports d'étape sur la mise en oeuvre de leur plan de recouvrement des coûts ainsi que la préparation de rapports et de plans conjoints par deux entités réglementées ou plus.

Le ministre est autorisé, par arrêté, à ordonner aux entités réglementées de prendre ou de s'abstenir de prendre les mesures qu'il précise pour faire en sorte qu'elles paient le coût total de la fourniture des services.

**An Act respecting  
the cost of water  
and waste water services**

**Loi concernant  
le coût des services  
d'approvisionnement en eau  
et des services relatifs  
aux eaux usées**

**CONTENTS**

**INTERPRETATION AND APPLICATION**

1. Interpretation
2. Designation of regulated entities

**REPORT ON FULL COST OF SERVICES**

3. Report on full cost of water services
4. Report on full cost of waste water services
5. Joint reports
6. Report prepared by Minister
7. Approval of report
8. Effect of approval of report

**COST RECOVERY PLAN**

9. Cost recovery plan for water services
10. Cost recovery plan for waste water services
11. Joint plans
12. Plan prepared by Minister
13. Charges to customers increased beyond prescribed limits
14. Effect of approval of plan

**OTHER REPORTING  
REQUIREMENTS**

15. Periodic reports to the Minister
16. Inspection and audit

**REVISIONS TO REPORTS AND PLANS**

17. Revised report to Minister
18. Revised cost recovery plan
19. Approvals

**ENFORCEMENT**

20. Extension of deadlines
21. Minister's orders

**GENERAL**

22. Financial management
23. Delegation
24. Regulations
25. Commencement
26. Short title

**SOMMAIRE**

**INTERPRÉTATION ET CHAMP D'APPLICATION**

1. Définitions
2. Désignation des entités réglementées

**RAPPORT SUR LE COÛT TOTAL DES SERVICES**

3. Rapport sur le coût total des services d'approvisionnement en eau
4. Rapport sur le coût total des services relatifs aux eaux usées
5. Rapports conjoints
6. Rapport préparé par le ministre
7. Approbation du rapport
8. Effet de l'approbation du rapport

**PLAN DE RECOUVREMENT DES COÛTS**

9. Plan de recouvrement des coûts des services d'approvisionnement en eau
10. Plan de recouvrement des coûts des services relatifs aux eaux usées
11. Plans conjoints
12. Plan préparé par le ministre
13. Augmentation des frais exigés des clients au-delà des limites prescrites
14. Effet de l'approbation du plan

**AUTRES EXIGENCES EN MATIÈRE  
D'INFORMATION À FOURNIR**

15. Rapports périodiques
16. Examen et vérification

**RAPPORTS ET PLANS RÉVISÉS**

17. Rapport révisé
18. Plan de recouvrement des coûts révisé
19. Approbations

**EXÉCUTION**

20. Prorogation des délais
21. Arrêts du ministre

**DISPOSITIONS GÉNÉRALES**

22. Gestion financière
23. Délégation
24. Règlements
25. Entrée en vigueur
26. Titre abrégé



Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

## INTERPRETATION AND APPLICATION

### Interpretation

#### 1. (1) In this Act,

“approved cost recovery plan” means a plan approved by a regulated entity under section 9 or 10, or deemed to be approved by a regulated entity under section 12; (“plan de recouvrement des coûts approuvé”)

“Minister” means the Minister of the Environment or such other member of the Executive Council as may be assigned the administration of this Act under the *Executive Council Act*; (“ministre”)

“municipal auditor” means,

(a) an auditor appointed by a regulated entity under section 296 of the *Municipal Act, 2001*, or

(b) a person specified by the Minister in a direction given under section 5 or 11; (“vérificateur municipal”)

“prescribed” means prescribed by the regulations made under this Act; (“prescrit”)

“professional engineer” means professional engineer as defined in the regulations; (“ingénieur”)

“raw water supply” includes any ground water or surface water in the natural environment; (“source d’approvisionnement en eau brute”)

“regulated entity” means a municipality designated by regulation under section 2; (entité réglementée”)

“source protection costs” means the prescribed costs that relate to a source protection measure financed in whole or in part by a regulated entity and includes any prescribed charges or fees imposed on a regulated entity under the authority of an Act, regulation or by-law; (“coûts de protection des sources d’eau”)

“source protection measure” means a measure specified in the regulations to protect the quantity or quality of any raw water supply that a regulated entity relies upon or may rely upon in the future for the provision of water services or waste water services to the public. (“mesure de protection des sources d’eau”)

### Provision of water services

(2) The provision of water services to the public includes any source protection measure related to the provision of water services and extracting, treating and distributing water.

### Provision of waste water services

(3) The provision of waste water services to the public

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

## INTERPRÉTATION ET CHAMP D’APPLICATION

### Définitions

1. (1) Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«coûts de protection des sources d’eau» Les coûts prescrits liés à une mesure de protection des sources d’eau financée en tout ou en partie par une entité réglementée et, en outre, les redevances ou droits prescrits exigés d’une entité réglementée en vertu d’une loi, d’un règlement ou d’un règlement municipal. («source protection costs»)

«entité réglementée» Municipalité désignée par règlement en application de l’article 2. («regulated entity»)

«ingénieur» S’entend au sens des règlements. («professional engineer»)

«mesure de protection des sources d’eau» Mesure que précisent les règlements et qui vise à protéger, sur le plan de la quantité ou de la qualité, une source d’approvisionnement en eau brute sur laquelle une entité réglementée compte ou pourrait compter à l’avenir pour fournir au public des services d’approvisionnement en eau ou des services relatifs aux eaux usées. («source protection measure»)

«ministre» Le ministre de l’Environnement ou l’autre membre du Conseil exécutif qui est chargé de l’application de la présente loi en vertu de la *Loi sur le Conseil exécutif*. («Minister»)

«plan de recouvrement des coûts approuvé» Plan approuvé par une entité réglementée en application de l’article 9 ou 10 ou réputé approuvé par une telle entité en application de l’article 12. («approved cost recovery plan»)

«prescrit» Prescrit par les règlements pris en application de la présente loi. («prescribed»)

«source d’approvisionnement en eau brute» S’entend notamment de toute eau souterraine ou superficielle dans l’environnement naturel. («raw water supply»)

«vérificateur municipal» Selon le cas :

a) vérificateur que nomme une entité réglementée en application de l’article 296 de la *Loi de 2001 sur les municipalités*;

b) personne que précise le ministre dans une directive donnée en vertu de l’article 5 ou 11. («municipal auditor»)

### Fourniture de services d’approvisionnement en eau

(2) La fourniture au public de services d’approvisionnement en eau comprend les mesures de protection des sources d’eau liées à la fourniture de ces services, ainsi que le captage, le traitement et la distribution de l’eau.

### Fourniture de services relatifs aux eaux usées

(3) La fourniture au public de services relatifs aux eaux



includes any source protection measure related to the provision of waste water services and collecting, treating and discharging waste water.

#### **Municipal auditor**

(4) For the purposes of doing anything under this Act, a municipal auditor may exercise any power of an auditor of a municipality under section 297 of the *Municipal Act, 2001*.

#### **Designation of regulated entities**

2. (1) This Act applies to those municipalities that provide water services or waste water services to the public and that are designated by regulation as regulated entities.

#### **Same**

(2) A municipality shall be deemed to be providing water services or waste water services to the public for the purposes of this Act even if it has, before or after being designated under subsection (1),

- (a) transferred all or part of its authority for doing so to a municipal service board, a corporation established under section 203 of the *Municipal Act, 2001* or any other person or entity; or
- (b) entered into an agreement with a corporation established under section 203 of the *Municipal Act, 2001* or any other person or entity to do so on its behalf.

### **REPORT ON FULL COST OF SERVICES**

#### **Report on full cost of water services**

3. (1) Every regulated entity that provides water services to the public shall prepare and approve a written report about those services.

#### **Auditor's review**

(2) The regulated entity shall not approve the report before giving the report to the municipal auditor for review and receiving the written opinion of the municipal auditor on the report.

#### **Same**

(3) The opinion of the municipal auditor shall address the prescribed matters, contain the prescribed information and be in the prescribed form and shall be submitted to the regulated entity by the date specified by the regulated entity, which shall not be later than 30 days before the regulated entity is required to submit its report to the Minister.

#### **Report submitted to Minister**

(4) The regulated entity shall submit the approved report and the municipal auditor's opinion on it to the Minister by the date specified by regulation.

#### **Contents**

(5) The report must contain the following information:

usées comprend les mesures de protection des sources d'eau liées à la fourniture de ces services, ainsi que le captage, l'épuration et l'évacuation des eaux usées.

#### **Vérificateur municipal**

(4) Aux fins de l'accomplissement d'un acte en application de la présente loi, le vérificateur municipal peut exercer les pouvoirs que l'article 297 de la *Loi de 2001 sur les municipalités* confère au vérificateur d'une municipalité.

#### **Désignation des entités réglementées**

2. (1) La présente loi s'applique aux municipalités qui fournissent au public des services d'approvisionnement en eau ou des services relatifs aux eaux usées et qui sont désignées par règlement comme entités réglementées.

#### **Idem**

(2) Pour l'application de la présente loi, une municipalité est réputée fournir au public des services d'approvisionnement en eau ou des services relatifs aux eaux usées même si, avant ou après sa désignation en vertu du paragraphe (1), elle a :

- a) soit transféré tout ou partie de son pouvoir de le faire à une commission de services municipaux, à une personne morale constituée en vertu de l'article 203 de la *Loi de 2001 sur les municipalités* ou à une autre personne ou entité;
- b) soit conclu avec une personne morale constituée en vertu de l'article 203 de la *Loi de 2001 sur les municipalités* ou avec une autre personne ou entité un accord pour qu'elle le fasse en son nom.

### **RAPPORT SUR LE COÛT TOTAL DES SERVICES**

#### **Rapport sur le coût total des services d'approvisionnement en eau**

3. (1) Chaque entité réglementée qui fournit au public des services d'approvisionnement en eau prépare et approuve un rapport écrit sur ces services.

#### **Examen du vérificateur**

(2) L'entité réglementée ne doit pas approuver le rapport avant de l'avoir soumis à l'examen du vérificateur municipal et d'avoir reçu l'opinion écrite de celui-ci à son sujet.

#### **Idem**

(3) L'opinion du vérificateur municipal porte sur les questions, contient les renseignements et est rédigée selon la formule prescrits et est remise à l'entité réglementée au plus tard à la date qu'elle précise, laquelle précède d'au moins 30 jours le moment où elle est tenue de remettre son rapport au ministre.

#### **Rapport remis au ministre**

(4) L'entité réglementée remet au ministre, au plus tard à la date précisée par règlement, le rapport approuvé et l'opinion du vérificateur municipal à son sujet.

#### **Contenu**

(5) Le rapport contient les renseignements suivants :

1. An inventory of and management plan for the infrastructure needed to provide the water services, prepared and certified by a professional engineer.
2. An assessment of the full cost of providing the water services and the revenue obtained to provide them.
3. Any other matter specified by the regulations.

#### Form

(6) The report must be made in a form approved by the Minister.

#### Components of full cost

(7) The full cost of providing the water services includes the source protection costs, operating costs, financing costs, renewal and replacement costs and improvement costs associated with extracting, treating or distributing water to the public and such other costs as may be specified by regulation.

#### Report on full cost of waste water services

4. (1) Every regulated entity that provides waste water services to the public shall prepare and approve a written report about those services.

#### Auditor's review

(2) The regulated entity shall not approve the report before giving the report to the municipal auditor for review and receiving the written opinion of the municipal auditor on the report.

#### Same

(3) The opinion of the municipal auditor shall address the prescribed matters, contain the prescribed information and be in the prescribed form and shall be submitted to the regulated entity by the date specified by the regulated entity, which shall not be later than 30 days before the regulated entity is required to submit its report to the Minister.

#### Report submitted to Minister

(4) The regulated entity shall submit the approved report and the municipal auditor's opinion on it to the Minister by the date specified by regulation.

#### Contents

(5) The report must contain the following information:

1. An inventory of and management plan for the infrastructure needed to provide the waste water services, prepared and certified by a professional engineer.
2. An assessment of the full cost of providing the waste water services and the revenue obtained to provide them.
3. Any other matter specified by the regulations.

#### Form

(6) The report must be made in a form approved by the Minister.

1. Un inventaire et un plan de gestion, préparés et attestés par un ingénieur, des éléments d'infrastructure nécessaires pour fournir les services d'approvisionnement en eau.
2. Une évaluation du coût total de la fourniture des services d'approvisionnement en eau et des revenus obtenus pour les fournir.
3. Les autres questions que précisent les règlements.

#### Forme

(6) Le rapport est préparé sous la forme qu'approuve le ministre.

#### Ventilation du coût total

(7) Le coût total de la fourniture des services d'approvisionnement en eau comprend les coûts de protection des sources d'eau, les coûts d'exploitation, les coûts de financement, les coûts de renouvellement et de remplacement, les coûts d'amélioration liés au captage ou au traitement de l'eau ou à sa distribution au public ainsi que les autres coûts que précisent les règlements.

#### Rapport sur le coût total des services relatifs aux eaux usées

4. (1) Chaque entité réglementée qui fournit au public des services relatifs aux eaux usées prépare et approuve un rapport écrit sur ces services.

#### Examen du vérificateur

(2) L'entité réglementée ne doit pas approuver le rapport avant de l'avoir soumis à l'examen du vérificateur municipal et d'avoir reçu l'opinion écrite de celui-ci à son sujet.

#### Idem

(3) L'opinion du vérificateur municipal porte sur les questions, contient les renseignements et est rédigée selon la formule prescrits et est remise à l'entité réglementée au plus tard à la date qu'elle précise, laquelle précède d'au moins 30 jours le moment où elle est tenue de remettre son rapport au ministre.

#### Rapport remis au ministre

(4) L'entité réglementée remet au ministre, au plus tard à la date précisée par règlement, le rapport approuvé et l'opinion du vérificateur municipal à son sujet.

#### Contenu

(5) Le rapport contient les renseignements suivants :

1. Un inventaire et un plan de gestion, préparés et attestés par un ingénieur, des éléments d'infrastructure nécessaires pour fournir les services relatifs aux eaux usées.
2. Une évaluation du coût total de la fourniture des services relatifs aux eaux usées et des revenus obtenus pour les fournir.
3. Les autres questions que précisent les règlements.

#### Forme

(6) Le rapport est préparé sous la forme qu'approuve le ministre.



**Components of full cost**

(7) The full cost of providing the waste water services includes the source protection costs, operating costs, financing costs, renewal and replacement costs and improvement costs associated with collecting, treating or discharging waste water and such other costs as may be specified by regulation.

**Joint reports**

5. (1) The Minister may direct two or more regulated entities to prepare a joint report under subsection 3 (1) or 4 (1) if the Minister considers it appropriate to do so.

**Same**

(2) The Minister may specify that the joint report is required in lieu of, or in addition to, a report from each of the regulated entities under subsection 3 (1) or 4 (1).

**Same**

(3) This Act applies, with necessary modifications, with respect to a joint report as if it were a report by a single regulated entity.

**Municipal auditor who reviews joint report**

(4) The municipal auditor who is required to review and provide an opinion on the joint report for the purpose of section 3 or 4 shall be,

- (a) if the regulated entities that prepared the joint report have delegated their authority to provide water services or waste water services to the same municipal service board, the municipal auditor who is responsible for that board;
- (b) if clause (a) does not apply, the municipal auditor of one of the regulated entities or any other person, as specified by the Minister in the direction given under subsection (1).

**Report prepared by Minister**

6. (1) The Minister may prepare a report on behalf of a regulated entity if the Minister considers it appropriate to do so.

**Same**

(2) The regulated entity shall reimburse the Crown for the costs incurred by the Minister in connection with the preparation of the report, in the amount determined by the Minister and within the period specified by the Minister.

**Same**

(3) If the Minister prepares a report on behalf of a regulated entity, the entity is not required to prepare or submit a report under section 3 or 4 and the entity shall be deemed to have approved the report prepared by the Minister.

**Approval of report**

7. (1) The Minister may approve the contents of the report of a regulated entity or may require the entity to make specified changes to the report before approving it.

**Ventilation du coût total**

(7) Le coût total de la fourniture des services relatifs aux eaux usées comprend les coûts de protection des sources d'eau, les coûts d'exploitation, les coûts de financement, les coûts de renouvellement et de remplacement, les coûts d'amélioration liés au captage, à l'épuration ou à l'évacuation des eaux usées ainsi que les autres coûts que précisent les règlements.

**Rapports conjoints**

5. (1) S'il l'estime approprié, le ministre peut ordonner à deux entités réglementées ou plus de préparer un rapport conjoint en application du paragraphe 3 (1) ou 4 (1).

**Idem**

(2) Le ministre peut préciser que le rapport conjoint remplace le rapport que chaque entité réglementée est tenue de préparer en application du paragraphe 3 (1) ou 4 (1), ou s'y ajoute.

**Idem**

(3) La présente loi s'applique, avec les adaptations nécessaires, à l'égard d'un rapport conjoint comme s'il s'agissait du rapport d'une seule entité réglementée.

**Vérificateur municipal chargé de l'examen**

(4) Le vérificateur municipal tenu, pour l'application de l'article 3 ou 4, d'examiner le rapport conjoint et de donner son opinion à son sujet est le suivant :

- a) le cas échéant, le vérificateur municipal chargé de l'unique commission de services municipaux à qui les entités réglementées qui ont préparé le rapport conjoint ont délégué leur pouvoir de fournir des services d'approvisionnement en eau ou des services relatifs aux eaux usées;
- b) si l'alinéa a) ne s'applique pas, le vérificateur municipal de l'entité réglementée ou l'autre personne que précise le ministre dans la directive donnée en vertu du paragraphe (1).

**Rapport préparé par le ministre**

6. (1) S'il l'estime approprié, le ministre peut préparer un rapport pour le compte d'une entité réglementée.

**Idem**

(2) L'entité réglementée rembourse la Couronne des frais engagés par le ministre relativement à la préparation du rapport, selon le montant que fixe ce dernier et dans le délai qu'il précise.

**Idem**

(3) L'entité réglementée pour le compte de laquelle le ministre prépare un rapport n'est pas tenue de préparer ni de remettre celui prévu à l'article 3 ou 4 et est réputée avoir approuvé celui du ministre.

**Approbation du rapport**

7. (1) Le ministre peut approuver le contenu du rapport d'une entité réglementée ou peut exiger, comme condition d'approbation, qu'elle y apporte les modifications qu'il précise.



**Same**

(2) If the Minister requires a regulated entity to make specified changes to a report, the entity shall make the changes within the period specified by the Minister and then shall give the Minister the revised report.

**Deemed approval**

(3) The Minister shall be deemed to have approved the contents of a report prepared by the Minister.

**Effect of approval of report**

8. The estimate of the full cost of providing water services or waste water services that is set out in the report approved by a regulated entity under section 3 or 4 shall be deemed, for the purposes of this Act, to be the full cost of providing those services.

**COST RECOVERY PLAN****Cost recovery plan for water services**

9. (1) Every regulated entity that provides water services to the public shall prepare and approve a plan describing how the entity intends to pay the full cost of providing those services.

**Auditor's review**

(2) The regulated entity shall not approve the plan before giving the plan to the municipal auditor for review and receiving the written opinion of the municipal auditor on the plan.

**Same**

(3) The opinion of the municipal auditor shall address the prescribed matters, contain the prescribed information and be in the prescribed form and shall be submitted to the regulated entity by the date specified by the regulated entity, which shall not be later than 30 days before the regulated entity is required to submit its plan to the Minister.

**Plan submitted to Minister**

(4) The regulated entity shall submit the approved plan and the municipal auditor's opinion on it to the Minister by the day that is six months after,

- (a) the date prescribed for the purpose of subsection 3 (4);
- (b) if an extension is granted for the purpose of subsection 3 (4), the extended date; or
- (c) if the Minister prepared a report on behalf of the entity, the date the Minister gave the report to the entity.

**Contents**

(5) The plan must meet the requirements of this Act and the regulations.

**Form**

(6) The plan must be made in a form approved by the Minister.

**Idem**

(2) L'entité réglementée dont le ministre exige qu'elle apporte les modifications qu'il précise à un rapport apporte ces modifications dans le délai qu'il précise avant de lui remettre le rapport révisé.

**Présomption d'approbation**

(3) Le ministre est réputé avoir approuvé le contenu du rapport qu'il a préparé.

**Effet de l'approbation du rapport**

8. L'estimation du coût total de la fourniture des services d'approvisionnement en eau ou des services relatifs aux eaux usées qui figure dans le rapport qu'approuve l'entité réglementée en application de l'article 3 ou 4 est réputée, pour l'application de la présente loi, constituer le coût total de la fourniture de ces services.

**PLAN DE RECOUVREMENT DES COÛTS****Plan de recouvrement des coûts des services d'approvisionnement en eau**

9. (1) Chaque entité réglementée qui fournit au public des services d'approvisionnement en eau prépare et approuve un plan décrivant comment elle entend payer le coût total de la fourniture de ces services.

**Examen du vérificateur**

(2) L'entité réglementée ne doit pas approuver le plan avant de l'avoir soumis à l'examen du vérificateur municipal et d'avoir reçu l'opinion écrite de celui-ci à son sujet.

**Idem**

(3) L'opinion du vérificateur municipal porte sur les questions, contient les renseignements et est rédigée selon la formule prescrits et est remise à l'entité réglementée au plus tard à la date qu'elle précise, laquelle précède d'au moins 30 jours le moment où elle est tenue de remettre son plan au ministre.

**Plan remis au ministre**

(4) L'entité réglementée remet au ministre le plan approuvé et l'opinion du vérificateur municipal à son sujet au plus tard le jour qui tombe six mois après :

- a) soit la date prescrite pour l'application du paragraphe 3 (4);
- b) soit, si une prorogation est accordée pour l'application du paragraphe 3 (4), la nouvelle date;
- c) soit, si le ministre a préparé un rapport pour le compte de l'entité, la date où il le lui a remis.

**Contenu**

(5) Le plan satisfait aux exigences de la présente loi et des règlements.

**Forme**

(6) Le plan est préparé sous la forme qu'approuve le ministre.

**Sources of revenue**

(7) The regulations may specify those sources of revenue that a regulated entity is, or is not, permitted to include in the plan and may impose conditions or restrictions with respect to different sources of revenue.

**Restriction**

(8) The regulations may specify the maximum amount by which a regulated entity may increase the charges for the provision of the water services for any customer or class of customer over any period of time.

**Cost recovery plan for waste water services**

**10.** (1) Every regulated entity that provides waste water services to the public shall prepare and approve a plan describing how the entity intends to pay the full cost of providing those services.

**Auditor's review**

(2) The regulated entity shall not approve the plan before giving the plan to the municipal auditor for review and receiving the written opinion of the municipal auditor on the plan.

**Same**

(3) The opinion of the municipal auditor shall address the prescribed matters, contain the prescribed information and be in the prescribed form and shall be submitted to the regulated entity by the date specified by the regulated entity, which shall not be later than 30 days before the regulated entity is required to submit its plan to the Minister.

**Plan submitted to Minister**

(4) The regulated entity shall submit the approved plan and the municipal auditor's opinion on it to the Minister by the day that is six months after,

- (a) the date prescribed for the purpose of subsection 4 (4);
- (b) if an extension is granted for the purpose of subsection 4 (4), the extended date; or
- (c) if the Minister prepared a report on behalf of the entity, the date the Minister gave the report to the entity.

**Contents**

(5) The plan must meet the requirements of this Act and the regulations.

**Form**

(6) The plan must be made in a form approved by the Minister.

**Sources of revenue**

(7) The regulations may specify those sources of revenue that a regulated entity is, or is not, permitted to include in the plan and may impose conditions or restrictions with respect to different sources of revenue.

**Restriction**

(8) The regulations may specify the maximum amount by which a regulated entity may increase the charges for

**Sources de revenu**

(7) Les règlements peuvent préciser les sources de revenu qu'une entité réglementée est autorisée, ou n'est pas autorisée, à inclure dans le plan et peuvent imposer des conditions ou des restrictions à leur égard.

**Restriction**

(8) Les règlements peuvent préciser l'augmentation maximale qu'une entité réglementée peut appliquer aux frais de fourniture des services d'approvisionnement en eau exigés d'un client ou d'une catégorie de clients au cours d'une période donnée.

**Plan de recouvrement des coûts des services relatifs aux eaux usées**

**10.** (1) Chaque entité réglementée qui fournit au public des services relatifs aux eaux usées prépare et approuve un plan décrivant comment elle entend payer le coût total de la fourniture de ces services.

**Examen du vérificateur**

(2) L'entité réglementée ne doit pas approuver le plan avant de l'avoir soumis à l'examen du vérificateur municipal et d'avoir reçu l'opinion écrite de celui-ci à son sujet.

**Idem**

(3) L'opinion du vérificateur municipal porte sur les questions, contient les renseignements et est rédigée selon la formule prescrits et est remise à l'entité réglementée au plus tard à la date qu'elle précise, laquelle précède d'au moins 30 jours le moment où elle est tenue de remettre son plan au ministre.

**Plan remis au ministre**

(4) L'entité réglementée remet au ministre le plan approuvé et l'opinion du vérificateur municipal à son sujet au plus tard le jour qui tombe six mois après :

- a) soit la date prescrite pour l'application du paragraphe 4 (4);
- b) soit, si une prorogation est accordée pour l'application du paragraphe 4 (4), la nouvelle date;
- c) soit, si le ministre a préparé un rapport pour le compte de l'entité, la date où il le lui a remis.

**Contenu**

(5) Le plan satisfait aux exigences de la présente loi et des règlements.

**Forme**

(6) Le plan est préparé sous la forme qu'approuve le ministre.

**Sources de revenu**

(7) Les règlements peuvent préciser les sources de revenu qu'une entité réglementée est autorisée, ou n'est pas autorisée, à inclure dans le plan et peuvent imposer des conditions ou des restrictions à leur égard.

**Restriction**

(8) Les règlements peuvent préciser l'augmentation maximale qu'une entité réglementée peut appliquer aux



the provision of the waste water services for any customer or class of customer over any period of time.

#### Joint plans

11. (1) The Minister may direct two or more regulated entities to prepare a joint plan under section 9 or 10 if the Minister considers it appropriate to do so.

#### Same

(2) The Minister may specify that the joint plan is required in lieu of, or in addition to, a plan from each of the regulated entities under section 9 or 10.

#### Same

(3) This Act applies, with necessary modifications, with respect to a joint plan as if it were a plan of a single regulated entity.

#### Municipal auditor who reviews joint plan

(4) The municipal auditor who is required to review and provide an opinion on the joint plan for the purpose of section 9 or 10 shall be,

- (a) if the regulated entities that prepared the joint plan have delegated their authority to provide water services or waste water services to the same municipal service board, the municipal auditor who is responsible for that board;
- (b) if clause (a) does not apply, the municipal auditor of one of the regulated entities or any other person, as specified by the Minister in the direction given under subsection (1).

#### Plan prepared by Minister

12. (1) The Minister may prepare a plan on behalf of a regulated entity if the Minister considers it appropriate to do so.

#### Same

(2) The regulated entity shall reimburse the Crown for the costs incurred by the Minister in connection with the preparation of the plan, in the amount determined by the Minister and within the period specified by the Minister.

#### Same

(3) If the Minister prepares a plan on behalf of a regulated entity, the entity is not required to prepare or submit a plan under section 9 or 10 and the entity shall be deemed to have approved the plan prepared by the Minister.

#### Charges to customers increased beyond prescribed limits

13. (1) A regulated entity may increase the charges to any customer or class of customer for the provision of water services or waste water services beyond the limit prescribed under section 9 or 10 with the written approval of the Minister under subsection (2).

#### Minister's approval

(2) The Minister may approve the requested increase in the charges or may approve a lower increase in the

frais de fourniture des services relatifs aux eaux usées exigés d'un client ou d'une catégorie de clients au cours d'une période donnée.

#### Plans conjoints

11. (1) S'il l'estime approprié, le ministre peut ordonner à deux entités réglementées ou plus de préparer un plan conjoint en application de l'article 9 ou 10.

#### Idem

(2) Le ministre peut préciser que le plan conjoint remplace le plan que chaque entité réglementée est tenue de préparer en application de l'article 9 ou 10, ou s'y ajoute.

#### Idem

(3) La présente loi s'applique, avec les adaptations nécessaires, à l'égard d'un plan conjoint comme s'il s'agissait du plan d'une seule entité réglementée.

#### Vérificateur municipal chargé de l'examen

(4) Le vérificateur municipal tenu, pour l'application de l'article 9 ou 10, d'examiner le plan conjoint et de donner son opinion à son sujet est le suivant :

- a) le cas échéant, le vérificateur municipal chargé de l'unique commission de services municipaux à qui les entités réglementées qui ont préparé le plan conjoint ont délégué leur pouvoir de fournir des services d'approvisionnement en eau ou des services relatifs aux eaux usées;
- b) si l'alinéa a) ne s'applique pas, le vérificateur municipal de l'entité réglementée ou l'autre personne que précise le ministre dans la directive donnée en vertu du paragraphe (1).

#### Plan préparé par le ministre

12. (1) S'il l'estime approprié, le ministre peut préparer un plan pour le compte d'une entité réglementée.

#### Idem

(2) L'entité réglementée rembourse la Couronne des frais engagés par le ministre relativement à la préparation du plan, selon le montant que fixe ce dernier et dans le délai qu'il précise.

#### Idem

(3) L'entité réglementée pour le compte de laquelle le ministre prépare un plan n'est pas tenue de préparer ni de remettre celui prévu à l'article 9 ou 10 et est réputée avoir approuvé celui du ministre.

#### Augmentation des frais exigés des clients au-delà des limites prescrites

13. (1) Avec l'approbation écrite du ministre visée au paragraphe (2), l'entité réglementée peut augmenter les frais de fourniture des services d'approvisionnement en eau ou des services relatifs aux eaux usées exigés d'un client ou d'une catégorie de clients au-delà de la limite prescrite en application de l'article 9 ou 10.

#### Approbation du ministre

(2) Le ministre peut approuver l'augmentation des frais que demande l'entité réglementée ou une augmenta-



charges than that requested by the regulated entity if the Minister is of the opinion that,

(a) the regulated entity's approved cost recovery plan requires the increase to pay for the full costs of providing water services or waste water services; or

(b) it is in the public interest to increase the charges.

#### Conditions

(3) The Minister may attach conditions to an approval under subsection (2).

#### Effect of approval of plan

14. A regulated entity shall implement its approved cost recovery plan and shall do so no later than the date specified by regulation.

### OTHER REPORTING REQUIREMENTS

#### Periodic reports to the Minister

15. (1) Every regulated entity shall give the Minister progress reports, at such intervals as may be prescribed by regulation, concerning the implementation of its approved cost recovery plan.

#### Auditor's review

(2) The regulated entity shall not give the Minister a progress report before giving the report to the municipal auditor for review and receiving the written opinion of the municipal auditor on the report.

#### Same

(3) The opinion of the municipal auditor shall address any matters that, in the opinion of the auditor, should be brought to the attention of the regulated entity regarding its implementation of or actions with respect to its cost recovery plan, and other prescribed matters, shall contain the prescribed information, shall be in the prescribed form and shall be submitted to the regulated entity by the date specified by the regulated entity, which shall not be later than 30 days before the regulated entity is required to submit the progress report to the Minister.

#### Same

(4) Each report must be accompanied by the municipal auditor's opinion on it.

#### Contents

(5) Each report must contain the information required by regulation.

#### Form

(6) Each report must be made in a form approved by the Minister.

#### Other information

(7) Every regulated entity shall give the Minister such information as the Minister may request concerning the provision of water services and waste water services to the public and shall do so within the period specified by the Minister.

tion inférieure s'il est d'avis que, selon le cas :

a) le plan de recouvrement des coûts approuvé de l'entité réglementée justifie l'augmentation aux fins du recouvrement du coût total de la fourniture des services d'approvisionnement en eau ou des services relatifs aux eaux usées;

b) l'augmentation des frais est dans l'intérêt public.

#### Conditions

(3) Le ministre peut assortir de conditions l'approbation visée au paragraphe (2).

#### Effet de l'approbation du plan

14. L'entité réglementée met en oeuvre son plan de recouvrement des coûts approuvé, dans le délai que précisent les règlements.

### AUTRES EXIGENCES EN MATIÈRE D'INFORMATION À FOURNIR

#### Rapports périodiques

15. (1) Chaque entité réglementée remet au ministre des rapports d'étape, aux intervalles que prescrivent les règlements, sur la mise en oeuvre de son plan de recouvrement des coûts approuvé.

#### Examen du vérificateur

(2) L'entité réglementée ne doit pas remettre au ministre un rapport d'étape avant de l'avoir soumis à l'examen du vérificateur municipal et d'avoir reçu l'opinion écrite de celui-ci à son sujet.

#### Idem

(3) L'opinion du vérificateur municipal porte sur les questions qui, à son avis, doivent être signalées à l'entité réglementée relativement à la mise en oeuvre de son plan de recouvrement des coûts ou aux mesures qu'elle prend à cet égard. En outre, elle porte sur les autres questions, contient les renseignements et est rédigée selon la formule prescrits et est remise à l'entité réglementée au plus tard à la date qu'elle précise, laquelle précède d'au moins 30 jours le moment où elle est tenue de remettre son rapport d'étape au ministre.

#### Idem

(4) Chaque rapport est accompagné de l'opinion du vérificateur municipal à son sujet.

#### Contenu

(5) Chaque rapport contient les renseignements qu'exigent les règlements.

#### Forme

(6) Chaque rapport est préparé sous la forme qu'approuve le ministre.

#### Autres renseignements

(7) Chaque entité réglementée remet au ministre, dans le délai qu'il précise, les renseignements qu'il demande concernant la fourniture au public de services d'approvisionnement en eau et de services relatifs aux eaux usées.

**Inspection and audit**

16. Upon request, every regulated entity shall promptly make its records concerning the provision of water services and waste water services to the public available to the Minister for inspection and audit.

**REVISIONS TO REPORTS AND PLANS****Revised report to Minister**

17. (1) A regulated entity shall prepare a revised report setting out its estimate of the full cost of providing water services or waste water services to the public,

- (a) if the entity has reasonable grounds to believe that the estimate does not reflect the full cost of providing the services, as a result of a change in circumstances;
- (b) if, as a result of a change in circumstances, any other information in the report needs to be updated or corrected;
- (c) if the requirements set out in the regulations governing the preparation of the report change; or
- (d) if the Minister directs the entity to revise its report or to make specified changes to the report.

**Same**

(2) The regulated entity shall give the revised report to the Minister within the period specified in the regulations or, if the Minister has directed the entity to revise its report or make specified changes to the report under clause (1) (d) and has specified a different period in the direction, within the period specified in the direction.

**Same**

(3) Sections 3 to 6, 20 and 21 apply, with necessary modifications, with respect to the revised report.

**Revised cost recovery plan**

18. (1) A regulated entity shall prepare a revised plan describing how the entity intends to pay the full cost of providing water services or waste water services to the public,

- (a) if the entity is required to revise its estimate of the full cost of providing the services;
- (b) if, as a result of a change in circumstances, the plan needs to be changed;
- (c) if the requirements set out in the regulations governing the preparation of the plan change; or
- (d) if the Minister directs the entity to revise the plan or to make specified changes to the plan.

**Same**

(2) The regulated entity shall give the revised plan to the Minister within the period specified in the regulations or, if the Minister has directed the entity to revise its plan

**Examen et vérification**

16. Sur demande, chaque entité réglementée met promptement ses dossiers concernant la fourniture au public de services d'approvisionnement en eau et de services relatifs aux eaux usées à la disposition du ministre aux fins d'examen et de vérification.

**RAPPORTS ET PLANS RÉVISÉS****Rapport révisé**

17. (1) L'entité réglementée révisé son rapport énonçant son estimation du coût total de la fourniture au public de services d'approvisionnement en eau ou de services relatifs aux eaux usées dans l'une ou l'autre des circonstances suivantes :

- a) elle a des motifs raisonnables de croire que l'estimation ne correspond pas au coût total de la fourniture des services par suite d'un changement de circonstances;
- b) d'autres renseignements contenus dans le rapport ont besoin d'être mis à jour ou corrigés par suite d'un changement de circonstances;
- c) les exigences énoncées dans les règlements régissant la préparation du rapport ont changé;
- d) le ministre ordonne à l'entité de réviser son rapport ou d'y apporter les modifications qu'il précise.

**Idem**

(2) L'entité réglementée remet le rapport révisé au ministre dans le délai que précisent les règlements ou, s'il lui ordonne de le réviser ou d'y apporter les modifications précisées en vertu de l'alinéa (1) d), dans le délai qu'il précise dans la directive, le cas échéant.

**Idem**

(3) Les articles 3 à 6, 20 et 21 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard du rapport révisé.

**Plan de recouvrement des coûts révisé**

18. (1) L'entité réglementée révisé son plan décrivant comment elle entend payer le coût total de la fourniture au public des services d'approvisionnement en eau ou des services relatifs aux eaux usées dans l'une ou l'autre des circonstances suivantes :

- a) l'entité est tenue de réviser son estimation du coût total de la fourniture des services;
- b) le plan a besoin d'être modifié par suite d'un changement de circonstances;
- c) les exigences énoncées dans les règlements régissant la préparation du plan ont changé;
- d) le ministre ordonne à l'entité de réviser son plan ou d'y apporter les modifications qu'il précise.

**Idem**

(2) L'entité réglementée remet le plan révisé au ministre dans le délai que précisent les règlements ou, s'il lui ordonne de le réviser ou d'y apporter les modifications



or make specified changes to the plan under clause (1) (d) and has specified a different period in the direction, within the period specified in the direction.

#### Same

(3) Sections 9 to 13, 20 and 21 apply, with necessary modifications, with respect to the revised plan.

#### Approvals

19. (1) Sections 7 and 8 apply, with necessary modifications, with respect to a revised report.

#### Same

(2) Sections 13 and 14 apply, with necessary modifications, with respect to a revised plan.

### ENFORCEMENT

#### Extension of deadlines

20. (1) The Minister may, by order, extend the deadline by which a regulated entity is required to submit a report or plan under this Act and may make the order before or after the deadline has passed.

#### Same

(2) An extension to a deadline to submit a report under section 3 or 4 shall not exceed six months.

#### Minister's orders

21. (1) This section applies if, in the opinion of the Minister, any of the following circumstances exist:

1. A regulated entity is not implementing its approved cost recovery plan.
2. A regulated entity is not taking all necessary steps to pay the full cost of providing water services or waste water services, as the case may be, to the public.

#### Same

(2) The Minister may order a regulated entity to do or refrain from doing such things as the Minister considers advisable to ensure that the entity pays the full cost of providing water services or waste water services, as the case may be, to the public.

#### Same

(3) Without limiting the generality of subsection (2), an order may require the regulated entity to generate revenue in a specified manner or from a specified source to pay all or part of the cost of providing the services and to make specified or necessary amendments to existing contracts, resolutions or by-laws.

### GENERAL

#### Financial management

22. Every regulated entity shall establish and maintain a dedicated reserve account that segregate from its gen-

précisées en vertu de l'alinéa (1) d), dans le délai qu'il précise dans la directive, le cas échéant.

#### Idem

(3) Les articles 9 à 13, 20 et 21 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard du plan révisé.

#### Approbations

19. (1) Les articles 7 et 8 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard d'un rapport révisé.

#### Idem

(2) Les articles 13 et 14 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard d'un plan révisé.

### EXÉCUTION

#### Prorogation des délais

20. (1) Le ministre peut, par arrêté, proroger le délai dans lequel une entité réglementée est tenue de présenter un rapport ou un plan en application de la présente loi, et ce, avant ou après l'expiration du délai.

#### Idem

(2) La prorogation du délai de présentation d'un rapport prévu à l'article 3 ou 4 ne peut pas s'étendre sur plus de six mois.

#### Arrêtés du ministre

21. (1) Le présent article s'applique si le ministre est d'avis que l'une ou l'autre des circonstances suivantes existe :

1. Une entité réglementée ne met pas en oeuvre son plan de recouvrement des coûts approuvé.
2. Une entité réglementée ne prend pas toutes les mesures nécessaires pour payer le coût total de la fourniture au public de services d'approvisionnement en eau ou de services relatifs aux eaux usées, selon le cas.

#### Idem

(2) Le ministre peut, par arrêté, ordonner à une entité réglementée, selon ce qu'il estime souhaitable, de prendre ou de s'abstenir de prendre les mesures qu'il précise pour faire en sorte qu'elle paie le coût total de la fourniture au public de services d'approvisionnement en eau ou de services relatifs aux eaux usées, selon le cas.

#### Idem

(3) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (2), l'arrêté peut exiger de l'entité réglementée qu'elle produise des revenus d'une manière ou d'une source précisée afin de payer tout ou partie du coût de la fourniture des services et qu'elle apporte les modifications précisées ou nécessaires à ses contrats, résolutions ou règlements administratifs existants.

### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

#### Gestion financière

22. Chaque entité réglementée crée et tient, conformément aux règlements, un compte de réserve spécial



eral revenues the revenue allocated in its approved cost recovery plan to pay the full cost (including source protection costs and operating and capital costs) of providing water services or waste water services, and shall do so in accordance with the regulations.

#### Delegation

23. The Minister may, in writing, delegate any of his or her powers or duties under this Act (including the power to give directions and make orders) to any person or entity, subject to such conditions or restrictions as the Minister considers appropriate.

#### Regulations

24. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) prescribing those things that are required or permitted by this Act to be prescribed or done by regulation;
- (b) exempting a regulated entity from any requirement of this Act or a regulation, subject to such conditions or restrictions as may be prescribed;
- (c) prescribing accounting standards and rules to be used in connection with the preparation of any report or plan required under this Act.

#### Scope of regulations

(2) A regulation may be general or particular in its application.

#### Classes

(3) A regulation may create different classes and may impose different requirements, conditions or restrictions on or relating to each class.

#### Same

(4) A class may be defined with respect to any attribute, quality or characteristic or any combination of them, and may be defined to consist of or to include or exclude any specified member, whether or not with the same attributes, qualities or characteristics.

#### Adoption of codes in regulations

(5) A regulation may adopt by reference, in whole or in part, with such changes as the Lieutenant Governor in Council considers necessary, any document, including a code, formula, standard, protocol or procedure, and may require compliance with any document so adopted.

#### Amendments to codes

(6) The power to adopt by reference and require compliance with a document in subsection (5) includes the power to adopt such a document as it may be amended from time to time.

#### When effective

(7) The adoption of an amendment to a document that has been adopted by reference comes into effect upon the ministry of the Minister publishing notice of the amend-

afin de gérer séparément de ses revenus généraux les revenus que son plan de recouvrement des coûts approuvé affecte au paiement total du coût, y compris les coûts de protection des sources d'eau, d'exploitation et en capital, de la fourniture de services d'approvisionnement en eau ou de services relatifs aux eaux usées.

#### Délégation

23. Le ministre peut, par écrit, déléguer à une personne ou entité les pouvoirs ou fonctions que lui attribue la présente loi, y compris le pouvoir de donner des directives et de prendre des arrêtés, sous réserve des conditions ou restrictions qu'il estime appropriées.

#### Rèlements

24. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prescrire tout ce que la présente loi exige ou permet de faire ou de prescrire par règlement;
- b) dispenser une entité réglementée d'une exigence de la présente loi ou d'un règlement, sous réserve des conditions ou restrictions prescrites;
- c) prescrire les normes et les règles comptables applicables à la préparation des rapports ou des plans exigés par la présente loi.

#### Portée des règlements

(2) Les règlements peuvent avoir une portée générale ou particulière.

#### Catégories

(3) Les règlements peuvent créer des catégories différentes et peuvent imposer des exigences, des conditions ou des restrictions différentes pour chacune d'elles ou relativement à chacune d'elles.

#### Idem

(4) Une catégorie peut être définie en fonction d'un attribut, d'une qualité ou d'une caractéristique, ou d'une combinaison de ceux-ci, et peut être définie de manière à se composer des membres précisés, qu'ils possèdent ou non les mêmes attributs, qualités ou caractéristiques, ou à inclure ou à exclure ces membres.

#### Adoption de codes dans les règlements

(5) Un règlement peut adopter par renvoi, avec les modifications que le lieutenant-gouverneur en conseil juge nécessaires, tout ou partie d'un document, y compris un code, une formule, une norme, un protocole ou une procédure, et en exiger l'observation.

#### Modification de codes

(6) Le pouvoir d'adopter un document par renvoi et d'en exiger l'observation en vertu du paragraphe (5) comprend celui de l'adopter dans ses versions successives.

#### Prise d'effet

(7) L'adoption d'une modification apportée à un document qui a été adopté par renvoi prend effet lorsque le ministère du ministre publie un avis de la modification

ment in *The Ontario Gazette* or in the Registry established under the *Environmental Bill of Rights, 1993*.

**Retroactivity**

(8) A regulation is, if it so provides, effective with reference to a period before it is filed.

**Commencement**

**25. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.**

**Short title**

**26. The short title of this Act is the *Sustainable Water and Sewage Systems Act, 2002*.**

dans la *Gazette de l'Ontario* ou dans le registre établi en application de la *Charte des droits environnementaux de 1993*.

**Rétroactivité**

(8) Les règlements qui comportent une disposition en ce sens ont un effet rétroactif.

**Entrée en vigueur**

**25. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.**

**Titre abrégé**

**26. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2002 sur la durabilité des réseaux d'eau et d'égouts*.**





20N  
B  
56



3RD SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO  
51 ELIZABETH II, 2002

3<sup>e</sup> SESSION, 37<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
51 ELIZABETH II, 2002

## Bill 176

## Projet de loi 176

**An Act to provide for some  
continuation of benefit plans  
of employees after the end  
of their employment**

**Loi prévoyant une certaine continuation  
des régimes d'avantages sociaux  
des employés après la fin  
de leur emploi**

**Mr. Martiniuk**

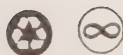
**M. Martiniuk**

**Private Member's Bill**

**Projet de loi de député**

1st Reading      September 24, 2002  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

1<sup>re</sup> lecture      24 septembre 2002  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale



#### EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Employment Standards Act, 2000* to provide that when the employment of a person who has been employed at least 12 months with an employer ends, the person is entitled to have the employer continue to provide, offer or arrange for the benefit plans that it provided, offered or arranged for the employee during the period of employment. The period of continuation lasts for six months following the end of employment or whatever shorter period the parties agree to. The employee is responsible for the full cost of all benefit plans that are continued.

#### NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi* de façon à prévoir que lorsque prend fin l'emploi d'une personne qui a été employée pendant au moins 12 mois auprès d'un employeur, cette personne a droit à ce que l'employeur continue de prévoir ou d'offrir les régimes d'avantages sociaux qu'il prévoyait ou qu'il offrait durant la période de l'emploi à l'intention de l'employé ou que l'employeur continue de prendre des arrangements pour les faire offrir à l'employé comme il le faisait pendant la période de l'emploi. La période de prolongation est de six mois à partir de la fin de l'emploi ou durant une période plus courte selon l'entente qu'ont passée les parties. Le plein coût des régimes d'avantages sociaux qui se poursuivent incombe à l'employé.

**An Act to provide for some  
continuation of benefit plans  
of employees after the end  
of their employment**

**Loi prévoyant une certaine continuation  
des régimes d'avantages sociaux  
des employés après la fin  
de leur emploi**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**1. The *Employment Standards Act, 2000* is amended by adding the following section:**

**Continuation of plans after end of employment**

**44.1** (1) If an employee's employment with an employer ends and the employment has lasted for a total period of at least 52 weeks immediately before the end of the employment, the employee may, within two weeks following the end of the employment or whatever other time period is prescribed, file a notice with the employer.

**Effect of lay-off**

(2) An employee's employment shall not be considered to have ended if the employer lays the employee off without specifying a recall date unless the period of the lay-off exceeds that of a temporary lay-off within the meaning of subsection 56 (2).

**Week of lay-off**

(3) For the purpose of subsection (2), an employee shall be considered as laid off for a week in the circumstances described in subsection 56 (3).

**Continuation of benefit plans**

(4) An employer who receives a notice under subsection (1), shall continue, for a period of 26 weeks following the end of the employment or whatever shorter period the employer and the employee agree to, to provide, offer or arrange for the benefit plans that it provided, offered or arranged for the employee during the period of employment.

**Terms of benefit plans**

(5) Subject to subsection (6), the terms of the benefit plans continued under subsection (4) shall be the same as those of the plans as they existed before the end of the employment, unless the employee agrees otherwise.

**Payment**

(6) The employee is responsible for the full cost of all benefit plans that are continued under subsection (4) for

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**1. La *Loi de 2000 sur les normes d'emploi* est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**Continuation des régimes après la fin de l'emploi**

**44.1** (1) Si l'emploi d'un employé auprès d'un employeur prend fin et que cet emploi a duré pendant une période totale d'au moins 52 semaines immédiatement avant la fin de l'emploi, l'employé peut, dans les deux semaines qui suivent la fin de l'emploi ou au cours de toute autre période de temps prescrite, déposer un avis auprès de l'employeur.

**Effet de la mise à pied**

(2) L'emploi d'un employé ne doit pas être considéré comme ayant pris fin si l'employeur met à pied l'employé sans préciser de date de retour, à moins que la période de mise à pied excède celle d'une mise à pied temporaire au sens du paragraphe 56 (2).

**Semaine de mise à pied**

(3) Pour l'application du paragraphe (2), un employé est considéré mis à pied pendant une semaine dans les circonstances décrites au paragraphe 56 (3).

**Continuation des régimes**

(4) L'employeur qui reçoit l'avis visé au paragraphe (1) continue, pendant une période de 26 semaines qui suit la fin de l'emploi ou durant une période plus courte dont sont convenus l'employeur et l'employé, de prévoir ou d'offrir les régimes d'avantages sociaux qu'il prévoyait ou qu'il offrait pendant la période de l'emploi à l'intention de l'employé ou continue de prendre des arrangements pour les faire offrir à l'employé comme il le faisait pendant la période de l'emploi.

**Conditions des régimes**

(5) Sous réserve du paragraphe (6), les conditions des régimes d'avantages sociaux qui se poursuivent en vertu du paragraphe (4) sont les mêmes que celles des régimes qui existaient avant la fin de l'emploi, sauf accord différent de l'employé.

**Paiement**

(6) L'employé est responsable du coût total de tous les régimes d'avantages sociaux qui se poursuivent en sa



the employee for the period following the end of the employment.

**Non-compliance by employer**

(7) An employer who does not comply with subsection (4) is liable to pay damages to the employee for whatever loss the employee incurs as a result of the employer's non-compliance.

**2. Subsection 141 (2) of the Act is amended by striking out "and" at the end of clause (d) and by adding the following clauses:**

- (f) specifying circumstances under which an employee is not entitled to file a notice under subsection 44.1 (1);
- (g) specifying circumstances under which an employee is considered to have ended or not to have ended employment with an employer for the purposes of section 44.1.

**Commencement**

**3. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.**

**Short title**

**4. The short title of this Act is the *Family Health Benefits Act, 2002*.**

faveur en vertu du paragraphe (4) pendant la période qui suit la fin de l'emploi.

**Non-conformité de la part de l'employeur**

(7) L'employeur qui ne se conforme pas au paragraphe (4) est tenu de payer des dommages et intérêts à l'employé en ce qui concerne toute perte que l'employé subit à la suite de la non-conformité de l'employeur.

**2. Le paragraphe 141 (2) de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :**

- f) préciser les circonstances dans lesquelles un employé n'a pas le droit de déposer un avis aux termes du paragraphe 44.1 (1);
- g) préciser les circonstances dans lesquelles il est considéré qu'un employé a ou n'a pas terminé son emploi auprès de son employeur pour l'application de l'article 44.1.

**Entrée en vigueur**

**3. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.**

**Titre abrégé**

**4. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2002 sur les prestations familiales de maladie*.**

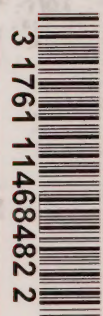












3 1761 11468482 2